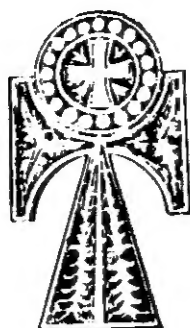


Ω

Α



ΠΧΩΥ

Ν ΝΙΨΔΛΥΟC ΝΥΕ ΔΑΤΙΑ  
ΠΙΠΡΟΦΗΥΗC

ΔΥΤΟΠϣ ΓΕΝ ΝΙΕΖΟΥΥ ἩΘΑΜΕΤΟΥΗΒ ΔΠΕΠΙΩΤ  
ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ ΨΕΝΟΥϣ ΠΙΥΔΕΨΟΥΥ

ΔϣΤΟΠϣ ἩΧΕ ΠΙCΑΔΟ :

ΨΑΚΙΡ ΒΑΣΙΛΙΟC ΠΙΧΑΗΑ

ΚΑΙΡΟΠ : ΔΨϣ ἩΧC

# کتاب مزامیر داود النبى باللغة القبطية

طبع في عهد قداسة أبينا المقسم  
البابا أنبا شنودة الثالث

قام بطباعته

الدكتور ساكر باخيليسوس ميخائيل  
وكيل الكلية الإكليريكية

القاهرة ١٩٩٠

## CYN ΘΩ

Ψαλτηριον του Προφητου και  
Βασιλεως Δαυιδ.

بسم الله  
زبور داود النبي والملك.

## Πψαλλος α.

## المزمور الاول

α. Ουτακαριος πε πρωςυι ετε  
υπερψε δελ 'πσοβπι λιτε πιασεβης  
οταε υπεροβι ερατφ ει 'φμωντ λιτε  
πρεφερποβι.

β. Οταε υπερρεμσι ει 'τκαθεδρα  
λιτε πλοιομος. Αλλα ερε περοτωψ  
ωπ' δελ 'φπομος υ Πος. εφεερμε-  
λεταλ δελ περπομος υπεροοτ πεμ  
πεχωργ.

γ. Οτορ εφεερ υ'φρητ υπ'ωψηη  
ετρητ δατελ πγοι υμωοτ φη εθ-  
πατ υπεροτταρ δελ 'πσοτ λιτηφ.

δ. Οτορ οτχωβι λιταφ ηπεςφορφερ.  
δωβ πιβελ εψαφαιτοτ ψαφταμτ  
ηδητοτ.

ε. Παρητ αη πιασεβης παρητ αη  
αλλα υ'φρητ υπρησι εψαρε 'πονοτ  
περγ εβολ ειηελ 'προ υ'πκαρι.

١ . طوبى للرجل الذي لم يسلك  
في مشورة المنافقين . وفي طريق الخطاة  
لم يقف .

٢ . وفي مجلس المستهزئين لم  
يجلس . لكن في ناموس الرب  
ارادته . وفي ناموسه يهد النهار  
والليل .

٣ . ويصير كالشجرة المغروسة على  
مجاري المياه . التي تعطي ثمرتها في حينها .  
٤ . وورقها لا يبتثر . وكلما يصنع  
ينجح فيه .

٥ . ليس كذلك المنافقون ليس  
كذلك . لكن كالحباء الذي تدرية  
الريح عن وجه الارض .

α. Θες φαι ημε πασενς τωο-  
πορ θελ τ' κρισς. οταε παρερποβι  
θελ 'ποβπι ητε πι'θμνι

ζ. Χε Ποc σωοτη α'φωιτ ητε  
πι'θμνι. οτορ 'φωιτ ητε πασενς  
'ηπατακο.



### Πσψαλμος β.

Τω Λατν. τ' προφητια εθε  
πι ακατθ ητε Πχc.

α. Θεβοτ γαπεθποc ατωψ εβολ  
οτορ γαπλαοc ατερμελεταπ θελ  
γαппетшотт. Ατορι ερατορ ηχε πι-  
οτρωοτ ητε 'пкази οτορ πικεαρχωп  
ατθωοττ etma ε'τοτβε Ποc πεμ  
ε'τοτβε πεqXpc.

β. Παρεпcωп ηποτ'cпaтθ οτορ  
ητεпзютi αποτκεпaгβεq εβολ гпжпп

γ. Петшоп θελ пфнотi еqесωβι  
αμωοτ οτορ Ποc еqееλкωп ηcωοτ.  
Τοτε еqесaжι πεμωοτ η'гpнι θελ  
πεqжппτ οτορ η'δpнι θελ πεqαβол  
еqе'штерθωοτ.

δ. Αποκ δε αqταгоι ераτ ηοτοτpo  
εβολ гптотq εхел Cппп ппτωοτ

6. فهذا لا تقوم المنافقون في  
الدينونة. ولا الخطاة في مؤامرة  
الصادقين

7. لان الرب يعرف طريق  
الابرار. وطريق المنافقين تباد.



### المزمور الثاني

لداود. نبوة على آلام المسيح.

1. لماذا ارتجت الامم والشعوب  
تلت بالاباطيل. قامت ملوك  
الارض والرؤساء اجتمعوا معا على  
الرب وعلى مسيحه.

2. لنقطع اغلالهم. ونلق  
عنا نيرهم.

3. الساكن في السموات يضحك  
بهم والرب يمتهم

حينئذ يكلهم بغضه وبرجزه  
يقلقهم.

4. انا اقيمت ملكا منه على  
صهيون جبل

ἐθοῦαβ ἡταρ ἐρῶνυ ἡποταρσαρπ  
ἡτε Πῶς

ē. Πῶς ἀρχος πνι θε ἡθουκ πε πα-  
υηρι ἀποκ ἀΐχφοκ ἡφοοτ.

α. Ἀριετιπ ἡτοτ ἡταρ πακ ἡγαπ-  
εθλος ἐτεκκ'ληροπομᾶ οτορ πεκᾶ-  
μαρπυα ἀτρηαρ ἡ'πκαρπ εκὲ ἀμοπ  
ἡμωτ θεπ οτ'υβωτ ἡβελπν οτορ  
εκὲ οτοωτοτ ἡ'φρητ ἡοτ'εκετοσ ἡ-  
κεραμετс.

ζ. Τποτ ποτρωοτ κατ' β'εβω. Οτ-  
οп πβελ ет'гап ἐ'пκαρп ἀρβωк  
ἡΠῶς θεп οτ'гоτ. Οτορ θελнλ παρ  
θεп οт'сөөртєр.

η. Ἀμοп ἡοτ'εβω ἡπερχαс ἡτε  
Πῶς жωпт οτορ ἡтетептако ἐβολ  
га'фмωпт ἡте тмеθмн,

θ. 'Εωпп ἀρεωпп περжωпт мοг  
ἡχωλεμ. 'Шотпᾶтоτ ἡοτοп πβελ  
ἐτε'гѳноτ χн ἐроф.

Πψαλμος ε̄.

ἡτε Δατпз. ефпнт ἐβολ δατгн  
ἡ'пго ἡ Ἀβессалам περжпнп.

α. Πῶς εἶθεοτ ἀτᾶωα ἡθε πн-

ندسه لا كرز بامر الرب.

٥ . الرب قال لي انت ابني وانا  
اليوم ولدتك.

٦ . اسألني فأعطيك الأمم ميراثك  
وسلطانك الى افطار الارض . لترعاهم  
بقضيب من حديد . ومثل آنية الفخار  
تسحقهم .

٧ . فالآن ايها الملوك افهموا وتأدبوا  
ويا جميع قضاة الارض اعبدوا الرب  
بخشية وهللوا له برعدة .

٨ . الزموا الادب لئلا يغضب الرب  
فتضلوا عن سبيل الحق .

٩ . عندما يتقد رجزه بسرعة .  
طوبى لجميع المتكلمين عليه .

المزمور الثالث

لداود قاله حينما ولى من امام وجه  
ابنه ايشالوم

١ . يارب لماذا كثر الذين



ετροχρεα ἰμοι. Οτανυ αττωοτποτ  
 ἐ'ερνι ἐχαι. Οτοп отану хωἰμοc  
 ἡταφ'тхн же ἰμοп отхαι шоп паф  
 Шел пefNoт†

β. 'Nθок де Пōc. ἡθок пе паpεφ-  
 шопт ёрок паѡот отог 'пбici ἡте  
 таафе.

γ. Һеп па'θρωот ашш отве Пōc  
 отог афсатем ёрои ёвол Шел пef-  
 тωот ёθотаβ.

δ. 'Αποκ де аielкот отог а-  
 зωpп отог ашшт же Пōc пeθпа-  
 шопт ёроф.

ε. 'Παepγο† θатгн ἡγαп'θβα  
 ἰмшш лн еткω† ёрои етτωотп  
 ἰмшот ἐ'ερнι ἐχαι.

α. Тωлк Пōc паgмет паNoт†.  
 Хе ἡθок акшарι ёотоп ливел етои  
 ἡхачи ёрои Шел отметё'флнот.

ζ. 'Πпaхгι ἡте пpεφepпoβι ак-  
 ШemШωmoт. Фa Пōc пе ппотхαι  
 отог пef'cmoт ёхел пefλaoc.

يُحْزِنُونِي. كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.  
 كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَيْسَ لَهُ خَلَاصٌ  
 بِاللَّهِ.

٢. فَأَنْتَ يَا رَبُّ. أَنْتَ هُوَ نَاصِرِي.  
 مَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.

٣. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ  
 فَاسْتَجَابَ لِي مِنْ جَبَلٍ قُدْسِهِ.

٤. أَنَا اضْجَعْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ اسْتَيْقَظْتُ  
 لِأَنَّ الرَّبَّ نَصَرَنِي.

٥. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الْجَمْعِ  
 الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ.

٦. قُمْ يَا رَبُّ خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي. لِأَنَّكَ  
 ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِيَنِي بَاطِلًا.

٧. اسْتَنَانَ الْخَطَاةَ سَحَقْتَهَا. لِلرَّبِّ  
 الْخَلَاصِ وَعَلَى شَعْبِهِ بَرَكَتُهُ.

Λοξά.  $\bar{\alpha}$ .

Περὶ ψαλλοῦ α'.

ήτε Λατῖ. ἐπὶ πᾶσι ἐβόλ θεν  
 ῥαπῶς.

2. Ἐταπύω ἐ'π' αὐτῶν ἀφ' ὧν αὐτοὶ  
 ἦσαν Φτ' ἵτε ταμεῶν. Δὲν οὐδ' ὅτι  
 ἀκούσονται. Ψεῦδος δ' αὖτις  
 Πῶς οὐδ' αὖτις αὐτοὶ ἐπ' ἀποστολῇ.

В. Нишри ѿте прѡмъ шѡ'ѡлат  
сегорѡ ѿже петелгнт. Сѡвѡст те-  
телмѡ ѿѡметѣ'флнот огог, тетел-  
кѡѡ ѿса ѡмѡлота.

Ե. Արեւս չե և Սո՛ւ Թորոթը-  
՛սփնր և քեօռա՛ն լիտալ.

2. Пбс егесатем ёроу Зеп па-  
хмашу отънѣ.

ѣ. Халт отог имперерлови. Нн-  
ѣтетелѡа имѡот Зел петелгнт  
ѡремкаг лгнт ѣ'грн ѣѡот глжел  
петелмѡлѡкот.

α. Ψωτ ποτρωοτρωοτρωι π'θλιη.  
 Ἀριελλης ἐΠῶς.

ζ. Οτοп отъишъ хѡ ѱѡс: хе ллѡ  
еѡладуѡмол е'лѡгѡол. Аѡерот-  
мнл е'зрнл е'хѡл лѡе ѡѡѡл лѡте  
пекѡ Поѡс.

ذکھا (۱)

## المزمور الرابع

لداود على الآخرة في التساييح

١٠ اذْ دَعَوْتُ اسْتَجَابَ لِي اللّٰهُ  
بِرِّي . فِي الشَّدَةِ فَرَجْتَ عَنِّي . تَرَأَفْ  
عَلَيَّ يَا رَبِّ وَاسْمَعْ صَلَاتِي .

٢٠٠. يابني البشر حتى متى تثقل  
قلوبكم ٥ لما ذا تحبون الباطل وتبغنون  
الكذب ٥

۳. اَعْلَمُوا اِنَّ رَبَّكَ قَدْ جَعَلَ  
بَارَهُ عَجَبًا .

٤ . الرَّبُّ يَسْتَجِيبُ لِي إِذَا مَا  
صَرَخْتُ إِلَيْهِ .

• اغضَبُوا وَلَا تَخْطِئُوا الَّذِي  
تَقُولُونَهُ فِي قُلُوبِكُمْ اَنْدُمُوا عَلَيْهِ  
عَلَىٰ مُضَاجِعِكُمْ :

٦. اذبحوا ذبيحة البرية. وتوكلوا على الرب.

٧ . كَثِيرُونَ يَقُولُونَ مَنْ يَرْبِيَنَا  
الْخَيْرَاتِ . قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهِكَ  
يَا رَبِّ .



α. Οὐρανὸν ἡ'σπορ ἐν 'χρῶσι Πῶς  
ἐβόησεν ἡμῶν.

β. Ἀποκτενε κατὰ 'πάσαις ἡτέ πεκ-  
παι εἰς ἐξοτὴ ἐπεκιν εἰς οὐρανὸν  
πατρὸν πεκέρφει ἐνοτὰς δὲ πεκ-  
ρῶν.

γ. Οὐρανὸν καὶ Πῶς δὲ πεκέρφει  
καὶ. Ἐν δὲ παλαιῇ σοφίᾳ παλαιῇ  
ἡπεκέρφει ἐβόη.

δ. Δὲ 'θῶνις ὡν δὲ πεκέρφει αἱ.  
Οὐτὲ 'φλῶν πε ποτῶν. Οὐτὲ δὲ  
ἐξοτὴ πε ποτῶν. Ἀπὸ 'χρῶσι  
ἐβόησεν ποτῶν.

ε. Παλαιῇ ἐρωτῶν Φ. Παροτρῶν  
ἐβόη δὲ πε ποτῶν τῶν.

ς. Κατὰ 'πάσαις ἡτέ ποτῶν ἐβόη  
ποτῶν ἐβόη καὶ ἀπὸ τῶν παλ. Πῶς.

ζ. Παροτρῶν ἡμῶν ἡτέ οὐρανὸν  
ἡτέ πεκέρφει ἐβόη.

η. Ἐν δὲ ἐλῆν καὶ ἐβόη οὐρανὸν ἐκ-  
ποτῶν ἡτέ τῶν.

θ. Οὐρανὸν ἐβόησεν ἡμῶν ἡτέ  
ἐβόη ἡτέ τῶν ἐβόη ἡτέ πεκέρφει.

ι. Δὲ ἡθῶν ἀκ'σπορ ἐπ'θῶνι  
Πῶς. Ὑφῆν πε ποτῶν ἡτέ οὐ-  
ρανὸν ἀπὸ τῶν ἐβόη.

4. رَجُلُ الدَّمَاءِ وَالْفَاشِ الرَّبُّ  
يُرْذَلُهُ.

5. وَأَنَا بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ ادْخُلْ  
إِلَى بَيْتِكَ وَاسْجُدْ قُدَّامَ هَيْكَلِ  
قُدْسِكَ بِخَافَتِكَ.

6. اهْدِنِي يَا رَبُّ بَعْدَكَ.  
مِنْ أَجْلِ اِعْدَائِي سَهِّلْ أَمَامَكَ  
طَرِيقِي.

7. لَأَنَّ لَيْسَ فِي أَفْوَاهِهِمْ صَدَقٌ.  
بَاطِلٌ هُوَ قَلْبُهُمْ. وَخَنَجَرْتُهُمْ قَبْرٌ مُفْتَوِّحٌ.  
وَقَدْ غَشَوْا بِلِسَانِهِمْ.

8. فَيَدِينُهُمْ يَا اللَّهُ. وَلْيَسْقُطُوا مِنْ  
جَمِيعِ مَوَاسِرَاتِهِمْ.

9. وَكَثْرَةُ نِفَاقِهِمْ اسْتَا صَلَاحُهُمْ  
لَأَنَّهُمْ اسْتَخْطَوْكَ يَا رَبُّ.

10. وَلْيَفْرَحْ جَمِيعُ الْمُتَكَلِّينَ  
عَلَيْكَ.

11. إِلَى الْآبَدِ يَسْرَتُونَ وَتَحِلَّ  
فِيهِمْ.

12. وَيَفْتَخِرْ بِكَ كُلُّ الَّذِينَ  
يُحِبُّونَ اسْمَكَ.

13. لَأَنَّكَ أَنْتَ بَارَكْتَ الصَّدِيقَ  
يَا رَبُّ. مِثْلَ سِلَاحِ الْمَسْرَةِ كُلَّتُنَا.

## Πψαλμος α̅.

ἴτε Δαυιδ: ἐ'π̅χωκ ἐβόλ ἐχελ  
 ῥαλῃωσ. Ξελ π̅μαρ ἡ̅.

α̅. Π̅ο̅ς ὑπερσογῖ ὑμ̅οι Ξελ πεκ-  
 χωλτ. Οτ̅αε ἰ'ῥ̅ρηι Ξελ πεκ̅υβ̅ολ ὑ-  
 περ†'σ̅ω λ̅ηι.

β̅. Να̅ι λ̅ηι Π̅ο̅ς χε ἰ̅λοκ οτ̅α̅σ̅ε̅-  
 λ̅η̅ς. Υαταλ̅βοι Π̅ο̅ς χε λ̅α̅κ̅α̅ς α̅τ̅-  
 'ψ̅ο̅ορ̅τερ. Οτ̅ο̅ζ ἰ̅τα̅ψ̅τ̅χ̅ηι 'ψ̅ο̅ορ̅-  
 тер ἐ̅μα̅ψ̅ω.

γ̅. Οτ̅ο̅ζ ἰ̅θ̅ο̅κ Π̅ο̅ς ψ̅α'̅θ̅λα̅τ χε  
 κοτ̅κ λο̅ρε̅μ ἰ̅τα̅ψ̅τ̅χ̅ηι. Υαταλ̅βοι  
 ε̅ο̅βε πεκ̅λα̅ι χε ὑ̅μοι φ̅η̅ ε̅τ̅ Ξελ  
 'φ̅μο̅τ ε̅φ̅με̅τ̅ι ἐ̅ρο̅κ.

δ̅. Π̅μ̅ χε ε̅θ̅λα'̅ψ̅ο̅τ̅ω̅λ̅η̅ζ λ̅α̅κ ἐβόλ  
 ἰ'ῥ̅ρηι Ξελ ἰ̅με̅λ†.

ε̅. Μ̅ι̅ξ̅ι̅ς Ξελ πα̅φ̅ι̅α̅ρο̅μ. Τ̅πα̅-  
 χω̅κε̅μ ὑ̅πα'̅β̅λο̅χ ἰ̅ε̅χω̅ρ̅ζ λ̅ι̅βε̅λ.  
 Ξελ λ̅α̅ρε̅μ̅ω̅τ̅ι† λ̅α̅ρ̅ω̅ρ̅η̅ ὑ̅πα'̅φ̅ρη̅ψ̅

α̅. Μ̅φ̅ο̅ο̅ζ ἰ̅χε̅ πα̅β̅α̅λ ἰ̅τε̅λ '̅π̅χω̅λτ.  
 Μ̅ε̅ρ̅α̅π̅α̅ς Ξελ λ̅α̅χ̅α̅ι τ̅η̅ρο̅τ̅.

ζ̅. Ξελ ὀ̅η̅λο̅τ̅ σα̅βόλ ὑ̅μοι ο̅το̅λ  
 λ̅ι̅βε̅λ ε̅τε̅ρ̅γ̅ω̅β̅ ἐ†̅ἰ̅πο̅μ̅α̅.

ἡ̅. Χε ἰ̅Π̅ο̅ς σ̅ω̅τε̅μ ἐ†̅'̅σ̅μ̅η̅ι ἰ̅τε̅  
 πα̅ρ̅η̅μ̅. Π̅ο̅ς α̅φ̅σ̅ω̅τε̅μ ἐ̅πα†̅ρο̅. '̅Μ̅  
 Π̅ο̅ς ψ̅ω̅π ἰ̅τα̅'̅προ̅σε̅τ̅χ̅ηι ἐ̅ρο̅φ̅.

المزمور السادس .

لداود . في الآخرة وعن التسايح .

وفي الثامن .

١ . يارب لا تَبْكُتني بغضبك .

ولا تؤدبني بسخطك .

٢ . ارحمني يارب فاني ضعيف .

اشفني يارب فان عظامي قد اضطربت .

ونفسي قد انزعجت جدا .

٣ . وانت يارب فالي متى عد

ونج نفسي . واحييني من اجل  
 رحمتك لان ليس في الموت من  
 يذكرك .

٤ . ولا في الجحيم من يعترف

لك .

٥ . تعبت في تهدي . احم كل

ليلة سريري . وبدموعي ابل فراشي .

٦ . تعمكت من الغضب عيني

عنت في سائر اعدائي .

٧ . ابعدوا عني يا جميع فاعلي

الاثم .

٨ . لان الرب قد سمع صوت

بكائي . الرب سمع تضرعي . الرب

لصلااتي قبل .

θ. Ετέδωπι οτορ ετέ'ωθορτερ  
έμαψω ήχε παχαχι τηροτ.

ι, Ετέκοτορ έφαροτ ετέδωπι  
έμαψω ήχωλεμ.

Δοξα. β.

Πιψαλμος ζ.

ήτε Λατια: έταφρωσ άμοφ έΠός  
εθε παχαχι ήτε Χοτςι 'πυηρι  
ή Ιεμενι.

α. Πός παποτ' αλχα'ρθονι έροκ  
παρμετ. Οτορ ματοτχοι έβολ ήτο-  
τοτ ήλη τηροτ ετβοχι ήσωι.

β. Уηποτε ήτοτρωλεμ ήταψ'τ'χн  
ά'φρητ' ήοτμοτ' άμοп φн етсωт'  
οτде άмоп φн еθпогем.

γ. Πός παποτ' έψωп αψαпер  
φαι ιсхе οτοп οτμεтβήχοпс δελ  
παχαχι.

δ. Ιсхе ατ'ψевіω ήλη έτατ'т-  
пн ήγαппетгωот еіεγει έβολ ήτο-  
τοτ ήπαχαχι еішотт.

ε. Зага єре παχαχι βοχι ήса та-  
ψ'т'χн еқетагос еқегамм гижел  
паппδ гижел 'пкзгн οτορ еқ'θре  
паѡот ψωпн гпеснт,

9. • فليخز ويضطرب جداً جميع  
اعدائي.

10. • وليرتدوا الى ورائهم خازين  
سريعاً جداً.

ذكما 2.

المزمور السابع

لداود: الذي سبج به الرب من اجل  
اقوال خوسي ابن يميني

1. • ايها الرب الهى عليك توكلت  
فخلصني. • ومن ايدي جميع الطاردين  
لي نجني.

2. • لئلا يخطفوا نفسي مثل  
الاسد حيث ليس من ينقذ ولا من  
يخلص.

3. • ايها الرب الهى ان كنت  
فعلت هذا وان كان ظلماً في  
يدي.

4. • او جازيت الدين صنعوا بي  
الشروع اسقط اذن من اعدائي  
صفاً.

5. • اترى يضطهد عدوي نفسي  
فيدير كها ويدوس في الارض حياتي  
ويحل مجدي في الثرى.



α. Τωλκ Πῶς Δελ πεκχωπт: бси  
Δελ ατρηχοτ ἡπαχαχι.

ζ. Τωλκ Πῶς παλοτ† Δελ ποτ-  
αρχαρχи ἐτακρονγεν ἄμοφ οτορ  
‘тсгпагггн ἡτε γαλλαос ἐσεκω†  
ἐрок.

η. Οτορ ἐ’γρнι ἐχελ θα котк ἐ  
‘пбси. Πῶς πα†γαп ἐγαλλαос.

θ. Παγαп пнι Πῶς ката таμεθ-  
хнι пем ἐ’гρнι ἐχхι ката таμет-  
аткаки.

ι. Παρεφμοτлк ἡχε ппетгwoτ  
ἡτε ппечерпovи п’θхнι де екесот-  
тгн†.

κ. Φпсгготгет ἡпггнι пем п-  
‘блwт пе Φ†.

ιβ. Οτхнι те тавоηθiα δατεп  
Φ† φн еθпogем ἡпнетсotтwп Δел  
пotгнт.

ιγ. Φ† ot’кpггнс ἄхннι пе oтoг  
‘ггхор oтpегwтἡгнт пе: ἡ’ггaогò  
ἄпеггwпт ἄхнннι αп.

ιδ. ‘Ггwп ἄpетел ‘ггггкетөнпoг  
те’ггг† ‘гггг’θpесфггг: αгбwлк ἡтег-  
ф† oтoг αггггс еспег: αгсoв†  
ἡδнтс ἡггп’скетос ἡте ‘фмoг.

٦ . قُمْ يَا رَبُّ بِرَجْزِكَ . وارتفع في  
اقطارِ اعدائي .

٧ . استيقظْ يَا رَبُّ والهي بالامر  
الذي اوصيتْ وجمعُ الشعوبِ يحوطُ  
بك .

٨ . ولاجل هذا ارجعْ الى العلاء .  
الرَّبُّ يدينُ الشعوبَ .

٩ . دني يَا رَبُّ على حسبِ عدلي  
وعلى قدرِ عدمِ شري عليّ .

١٠ . ليفنْ شرُّ الخاطيءِ ويستقيمُ  
الصديقُ .

١١ . فاحصُ القلوبِ والسكلى هو  
اللهُ .

١٢ . عادلةٌ هي معونتي من عند  
الله المنجي المستقيمي القلوبِ .

١٣ . الله قاضي عدلٍ وقوي  
وطويلُ الروحِ . ولا يرسلُ برجزه  
في كلِّ يومٍ .

١٤ . انْ لم ترجعوا سيصقلُ  
سيفهُ . او ترَقوسهُ واثقنها واعد فيها  
اواني الموتِ .

12. Περσοθεν αφερωσ ενωσ η-  
λη ετοπαροκροσ.

13. Θηπε ισ τανωμα αστακρη:  
αερβοκι ανημαζ οτοζ αςμσι αν-  
πδινχολε.

14. Ουλακκος αψοκς οτοζ αφ'δρη  
αμοφ εφεγει ερωφ: επιψικ εταφερωσ  
ερωφ.

15. Ερε πεφδισι κοτς εχελ τεφδφε:  
οτοζ τεφμετδινχολε εσελ' επεσντ  
εχελ' τσωοτςι ηζωτ.

16. Θιεοτωηζ εβολ ανηος κατα  
τεφμεθμνι. Οτοζ ειεερψαλια εφραλ  
ανηος πετδβσι.

### Πιψαλμος η.

ητε Δατμ. ε'ηχωκ εβολ εχελ  
ητ'ερωτ

α. Πος πεποσ ανφρητ ηοτ'ψφνρι  
αψωπι ηζε πεκραπ ριζελ' ηκαρι  
τηρς. Χε αςβσι ηζε' ομετμψτ ητε  
τεκμετςαιε σα'ψωπι ηηιφνοτι.

β. Εβολδελ ρωοτ ηγαλκοτςι η-  
αλωοτι πεμ ηνεοοτεμδι ακσεβτε  
ητ'ςμοτ εοβε πεκχαζι ε'ηχιητ'οτω  
ηοτχαζι πεμ οτρεφδιν'ψωψ.

15. صنع سهامه للملتهمين .

16. هوذا الاثم قد تمخض .  
حبل وجعا وولد ظلما .

17. حفر جبا وعمقه سيسقط  
فيه . وفي الحفرة التي صنعها .

18. يرتد تعبهُ على رأسِهِ  
وعلى هامته يهبط ظلمهُ .

19. اعترفُ للربِّ على حسبِ  
عدله . وارتلح لاسمِ الربِّ العليّ .

### المزمور الثامن

لداود . للتمام وعلى المعاصر

1 . أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا مِثْلُ عَجَبٍ  
صَارَ اسْمُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا  
لأنهُ قد ارتفع عَظْمُ بَهَائِكَ فوقِ  
السَّمَوَاتِ .

2 . من افواه الاطفال والرضعان  
هَيَّاتِ سُبْحَاءَ من اجلِ اعدائك لتهدِ  
عدوا ومنقما .

٣ . لاني أَرَى السَّمَوَاتِ اَعْمَالُ  
اَصَابِعِكَ . الْقَمَرَ وَالنُّجُومَ اَنْتَ اَسَّسْتَهَا .  
مَنْ هُوَ الْاِنْسَانُ اَنْتَ تَذْكُرُهُ اَوْ اَبْنِ  
الْاِنْسَانُ اَنْتَ تَفْنَقِدُهُ .

٤ . واضعته قليلاً عن الملائكة .  
بالمجد والكرامة توجته .

۵ . وعلى اعمالِ يَدَيْكَ اَمْتَهُ . كل  
شيءٍ اخضعتَ تحتهِ قَدَمَيْهِ .

٦ . الغنم والبقر جميعاً ، وايضاً بهائم  
الحقل وطيور السماء واسماك البحر  
السائلة في سبل البحار .

۷۰ ایہا الربُّ ربنا مثل عجب  
صار اسمک علی الارض کلہا۔

ذکھا ۰۳ کاشما ۰۱

## المزمور التاسع

لداود . على الاتقضاء . ومن اجل  
اسرار الابن .

۱. اعترفُ لكُ يا ربُّ من كلِّ قلبي . واحِدَتْ بِجَمِيعِ

τηροῦ. Τηλοῦτοϋ ἡ ταθεληλ ἡ-  
δντκ. Τηαερψαλι ἐπεκραλ πετβοσι.

β. Ήελ 'πχιλ'ορε παχαχι κοτῃ ἐ-  
φαροῦ σελαψωπι οτοῡ σελατακο τη-  
ροῦ ἐβολ ἡ πεκρο κε ακιρι ἡπαγαλ  
λεμ παβιἡ'πψιψ.

γ. Ακρεμσι ἡ οτ'ορολο φнет-  
τῃαπ ἡ'ομνι: αkeréπτιμαп ἡγαп  
εοποс: αqτακο ἡχε пiсевнс. Ακρετ  
ποτραп ἐβολ ψα ἐλεῖ λεμ ψα ἐλεῖ  
ἡτε πέλεῖ. Πισηῖ ἡτε πiχαχι α-  
μοτпк ψα ἐβολ: οτοῡ ἡαβαки ακψер-  
ψωροῦ ἐ'δρнι.

δ. Αqτακο ἡχε ποτμετὶ Ήελ οτ-  
'δρωοῦ οτοῡ Πōс ψоп ψα ἐλεῖ.  
Αqсовт ἡπεῖ'οροлос Ήελ οτῃαп  
οτοῡ ἡθοῖ εοпаτῃαп ἐτoικотмелн  
тнрс Ήελ οτмеομнн οτοῡ 'qпaтῃαп  
ἐγαплаос Ήελ οтсwoттeп.

ε. Α Πōс ψωпн лотмiмфωт i  
пгнкн лотвоиоос Ήελ ἡαпеткерiа  
Ήελ 'пгохгex.

α. Οτοῡ etéεργελпс ἐрок ἡχε  
пнетсwoтп ἡπεκραп: οτοῡ μ'περχω  
ἡсωк ἡпн etкωт ἡсωк Πōс.

ζ. Αρпψαλι ἐΠōс φн etψоп

عجائبك . افرح واتهلل بك . ارتل لاسمك  
يا متعالى .

٢ . في ارتداد عدوي الى خلف  
يضعفون ويهلكون جميعاً من  
وجهك لانك صنعت حكمي  
وانتقائي .

٣ . جلست على العرش يا ديان  
العدل . انتهرت الامم . وهلك المنافق .  
ومحوت اسمهم الى الابد والى الابد الابد .  
فثبت سيف العدو الى الانتضاء  
وهدمت مدناً .

٤ . هلاك ذكرها بجابة والرب  
الى الدهر يثبت . اعد بالقضاء منبره  
وهو يدين المسكونة كلها بالعدل  
ويقضي للشعوب بالاسنقامة .

٥ . وكان الرب ملجاء للفقير  
وعوناً في اوقات موافقة في الضيق .

٦ . ويتكل عليك الذين يعرفون  
اسمك . فلا تترك طالبيك يارب .

٧ . رتلوا للرب الساكن



ὠπεκλῖθο ἐβόλ. Ὑαταρο Πῶς ἰοτ-  
ρεψτ'εῖω ἰπομος ἐ'ερνι ἐχωοτ: μα-  
ροτέμι ἵξε μεθλος χε γαλρωμι πε.

ἱα. Θεβοτ Πῶς 'κόγι ἐρατκ  
σαβολ γι 'φοτε: 'κφωλγ ἰ'γρακ θελ  
γαλсноτ ἰγοχгex. θελ 'пхл'оре п-  
āceкnc бисι ἰμοφ 'φρωκг ἵξε пгнк.

ἱζ. Ετέταρωοθ θελ πисοβнι ἐτα-  
собнι ἐροφ. Сешотшот ἐжел пире-  
ерлови θελ пēпiотмиἰ ἵτε тефш-  
хн отог петбiнхонс се'смот ἐроφ.

ἱη. Δ. пиреферлови тхалт ἰΠῶς.  
Каτα 'пāшαι ἵτε пeφxалт 'φпа-  
кωт ал.

ἱθ. Φт χн ἰπεφκῖθο ἐβόλ ал.  
Себаθем ἵξε пeφмиалт ἰснот пивел.

κ. Δφτακο ἰпекгал ἐβόλгa пeφ-  
го: ефēерōс ἐжел пeφxахг тнроτ:  
αφxос тар θελ пeφгнт χε ἰпакм  
icжел xωот шa xωот ἰпoтшeлepпeт-  
гwoт.

κa. Ρωφ μεг ἰсагогi пem шаш  
пem 'Xpoφ: Oтθисι пem oтiкaг  
етхн θa пeφлac.

κβ. Δφгемси θελ oтxopгc пem  
пpамaoi ἐпxипθωтeв ἰпiαθпoви θελ

امامك. اقم عليهم يارب واضع ناموس.  
لتعلم الامم انهم بشر.

١٦. لماذا يارب وقتت بعيداً  
وتغافل في أوقات الشدائد. عند  
ما يستكبر المنافق يحترق المسكين.

١٧. يصادون بالمشورة التي اشاروا  
بها. لان الخاطيء يمتدح بشهوات نفسه  
والظالم يبارك.

١٨. اغاظ الخاطيء الرب. ولم  
يفحص عن كثرة رجزه.

١٩. لان ليس الله امامه. طرقة  
نجسة في كل حين.

٢٠. اباد احكامك عن وجهه  
ويسود على جميع اعدائه. لانه قال في  
قائه اني لا ازول من جيل الى جيل  
بغير سوء.

٢١. فم مملوء لعنة ومرارة وغشاً.  
تحت لسانه عناية ووجع.

٢٢. جلس في الكمين مع الاغنياء  
ليقتل البريء فيه



петгнп: отог пєѳаλ сезотшт ꝑса  
пгнкп.

кѳ̄. Чхарх ზел петгнп ა'ფრჲ  
ლიოთმოᲓ ზელ пєѳнв 'ყхარх ეგა-  
ლემ ლიოტგნკ.

кѳ̄. ზელ 'პაჲ'ერეცсоқ егѳеѳноқ  
ლი'ჰრჲ ზელ пєѳაჲ: егѳეკაλх ег-  
ეგეი ზელ 'პაჲ'ერეცеро̄с̄ ელიგნკ.

кѳ̄. ლყხოс тар ზელ пєѳгнт ჯე  
აყერпавჲ ლიჲе Фჲ: აყფაღგ ა'пєѳ-  
гн е'ჲთემხოტჲ ჲა'ებოლ.

кѳ̄. Талк Пōс Фჲ маресбис ლიჲе  
текхѲх отог ა'пєრерпавჲ ლილიგნკ.

кѳ̄. Сөвєот пāсєвнс ақтхалт  
ა'Фჲ: ლყხოс тар ზელ пєѳгнт ჯე  
'ყლაკაჲ ალ.

кн̄. 'Хпaт ჯე ლი'θок еθлаჲмaтк  
ლიოᲗᲑᲑᲑ ლემ ოᲗᲑᲑᲑ е'პაჲлтнᲑᲑᲑ  
ე'ჰრჲ ე'ლєкхѲх.

кѳ̄. 'Нѳок ოᲗᲑ ၵყсaхп лaк ᲑᲑе  
пгнкп отог пiorѳaлoс ლი'θок еθла-  
ервоᲑᲑᲑ е'როқ. ზომჰემ ა'პჲაჲჲ  
ა'пєრეცерлоᲑᲑ ლემ псаᲑᲑпетгaოᲑ:  
егѳეკაჲ ꝑса пєѳлоᲑᲑ отог ლი'ლი-  
თ-ჲემყ еᲑвнтყ. Пōс лaерoтpო ჲა'ე'ლєг  
ლემ ჲა' ე'ლєг ᲑᲑе пēлєг.

خفية • وعيناهُ الى البائسِ تنظران •

• ၂၃ • يَكُنْ مُخْتَفِيًا مِثْلَ الْاَسَدِ  
فِي مَرَبِضِهِ يَرْتَصِدُ لِيَخْطِفَ الْمُسْكِينُ •

• ၂၄ • اِذَا جَذَبَهُ فِي نَفْحِ يَذَلُهُ •  
سَيَنْحَطُ وَيَسْقُطُ عِنْدَ تَسْلُطِهِ عَلَى  
الْبَائِسِينَ •

• ၂၅ • لَآنَهُ قَالَ فِي قَلْبِهِ اَنْتَ اَللّٰهُ  
قَدْ نَسِيتَ • صَرَفَ وَجْهَهُ لَئَلَّا يَنْظُرَ اِلَى  
الْاِنْقِضَاءِ •

• ၂၆ • قُمْ يَا رَبِّي وَالْهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ  
وَلَا تَنْسُ الْمَسَاكِينَ •

• ၂၇ • لِمَاذَا اغْضَبَ الْمُنَافِقُ اَللّٰهُ •  
لَآنَهُ قَالَ فِي قَلْبِهِ اَنَّهُ لَا يَفْحِصُ •

• ၂၈ • تَنْظُرُ لَآنَكَ لِلتَّعَبِ وَالْغَضَبِ  
تَتَأَمَّلُ اِذَا دَفَعُوا فِي يَدَيْكَ •

• ၂၉ • لَكَ تُرِكَ الْمُسْكِينُ اَنْتَ  
عَوْنُ الْيَتِيمِ • حَطَمَ ذِرَاعَ الْخَاطِيءِ  
وَالشَّرِيرِ • تَلْتَمِسُ خَطِيئَتَهُ فَلَا يُوْجَدُ  
مَنْ اَجْلَاهَا • الرَّبُّ يَمْلِكُ اِلَى الْاَبَدِ وَالْاَبَدِ  
اَبَدِ الْاَبَدِ •

λ. Πισθος τετεπτατο εβολ-  
ριχελ περκαρι. Τε πιστοις λιπικη  
αφσους ηχε Πο̄ς: οτορ ἀπερμαυχ  
† ρονη ε̄ πσοβ† ητε πορηντ.

λ̄α. Ε† ραν εοτορφalos πεμ φη-  
ετοεβινοτ ριμα λιτεφ'υτεμοταρ-  
τοτq ηχε 'φρωι ε̄ωοτωοτ ᾱμορ  
δελ ραν μετρω† ριχελ 'πκαρι.

### Πψαλμος ١.

ητε Δατ̄α. ε̄ πχωκεβυλ.

α. Διχα' ρονη ε̄ Πο̄ς πως τετεπ-  
χω ᾱμορ λιταφ'ιχη δε † παοτωτεβ  
ε̄χελ λιτωοτ ᾱφρι† ποτβαχ.

β. Χε ριππεισ λιρεφερνοβι ατ-  
βωλκ ηποτφ† ατσοβ† ηραν σοθ-  
περ ε̄ θ̄ριη ε̄λοτμοκ ε̄ πχιμβ'λκοτ  
δελ πετρηη λιηετσοττωη δελ  
πορηντ.

γ. Χε λιετακσεβτωτ ατχατ  
ε̄ θ̄ριη: π'θμνι δε οτπεταφαι: Πο̄ς  
δελ περερφει ε̄θοταδ.

δ. Π̄ροπος ᾱ Πο̄ς αρχη δελ  
'τφε: περβαλ σεχστωτ ε̄χελ λιγκη  
περβοτρη σεωιη ε̄πωηρι ητε λιρεα

٣٠. ايها الامم ستهلكون من  
ارضه. شهوة المساكين سمعها الرب.  
وصغي سمعه لاستعداد قلوبهم.

٣١. ليحكمم لليتيم والمتواضع كي  
لا يعود الانسان يفتخر بالعظام  
على الارض.

المزمور العاشر.

لداود. على التام.

١. على الرب توكلت فكيف  
نقولون لنفسي انقلي على الجبال مثل  
العصفور.

٢. لان هوذا الخطاة قد اوتروا  
قسيمهم وهياؤا نبلا في جعابهم ليرموا  
بالخفاء المستقيمة قلوبهم.

٣. لان الذي اصلحت انت هم  
هدمه. فاما الصديق فماذا صنع. الرب  
في هيكل قدسه.

٤. الرب في السماء كرسيه.  
عنا الى المساكين سطران احفاده  
تفحص بني السرة.

ε. Πο̅ς πα̅σιν πρ̅ομνι̅ μεμ̅ πι-  
ἀσεβ̅ης.

α. Πε̅θμει̅ δε̅ ἀ̅π̅βί̅η̅χο̅ις ἀ̅ρ̅μο̅ς  
ἰ̅τε̅ρ̅ψ̅υ̅χ̅η̅.

ζ. Ἰ̅να̅ρ̅ω̅ο̅ς ἰ̅γα̅λ̅φ̅α̅υ̅ ἐ̅χει̅ πι-  
ρε̅ρ̅ε̅ρ̅νο̅ν· ο̅τ̅' ἤ̅ρω̅ι̅ μεμ̅ ο̅τ̅η̅ν̅ μεμ̅  
ο̅τ̅ π̅λε̅τ̅μα̅ ἰ̅σα̅ρα̅θ̅η̅ο̅ς· ὅ̅μι̅ δε̅ τε̅  
'τ̅τοι̅ ἰ̅τε̅ πο̅τ̅ι̅φο̅τ̅.

η. Χ̅ε̅ ο̅τ̅' ὅ̅μι̅νι̅ πε̅ Πο̅ς̅ γ̅α̅λ̅ με̅θ̅-  
μ̅νι̅ πε̅τ̅α̅ρ̅με̅ν̅ρι̅το̅ς· ἀ̅ρ̅μα̅τ̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅-  
ω̅ο̅τ̅τε̅ν̅ ἰ̅τε̅ πε̅ρ̅ζ̅ο̅.

Δοξα δ̅.

Πσ̅α̅λ̅μο̅ς ι̅α̅.

ἰ̅τε̅ Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅· ἐ̅π̅α̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ὐ̅βε̅  
π̅ι̅μ̅α̅ρ̅η̅.

α. Ὑ̅α̅τ̅α̅λ̅δ̅ο̅ι̅ Πο̅ς̅ χ̅ε̅ πε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅  
ἀ̅ρ̅μο̅τ̅η̅κ̅· ο̅το̅ς̅ π̅ι̅με̅θ̅μ̅νι̅ ἀ̅τ̅' ε̅β̅ο̅κ̅  
ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ π̅ι̅ψ̅η̅ρι̅ ἰ̅τε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅ι̅.

β. Ἦ̅εν̅ γ̅α̅λ̅ι̅ε̅τ̅ε̅' φ̅λ̅η̅ο̅ς̅ π̅ο̅τ̅α̅ι̅  
π̅ο̅τ̅α̅ι̅ ε̅α̅χ̅ι̅ μεμ̅ πε̅ρ̅' ψ̅φ̅η̅ρ̅.

γ. Ἐ̅α̅λ̅' ε̅φ̅ο̅το̅ς̅ ἰ̅' ἤ̅ρ̅ο̅ς̅ δ̅εν̅ πο̅τ̅-  
η̅ν̅τ̅ ο̅το̅ς̅ ἀ̅τ̅ε̅α̅χ̅ι̅ δ̅εν̅ πο̅τ̅η̅ν̅τ̅.

δ. Ἐ̅ρε̅ Πο̅ς̅ ρ̅ω̅τ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἰ̅' ε̅φ̅ο̅το̅ς̅  
π̅ι̅β̅εν̅ ἰ̅' ἤ̅ρ̅ο̅ς̅ μεμ̅ ο̅τ̅λ̅α̅ς̅ ε̅ρ̅ξ̅ε̅με̅τ̅-  
δ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ω̅.

٥ . الرَّبُّ يَخْتَبِرُ الصِّدِّيقَ وَالْمُنَافِقَ .

٦ . وَالَّذِي يَحِبُّ الظُّلْمَ فَلِنَفْسِهِ  
اِبْغَضَ .

٧ . يَمْطُرُ عَلَى الْخَطَاةِ فِجَاجًا .  
نَارًا وَكِبَرِيَّتًا وَرِيحًا عَاصِفًا . هَذَا هُوَ  
حِطٌّ كَأَسِيهِمْ .

٨ . لَأنَ الرَّبُّ عَادِلٌ وَلِلْعَدْلِ  
أَحَبٌ . وَنَظَرَ بِاسْتِقَامَةٍ وَجْهَهُ .

ذِكْرًا ٤ .

المزمور الحادى عشر .

لداود . للتمام من اجل الثامن .

١ . خَلَّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ  
قَدْ فَنِيَ . وَالْحَقُّوقُ قَدْ قُلَّتْ مِنْ بَنِي  
الْبَشَرِ .

٢ . وَتَكَلَّمَ كُلُّ وَاحِدٍ مَعَ قَرِيْبِهِ  
بِالْأَبَاطِيلِ .

٣ . شَفَاةٌ غَاشَّةٌ فِي قُلُوْبِهِمْ وَبِقُلُوْبِهِمْ  
تُخَاطَبُوا :

٤ . يَسْتَأْصِلُ الرَّبُّ جَمِيعَ الشَّفَاةِ  
الْغَاشَّةِ وَاللِّسَانَ النَّاطِقَ بِالْعِظَائِمِ .

ē. Ναι ἐταρχος κε τεππαδῖσι ἡ-  
πεπλᾶς: μελ' σφοτοῦ γὰρ ἐβόλ ἡμῶν  
πε.

α. Νῦν εἶπὼς ἰδὼς ἐρόν: ἐβόλ θεῶν  
ἡπταλεπῶν ἡτε πρηνὲς μετὰ ἡπτα-  
ροῦ ἡτε πνευματοῦ.

ς. Τποῦ ἡπταπλῆ πεχε Πῶς  
εἰς ὧν θεῶν φλογεῖ οὐτοῦ εἰς οὐ-  
ρανὸν ἐβόλ ἡδυνῆ.

η. Νῦν καὶ ἡτε Πῶς γὰρ καὶ εἶ-  
παρ πε: οὐρανὸν εἰς οὐρανὸν πε: εἰς οὐ-  
ρανὸν ἐβόλ: εἰς οὐρανὸν ἡδυνῆ.

θ. Νῦν καὶ Πῶς ἐκείνοισιν οὐ-  
ρανὸν ἐκείνοισιν ἐρόν. ἐβόλ ἡδυνῆ ἡ-  
πταπλῶν μετὰ ὧν ἐπερ.

ι. Νῦν σεβνὸς σεμνῶν ἡπκωτ: κα-  
τὰ πεκδῖσι ἀκ' ὁροτερπεβῶν ἡτε  
πῶν ἡτε πῶν.

Πψαλμὸς ιβ.

ἡτε Δαυὶδ. ἐπικωκ.

α. Ψα 'θλατ κε Πῶς 'κίρι ἡπ-  
αβῶν ψα ἐβόλ: ψα 'θλατ κε 'κφωπ  
ἡπκωτ σαβόλ ἡμῶν.

β. Ψα 'θλατ κε εἰς ὧν ἡπκωτ  
θεῶν ταψτῆν μετὰ πῶν κατὰ θεῶν

• • الذين قالوا نعظم السانكا  
شفاهنا هي منا.

• ٦ • فمن هو ربنا. من اجل شقاء  
المساكين وتنهّد الباسين.

• ٧ • الآن اقوم يقول الرب  
اصنع الخلاص علانية.

• ٨ • كلام الرب كلام نقي. فضة  
محمية مجربة في الارض. قد صفت  
سبعة اضعاف.

• ٩ • وانت يارب ننجينا وتحفظنا  
من هذا الجيل والى الدهر.

• ١٠ • المنافقون حولنا يمشون.  
مثل ارتفاعك اكثرت بني البشر.



المزمور الثاني عشر.

لداود. في النجاز.

• ١ • الى متى يارب تنساني الى  
الانقضاء. حتى متى تصرف وجهك  
عني.

• ٢ • الى متى اضع هذه المشورات  
في نفسي والواجع في

παρντ ἀπὲ ροοτ τηρϋ.

ϛ. Ψα 'επατ же 'ρβιςι ἀμοϋ ἐ'ρ-  
ρνι ἐχωι ιηε παχαχι.

α. Соис сωтем ἐροι Πο̅с па-  
Нотѣ: ма'фотωиι ιηαβαλ мпωс  
ιηтагωрп ѿеп 'фмот: мпоте ιηте  
παχαχι хос же ахеμхом οτβηϋ.

ē. Πηετρoχρεχ ἀμοι селαθελνλ  
ἐψωп ашалкии.

а. 'Алок де аιεργελпс епеклаи:  
παρντ лαθελνλ ἐ'ρρνι ἐхеи пек-  
логем. Тпагωс еПo̅с фнέтаϋ-  
ерпeθлапeϋ лнι: oтoг тпаерψалип  
ἐ'фрап ἀΠo̅с пeтбoсi.

Πψαλμοс ιε.

ιηте Δατпа. 'Е'пχωк.

α. 'А πατρνт хос ѿеп пeϋρνт  
же ἀμοп ποτѣ шоп: аттако oтoг  
атбωѿем ѿеп ποτ'ρβнoтi: ἀмоп  
пeтiри ιoтмeтχpс ἀмоп ψα ἐѿoтп  
ἐoтaи.

β. 'А Пo̅с хoтшт ἐβολѿеп 'тφε  
ἐхеи лшнри ιηте лпρωиι епaт же  
oтoп пeтkaт ιe eϋkwт ιica-Φт.

ϛ. Аτρικι ἐβολ τηpoт: атepaт-

قلي النهار اجمع.

۳ . الى متى يرتفع عدوي عليّ.

۴ . انظر واستجب لي يا ربي والهيّ.

انز عيني لئلاّ انام في الموت . لئلاّ  
يقول عدوي اني قد قويت عليه .

۵ . الذين يحزنوني يتمللون ان  
انا زلت .

۶ . اما انا فعلى رحمتك توكلت .

يبتهج قلبي بخلاصك . اسبح الرب  
الحسين اليّ . وارتل لاسم الرب  
العاليّ .

المزمور الثالث عشر.

لداود . في الانقضاء .

۱ . قال الجاهل في قلبه ليس  
الله موجود . فسدوا وتدنسوا باعمالهم .  
وليس من يضع خيراً حتي ولا  
واحد .

۲ . الرب اطلع من السماء على  
بني البشر لينظر ان كان من بينهم او  
يطلب الله .

۳ . كلهم قد حادوا جميعاً .

ψατ ετσοη: ἄμωη πετῖρη ποταετ-  
χρσ ἄμωη ψα ἐδοτη ἐοται.

α. Οὐκ ἔστ' ἐφοτηη πε τοτ' ὡβωβι:  
ἀτερ' χροφ ἐβολθεη ποτλας.

β. Οὐκ ἔστ' ἡ γοφ ετχην θα ποτ-  
'σφοτοτ. Ναι ἐτε ρωοτ μετ ἡσα-  
ροτῖ πεμ ψαψ.

γ. Σεης ἡξε ποτβαλατχ ἐφην  
'σποφ ἐβολ: 'πδομθεμ πεμ 'πταλε-  
πωριὰ ετχην γι ποταωτ: οτοθ 'φ-  
μωτ ἡτε τζιρηηη ἄποτσοτωη.

δ. Ὑμωη γοτ ἡτε Φτ χην ἄ-  
πεῖθο ἡποτβαλ ἐβολ αη. Ὑη σεη-  
έμω αη ἡξε οτοη μβελ ἐτερζωβ  
ἐτἀπομω.

ε. Πνεθοτωμ ἡπαλαος θεη οτ-  
'δρε ἡωκ.

ς. Ὑποτωψ ἐ'ερην οτβε Πόσ: ἀτ-  
εργοτ ἡμωτ θεη οτγοτ: πμω ἐτε  
ἡμωη γοτ ἡδητφ.

ζ. Χε Φτ ἀφθεη οτχωοτ ἡ'θ-  
μην: 'πσοβη ἡτε πρηκχ ἀρετεητ-  
ωπη παφ: χε οτην Πόσ πετεφγελημ.

η. Πμ εθλα'ωτ ἡ'φπογεμ ἡ-  
πνσλ ἐβολθεη Σωη θεη 'πχιλ'ορε  
Πόσ ταςθο ἡτεχμαλωσιὰ ἡτε  
πεγλαος.

والتطخوا معاً . وإيس مَنْ يعمل  
صلاحاً ليس ولا واحد .

٤ . حنجرتهم قَبْرٌ مفتوحٌ . مكروا  
بلسانهم .

٥ . سَمُّ الْإِفَاعِي تَحْتَ شَفَاهِمُ .  
أَفْوَاهُهُمْ مَمْلُوءَةٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً .

٦ . أَرْجُلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَفِكِ  
الدَّمَاءِ: الْانْكَسَارِ وَالشَّقَاءِ فِي سَبِيلِهِمْ .  
وَطَرِيقَ السَّلَامَةِ لَمْ يَعْرِفُوهَا .

٧ . لَيْسَ خَوْفُ اللَّهِ إِمَامَ أَعْيُنِهِمْ .  
أَلَيْسَ يَعْلَمُ جَمِيعُ عَامِلِي الْأَثَمِ .

٨ . الَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَعْبِي كَأَنَّ كُلَّ  
الْخُبْزِ .

٩ . وَالِى الرَّبِّ لَمْ يَدْعُوا . هُنَاكَ  
جَزَعُوا خَوْفًا . حَيْثُ لَيْسَ خَوْفٌ .

١٠ . لِأَنَّ اللَّهَ فِي جَبَلِ الْإِبْرَارِ .  
وَرَأَى الْمُسْكِينِ ارْذَلْتُمْ لِأَنَّ الرَّبَّ هُوَ  
رَجَاؤُهُ .

١١ . مَنْ يُعْطِي مِنْ صِهْيُونَ  
خَلاصًا لِإِسْرَائِيلَ . إِذَا مَارَدَ الرَّبُّ

سَبِيَّ شَعْبِهِ .



۱۲. فلیتهلل: یعقوب و یفرح  
اسرائیل.

•• ذکما

المزمور الرابع عشر .

• لداود

۱۰ . یاربُّ من یسکُنُ فی مسکنکُ .

٢٠٠ او من يجل في جبل  
قدسيك.

٣ . الا السالك بالاعيب ويعمل  
البر ويتكلم الحق في قلبه :-

٤ . الذي لم يغش بلسانه . ولم  
يصنع بقريبه سوءا ولم يقبل عارا  
على جيرانه .

۵ . فاعِلُ الشَّرِّ مَرْدُولُ إِمَامِهِ .  
وَيُمَجِّدُ الَّذِينَ يَنْقُوبُ الرَّبَّ .

٦ • الذي يَخْلَفُ لِقَرِيْبِهِ وَلَا  
يَغْدُرُ بِهِ •

٧٠. وَلَا يُعْطِي فَتْنَهُ بِالرَّبِّاءِ وَلَا  
يَأْخُذُ الرِّشْوَةَ عَلَى الْإِبْرَاءِ . الَّذِي  
يَصْنَعُ هَذَا لَا يَتَزَعَّزَعُ إِلَى الْإَبَدِ .

## Πσάλμος ιε.

ιτε Δαυιδ. †σττογραφία

α. Ἀρεῖ ἐροῖ Πός γε μερξελ-  
πς ἐροκ: αἰος ἀΠός γε ἰθουκ πε  
Πας γε παῖταθον 'κερ'χρῖα ὠμω-  
οτ απ.

β. Αφουωηρ ἰπερ'ωφηρι ἐπν-  
εθοταβ ετ θεη περκαρι: οτορ αφῖρι  
ἰπεροτωυ τηροτ ἰ'θρηι ἰθητοτ.

γ. Ατῶμα ἰχε ποτωπι: μεπε-  
σα παι ατχωλεμ.

δ. Ἰλαθωο† ἰποτσηατωτη ἐ-  
βολθεη γαν'σποϋ: οτδε ἰπαερ'φμετῖ  
ἰποτραη ἐβολθεη πα'σφοτοτ.

ε. Ἰτοι ἰτε τα'κληροπομῖα, πεμ-  
παῖφοτ πε Πός: ἰθουκ εθλαταςθω  
ἰτα'κληροπομῖα ἐροῖ.

α. Θαππορ ἰρωυ ατγει ἐροῖ θεη  
πνητάμαρι: κε ταρ τα'κληροπομῖα  
εσταχρηοττ ηνι.

ζ. Τπα'σμοτ ἐΠός φηέταφ†  
κα† ηνι: ἐτι δε πεμ ψα πῖχωργ  
ετ†σβα ηνι ἰχε πα'β'λωτ.

η. Αιερωορη ἰλατ ἐΠός ἀπα-  
ἰθο ἐβολ ἰσνοτ πιβελ: εϋχην σα-  
οτῖλαμ ἰμοι γηα ἰτα'ωτεμκμ.

المزمور الخامس عشر .

لداود . كتابة العهد .

١ . احفظني يا رب فاني عليك  
توكلت . قلت للرب انت ربي وليس  
يحتاج الى خيراتي .

٢ . اظهر عجايبه لقدسائه الذين  
في ارضه . وصنع فيهم كل  
مشيئاته .

٣ . كثرت امراضهم . ومن بعد  
هذا اسرعوا .

٤ . لا اجمع نجامهم من الدماء .  
ولا اذكر اسماءهم بشفتي .

٥ . الرب هو نصيب ميراثي  
وكاسي . انت الذي ترد الي  
ميراثي .

٦ . جبال المساحة وقعت لي من  
الاعزاء . وان ميراثي لثابت لي .

٧ . ابارك الرب الذي افهني .  
وايضا الى الليل ادبني كليتي .

٨ . تقدمت فرأيت الرب امانتي  
في كل حين . لانه عن يميني كي  
لا اتزعزع .

θ̅. Θ̅ε̅βε φ̅αι̅ α̅φ̅ο̅τ̅η̅ν̅ ι̅η̅ε̅ πα̅ρ̅η̅τ̅  
ο̅τ̅ο̅ζ α̅φ̅θ̅ελ̅η̅λ̅ ι̅η̅ε̅ πα̅λ̅α̅ς: ε̅τ̅ι̅ δ̅ε̅ λ̅ε̅μ̅  
τα̅κε̅σα̅ρ̅ξ̅ ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅ρ̅ε̅λ̅η̅ς.

ι̅. Χ̅ε̅ ι̅λ̅ε̅κ̅σ̅ω̅χ̅η̅ ι̅τ̅α̅ψ̅υ̅χ̅η̅ δ̅ε̅λ̅  
α̅μ̅ε̅λ̅†: ο̅τ̅α̅ε̅ ι̅λ̅ε̅κ̅† α̅π̅ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ ι̅-  
τ̅α̅κ̅ ε̅λ̅α̅τ̅ ε̅π̅τ̅α̅κ̅ο̅.

ι̅α̅. Π̅ι̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ι̅τ̅ε̅ π̅ω̅η̅δ̅ α̅κ̅τ̅α̅μ̅ο̅ι̅  
ε̅ρ̅ω̅ο̅τ̅: ε̅κ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅τ̅ ι̅ο̅τ̅η̅ν̅ λ̅ε̅μ̅ πε̅κ̅ρ̅ο̅:  
π̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ δ̅ε̅λ̅ τε̅κο̅τ̅ι̅πα̅μ̅ ψ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

### Π̅σ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ι̅α̅.

†̅π̅ρ̅ο̅σε̅τ̅υ̅χ̅η̅ ι̅τ̅ε̅ Δ̅α̅υ̅ι̅δ̅.

α̅. Ο̅ι̅ς̅μ̅η̅ Φ̅†̅ ε̅τ̅α̅μ̅ε̅θ̅ω̅μ̅η̅ι̅ ο̅τ̅ο̅ζ  
μ̅α̅ρ̅θ̅η̅κ̅ ε̅π̅α̅†̅ρ̅ο̅: χ̅α̅μ̅α̅ψ̅α̅ ε̅τ̅α̅π̅-  
ρ̅ο̅σε̅τ̅υ̅χ̅η̅ δ̅ε̅λ̅ ρ̅α̅λ̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ ι̅χ̅ρ̅ο̅ϗ̅α̅λ̅.

β̅. Πα̅ρ̅ε̅ϗ̅ι̅ ι̅η̅ε̅ πα̅ρ̅α̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅λ̅  
πε̅κ̅ρ̅ο̅: μ̅α̅ρ̅ε̅ πα̅β̅α̅λ̅ πα̅τ̅ ε̅λ̅η̅ν̅ε̅τ̅-  
σο̅τ̅ω̅π̅ι̅.

γ̅. Δ̅κε̅ρ̅α̅ο̅κ̅ι̅μ̅α̅ζ̅η̅ι̅ α̅π̅α̅ρ̅η̅τ̅ α̅κ̅-  
χε̅μ̅πα̅ψ̅ω̅π̅ι̅ δ̅ε̅λ̅ π̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ξ̅: α̅κ̅φ̅α̅ς̅τ̅  
α̅π̅ε̅κ̅χε̅μ̅ με̅τ̅β̅ι̅η̅χ̅ο̅λ̅ς̅ ι̅δ̅η̅τ̅: ρ̅ο̅π̅ω̅ς̅  
ι̅τ̅ε̅ψ̅υ̅τ̅ε̅μ̅ ρ̅ω̅ι̅ σ̅α̅χ̅ι̅ ι̅π̅ι̅ρ̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅ ι̅τ̅ε̅  
π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

δ̅. Θ̅ε̅βε̅ π̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ ι̅τ̅ε̅ λ̅ε̅κ̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅τ̅  
α̅λ̅ο̅κ̅ α̅ι̅α̅ρ̅ε̅ξ̅ ε̅ρ̅α̅λ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ε̅τ̅η̅α̅ψ̅υ̅τ̅.

• ٩ • من اجل هذا فرح قلبي  
وتهلل لسانى • وايضاً جسدي يسكن  
على الرجاء •

• ١٠ • لانك لا تترك نفسي في  
الجحيم • ولا تدع صفيك ان يرى  
فساداً •

• ١١ • قد عرفتني طرق الحياة •  
تلاوني فرحاً مع وجهك • البهجة  
في يمينك الى الانقضاء •

### المزمور السادس عشر •

• صلوة لداود •

• ١ • استمع يا الله عدلي واصغ الى  
طلبتى • وانصت الى صلاتي فليست  
هي بشفتين غاشتين •

• ٢ • من وجهك اخرج قضائي •  
عيناي لتنظرا الاستقامة •

• ٣ • جربت قلبي وتعهدتني ليلاً •  
واحميتني فلم تجد في ظلاماً •  
اكباً لا يتكلم فني بأعمال  
البشر •

• ٤ • من اجل كلام شفيتك انا  
حفظت طرقاً صعبة •

ē. Совѣ ꙗпапагвел ꙗ'зрнꙋ зꙋ  
пекмашꙋ зꙋпа ꙗ'тог'штемкꙋ ꙗ'хе  
пататс'.

а. Апок ашꙋ ёвол же аксатем  
ёроꙋ Фѣ: рек пекмашꙋ ёроꙋ Пѡс  
отог сатем ёпасахꙋ: маротер'ш -  
фнꙋ ꙗ'пекмꙋ: фнеологем ꙗ'пнет -  
ергелпс ёроꙋ ёвол дел пнетѣ  
ё'догꙋ ё'зрел текхꙋ ꙗ'отꙋпаꙋ.

з. Арег ёроꙋ Пѡс ѡ'фрнѣ ꙗ' -  
'таλλот ꙗ'отвал: екёерѡнꙋ ё'хꙋ  
ѡа'тѡнꙋ ꙗ'те лектелг ёволга 'про  
ꙗ'па'севнс пнетꙋ ꙗ'моꙋ ꙗ'хꙋв.

п. Апахахꙋ ѡ'мзꙋ ꙗ'таѡтхꙋ:  
атмашꙋаꙋ ё'зрел ꙗ' етхꙋ ꙗ'тꙋот.

ѡ. Арꙋот сахꙋ ꙗ'ѣметреꙋз'про:  
атгꙋот ꙗ'моꙋ ёвол.

ї. Тꙋот же аткѡѣ ёроꙋ: атсемꙋ  
ꙗ'потвал ёрꙋк дел ꙗ'кагꙋ: атѡмоꙋ  
ѡмоꙋ ѡ'фрнѣ ꙗ'отꙋот еꙋсевтꙋт  
ётеꙋхорꙋс пем ѡ'фрнѣ ꙗ'гꙋпаꙋс  
ѡꙋот еꙋꙋꙋ дел гꙋпаꙋ еꙋгꙋп.

їа. Тꙋпк Пѡс ѡ'ꙋꙋꙋꙋ ёꙋꙋꙋ  
ꙗ'тектаꙋꙋꙋт ё'ѡꙋꙋ: погем ꙗ'та -  
ѡтхꙋ ёвол ꙗ'отꙋ ꙗ'па'севнс отог  
тексꙋ ꙗ'волга ꙗ'хахꙋ ꙗ'те лекхꙋ.

٥ . ثَبَّتْ خَطَوَاتِي فِي سُبُلِكَ  
لئلا تزلَّ قدماي .

٦ . انا صرختُ لانك قد سمعتني  
يا الله . املْ اذنيكَ يا ربُّ واستمعْ  
كلاني . عجبٌ مراحمك يا مُخلصَ  
المُتَكِلِينَ عليه من الذين يقاومون  
يَمِينِكَ .

٧ . احفظني يا ربُّ مثلَ حَذَقَةِ  
العينِ . وبظِلِّ جَنَاحَيْكَ اسْتَرِنِي مِنْ  
وَجْهِ الْمُنَافِقِينَ الذين اضعفوني .

٨ . اعدائي لِنَفْسِي قد اكْتَفَوْا  
وشحَّوهم حبسوا .

٩ . افواههم قد تكلمتْ بالكبرياءِ .  
قد اخرجوني .

١٠ . والآن احاطوا بي . نصبوا اعينهم  
ليميلوا في الارضِ . اخذوني مثلُ الاسدِ  
المتريِّ للصيدِ وكالاشبال التي تأوى في  
اماكن خفية .

١١ . قم يا ربُّ ادركهم وعرقاهم .

نَجِّنْ نَفْسِي مِنَ الْمُنَافِقِ وسيفك من  
أعداء يديك .

ιβ. Πῶς ἐβόλθην ὀκτοῦσι ἡνι ἐ-  
βόλθῃ 'πκαρι φοῦοτ θεν ποτωπθ:  
ααμορ ἡχε τοτλεχι θεν πнетгнп  
ἡ так.

ιγ. Ατμαρθнтог ἡαг ἡрпг: οτοг  
ατχω ἡпнётатсωп ἐρωот ἡпот-  
κοῦσι ἡἀλωотῖ: ἀпок δε θен отмеѠ-  
мнн еіеотопгт епекгѠ: †ласи θен  
'пхп'ѠреѠотωпг ἐβoλ ἡχε пекѠот.

Δοξα α̅. καθисμα β̅.

Псѡλμος ιζ.

ἐ'пχωкѣβoλ. ἀ'пἀлот ἡΠῶς. Δαга  
ἡписαхи ἐтагсахи ἡμωот пем Πῶς  
писахи ἡте таггωпн Ѡаи θен пгѣгоот  
ἐтагпгагмег ἡχε Πῶς ἐβoλθен пел-  
хпх ἡпегхахи тпрот пем ἐβoλθен  
пелхпх ἡСаотл отог пезаг.

α̅. Тпамепггтк Πῶς таχομ: Πῶς  
пe патагро пем паммаѡфωт пем  
парегпгагмет: пaNoг† пe павоѠ-  
Ѡос еіееггелпс ерог.

β̅. Παρεг† ἐ'гpнн ἐχωп пем 'п-  
тап ἡте пaпoгем пем пaрегщопт  
ἐрог.

١٢ . يا ربُّ في عددٍ قليلٍ من  
الارضِ اَفسَهُم في حياتِهِم . من  
خفياتِكَ امتلأت بطنُهُم .

١٣ . افعموا بطونَهُم من لحم الخنازيرِ .  
وتركوا الفضلات لاطفالِهِم . وانا بالبرِّ  
اتراى لوجهِكَ . واشبع عند ما يظهر  
مجدُّكَ .

זכַּכּא ٦ . קאסמא תאניא .

المزمور السابع عشر .

على النجّاز . لداود

فتى الرب . الذي تكلم مع الرب  
بكلام هذه التسبحة في اليوم الذي خلّصه  
فيه الرب من ايدي جميع  
اعدائه ومن يديه شاول فقال :

١ . احببك يا ربُّ قوتي . الربُّ  
هو ثباتي وملجائي ونخلصي الهى عوني  
وعليه اتكل .

٢ . عاضدي وقرنٌ خلاصي  
وناصري .

ε. Θιέ'σμοτ †παωυ οτζε Ποc  
οτοζ ειέπογεμ εβολθεν παχαχι.

α. Ατάνομι μμοι ηχε πεπνακ-  
ρι α'φμοτ: οτοζ πιμοτησωρεμ ητε  
ταάνομια ατ'υτερωρτ.

ε. Πινακρι ητε άμεπ† ατκω†  
έροι: ατερωορν έροι ηχε πιφωυ η-  
τε 'φμοτ.

α. Οτοζ δεν 'πχιπταροαρεχ  
αιτωβζ μΠοc: οτοζ αωυ εα πα-  
Νοτ†: αφωτεμ έτα'σμη εβολθεν  
πεφερφει θοοταβ.

ζ. Οτοζ πα'ώρωτ μπεφάθο ε-  
βολ εφέψε εθοτη έπεφμαψχ: αφκιμ  
οτοζ αφωπι εφ'σοερτερ ηχε 'пкаρι.

η. Πισελ† ητε πιτωοτ ατ'υθορ-  
τερ οτοζ ατκιμ: χε α Ποc χωπ†  
έρωοτ.

θ. Οτ'χρεμτε αcι ε'πψωι δεν  
πεφχωπ†: οτοζ οτ'χρωμ αφμοζ  
παγραφ: εαπχεβc η'χρωμ ατμοζ  
εβολ μμοφ.

ι. Αφρεκ 'τφε αφι έπеснт: οτοζ  
οτ'εποφοc αφωπι εα πεφδαλατχ.

ια. Αφολφ εχελ πιχεροτζιμ οτ-  
οζ αφεαλαι: αφεαλαι εχελ πιτεпг

٣ . اسبحُ الرَّبُّ وادعوه فانجو من  
اعدائي .

٤ . اكتفتني المخاض الموت  
وأودية أثي عربستني .

٥ . اوجاعُ الجحيم احدثُ بي  
ادركتني نفاخُ الموت .

٦ . وفي شدتي دعوتُ الرَّبَّ والي  
الهي صرختُ . فسمعَ صوتي من هيكل  
قدسه .

٧ . وصراخي قدَّامهُ يدخلُ في  
اذنيه . تزلزلتِ الارضُ وصارتُ  
مرتعدةً .

٨ . اضطربتُ أساساتُ الجبال  
وتزعزعتُ . لان الرَّبَّ سَخَطَ عليها .

٩ . ارتفعَ الدخانُ برجِه . والنارُ  
التبَّتْ من امام وجهه . والجمرُ اشتعل  
منهُ .

١٠ . ظأطأ السماءُ ونزلَ .  
والضبابُ كان تحت رجله .

١١ . ركبَ على الشارويم وطارَ .  
طارَ على اجنحةٍ



ἴτε μὲν οὖν : ἀψχω ἰοῦχακί ἰλῖξ  
παρ : 'σκω† ἐροφ ἰξε τεφ'σκηπ.

ἱβ. Οὐρανὸς ἰχάκι θεῶν πῶν  
ἴτε πᾶνρ : ἴτεπ πῶντὲ ἴτε περσο  
αἰσπῖ παρραφ ἰξε γαλβῖπῖ γαλαλ  
λεμ γαλχεῖς ἰ'χρωμ.

ἱγ. Αἰερθεραβαί ἐβόλθεν 'τφε  
ἰξε Πῶς : οὐορ πετῶσι αἰ† ἰτεφ-  
'σμη.

ἱδ. Αἰοτωρπ ἰπερσοῦλεφ, οὐορ  
αἰχοροτ ἐβόλ : αἰταπω ἰπερσετεβ-  
ρηχ οὐορ αἰ'ψτερῶροτ.

ἱε. Αἰοτωλγ ἐβόλ ἰξε πῶνται  
ἴτε πῶντ : οὐορ πῶν† ἴτε †-  
οικοτμεπῖ αἰῶρπ ἐβόλ ἰτεπ тек-  
ἐπῖτῖμᾱ Πῶς λεμ ἰτεπ 'φῖπῖ ἰ-  
π'πλετῖμᾱ ἴτε πεκᾱβον.

ἱα. Αἰοτωρπ ἐβόλθεν 'πῶσι οὐορ  
αἰβῖττ : ἐαἰψοπτ ἐροφ ἐβόλθεν γαλ-  
μωοτ ετοψ : εἰἐλαγμαετ ἐβόλ ἰτο-  
τοτ ἰπαχαχῖ ετχορ λεμ ἐβόλ ἰτο-  
τοτ ἰπνεῶμοσ† ἰμῖοι.

ἱζ. Χε αἰταχο ἐροτεροι : αἰ-  
ερψορπ ἐροι θεῶν 'περσοτ ἴτε πα-  
'τρεμκο.

ἱη. Α Πῶς ψωπῖ πῖπῖ ἰοῦταχο

الرياح . جعل الظلمة حجاباً . تحوطه  
مظلمته .

١٢ . ماء مظلم في سحابات  
الهواء . من لميع وجهه جازت السحب  
قدامه برداً وجراً ناراً .

١٣ . أرعد الرب من السماء .  
والعلي اعطى صوته .

١٤ . ارسل سهامه ففرقهم . واكثر  
بروقه فأقلقهم .

١٥ . ظهرت عيون المياه . وانكشفت  
أساسات المسكونة من انتهارك يا رب  
ومن نسمة ريح رجائك .

١٦ . ارسل من العلاء فاخذني .  
وانتشلني من امواه كثيرة . ينجي من  
اعدائي الاقوياء ومن ايدي الذين  
يغضوني .

١٧ . لانهم نقوا اكثر مني .  
ادركوني في يوم ضري .

١٨ . وكان الرب سندي

οτορ αρεπτ εβολ ε'φοτοςθεν: ερε-  
τορτοι δε αροταψτ.

Ͳθ̄. Ερεπαρεμετ εβολ ιποτορ ι-  
παχαχι ετχορ: μεμ εβολ ιποτορ  
ιπνεθμοστ ιμοι.

κ̄. Οτορ ερετ λι ιχε Πο̄ς κατα  
ταμεθμνι: μεμ κατα 'πορβο ιτε  
παχιχ ερετ λι ιπορψεβιω.

κ̄ᾱ. Χε παωιτ ιτε Πο̄ς αρερε  
ερωορ: οτορ ιππερασεβνε εβολχα  
παπορτ.

κ̄β̄. Χε περχαπ τηρορ σεχν ι-  
παμο εβολ οτορ περμεθμνι ι-  
πρεπορ σαβολ ιμοι.

κ̄γ̄. Ειεψωπι ειοι ιαταβνι μεμαφ:  
οτορ ειεαρερε εροι σαβολ ιτααπομια.

κ̄δ̄. Ερετ λι ιχε Πο̄ς κατα τα-  
μεθμνι: μεμ κατα 'πορβο ιτε παχιχ  
ιπεμο ε ιπερβαλ εβολ.

κ̄ε̄. Εκετορβο μεμ φνεθοταβ:  
οτορ εκεερ οταθποβι μεμ οτρωμ  
ιαθποβι.

κ̄ᾱ. Εκεερ οτρωπ μεμ οτρωπ:  
οτορ εκεφοργκ μεμ οτ'στρεβλα.

κ̄ζ̄. Χε ιθοκ Πο̄ς εοπαπορεμ ι-  
οτλαοσ ερεβνορτ: οτορ μελβαλ  
ιππερεγυ'προ εκεθεβιωορ.

وأخرجني إلى السعة • ينجيني لأنه أرادني •

١٩ • يخلصني من أعدائي الأشداء •  
ومن أيدي الذين يبغضوني •

٢٠ • يجازيني الربُّ مثل بري  
مثل طهارة يدي يكافئني •

٢١ • لاني حفظت طرق الربِّ •  
ولم أنافق على الهي •

٢٢ • لأنَّ جميع أحكامه قد امني  
وحقوقه لم ابعدها عني •

٢٣ • واكون معه بلا عيب •  
واحتفظ من اثمِي •

٢٤ • يجازيني الربُّ مثل بري •  
ومثل طهارة يدي امام عينيه •

٢٥ • مع البار باراً تكون • ومع  
الرجل الزكي تكون زكياً •

٢٦ • ومع المختار تكون مختاراً ومع  
المعوج تعوج •

٢٧ • لأنك انت ياربُّ تنجي شعباً  
منواضعاً • وتذل عيون المتعظمين •



λζ. Ακοτοςθεν ηπαλατθεν σα-  
πеснт ѿμοι: отог лататси ѿпог-  
щам.

ԼՆ. Եւբօռի իսկ և խաչի եւեւ-  
 ջաօր : օրօջ ինկօտէ եփձօր զա-  
 օրաօրակ.

λθ̄. Εὐερεχρωκον οτοζ ἡπορ'ω-  
 χευκου ἡδρι ἐρατορ : ἐτ̄ει δαρ-  
 τορ ἡπαδαλατχ.

ѱ. Δικιορτ πορχομ ἐπιπολεμος:  
 οτορ ακσελρ οτοп ливел ἐταττωот-  
 лот е'ρрпз е'хω: сѧпеснт ѱμοι.

ἡ. Δικτῆνι ἡπαχαχί ετραδτ ἐ-  
 χει ποτσοι: οτορ ηνεθμοστ' ἡ-  
 μοι ακροτοτ ἐβολ.

ἔβλ. Ἀπὸ ἐβὼλ ἡμοὶ πεπορεύη:  
 ἐ'ξῆς γὰρ Πῶς οὐτος ἡπερσάτεμ ἐ-  
 ρωσ. Εἰς ἑορτῶν ἡ'φρητ ποτ-  
 ῶν ἡπεῖθε ποτῶν: μετ' ἡ'φρητ  
 ποτῶν ἡτε γὰρ ῶθεε εἰς ποτῶν  
 ἐβὼλ.

αἵ. Ναζμαετ ἐβολῶεν γαπαπτι-  
 λουτῶ ἤτε οὔλαος : οὔοζ ἐκέλυτ ἡ-  
 ρωχ ἤτε γαπεθπος.

52. Πῖλος ἐτε ἀπιστοῦντα ἀφερ-  
 βωκ ἡμῖν: ὅτε οὐδὲν ἀμείψα ἀφω-  
 τεμ ἐροῖ.

۳۷ • اوسعتَ خطواتي بحی •  
وعقبای لم یضعنا •

۳۸ . اُطْرُدْ اَعْدَائِيْ فَادْرِ كُھُمْ . وَلَا  
اَرْجِعْ حَتّٰی يَفْنُوْا .

٣٩ • اضيق عليهم فلا يستطيعون  
الوقوف • يسقطون تحت قدمي •

٤٠ . منطقتي قوة في الحرب .  
وعقلت كل الذين قاموا عليّ  
نحني .

٤١ . واعطيتني الظفر على اعدائي .  
ومبغضي استأصلت .

٤٢ • صرخوا فلم يكن لهم مخاص •  
الى الرب فلم يستجب لهم • اذ ريمهم كالمباء  
امام وجه الريح • ومثل طين الشوارع  
ادوسهم •

٤٣ . نجني من مقاوماتِ الشعبِ .  
ونقيمني رأساً على الامر .

٤٤ . الشعب الذي لم اعرفه  
تعبّد لي . وبسمع الاذان اطاعني .

մե. Զաւարի իշեանս առիւ մեծ-  
 քոյ զբոյ: Զաւարի իշեանս աւեր-  
 ինս աւերեալս զեղծեալ քոյսն:

մա. Կոնձ յիւր Սօ՛ւ օրօղ 'գ'սմա-  
 րօրդ յիւր ըստդ : օրօղ եղծես  
 յիւր Փդ յիւր ըստդ.

25. Φτ φη εττλνι ι γαλδω'π-  
 ψινυ αη'ορε γαλλας ε'βλεπωτ λνι.

ἡν. Παρεμπιπτεὶ ἐβόλ ἰτοτότ  
ἰπαχάχι ἰρεφχαπτ : πεμ ἐβόλ ἰ-  
τοτότ ἰλπεττωοτη ἡμωοτ ἐ'ερνι  
ἐχωι εκέβαστ : παρμετ ἐβόλζα οτ-  
ρωμι ἰδ̄χι.

**ἡθε.** Εὐθε φαί τ'λαοτῶνιζ πακ ἐ-  
βολ. Ποc Δει μεθολοc.

п. Огъз җандерџали енекраи  
фнетбеси илюгъаи ите пеготро.

12. Огоз еѣри погнѣи нем пѣ-  
 хрѣ Дѣтиѣ нем пѣ'хрѣ шдѣнез

Λοζα ζ̄.

Παλαος ἸΗ.

ἢ τε Δαριδ. ἐ'π'ωκ.

2. Πισφοτὶ σεσαχὶ ἰ'πῶοτ ἰ Φ†:  
 πῶαῖο ἰτὲ πεφχῖα π'στερεῶα  
 ῥῖαῖα ἰῖοφ.

٤٥ . أبناء الغرباء كذبوني .

ابناء الغرباء تعفقوا وتعرجوا من  
سبلهم -

٤٦ . حيُّ هو الرَّبُّ ومبارك هو  
الهي . ويتعالى اله خلاصي .

٤٧ . الله الْمُعْطِي الانتقام لي .  
أَخْضَعَ الشُّعُوبَ نَحْتِي .

٤٨ • منقذي من اعدائي الراجزين •  
ومن الذين يقومون عليّ ترفعي • ومن  
الرجل الظالم تنجيني •

٤٩ • من أجل هذا اعترف لك  
يا رب في الامم •

۵۰ . وارتلُ لاسمیکَ یا معظمُ  
خلاص ملکہ .

٥١ • وصانع الرحمة يسوع المسيح  
داود وزرعه الى الابد

زکاء ۷

## المزمور الثامن عشر.

لداود في الانقضاء .

١ . السمواتُ تَذِيعُ مَجْدَ اللَّهِ .

الفلك يُخبر بعمل يديه،



ωπιν : ισχειν ελ'φορει εκτ' α'φορω-  
πιν ιιπιδλ.

1. Тхотъ лѣте Пѣсѣ 'сѣотвнотъ :  
'сѣоп ѡдѣлѣз лѣте пѣнѣз : пѣдп  
лѣте Пѣсѣ гдлгдп ѡмн лѣ се'ѡмн-  
нотъ етсѡп.

12. Ներդաշնիցս Երեսն էր-  
դե քսուք լաւ քան թողալ զԵր-  
եսն : որոց Երեսն էրդե քսուք  
լաւ քան թողալ :

16. Կե Եսր քեկօք եօղաբըզ է-  
նա: օտօջ Չեղ 'քաղաբըզ էրօտ  
օտճաբեւա՝ էնապաք քե.

15. 𐌸𐌹 𐌺𐌹 𐌸𐌹𐌳𐌹𐌿𐌽𐌰𐌿𐌸 𐌺𐌺𐌸𐌸𐌹𐌸𐌸𐌹  
 𐌹𐌹𐌹 : 𐌹𐌰𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌸𐌴𐌸 𐌺𐌹𐌹𐌺𐌹 𐌸𐌺  
 𐌸𐌹𐌸𐌸 𐌸𐌹𐌹 : 𐌺𐌹𐌹𐌺𐌹 𐌸𐌺𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌹𐌹  
 𐌸𐌹 𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 𐌺𐌸𐌹𐌹𐌹.

ἸΔ'. Ὁ ψαπ λρ' ψτεμερδς ἐροι το-  
τε εἰς ψαπι εἰτοτβιοττ : οτοζ εἰ-  
τοτβο ἐβολζα 'φποβι εθλζα.

ԴԵ. Երեւոյն ձեռն օրդաւի յիշե  
լաւաւ տիրօր յիշե րաւ.

ἰα̅. Οτοϑ 'ομελετη ἰτε παρητ  
ἰπεκῶθο ἐβολ ἰσποτ λιβελ : Πο̅ς  
πε παβοῖθος λεμ παρεψωτ.

العَيْنَيْنِ مِنَ الْبَعْدِ •

١٠ . خِشْيَةُ الرَّبِّ زَكِيَّةٌ . دَائِمَةٌ  
إِلَى أَبَدٍ الْآبِدِ . أَحْكَامُ الرَّبِّ أَحْكَامُ  
حَقٍّ وَعَادِلَةٌ .

١١ • شهوات قلبه نختارة أفضل  
من الذهب والحجر الكثير الثمن •  
وأحلى من العسل والشهد •

١٢ . وان عبدك يحفظها . وفي حفظها نجازاة كثيرة .

١٣ • مَنْ يَقْدُرُ أَنْ يَتَفَهَّمَ الْمَفَوَاتِ •  
طَهَّرَنِي يَا رَبُّ مِنْ خَفِيَّاتِي • وَمِنْ  
الْغُرَبَاءِ أَشْفِقْ عَلَى عَبْدِكَ •

۱۴ . ان لم يتسأطوا عليّ فينئذ  
اكونُ بلاَ عيبٍ . واتنقى من خطيئةٍ  
عظيمةٍ .

١٥ . وتكون جميع أقوالِ فَمَي  
بمسرة .

١٦ . وتلاوة قلبي امامك في كل حين . يا رب انت معيني ومخلصي .

Πσάλλουσ ιθ.

ἴτε Λατῖα. ἐ'πικ.

α. Εἰςωτεμ ἐροκ ἴχε Πός θεπ  
πὲροοτ ἴτε πεκροχρεχ.

β. Εἰςτ ἐ'ερνι ἐχωκ ἴχε 'φραπ  
ἰφτ ἰ Ιακωβ.

γ. Εἰςοτωρп лак ἰοτβοήθια ἐ-  
βολθεπ πεθοταβ.

δ. Εἰςωοпк ἐροφ ἐβολθεп Сион:  
εἰςερ'φμετὶ ἰπεκωοτωωοτω тиροτ  
пек'δ'λιλ секеп'ωοττ лаж.

ε. Εἰςτ лак ἴχε Πός κατὰ πεκ-  
ρηт : οτορ πεκсобпн тиrq εἰςχοκq  
ἐβολ.

α. Επὲοτωпг лак ἐβολ Πός θεп  
пекпoгem : οτορ θεп 'φραп ἰпеп-  
пoтt epέαιαι.

ζ. 'Ερε Πός хек πεкétнмa тиροτ  
ἐβολ : тпoт αἰέμi хе ἰ Πός пoгem  
ἰпeqхpс : εἰςωτεμ ἐροφ ἐβολθεп  
теqфе ёоотаб : 'φпoгem ἴτε теq-  
oтiпam aqхн θεп галметхωpи.

η. Наi θεп галгapмa οτορ лaи  
θεп гал'гoωp : ἰпoп де epέαιαι  
θεп 'φραп ἰΠός пеппoтt.

θ. Пəωoт aтcωпг οτορ aтгeи

المزمور التاسع عشر

لداود في الانقضاء

١ . يَسْتَجِيبُ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ  
شِدَّتِكَ .

٢ . بَنَصْرِكَ اسْمُ إِلَهِ يَعْقُوبَ .

٣ . يُرْسِلُ لَكَ عُونًا مِنَ الْقُدْسِ .

٤ . وَمِنْ صُيُونٍ يُعْزِّدُكَ . يَذْكُرُ

جَمِيعَ ذَبَائِحِكَ وَمُحَرِّفَاتِكَ تُدْسِمُ لَهُ .

٥ . يُعْطِيكَ الرَّبُّ مِثْلَ قَلْبِكَ .  
وَيُتِمُّ كُلَّ مَشُورَتِكَ .

٦ . نَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ بِخَلَاصِكَ .  
وَبِاسْمِ الْهَنَّا نَنْمُو .

٧ . مَبْكُمُ الرَّبُّ جَمِيعَ سُوءِ الْاِتْيَاكَ .  
الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ خَاصَّ  
مَسِيحَهُ . يَسْتَجِيبُ لَهُ مِنْ سَمَاءِ قُدْسِهِ  
بِاقْدَارَاتٍ خَلَاصٍ يَمِينِهِ .

٨ . هُوَ لَا يَبْرِكُ بَاتٍ . وَهُوَ لَا

بَخِيلٌ . وَنَحْنُ بِاسْمِ الرَّبِّ الْهَنَّا نَنْمُو .

٩ . هُمْ عَثَرُوا وَسَقَطُوا وَنَحْنُ قُمْنَا



ἀπολ δε ἀπτωοτη οτορ ἀπόρι ἐ -  
рател.

ι. Πο̄ς πορεμ ἰπεκοτρο οτορ  
σωтем ἐροп ღელ πἑροот ἐτεп -  
пашу отвнк ἰζηтq.

Πιψαλλος κ.

ἰτε Δατῆ. ἐ'πχωκ.

α. Πο̄ς ღელ текχομ егёотпоq  
ἰμοq ἰχε 'ποτρο : егёθελнл ἰμοq  
ἐμαψω ἐ'გრнι ἑxel πεκπορεμ.

β. Γεπῳτῆα ἰτε τεqψтχн ακ -  
тнис παq : οτορ 'πτωβq ἰτε πεq -  
'сфотот ἰπεκψонqz ἰμοq.

γ. Χе αkerψорп ἐροq ღელ π -  
'сμοг ἰτε текметχрс : акχω g -  
xωq ἰот'χλομ ἐβολღел отῶп еq -  
ταιнотт.

δ. Δqеретп ἰмоk ἰотпнღ ακ -  
тнq παq : 'фотел ἰτε gπἑροот ψα -  
ἐпег пем ψαἑпег ἰτε πἑпег.

ε. Отпшт ne πεqῶот ღელ πεκπο -  
рем : отῶот пем отпшт ἰмет -  
снἑ екἑχат gixωq : xe 'χпaт παq  
ἰот'сμοг ψαἑпег ἰτε πἑпег.

واستقمنا .

١٠ . يا ربُّ خَاصُّ مَلِكِكَ  
واستجبْ لنا في اليومِ الذي نَدْعوكَ  
فيه .

المزمور العشرون .

لداود في النجاة .

١ . يا ربُّ بقوتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ .  
وبجلاصِكَ يَتَهَلَّلُ جَدًّا .

٢ . شهوةٌ قلبِهِ اعطيتُهُ . وسؤال  
شفتيه لم تعدمه .

٣ . لانك ادركتهُ ببركاتِ صلاحِكَ .  
ووضعتَ على راسِهِ اكليلًا من حجر  
كريمةٍ .

٤ . حياةً سأَلَكَ فاعطيتُهُ . طُولُ  
الايامِ الى الابدِ والى اَبَدِ الابدِ .

٥ . نَجَدُهُ عَظِيمٌ بِجَلاصِكَ . نَجَدًا  
وبهَاءٍ عَظِيمًا جَعَلْتَ عَلَيْهِ . لانك تُعْطِيهِ  
بركةً الى اَبَدِ الابدِ .

α. Εκέ'ορεφοττιοϛ ἰμοϛ δειπ οτ-  
ραϿι λεμ πεκρο.

ζ. Χε αϣερζελπισ ἐΠῶς ἵχε πῆ-  
οτρο : οτοϛ ἡλεϣκιμ δειπ 'φλαι ἵτε  
πετῶσι.

η. ΕςέϿωπι εϣκιμ ἵχε τεκχιϛ  
ἡλεκχαϿι τηροτ : οτοϛ τεκοτῖλαμ  
εςέκιμ ἡοτοπ λιβεπ εῶμοσϣ ἰμοκ.

θ. Εκέ'χατ ἰ'φριϣ ἡοτ'οριρ ἡ-  
'χρωμ εϣσνοτ ἵτε πεκρο : Πῶς δειπ  
πεκχαπτ εκέ'ϣτερῶροτ : οτοϛ εϣ-  
έοτοῶμοτ ἵχε οτ'χρωμ.

ι. Ποτκεοτταϛ εκέτακνοϛ ἐβολ-  
ρα 'пкаρι λεμ ποτ'χροϛ ἐβολ δειπ  
πυηρι ἵτε πρωμ.

ια. Χε ατρικι ἐ'ερινι ἐχωκ ἡγαπ-  
πετρωοτ : ατσοβῖπ ἡοτσοβῖπ φη ἐτε  
ἰποτ'ϣχεμχομ ἡταϛοϛ ἐρατϣ.

ιβ. Χε οτην 'χπαραδτοτ ἐχειπ  
ποτσοι : οτοϛ δειπ πηέτατσωπ ἡ-  
так εκέσοβϣ ἰποτϛο.

ιϛ. Οῖσι ἰμοκ Πῶς δειπ τεκχομ :  
ελεέρωс ελεέερψαλιπ ἐτεκμετχωρι.

٦ . أبهجهتُ بفرحٍ مع وجهِكَ .

٧ . لَانِ الْمَلِكُ تَوَكَّلَ عَلَى الرَّبِّ .  
وَبِرَحْمَةِ الْعَلِيِّ لَا يَزُولُ .

٨ . تَظْفَرُ يَدُكَ بِجَمِيعِ اَعْدَائِكَ .  
وَيَمِينُكَ تَظْفَرُ بِجَمِيعِ مَبْغُضِيكَ .

٩ . تَجْعَلُهُمْ مِثْلَ تَنُورٍ نَارٍ فِي آوَانِ  
وَجْهِكَ . يَا رَبِّ بِغَضَبِكَ تَقْلَقُهُمْ .  
وَنَا كُلَّهُمُ النَّارُ .

١٠ . وَثَمَرَتَهُمْ مِنَ الْاَرْضِ تَهْلِكُ  
وَنَسْلَهُمْ مِنْ بَنِي الْبَشَرِ .

١١ . لَانِهِمْ اَمَالُوا عَلَيْكَ شُرُورًا .  
وَتَشَاوَرُوا مَشُورَةً لَمْ يَسْتَطِيعُوا اِقَامَتَهَا .

١٢ . لَانِكَ تَصْرَعُهُمْ عَلَى ظَهْرِهِمْ  
وَبِفَضْلَاتِكَ تُهَيِّئُ وُجُوهُهُمْ .

١٣ . ارْتَفِعْ يَا رَبُّ بِقُوَّتِكَ . نُسَبِّحُ  
وَنَزَلُ الْجَبَرُوتُكَ .



geλnιc èΠōc μαρεφnαgμεφ: μαρεφ-  
τοτχοφ ιcxe αφοταψφ.

ī. Xe nōok πετακεnt èβολθελ  
'θneχι: ταgeλnιc ιcxeλ eioteαbι n-  
te ταματ: ατgυττ nιcωκ ιcxeλ ei-  
θελ τοτ.

īā. 'Nōok ne nαNοττ ιcxeλ eiθελ  
'θneχι nτε ταματ.

īβ. 'Uπεροτει cαβολ ἰμμοι: xe 'q-  
θελτ nιxe oτgοxgex: oτοg 'qωon  
αn nιxe φneτεpβοηθoιn: ατκωτ èpοι  
nιxe oτθo ἰμμοcι.

īγ. Θαnτατpoc eτκεnιᾱοττ πετατ-  
ἰμμοnι ἰμμοι: ατοτωn nρωοτ èpοι  
ἰφρητ nοτμοτῖ φneτgωλεμ oτοg  
eτgεμgεμ.

īδ. Mιφωn èβολ ἰφρητ nοτ-  
μωοτ: ατxωp èβολ nιxe nακac τη-  
pοτ: ἰnαgнт ep ἰφρητ nοτμοτλg  
eqβnλ èβολ θελ 'θμητ nταneχι:  
ταnομτ αcψωοτῖ ἰφρητ nοτβελx:  
oτοg nαλac αqχωλx èτα'ψβωbι: ακ-  
eнт è'θpηι è'пκαgι ἰφμοτ.

īē. Mτκωτ èpοι nιxe oτθo nοτ-  
oτgοp: oτcτnαcωгη nαxαbωn ne-  
ταcἰμμοnι ἰμμοι.

وانكَلْ عَلَى الرَّبِّ فليخلصه . وليُنَجِّهِ ان  
كان . اراده .

١٠ . لانك انت الذي اجتذبتني  
من البطن . يا رجائي مُد كنت  
ارتضع ثدي اُمِّي . عليك اَلْقَيْت مُد  
انا في المستودع .

١١ . ومُد كنت في بطن اُمِّي  
انت الهِي .

١٢ . لا تباعدْ عني فَاِنَّ الشدة  
قريبة . وليس من معينٍ . احاطتْ  
بي عجولٌ كثيرةٌ .

١٣ . ثيرانٌ سانٌ اكتفتني .  
فتحوا علي افواههم مِثْل الاسدِ .  
الذي يخطِفُ ويزارُ .

١٤ . انهرقتُ مِثْل الماء . وتبددتُ  
جميعُ عظامي . صار قلبي مِثْل  
شمعٍ مذابٍ في وسطِ بطني .  
ويست قوتي مِثْل خِزفِ الفخارِ .  
التصقَ لساني بجفني . والى ترابِ  
الموتِ احدرتني .

١٥ . احاطتْ بي كلابٌ كثيرةٌ .  
مجمعُ الاشرارِ اُكتفتني .

ἱᾱ. Μτῶλκ ἰτοτ πεμ ρατ : ατ-  
ωπ ἰπακας τηροτ.

ἱζ̄. Νῶωτ δε ατμελδιστοτ ἰ-  
μοι οτορ ατπατ ἐροι : ατφωψ ἰπα-  
'ρβωσ ἐ'ρρατ οτορ ταρεβσω ατ-  
ριωπ ἐρος.

ἱη̄. Νῶοκ δε Πῶς ἰπεν'ορε τα-  
βοησιὰ οτει σαβολ ἰμοι : μα'ρθονκ  
ἐταχιωοντ ἐροκ.

ἱθ̄. Νορεμ ἰταψτχη ἐβολ ἰ-  
τοτς ἰ'τσητ : πεμ ταμετσηρι ἰμα-  
τατς ἐβολ ἰτοτς ἰοτοτγορ.

κ̄. Ναριετ ἐβολδεν ρωψ ἰοτ-  
μοτῖ : οτορ παθεβιὸ ἐβολγα πταπ  
ἰτε πα πταπ ἰοτωτ.

κ̄ᾱ. Θιέσαχι ἰπεκραπ δατοτοτ  
ἰπα'σποτ.

κ̄β̄. Θιέ'σμοτ ἐροκ δεν 'ομητ  
ἰτ'εκ'κλινσιὰ : ἰπ'ετεργοτ δατην  
ἰΠῶς 'σμοτ ἐροτ : μα'οτ πατ 'π-  
'χροχ τηρτ ἰπακωβ : μαρετεργοτ  
δατετρη ἰχε π'χροχ τηρτ ἰπισ-  
ρανλ χε ἰπετψωψτ οταε ἰπετ'ε-  
ροψ ἐ'πτωβτ ἰπιγνκῖ : οταε ἰπετ-  
φωητ ἰπετγο σαβολ ἰμοι.

κ̄γ̄. Ἐταιωψ ἐ'ερνι οτβητ ατ-

١٦ • ثَقُّبُوا يَدَيَّ وَرَحِيَّ • وَأَحْصُوا  
كُلَّ عِظَامِي •

١٧ • وَهُمْ تَأْمَلُونِي فَابْصُرُونِي •  
اقْسِمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي  
اقْرَعُوا •

١٨ • وَأَنْتَ يَا رَبُّ لَا تَبْعُدْ عَنِّي •  
مَعُونَتِي • الْتَفَتْ إِلَى نَصْرَتِي •

١٩ • نَجِّنِي مِنَ السَّيْفِ نَفْسِي • وَمِنْ  
يَدِ الْكَلْبِ بَنَوْتِي الْوَحِيدَةِ •

٢٠ • خَلَّصْنِي مِنْ قَدَمِ الْأَسَدِ •  
وَتَوَاصَّعِي مِنْ قَرْنِ ذَوِي الْقَرْنِ  
الْوَحِيدِ •

٢١ • فَادِيعُ اسْمِكَ بَيْنَ إِخْوَتِي •

٢٢ • وَفِي وَسْطِ الْجَمَاعَةِ اسْجُكْ •  
يَا أَيُّهَا الْخَائِفُونَ الرَّبَّ سَبِّحُوهُ •  
وَيَا مَعْشَرَ ذُرِّيَةِ يَعْقُوبَ نَجِّدُوهُ •  
وَلْيَخْشَ كُلُّ زَرْعِ إِسْرَائِيلَ • لِأَنَّهُ لَمْ  
يُرْذَلْ وَلَمْ يَكْرَهُ طَلِبَةُ الْمَسْكِينِ • وَلَمْ  
يَصْرِفْ وَجْهَهُ عَنِّي •

٢٣ • وَإِذَا دَعَوْتُ إِلَيْهِ

σωτην ἔροι: παρωρωορ ωοη ηη  
 ἐβολ ἄμοϋ θεη οηηωτ ηεκ' κλησιᾶ.

кѡ. Оггъ лдетѣи еіетнѣтот ѡ-  
пемѡо ѡггѡи лѡел етергѡѣ ѡа-  
теѣгн.

քէ. Երեւոյա յիւսիսի ոտոջ  
 երես: Երեւոյ ընթացիկ յիւսիս  
 քաղաքի: Երեւոյ յիւսիս  
 քաղաքի յիւսիս.

κᾶ. Εὐμερὶ ἐνέκοτο γὰρ Πῶς  
ἵκε πεδὺ τήροϋ ἴτε ᾿πκλγ.

κζ. Εὐεργατῶν ἀπερὶ τοῦ ἐβόλῃ  
καὶ μετῶν τῆρος καὶ μεθός :  
καὶ τμετοτρο καὶ Πῶς τε οὐτος ἡ-  
θοῦς εἶσι καὶ ἐν εἰσῆς.

кн. **А**тотъм отог **а**тотъшт љже  
инеткенъшт тирот љте 'пкзгъ.

κῆ. Οὐδέποτε ἐΐρη ἀπερῶτο  
 ἤξε λη τήρετ εὐληοτ ἐΐρη ἐκ-  
 κλῆ.

Լ. ԴԱՓՏՄԱՆԻ ԵՏԵՆԱԾ ՈՐՈՇ  
 ՈՒՆԻՔԻ ԵՂԵՐԾԱԿ ՈՐՈՇ.

Λα. Τρεπὰ ἐθνῶν ἐσέσχι ἰ-  
Πὼς : οὐχ ἐσέσχι ἰτεφμεθμιν  
πλάσσ ἐτοπλამδс φη ἐταΠὼς θα-  
μοу.

استجاب لي • من قبله هي مدحتي في  
جماعة عظيمة .

۲۴ . وَأَنِّي نَذِيرٌ مُّذَمِّمٌ  
خَائِفِيهِ .

٢٥ . يَا كُلُّ الْبَائِسُونَ وَيَشْبِعُونَ .  
يُسَبِّحُ الرَّبَّ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَهُ . تَحِيَّا  
قُلُوبُهُمْ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ .

٢٦ • يذُكَّرُ وَيَرْجَعُ إِلَى الرَّبِّ كُلُّ  
أَقْطَارِ الْأَرْضِ •

٢٧ . وقد امه تسجد كل  
أبواب الام . لان الملك للرب وهو  
يسود الام .

٢٨ . أَكَلْ وَتَسْجُدْ كُلُّ سَمَانٍ  
الارض .

٢٩ وقدامه' يمشو كل الذين  
يحلون على الارض .

٣٠. ونفسي له' تيميا وزرعي  
تعمد له'

٣١ • يُخْبِرُ بِالرَّبِّ الْجِيلَ الْآتِي .  
وَيُحَدِّثُونَ بِهِ الشَّعْبَ الَّذِي يُولَدُ  
الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ .

Πψαλμος κβ.

ἰτε Δαυιδ.

α. Πῶς πεπλάμην ὡμοὶ ἰπερ-  
'ῥιερδαὲ ἰ'εῖλι : ἀφ'ῥιψων δελ  
οὔμα εἴοτετοῦτ : ἀφψαποῦτ εἰ-  
xel 'φωοτ ἰτε 'πεμτολ.

β. Δατασθῶ ἰταψυχῇ : ἀφδύωτ  
πνι δελ πμωτ ἰτε τμεθμνι εῶ-  
βε πεφραλ.

γ. 'Εψωπ ἀψαμμοψ δελ 'ῥμντ  
ἰ'τδινβι ὡ'φμοτ ἰπαεργοτ δατρη  
ἰρδλπετρωοτ κε ἰθοκ 'κχι πεμν.

δ. Πεκ'ψωτ πεμ τεκβακτηριὰ  
ἰθωοτ πετατ'πομτ πνι : ἀκσὸτ  
ἰοτ'τραπεζα ὡπαῖθο εἶβολ.

ε. 'Υπεῖθο ἰπνετγοxρεx ὡμοὶ  
ἀκῶγς ἰταῖφε ἰοτπερ.

α. Οτορ πεκῖφοτ ἀφ'ῥιῶαδ  
ὡ'φρητ ἰοτῖμαε.

ζ. Πεκλα εἴεδοxι ἰσω ἰπνέροοτ  
τηροτ ἰτε παωπδ : οτορ παxιψωπ  
δελ 'πνι ὡΠῶς ψα εἰπνέροοτ εἰ-  
οτῆοτ.

المزمور الثاني والعشرون .

لداود .

١ . الربُّ يرعاني فلا يعوزني شيء .  
في مكان خضرة اسكنني . على ماء  
الراحة ربَّاني .

٢ . ردَّ نفسي . وهداني الى سبيل  
البرِّ من اجل اسمِهِ .

٣ . وان سَلَكْتُ في وَسْطِ ظِلَالِ  
الموتِ فلا أَخْشَى من الشرِّ  
لانكَ معي .

٤ . عَصَاكَ وَقَضِيْبَكَ هَا يُعْزِيَانِي .  
هَيَاتَ قُدَامِي مَائِدَةً .

٥ . مقابل الذين يحزنونني دَهَنَتْ  
بالزيتِ رَأْسِي .

٦ . وَكَأَنَّكَ أَشْكُرْنِي مِثْلَ الصَّرْفِ :

٧ . وَرَحْمَتُكَ تَدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ  
حَيَاتِي . وَمَسْكُنِي فِي بَيْتِ الرَّبِّ إِلَى  
طُولِ الْإَيَّامِ .

Πσάλλουσ κ̅ε̅.

ἢ τε Λατῖα. Δεπ 'φοται ἢ τε

παραβασον.

α. Πικαρι φα Πῶς πε μεμ περ-  
χωκ ἐβολ 'φοκοταμεν μεμ οτοπ  
πιβεν ετωον ἡδης.

β. 'Πθορ αργισεντ ἄμης ἐχεν  
πᾶμαςον οτορ αργεβτωτс ἐχεν  
παραωτ.

γ. Πω εθλα'ωψε ἐ'γρηι ἐχεν 'π-  
τωτ ἰΠῶς : ιε πω εθλα'ωδρι ἐ-  
ρατq Δεν περμα ἐθοταβ.

δ. 'Εθοταβ Δεν περμα εγτο-  
βνοττ Δεν περμητ : φη ἐτε ἰπερ-  
βι ἡπερφ'ρχη Δεν οταετέ'φληοτ:  
οτορ ἰπερερᾶπασ Δεν οτ'χροq ἰ-  
περ'ωφηρ.

ε. Φα ερεβι ἡοτ'σμοτ ἐβολρι-  
τεν Πῶς μεμ οταεθπαντ ἐβολ ρι-  
τεν Φτ περσωτηρ.

α. Θα τε τ'ελεα ἢ τε πνετκωτ  
ἡσα Πῶς ετκωτ ἡσα 'προ ἰΦτ ἡ-  
λακωβ.

ζ. Ча ἡπετεππ'λν ἐ'π'ωω π'αρχωπ:  
βσι ἰμωτεπ π'π'λν ἡἐπερ : οτορ  
ερεῖ ἐδοτπ ἡχε 'ποτρο ἢ τε 'πῶοτ.

المزمور الثالث والعشرون

لداود

في احد السبوت

١ • للرب الارض وكلها المسكونة  
وجميع الساكنين فيها •

٢ • هو على البحار أسسها وعلى  
الانهار هيأها •

٣ • من يصعد الى جبل الرب • او  
من يقوم في موضع قدسه •

٤ • الطاهر يديه النقي بقابه •  
الذي لم يأخذ نفسه باطلا • ولم يحلف  
لقرينه بغش •

٥ • هذا ينال بركة من الرب  
ورحمته من الله مخلصه •

٦ • هذا جيل الذين يطلبون  
الرب ويتغنون وجة اله يعقوب •

٧ • ارفعوا ايها الرؤساء ابوابكم  
وارتفعي آيتها الابواب الدهرية •  
ويدخل ملك المجد •



𐌺. 𐌵𐌶𐌵 ȝ𐌵𐌵 𐌱𐌺 𐌱𐌶𐌴𐌹𐌹𐌴 𐌴𐌹𐌴 '𐌱𐌴𐌹𐌴:  
𐌱𐌴𐌴 𐌺𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌺𐌹𐌴 𐌴𐌹𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶-  
𐌶𐌴𐌹: 𐌱𐌴𐌴 𐌺𐌹𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌺𐌶 𐌱𐌴𐌴-  
𐌶𐌶𐌴𐌴.

Ϟ. 𐌶𐌶𐌶 𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌺𐌹𐌴𐌶𐌶𐌶 𐌱𐌶𐌶-  
𐌶𐌶𐌶: 𐌶𐌴𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌴𐌴𐌴 𐌱𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌺𐌴𐌹:  
𐌴𐌹𐌴𐌶 𐌺𐌹𐌴𐌴 𐌺𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌹𐌴 '𐌱𐌴𐌹𐌴 𐌴𐌹𐌴  
'𐌱𐌴𐌹𐌴.

𐌴. 𐌵𐌶𐌵 ȝ𐌵𐌵 𐌱𐌺 𐌱𐌶𐌴𐌹𐌹𐌴 𐌴𐌹𐌴 '𐌱𐌴𐌹𐌴:  
𐌱𐌴𐌴 𐌴𐌹𐌴 𐌱𐌶𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌱𐌺 '𐌱𐌴𐌹𐌴  
𐌴𐌹𐌴 '𐌱𐌴𐌹𐌴.

Δοξα Ϟ. καθιςμα ϛ̄.

Πψαλμος κδ̄.

𐌴𐌹𐌴 Δ𐌶𐌴𐌶.

𐌶. Δ𐌶𐌶𐌶 𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌺𐌹𐌴𐌶𐌶𐌶 ȝ𐌶-  
𐌹𐌴𐌴 𐌱𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴: Δ𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌺-  
𐌹𐌴𐌴 𐌴𐌴𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌶𐌶𐌶 𐌺𐌹𐌴𐌶: 𐌴𐌹𐌴𐌶  
𐌶𐌴𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌴𐌴𐌶𐌶 𐌴𐌹𐌴 𐌱𐌶𐌶𐌶𐌶:  
𐌴𐌹𐌴 𐌴𐌶𐌶 𐌴𐌹𐌴𐌶 𐌱𐌴𐌴𐌶 𐌺𐌴𐌴𐌶𐌶 𐌱𐌶𐌶 𐌴-  
𐌴𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶.

Ϟ. 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌹𐌴 𐌱𐌴-  
𐌴𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴 𐌴𐌹𐌴 𐌱𐌴𐌴𐌴𐌴𐌴.

ϛ̄. 𐌴𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌱𐌴𐌴 𐌴𐌹𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌺𐌹𐌴𐌶:  
𐌴𐌹𐌴𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 𐌱𐌴𐌶 𐌺𐌹𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶: 𐌶𐌴𐌶𐌶𐌶  
𐌱𐌴𐌶 𐌺𐌹𐌴𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶.

٨ . من هو هذا ملك المجد . الرب  
العزيز القادر . الرب القوي في  
الحروب .

٩ . ارفعوا ايها الرؤساء ابوابكم  
وارتفعي ايها الابواب الدهرية .  
ويدخل ملك المجد .

١٠ . من هو هذا ملك المجد .  
رب القوات هذا هو ملك المجد .

ذكرا ٩ . كاتسما ٣

المزمور الرابع والعشرون  
لداود .

١ . اليك يا رب رفعت نفسي .  
الهي عليك توكلت فلا تخزني  
الى الابد . ولا تضحك بي اعدائي .  
لان جميع الذين ينتظرونك لا  
يخزون .

٢ . ليخز الذين يصنعون الاثم  
باطلا .

٣ . اظهر لي يا رب طرقك . وعلمي  
سبلك . اهديني الى عدك وعلمي .





Πψαλμος κῆ.

ψα Δατμ.

α. Ὁ ἄνθρωπος πῶς ἐκ τῆς ἀπορίας  
 σου θέλει ταμετατρεῖν ἀπεργεῖν ἐν  
 πῶς ἡ πᾶσι : ἀρῖσκειν αἰσῶν  
 πῶς ἀρῖν-ἐπαρῖν πᾶσι πᾶσι καὶ  
 περὶ τῆς ἀπορίας ἡ πᾶσι ἐβόλ  
 οτος ἀρῖν καὶ θέλει τεκμεῖν.

β. Ὁ ἄνθρωπος πᾶσι οὐκ ἀρῖν  
 ἐφῶντι : οὐκ ἡ πᾶσι ἐβόλ πᾶσι  
 πᾶσι ἀρῖν.

γ. Ὁ ἄνθρωπος πᾶσι οὐκ ἀρῖν  
 ἀρῖν οὐκ ἡ πᾶσι πᾶσι πᾶσι  
 ἀρῖν.

δ. Ὁ ἄνθρωπος ἐβόλ θέλει περὶ τῆς  
 οὐκ ἡ πᾶσι ἐβόλ πᾶσι πᾶσι  
 πῶς ἐπῖ τῆς οὐκ ἡ πᾶσι πᾶσι  
 τε περὶ τῆς οὐκ ἡ πᾶσι πᾶσι  
 ὡς τῆς τῆς.

ε. πῶς ἀρῖν πᾶσι πᾶσι πᾶσι  
 περὶ πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι  
 πᾶσι περὶ.

ς. Ὁ ἄνθρωπος πᾶσι πᾶσι πᾶσι  
 πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι  
 πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι  
 πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι πᾶσι.

المزمور الخامس والعشرون

لداود

١ . احكم لي يا رب فاني بدعتني  
 سلكت . وعلى الرب توكلت  
 فلا اضعف . اباني يا رب وجربني  
 احم قلبي وكليتي . لان رحمته  
 امام عيني هي وقد ارضيتك  
 بحقيقتك .

٢ . لم اجلس مع محفل باطل  
 ومع مخالي الناموس لم ادخل .

٣ . ابغضت مجمع الاشرار . ومع  
 المنافقين لم اجلس .

٤ . اغسل يدي بالنقاوة . واطوف  
 بمديحك يا رب . لكي اسمع صوت  
 تسبحتك وانطق بجميع عجائبك .

٥ . يا رب احببت جمال بيتك  
 وموضع مسكن مجدك .

٦ . فلا تنهك مع المنافقين نفسي .  
 ولا مع رجال الدماء حياتي . الذين  
 في ايديهم الاتم . يمينهم امتلات  
 من الرشوة .

ζ. Ἀποκ δε ἀποσυ θελ ταμετ-  
ατκακιά: соот отог лал лни.

η. Ταφατ γαρ αςορι ἐρατε θελ  
οτεωοττελ: ειέ'сμοу ёрок Пōс  
θελ галек'κλнсиā.

### Πψαλμος κᾠ.

φα Δατν. ἀπατοτοθαγсφ.

α. Пōс пе паотωιηι лем папо-  
гем апаергоу апок θατгн лпнн:  
Пōс пету ё'гρнз ёжел паотхал а-  
паерхавигнт апок θατгн лпнн.

β. Һел 'пхил'θροуθωлт ёροι лхе  
лнету'акаг лн еθροуотωм ёвол-  
θελ па'агоу: лнетгохгех амои  
лем лхххх лθωот аτωωлн отог  
аггел.

γ. 'Гωωп аресхал отпаремволн  
βωтс ёροι лпегергоу лхе пагнт.

δ. 'Гωωп аресхал отполемос  
тωпг ё'гρнз ёхωι θεл фал апок  
тергелпнс.

ε. Огал пе ёта'еретпн амоу л-  
тея Пōс: фал ол пе т'пакωу лсωг:  
ё'пхилтаωωпн θεл 'пнн аПōс лпн-  
ёггоот тнроу лте паωпθ.

7 . وانا بدِعتي سَلَكْتُ . اُنْقِذْنِي  
وارْحَمْنِي .

8 . لَانَّ رَجُلِي وَقَفْتُ فِي الْاِسْتِقَامَةِ .  
فِي الْجَمَاعَاتِ اِبَارِكُكَ يَا رَبُّ .

المزمور السادس والعشرون

لداود . قبل أن يُسَجَّ .

1 . الرَّبُّ نُورِي وَمَخْلَصِي مِنْ  
أَخَافُ الرَّبُّ عَاضِدُ حَيَاتِي بِمَتْنِ  
أَجْزَعُ .

2 . عِنْدَ مَا تَقْتَرِبُ مِنِّي  
الْاِشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي . الَّذِينَ  
يُضَايِقُونِي وَاَعْدَائِي هُم ضَعُفُوا  
وَسَقَطُوا .

3 . وَاَنْ يُجَارِبَنِي عَسْكَرٌ فَلَنْ  
يَخَافَ قَلْبِي .

4 . وَاَنْ قَامَ عَلَيَّ قَتَالٌ فَهَذَا  
اَنَا اَرْجُو .

5 . وَاحِدَةً سَأَلْتُ مِنَ الرَّبِّ . وَاِيَاهَا  
الْتَمِسْ . اَنْ اَسْكُنَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ  
سَائِرَ اَيَّامِ حَيَاتِي .

ᾱ Ἐπιπ'οριπατ ἐ'ποτλοφ ἔ-  
Πōc̄ : οτοφ ἐχεμ'πυιπ ἔπεφερφει  
ἐθοοταβ.

ζ̄ Χε αφροπт Δελ τεφ'скипн  
Δελ 'п̄εгоот ἰτε л̄ап̄етг̄ωот : αφ-  
ер'скепазп̄ ἐχωι Δελ петг̄нп ἰτε  
теф'скипн.

η̄ Δφбаст г̄н̄хел от̄петра : οτοφ  
†п̄от г̄н̄ппе αφб̄ис ἰтаδ̄φε ἐхел  
пажазп̄.

θ̄ Δικω† οτοφ αψωт Δελ τεφ-  
'скипн ἰотψотψωотψи ἰε'ψлн̄лот̄:

ῑ Γιέг̄ωс οτοφ ειέερψαλп̄ ἐΠōc̄ :  
с̄ωтем Πōc̄ ἐпа'δ̄ρωот ἐта̄ωψ ἐ-  
воλ ἰδ̄н̄тφ.

īā Παп̄ л̄н̄п̄ οτοφ с̄ωтем ἐροι : хе  
ἰθок̄ пе̄ ἐта̄ паг̄н̄т̄ хос̄ л̄ак̄ : α-  
κω† ἰса̄ пек̄го : пек̄го Πōc̄ пе̄  
†п̄акω† ἰс̄ωφ̄:

īβ̄ Ὑперφωп̄г̄ ἔпек̄го с̄авол  
ἔμ̄οι : οτοφ ἔп̄ер̄рик̄ с̄авол ἔпек̄-  
вок̄ Δελ от̄х̄ωп̄т̄.

īε̄ Ψωп̄ л̄н̄п̄ ἰот̄во̄н̄оос̄ οτοφ ἔ-  
п̄ер̄х̄ат̄ ἰс̄ωк̄ : от̄де̄ ἔп̄ер̄г̄н̄п̄го  
ἔμ̄οι Φ† па̄с̄ωт̄н̄р̄ : хе̄ па̄ωт̄

٦ . لَكِي أَنْظِرْ نَعِيمَ الرَّبِّ . وَاتَّعَاهِدْ  
مَبَاكُهُ الْمَقْدَسِ .

٧ . لَأَنَّهُ اخْفَانِي فِي خِيَمَتِهِ فِي  
يَوْمِ مَضْرَاتِي . سَتَرَنِي فِي سِتْرِ  
مَظْلَتِهِ .

٨ . وَعَلَى صَخْرَةٍ رَفَعَنِي . وَالْآنَ هُوَذَا  
فَدَّ شَرَفَ رَأْسِي عَلَى أَعْدَائِي .

٩ . طُفْتُ وَذَبَحْتُ فِي مَظْلَتِهِ ذَبِيحَةَ  
التَّهْلِيلِ .

١٠ . أُسَبِّحْ وَارْتَلْ لِلرَّبِّ .  
اسْتَمِعْ يَا رَبُّ صَوْتِي الَّذِي بِهِ  
دَعَوْتُكَ .

١١ . اِرْحَمْنِي وَاسْتَجِبْ لِي . فَان  
لَكَ قَالَ قَلْبِي . طَلَبْتُ وَجْهَكَ .  
وَلَوْجْهَكَ يَا رَبُّ أَلْتَدَسُّ .

١٢ . لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي . وَلَا تَقَلْ  
بِالرَّجْرِ عَلَى عَبْدِكَ .

١٣ . كُنْ لِي مَعِينًا لَا تَقْصِنِي . وَلَا  
تَرْفُضْنِي يَا اللَّهُ مُخَالِصِي . فَان اَبِي

λεε ταματ πεταρχατ ἰσωοτ Πο̅ς δε  
πεταρχωοτ ε̅ροϋ.

12. Σεμπε πομος ἡνι Πο̅ς εἰ  
πεκμωτ : οτοϋ βιμωτ ἡνι θε̅ν οτ-  
μωτ εφσωττωλ ε̅οβε παχαχι.

13. Ὑπερτητ ε̅τοτοτ ἰγραπ ψτ-  
χη ἰτε ἡνετχοχρεχ ἰμμοι : κε  
αττωοτποτ ε̅γρηι ε̅χωι ἰχε γαλ-  
μετμεορετ ἰρεφβῖηχοις : οτοϋ ε̅-  
τμετβῖηχοις κε μεθλοτχ ε̅ρος  
ἰμμῖμμοις.

14. Θε̅λαγτ ε̅πχιμπατ ε̅πᾶτα-  
θοι ἰτε Πο̅ς θε̅ν ἰκαρι ἰτε ἡν-  
ετολθ.

15. Ὁγι ἰΠο̅ς κεμπομτ οτοϋ  
μαρετταχρο ἰχε πεκρητ οτοϋ ο̅γι  
ἰΠο̅ς.

Δοξα ἰ.

Πψαλμος κζ.

ἰτε Δαττα

16. Μωω οτβηκ Πο̅ς : παΝοττ ε̅-  
περχαρωκ ε̅ροι : μνποτε ἰτεκχα-  
ρωκ ε̅ροι ἰταερ ἰφρητ ἰπνεοπαῖ  
ε̅θρηι ε̅φλακκος.

17. Σωτεμ Πο̅ς ε̅πᾶρωοτ ἰτε

واني قد تَرَكَاني واما الرَّبُّ فقبلني .

14 . ضَعُ لي ياربُّ ناموساً في  
سَبِيلِكَ . واهدني في سَبِيلٍ مُسْتَقِيمٍ من  
اجلِ اعدائي .

15 . لا تُسلمني الى اَنفُسِ  
الذين يَمْحِزُوني . لانه قد قامَ عليَّ  
شهودٌ ظالِمَةٌ . وَكَذَبَ الظُّلَمُ  
لذاته .

16 . وانا اُؤمِّنُ اَني اُعَايِنُ  
خَيْرَاتَ الرَّبِّ في اَرْضِ الْحَيَاةِ

17 . اصْطَبِرْ للرَّبِّ تَقَوَّ ولا تَشْدَدْ  
قَلْبَكَ وانتظر الرَّبَّ .

ذكما 10 .

المزمور السابع والعشرون .  
لداود .

1 . اليكَ ياربُّ صرَّخْتُ . الهِي  
لا تسكُتْ عني . لئلا تسكُتْ عني  
فأشابهَ الهابِطِينَ في الجُبِّ .

2 . اسْمَعْ يا ربُّ صَوْتِ

ևատաճ ձեռ 'քաղաքացի օրհնէ :  
 ձեռ 'քաղաքացի ինքն չ'պաշտօն օր-  
 քէ քերթի չ'թողնի.

ѣ. Уперсѡк ѿтаѡтѡхн лем ѡа  
пречерловѣ: ѡтоѡ ѡпертакѡ лем  
пнѣтерѡѡ ѣѡапомѡ.

2. Инетсэхэ лем лог'уфнр Зел  
 отгирнли галпетгвог де ет Зел  
 логнт.

Է. Սուք ապա կա՛մա ոտ՛ջնոտի մեկ  
կա՛մա Դաւթի ապա ի՛նչ ոտ՛ջնոտի:  
Այս ապա կա՛մա ոտ՛ջնոտի ի՛նչ ոտ-  
ջնա: Այս ապա ի՛նչպէս ի՛նչ տա-  
լաւ.

α. Χε ἡποτκα† ἐμ' ἔβνοτὶ ἡτε  
Πῶς μεμ λ' ἔβνοτὶ ἡτε μεμλῃ : ἐκ-  
μεμμεμμεμ οτομ ἡλεμκοτομ.

٤. Եւ զհարաւորս իւր Սօ՛ւ Փոյ:  
 եւ զստեալն ընդհարաւոր իւր խառնեց.

н. Пѡс не павонѣос лем паревѣ  
ѣ'зрнѣ ѣхѡи : ѣпазнт ергелнѣ ѣ-  
роѣ : ѣчервонѣил ѣрои отог ѣсфѣри  
пѣѣ ѣвол ѣже тѣсарѣ.

ϑ. Οτοϑ Δελ παοτωϑ ϑπαοτωηϑ  
παϑ εβολ : Πο̄ς πε 'ηταχρο ητε πεϑ-  
λαο : οτοϑ 'φηαϑϑ πε ημιοτχα η-  
τε πεϑχρ̄ς.

تَضَرَّعِي اِذَا ابْتَهَلُ الْيَكِّ . وَاذْ اَرْفَعْ  
يَدِيْ اِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ .

٣ . فلا تجذب نفسي مع الخطاة .  
ولا تهلكني مع فاعلي الاثم .

٤ • المتكلمين بالسَّلامِ مع اصحابِهِم  
والشُّرورِ في قلوبِهِم •

۵۰ . اعطیہم بحسبِ اعمالہم و مثل  
خبت صنائعہم . و اعطیہم نظیرِ اعمال  
ایدیہم . جائزہم . کافعالہم .

٦ . لَانَهُمْ لَمْ يَفْعَلُوا اَعْمَالَ الرَّبِّ  
وَلَا صَنَائِعَ يَدَيْهِ . تَهْدِيهِمْ وَلَا تَنْبِيهِمْ .

٧ • مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ • لِأَنَّهُ  
سَمِعَ صَوْتَ تَضَرُّعِي •

٨ • الرَّبُّ هُوَ عَوْنِي وَنَاصِرِي •  
عَلَيْهِ اتَّكَلْتُ قَلْبِي فَأَعَانَنِي وَلَهُ أَزْهَرُ  
جَسَدِي •

٩ . وبارادتي اعترف له . الرب  
عز لشعبه . وهو موازر خلاص  
مسيحه .



γ. Πορευ ἀπεκλᾶς 'σωτ ἐτάκ-  
'κληρονομίᾳ ἀνομι ἡμῶν βασὸν  
ψα ἐλεγ.



Πσάλλουσ κη'.

ἢτε Δαυιδ. ἐβόλ θελ 'φωιτ

ἢτε τ' σκηλη.

δ. Ἀποτὶ ἁΠῶς λυγρη ἢτε  
Φτ : ἀποτὶ ἁΠῶς ἰγαλγρη ἰ-  
ωλι : ἀποτὶ ἁΠῶς ἰοτῶν πεμ  
οτταῖο.

ε. Ἀποτὶ ἁΠῶς ἰοτῶν ἀπεφ-  
ραλ : οτωψτ ἁΠῶς θελ τεφατλη  
ἐθοταβ.

ς. 'π'δρωτ ἁΠῶς γιχελ λμωοτ:  
Φτ ἢτε 'πῶν αφερδαραβλ : Πῶς  
γιχελ γαμωοτ ετοψ.

ζ. 'Π'δρωτ ἁΠῶς θελ οτχομ:  
'π'δρωτ ἁΠῶς θελ οτπψτ ἁ-  
μετσαῖε.

ε. 'Π'δρωτ ἁΠῶς εφεδουδεμ  
ἁπψελσιρ : Πῶς παδουδεμ ἁπ-  
ψελσιρ ἢτε πλβαλος.

α. Οτογ 'πλα'θροτ'ψμα ἁ'φρητ ἁ-  
πμασι ἰλβαλος : οτογ πμелрт ἁ-  
'φρητ ἰοτγρη ἢτε πα πταл ἰοτωт.

1. خَاصُّ شَعْبِكَ وَبَارِكْ مِيرَاتَكَ

ارفعهم وارفعهم الى الابد

المزمور الثامن والعشرون

لداود

في طريق المظلة

1. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا ابْنَاءَ اللَّهِ

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ ابْنَاءَ الْكَبَاشِ قَدِّمُوا

لِلرَّبِّ نَجْدًا وَكَرَامَةً

2. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ نَجْدًا لِاسْمِهِ

أَسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي دَارِ قُدْسِهِ

3. صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ

الْمَجِيدِ أَرْعَدَ الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ

الكثيرة

4. صَوْتُ الرَّبِّ بِقُوَّةٍ

الرَّبِّ بِجَلَالٍ عَظِيمٍ

5. صَوْتُ الرَّبِّ يُحْطِمُ الْأَرْضَ

الرَّبُّ يَكْسِرُ أَرْضَ لُبْنَانَ

6. وَيَسْحَقُهُمْ مِثْلَ عَجَلِ لُبْنَانَ

والحبيب مِثْلَ ابْنِ ذَوِي الْقُرْبِ

الواحد

ζ. Π̅δρωοτ̅ ἰΠ̅ο̅ς εἰέψωτ̅ ἰοτ̅-  
ψαε ἰ'χρωμ.

η. Π̅δρωοτ̅ ἰΠ̅ο̅ς εἰέμοπμεν  
ἰ'πψαφε : Π̅ο̅ς πακμ ἰ'πψαφε ἰ-  
ΚαΔης.

θ. 'π̅δρωοτ̅ ἰΠ̅ο̅ς εἰέσοβ† ἰγαπ-  
έιοτλ : οτοε 'ψαδωρη ἰγαπμεε'ψ-  
ωηη ἐβολ.

ι. Οτοπ πβεπ ετσαχἰ ἰοτ̅ωοτ̅ Δεπ-  
περερφεἰ ἐθοταβ : Π̅ο̅ς ψοπ Δεπ  
πκατακλ̅ε̅ςμ̅ος.

ι̅α. 'ψαεμεἰ ἰχε Π̅ο̅ς εἰοἰ ἰ-  
οτρο ψαέπεε : Π̅ο̅ς πα† ἰοτ̅χομ  
ἰπερ̅λα̅ος : Π̅ο̅ς πα'ςμ̅οτ̅ ἐπερ̅λα̅ος  
Δεπ οτ̅ε̅ρηηη.

Π̅ψαλμ̅ος κ̅θ.

ἰτε Δα̅τ̅η̅α.

†εωαη ἰτε π̅α̅κ ἰτε 'π̅ηη

α. †παδ̅α̅ςκ Π̅ο̅ς χε ακ̅ω̅οπ† ἐροκ :  
οτοε ἰλεκ'ερε παχ̅α̅χἰ οτ̅λοε ἰ-  
μωοτ̅ ἐ'ε̅ρηη ἐχω.

β. Π̅ο̅ς παΝοτ̅† ακ̅ω̅ οτ̅βηκ οτοε  
ακ̅τα̅λ̅βοἰ.

γ. Π̅ο̅ς ακ̅επ ταψ̅τ̅χ̅ηη ἐ'π̅ωω

· ٧ · صَوْتُ الرَّبِّ يَقْطَعُ لَهَبَ  
النَّارِ ·

· ٨ · صَوْتُ الرَّبِّ يَزْلِزُ الْقَفْرَ ·  
الرَّبُّ يَزْلِزُ بَرِّيَّةَ قَادِشَ ·

· ٩ · صَوْتُ الرَّبِّ يُرْتَبُّ الْأَيَّالُ  
وَيَكْشِفُ الْغِيَاضَ ·

· ١٠ · وَفِي هَيْكَلِهِ الْمُقَدَّسِ كُلِّ  
وَاحِدٍ يَنْطِقُ بِالْمَجْدِ · الرَّبُّ يَسْكُنُ  
فِي الطُّوفَانِ ·

· ١١ · الرَّبُّ يَجْلِسُ مُلْكًا إِلَى  
الْأَبَدِ · الرَّبُّ يُعْطِي شَعْبَهُ قُوَّةَ ·  
الرَّبُّ يَبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ ·

· المزمور التاسع والعشرون ·

· لداود ·

· تسبحة تجديد البيت ·

· ١ · أُعْظِمُكَ يَا رَبِّ لَأَنَّكَ  
اِحْتَضَنْتَنِي وَلَمْ تَشْمِتْ بِي أَعْدَائِي ·

· ٢ · يَا رَبِّي وَالْهِى صرَخْتُ إِلَيْكَ  
فَشَفَيْتَنِي ·

· ٣ · يَا رَبِّ أَصْعَدْتُ مِنَ الْجَحِيمِ

Θελ ἀμεν† : οτορ ακλαγμαετ ἐβολ  
ἵπτοτορ ἰλνεοπαὶ ἐ΄θρη ἐ΄φλακκος.

α. Ἀριψαλι ἐΠῶς πνεοταβ  
τηροτ ἵταϛ : οτορ οτωπρ ἐβολ ἰ-  
΄φμετὶ ἵτε τεϛμετὰςος.

ε. Χε οτοπ οτωπλτ Θελ πεϛ-  
ἰβον πεμ οτωπθ Θελ πεϛοτωϛ :  
ροτϛι εϛέϛωπν ἵχε οτρημ οτορ  
ϛωρπ ἵοτθελνλ.

α. Ἀποκ αἰχος Θελ παρелοτϛι  
χε ἵπακνм ϛα ἐπερ.

ζ. Πῶς Θελ πεκοτωϛ ακ† ἵοτ  
χομ ἰπαςαἰ : ακϛωπρ ἰπεκρο са-  
βολ ἰμοι : αἰϛωπν εἰϛτερῶρ.

η. Εἰέωϛ ἐ΄θρη οτβнк Πῶς : οτ-  
ορ †πατωβρ ἰπαNo†.

θ. Οτ πε ΄πρνοτ ἰπα΄сноϛ ἐ΄πχι-  
΄θριϛελνн ἐ΄θρη ἐ΄птако : μн ΄ϛ-  
паοτωπρ пак ἐβολ ἵχε οτκαρἱ ιε  
αλ εϛέ΄ϛωα ἵτεκμεῶμн.

ι. Ἀ Πῶς сатем οτορ αϛπα  
лнн : ἰΠῶς ϛωπн лнн ἵοτβοηῶс.

ια. Ακϛωπρ ἰπαλερпн етраϛн  
лнн : ακϛωθ ἰпасок οτορ ακμορ†  
ἵοτοτпоϛ.

نَفْسِي • وَخَلَصْتَنِي مِنَ الْمَاطِطِينَ  
فِي الْجَبِّ •

٤ • رَتِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ •  
وَاعْتَرَفُوا لَذِكْرِ قُدْسِهِ •

٥ • لِأَن سَخَطًا فِي غَضَبِهِ وَحَيَوَةً  
فِي رِضَائِهِ • بِالْعِشَاءِ يَحِلُّ الْبُكَاءُ  
وَبِالغَدَاةِ السَّرُورِ •

٦ • أَنَا قُلْتُ فِي نَعِيمِي أَنِي لَا  
أَحُولُ إِلَى الدَّهْرِ •

٧ • يَا رَبُّ بِشَيْئِكَ أَعْطَيْتَ جَمَالِي  
قُوَّةً • صَرَفْتَ وَجْهَكَ عَنِّي فَصُرْتُ  
قَلْعًا •

٨ • إِلَيْكَ يَا رَبَّ اصْرُخ • وَالْإِلَهِي  
اتَّضَرَّعْ •

٩ • آيَةٌ مِّنْفَعَةٍ فِي دَمِي إِذَا هَبَطْتُ  
إِلَى الْهَلَاكِ • هَلْ يَعْتَرِفُ لَكَ التُّرَابُ  
أَوْ يُخَبِّرُ بِحَقِّكَ •

١٠ • سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحَنِي • الرَّبُّ  
صَارَ لِي عَوْنًا •

١١ • رَدَدْتُ نُوحِي إِلَى فَرْحٍ لِّي •  
زَقْتُ مَسْحِي وَمِنْطَقَتِي مَرُورًا •

ιβ. Ξυλα ἡτερεψαλιπ ἐροκ ἡχε  
παῶτο οτορ ἡλαερὺκαρῆρητ: Πῶς  
παΝοττ τῆλαοτωλερ πακ ἐβολ ὑα-  
ἐλερ.

Δοξα ἰα.

Πνψαλλος λ. ἡτε Δατνλ.

ἐ'πχωκ ἐβολ ἡτε πντωμετ.

α. Μερρελνις ἐροκ Πῶς ἡλεκ-  
'οριδῶνι ὑαἐλερ: οτορ ἡ'ερνι δελ  
τεκμεσῶνι παρμετ οτορ ματοτχοι:  
ρεκ πεκμασῶ ἐροι οτορ χωλεμ  
ἐ'πχιλ'ορεκπαρμετ.

β. Ψωπν λνι ἡοτποττ ἡλασῶτ  
λεμ οτνι ἡμαῖφωτ ἐ'πχιλ'ορεκπαρ-  
μετ: κε ἡθοκ πε παταχρο λεμ  
παμαῖφωτ.

γ. Θεβε πεκραλ εκέβλωτ λνι  
οτορ εκέσῶλοτῶτ: εκέελτ ἐβολ δελ  
παλφῶ φλ ἐτατχοπῶ ἐροι: κε-  
ἡθοκ πε παλασῶτ: ἐιέχω ἡπα'πλετ-  
μα δελ πεκχιλ.

δ. Ακσοττ Πῶς Φτ ἡτε τμεθ-  
ωνι: ακμεστε λνιετάρερ ἐτμετ-  
ἐ'φλνοτ δελ πετῶοττ.

١٢ . لكما يُرْتَلُّ لَكَ نَجْدِي وَلَا

انْدَمَ . يَا رَبِّي وَالْهِي إِلَى الْإَبَدِ  
أَعْتَرِفْ لَكَ .

ذِكْرًا ١١ .

المزمور الثالثون . لداود .

قاله في النجاء وفي وقت تحيره .

١ . عَلَيْكَ يَا رَبِّ تَوَكَّلْتُ فَلَا

تُخْزِنِي إِلَى الْإَبَدِ . وَبَعْدَكَ نَجِّنِي  
وَأَنْقِذْنِي . اْمْلِ إِلَى سَمْعِكَ . وَأَسْرِعْ  
إِلَى خَلَاصِي .

٢ . كُنْ لِي إِلَهًا وَعَاضِدًا وَبَيْتَ

مُلْجَأً لِتَخْلُسَنِي . لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ قُوَّتِي  
وَمُلْجَأِي .

٣ . فَمِنْ أَجْلِ اسْمِكَ تُهْدِينِي

وَتَعْمَلُنِي . تَخْرِجُنِي مِنْ هَذَا الْفَخْ  
الَّذِي أَحْفَوهُ لِي . لَأَنَّكَ أَنْتَ نَاصِرِي .  
وَفِي يَدَيْكَ أَسْتَوْدَعُ رُوحِي .

٤ . لَقَدْ فَدَيْتَنِي يَا رَبُّ إِلَهَ الْحَقِّ .

ابْغَضْتُ الَّذِينَ يَحْفَظُونَ الْبَاطِلَ  
مَجَانًا .



اجتمعوا عليّ جميعاً نوا مروا في أخذ  
نفسى .

١٤ . وَأَنَا يَا رَبِّ عَلَيْكَ  
تَوَكَّلْتُ . قُلْتُ إِنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي .  
وَفِي يَدَيْكَ حَظِّي .

١٥ • نَجِّنِي مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِي  
وَمِنَ الَّذِينَ يَطْرُدُونَنِي •

١٦ . لَيْتَ وَجْهَكَ عَلَى عَبْدِكَ .  
وخلصني برحمتك يا رب . لا تخزني  
لاني دعوتك .

١٧ • يخزي المنافقون • ويساقون  
الى الجحيم •

١٨ • واتصر خرساء الشفة الفاشة  
المتكسمة على الصديق بالاثم والكبرياء  
والمحقرة •

١٩ • ما اعظم كثرة صلاحك  
يا رب الذي أذخرته للذين يخافونك •

٢٠ . وصنعتة للمتكبرين عليك  
تجاه بني البشر .

٢١ . تخفّيه بستر وجهك من  
عربة الناس .

κβ. Ἐκέρ'σκεπάξιμ ἰμῶν Δεπ  
τεκ'σκηπῆ ἐβόλγα 'ταπτιλοῦα ἵτε  
γαλλᾶος.

κγ. 'Υσμαρῶντ ἵχε Πῶς χε ἀφ-  
'ῥοτερ'ῡφῆρι ἰπερῆαι Δεπ οὔβακι  
εσταρῆοντ.

κδ. Ἄποκ δε ἀνός Δεπ πατωμ  
χε γαρά ἀργῖτ ἐβόλ ἰπερῆο ἰλεκ-  
βαλ.

κε. Θέβε φαῖ ἀκῶτεμ Πῶς ἐ'τ-  
'σμη ἵτε πατ'ρο ἐταῶω ἐ'γρη  
γαροκ.

κα. Ὀερε Πῶς ἰνεῶταβ τιροτ  
ἵταφ : χε ἀρκωτ ἵσα γαμῶμν  
ἵχε Πῶς.

κζ. Οτορ 'φιατ'ῡεβῖω ἰλνῆτῖρι  
Δεπ οὔμετ'ροτ ἰοὔμετ'ρεγ'π'ρο.

κη. Χεμνομτ οτορ μαρετ'αχρο  
ἵχε πετελγῆτ οτοῖν ἰκελ' ἐτερ'γελ  
πῖς ἐ Πῶς.

Πψαλμος λ̄α.

πικατ ἵτε Δατῖα.

α. Ὡτομᾶτοτ ἰλνῆτατ'χω ἰ-  
ποτ'ἀνομῖα πωοτ ἐβόλ πεμ ἰνῆτατ-  
γῶβς ἐβόλ ἐχελ ποτ'ποβῖ.

٢٢ • تَظَلَّمُ فِي مَظَلَّتِكَ مِنْ  
مَقَاوِمَةِ الشُّعُوبِ •

٢٣ • مَبَارَكُ الرَّبِّ لِأَنَّهُ عَجَبٌ  
مَرَاوِجُهُ فِي مَدِينَةِ حَصِينَةٍ •

٢٤ • وَأَنَا قُلْتُ فِي تَحْيِيرِي أَتَرَى  
طُرْحْتُ مِنْ قَدَامِ عَيْنِكَ •

٢٥ • لِذَلِكَ سَمِعْتَ يَا رَبُّ صَوْتِي  
تَضَرَّعِي إِذْ صَرَخْتُ إِلَيْكَ •

٢٦ • حَبِّوْا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَدِيسِيهِ •  
لَاَنَّ الرَّبَّ ابْتَغَى الْحَقَائِقَ •

٢٧ • وَيَجَازِي الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الْكِبْرِيَاءَ بِأَفْرَاطٍ •

٢٨ • تَسْجَعُوا وَلِيقَوْا قَابَكُمْ يَا جَمِيعَ  
الْمُتَكَلِّينَ عَلَى الرَّبِّ •

المزمور الحادي والثلاثون •  
فهم لداود •

١ • طُوبَى لَهُمُ الَّذِينَ تَرَكْتُ لَهُمْ  
أَثَامَهُمْ وَالَّذِينَ سَتَرْتُ خَطَايَاهُمْ •

β̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

γ̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

δ̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

ε̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

ς̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

ζ̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

η̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

θ̅. Ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν ὡς ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄρει τοῦ ὁδοῦ ἡμῶν.

٢ • طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَمْ يَحْسِبْ لَهُ الرَّبُّ خَطِيئَةً. وَلَا يَفِي فَمُهْ غَشِي.

٣ • اَنَا سَكَتٌ. فَبَلَيْتُ عِظَامِي. مِنْ صَرَخِي طُولَ النَّهَارِ.

٤ • لَأَنَّ يَدَكَ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ بِالنَّهَارِ وَاللَّيْلِ. رَجَعْتُ إِلَى الشَّقَاءِ عِنْدَ مَا انْفَرَسَتْ الْأَشْوَاكُ فِيَّ.

٥ • أَظْهَرْتُ خَطِيئَتِي. وَلَمْ أَكْتُمْ اثْمِي.

٦ • قُلْتُ اعْتَرَفُ لِلرَّبِّ بِاثْمِي. وَأَنْتَ صَنَعْتَ لِي عَنْ نِقَائَاتِ قَلْبِي.

٧ • مِنْ أَجْلِ هَذِهِ تَبْتَهِلُ إِلَيْكَ كُلُّ الْإِبْرَارِ فِي آوَانَ مُسْتَقِيمٍ. بَلْ فِي طُوفَانِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ لَا يَقْتَرِبُونَ إِلَيْكَ.

٨ • أَنْتَ هُوَ مُلْجَأِي مِنَ الضِّيقِ الْمَحِيطِ بِي يَا بَهْجَتِي انْقِذْنِي مِنَ الْمَحِيطِينَ بِي.

٩ • سَأَفْهِمُكَ وَأُعَلِّمُكَ الطَّرِيقَ الَّتِي تَسْلُكُ فِيهَا.



†παταχο ἡπαβαλ ἐ'ερνι ἐ'ακ.

ī. Ὑπερψαπὶ ἀ'φρη† ἡοτ'εθο  
 nem οττεμθαμ ηη ἐτε ἀμολτοτ  
 κα† ἀματ : θεη οτχαλιποτс nem  
 οτκнμοс : εωκὶ ἡλεποτὸχι ἡηη ἐτε  
 ἡσεθεπ† ἐροκ αη.

īā. Παψωοτ ημαστιγτοс ἡτε ηη-  
 реψерпоѵ : φη δε ἐτερgezηηс ἐΠῶс  
 οτпαι eqekw† ἐροφ.

īβ. Οτпof ἐ'αη Πῶс οτοε θεηηλ  
 η'ομнη : ψοτψοτ ἀμωτεη οτοη ηη-  
 βηη etcoττωη θεη ποτeη†.



Δοξα īβ. καθисма ᾱ.

Πηψαλμοс λβ̄.

φα Δατпа.

ᾱ. Θεηηλ ἀμωτεη η'ομнη θεη  
 Πῶс : ηηetcoττωη 'qерψατ ηωοτ  
 ἡ'αη ηη'сμοτ.

β̄. Οτωηε ἐβoλ ἀΠῶс θεη οτ-  
 κтoαpα : θεη οτψαλτηηηηηη ἀμнη†  
 ἡκαη ἀρηψαληη ἐροφ.

γ̄. εωс ἐροφ θεη οτeωс ε̄βepη :  
 οτοε ἀρηψαληη ἡκαλωс θεη οτe-  
 'ψηηηηoтi.

ᾱ. Хе 'qcoττωη ἡ'αη 'псахи ε̄-

وانصبُ عليك عيني .

١٠ . لا تصيروا كالفرس والبغل  
 اللذين لا فهم لهما . بلجام وحكمة .  
 تُكَبِّعُ فكوك الذين لا يبدنون  
 اليك .

١١ . كثيرة هي ضربات  
 الخطاة . والذي يتكل على الرب  
 الرحمة تحيط به .

١٢ افرحوا ايها الصديقون بالرب  
 وابتهجوا وافتخروا يا جميع مستقيمي  
 القلوب .



ذكصا ١٢ . كاتسما ε̄ .

المزمور الثاني والثلاثون .

لداود .

١ . ابتهجوا ايها الصديقون بالرب .  
 للمستقيمين ينبغي التسبيح .

٢ . اعترفوا للرب بقيثار .  
 وبكينارة ذات عشرة أوتار رتلوا له .

٣ . سبحوا له سبجاً جديداً .  
 ورتلوا له حسناً بتهلِيل .

٤ . لأن كلمة الرب مستقيمة .

Πῶς : ὅσοι περ' ἐβνοῦν τῆροτ θελ  
οὔπαρτ.

ē. Ἦμεῖς ποταμεῖς καὶ ποταμοὶ  
ἐβόλθελ : ἡμεῖς καὶ ἐβόλθελ ἡμεῖς καὶ  
Πῶς.

α. Ἦμεῖς καὶ Πῶς ἀτακτοῦ  
ἡμεῖς καὶ ποταμοὶ : ὅσοι ποταμοὶ τῆ-  
ροτ ἐβόλθελ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ.

ζ. Φησὶν ὁ θεὸς ἡμεῖς καὶ  
ἡμεῖς καὶ ποταμοὶ : ὅσοι καὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ.

η. Καρτερῶν καὶ Πῶς  
ἡμεῖς καὶ ποταμοὶ : καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ.

θ. Χε ἡμεῖς καὶ ποταμοὶ ὅσοι καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ ὅσοι καὶ ποταμοὶ.

ι. Πῶς καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ.

ια. Ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ.

ιβ. Ὁ ποταμὸς καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ  
καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ.

وكل أعماله بالأمانة .

٥ . يُحِبُّ الرَّحْمَةُ وَالْحَكْمُ . اَمْنًا  
الارضُ مِنْ رَحْمَةِ الرَّبِّ .

٦ . بكلمة الرب تشدَّتْ  
السمواتُ . وروح فيه كل قوتها .

٧ . الجامعُ أمواه البحار كأنها في  
زقٍ . ووضع الأعماق في كنوزٍ .

٨ . فلتلقِ الرَّبَّ كلُّ الارضِ .  
ولتزعزعْ منه كل سكَّاتِ  
المسكونة .

٩ . لانه هو قال فكانوا . هو أمرُ  
نخلقوا .

١٠ . الرَّبُّ يَشْتِ آراءُ الانم .  
ويُرْذِلُ أفكارَ الشعوبِ . ويرذلُ  
مؤامرةَ الرؤساءِ .

١١ . واما رأيُ الرَّبِّ فهو يكونُ  
الى الابدِ . وأفكارُ قلبه مِنْ جيلٍ  
الى جيلٍ .

١٢ . طوبى للأمة التي التي الربُّ

ne neqNort : πλαος ἐταρσοτηρ  
παρ ἐτ'κληρονομία.

ἱϛ. Ἀ Πο̅ς χοτϣτ ἐβολ̅θεν 'τφε  
αρηπατ ἐπϣηρι τηροτ ἰτε πρωμ :  
ἐβολ̅θεν περμαπϣωπι ετσεβτωτ αρ-  
χοτϣτ ἐχελ οτοπ πιβελ ετϣωπ ριχελ  
'πκαρι.

ἱδ. Φηεταρμοτηκ ἰποτρητ ἁμα-  
τατϣ : φηετκατ ἐποτ'ρβηοτὶ τηροτ :  
ἰπερπορεμ ἰχε οτοτρο εεβε οτπϣτ  
ἰχομ

ἱε. Οτορ ἰπεροτχα ἰχε οτὰφωφ  
θεν 'πὰϣα ἰτε τερμετχαρι : οτμεθ-  
ποτχα πε ἐοτ'ρθο ἐοτχα : ἰπερπορεμ  
ἐβολ̅θεν 'πὰϣα ἰτε τερχομ.

ἱα. Ενππειс πεлβαλ ἁΠο̅ς ἐχελ πη-  
ετερροτ̅ δατερρη οτορ πη δε етер-  
ρελπс ἐπερпαι : ἐπορεμ ἰποτϣτχη  
ἐβολ̅θεν 'φμοτ οτορ ἐϣαποτϣοτ  
θεν οτ'ρβωп

ἱζ. Τερϣτχη χοτϣτ ἐβολ̅ δατρη  
ἁΠο̅ς ἰсноτ πιβελ : χε ἰθοϣ πε πεл-  
βοηθος οτορ πεлпαϣτ.

ἱη. Οτορ ἰ'ρρη ἰδητϣ ερ̅εοτποϣ  
ἰχε πεлρηт : χε αперρελпс ἐπερпαι  
εθοταβ.

ἱθ. Царе неклаи ϣωпι ριχωп Πο̅ς  
ἁ'φρητ етаперρелпс ἐрок.

الاهما . والشعب الذي اختاره  
ميراثا له .

١٣ . نَظَرَ الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ فَرَأَى  
جَمِيعَ بَنِي الْبَشَرِ . مِنْ مَسْكَنِهِ الْمَيِّأَ نَظَرَ  
إِلَى جَمِيعِ سَكَّانِ الْأَرْضِ .

١٤ . الَّذِي هُوَ وَحْدَهُ خَلَقَ  
قُلُوبَهُمْ . الَّذِي يَفْهَمُ جَمِيعَ أَعْمَالِهِمْ .  
لَا يَخْصُصُ مَلِكٌ مِنْ أَجْلِ عِظَمِ الْقُوَّةِ .  
١٥ . وَلَا يَنْجُو جِبَارٌ بِكَثْرَةِ جَبَرُوتِهِ .  
خَلَّاصُ الْفَرَسِ كَاذِبٌ . وَبِكَثْرَةِ  
قُوَّتِهِ لَا يَخْلُصُ .

١٦ . هُوَذَا عَيْنَا الرَّبِّ عَلَى خَائِفِيهِ  
وَالْمُتَكَبِّينَ عَلَى رَحْمَتِهِ . لِيُنْجِيَ مِنَ الْمَوْتِ  
أَنْفُسَهُمْ وَيَعُولَهُمْ فِي الْغَلَاءِ .

١٧ . نَفْسُنَا تَنْتَظِرُ الرَّبَّ فِي  
كُلِّ حِينٍ . لِأَنَّهُ هُوَ مُعِينُنَا وَنَاصِرُنَا .

١٨ . وَبِهِ يَفْرَحُ قَلْبُنَا . لَا تَأْ عَلَى  
اسْمِهِ الْقُدُوسِ اتَكَلَّنَا .

١٩ . فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ عَلَيْنَا  
كَثَلِ اتَكَلَّنَا عَلَيْكَ .

Πψαλμος λϛ.

ἢ τε Δαυιδ.

εἰς τὰς ψαλμοὺς ὑπερβόησον  
ἢ Δαυιδ λέγων· ἀφ' ὧν ἐβόη  
ἀφ' ὧν ἐλάλη.

α. Τὰς ψαλμοὺς ἐπὶ τὸν ἱερεὺς  
ἱερεὺς ἱερεὺς ἀρετῆς ψαλμοὺς  
ἐπὶ τῷ ῥυθμῷ.

β. Ἐκείνων τῶν ἁγίων ἐπὶ τὸν  
ἱερεὺς τῶν ψαλμῶν· μαρτυροῦντες  
ἐν τῷ ῥυθμῷ τῶν ἁγίων.

γ. Ὁ ἁγίος ἐπὶ τὸν ἱερεὺς  
οἱ ἁγιοὶ μαρτυροῦντες ὑπὲρ τῶν  
ἁγίων ἱερέων ἐπὶ τὸν ἁγίον·  
οἱ ἁγιοὶ μαρτυροῦντες ἐν τῷ ῥυθμῷ  
τῶν ἁγίων.

δ. Ὁ ἁγίος ἐπὶ τὸν ἱερεὺς  
οἱ ἁγιοὶ μαρτυροῦντες ὑπὲρ τῶν  
ἁγίων ἱερέων ἐπὶ τὸν ἁγίον.

ε. Φαί πρὸς τὸν ἁγίον ἐβόη  
ἐπὶ τὸν ἁγίον ἱερεὺς· οἱ ἁγιοὶ  
ἐβόησαν ἐν τῷ ῥυθμῷ τῶν ἁγίων.

ς. Παῖδες ἐπὶ τὸν ἁγίον  
ἱερεὺς ἱερεὺς ἐπὶ τὸν ἁγίον  
οἱ ἁγιοὶ μαρτυροῦντες ἐν τῷ ῥυθμῷ  
τῶν ἁγίων.

ζ. Χεῖρες οἱ ἁγιοὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων

المزمور الثالث والثلاثون

• لداود •

اذ غيّر وجهه قدام ابيّاخ • واطلقه  
فمضى •

١ • اُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ •  
وفي كُلِّ حِينٍ تَسْبِيحَتُهُ فِي فَمِي •

٢ • بِالرَّبِّ يَتَنَدَّحُ نَفْسِي • لِيَسْمَعَ  
الودعاء • وَيَفْرَحُوا •

٣ • عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِيَ • وَاِرْفَعُوا  
بَنَاءَ اسْمِهِ جَمِيعًا • طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ  
فَاسْتَجَابَ لِي • وَمِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِي  
نَجَانِي •

٤ • اقْدَمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَنْيِرُوا •  
وَوُجُوهَكُمْ لَا تَحْزَنِي •

٥ • هَذَا الْفَقِيرُ صَرَخَ فَاسْتَمَعَهُ  
الرَّبُّ • وَمِنْ جَمِيعِ أَحْزَانِهِ خَلَّصَهُ •

٦ • يُعَسِّكُ مَلِكُ الرَّبِّ حَوْلَ كُلِّ  
خَائِفِيهِ وَيُنْجِيهِمْ •

٧ • ذُقُوا • وَانْظُرُوا • مَا أَطْيَبَ

ne Πῶς : ὠτοματῇ ἀνθρωπίνῃ ἐτεργε-  
ναι ἐροῦ.

η. Ἀριστοῦ δατην ἀΠῶς πνεῦ-  
ματι τῆροτ ἰταῖ γε ἰποτερδαῖ  
ἰ'εῖλι ἰχε πνετεργοῦ δατην.

θ. Πράμμοι ἀτερηκί οτορ ἀ-  
'εῖκο : πη δε ετκωτ ἰσα Πῶς ἰπο-  
τερδαῖ ἰἀγαθοῖ πιβελ.

ι. Ἀμωμ πашнῖ σωтем ἐροι  
ἰταῖ'εῖω πωτεп ἐτ'γοῦ ἰτε Πῶς.

ια. Πη ne πρωμ εθορωῦ ἐωλδ:  
οτορ εφμετὶ ἐπατ ἐγαπ'εῖροτ ἐ-  
παπел.

ιβ. Χαταλδο ἀπεκλὰς ἐβολγα π-  
πετρωοτ : οτορ πεκ'εφοτοτ ἐ'ωтем-  
сахи ἰοτ'χροῦ.

ιϛ. Ρικί саβολ ἀπипетρωοτ οτ-  
ορ ἀρποτὶ ἀπипεπαпел: κωτ ἰσα οτ-  
επнпн οτορ δοхи ἰсωс.

ιδ. Χε πεлβαλ ἀΠῶς ἐжел π-  
'θμнн : οτορ πεφмащ сераки ἰса  
погтωβг.

ιε. Πго δε ἀΠῶς ἐжел πнетῖρι  
ἀπипетρωοτ εορεφωτ ἀποτμετὶ ἐ-  
βολ εпжел 'пкагг.

ια. Ἀ π'θμнн ωщ ἐβολ οτορ ἀ

الرَّبِّ . طوبى للانسان المتكى عليه .

٨ . اخشوا الرب يا جميع قديسيه .  
فان الذين يخشونه لا يعوزون شيئا .

٩ . الاغنياء افتقروا وجاعوا . ان  
الذين يبتغون الرب فما يعدمون  
كل خير .

١٠ . هلم ايها الابناء واسمعوني  
لاعلمكم مخافة الرب .

١١ . من هو الانسان الذي يهوى  
الحياة . ويظن انه يرى اياما سالحة .

١٢ . اكفف لسانك عن الشر .  
وشفتاك لا تنطقا بالغش .

١٣ . حذعن الشر واصنع الخير .  
اطلب السلامة واتبعها .

١٤ . فان عيني الرب على  
الصديقين . واذنيه مصغيثان الى  
طلبهم .

١٥ . اما وجه الرب فعلى الذين  
يعملون الشر ليمنع من على الارض  
ذكرهم .

١٦ . الصديقون صرخوا

Πῶς εὐτεμ ἐρωτ: οτορ ἀφπαρ-  
μοτ ἐβολθεν ποτροχρεχ τηροτ.

ἰϛ. Ὡθεντ ἵχε Πῶς ἐπνεττε-  
πποττ δεν ποτρητ: οτορ πνετθε-  
βποττ δεν οτ'π πετμα 'φπαπαρμοτ.

ἱη. Παρωοτ π'θλτψις ἵτε π'θ-  
μνι: οτορ 'φπαπαρμοτ ἵχε Πῶς  
ἐβολ ἵδντοτ τηροτ.

ἰθ Πῶς παρερ ἐποτκας τηροτ:  
οτα ἐβολ ἵδντοτ ἵπεφλοφλεφ.

κ 'φμοτ ἵτε πρεφερποβι 'φρω-  
οτ: πη δε εθμοστ ἀπ'θμνι σε-  
παοτωμ'εθοτ: Πῶς πασωτ ἵτ-  
ψτχῆ ἵτε πε'εβμκ: οτορ ἵποτοτ-  
ωμ'εθοτ ἵχε οτοπ πιβελ ἐτε'ε-  
θοτ χῆ ἐροφ.

Δοξα ἰϛ.

Πψαλμοσ λδ.

φδ Δατδ.

α. Παρην Πῶς ἐπνετβι ἀμοι ἵ-  
χοις οτορ βωτς ἐπνετβωτς ἐροι.

β. Βι ποτροπλοπ πεμ οτψεβω:  
τωπκ ἀρβονθωπ ἐροι.

γ. Θωκεμ ἵτεκσνφι στορ μαψθαμ  
ἐ'ερεπ πνετβωχῆ ἵσω: ἀχοσ ἵτα-

والرَّبُّ استَجَابَ لَهُمْ . وَمِنْ جَمِيعِ شِدَائِهِمْ  
نَجَاهُ .

١٧ . قَرِيبٌ هُوَ الرَّبُّ مِنَ الْمَسْحُوقِ  
الْقَلْبِ . وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالرُّوحِ يَخْلُصُهُمْ .

١٨ . كَثِيرَةٌ هِيَ أَحْزَانُ  
الصَّادِقِينَ . وَمِنْ جَمِيعِهَا يَنْجِيهِمُ  
الرَّبُّ .

١٩ . يَحْفَظُ الرَّبُّ جَمِيعَ عِظَامِهِمْ .  
وَوَاحِدَةً مِنْهَا لَا تَنْكَسِرُ .

٢٠ . مَوْتَ الْخَطَاةِ شَرِيرٌ . وَمُبَغْضُو  
الصَّادِقِ سَيَنْدَمُونَ . الرَّبُّ يَنْقُذُ  
نَفْسَ عَبِيدِهِ . وَلَا يَنْدَمُ جَمِيعُ الْمُتَكَلِّينَ  
عَلَيْهِ .

ذِكْرًا ١٣ .

المزمور الرابع والثلاثون  
لداود .

١ . دِينَ يَا رَبُّ الَّذِينَ يَظْلُمُونِي .  
وَقَاتِلِ الَّذِينَ يَقَاتِلُونِي .

٢ . خُذْ سِلَاحًا وَتَرَسًا . وَانْهَضْ  
إِلَى مَعُونَتِي .

٣ . اسْتَلْ سَيْفَكَ وَسِجِّمْ مَقَابِلَ  
الَّذِينَ يَضْطَهِدُونِي . قُلْ لِنَفْسِي

ψυχῇ γε ἀποκ πε πεοτχαῖ.

α. Παροτδωπι οτορ ἡ σεβίωωυ  
ἡχε οτοπ πιβελ ετκω† ἡσα ταψυχῇ.

ε. Παροτκοτοτ ἐφαροτ οτορ ἡ-  
σεβίωωυ ἡχε ἡνετσοβῆι ἐροι ἡγαπ-  
πετρωοτ.

α. Παροτωωπι ἀφρη† ἡοτρῆσι  
ἀπεῖθο ἡοτθνοτ: οτορ 'παγγελος  
ἀΠῶς ἐφ' ἐροτρεχ ἀμωοτ.

ζ. Παρεφωωπι ἡχε ποτμωιτ ἡοτ-  
χακι πεμ οτ'ελα†: οτορ 'παγγε-  
λος ἀΠῶς ἐφ' ἐβοτῖ ἡσωοτ.

η. Χε ατχωπ ἐροι ἡχιλχι ἡοττα-  
κο ἡτε ποτφωυ: ατ†ωωυ ἡταψυ-  
χῇ θεπ οτμετεφλνοτ.

θ. Παρεφῖ πωοτ ἡχε πιφωυ ἐτε  
ἡσεσωοτῃ ἀμωφ ἀπ: οτορ †χορχς  
ἐτατρωπς μαρεσταρωοτ.

ι. Οτορ ἡ'ερῆι θεπ πιφωυ ετ'ε-  
γει ἡθῆτq: ταψυχῇ γε εσεοτποq  
ἐχεπ Πῶς οτορ εσε'θελῆλ ἀμως ἐ-  
χεπ πεφοτχαῖ.

ιβ. Νакας тηροτ ετ'εχοс γε Πῶς  
πῃ πετῶπ ἀμωк: φнеθποгеμ ἡοτ-  
гнκῖ ἐβολθεπ πεпχῖχ ἀφнетχοp ἐροq.

اني انا هو خالّصك .

٤ . فليخز ويخجل جميع الذين  
يلتمسون نفسي .

٥ . وليرث الى الراء ويخز الذين  
يتآمرون علي بالسوء .

٦ . وليكونوا مثل الهباء امام وجه  
الريح . وملاك الرب يضيق عليهم .

٧ . لتكن طريقهم ظلمة وعثرة .  
وملاك الرب يضطهدهم .

٨ . لانهم مجاناً أخفوا لي فساد  
نفهم . وعيروا نفسي باطلاً .

٩ . فليأثمهم الفخ الذي  
لا يعلمونه . والمصيده التي أخفوها  
تعرفهم .

١٠ . وفي الفخ يسقطون . اما نفسي  
فتفرح بالرب وتبتهج بخلاصه .

١١ . جميع عظامي تقول يا رب  
من مثلك . المنقذ المسكين من أيدي  
من هو أقوى منه .

ιβ̄ Ου̅γκι̅ πεμ̅ οτ̅ψατ̅με̅θαι̅ ἐ-  
βολ̅ ἡ̅τοτοτ̅ ἡ̅π̅νετ̅ρω̅λεμ̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅.

ιϛ̄ Ατ̅τω̅οτ̅ποτ̅ ἡ̅ξε̅ γα̅λ̅με̅ο̅ρετ̅  
ἡ̅ο̅χι̅: πα̅τ̅ρ̅η̅ς ἡ̅μ̅οι̅ ἐ̅π̅νε̅τε̅ ἡ̅τ̅-  
σω̅οτ̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅τ̅ α̅π̅.

ιδ̄ Ατ̅τ̅ ἡ̅νι̅ ἡ̅γα̅λ̅πε̅τ̅ρω̅τ̅ ἡ̅-  
τ̅ψ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅ ἡ̅γα̅λ̅πε̅θ̅α̅λε̅τ̅ πεμ̅ οτ̅με̅τ̅-  
α̅τ̅ρ̅η̅ς ἡ̅τα̅ψ̅τ̅χη̅.

ιε̄. Α̅λο̅κ̅ δε̅ θε̅ε̅ ᾠ̅χι̅λ̅θ̅ρο̅τ̅τ̅  
οτ̅β̅η̅ς α̅τ̅τ̅ ἡ̅οτ̅σο̅κ̅ ρ̅ω̅τ̅ ο̅το̅ρ̅ α̅θε̅-  
β̅ι̅ὸ̅ ἡ̅τα̅ψ̅τ̅χη̅ θε̅ε̅ οτ̅η̅ν̅στ̅ι̅α̅: ο̅το̅ρ̅  
τα̅π̅ρο̅σε̅τ̅χη̅ ε̅σε̅τα̅σ̅θ̅ο̅ς ἐ̅θ̅ρ̅η̅ς ἐ̅-  
κε̅π̅τ̅.

ιᾱ. Ὑ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅οτ̅ψ̅φ̅η̅ρ̅ πεμ̅ οτ̅-  
σο̅λ̅ ἡ̅τ̅η̅ς πα̅ρ̅η̅τ̅ πα̅ρ̅α̅πα̅ς.

ιζ̄. Ὑ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅πε̅τε̅ρ̅γ̅η̅β̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ ἡ̅-  
πε̅τ̅ω̅κε̅μ̅ πα̅ρ̅η̅τ̅ πα̅θε̅β̅ι̅ὸ̅ ἡ̅μ̅οι̅.

ιη̄. Χ̅ε̅ α̅το̅τ̅πο̅ς ἐ̅ρ̅η̅ς ἐ̅χω̅ι̅ ο̅το̅ρ̅  
α̅τ̅ω̅ο̅τ̅τ̅: α̅τ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ἡ̅ξε̅ γα̅λ̅μ̅α̅ς-  
τι̅ς ἐ̅ρ̅η̅ς ἐ̅χω̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ ἡ̅π̅ε̅μ̅: α̅τ̅-  
φ̅ω̅ρ̅α̅ ο̅το̅ρ̅ ἡ̅πο̅τε̅ρ̅ἡ̅κα̅ρ̅η̅γ̅η̅τ̅.

ιβ̄. Α̅τε̅ρ̅π̅ι̅ρα̅ζ̅η̅ι̅ ἡ̅μ̅οι̅ ο̅το̅ρ̅ α̅τ̅-  
ε̅λ̅κ̅ω̅α̅ι̅ ἡ̅σω̅ι̅ θε̅ε̅ ο̅τε̅λ̅κ̅ω̅α̅ι̅ ἐ̅α̅τ̅θ̅ρα̅-  
ρ̅ε̅χ̅ ἡ̅πο̅τ̅η̅α̅ρ̅η̅ς ἐ̅ρ̅η̅ς ἐ̅χω̅ι̅.

κ̄. Πο̅ς̅ α̅κ̅η̅α̅χο̅τ̅ω̅τ̅ ἡ̅θ̅λα̅τ̅: μα̅-  
τα̅σ̅θ̅ο̅ ἡ̅τα̅ψ̅τ̅χη̅ ἐ̅βο̅λ̅γα̅ το̅τ̅με̅τ̅-

١٢ . والفَقِيرَ والبَائِسَ مِنْ أَيْدِي  
الَّذِينَ يَخْتَطِفُونَهُمَا .

١٣ . قَامَ عَلَيَّ شَهِودٌ ظَلَمَ .  
وَعَمَّا لَا أَعْلَمُ سَأَلُونِي .

١٤ . جَازُونِي بِدَلِ الْخَيْرَاتِ شَرُورًا  
وَعَقْمًا لِنَفْسِي .

١٥ . وَأَنَا إِذْ كَانُوا يَعْادُونَنِي لَبَسْتُ  
مَسْحًا وَوَضَعْتُ بِالْصُومِ نَفْسِي . وَصَلَاتِي  
إِلَى حِضْنِي تَرْجَعُ .

١٦ . مِثْلَ صَاحِبٍ وَاخٍ لِي هَكَذَا  
كَنتُ أَرْضِيهِ .

١٧ . وَمِثْلَ الْكَيْبِ وَالْعَابِسِ  
كَذَلِكَ تَوَضَعْتُ .

١٨ . اجْتَمِعُوا عَلَيَّ وَفَرَحُوا .  
اجْتَمَعْتُ عَلَيَّ السَّيَاطِرُ وَلَمْ أَعْلَمْ . انْشَقُّوا  
وَلَمْ يَنْدَمُوا .

١٩ . جَرَّبُونِي وَاسْتَهْزَؤُوا بِي  
هَزْؤًا . صَارَتْنِي عَلَيَّ بِأَسْنَانِهِمْ .

٢٠ . يَا رَبُّ مَتَى تَنْظُرُ  
رَدًّا نَفْسِي مِنْ



сампетгwort : лем та метшнри м-  
мататс ёвола галмоти.

κ̄α. Γλαοτωλг πακέβολ Πο̄ς δελ  
οτεκ' κληειά εσωψ : δελ οτλαος εφ-  
γορψ τ'λα'σμοτ ёрок.

κ̄β. 'Упел'εροτраси ё'грни ёхωи п-  
ε лнетоιλхахи ёροι δελ οτβιλ-  
хопс лн еθμοσ† мμοи лхиλхн : ет-  
бωρεμ δελ ποτβαλ.

κ̄γ. Хе латсахи лемни пе δελ  
галасахи л'гирнипнок : отог δελ οτ-  
хωпт аτμοκμεк' ёгал'хроф.

κ̄δ. Ατοτωψс л'ρωот ё'грни ё-  
хωи : атхос же калωс калωс атпат  
л'хе лелβαλ.

κ̄ε. Акпат Πο̄ς мперхарωк :  
Πο̄ς мперотеи саβολ мμοи : τωпк  
Πο̄ς ма'гθнк ёпагап : паНоу† от-  
ог паδс ёпабι м'пшψ.

κ̄α. Παгап ёροι ката текмеθμни  
Πο̄ς паНоу† : мпел'εροτраси м-  
μοи : отог мпел'εροτхос δελ ποτ-  
гнт же калωс калωс тепф'тхн : от-  
ог мпел'εροτхос же алоμкф.

κ̄ζ. Παροτбшпни отог лсебшψψ  
етсоп л'хе лнетраси ёхел ланет-

شمر فعلهم . ومن بين الأسد بنوتي  
الوحيدة .

٢١ . اعترف لك يا رب في الجماعة  
الكثيرة وفي شعب جزيل أسبحك .

٢٢ . لا يسمت بي الذين يعادوني  
ظلماً الذين يعضوني نجاةً . ويتغامزون  
بالأعين .

٢٣ . لانه اياي كانوا يكلمون  
بالسلام . وفكروا مكرًا بالغضب .

٢٤ . فتحوا علي أفواههم . وقالوا  
نعماً نعماً قد رأت أعيننا .

٢٥ . قد رأيت يا رب فلا  
تصمت . يا رب لا تتباعد عني .  
استيقظ يا رب وانظر في حكيمى . الهى  
وربى انتقم لى .

٢٦ . اقض لى مثل عدلك يا ربى  
والهى . لا يفرحوا بى ولا يقولوا فى  
قلوبهم نعماً نعماً لانفسنا . ولا يقولوا  
باننا قد ابتلعناه .

٢٧ . ليخز وليخجل جميعاً الذين  
يفرحون بضراتى .

gwor: uarotf giatot not'wfit neu  
otwaw ixe lietxe metzerotw  
zarot.

κ̄η. Et̄eēanl otog itototlog ixe  
lietotwaw itamcōmni.

κ̄θ. Uarotxos ienot lixel xe  
mareferniw ixe Pōc ixe liet-  
otwaw 'tgrnln ipekba.

λ. Palas efermeletal itek-  
meōmni neu pekshotwot ipeēgoot  
tirq.



πψαλμος λ̄ε̄.

è'paxa èvol

à'pàlot àPōc Δατα

α. 'Ixwāmos ixe nparanomos xe  
tlaerlōvi i'ōrni iōnt: tgot ite  
Φt xh ipeūeo ipeqbal èvol al:  
xe aqer'xroq ipeqūeo èvol è-  
'pxipteqximi iteqānomiā otog ite-  
teqmos't.

β. Nisaxi ite raw otānomiā te  
neu ot'xroq: ipeqotwaw èka't è-  
iri ipeātaōol: otānomiā aqūok-  
mek èros gixel peqmalenkot.

يلبس الخزي والعار المعظمون علي  
كلامهم .

٢٨ . يتهج ويسر الذين يريدون  
بري .

٢٩ . وايقل في كل حين ليتعظم  
الرب الذين يريدون سلامة عبدك .

٣٠ . لساني يلهج بعدك . واليوم  
كله بحمدك .



المزمور الخامس والثلاثون .

في التمام .

لفي الرب داود .

١ . يقول مخالف الناموس انه  
يخطئ في ذاته . ليس مخافة الله  
امام عينيه . لانه صنع الغش قدامه .  
ليظفر باثمه فيبغض .

٢ . كلام فيه اثم وغش .

ولم يرد ان يفهم ليعمل الخير .  
فكر اثماً على مضجعه .

ῥ. Δρόρι ἐράτῃ γι μωτ πβελ  
εὐαγγελ αλ : ἡ κακὰ δε ἀπερ' εἶρω  
ἐρος.

δ. Πῶς πεκλαί θελ 'τφε тек-  
меомии ѿ πδῆπι.

ε. Текαιεὸς τли ἰ'φρητ ἰπτω-  
от ἰτε Φτ πεκλαί ἰ'φρηт ἰ'ф-  
лотл εὐαγγ : εἰρωμῶι лем εἰптев-  
пвогῖ 'χпапаεμοг Πῶс.

α. 'U'φρηт ἐтак'ερε πεκλαί ἀψαί  
Φт : πωпнῖ ἰτε πρωμῶι селдер-  
гелпс δα 'тδнвῖ ἰτε πεктелг.

ζ. Εὐεὸς εἰβολθελ πικεμῖ ἰτε  
пекнῖ : екè'тсῖот εἰβολ θεл пх-  
марос ἰτε пекотпог же ас εἰрок ἰ-  
же тмогмῖ ἰτε 'пωпδ.

η. Θελ πεкотωμῖ епèлат εἰотω-  
лῖ : соттωп πεκлаί ἰлн етсвогл  
ἰмок : отог текмеоми ἰлнет-  
соттωп θεл лотгнт.

θ. 'Uпел'ερεсῖ лпн ἰже отфат ἰ-  
метбасгнт : отде ἰпел'εрескῖм εἰ-  
роῖ ἰже 'тхῖх ἰτε εἰпредерловῖ.

ι. Хе атгеῖ ἰμαг ἰже лн ет-  
ергωв ἐтὰ ломῖа атгитот εἰβολ от-  
ог ἰпот'ψхемхом ἰòγῖ ἐратот.

٣ . وَقَامَ فِي كُلِّ طَرِيقٍ غَيْرِ  
صَالِحٍ . وَعَنِ الشَّرِّ لَمْ يَعْزُضْ .

٤ . يَا رَبُّ فِي السَّمَاءِ رَحْمَتُكَ  
وَبَرَكَاتُكَ إِلَى السَّحَابِ .

٥ . عَدْلُكَ مِثْلُ جِبَالِ اللَّهِ .  
أَحْكَامُكَ مِثْلُ الْعَمِقِ الْعَظِيمِ .  
النَّاسَ وَالْبَهَائِمَ تَخْلُصُهُمْ يَا رَبُّ .

٦ . مِثْلُ مَا أَكْثَرْتَ رَحْمَتِكَ  
يَا اللَّهُ . وَبَنُو الْبَشَرِ فِي ظِلِّ جَنَاحَيْكَ  
يَتَكَلَّمُونَ .

٧ . وَمَنْ دَسَمَ يَتِيكَ يَسْكُرُونَ .  
وَمَنْ وَادِيَ نَعِيمِكَ تَسْقِيهِمْ . لَأَنْ  
يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ عِنْدَكَ .

٨ . بِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ .  
فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ .  
وَعَدْلَكَ عَلَى الْمُسْتَقِيمِ الْقُلُوبِ .

Foot

٩ . لَا تَأْتِنِي رَجُلٌ الْكِبَرِيَاءِ .  
وَيَدِ الْخَطَاةِ لَا تَحْرِكْنِي .

١٠ . لِأَنْ هُنَاكَ سَقَطَ عَامِلُو  
الْإِثْمِ . دَفَعُوا فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا قِيَامًا .

Δοξα ἰᾱ.

Πιψαλμος λ̄ᾱ.

φα Δαττα.

ᾱ. Περχορ ἐλνιετῖρι ἀππετ-  
χωοτ : οταε ἀπερχορ ἐλνιετῖρι  
ἡτὰνομιά : κε ἀφρητ ἡοτσια σε-  
παχωοτῖ ἡχωλεα : οτορ σεπαρει  
ἐβοκ ἡχωλεα ἀφρητ ἡγαποτὸτ  
ετοτετοτωτ.

β̄. Ἀριελλισ ἐΠῶς οτορ ἀριοτῖ  
ἡοτμετχρ̄ς : ἐκέχωπι ριζελ ἡκαρι  
οτορ ετὲἀμοπι ἀμοκ δελ τετμετ-  
ραμαδ̄.

γ̄. Οτορ δελ Πῶς οτορ ετὲτ  
πακ ἡπνέτνια ἡτε πεκρητ.

δ̄. Ὁωρη ἀπεκμωτ ἐβολ ἀΠῶς  
οτορ ἀριελλισ ἐρορ οτορ ἡθορ  
ἡπαῖρι.

ε̄. Οτορ ετὲἰλι ἡτεκμεθμνι ἐβολ  
ἀφρητ ἀπιοτωπι : οτορ πεκρην  
ἀφρητ ἡγαπαμερι.

ᾱ. Ὑαδπεχωκ ἀΠῶς οτορ τωβρ  
ἀμορ : ἀπερχορ ἐφνέτε περμωτ  
σεβτωτ δελ περπαλδ̄ : δελ οτρωμ  
ετῖρι ἡτὰνομιά.

ζ̄. Ζελκ ἐβολ ἀπχωπτ οτορ χω

• ذكوا ١٤ •

• المزمور السادس والثلاثون •

• لداود •

١ • لَا تَغْرِ مِنْ فاعلي الشر • ولا  
تغر من عاملي الاثم • فانهم مثل  
العشب سريعا يجفون • ومثل بقول  
الخضرة عاجلا يسقطون •

٢ • اترك على الرب واصنع الخير •  
واسكن على الارض وارتع من  
ثروتها •

٣ • افرح بالرب فيعطيك مطلوبات  
قلبك •

٤ • اكشف للرب طريقك  
وانكل عليه وهو يصنع •

٥ • ويخرج مثل النور عدلك  
ومثل الظهيرة احكامك •

٦ • اخضع للرب وتضرع اليه •  
ولا تغر من الذي طريقه منجحة في  
حياته • بانسان يصنع الاثم •

٧ • كف عن الرجز ودع

ἁπεκἄβολ ἱςωκ : ἁπερχορ ρωστε  
ἐῖρι ἁπιπετρωοτ.

ἦ. Χε λнетῖρι ἁπιπετρωοτ се-  
лаφотот ἐβολ : λη δε етòρῖ ἁΠōс  
ἱθωοτ селαер'κλнροломл ἁпикаρῖ.

θ. Ἐτι κε κοτχι 'φλαψωπῖ αλ ἱχε  
πρεφερλοβῖ : екèκω† ἱса пeφeм  
οτορ ἱλεκχεμφ.

ῖ. Πρεμρατψ δε ἱθωοτ селαер-  
'κλнροломл ἁпикаρῖ : οτορ етèοτ-  
лоφ ἁμωοτ δελ 'пéψαῖ ἱτε †гῖ-  
рилл.

ῖα. Πρεφερλοβῖ 'φλα†'ρòнφ ἐ-  
п'θμн : οτορ 'φла'δpαxpeх ἱпeφ-  
лаxρῖ ἐ'ρнн ἐxωφ.

ῖβ. Πōс δε еφèсωβῖ ἁμωφ хе  
αφερψοpп ἱпaт хе 'φлнoт ἱχε пeφ-  
èρooт.

ῖγ. Ἄ πρεφερλοβῖ θωкем ἱτοτ-  
снφῖ : αтδωлк ἱτοτφῖ† ἐ'пхлpωδ†  
ἱοτρнкῖ лeм oтxωб : οτορ ἐδoλδeλ  
ἱλнетсoтτωл δελ ποτρнт.

ῖδ. Toтснφῖ есèдe ἐδoтл ἐпoт-  
рнт : οτορ ποτφῖ† етèδoмδeм.

ῖε. Пaлe oтκοтχι ἱτε п'θμн ἐ-  
ρòтe oтмeтpамaò ἱτε πρεφερλοβῖ

الغضبُ عِنكَ . لا تَغْرُ لثلاثِ نَحْبَتِ .

٨ . لان الخبثاء يستأصلون .  
والذين يصطبرون للرب هم يرثون  
الارض .

٩ . وايضاً بعد قليل لا يوجد  
الخطيئة . وتلمس مكانه فلا تجده .

١٠ . اما الودعاء فيرثون الارض .  
ويتنعمون بكثرة السلامة .

١١ . يرتصد الخطيئة الصديق  
ويصر عليه بأسنانه .

١٢ . والرب يضحك به لانه قد  
سبق فرأى ان يومه قد دنا .

١٣ . استل الخطاة سيفهم . وأوتروا  
قوسهم ليصرعوا المسكين والفقير .  
ويذبجوا المستقيمي القلب .

١٤ . سيفهم يدخل في قلبهم .  
وقسيهم تنكسر .

١٥ . خير قليل للصديق أفضل  
من غنى كثير للخطاة .



кѣ. Прегерловъ 'гхотутъ ѿса п-  
'ѣмн отогъ 'гкѡтъ еготѡу е'ѣѡѡ-  
векъ: Пѡсѣ де ѿлегсохпѣ ѣел пѣхѡх:

٢٩ • يَتَفَرَّسُ الْخَاطِيءَ فِي الصَّدِيقِ •  
وَيَلْتَمِسُ أَنْ يَقْتُلَهُ • وَالرَّبُّ لَا  
يَبْقِيهِ فِي يَدَيْهِ •

οὐδε ἡμεῖς ἐπὶ ἀγαθῶν ἀφωδύμεθα  
μεμαρ.

λ. Διότι ἡτοῦτο ἡ Πῶς οὐτος ἀ-  
ρεῖ ἐπεμῶν : οὐτος ἡμαδῶν ἐ-  
πὶ ἡμεῖς κληρονομία ἡμεῖς : οὐτος  
δεῖν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐβόλ  
ἐκὲν αὐ.

λ̄α. Διότι ἐπὶ ἀσεβῆς ἐπεμῶν  
ὁ δὲ οὐτος ἐμῶν ἡμεῖς ἐπὶ ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς οὐτος ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς οὐτος ἡμεῖς ἡμεῖς

λ̄β. Διότι ἐπὶ ἀσεβῆς οὐτος  
ἡμεῖς ἐπὶ ἀσεβῆς : ἡμεῖς οὐτος  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

λ̄γ. Διότι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς οὐτος ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

λ̄δ. Διότι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

λ̄ε. Πῶς ἐπὶ ἀσεβῆς ἐμῶν οὐτος  
ἐμῶν ἡμεῖς : ἐμῶν ἡμεῖς ἐμῶν  
ἡμεῖς : οὐτος ἐμῶν ἡμεῖς  
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ولا يدحضه في الحكم اذا ما  
هو دانه.

٣٠. تمسك بالرب واحفظ طريقه.  
ويرفعك لترث الارض وتعين الخطاة  
اذا هم استنصحوهم.

٣١. رأيت المنافق يرتفع  
ويتعالى مثل أرز لبنان. وجزت  
فاذ ليس هو. التمسته فلم  
اجد مكانه.

٣٢. احفظ الدعة وانظر الاستقامة.  
فان البقية ستكون للرجل السليم.

٣٣. اما مخالفو التاموس فيبادون  
جميعاً. وبقايا المنافقين يستأصلون.

٣٤. خلاص الصديقين من قبل  
الرب. وهو ناصرهم في زمان الضيق.  
٣٥. يعينهم الرب وينجيهم.  
وينقذهم من الخطاة. ويخلصهم لانهم  
توكلاوا عليه.



Δοξα ἱε. καθισμα ε.

Πσάλμος λζ.

ἡτε Δαυιδ.

εγμετὶ εθεε πιαββατον.

α. Πο̅ς ὑπερσογι ὑμιοι Δελ πεκ-  
χωπт : οτοε εβολΔελ πεκῠβон ὑπερ-  
†'сва лн.

β. Хе αττωтс ἡΔнт ἡχε πεκсо-  
пег : οτοε ακταχρο ἡтекχιχ ε'ε-  
рнн εχαι.

γ. Умол отχαι шоп ἡтасарε ε-  
βολεα 'πго ὑнекχωпт : οτοε ὑ-  
мол εрнлн шоп ἡпакас εβολεα  
'πго ἡпалови.

δ. Хе палпомл̅α αтбисι ἡтаΔφε :  
ατ'εрош ε'εрнн εχαι ὑ'фрн† лор-  
етфω есгорш.

ε. Ατχωпс οτοε αтерголи ἡχε  
палеλεχнм̅ εβολεα 'πго ἡτε та-  
метатέμ.

α. Αιερταλεпωрлн οτοε αικωλх  
шад̅а̅ε : αιер π̅ε̅гооу тнрг̅ еμмош  
еу̅кем̅.

ζ. Хе асмоз ἡсωви ἡχε таψт-  
χн : οτοε ὑмол отχαι шоп Δел  
тасарε.

ذكما ٥ اكاتسا ٥

المزمور السابع والثلاثون .  
لداود .

ذكر من اجل السبت .

١ . يا رب لا يَخْضِبْكَ بُبْكَتِي .  
ولا يَرْجِزْكَ تَوَدُّدِي .

٢ . لَانَّ سَهَامَكَ قَدْ تَغَرَّسَتْ  
فِي . وَتَكُنْتُ عَلَيَّ بِدِكَ .

٣ . ليس شفاء يوجد لجسدي مِنْ  
وَجْهِ سَخَطِكَ . ولا سلامة لعظامي مِنْ  
وَجْهِ خَطَايَاي .

٤ . لَانَّ مَا تَمِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ  
رَأْسِي . مَثَل حَمَلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ .

٥ . قَدْ نَتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ  
قَبْلِ جِبَالِي .

٦ . شَقِيتُ وَانْحَبَيْتُ إِلَى الْإِقْضَاءِ .  
وَالْيَوْمَ كُلَّهُ امْشِي عَابِسًا .

٧ . لَانَّ نَفْسِي قَدْ امْتَلَأَتْ مَہَازَنًا .  
وليس يوجد لجسدي شفاء .

ḡ. Διδίδισι οτορ αἰθεβὺ ἐμαυω  
αἰρεμερεμ ἵτεπ 'πριὰρομ ἵτε πα-  
ρητ.

᠖. 'Cχн ἰπεκῑθο ἐβολ ἵχε τα-  
ἐπιῶμιὰ τηрс : οτορ παριὰρομ ἰ-  
περρωп саβολ ἰμοκ.

ἱ. Παρηт αῖ'ωορτερ οτορ αс-  
χат ἵχε таχομ : 'φοτωпн ἵτε πα-  
βαλ 'ημεпн αп.

ἱα. Πα'ωφнр лем паөешет ат-  
θωлт οτορ ατὸρι ἐρατοτ ἰπαῑθο  
ἐβολ : οτορ лнетθелт ἐροι ατὸ-  
ρι ἐρατοτ ρи 'φοтеи ἰμοи.

ἱβ. Οτορ αтерδῑηχοпс ἵχε лн-  
еткω† ἵса таψтχн : οτορ лнет-  
кω† ἵса галпетρωот лнн атсахи  
ἵгаламетεφлнот : αтерμεлетал ἵ-  
гала'χρορ ἰπῑεгоот τηρϕ.

ἱγ. 'Длок де ἰ'φρη† лоткотр  
лалсатсем αп : лем ἰ'φρη† лотат-  
сахи ἵ'qотωп ἵρωϕ αп.

ἱδ. Διεr ἰ'φρη† лотрωм π'q-  
сωтем αп : οτορ ἰмоп согн χн  
θел ρωϕ.

ἱε. Χε αιεργελпс ἐрок Пōс : ἵ-  
οрк еоласωтем Пōс паНот†.

٨ . تعبتُ واتضعتُ جدًا وكنتُ  
أَتْنُ من تنهدِ قلبي .

٩ . امامكَ هي كُلُّ شهوتي . وتنهدِي  
عَنكَ لم يخف .

١٠ . قد اضطربَ في قلبي وفارقتني  
قوتي . ونورُ عيني لم يبقَ معي .

١١ . اصدقائي وجيرانِي دنوا مِني  
ووقفوا مقابلي . وأقربائي وقفوا بعيداً  
مني .

١٢ . وأجهدني الذين يطلبون  
نفسي . والملمتسون لي السوء تكلموا  
بالأباطيل . وغشوشاً طولَ النهار  
درسوا .

١٣ . أما أنا فكأصم لا أسمعُ .  
ومثل آخرس لا يفتحُ فاهُ .

١٤ . وصرتُ مثلَ إنسانٍ لا يسمعُ .  
ولا في فيه تبكيتُ .

١٥ . لاني عليك يا ربُّ توكلتُ .  
انت تستجيبُ يا ربي والهي .

īā. Χε αἰχος δε μηποτε ἴτογ-  
ραυι ὁμοι ἴχε παχαχι: Δελ 'πχιπ-  
κιμ ἴτε παφάτ ατχε μετ'δεροτῶ  
ἐ'γρηι ἐχωι.

īζ. Δλοκ δε τσεβτωτ ἐγαμμασ-  
τιετος: οτογ παμκαρ ὁπαμθο ἐ-  
βολ ἴσχοτ πιβελ.

īη. Χε ταλπομὰ ἀλοκ τ'λαογ-  
ολγс ἐβολ: οτογ τ'λαφρωоту ἐ-  
'γρηι ἐχελ παλοβι: παχαχι δε се-  
олѢ οτογ сеὰμαγι ἐγότεροι.

īθ. Οτογ ατὰυα ἴχε πνεѳμοσ τ'  
ὁμοι Δελ οτβίηχολε.

κ. Πнетатт лнι ἴγαппетгwoт  
ἴ'тшевиῶ ἴγαппеѳлапет: ат'ш-  
ѳотт Δарои де пабохи пе ἴса τ-  
меѳмнι.

κā. Ατβερβωрт ἐβολ ἀλοκ пмел-  
рит ὁ'φρητ ἴοτρεμwoтт егòрев:  
οτογ ат'шгт ἐтасарε.

κβ. Уперχат ἴсωк Пōс па-  
Nорт: ὁπεροтеи саβολ ὁμοι.

κγ. Уа'гѳнк ἐтавоηθιὰ Пōс ἴτε  
тасωтнιὰ.

۱۶. لاني قلتُ لئلا تفرحُ بي  
اعدائي. وعندَ زالِ قَدَميَّ عَظَموا عليَّ  
الكلام.

۱۷. اما انا للسياطِ فمستعدٌ.  
ووجعي مقابلي في كل حينٍ.

۱۸. لاني أَخْبِرُ بِأَمْرِي. واهتمُّ من  
اجلِ خطيئتي. أعدائي احياءٌ وهم  
أشدُّ مِنِّي.

۱۹. وقد كثرَ الذين ييغضُوني  
ظلاماً.

۲۰. الذين جازوني عوضَ الخيراتِ  
شروراً. فعَلوا بي لاني كُنْتُ أَحاضِرُ  
نحو العدلِ.

۲۱. رَفَضُونِي انا الحبيبُ مِثْلَ  
مِثْلِ مِيتٍ مَرْدُولٍ. ومساميراً جعلوا في  
جسدي.

۲۲. فلا تَهْمَلْنِي يَا رَبِّي والهي ولا  
تتباعِدْ عَنِّي.

۲۳. التفتْ اِلى مَعُونَتِي يَا رَبُّ  
خِلاصِي.

Πψαλμος λ̄η.

ἡτε Δαυιδ. ἐ'π̄αυκ ἐβόλ

ἐχεν Ἰαθεοτη. τ̄ρωαν

α. Μιςος κε τ̄παδ̄ρες ἐπαμωτ  
ἐ'ψ̄τεμερνοβι δ̄εν παλ̄ας : αἰχω ἡ-  
οτ̄αρες εἰρεν ρωι δ̄εν 'π̄κ̄ιη'ορε π̄-  
ρεμερνοβι ὀγι ἐρατ̄η ἀπαμ̄θο ἐβόλ.

β. Μερκοτρ οτορ αἰθεβιοι οτορ  
αἰχαρωι ἐβόλ̄γα π̄ατ̄αθοι.

γ. Μερβερι ἡχε παμ̄καρ οτορ  
αἰ'δ̄μοι ἡχε παρ̄ητ σαδ̄οτη ἀμοι.

δ. Οτορ δ̄εν ταμελετη εἰεμορ  
ἡχε οτ'χωι : αἰσαχι δ̄εν παλ̄ας  
κε ματαμοι Π̄ος ἐπαυκ : οτορ αἰ-  
τε 'τηπ̄ι ἡτε παε̄ροοτ εἰπα ἡταε-  
μι κε οτ ἀνοκ πετ̄ψατ ἀμοι.

ε. Εηπ̄πε ακχω ἡπαε̄ροοτ αἰερ-  
ἀπ̄ας : παταχρο ἀ'φ̄ρητ ἡοτ'εἰλι ἀ-  
πεκ̄αθο ἐβόλ.

α. Πλην εἰωβ̄ π̄ιβεν εἰλεφ̄ληνοτ  
λε ἡρωι π̄ιβεν ετοπ̄δ̄ μελτοι γε  
ερε 'φ̄ρωι μοψ̄ δ̄εν οτ̄ικωι.

ζ. Πλην σε'ψ̄τερ̄ωρ εἰφ̄ληνοτ 'q-  
εἰοτ̄ι ἐδ̄οτη οτορ 'q̄εμι αἰ κε αἰ-  
παθοτ̄ωτοτ ἡπ̄μι.

η. Οτορ τ̄ποτ π̄μι πε ταε̄τηο-

المزمور الثامن والثلاثون .

لداود في الا انتهاء وعلى يدثون  
وتسبحة .

١ . قلتُ اني احفظُ طريقي لئلا  
أخطيء بلساني . وضعتُ على في  
حافظاً . اذ وقف الخاطي وتجاہي .

٢ . صمتُ واتضعتُ وسكتُ عن

الخير .

٣ . فتجددُ وجمي وجمي قلبي في  
باطني .

٤ . وفي هذبدي تَقْدُ النارُ .

تكلمتُ بلساني عرفني ياربُ منتهائي .  
وعددَ ايامي كم هي . لكيما اعلمَ ما ذا  
يعوزني .

٥ . هوذا قد جعلتُ ايامي بالية .  
وقوامي كلاثي امامك .

٦ . بل ان كل الاشياء باطلَةٌ  
كل انسانٍ حي . لانه بالشبه بسلوك  
الانسان .

٧ . بل باطلاً يضطربُ . يُخزنُ  
ولا يدري لمن يجمعهُ .

٨ . والآت من هو انتظاري

μοιη μη Π̅ος αλ πε : οτορ παταχ-  
ρο οτ ἐβολγυτοτq πε.

θ̅. Πατογβοι ἐβολδελ παλπομια  
τηροτ : ακτηιτ ποτqωq απιατρηт.

ī. αierκοτρ οτορ απιοτωп πρω  
xe η̅οοκ πετακθαμιοι : α̅λιοτ̅ι η̅-  
λεκμαστιггoc ἐβολ γαροι : ἐβολ γαρ  
δελ 'τχομ ι̅τε текηx α̅ποκ α-  
μοτпк.

īā. Акτ'сва ποτρωμ δελ γαп-  
coγi ε̅οβε οτ̅απομια οτορ ακ'ορε  
τεqψтχп βωλ ἐβολ α̅'φρηт ποτ-  
'стаχοτλ : 'пληп ατ'шoorтер еφлп-  
от η̅xe pωμ ливел.

īβ̅. Cωтем ἐτα'просетχп лем  
патωβγ οτορ б̅'сμη епaерμωot̅ι  
α̅пepχaρωк ε̅ροι.

īγ̅. Xε α̅ποκ οтшеммо α̅ποκ г̅ι-  
xel 'пкаγi οτορ η̅ρεμ̅ιxωιλi α̅'φ-  
ρηт η̅пакeιoт̅ τηροτ : xω пн г̅ι-  
пa η̅та'xβoв απαтшелпн οτορ η̅-  
та'штемшωпн xe.

أليس الرب . وقوامي من قبله هو .

٩ . طهرني من جميع اثامي .  
جعلني عاراً للجاهل .

١٠ . صمت ولم افتح في لائق  
انت صنعتني . انزع عني شياطك . لاني  
قد ذلت من فوق يدك .

١١ . أدبت الانسان بالتوبيخات  
من اجل الاثم وأذلت مثل العنكبوت  
نفسه . بل باطلا اضطرب  
كل انسان .

١٢ . استمع صلاتي وتضرعي  
وانصت الى دموعي ولا تسكت  
عني .

١٣ . لاني انا غريب على الارض .  
ومجتاز مثل جميع آباءي . اغفر لي  
لكيما استريح قبل ان اذهب فلا  
اوجد ايضا .

Παλαιος λθ.

ἡτε Δαυιδ. ἐπικακ

α. Ἡελ οὐχοῦτ ἀιχοῦτ ἐβολ-  
δατην ὑΠὸς : ἀγτ' ἔθνη ἐροι οὐο  
ἀρσωτεμ ἐπατγο.

β. Δαρετ ἐ' ἔρην δελ 'φλακκος  
ἡτε 'πταλεωρια πεμ ἐβολδελ 'π-  
ὀμι ἡτε τ' ἔρην.

γ. Δαταρο ἡπαδαλατχ ἐρατοτ  
εἰχελ οὐπετρα οὐο ἀρσοτεμ πα-  
τατσι : ἀρδιοτὶ ἡοτρωσ ἀβερὶ ἐ-  
δοτη ἐρω πεμ οτ' σμοτ ἐπελ Νοττ :  
ετέπατ ἡχε οτμωυ ετέεργοτ οὐο  
ετέεργελμς ἐΠὸς.

δ. 'Ωοτμωτχ ἀπρωμ ἐτε 'φραλ  
ὑΠὸς πε τεργελμς : οὐο ἀπετ-  
χοῦτ ἐχελ γαμμετεφληοτ πεμ  
γαλβι ἀμεθποτχ.

ε. 'Νεοκ δε Πὸς πα Νοττ ἀκ' ἔρε-  
λεκ' ὡφηνι ἀψαι : οὐο ἡ' ἔρην δελ  
λεκμοκμεκ ὑμοπ πεθιαψῆμι ἀμοκ.

α. Διχοτοτ οὐο ἀισαχι : ἀτ' ἀψαι  
ἐγοτε οτῆμι : οτ' ὡοτ' ὡοτ' πεμ  
οτ' προσφορα ἀπεκοτ' ἀψοτ : οτ' σμα  
δε πε ἐτακσεβτωτχ μμι : γαλ' ὅλιν

المزمور التاسع والثلاثون

لداود. في التام

١. انتظرتُ الرب انتظاراً فأصغى  
اليّ وسَمِعَ تضرّعي .

٢. واصعدني من جُبِّ الشقاء .  
ومن طِينِ الحماة .

٣. وأقامَ على الصخرة رجليّ وسهلّ  
خطواتي . وجعلَ فيّ في تسبيحاً جديداً  
وسبجاً لا لينا . فيرى كثيرونَ ويخافونَ  
ويتوكلونَ على الرب .

٤. طوبى للرجل الذي اسم الرب  
رجاؤه . ولم ينظرْ إلى الاباطيل ولا إلى  
الوساوس الكاذبة .

٥. وانت أيّها الربّ الهي جعلتْ  
عجائبك كثيرة . وفي افكارك ليس من  
يُسبِّحك .

٦. أخبرتُ وتكلّمتُ . وكثروا  
أكثرَ من العدد . ذبيحةً وقرباناً لم  
نسأ . بل جسداً هيأت لي . والمحرقات

և թե՛ փոքի նպեղաւ է՝ ջրն  
 ըջաօր.

**ξ.** Τότε αἶχος καὶ ῥήπτε ἀνέ:  
‘ς’σθνοττ εὐβητ θελ οτκαρι λῆωμ:  
αἰωυ ἐ’πχιλῖρι μπετερλακ Φ†:  
οτορ πεκλωμος θελ ‘θυμη† λταλεχι.

н. Аггшеллорті ітекмеомні :  
 Зел отлшт іек'клнсіа знппе же  
 ілатарло іла'сфотот.

Ѡ. По̑с̑ ꙗѠок а̀кѠм ѣтаѠеѠмнн:  
ѠпꙗѠ ꙗѠекѠеѠмнн Ѡел ꙗѠнт  
ѠтоѠ а̀сѠѠи ѠпеклѠѠеѠ: ꙗеклѠ  
ꙗем текѠеѠмнн ѠпꙗѠѠѠ ѣѠѠѠѠ  
ѠтлѠѠ ꙗѠтлѠѠѠ.

1. 'Нѡок де Пѡс пѧНотѣ ѡпен-  
'ѡрототѣ ѡмѡи ѡже пекметшелзнт:  
пекпѧ пем текмеѡмни петѧтшопт  
ѣршот ѡснот пѧвел.

ἰᾶ. Χε ἀτάμοσι ἡμοι ἦχε θάπ-  
 πετρωοτ ἡμοι ἦπι τοι ἐρωοτ : ἀτ-  
 τὰροι ἦχε θάπλνομα ὁτοθ ἡπι' ὤ-  
 χεμχομ ἦπλτ : ἀτάψα ἐροτε ἦ-  
 ρωι ἦτε τὰφε ὁτοθ παρὴτ ἀρχατ  
 ἦσωφ.

**ѣв. Уамѣт Пѡс̄ еорекладмет :**  
**Пѡс̄ ма'гѡнк ѣтавоиѡа : етебѡу-**

التي من اجل الخطيئة لم تسر بها .

٧ . فخبئذِ قلتُ ها أنا  
قادمٌ . في أرض الكتاب مكتوبٌ  
من أجلي هويتُ أن أعملَ مشيئةَكَ  
يا الله . وناموسَكَ في وسطِ بطني .  
٨ . بَشَّرْتُ بعدلكُ . في  
جماعةٍ عظيمةٍ هوذا لا امنعُ  
شفتي .

٩ . انت يا رب قد علمت بري .  
لم اكنتم عدلك في قلبي وبخلاصك  
نطقتم . ورحمتك وحقك لم اخفيهما  
عن مغفل عظيم .

١٠ . وانت أيها الربُّ الهِي  
لا تَبْعُدْ رَأْفَتَكَ عَنِّي . رَحْمَتُكَ  
وَوَبْرُكَ هَا الْذَانِ اقْبَلَانِي فِي  
كُلِّ حِينٍ .

١١٠ . لَأَن الشَّرَّورَ الَّتِي لَا عِدَّةَ لَهَا  
قَدْ أَحَاطَتْ بِي . اِدْرِكْتَنِي إِثَامٌ وَلَمْ  
أَسْتَطِعْ أَنْ أَبْصِرَ . كَثُرَتْ أَكْثَرُ مِنْ  
شَعْرِ رَأْسِي . وَفَلَبِي تَرْكَنِي .

١٢ . ياربُّ ارضَ بَخْلَاصِي .  
ياربُّ التَّفَتِّ الى مَعُونَتِي . اِيْخْزُ

πι οτορ ετεδίσωπυ ετσοπ ἵχε οτ-  
οπ πιβελ ετκω† ἵσα ταψτχη ἐφοτс  
ἐβολ.

ἱε. Ετεκοτορ ἐφαγορ οτορ ετ-  
ἐδίσωπυ ἵχε ληετκω† ἵσα εαппет-  
εωοτ лнι.

ἱζ. Παροτбι ἀποτ'ωφит саτοτορ  
ἵχε ληετχῶ ἀμос лнι εε καλωс  
καλωс.

ἱε. Παροτθελнλ οτορ ἱτοτοτпоρ  
ἐ'εрни ἐχωк ἵχε οτοп πιβελ εтκω†  
ἵсωк Пōс : οτορ μαροτχос ἱсноτ  
πιβελ ἵχε лнеθμει ἀпекотχαι εε  
μαρεεерпиу† ἵχε Пōс ἱсноτ πιβελ.

ἱα. 'Αποκ οτгнки εε οτορ ἱχωб  
Пōс пeθлaφι ἀπαρωоту.

ἱζ. 'Нoок пe пaвoн'тoс лeм пa-  
лaу† : пaНoу† ἀпepωск.

Δοξα ἱα.

Πψαλμοс α.

ἵτε Δατ:α. ἐ'пxωк

α. 'Шoтпaтq ἀφнеθлaкa† ἐхел  
οτгнки лeм oтxωб : эел пe'εгоот  
етгωот εε'εпaгμeεq ἵχε Пōс.

وَيُعِيرُ طَالِبُو نَفْسِي جَمِيعًا  
لِيَبِيدُوها .

١٣ . يَرْتَدُّ إِلَى خَلْفٍ وَيَفْتَضِحُ  
الَّذِينَ يَرِيدُونَ لِي السَّوْءَ .

١٤ . لِيَقْبَلَ خَزَائِمَهُمُ بَغْتَةً الْقَاتِلُونَ  
لِي نِعْمًا نِعْمًا .

١٥ . لِيَتَهَلَّلْ وَيَسْرُ بِكَ جَمِيعُ  
الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا رَبِّ . وَلِيَقْلُ فِي  
كُلِّ حِينٍ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصِكَ  
فَلْيَعْظِمُ الرَّبُّ فِي كُلِّ حِينٍ .  
١٦ . أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَضَعِيفٌ  
وَالرَّبُّ بِهِمْ بِي .

١٧ . مَعِينِي وَنَاصِرِي أَنْتَ هُوَ .  
يَا إِلَهِي فَلَا تَبْطُؤْ .

ذِكْرًا ١٦ .

المزمور الاربعون .  
لداود . في النجاة .

١ . طوبى للذي يتفهم في امرِ  
المسكِينِ والفقيرِ . في يومِ السَّوْءِ  
ينجيه الرَّبُّ .



٢ . الرَّبُّ يَحْفَظُهُ وَيَجِيِّهِ .  
وَيَجْعَلُهُ فِي الْأَرْضِ مَغْبُوطًا . وَلَا  
يَسْلُمُهُ بِأَيْدِي أَعْدَائِهِ .

۳. الربُّ يَعِينُهُ عَلَى سِرِّهِ وَجَعَهُ.  
صَرَفَتْ مَضْجَعَهُ كُلَّهُ فِي مَرْضِهِ.

٤ . انا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي .  
اشْفِ نَفْسِي لاني قَدْ اَخْطَاْتُ  
الكَ .

• • اَعْدَائِي تَقَاوُلُوا عَلَيَّ شَرًّا  
مَتَى يَمُوتُ وَيَبَادُ اسْمُهُ •

٦ . كَانَ يَدْخُلُ لِيَنْظُرَ فَمَا كَانَ يَتَكَلَّمُ بِاطْلَاقٍ . وَقَلْبُهُ جَمَعَ لَهُ اِثْمًا .

۷ . کان یخرجُ خارجاً ویسکلمُ علیّ  
معا . علیّ تدمدمَ جمیع اعدائی .  
وتشاوروا علیّ بالسوء . وکلّامًا مخالفًا  
للناموسِ رتبوا علیّ . هلّ النائمُ لا یعودُ  
ان یقومُ .

٨ . وَأَنْ اِنْسَانَ سَلَامِي الَّذِي  
وَتَقْتُ بِهِ . الَّذِي أَكَلُ خُبْزِي رَفَعُ  
عَلَيَّ عَقْبَهُ .

Θ. Ἦθος δὲ Πῶς παῖνι οὐρο  
ματοπност οὐρο εἰς† πωοτ ἰ-  
τοτψεβῶν.

1. 'N'Đrni Đel ƒaɹ ɹlèɹ ƒe ɹk-  
otɹɹɹ : ƒe ɹlɹɹɹɹɹ ɹɹoɹ é'Đrni  
éɹɹɹ ɹɹe ɹɹɹɹɹ.

ἰᾶ, Ἀποκ δε εἶθε ταμετατκακιά  
 ακυοπτ ἐροκ : οτορ ακταχροι ἰ-  
 πεκῶθο ἐβολ ψαῆπερ.

ἰβ. Ὑσμάρωοντ λίξε Πόσ Φ†  
 ἄπισραῖλ ιςχελ 'πέλεζ ὠδέλεζ ες-  
 ἐϋωπι εςἐϋωπι.

۹ . وانت یاربّ ارحمّی واقمّنی  
فأجازَ بهم .

۱۰ • بهذا علمتُ انك هو يَتَنِي •  
لان عدوي لن يُسَرِّبني •

١١ . وانا من اجل دعيتي .  
قبلتني وثبتني امامك الى الابد .

١٢ . مبارك الرب اله اسرائيل  
من الابد الى الابد . يكون  
بكون .



Πικραει ιμαζ ε. εβολθεν  
 συψαλλος.

Πιψαλλος  $\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ .

‘Եփափ էջօղ երկա՛յ լիտե ԼԵԼՄԻՐԻ  
 ի ԿօրԵ.

2. Մֆրի՛ ևօրէօր՝ Եփծիսսօր  
 Եսսօր Զիւն ԶԱսօր ևսսօր :  
 Բարի՛ Եսծիսսօր ևս տափրչի Ե՛  
 Կարօք Փ՛ : Ըսի՛ ևս տափրչի Ե՛  
 Զրի ԶԱ Փ՛ Ետօն.

Б. Αλλά γε ἡ' ἔλατ ἡττοτολγτ  
ἐβολ παρρεп 'προ ἡΦτ.

Է. Աղայս ևն իւր յարմարոյն  
 իօրայն ինքնօրէն ևս ինքնօրէն իւր  
 'քաղ'օրօշոս ևն ինքն իւր ինքն  
 ևս՝

2. На иерпоуиетѣ отогъ ижашъ  
 ёвоѣ итафѣхън ё'зрнѣ ёхѣи хе  
 тпдсѣи ѡел отѣи и'скнлѣи и'шфнрѣи  
 шѣи 'пнѣи ѡфѣи ѡел от'сѣи и'ѡелнѣи  
 лѣи отѣи ѡвоѣи ите от'сѣи ите  
 фнѣтерѣи.

ε. Εἴθεοι τὰ ψυχὴν τε μοκρῇ-  
 γητ' οὐδ' εἴθεοι τε' ὕψορτερ ἡμοί.

α. Ἀριελλῆς ἐφ' ἑπταπύλων  
 παρ' ἐβόλῃ· ποταμὸν ὕψος περὶ πόλιν.

## السفر الثاني من الزبور .

المزمور الحادي والاربعون .

• في النجّاز • وفهم لبني قورح •

١ . كما يشترق الأيلُ الى ينابيع  
المياه . كذلك ثافت نفسي ان تأتي  
اليك يا الله . عطشت نفسي الى الله  
الحي .

٢٠ مني أجبي وأظهر أمام وجه  
الله .

٣٠ لان دموعي صارت لي خبزاً  
النهار والليل . اذ قيل لي كل يوم أين  
هو الهك .

٤ . هذه تذكريها فأفقت نفسي  
علي . لأنني أجوز في مكان مظلة  
معجبة الى بيت الله بصوت تهليل  
واعتراف بصوت المعيد .

• • لماذا انت حزينة يا نفسي  
ولماذا تقلقيني •

٦ . توكل على الله فاني اعترف  
له . خلاص وجهي هو الهى .

ξ. Ἀ ταψυχῇ ὡθορτερ ἐροι  
 ἡμιλλῆμοι: εὐβε φαι ἱλαερπεκ-  
 μετὶ Πῶς Δελ ἡκαρι ἵτε πῖορα-  
 λης μεμ Ἐρωπῆμ ἐβολΔελ πικου-  
 χι ἡτωοτ.

η. Φлотн ἀρμωτῆ οὔβε ἡφлотн  
 ет'сми ἵτε леккатарактис: лекρω-  
 оу тнрот μεμ лекхол атὶ ἐ'ερн  
 ἐχω: Δελ πῆροот егегонгел ἡ-  
 перпαι ἵχε Πῶς οτοг егегонгел  
 ἐβολ Δελ πῆχωрг.

θ. ἘσιΔηт ἵχε οτ'просετ'χн ἡ-  
 Φτ ἵτε παωλδ.

ι. Τλαχος ἡΦτ χε ἡθοκ πε πα-  
 παυτ: εὐβεοτ ἀкерпаωβυ: εὐβεοτ  
 ἀκχατ ἡσωк: ιε εὐβεοτ ἱλαμωυ  
 εἰωкем: Δελ ἡχιπτεггеггωхт ἵχε  
 лαхахи: Δελ ἡχιπ'ерототототех ἡ-  
 лакас.

ι̅α̅. Ἀт'шшш лнн ἵχε лнетгох-  
 гех ἡμοι Δελ ἡχιπ'еротхос лнн  
 ἡμннн χε ἀφωп лекНотт.

ι̅β̅. Ἐβεοτ таψυχῇ темокр̅и̅гнт  
 отог еὐβεοτ те'ωθορτερ ἡμοι:  
 ἀριгелпис ἐ Φτ χε ἱлаотωпг лад  
 ἐβολ: ἡотхαι ἡпаго пе паНотт.

٧ • في ذاتي قَلِقْتُ نفسي • لذلك  
 اذْكُرْكَ يَا رَبُّ فِي أَرْضِ الْأُرْدَنِ  
 وَحَرَمُونَ مِنَ الْجَبَلِ الصَّغِيرِ •

٨ • الْعَمَقُ نَادَى الْعَمَقُ بِصَوْتِ  
 مِيزَانِيكَ • كُلُّ تِيَارَاتِكَ وَأَمْوَاجِكَ  
 أَنْتَ عَلَيَّ • بِالنَّهَارِ بِأَمْرِ الرَّبِّ بِرَحْمَتِهِ  
 وَبَاللَّيْلِ يَظْهَرُهَا •

٩ • مِنْ عِنْدِي صَلَاةٌ لَّاهِ  
 حَيَاتِي

١٠ • أَقُولُ لِلَّهِ إِنَّكَ أَنْتَ هَوْنًا مَرِي •  
 لِمَاذَا تَرَكْتَنِي عَنْكَ • ثُمَّ لِمَاذَا نَسِيتَنِي •  
 وَلِمَاذَا أَجُوزُ كَثِيبًا إِذْ يَحْزَنُنِي عَدُوِّي  
 عِنْدَ تَرْضِيضِ عِظَامِي •

١١ • عِزَّنِي الَّذِينَ يُضَاقُونَنِي •  
 بِقَوْلِهِمْ لِي فِي كُلِّ يَوْمٍ أَإِنَّ هُوَ الْهَلكَ •

١٢ • لِمَاذَا أَنْتِ حَزِينَةٌ يَا نَفْسِي  
 وَلِمَاذَا تُقْلِقِينَنِي • تَوَكَّلِي عَلَى اللَّهِ فَإِنِّي  
 أَعْتَرَفُ لَهُ • خَلَاصَ وَجْهِ هُوَ إِلَهِی •

Πψαλμος ̅̅̅.

ἦτε Δαuid.

α. Παγαπ ἐροι Πῶς οτορ βι ἁ-  
πεμ' πωπ ἦτε παγαπ ἐβολῶεν οτ-  
'ωλολ εφτοτβνοττ αλ πεμ ἐβολῶα  
οτρωμ ἰὸχι εἴ'χροφ ἐκέπαγματ.

β. Χε ἰθοκ πε παNoττ οτορ  
παταχρο: εῶβεοτ ἀκχατ ἰσωκ οτορ  
εῶβεοτ τπαμοωι εἰ'κεμ ῶεν ἰχιπ-  
'ορεφροαρεα ἰμοι ἰχε παχαχι.

γ. Οτωρπ ἰπεκοτωμ πεμ τεκ-  
μεθμνι: χε ἰθωοτ πετατβμωι  
πνι οτορ ατεπτ ἐ'πωωι ἐχεπ πεκ-  
τωοτ ἐθοταβ πεμ ἐῶοτη ἐπεκ-  
μαπωωπ.

δ. Γιεῖ ἐῶοτη ψα πμαπερπωοτ-  
ωι ἦτε Φτ παρεπ 'προ ἰΦτ φη-  
εταφτ ἰ'ποτποφ ἦτε ταμεταλοτ.

ε. Τπαοτωπρ πακ ἐβολ Φτ πα-  
Noττ ῶεν οτκτῶα: εῶβεοτ τα-  
ψτχη τεμοκρῆρητ οτορ εῶβεοτ  
τε'ωθορτερ ἰμοι.

α. Ἀριεληπς ἐΦτ χε τπαοτ-  
ωπρ παφ ἐβολ: 'ποτχα ἰπαρο πε  
παNoττ.

المزمور الثاني والاربعون

لداود .

١ . اَحْكُمْ لِي يَا رَبُّ وَانْتَقِمْ لظُلَامِي  
من امةٍ غير بارَةٍ . ومن انسانٍ ظالمٍ  
غاشٍ نَجْنِي .

٢ . لَأَنْتَ أَنْتَ هُوَ اِهِي وَفُوتِي .  
لَمَاذَا أَقْصَيْتَنِي وَلَمَاذَا أَسْلَكْتُ كَثِيبًا اِذْ  
يَحْزِنُنِي عَدُوِي .

٣ . ارسلْ نُورَكَ وَحَقِّكَ . فانهما  
أَهْدِيَانِي وَأَصْعِدَانِي اِلَى جِبِلِّكَ الْمُقَدَّسِ  
وَإِلَى مَسْكِنِكَ .

٤ . فَأَدْخُلْ اِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ تَجَاهُ وَجْهِ  
اللَّهِ الَّذِي يَفْرَحُ شَبَابِي .

٥ . اعترفُ لَكَ بِالْقِيَارِ يَا اللَّهُ اِهِي .  
لَمَاذَا أَنْتَ حَزِينَةٌ يَا نَفْسِي وَلَمَاذَا  
تَرْجِمُنِي .

٦ . تَوَكَّلِي عَلَى اللَّهِ فَإِنِّي اعترفُ لَهُ .  
خَلَاصَ وَجْهِي هُوَ اِهِي .

Δοξα ἱζ̄.

Πσψαλμος ۱۰۱.

Ἐπ̄κωκ ἐβόλ ἐχελ πεπ̄σνρη  
ἡ Kope etkaʃ.

α. Φ̄τ̄ ἀπ̄σ̄τεμ̄ δ̄ελ̄ πεπ̄μᾱσ̄κ̄:  
οτορ̄ πεμ̄ο̄τ̄ ἀτ̄σ̄ᾱκ̄ι δ̄ατοτεπ̄ ἰ̄π̄ι-  
γωβ̄ ἐτακᾱιϥ̄ δ̄ελ̄ ποτ̄ε̄ροοτ̄ δ̄ελ̄  
γαλ̄ε̄ροοτ̄ ἡ̄τε̄ σ̄ορ̄π̄.

β. Τεκ̄κ̄ῑᾱ ᾱσ̄ϣ̄ω̄τ̄ ἡ̄γᾱπε̄θ̄η̄ς̄ ἐ-  
βόλ̄ οτορ̄ ἀκτο̄χοτ̄ : ἀκ̄τ̄ ἰ̄κᾱρ̄ ἡ̄-  
γᾱπ̄λᾱος̄ οτορ̄ ἀκ̄ρῑτοτ̄ ἐβόλ̄.

γ. Νε̄ ἐτᾱτερ̄ κ̄λη̄ρο̄πο̄μῑν̄ τ̄αρ̄ ἀπ̄  
ἰ̄π̄ικ̄ᾱρ̄ῑ ἡ̄δ̄ρη̄ῑ δ̄ελ̄ τοτ̄σ̄η̄ϥ̄ οτ̄ᾱε̄  
ποτ̄σ̄ω̄β̄ω̄ ἀπ̄ πετ̄:ϣ̄η̄ᾱρ̄μο̄τ̄ : ἀλλ̄ᾱ  
τεκο̄τ̄ῑη̄ᾱμ̄ πεμ̄ πεκ̄σ̄ω̄β̄ω̄ πεμ̄ 'φ̄-  
οτ̄ω̄μ̄ῑν̄ ἡ̄τε̄ πεκ̄ρο̄ κ̄ε̄ ἀκ̄τ̄μ̄ᾱτ̄ ἡ̄-  
δ̄η̄τοτ̄.

δ. Κ̄ε̄ ἡ̄θ̄ο̄κ̄ πε̄ πᾱοτ̄ρο̄ οτορ̄ πα-  
πο̄τ̄ φ̄η̄ε̄τ̄ρο̄η̄ε̄π̄ ἡ̄π̄ιο̄τ̄ᾱῑ ἡ̄τε̄  
ἱ̄ᾱκ̄ω̄β̄.

ε. Ἡ̄δ̄ρη̄ῑ ἡ̄δ̄η̄τ̄κ̄ πεπ̄ᾱᾱκ̄ῑ τεπ̄-  
πᾱδ̄ελ̄δ̄ω̄λοτ̄ : οτορ̄ ἡ̄δ̄ρη̄ῑ δ̄ελ̄ πεκ̄-  
ρᾱπ̄ τεπ̄πᾱσ̄ω̄ε̄σ̄ οτορ̄ π̄ιβ̄ελ̄ ἐτᾱτ̄-  
τω̄οτ̄η̄οτ̄ ἐ'γ̄ρη̄ῑ ἐχ̄ω̄π̄.

α. Οτ̄ τ̄αρ̄ τ̄η̄ᾱερ̄γε̄λ̄η̄ς̄ ἀπ̄ ἐτᾱφ̄ῑτ̄:  
οτ̄ᾱε̄ 'σ̄η̄ᾱπᾱρ̄με̄τ̄ ἀπ̄ ἡ̄κ̄ε̄ τ̄ᾱσ̄η̄ϥ̄.

• ذكرا ۱۷ •

• المزمور الثالث والاربعون •

في التام لبني

فوج وفهما •

• ۱ • اللَّهُمَّ بِأُذُنَا قَدْ سَمِعْنَا •

وَأَبَاؤُنَا أَخْبَرُونَا بِالْعَمَلِ الَّذِي عَمَلْتَهُ •

• فِي أَيَّامِهِمْ فِي الْآيَامِ الْأُولَى •

• ۲ • يَدِيكَ اسْتَأْصَلْتُ أُمَمًا وَغَرَسْتَهُمْ •

أَضْرَرْتُ بِالشُّعُوبِ وَأَخْرَجْتَهُمْ •

• ۳ • لِأَنَّهُ لَيْسَ بِسَيْفِهِمْ وَرَثُوا الْأَرْضَ •

وَلَا ذُرَاعُهُمْ خَلَصَهُمْ • لَكِنْ يَمِينُكَ •

وَذُرَاعُكَ وَضُوءٌ وَجْهَكَ لِأَنَّكَ سَرَرْتَ •

• ۴ •

• ۴ • أَنْتَ هُوَ مَلِكِي وَإِلَهِی • الَّذِي

أَمَرْتُ بِخَلَاصٍ يَعْقُوبَ •

• ۵ • بِكَ نَذْبُجُ أَعْدَاءُنَا • وَبِاسْمِكَ •

نُزْذِلُ كُلَّ الَّذِينَ يَقُولُونَ عَلَيْنَا •

• ۶ • لِأَنِّي لَسْتُ بِتَكَلِّ عَلَى قَوْسِي •

وَسَيْفِي لَنْ يَخْلُصَنِي •

ⲉ. Արարեալ Եր էբօլ իտօտ  
 իլնետաօրջա իմօլ : օտօղ լնօմօս-  
 Ժ իմօլ ակժիլի լաօր : Զըլ քը-  
 Նօրժ տըլափօրփօր իմօլ ինի-  
 ռօօր տիրգ : օտօղ տըլաօրաղ ի-  
 քըրալ էբօլ Կաժըր.

ⲏ. Դլօր ճը ակժալ իսալ : օտօղ  
 ակժիլի լալ : օտօղ ինքի էբօլ քը-  
 մալ Զըլ քըլաօմ.

Ⲑ. Արարեալ էփաօր քալա քը-  
 ժալ : օտօղ լնօմօսԺ իմօլ քը-  
 աղօղալ լաօր.

ⲑ. Արարեալ իփրիժ իգալիսօր  
 էփօրօմօր : օտօղ ակաօրթըլ էբօլ-  
 Զըլ քըթօլ.

Ⲓ. Արժ ինքալօս իշիլալ : օտօղ  
 իմօլ 'քալալ իփնետաղիլ Զարաօր :  
 ակժալ Երալ ինքալիս : օտօղ  
 օրեկալ քըլ օրալ իլնետալ  
 էրօլ.

ⲓ. Արժ Երալ լալալ Զըլ քը-  
 թօլ : օտօղ օրալ ինքալ Զըլ քըլալ :

Ⲕ. Զըլ քըթօր տիրգ քալալ ի  
 ինքալ էբօլ : օտօղ 'քալալ ինքալ  
 քըթալ լալ էրալ էալ.

ⲕ. Եբօլ Զըլ 'տալ իփնետալ

٧ • لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي نَجَّيْتَنَا مِنَ

الَّذِينَ يَمْزِنُونَا • وَأَخَذْتَ الَّذِينَ  
 يَبْغُضُونَا • بِالْمِثْلِ تَقْتَحِرُ الْيَوْمَ كُلَّهُ •  
 وَبِاسْمِكَ نَعْتَرِفُ إِلَى الدَّهْرِ •

٨ • فَالْآنَ قَدْ أَفْصَيْتَنَا عَنْكَ

وَأَخَذْتَنَا • وَلَمْ تَخْرُجْ مَعَنَا فِي قَوَاتِنَا •

٩ • رَدَدْتَنَا إِلَى الْوَرَاءِ أَكْثَرَ مِنْ

أَعْدَائِنَا • وَأَخْتَطَفْنَا لَدَائِهِمْ مَبْغُضُونَا •

١٠ • دَفَعْتَنَا مِثْلَ الْغَنَمِ لِلْأَكْلِ •

وَشَتَّنَا فِي الْأَمِّ •

١١ • بَعَثَ شَعْبَكَ بِلَا ثَمَرٍ • وَلَمْ

تَكُنْ كَثْرَتُهُ فِي أَبْدَالِهِمْ • جَعَلْتَنَا عَارًا

لِجِيرَانِنَا وَهَزْوَءًا وَسَخْرِيَةً لِلَّذِينَ حَوْلَنَا •

١٢ • جَعَلْتَنَا مِثْلًا فِي الْأَمِّ • وَهَزْ

الرَّاسِ فِي الشُّعُوبِ •

١٣ • طَوَّلَ النَّهَارَ خَجَلِي أَمَامِي هُوَ

وَحْزِي وَجْهِي قَدْ غَطَّانِي •

١٤ • مِنْ صَوْتِ الْمَعِيرِ

ἄνθρωποι οὐτος ἐτσαχὶ ἡσώι : πει εἰβολ-  
 ῥατρη ἄ'πρὸ ἡοτχαχὶ ἐρδοχὶ ἡσώι.

ἱε. Ναι τηροτ ἀτὶ ἐ'θρηι ἐχωπ  
 οὐτος ἁπελερπεκωβυ : οὐδε ἁπελεδ-  
 ἡχολε ρελ τεκαῖἀθηκη : οὐτος πελ-  
 ρητ ἁπερρὶκι ἐφάροτ.

ἱα. Μερὶκι ἡπεπτατςι σαβολ ἁ-  
 πεκωωτ γε ἀκθεβιον ρελ οὐμα  
 ἡ'τρεμκο : οὐτος 'τ'θρηβι ἁ'φμοτ  
 πετακ'ερесгωβс ἐ'θρηι ἐχωп.

ἱζ. Ιсхе αперпωбу ἁ'φραп ἁπεп-  
 Ноу† : исхе αпфωру ἡπεпχпх ἐ-  
 бол οὐβε κε ποу† ἡψеμμο : мп  
 Ф† αп еопаκω† ἡса пай : ἡθοу  
 гар етсωотп ἡпнетгпп ἡте пгпт.

ἱη. Хе еѡвптк сеѡтеѡ ἁμол  
 ἁпѣгоот тпрг : атоптеп ἁ'фрп†  
 ἡгалаесωот ἐ'п.ѡлѡел.

ἱθ. Тωпк Пѡс еѡвеот 'кепкот :  
 тωпк ἁпергүтеп ἡсωк ψα εἰβολ.

κ. Еѡвеот 'χпафωпг ἁпекго са-  
 бол ἁμол : οὐτος ἐ'αкерпωбу ἡтеп-  
 метгпк пем пелгохгех.

κ̄α. Хе à телψтχп ѡеβпѡ ψα  
 ἐ'θρηι ἐ'пкагп : οὐτος телпехп ас-  
 хωлх ἐпеспт.

لي والثالب . ومن وجهٍ عدوٍ . مضطهدٍ  
 لي .

١٥ . هذه كلها جاءت علينا ولم  
 ننسك ، ولا غدرنا بعدك . ولم يمل  
 قلبنا الى خلف .

١٦ . فميت خطواننا عن طريقك  
 لانك اذللتنا في مكان الشقاء . وغشيتنا  
 بظلال الموت .

١٧ . ان كنا نسبنا اسم الهنا .  
 وان كنا بسطنا ايدينا الى اله غريب .  
 افليس الله المطالب بهذه . لانه هو  
 يعرف خفايا القلب .

١٨ . لاننا من اجلك نمات كل  
 يوم . وقد حسبننا مثل الغنم للذبح .

١٩ . استيقظ يا رب لما ذا تنام .  
 قم ولا تقصنا عنك الى الانقضاء .  
 ٢٠ . لما ذا تصرف وجهك عنا .  
 ونسيت مسكنتنا وضيقتنا .

٢١ . فان نفسنا قد اتضعت حتى  
 التراب . واصقت في الارض بطننا .





н. Θαλασος ἐτὲριτοϛ σαπеснт  
 ѡμoк ѿел 'пгнт ѡпелѡѡи ѡпoтpо.

ѡ. Пек'ѡролос Ф† ѡд'елег ѡте  
 п'елег : ѡгог п'ѡѡт ѡ'псѡотел  
 пе 'п'ѡѡт ѡте текметoтpо.

ї. Хе акмелре 'ѡмнн ѡгог ак-  
 месте †ѡлoмѡѡ : еѡѡе фѡи ѡѡѡгск  
 ѡхе Ф† пекNот† ѡотпег ѡѡелнѡ  
 егoте лнетѡѡѡтѡк.

їѡ. Oт'сѡтpпѡ лем ѡт'стактн  
 лем ѡтѡсѡѡ еѡлѡѡел пек'гѡѡс : е-  
 ѡлѡѡел л'елѡфѡлпѡл еггoтѡ ет-  
 ѡт'ѡреѡтпoѡ ѡмoк ѡѡнтoт : лѡѡе-  
 ри ѡте лoтpѡoт ѿел пектѡѡѡ.

їѢ. ѡсѡгѡ еѡатс ѡхе †oтpѡ сѡ-  
 ѡтѡлѡ ѡмoк : ѿел ѡтѡ'гѡѡс ѡѡѡ-  
 ѡлoтѡ : есѡoлг ессеѡсѡл ѡoтѡѡ  
 ѡрн†.

їѢ. Сѡтем тѡѡери ѡлѡт рек пе-  
 ѡѡѡѡ : ѡрпѡѡѡ ѡпелѡс лем 'пнн  
 ѡте пѡѡт : Хе ѡ пoтpо ер'епѡт-  
 ѡл епесѡл : ѡе ѡтнн ѡѡѡ пе пѡѡс.

їѡ. Ет'еѡѡѡт ѡмoѡ ѡхе лѡѡери  
 ѡте Тгpос ѿел гѡлѡѡрол : ѡгог  
 ет'ерлѡтѡлѡл ѡпеггo ѡхе лѡѡ-  
 ѡѡѡ ѡте пѡлѡс ѡте 'пѡѡгѡ.

٨ • الشعوبُ تحتكُ يسقطونَ في  
 قلبِ أعداءِ الملكِ •

٩ • كرسيتكُ يا اللهُ إلى دهرِ الدهرِ •  
 قضيبُ الاستقامةِ هو قضيبُ مَلِكِكَ •

١٠ • لَأَنَّكَ أَحَبَّتَ الْبِرَّ وَابْغَضْتَ  
 الْإِثْمَ • مِنْ أَجْلِ هَذَا مَسَحَكَ اللهُ الْمُلُوكَ  
 بِزَيْتِ الْبَهْجَةِ أَفْضَلَ مِنْ رَفَائِكَ •

١١ • الْمَرْءُ وَالْمِيعَةُ وَالسَّيْلَةُ مِنْ  
 ثِيَابِكَ • مِنْ الْمَنَازِلِ الشَّرِيفَةِ الْعَاجِ  
 الَّتِي مِنْهَا ابْتَهَجْتَ • بَنَاتُ الْمُلُوكِ فِي  
 كِرَامَتِكَ •

١٢ • قَامَتِ الْمَلِكَةُ مِنْ عَنْ يَمِينِكَ •  
 مُشْتَمَلَةً بِثُوبِ مُوسَى بِالذَّهَبِ مَتْرَبَةً  
 بِأَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ •

١٣ • اسْمَعِي يَا ابْنَتِي وَانْظُرِي وَمِيلِي  
 سَمْعَكَ • وَانْصِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ إِيكِ •  
 فَإِنَّ الْمَلِكَ قَدْ اشْتَهَى حُسْنَكَ لِأَنَّهُ هُوَ  
 رَبُّكَ •

١٤ • وَلَهُ تَسْجُدُ بَنَاتُ صُورَ  
 بِالْهَدَايَا • وَيَتَقَوْنَ وَجْهَهُ أَغْنِيَاءُ شَعْبِ  
 الْأَرْضِ •

**Ἰε.** Πῶς τὴν ἄποτρο-  
πὴν ἐσθλὰ : εὖ σοφὸν θεὸν  
ἐκλεγεσθαι ἐκείνην ἀποτρο-  
πὴν καλὰ λέγειν ὅτι καλὰ.

Ἰα. Γρεῖλι ἐδοῦν ἀποτροπὴν  
 χαλπαρθεὸς εὐφραδοῦ ἀμὸς : ἐν-  
 ἔϊνι παρὰ ἐδοῦν ἰλκεσκέψφερι τήροτ :  
 ἐτέἐλοτ ἐδοῦν δὲν οτοτολοφ λεμ  
 οτθελνῆλ : ἐτέἐλοτ ἐδοῦν ἐ'περφεῖ  
 ἀ'ποτρο.

17. Ն'տպեան ի ճառոյ Եղեալս  
 և յի ճառս Եղեալս : Եկե՛ա՛ր ի  
 Խա՛ն Եղեալ ի ճառս Եղեալս :

11. Отоз етєер'фметѣ ѡпекрал  
 Дел телеѡ пѡвел нем телеѡ: еѡѡ  
 фѡ етєотѡлг лѡк ѡѡѡ ѡѡе гѡл-  
 лѡс Ф† ѡѡѡлг нем ѡѡѡлг ѡ-  
 те пѡлг.

Πιψαλλοοοc ̅̅e̅̅.

ήτε Λατίν.

Ճ' քառ եւօղ եղեալ լեւաշոր  
 և Կորե եօթե լիւնտըն.

ā. ПелНорт не пелмѡѡѡт лем  
телхом : пелвоѡѡс не ѡел лел'ѡ-  
лтѡс ѡтѡѡтел ѡмѡѡ.

Ե. Շօքե ֆա իմպերշոփ Էփրաի-

١٥. كلُّ مجدِ ابنة الملكِ من داخلٍ .  
مُشملةٌ بأطرافٍ موشاةٍ بالذهبِ .  
متزينةٌ بأشكالٍ كثيرةٍ .

١٦ . يدخلن الى الملك عذاري في  
اثرها . جميع قرياتها اليه يقدمن .  
يبلغن بفرح وابتهاج . يدخلن الى هيكل  
الملك .

١٧ • وَيَكُونُ لَكَ ابْنَانِ عَوْضًا مِنْ  
آبَائِكَ. تَقِيْمُهُمْ رَوْسَاءَ عَلَى سَائِرِ  
الْأَرْضِ .

١٨ • ويذكرون اسمك في كل  
جيل وجيل • من أجل ذلك تعترف  
لك الشعوب يا الله إلى الدهر وإلى الدهر  
الداهرين •

المزمور الخامس والاربعون •  
لداود •

في النجّاز لبني قورح ومن أجل الخفايا •

١ . اَلْهٰنَا مَلَجَاۤءَنَا وَقُوْنٰمَا • وَمَعِيْنٰمَا  
 فِيْ شِدَاۤئِدِنَا الّٰتِيْ اَصَابَتْنَا جَدًّا •

٢ . لذلك لا تخشى اذا

‘ψθορτερ ἵξε ‘πκαρι : οτορ ἵτορ-  
οτῶτεβ ἵξε πτωοτ δελ πρητ ἵτε  
πὰμμοτ.

ϛ̄. Ατωψ οτορ ατ’ψθορτερ ἵξε  
πμωοτ : ατ’ψθορτερ ἵξε πτωοτ  
δελ περὰμμοτ.

ᾱ. Πιοτοι ἵτε ‘φιαρο σε’θορ ἵ’θ-  
βακι ἔφτ οτλοφ.

ē. Αφτοτβο ἔπερμμλψωπ ἵξε  
φнетбоси : οτορ φτ ἵπερκμ δελ  
тесмнѣ : ерѣервоñθм ἐлесго ἵξε  
φτ.

ᾱ. Ατ’ψθορτερ ἵξε γαπεθλος :  
ατρικ ἵξε γαμμετοτρωοτ : αττ ἵ-  
τεφ’сми αρκμ ἵξε ‘πκαρι.

ζ̄. Πο̄с φτ ἵτε πχομ αφχн  
лемал : перерψоптел ёроφ пе φτ  
ἵпакωβ.

н. ‘Αμωπ ἵταρετεппaт ἐп’г-  
внотì ἵτε Πο̄с : π’ψφнрì ἐтаφсем-  
пнтоτ ρηел ‘πκαρι : фнеттaλбo ἵ-  
гaлвaтc ψa ατρηxφ ἔπκαρι.

θ̄. Ερὲδομδεμ ἵποτφгт οτορ  
ерѣкωψ ἵποτгоплоп : ποτкешевψ  
ерѣрокгоτ δελ π’χρωμ.

ī. ‘Сρωφτ οτορ ἄριέμ хе ἄлок

تَزَعَزَعْتُ الْأَرْضَ . وَانْتَقَلْتُ الْجِبَالَ إِلَى  
قُلُوبِ الْبَحَارِ .

٣ . عَجَّتْ الْأَمْوَاءُ واضطربت .  
تَقَلَقَلْتُ الْجِبَالَ بِعِزَّتِهِ .

٤ . مجاري الأنهار تُفْرِحُ  
مَدِينَةَ اللَّهِ .

٥ . لقد قَدَّسَ الْعَلِيُّ مَسْكَنَهُ .  
وَاللَّهُ فِي وَسْطِهَا لَا يَزُول . يَعِينُ اللَّهُ  
وَجْهَهَا .

٦ . اضطربتْ الْأُمَمُ . وَمَا جَعَلَ  
الْمَالِكُ . اِبْدَاءَ صَوْتَهُ قَزَزَلَتْ الْأَرْضُ .

٧ . الرَّبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ معنا . ناصِرُنَا  
هُوَ إِلَهُ . يَعْقُوبَ .

٨ . هَلُمَّ فَانظُرُوا أَعْمَالَ الرَّبِّ . الَّتِي  
جَعَلَهَا آيَاتٍ عَلَى الْأَرْضِ . الَّتِي يَرْفَعُ  
الْحُرُوبَ مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ .

٩ . يَسْحَقُ فُسَيْيَهُمْ وَيَرْضُ سِلَاحَهُمْ .  
وَتَرَاثَهُمْ يَحْرِقُ بِالنَّارِ .

١٠ . ثَابِرُوا وَاعْلَمُوا أَنِّي أَنَا

ne ՓԺ : եւծիս Տըն Լիւթոս : ոտոջ  
եւծիս ջիւըն 'ՊԿԱԶԻ.

ԻԱ. Սօճ ՓԺ ի՞տէ Լիւթոս ագիւ  
Լիւթալ : Լիւթըրալոնտըն էրօգ Լիւթ  
ԻԿԱԿՅ.

Δοξα ἱη. καθίστα α̅.

Πηψαλιος ԿԱ.

Ե՛ՊԽԿ էՅՈԼ  
Ի՞ՏԵ Լիւթիւրի ԻԿօրը.

Ա. Ութոս Լիւթոյ Կալջ ԻԼիւթըն-  
ԽԻՃ : է՛լլիւթոյն էՅՈԼ ԿՓԺ Տըն ու-  
՛ՅԻՆ ԻԹԵԼԻԼ.

Բ. Ճէ 'գծոս ԻՃԵ Սօճ ոտոջ 'գօյ  
ԻճօԺ : ոտիւլլ Իոտրօ Լիւթըն 'Պ-  
ԿԱԶԻ Լիւթը.

Գ. Շալաւօս ագ'թօրօ՛ճԼիւթալօս Լալ  
Լիւթ ջալ'լլալ Տա Լիւթալալլ.

Դ. Ագալալ Լալ Ի՞ՏԵԳ'ԿԼԻՐՈԼՈ-  
ԿԱ : ԴԼիւթալի է՞ՏԵ ԻԿԱԿՅ թՆԵՒ-  
ԱԳԼիւթըն.

Ե. Ագալալ է՛ՊԽԿ ԻՃԵ ՓԺ Տըն  
ոտըլլիւթոյն : ոտոջ Սօճ Տըն ու-  
՛ՅԻՆ ԻԿԱԼԼիւթոս.

Ա. Արիւթալի էԼիւթոյն ա՛րիւթա-  
լի : ա՛րիւթալի էԼիւթոյն ա՛րիւթալի :

هو الله. أرتفع في الأُمم. وأتعالى  
على الأرض.

• ۱۱. الربُّ الهُ القُوَّاتِ مَعْنَا.  
نَاصِرُنَا هُوَ الهُ يَعْقُوبُ.

• ۱۸. كَاثِمَا ۶.

• الزمور السادس والاربعون.  
• لبني قورح في الانقضاء.

• ۱. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِأَيْدِيكُمْ.  
هَلِّلُوا اللَّهَ بِصَوْتِ الْإِبْتِهَاجِ.

• ۲. لِأَنَّ الرَّبَّ عَالٍ وَرَهْوبٌ.  
• مَلِكٌ كَبِيرٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ.

• ۳. أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالْأُمَمَ  
تَحْتَ أَقْدَامِنَا.

• ۴. أَخْتَارَنَا مِيرَاثًا لَهُ. جِئْنَا  
يَعْقُوبَ الَّذِي أَحْبَبَهُ.

• ۵. صَعَدَ اللَّهُ بِتِهْلِيلٍ. وَالرَّبُّ  
بِصَوْتِ الْبُوقِ.

• ۶. رَتِّلُوا لِهِنَا رَتِّلُوا. رَتِّلُوا  
لِلْمَلِكِنَا رَتِّلُوا.

ⲁⲉ Π̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉ 'ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲙ̅ⲛⲕⲁⲓⲧⲓ ⲧⲏⲣⲓ :  
 ⲁⲣⲏⲫⲁⲗⲏⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧ̅ : ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ  
 ⲏⲁⲉ Π̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲗⲓⲉⲗ ⲛⲉⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

̅ζ̅. 'Ϭⲣⲉⲙⲥⲓ ⲏⲁⲉ Φ̅ⲧ̅ ⲓⲗⲓⲉⲗ ⲛⲉⲩ-  
 'ⲑⲟⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ̅ : ⲓⲁⲛⲁⲣϭⲱⲗ ⲏⲧⲉ  
 ⲓⲁⲛⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲧⲑⲱⲟⲧ̅ ⲛⲉⲙ Φ̅ⲧ̅ ⲏ̅ⲗⲁⲃ-  
 ⲣⲁⲁⲙ.

̅ⲏ̅. Ⲭⲉ ⲁⲧⲁⲃⲓ ⲉ̅ⲙⲁⲩⲱⲱ ⲏⲁⲉ ⲛⲏⲉⲧ̅-  
 ⲙⲁⲓⲧⲓ ⲏⲧⲉ Φ̅ⲧ̅ ⲓⲗⲓⲉⲗ 'ⲛⲕⲁⲓⲧⲓ.

### Πⲏⲫⲁⲗⲙⲟⲥ ̅μ̅ζ̅.

ⲧⲣⲱⲁⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲗⲱⲛⲣⲓ ⲏ̅ⲕⲟⲣⲉ  
 ⲙ̅ⲛⲕ̅ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ.

̅α̅. Ⲑⲧⲏⲱⲧ̅ ⲛⲉ Π̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̅ϥ̅ⲥⲙⲁ-  
 ⲣⲱⲟⲩⲧ̅ ⲉ̅ⲙⲁⲩⲱⲱ ⲉ̅�ⲉⲗ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ̅  
 ⲛⲟⲩⲧ̅ ⲓⲗⲓⲉⲗ ⲛⲉⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁⲃ̅.

̅β̅. Ⲅⲣⲉ̅ⲟⲩⲱⲩⲥ̅ ⲉ̅�ⲉⲗ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲏⲁⲉ  
 'ⲛⲕⲁⲓⲧⲓ ⲧⲏⲣⲓ : ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲥⲓⲱⲗ : ⲛⲓ-  
 'ⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩ̅ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲙⲓⲧ̅ : ⲧ̅ⲃⲁⲕⲓ ⲏⲧⲉ  
 ⲛⲏⲱⲧ̅ ⲏⲟⲩⲣⲟ.

̅Ϸ̅. Φ̅ⲧ̅ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲗⲓⲩ ⲉ̅�ⲉⲗ ⲛⲏⲉⲧ̅-  
 ⲓⲟⲣⲱ ⲏⲧⲁⲥ ⲉ̅ϩⲱⲛⲁⲩⲱⲩⲱⲛⲟⲛⲥ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲩ :  
 ⲓⲏⲏⲛⲉ ⲁⲧⲑⲱⲟⲧ̅ ⲏⲁⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲣⲱⲟⲩ  
 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲧ̅ⲓ ⲉⲧⲙⲁ.

̅α̅. 'ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲧⲏⲁⲧ ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲁⲧ-  
 ⲉⲣ'ϩⲫⲏⲣⲓ : ⲁⲧ'ϩⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲧⲕⲓⲙ̅ :

لَا إِلَهَ إِلَّا الرَّبُّ هُوَ مَلِكُ الْأَرْضِ  
 كُلِّهَا . رَتَّلُوا بِهِمْ . لَأَنَّ الرَّبَّ مَلِكٌ  
 عَلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ .

٧ . اللَّهُ جَلَسَ عَلَى كُرْسِيِّهِ  
 الْمُقَدَّسِ . رُؤَسَاءُ الشُّعُوبِ اجْتَمَعُوا  
 مَعَ إِلَهِ إِبْرَاهِيمَ .

٨ . لَأَنَّ اعْزَاءَ اللَّهِ قَدْ ارْتَفَعُوا فِي  
 الْأَرْضِ جَدًّا .

المزمور السابع والاربعون  
 تسبحة لبني فوريح  
 في ثاني السبت .

١ . عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ . وَمَسَبَّحٌ جَدًّا  
 فِي مَدِينَةِ الْمَنَا عَلَى تَجَلِّهِ الْمُقَدَّسِ .

٢ . تَنَسَّعَ كُلُّ الْأَرْضِ بِالتَّهْلِيلِ .  
 جِبَالُ صِهْيُونَ . جَوَانِبُ الشَّامِ . مَدِينَةُ  
 الْمَلِكِ الْعَظِيمِ .

٣ . اللَّهُ يُعْرِفُ فِي شَرَفَاتِهَا إِذَا مَا هُوَ  
 نَصَرَهَا . هُوَذَا قَدْ اجْتَمَعَتْ مُلُوكُهَا  
 وَأَتَوْا جَمِيعًا .

٤ . هُمْ أَبْصَرُوا وَهَكَذَا تَعَجَّبُوا .  
 اضْطَرَبُوا وَقَلَقُوا .

οτ'σөөртер петарбитот.

ē. Θαπλακρὶ ἕματ ἕφρη† ἰὸν-  
εὐλαμσι: Δен οτ'πлетма еφрасу  
екèδουδου ἰλιέχνοτ ἴτε Θαρσοc.

ᾱ. Ὑφρη† еталсωтем пайρη†  
αплаτ: Δен 'εβακι ἕΠοc ἴτε π-  
χομ: Δен 'τπολιc ἕпелНот†: Φ†  
αφρῖсел† ἕμοc ψαέλερ.

ζ. Φ† αλψеп пеклаῖ ёроп Δен  
'өмин† ἕпекладоc: ката пекрал Φ†  
пайρη† ол пе пекке'смот.

η̄. Исхел атрнхφ ἕ'пкаρὶ текотῖ-  
пам мег ἕмеөмин.

θ. Παρεφотлоφ ἕμοφ ἴχε 'πτω-  
οτ ἴCκωп отог маротөөднλ ἴχε  
пшери ἴτε Тготдєλ еөве пекрал  
Ποc.

ῑ. Кω† èCκωп отог матакто è-  
роc: сазῖ ἴ'δрни Δен песптргоc:  
хω ἴплетелгнт Δен тесχομ отог  
φωψ è'грел өнлот ἴпнетгорψ  
ἴтас.

īā. Зопас ἴтетелфүрῖ èρωот è-  
кехωот: хе фал пе пелНот† ψαέ-  
лер пем ψαέлер ἴτε пῖелер: отог  
ἴөоφ еопадәмоп ἕмоп ψαέлер.

أَخَذْتَهُمُ الرِّعْدَةُ.

• • • هناك أَخَذَهُمُ الْخَاضِ كَالنَّي  
تَلَدُ • بَرِيحٍ عَاصِفَةٍ تَحْطُمُ سَفْنَ تَرْشِيشَ •

• ۶ • كَمِثْلٍ مَا سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا •  
في مدينةٍ رَبِّ الْقَوَاتِ • في مدينةٍ  
هِنَا • اللَّهُ أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ •

• ۷ • قَبْلَانَا يَا اللَّهُ رَحْمَتُكَ الْبِنَا فِي وَسْطِ  
شَعْبِكَ • نَظِيرُ اسْمِكَ يَا اللَّهُ كَذَلِكَ  
تَسْبَحُكَ •

• ۸ • فِي أَفْطَارِ الْأَرْضِ يَمِينِكَ  
مَمْلُوءَةٌ عَدْلًا •

• ۹ • فليفرحْ جبلُ صهيونَ ولتتهللْ  
بناتُ اليهوديةِ مِنْ أَجْلِ أَحْكَامِكَ  
يَارَبُّ •

• ۱۰ • احطاطوا صهيونَ واكتنفوها •  
تحدّثوا في أبرايجها ضعوا قلوبكم في قوتها  
واقسموا شرًّا افاتها •

• ۱۱ • الكما تخبروا بهن في جيلٍ آخر •  
انْ هذا هو الهنا إلى الأبد وإلى أبد  
الأبد • وهو يرعانا إلى الدهر •

Πψαλμος μη̄.

‘Ε ‘πρωκ ἐβολ

ἴτε πεπυνηρὶ ἡΚορε .

ᾱ. Σωτημ ἐλαμ μεθλος τηροτ :  
рек петелмащх отол пвѣл етщоп  
гѣхел ‘пкагѣ.

β̄. Πι’αφο ἴτε ‘пкагѣ пщнрὶ ἴτε  
пρωμ : отрам̄аò пѣм отгнѣ етсоп.

γ̄. Ρωι παсахи ἰοτсоφἰὰ ὁτοг ‘θ-  
μεлетн ἴτε пагнт ἰоткаѣ : †па-  
ркѣ ἰпамащх етпараβολн.

δ̄. Тпаотωп ἰпаотωп ἡсахи ѿел  
отψαλтириол.

ε̄. Εθεεот †паεργо† ѿел отē-  
гоот еггωот : отог ‘τ̄απομ̄α ἴτε  
παθѣс ес̄екω† ἐροι : лн̄ετε’гθноу  
хн̄ ἐτοгχομ̄ отог ет̄ещотщот ἰ-  
μωот ѿел ‘п̄ащμ̄а ἴτε тогметра-  
ма̄δ̄.

ᾱ. Un отсоп ѿел фнетегсω† ἡ  
ѿнтг егпасω† ἡѿнтг ἡхе отρωμ̄:  
ἡлөг† ἰΦ† етлогем̄ паг : пѣм  
‘псотел ἰ‘псω† ἴτε тегψгхн.

ζ̄. Μγѿис̄ щ̄а̄ε̄пег : ег̄е̄ωпѿ щ̄а̄  
ἐβολ : хе̄ ἡлөгпаг̄ ἐ‘птако : ᾱг̄щ̄ап-  
паг̄ ἐг̄алсавет̄ етпаμот.

• المزمور الثامن والاربعون •

• في التام •

• لبني قورح •

• ۱ • اسمعوا هذه يا معشر الأمم  
• وانصتوا يا جميع قاطني الأرض •

• ۲ • الارضين وبني البشر  
• الغني والفقير جميعاً •

• ۳ • فمي ينطقُ حكمةً وتلاوةٌ قلبي  
• فهماً. أَمِيلُ الى الأمثالِ أُذني •

• ۴ • وافتحْ بالزمارِ فاتحةً كلامي •

• ۵ • لما ذا اتخوفُ في اليوم  
الشرير • اثمٌ عَقَبِي يحوطُ بي •  
المتكئون على قوتِهِم وبكثرة غنَاهم  
يفتخرون •

• ۶ • الأَخُ لن يفتدي أفيئدي  
أَنسانٌ • ولا يعطي اللهُ استغفاراً عن  
ذاته • وثمنِ خلاصِ نفسه •

• ۷ • تَعَبَ الى الدهر • ويحيي الى  
الانقضاء • لانه لا يعاينُ فساداً • اذا  
رأى الحكماء يموتون •



н. Огѣтгнт пем огѣткаѣ сепѣ-  
тако етсоп : етѣсѡхп ѡтотметра-  
маò ѡгѣлкехѡотп : èре потѣгѣт  
ерпн пѡот ѡдѣпег : пем отмап-  
ѡпн исхел хѡот ѡд хѡот : ат-  
морт ѣпотралѣ'гпн ѣхел откагп.

θ. Οτρωμ еѣдел оттаиò отог  
п'гѣм ѣроѣ ал аѣтелѡпн ѣптеѣ-  
пѡотп ѡтѣм отог аѣпн ѡмѡот.

ī. Φαп пе потмѡт аѣер от'скап-  
далоп пѡот : мемелса пѣ сепѣ-  
'сѡот дел рѡот.

īā. Δτχατ ѡ'фрпѣ ѡгѣлѣсѡот  
дел ѡмелѣ : 'фѡот пѣпѣѡмн  
ѡмѡот : етѣерòс ѣрѡот пѣе пн-  
етсортѡп ѡтотп.

īβ. Οτοг тотѡиòѣ есѣерѡпс  
дел ѡмелѣ ѣѡл дел потѡот.

īγ. Πληп Фѣ пѣсѡѣ ѡтаѡтхп  
ѣѡлдел 'тѡх ѡмелѣ ѣѡпѣѡп-  
пѣтс.

īδ. Ὑπερергоѣ ѣѡпѣрѣѡп от-  
рѡм еррамаò : отог ѡтеѣѡпн пѣе  
'пѡот ѡте пѣпн : хе ѣѡпѣѡп-  
морт 'гѣѡтот тпрот ал : отог пѣѣ-

8. • أَلْجَاهِلُ وَالَّذِي لَا عَقْلَ لَهُ  
يَهْلِكُونَ مَعًا • وَيَخَافُونَ غَنَاهُمْ لِلْغُرَبَاءِ •  
وَتَصِيرُ قُبُورُهُمْ لَهُمْ مَسْكَنًا إِلَى الْأَبَدِ •  
وَمَحَلًّا لَهُمْ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ • دَعُوا  
بِاسْمَائِهِمْ عَلَى الْأَرْضِ •

9. • الْإِنْسَانُ إِذَا كَانَ فِي كِرَامَةٍ وَلَمْ  
يَفْقَهُهَا أَقْسَى بِالْبَهَائِمِ الَّتِي لَا مَعْرِفَةَ لَهَا  
وَشَبَّهُ بِهَا •

10. • هَذَا سَبِيلُهُمْ صَارَ شَكًّا لَهُمْ •  
وَمِنْ بَعْدِ هَذَا بِأَفْوَاهِهِمْ يَبَارِكُونَ •

11. • جَعَلُوا فِي الْجَحِيمِ مِثْلَ الْغَنَمِ •  
وَالْمَوْتُ يَرْعَاهُمْ • وَيسُودُّ عَلَيْهِمُ الْمُسْتَقِيمُونَ  
بِالْغَدَاقِ •

12. • وَمَعُونَتُهُمْ تَبْلَى فِي الْجَحِيمِ مِنْ  
مَجْدِهِمْ •

13. • بَلْ إِنَّ اللَّهَ يَنْقِذُ نَفْسِي مِنْ يَدِ  
الْجَحِيمِ إِذَا أَخَذَهَا •

14. • لَا تَخَفْ إِذَا مَا اسْتَعْنَى  
الْإِنْسَانُ • وَإِذَا كَثُرَ مَجْدُ بَيْتِهِ • لِأَنَّهُ  
إِذَا مَاتَ فَلَا يَأْخُذُهَا جَمِيعًا •

ωοτ πασημας ἐπεσντ ἐλμεντ πε-  
μας αν.

īē. Χε σελα'σμοτ ἐτεφφτχη δελ  
πεφωπθ : εφεοτωπρ πακ ἐβολ ἐψωπ-  
ακψαπῖρι ὑπιδεαθον παφ.

īa. Εφεψημας ἐδωτη ψα 'πχωο  
ἴτε πεφιοτ : οτορ ἰπεφπατ ἐ'φοτ-  
ωππ ψαδπερ.

īz. Οτρωμ εφδελ οτταῖο οτορ  
ἰ'ρεμ ἐροφ αν αφτεπθωπτ ἐπτεβ-  
πωοτῖ ἰατέμ : οτορ αφῖπ ἰμωοτ.

Δοξα ἰθ.

Πσψαλμος μθ.

πικατ ἴτε 'Δσαφ.

α. Φτ ἰππΝοττ Πῶς αφσαχῖ : οτ-  
ορ αφμοττ οτβε 'πκαρι ισχεπ π-  
μαπψαῖ ἴτε 'φρη ψα πεφμαπρωππ.

β. 'Θμετσαῖε ἴτε πεφσαι ἐβολδελ  
Cωπ : εφεῖ ἴχε Φτ δελ οτωπρ ἐ-  
βολ : οτορ πελΝοττ ἰπεφχαρωφ.

γ. Εφεμορ ἴχε οτ'χρωμ ἰπεφ-  
ἰθο ἐβολ : οτορ εσεκωτ ἐροφ ἴχε  
οτσαρθενοτ ἐμαψω.

δ. Εφεμοττ οτβε 'τφε ἰ'πψωπ  
πεμ πικαρι εφρεφτγαπ ἐπεφλαος.

وَلَا يَنْزِلُ مَعَهُ مَجْدُهُ إِلَى الْجَحِيمِ

١٥. لَأَنَّ نَفْسَهُ تُبَارَكُ فِي حَيَاتِهِ.  
يَعْتَرِفُ لَكَ إِذَا مَا أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ.

١٦. يَدْخُلُ إِلَى جِيلِ آبَائِهِ. وَلَا  
يَعَيْنُ النُّورَ إِلَى الدَّهْرِ.

١٧. الْإِنْسَانُ إِذَا كَانَ فِي كَرَامَةٍ  
وَلَمْ يَفْهَمْهَا. أَقْسَى بِالْبَهَائِمِ الَّتِي لَا عِلْمَ لَهَا.  
وَشَبَّهَ بِهَا.

ذِكْرًا ١٩.

الزُّمُورُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ.  
فَهُمْ لَا صَافٍ.

١. إِلَهُ الْإِلَهِاتِ الرَّبُّ تَكَلَّمَ. وَدَعَا  
الْأَرْضَ مِنْ مِشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى  
مَغَارِبِهَا.

٢. مِنْ صِهْيُونَ خَسَنَ بِهَاءِ جَمَالِهِ.  
إِلَهُ يَأْتِي جَهَارًا. وَالْهَنَا لَا يَصْمُتُ.

٣. النَّارُ قَدَامَهُ تَقْدُ. وَحَوْلَهُ  
عَاصِفٌ جَدًّا.

٤. يَدْعُو السَّمَاءَ مِنْ فَوْقِ وَالْأَرْضَ  
إِلَى مَحَاكِمَةِ شَعْبِهِ.

ē. Θωοτ† παρ πνέθοταβ ι†ταρ :  
πνέτατσεμμι ι†τερμιαθνηκν ἐχελ  
χαλψοτψωοτψυ.

α. Οτορ етесахи ι†χε πφνοτ† ι-  
τερμεθμμι χε Φ† οτ'κρτнс пе :  
сωтеμ παλαос ι†ταсахи пемак :  
οτορ ι†ταермеоре пак 'πсраηλ.

ζ. 'Αλοκ пе Φ† πεκНот† α-  
ласорι μμοκ απ ἐχελ πεκψοτψωοτ-  
ψυ : πεκ'β'λλ μπαμθο εβολ ι†снот  
пвел.

η. 'Πлабι маси εβολθελ πεκνι :  
οτδε βαρνιτ εβολθελ πεκοεγι.

θ. Пнопрюл тнрот ι†τε π'арт-  
мос лот† пе : литевнωοτ† етγι л-  
тωοт пем πέρωοт : лгала† тн-  
рот ι†τε 'тфе †сωοтл μμωοт.

ι. 'Θметсѡε ι†τε 'ткои асхн пе-  
μνι : αψαп'γκο ι†пажос пак : θωι  
сар те †оикотμемл пем песмог,

ι̅α. Un †паοτεμ αρ ι†τατрос ιе  
†пасе 'слоρ μβαρνιτ.

ι̅β. Ψωт ιοτψοτψωοτψυ ι†'сμοт  
εΦ† : οτορ μοι ι†пекетхн μΦн-  
етбосι : ωψ ε'пψωι γαροι θελ πέго-  
οт ι†τε πεκгохгех : οτορ еіεпагμек  
екε†ωοт лнι.

ο . اجمعوا اليه أبراره . الواضعين  
عهده على الذبائح .

γ . ونخبّر السموات بعده . لان  
الله هو الديان . اسمع يا شعبي  
فا كلمك . ويا اسرائيل فاشهد عليك .

δ . اني انا هو الله الهك لست  
او بحدك على ذبائحك . محرفاتك هي  
قدامي في كل حين .

ε . لست اقبل من بيتك عجولا .  
ولا من قطعائك جدا .

ς . لأن لي هي كل جوش البر .  
البهائم التي في الجبال والبقرة . قد عرفت  
سائر طيور السماء .

ζ . وبهاء الحقل هو معي ان  
جئت فلا اقول لك . لأن لي المسكونة  
وكل ما فيها .

η . هل آكل لحم الثيران  
أو أشرب دم التيوس .

θ . اذبح لله ذبيحة التسبيح .  
أوف العلي ندورك . وادعني في يوم  
شدتك . فأنقذك وتمجدني .

1̄ϵ. Πεχε Φ† ἀπυρεφερποβι χε  
εθβεοτ ἰθοοκ 'κσαχι ἰταμεθμνι: οτ-  
ορ 'καοτωπ ἰρωκ θεπ ταδιὰθηκῃ.

1̄α. 'Νθοοκ δε ακμεστε τα'σβω:  
οτορ ακριοτὶ ἰπασαχι σαφαροτ ἰ-  
μοοκ: ακυαῖπατ εοτρεφδιοτὶ πακβοχι  
πεμαφ: ακχω ἰτεκτοι πεμ πιπωκ.

1̄ε. Ρωκ αφαψαι θεπ †κακία οτορ  
πεκλας αφ'δ'λομλεμ ἰοτ'χροφ: ε-  
εκρεμσι πακσαχι ἰσα πεκсол: οτορ  
'πωηρι ἰτε τεκματ ακχω ἰοτ'σκαπ-  
ααλοп παφ.

1̄α. Ναι ακαιτοτ οτορ αιχαρω  
ακμετὶ εοταπομια: χε †παψωπι  
ειδπι ἰμοοκ.

1̄ζ. Τηασαρωκ οτορ ἰταταρωοτ  
ερατοτ ἰπεμῶο ἰπεκρο: κα† ε-  
παι πηετατερπωβψ ἰΦ†: μηποτε  
ἰτεφρωλεμ οτορ ἰμοоп πεθпаπο-  
ρεμ.

1̄η. Οτψοτψωοτψι ἰ'σμοτ εφε†-  
ωοτ лнι: οτορ αφῶματ ἰχε πιμωτ  
ε†παταμοοκ εροφ ποτχα ἰτε Φ†.

13. للغاطي . قال الله لماذا أنت  
تجدث بعدي . وتأخذ عهدي بفيك .

14. وَأَنْتَ قَدْ أَبْغَضْتَ أَدْبِي .  
وَأَلْقَيْتُ كَلَامِي إِلَى خَلْفِكَ . إِذَا رَأَيْتُ  
سَارِقًا سَعَيْتَ مَعَهُ . وَمَعَ الْفَسَقَةِ جَعَلْتَ  
نَصِيبَكَ .

15. فَمَكَ أَكْثَرَ مِنَ الشَّرِّ وَلِسَانِكَ  
ضَفَرَ غَشًّا . إِذَا جَلَسْتَ تَقَعُ بِأَخِيكَ .  
وَعَلَى ابْنِ امِّكَ وَضَعْتَ شَكًّا .

16. هذه صنعتها وسكت فظننت  
انما . اني اكون مثلاك .

17. أَوْ بَخْكَ وَأَقِيمْهَا أَمَامَ وَجْهِكَ .  
اِفْهَمُوا هَذِهِ أَيْهَا الَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ .  
لَثَلَا يُخْطَفَ وَلَا يَكُونُ مُنْقَذَ .

18. ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ تَجِدُنِي .  
وَهَنَّاكَ الطَّرِيقَ حَيْثُ أَرَاهُ خَلَاصَ  
اللَّهِ .

Πψαλμοε η̅.

ἴτε Δαυὶδ Ἐπὶ τὸν ἑβραῖον  
ἐταρῖς αὐτοῦ ἴτε Ναθαν πρὸς τὸν  
ἐταρῶνα αὐτοῦ ἐφ' ὅτι οὗτος Βιρσαββέ.

α. Ναὶ ἡνι Φϣ̅ κατὰ πεκμηϣ̅ ἡ-  
ναι : πεμ̅ κατὰ ἡδ̅υαι ἴτε πεκμη-  
σηνγ̅τ̅ ἐκ ἐσώλχ̅ ἡ τὰ δ̅λομ̅α̅ : ἐκ-  
ἐραδ̅τ̅ ἡ γοτ̅ὸ ἐβόλγ̅α τὰ δ̅λομ̅α̅ :  
οτογ̅ ἐκ ἐτοτ̅βοι ἐβόλγ̅α παλ̅οβι.

β. Χε τὰ δ̅λομ̅α̅ ἀλοκ̅ ϣ̅σωτη  
ἡμο̅ς : οτογ̅ παλ̅οβι ἡ παλ̅οβο ἐβόλ  
ἡσνοτ̅ λ̅βελ.

γ. Ἦσοκ̅ ἡ ματ̅ατ̅κ̅ α̅ερλοβι ἐ-  
ροκ̅ : οτογ̅ π̅π̅ετ̅ρωοτ̅ α̅α̅α̅ ἡ πεκ-  
ἡσο ἐβόλ.

δ. Ζοπω̅ς ἡ τεκ̅μα̅ι̅ δ̅ελ̅ πεκ̅σα̅ι̅ :  
οτογ̅ ἡ τεκ̅'β̅ρο̅ ἐκ παδ̅ιγ̅α̅π̅.

ε. Ζηπ̅πε γ̅αρ̅ δ̅ελ̅ γ̅αλ̅α̅λομ̅α̅  
α̅ερ̅βοκ̅ ἡμο̅ι : οτογ̅ δ̅ελ̅ γ̅αλ̅ποβι  
ἀ̅ τα̅μα̅τ̅ δ̅ι̅ϣ̅ϣ̅ωοτ̅ ἡμο̅ι.

α. Ζηπ̅πε γ̅αρ̅ α̅κ̅μ̅ε̅λ̅ρε̅ ὅμ̅μ̅ι :  
π̅ν̅ετ̅ρ̅η̅π̅ λ̅ε̅μ̅ λ̅η̅ε̅τ̅ε̅λ̅σ̅εοτ̅ω̅π̅ε̅ ἐβόλ  
α̅π̅ ἡ̅τε̅ τεκ̅σοφ̅ι̅α̅ α̅κ̅τα̅μο̅ι̅ ἐρ̅ωοτ̅.

ζ. Ε̅κ̅ε̅λοτ̅α̅δ̅ ἐ̅χω̅ι̅ ἡ̅πε̅κ̅ϣ̅ε̅λ̅γ̅τ̅-  
σ̅ω̅πολ̅ ε̅ι̅ε̅τοτ̅βο̅ : ἐκ̅ε̅ραδ̅τ̅ ε̅ι̅ε̅οτ̅β̅α̅ϣ̅  
ἐ̅γ̅οτ̅ε̅ οτ̅χ̅ω̅π̅.

المزمور الخمسون

لداود في النجاة .

اذ جاء اليه ناثن النبي

اذ دخل الى بئر سبع .

١ . ارحمني يا الله كعظيم رحمتك .  
وكثّل كثرة رافاتك ببحر اثم .  
وتغسلني كثيرا من اثم . ومن خطيئتي  
تطهرني .

٢ . لاّني انا عارف باثمي .  
وخطيئتي امامي في كل حين .

٣ . لك وحدك اخطأت . والشر  
قد امك صنعت .

٤ . اكما تنبرر في افوايك . وتغلب  
اذا حوكت .

٥ . لاّني هذا بالاثم حبل بي .  
وبالخطايا اشتيتني اُمي .

٦ . لانك هذا قد احييت الحق .  
اذ اوضحت لي غوامض حكمتك  
ومستوراتها .

٧ . تنضح علي بزوفك فاطهر .  
وتغسلني فابيض افضل من الثلج .

π. Γκέ'ορισωτεμ ἐοῦθελῆλ πεμ  
οτοῦποφ ενὲθελῆλ ἵχε πικας εῦθε-  
βινοῦτ.

θ. Βατασθο ὑπεκρο σαβολ ἡπα-  
ποβι : οτοφ παλπομῖα τιροτ εκέ-  
σολχοτ.

ι. Οτρητ ἐφοταβ εκέσολτφ ἡδῆτ  
Φ† : οτ'πλεγμα εφσοττωπ ἀριτφ  
ὑβερι δελ πηετσαδουπ ὑμοι.

ἱα. Ὑπερβερβωρτ ἐβολζα πεκρο :  
οτοφ πεκ'πλεγμα ἐθοταβ ὑπερολφ  
ἐβολζαροι.

ἱβ. Ὑοι πηι ὑ'πθελῆλ ἵτε πεκοτ-  
χαι : οτοφ ἡ'ερηι δελ 'οτ'πλεγμα  
ἡρηεμωπικολ ματαχροι.

ἱε. Γῆε'τσαβε πάλπομος γι πεκ-  
μωτ : οτοφ πᾶσεβνις εἰέκοτοτ γα-  
ροκ.

ἱα. Παρμετ ἐβολδελ γαπ'σποφ  
Φ† : Φ† ἵτε ταςπτηριᾶ : εφὲθε-  
λῆλ ἵχε παλας δελ τεκαϊκεὸςππ.

ἱε. Πῶς εκέδοτωπ ἡπα'σφοτοτ  
οτοφ ἐρε ρωι χω ὑπεκ'σμοτ.

ἱα. Χε ἐπεακοτωπ πωταπωτοπ  
παππ† οπ πε : γαπ'β'λιλ ἡχοφχεφ  
ὑπεκ†μα† ἐ'ερηι ἐκωοτ.

٨ . تَسْمِعْنِي سُرُورًا وَفَرْحًا فَيَنْتَبِّحَ  
العظام المتواضعة .

٩ . اصرف وجهك عن خطاياي  
وامح كل ما ثمي .

١٠ . قلبًا نقيًا اخلق فيَّ يا الله .  
وروحًا مستقيمًا جدد فيَّ أحشائي .

١١ . لا تطرحني من قدَّام وجهك .  
وروحك القدوس لا تنزعهُ مِنِّي .

١٢ . امْنَحْنِي بِهِجَةً خَلَاصِكَ  
وبروح رئاسي اعضدني .

١٣ . فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طَرَقَكَ .  
والمنافقون اليك يرجعون .

١٤ . نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ . اللَّهُ  
خَلَاةَمِي . يَنْتَبِّحُ لِسَانِي بَعْدَكَ

١٥ . يَا رَبُّ تَفْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرُ  
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ .

١٦ . لِأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتُ الذَّبِيحَةَ لَقَدْ  
كُنْتُ الْآنَ أُعْطِي . وَلَكِنَّكَ مَا تَسْرُ  
بِالْمَحْرَقَاتِ .

īz̄. Πρωτοψαυοντι ἵτε Φ† οτ-  
'πνευμα εϋτελλνοτ πε : οτρηт εϋ-  
τελλноτ πε οτοз εϋθεβνοτ φα  
ἵλε Φ† ψωψ.

īñ. Ἀρπεθλαλεϋ Πōc̄ θεл πεκ†-  
μα† èCωп : οτοз лисовт ἵτε Ie-  
pocαλνη μαροτκοτοτ.

īθ̄. Tote ekē†μα† èжел гал-  
ψоуψоуψи ἡμεθμнι οτὰпафора  
пем гал'б'лil.

k̄. Tote etèlпi ἡγαμаса è'пψи  
èжел пекмалерψоуψи.

Δοξα κ̄.

Πψαλμος π̄α.

Ė'пхωк èβολ етκα† ἵτε Δατiα  
θεл 'пхил'өреϋ ἵхе Δωнк пггт-  
догмеос èтаме Cαοτλ οτοз èχос  
паϋ же ис à Δατiα ì è'пнι ἡ'Δβι-  
μελεχ : ис еϋχнп гароп.

ā. Cεβεот пхωρι ψоуψоут ἡμок  
θεл φκακiα : ἡοτὰпомiα ἡпièгоот  
тнрϋ : пеклас. аϋсобои è†àαικiα.

β̄. ἡ'φρη† ἡοτθок еϋψеβψωβ ακi-  
ρι ἡοτ'χροϋ : ακμεлре отκακiα èго-

١٧ . فالذبيحة لله روح منسحق  
القلب المتخشع والمتواضع ما يرذله  
الله .

١٨ . انعم يا رب بمسرتك على  
صهيون . ولتبن أسواراً اورشليم .

١٩ . حينئذ تسر بذبائح العدل  
قرباناً ومحرقات .

٢٠ . حينئذ يقرّ بون على مذبحك  
العجول .

85<sup>m</sup>.

ذكما ٢٠

المزمور الحادي والخمسون

في التمام فهم لداود .

اذ جاء دو يبق الادومي ليخبر شاول  
و يقول له ان داود قد جاء الى  
بيت ايبالح . وها هو مخفي عندنا .

١ . لماذا تفتخر أيتها القوي بالشير  
واليوم كله بالاثم . لسانك فكر بالظلم .

٢ . صنعت الغش مثل الموسي  
المسنونة . أحببت الشر أكثر من

τε οὔτε οὐρανὸν ἔργον ἐ-  
σαι ποιεῖται.

ϛ̄. Ακμερεσαι πῦρ ἢ τε π-  
ως περὶ οὐλὰς ἢ χροῦ : εὖτε φα-  
νερὰ ἔσται ἢ τε Φτ̄ ὡς δαὲ.

δ̄. Εὐφροσύνη οὐρανὸν ἐφ' οὐρανὸν  
ἐβόλῃ περὶ πῦρ : περὶ τεκτο-  
νι ἐβόλῃ ἢ καὶ ἢ τε πνεύματι.

ε̄. Εὐφροσύνη πῦρ οὐρανὸν ἐφ'  
ἐργον : ἐφ' οὐρανὸν ἐφ' οὐρανὸν  
ἐφ' οὐρανὸν.

ᾱ. Χε γὰρ οὐρανὸν ἐφ' οὐρανὸν  
Φτ̄ ἐφ' οὐρανὸν : ἀλλὰ ἐφ' οὐρανὸν  
πῦρ ἐφ' οὐρανὸν ἢ τε τεκτονικῶς  
οὐρανὸν ἐφ' οὐρανὸν ἐφ' οὐρανὸν  
ἐφ' οὐρανὸν.

ζ̄. Αὐτὸς δεῖται ἐφ' οὐρανὸν  
ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν  
ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν  
ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν  
ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν.

η̄. Τὰς οὐρανὸν πῦρ ἐβόλῃ  
ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ  
ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ  
ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ  
ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ ἐφ' οὐρανὸν ἢ καὶ

الخير . والظلم أفضل من التكلم بالعدل .

٣ . أحببت كل كلام مغرق  
ولسانا غاشا . لذلك يهديك الله الى  
الانقضاء .

٤ . يقتلك وينقلك من مسكنك .  
ولا ضلك من أرض الأحياء .

٥ . يبصر الصدقون ويخافون .  
ويضحكون عليه ويقولون .

٦ . ان ها هوذا الانسان الذي لم  
يجعل الله معيناً له . بل اتكل على  
كثرة غناؤه وتقوى بأباطيله .

٧ . وانا مثل شجرة الزيتون المشمرة  
في بيت الله . توكلت على رحمة الله الى  
الأبد والى الأبد الأبد .

٨ . اعترف لك يا رب الى الدهر  
لأنك صنعت لي . واتمسك باسمك  
فانه صالح قدام أبرارك .



Πσάλμος λβ.

πικατ̃ ι̃τε Δατ̃ια

Ε̃πχωκ̃ ἐβολ̃ ἐχελ̃ Βαλεθ̃.

α̃. Δ̃ πιατ̃ρητ̃ χος̃ δ̃ελ̃ περ̃ρητ̃  
χε̃ ἰμοι̃ ποτ̃ γ̃ωπ̃ : ατ̃τακο̃ οτο̃ρ  
ατ̃σω̃ δ̃ελ̃ χαλ̃α̃νομι̃α̃ : ἰμοι̃ πετ̃-  
ι̃ρι̃ ποτ̃α̃γαθ̃οι̃.

β̃. Δ̃ Φ̃τ̃ χοτ̃ωτ̃ ἐβολ̃δ̃ελ̃ τ̃φε  
ἐχελ̃ πω̃ρηι̃ ι̃τε̃ π̃ρω̃μι̃ : ἐπατ̃ χε̃  
οτο̃ι̃ πετ̃κατ̃ ιε̃ ε̃κ̃ωτ̃ ι̃σα̃ Φ̃τ̃.

γ̃. Ατ̃ρι̃κι̃ ἐβολ̃ τηρο̃τ̃ ρ̃ι̃ φ̃αι̃ ἐ-  
φ̃αι̃ ατ̃ω̃θο̃ορ̃τερ̃ : ἰμοι̃ πετ̃ι̃ρι̃ ἰπι̃-  
α̃γαθ̃οι̃ ἰμοι̃ π̃α̃ε̃δ̃οτ̃η̃ ε̃οτ̃αι̃.

δ̃. Οη̃ σε̃πα̃ε̃μι̃ αη̃ ι̃χε̃ οτο̃ι̃ π̃ι-  
βελ̃ ε̃τερ̃ρω̃β̃ ε̃τ̃α̃νομι̃α̃ : π̃νεθ̃ο̃τω̃μι̃  
ἰπα̃λα̃ος̃ δ̃ελ̃ οτ̃δ̃ρε̃ ι̃ω̃ικ̃ : οτο̃ρ  
ἰπο̃τω̃ω̃ ε̃π̃ω̃ω̃ οτ̃βε̃ Φ̃τ̃.

ε̃. Ατ̃ε̃ρ̃γοτ̃ ἰμα̃τ̃ δ̃ελ̃ οτ̃γοτ̃  
π̃ιμα̃ ε̃τε̃ ἰμοι̃ ρ̃οτ̃ ι̃δ̃ητ̃η̃ : χε̃ Φ̃τ̃  
πα̃χε̃ρ̃ π̃ικ̃ας̃ ι̃τε̃ π̃ιρ̃ε̃φ̃ρα̃πα̃ς̃ ι̃ρ̃ω̃μι̃  
ἐβολ̃.

α̃. Ατ̃β̃ω̃π̃ι̃ χε̃ Φ̃τ̃ πετ̃α̃φ̃ω̃ω̃-  
ρ̃οτ̃ : π̃ιμα̃ πε̃θ̃λα̃ω̃τ̃ ἰφ̃λο̃ρε̃μι̃ ἰπ̃ι̃ς-  
ρα̃η̃λ̃ ἐβολ̃δ̃ελ̃ Σ̃ω̃π̃.

ζ̃. Η̃ελ̃ π̃χι̃λ̃'ο̃ρε̃ Π̃ο̃ς̃ τα̃ς̃θο̃ ι̃τ̃-  
ε̃χ̃μα̃λ̃ω̃σι̃α̃ ι̃τε̃ πε̃φ̃λα̃ος̃ : μα̃ρε̃φ̃-

المزمور الثاني والخمسون .

فهم لداود

في النجاز وعن ما لات

١ . قَالَ الْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ إِلَهُ .  
فَسَدُوا وَتَنَجَّسُوا بِالْأَثَامِ . لَيْسَ مَنْ  
يَصْنَعُ خَيْرًا .

٢ . اللَّهُ مِنْ السَّمَاءِ اطَّلَعَ عَلَى بَنِي  
الْبَشَرِ . لِيَنْظُرَ إِنْ كَانَ مَنْ يَفْهَمُ أَوْ يَطْلُبُ  
اللَّهَ .

٣ . كُلُّهُمْ قَدْ زَاغُوا جَمِيعًا مِنْ هَذَا  
إِلَى هَذَا وَتَقَلَّقُوا . وَلَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ  
صَالِحًا حَتَّى وَلَا وَاحِدًا .

٤ . أَلَمْ يَعْلَمْ كُلُّ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الْإِثْمَ . الَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَجَبِي كَأَكْلِ  
الْخُبْزِ . وَالِىَ اللَّهُ لَمْ يَدْعُوا .

٥ . هُنَاكَ جَزَعُوا خَوْفًا حَيْثُ لَيْسَ  
خَوْفٌ . لِأَنَّ اللَّهَ يَبْدُدُ عِظَامَ الَّذِينَ  
يَرْضُونَ النَّاسَ .

٦ . خَزُوا لِأَنَّ اللَّهَ رَذَلَهُمْ . مَنْ يُعْطَى  
مِنْ صِهْيُونَ الْخُلَاصِ لِإِسْرَائِيلَ .

٧ . إِذَا مَا يَرُدُّ الرَّبُّ سَبِيَّ شَعْبِهِ .

θεληλ ἰχε Ιακωβ οτορ ἡτεροτοποϋ  
ἰχε Πισρανλ.

Πψαλμος πϵ.

Ε'πχωκ ἐβολ ἐγκατ ἰτε Δατια  
δενγαλγωσ

δεν 'πχιλ'εροτὶ ἰχε πιζιφεος  
οτορ ἐχος ἰσαοτλ γε γηππεϋ  
Δατια χηπ δατοτελ.

α. Φτ παγματ δελ πεκραλ : οτ-  
ορ μαγαλ ἐροι δελ τεκχομ.

β. Φτ σωτεμ ἐτα'προσετχην:  
β'σμη ἐπισαχι ἰτε ρωι.

γ. Χε γαλψεμωοτ αττωοτοποϋ  
ἐ'γρηι ἐχωι : οτορ γαλχωρι ατ-  
κωτ ἰσα ταψτχην : ἀποτερψορη  
ἡχα Φτ ἀποτᾶθο ἐβολ.

δ. Γηππεϋ Φτ αφερβοηοιλ ἐροι:  
Πῶς πε 'φρεψωπ ἐροϋ ἡταψτχην.

ε. Εφ'ετασθο ἡλιπετρωοτ ἐπαχα-  
χι : οτορ ἡ'θρηι δελ τεκμεομμη  
φοτοτ ἐβολ : δελ παοτωψ τλαψωτ  
λακ.

α. Τηαοτωηγ ἀπεκραλ ἐβολ Πῶς  
γε οτᾶτᾶθοσ πε : γε ακπαγματ ἐβολ

• فليتهلّ يعقوب و يفرح اسرائيل •

• المزمور الثالث والخمسون •

• على الكمال وفهم داود •

في التسايح

حين جاء الزيفيون

وقالوا لشاول ان

داود مخفي عندنا •

• ١ • اللهم باسمك خلّصني •

وبقوتك احكم لي •

• ٢ • استمع يا الله صلاتي • وانصت •

الي كلام في •

• ٣ • فان الغرباء قد قاموا علي •

والأقوياء طلبوا نفسي • لم يسبقوا ان

يجمعوا الله أمامهم •

• ٤ • فهذا الله أعاني • والرّب ناصر •

نفسى •

• ٥ • يردّ الشرور على أعدائي •

و يحقّك استأصلهم • فاذبح لك

طائعاً •

• ٦ • واعترف لاسمك يا ربّ فانه

صالح • لانك من جميع

Տըս ցօռցըս լիկըս օրօց թաճալ զգ-  
նա՛դ Տըս թաճաճի.



Πσάλλμος ᾠδ.

ἢ τε Δαυὶδ ἐγκαΐ.

Ե՛քառք էՅօղ Տըս ջառ ջառ.

ա. Օ՛յ՝սմի ՓԴ Ե՛տ՝քոսե՛տչի :  
օրօց ձիքը՛քո ձիքա՛տաճ : ա՛ճ-  
ոհք է՛րօս օրօց Ե՛տեմ է՛րօս.

բ. Այրձիքը՛քո Տըս տաճիկաճի :  
օրօց ա՛յտօրտեր ի՛տը 'տ՝սմի լօտ-  
աճի լեմ 'քօռցըս լօտրե՛րնօս.

գ. Դե ա՛րկի է՛ճրն է՛առ լօտձ-  
նօմձ օրօց Տըս օրառն ա՛ռնօս  
է՛րօս.

դ. 'Ա թառն ա՛յտօրտեր ի՛ճրն  
ի՛ճն : օրօց օրօ՛՛ք ի՛տե 'ֆաօր թե-  
սի է՛ճրն է՛առ : օրօ՛՛ք լեմ օր-  
'Եօրտեր ա՛ռն է՛ճրն է՛առ օրօց օր-  
աճի թե՛քքօս.

ե. Օրօց ա՛ռոս չե լիմ Ե՛ռա՛յք  
լիմ ի՛ջառնըս ձ՛ֆրնք ի՛նք օր՛ճրօ-  
ն : օրօց ի՛տաճաճ ի՛տառնօս ձիօս.

զ. Զոռնե ա՛ռեի Ե՛քն օրօց ա-  
յառն ջի 'քա՛ք : թաճօրտ է՛Յօղ Տա՛-

الشّدائدِ نَجيتني • وبأعدائي نظرتُ  
عيني



المزمور الرابع والخمسون

فهماً لداود •

في الآخرة وفي التساييح •

۱ • انصتْ يا اللهُ لصلاتي • ولا  
تغفلْ عن تضرّعي • التفتْ اليّ واستمعْ  
مني •

۲ • فاني قد حزنتُ في كلامي •  
وقلقتُ من صوتِ العدوِّ ومما أحزني  
الخطاي •

۳ • لانهم قد مالوا عليّ بالاثمِ •  
و بالرجزِ حنقوا عليّ •

۴ • اضطربَ قلبي في • وجزعُ  
الموتِ أتى عليّ • خوفٌ ورعدةٌ أتيا عليّ  
وغشيتني الظلمة •

۵ • فقلتُ مَنْ يعطيني جناحين  
كالحمامة • فأطيرُ واستريح •

۶ • هنذا قد ابتعدتُ هارباً  
وسكنتُ البريّة • كنتُ منتظراً

гн ѡφνεοπαλαγμαετ єβολγα οτ-  
меткоуаи҃гнт нем отсарαθнот.

ζ. Ποc εκεομcοτ οτοз екєφωρх  
ιποτλαc : хє αиατ єοτὰ πομια нем  
οταпτιлогια δєп таиακι : ѡπιєгоοτ  
нем πιєхωρх екωτ єροc гижєп  
лєcсєβθαιот.

η. Οτὰ πομια нем οτδici нем οτ-  
ααικια δєп тєcμнτ.

θ. Οτοз ѡποτμοτпκ єβολδєп  
лєc'платια и҃хє οτδici нем οτ'хροφ.

ι. Χє єлє οτхахи пєταφτψωψ  
пнн пαιαφαι єροι пє : οτοз єлє пєθ-  
μοcτ ѡμοι αφха и҃гαпнψτ и҃cα-  
хи є'гρнн єхωи пαιαχοпτ єβολга-  
роφ.

ια. Нєок дє 'φρωи єтψнψ нем  
таψτхн пагнтемωп οτοз τcωοτп  
ѡμοφ : акψωпн гн οтμα пєμнн.

ιβ. Ак'θρε гαп'δρнотì глож п-  
тот : αпμωψ δєп пнн ѡφτ δєп  
οτгнт и҃οτωт.

ιϵ. Παρεφi и҃хє 'φμοτ є'δρнн є-  
хωοτ : οτοз μαροτψєпωοτ є'гρнн  
є̀αμєпτ єτοпδ : хє οτοп гαппєт-  
гωοτ δєп ποτμαпхωиι нем δєп

الذي يخلصني من صغرِ النفسِ ومن  
الزوبعة .

٧ . غرقهم يا رب وافرّق السنتهم .  
لأنّي قد رأيتُ اثماً ومقالةً في هذه  
المدينة . نهاراً وليلاً يحوطان بها على  
أسوارها .

٨ . وفي وسطها الاثمُ والشقاءُ  
والظلم .

٩ . ولم يخلُ من شوارعها التعبُ  
والغش .

١٠ . فلو كان العدوُّ عيرني إذا  
لاحتملتُ . ولو ان مبغضيَّ عظمَّ عليَّ  
الكلامُ لاخفيتُ منه .

١١ . وأنتَ أيّها الانسانُ نظيرُ  
نفسي مدبري وغماري . الذي أقمتُ  
معي في موضعٍ .

١٢ . وحلّيتُ لي الأُطعمة . وقد  
سرنا في بيتِ الله باتفاقٍ .

١٣ . فليوافهم الموتُ . ولينحدروا  
الى الجحيمِ أحياءُ . لان الشرورَ في  
مساكنهم وفي

τοῦ μνη†.

τ̄α. Ἀλοκ δε αἰωψ ἐ΄πῳα γα Φ†  
οτορ ἀΠ̄ο̄ς σωτεμ ἐροι.

τ̄ε. Ροτγι λεμ ψωρη λεμ μερ†  
†πασαχι εἰἐχοτοτ : οτορ εἰἐσωτεμ  
ἐτα΄σμη : εἰἐσω† ἡταψ†χη δελ  
οτγρηλη ἐβολγα ηνετδωπητ ἡμωοτ  
ἐροι.

τ̄α. Δε πατχη λεμμη πε δελ  
γαμμηψ : εἰἐσωτεμ ἡχε Φ† : οτορ  
εἰἐθεβῶοτ ἡχε Φνετψοη δαχωοτ  
ἡμῆλερ : ὅψοη ταρ ηωοτ απ ἡχε  
οτ†ψεβῶ : οτορ ἀποτερρο† δατ-  
γη ἡΦ†.

τ̄ζ. Δησοττεη τερχιχ ἐβολ ἐ΄π-  
χιη†ψεβῶ ατσω† ἡτεφαιδ̄ονκη : ατ-  
φωψ ἐβολγα ὄψωπητ ἡτε περρο.

τ̄η. Οτορ αἰδωπητ ἡχε περρη†  
ατ΄βποη ἡχε περσαχι ἐροτε οτλερ  
ἡωοτ γαπσοθλερ πε.

τ̄θ. Ζι πεκρωοψ ἐΠ̄ο̄ς οτορ ἡ-  
θορ εἰἐψαποτψκ : οτορ ἡπερ† ἡ-  
οτκμη ἡπῖθμμη ψαῖλερ.

κ̄ Ἦοοκ δε Φ† ἐκὲδ̄ιτοτ ἐ-  
΄δρη ἐοτψω† ἡτε ὄπακο : γαπρω-  
μῖ ἡ΄σπορ γῖχρορ ἡποτερ΄τφωψ

وسطهم .

١٤ . وانا الى الله صرخت . والرب

استجاب لي .

١٥ . بالعشي وبالغداة ونصف

النهار احدث واخبر . فيستمع صوتي .

منجيا بالسلامة نفسي من المقتربين  
مني .

١٦ . لانهم في أشياء كثيرة كانوا

معي . يستجيب الله . ويدلهم الكائن

قبل الدهور . لأن ليس لهم مجازاة . ولم

يخافوا الله .

١٧ . بسط يده ليحازي اذ قد

دنسوا عهده . واقسموا من

رجز وجهه .

١٨ . واقترب قلبه ولانت أقواله

أكثر من الزيت وهي نصال .

١٩ . الق على الرب همك وهو

يعولك . ولا يمنح الصديق الى الأبد

اضطرابا .

٢٠ . وانت يا الله تحدرهم الى بئر

الفساد . رجال الدماء والغش لن ينصفوا

πτε ποτὲ ἔοοτ : ἀποκ δε ἀερθελπισ  
ἐροκ Πῶς̄.

Δοξα κ̄α. Καθισμα ζ̄.

Πιψαλμος π̄ε.

ἡτε Δατ̄ια ἐ'πχωκ ἐβολ̄.

ἐχει π̄λαος ἐταφ̄οτεi σαβολ̄  
ἡπ̄ῑᾱςιος. ἐτ'ετ̄λοεραφ̄ῑᾱ ἔοτε ἐτα  
π̄αλλοφ̄τ̄λλος ἀμοπ̄  
ἀμοφ̄ Δελ Γεθ̄.

ᾱ. Ναi π̄η Πῶς̄ δε ἀφ̄ρωι ἐ-  
χωι ἡχε 'φρωι : ἀπ̄ῑε̄οοτ̄ τηρ̄φ̄  
εφ̄βωτο εφ̄ρεχ̄ρωκτ̄.

β̄. Ατ̄ρωι ἐχωι ἡχε παχᾱχι ἀπ̄ῑε̄  
οοτ̄ τηρ̄φ̄ : δε σεω̄χ̄ ἡχε π̄ηετ̄-  
βωτ̄ς ἐροι : ἐβολ̄γα 'π̄β̄ῑς ἡτε π̄ι-  
ἐοοτ̄ ἐτ̄ε̄ε̄ρ̄γοτ̄.

γ̄. Αποκ δε ἀερθελπισ ἐροκ  
Πῶς̄ : ἡ'ερ̄ηι Δελ Φτ̄ †π̄αψ̄οτ̄ψ̄οτ̄  
ἐχει πασᾱχι ἀπ̄ῑε̄οοτ̄ τηρ̄φ̄.

δ̄. Αερθελπισ ἐΦτ̄ ἡπ̄αερ̄γοτ̄ :  
δε οτ̄ πετε σαρε̄ παᾱῑφ̄ π̄ηι : ἀπ̄ῑε̄οοτ̄  
τηρ̄φ̄ πᾱε̄σω̄φ̄ ἡπ̄ασᾱχι : ποτ̄ςοβ̄η  
τηροτ̄ ατ̄ψ̄ωπ̄ι Δαροι ἡγ̄ᾱλ̄π̄ετ̄ρωοτ̄.

ε̄. Σεπαχ̄ωῑλι οτο̄ρ̄ σεπαχ̄οποτ̄ :

أَيَّاهُمْ . وَأَنَا عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ .

ذِكْرًا ٢١ .

كَاتِبًا سَابِعَةً .

المزمور الخامس والخمسون .

لداود في الآخرة .

وعن الشعب الذي تباعد عن القديسين .

وهو مما سطر على العمد إذا مسكه

القبائل الغرباء في جات .

١ . ارحمني يا ربُّ فقد توطأني

الإنسان . اليوم كله أحزنتني بالقتال .

٢ . وطني أعدائي طول النهار .

لأن الذين يقاتلونني كثيرون . من

ارتفاع النهار يخافون .

٣ . أما أنا فعليك توكلت يا ربُّ .

بالله افتخر بأقوالى النهار كله .

٤ . على الله توكلت فلست

أخشى ما ذا يصنعه بي ذو الجسد

النهار كله كانوا يدينسون أقوالى . جميع

مؤامراتهم كانت عليّ بالشرور .

٥ . يقطنون ويختفون .

ἡθωοτ δε ετε̄αρεχ ἐπαθῑς : κατα-  
 'φρη† ἐτᾱῑμοιι ἡτοτ θε̄η τα-  
 ψυχ̄η.

ᾱ. Ε̄κε̄παρμοτ ε̄οβε 'ελι : θε̄η οτ-  
 χωλτ εκ̄ε̄λιι ἐπε̄ςητ ἡγᾱλλαο̄ς.

ζ̄. Φ† ᾱιοτωλγ ἡπαωλθ πακ ἐβο̄λ  
 ακχω ἡλαερμωο̄τι ἡ'φρη† οη θε̄η  
 τε̄κε̄παρτε̄λιᾱ.

η̄. Ε̄τε̄κοτοτ ἐφᾱροτ ἡξε πᾱχᾱχι  
 θε̄η π̄ε̄ροοτ ἐ†παωψ ἐ'π̄ωω οτβ̄ηκ  
 ἡθ̄ητγ.

θ̄. Ξ̄ηππε ᾱῑε̄μ̄ῑ γε ἡθο̄κ πε πα-  
 Νο† : ε̄ῑε̄ρω̄ς ἐΦ† ἡοτσᾱχι : οτο̄γ  
 ε̄ῑε̄'σμοτ ἐΠ̄ο̄ς ἡοτσᾱχι.

ῑ. Μ̄ιεργελ̄π̄ις ἐΦ† ἡλαεργο† :  
 γε οτ πε̄τε ρω̄μ̄ῑ πᾱᾱιγ̄ η̄ηι : σε ἡ'θ̄ρη  
 ἡθ̄ητ Φ† ἡξε με̄τ̄χη ἐ†πᾱτη̄τοτ  
 πακ ἡτε οτ'σμοτ.

ῑᾱ. Χ̄ε ακπο̄ρε̄μ̄ ἡταψυχ̄η ἐβο̄λ  
 θε̄η 'φμοτ πε̄μ̄ πᾱβᾱλ ἐβο̄λγα ρᾱπ-  
 ε̄ρμωο̄τι πε̄μ̄ πᾱβᾱλατ̄χ ἐβο̄λθε̄η  
 π̄'σλᾱτ̄λε̄τ.

ῑβ̄. Ε̄ῑε̄ρᾱλᾱγ ἡΦ† ἡπε̄ρ̄μ̄θο̄ θε̄η  
 'φο̄τω̄ηη ἡτε η̄ηε̄το̄ηθ̄.

وهم لعقي يرتدون • كَثَلًا صَبَرْتُ  
 • بِنَفْسِي •

6 • عَنْ لَا شَيْءٍ تَخْلُصُهُمْ • تَهْبِطُ  
 شَعُوبًا بِالسَّخَطِ •

7 • اللَّهُمَّ أَنِي قَدْ أَظْهَرْتُ لَكَ  
 حَيَاتِي • جَعَلْتُ دُعَايَ أَمَامَكَ كَمَا فِي  
 مَوْعِدِكَ •

8 • تَرْتَدُّ أَعْدَائِي إِلَى الْوَرَاءِ فِي  
 الْيَوْمِ الَّذِي ادْعُوكَ •

9 • هُوَذَا قَدْ عَلِمْتُ أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ  
 الْهَي • اسْبَحْ لِلَّهِ بِالْقَوْلِ • وَأُبَارِكُ  
 الرَّبَّ بِالْكَلَامِ •

10 • عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَلَا أَخْشَى •  
 مَاذَا يَصْنَعُ بِي الْإِنْسَانُ • اللَّهُمَّ عَلَيَّ  
 نَذُورٌ أَقْضِيهَا لِتُسَبِّحَ تَكَ •

11 • لِأَنَّكَ خَلَّصْتَ نَفْسِي مِنَ  
 الْمَوْتِ وَعَيْنَيَّ مِنَ الْعِبْرَاتِ وَرَجْلَيَّ مِنَ  
 الزَّلَاقِ •

12 • لَا كُنْ حَسَنَ الْأَرْضَاءِ قَدَامَ  
 اللَّهِ فِي نُورِ الْأَحْيَاءِ •

Πψαλλος πα̅.

Ε̅π̅κ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ολ̅ : ὑ̅πε̅ρ̅τ̅α̅κο̅ : ε̅τ̅'̅σ̅τ̅τ̅-  
λο̅τ̅ρ̅α̅φ̅ι̅α̅ ἡ̅τε̅ Δ̅α̅τ̅ι̅α̅ θ̅ε̅ο̅ν̅ '̅π̅κ̅ι̅π̅-  
'̅ο̅ρ̅ε̅φ̅ω̅τ̅ ε̅β̅ολ̅γ̅α̅ '̅π̅ρ̅ο̅ ἡ̅σ̅α̅ο̅τ̅λ̅  
ε̅θ̅ο̅τ̅η̅ ε̅π̅ι̅β̅η̅κ̅.

α̅. Πα̅ι̅ π̅η̅ι̅ Φ̅†̅ ο̅το̅ρ̅ πα̅ι̅ π̅η̅ι̅ : χ̅ε̅  
α̅σ̅χ̅α̅'̅ρ̅ο̅η̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅κ̅ ἡ̅χ̅ε̅ τ̅α̅ψ̅τ̅χ̅η̅ : †̅-  
π̅α̅ε̅ρ̅γ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ θ̅α̅ '̅τ̅θ̅η̅ι̅β̅ι̅ ἡ̅τε̅ λ̅ε̅κ̅τ̅ε̅λ̅γ̅  
ψ̅α̅τ̅ε̅σ̅σ̅ι̅η̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ †̅α̅π̅ο̅μ̅ι̅α̅.

β̅. Τ̅η̅α̅ω̅ψ̅ ο̅τ̅κ̅ε̅ Φ̅†̅ ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅ : Φ̅†̅  
φ̅η̅ε̅'̅τ̅α̅φ̅ε̅ρ̅π̅ε̅θ̅η̅α̅π̅ε̅φ̅ π̅η̅ι̅ : α̅φ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅η̅  
ε̅β̅ολ̅θ̅ε̅λ̅ τ̅'̅φ̅ε̅ ο̅το̅ρ̅ α̅φ̅η̅α̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ : ο̅το̅ρ̅  
π̅η̅ε̅τ̅γ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅ α̅φ̅τ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ψ̅ω̅ψ̅.

γ̅. Α̅φ̅τ̅α̅ο̅τ̅ο̅ ἡ̅χ̅ε̅ Φ̅†̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅π̅α̅ι̅  
π̅ε̅μ̅ τ̅ε̅φ̅μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι̅ α̅φ̅η̅ο̅ρ̅ε̅μ̅ ἡ̅τ̅α̅ψ̅τ̅-  
χ̅η̅ ε̅β̅ολ̅θ̅ε̅λ̅ '̅θ̅μ̅η̅†̅ ἡ̅γ̅α̅λ̅μ̅α̅ς̅ ὑ̅-  
μ̅ο̅τ̅ι̅ α̅μ̅ε̅λ̅κ̅ο̅τ̅ ε̅ι̅'̅ψ̅τ̅ε̅ρ̅θ̅ω̅ρ̅.

δ̅. Π̅ι̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅τε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ π̅ο̅τ̅η̅α̅χ̅γ̅ι̅  
γ̅α̅λ̅γ̅ο̅η̅λ̅ο̅η̅ π̅ε̅μ̅ γ̅α̅λ̅σ̅ο̅θ̅η̅ε̅φ̅ η̅ε̅ : ο̅το̅ρ̅  
π̅ο̅τ̅λ̅α̅ς̅ ο̅τ̅ε̅η̅φ̅ι̅ ε̅ς̅γ̅ι̅ο̅τ̅ι̅ τ̅ε̅.

ε̅. Ο̅ι̅ς̅ ε̅χ̅ε̅λ̅ π̅ι̅φ̅η̅ο̅τ̅ι̅ Φ̅†̅ : ο̅το̅ρ̅  
π̅ε̅κ̅ω̅ο̅τ̅ γ̅ι̅χ̅ε̅λ̅ '̅π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅φ̅.

α̅. Α̅τ̅σ̅ο̅β̅†̅ ἡ̅γ̅α̅λ̅φ̅α̅ψ̅ ἡ̅π̅α̅β̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅  
ο̅το̅ρ̅ α̅τ̅κ̅ω̅λ̅χ̅ ἡ̅τ̅α̅ψ̅τ̅χ̅η̅ : α̅τ̅ψ̅ω̅κ̅ ἡ̅ο̅τ̅-  
ψ̅ι̅κ̅ ὑ̅π̅α̅μ̅ε̅ο̅ ε̅β̅ολ̅ ο̅το̅ρ̅ α̅τ̅γ̅ε̅ι̅ ε̅ρ̅ο̅φ̅.

المزمور السادس والخمسون •

في النجاة • لا تقسّدوا •  
كتابة على العمدة لداود حين هرب  
من وجه شاول الى المغارة •

١ • ارحمني يا الله ارحمني • فانه  
عليك توكلت نفسي • وبطل جناحيك  
اتكل الى ان يعبر الائم •

٢ • فاصرخ الى الله العلي • الاله  
المحسن الي • ارسل من السماء فخلصني •  
وجعل العار على الذين وطؤني •

٣ • ارسل الله رحمة • وحقه  
وخلص نفسي من بين الاشبال اذ نيت  
مضطربا •

٤ • اسنان ابناء البشر سلاح  
وسهام • ولسانهم سيف مرهف •

٥ • ارتفع اللهم على السموات •  
وعلى سائر الارض مجدك •

٦ • هياوا لرجلي فخاخا واحنوا  
نفسى • حفروا قنكام وجعي حفرة  
وسقطوا فيها •



ζ. 'Чсєвтѡт ѡже пагнт Фѣ. 'q-  
сєвтѡт ѡже пагнт: †пагѡс ѡта-  
ерψαλῖη θελ παῶοτ: τῶπк παῶοτ  
τῶпк пψαλτηριοη лем †кτῶαα.

η. Τпатῶпт ᾠγαῶтоοτὶ †паοτ-  
ωпг лак ёвоῶ Пῶс θελ гапλαοс  
οτοг †паерψαλῖη ёрок θεл п-  
еѡлос.

θ. Χє αqерпῶт ѡже пеклᾱи ѡα  
ё'гρпн ёлпфноτὶ: οτοг текмєѡмн  
ѡα ё'гρпн ёлпбпп.

ī. Οῖсῖ ёжел лпфноτὶ Фѣ οτοг  
пекῶοτ гῖжел 'пκαгῖ тпгq.

Δοξα κβ̄.

Πψαλμος ᾠζ̄.

ἡ τε Δαῖτᾱ .ё'пкωк ёвоῶ ё'ѡтем-  
такο. ет'сттлоуαφῖᾱ

ā. Ісхе та'фмн гара тетелсαхῖ  
ἡ'ѡмн: магап еqсoтῶп лпшпн  
ἡте лпρωм.

β. Ке ταг θεл oггнт тетелер-  
гωβ ёгапᾱлoмᾱ гῖжел 'пκαгῖ: οτ-  
οг летелхῖх сеῖρῖ ᾱ'пбῖпхoлс.

ē. 'Α лпρεqерпoвῖ ерѡеммо ісхел

۷ . مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ مُسْتَعِدُّ قَلْبِي .  
أُسَبِّحُ وَأُرْتَلُّ فِي تَمْجِيدِي . اسْتَيْقِظْ  
يَا مُجْدِي اسْتَيْقِظْ يَا أَيُّهَا الْمَزْمُورُ  
وَالْقِيثَارُ .

۸ . سَاقُومُ بِالْغَدَوَاتِ . اعْتَرَفْتُ لَكَ  
فِي الشُّعُوبِ يَا رَبُّ وَأُرْتَلُّ لَكَ فِي  
الْأَثَرِ .

۹ . لَآنَ رَحْمَتِكَ قَدْ عَظُمَتْ إِلَى  
السَّمَوَاتِ . وَإِلَى السَّحَابِ عَدْلُكَ .

۱۰ . ارْتَفِعْ اللَّهُمَّ عَلَى السَّمَوَاتِ  
وَعَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ مُجْدُكَ .

ذِكْرًا ۲۲ .

المزمور السابع والخمسون .

لداود . في النجاء وعدم الفساد .

مسطَّر على العمد .

۱ . أَنْ كُنْتُمْ حَقًّا بِالْصَدَقِ  
تُكَلِّمُونَ . فَاحْكُمُوا مُسْتَقِيمًا يَا بَنِي  
الْبَشَرِ .

۲ . فَانْكُم بِالْقَلْبِ تَعْمَلُونَ الْإِثْمَ عَلَى  
الْأَرْضِ . وَابْذَيْكُمْ تَصْنَعُ الظُّلْمَ .

۳ . صَارَ الْخَطَاةُ غُرَبَاءَ مِنْ

erðen toʃ : atði'plalɪn isxen er-  
ðen 'θlexɪ atcaxɪ ɲɔalɪmexotɔx.

α. Otɔwɪt mapeɣwɪnɪ ɲwot  
kata ɲɪnɪ xɪɲɔɔ ɲem x̄'fɪɪɪʃ ɲ-  
ot'ɔɣw ɲkatɪɪ ɲesswtem αɲ.

ε. Θn̄ete xɪɲasswtem ē'p'ðɪw-  
ot ɲte ɔalɪɪɪɪotʃ : otæotɕaðɪ  
etsoβʃ x̄mɔɔ ēβolɔɲɪtoʃɔ ɲotcæβe.

ᾱ. Φʃ eq̄eðemðem ɲɲotɲaxɔɪ  
ēðotɲ ðen ɲwot : ɲɲaxɔɪ ɲte ɲ-  
mɔɪ̄ æɣðemðwɪot ɲxe ɲōc̄.

ζ. Et̄eywɔɣ x̄'fɪɪɪʃ ɲotɪwot eq-  
mɔɪ̄ : 'ɣɲaðwɪk ɲteɣɕɪʃ wɔtoʃ-  
wɪnɪ.

η. 'U'fɪɪɪʃ ɲotɪmɔɲɔɔ ēæɣβwɪ  
ēβol et̄etako : æɣɔɪ ɲxe ot'xɪwɪ  
otɔɔ x̄ɲotɲat ē'fɪɪɪ.

θ. 'Uɲatetelɪɪɔɲɔɲ ɲkat̄ ēɲetel-  
cɔɲɪ : ʃɪamɲos x̄'fɪɪɪʃ ɲɲetotɲð  
ɲem x̄'fɪɪɪʃ ðen otɔwɪt es̄esɪk  
θɲɲot.

ι. Et̄eotɲoɔ ɲxe ɲ'θmɪn̄ ēwɔɲ-  
æɣwɪɲat̄ ē'ɲβɪx̄'ɲwɔɪ̄ : eq̄eɪwɪ ɲ-  
ɲeqɪxɪ ēβolðen 'ɲ'sɲoɔ ɲte ɲɲeq-  
ɪɲoβɪ : otɔɔ eq̄eɪxos ɲxe 'fɪɪwɪ  
xe ɔɪɪa otɔɲ ot̄aɔ wɔɲ x̄ɲɪ'θmɪn̄ :

الرَّحِمِ . وضلوا من البطن وتكلموا  
بالكذب .

٤ . فليكن لهم غضبٌ كشبه الحية  
وكمثلٍ الأفعى الصمَّاء العديَّة  
السمع .

٥ . التي لا تسمع صوت الرِّقاة .  
ولا دواءٍ يتهيأ من حكيمٍ .

٦ . الله يسحقُ اسنانهم في  
افواههم . الرَّبُّ رَضَّ أُنْيَابَ  
الْأَسَدِ .

٧ . يرذلون مثل الماء السَّيَالِ .  
يوتِرُ قوسَهُ حتى يضعفوا .

٨ . ومثل الشمع المذاب يهلكون .  
سَقَطَتِ النَّارُ فلم يعا ينوا الشمسُ .

٩ . قَبْلَ أَنْ تَبْتَدُوا فَتَفْهَمُوا  
شَوْكَكُمْ . العوسجُ كمثلِ الأحياءِ  
هكذا بالرجزِ تبتلعكم .

١٠ . يفرحُ الصديقُ إذا ما أَبْصَرَ  
الانتقامَ . ويغسلُ يَدَيْهِ بِدَمِ الْخَطَاةِ .  
ويقولُ الإنسانُ هل تكونُ ثَمَرَةً  
لِلصديقِ .

εαρα Φ† ωον εϋλα†εαν ερωοτ  
εϋχελ 'πκαεϋ.

Πψαλμος πη.

ητε Λατια. ε'πχωκ εβολ αμπερτακο.  
ετ'εττολογραφια: εοτε εταφοτωρη  
ηχε Εαοτλ εϋαρεε επερη  
ε'πχιηδοοβεε.

α. Παεμετ Φ† εβολ ητοτοτ η-  
παχαχι: οτοε σοττ εβολ ητοτοτ  
ηπνεττωοτη ε'ερη εχω.

β. Πατοτχοι εβολδεπ ηνετερεωβ  
ε†απομια: οτοε παεμετ εβολδεπ  
εαπρωμ η'εποε.

γ. Χε εηππε ετχωρη εταψτχη:  
οτοε ετοταεοτ εχω ηχε εαποτοη  
εταμαεϋ.

δ. Οταε τααπομια εη τε οταε  
παποβι εη πε Ποε: εβοχι χωριε  
απομια οτοε ειωοττεπ.

ε. Τωηκ εβολ ε'εραι οτοε αλατ:  
οτοε ηθοκ Ποε Φ† ητε ηχωμ:  
Φ† αμπεραηλ: μαεοηκ εχεμ'εωημ  
ημεοηοε τηροτ: ηπεκωελρητ εα

هل يكون الله يدينهم على الأرض .

المزمور الثامن والخمسون .  
لداود . للتّمام لا تفسدوا .  
كتابة على العمدة اذ ارسل شاول  
واحاط بيته ( اي بيت  
داود ) ليقنله .

١ . خلصني مِنْ أَعْدَائِي يَا اللَّهُ  
وَمِنَ الَّذِينَ يَقُومُونَ عَلَيَّ أَنْقَذْنِي .

٢ . نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَصْنَعُونَ  
الْإِثْمَ . وَمِنْ رِجَالِ الدِّمَاءِ خَلِّصْنِي .

٣ . فَمَا هُمْ قَدْ اقْتَنَصُوا نَفْسِي  
وَمَالَ عَلَيَّ أَقْوَامٍ أَغْرَاءَ .

٤ . لَا بَاثِي وَلَا بَخِيطِيَّتِي يَا رَبُّ .  
فَبَغِيرِ إِثْمٍ سَعَيْتُ وَاسْتَقَمْتُ .

٥ . انْهَضْ إِلَى لِقَائِي وَانْظُرْ .  
وَأَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ الْقَوَاتِ . إِلَهُ  
إِسْرَائِيلَ . التَّفْتُ وَلْتَفْنَقِدْ كَافَّةَ الْأُمَمِ .  
لَا تَدْرَأُ عَلَيَّ

οτολ λιβελ ετερζωβ εΐαπομια: ετ-  
εκοτοτ εροτγι οτοζ ετε'εκο α'φ-  
ρη† ιπποτρωρ οτοζ ετεκω† εΐ-  
πολις.

α. Ξηππε ετεεροτω Ξελ ρωοτ  
οτοζ οτση† Ξελ ποτ'σφοτοτ γε πια  
πεταρσωτεα.

ζ. Οτοζ ιθοοκ Ποσ εκεσωβι α-  
μωοτ: οτοζ εκεσωσγ ιππεθλοσ  
τηροτ: πααμαζι †πααρεζ ερογ  
εαροκ.

η. Ξε Φ† ιθοοκ πε παρεσωοπ†  
εροκ: παΠοτ† περπια ιαερσωορπ  
ιταροι.

θ. Φ† ερεταμοι Ξελ παχαχι:  
απερδοοβοτ μηποτε ιποτερπωβω  
απεκπομοσ.

ι. Χοροτ εβολΞελ τεκχομ οτοζ  
αμτοτ επεσнт: παπασ† Ποσ· εοβε  
'φλοβι ιτε ρωοτ πεμ 'πсаχι ιτε  
ποτ'σφοτοτ μαροτταρωοτ Ξελ τοτ-  
μετβасиγнт: οτοζ εβολΞελ οτс-  
гоτι πεμ οτμεθποτх ετεсαχι ι-  
εαпхак εβολ.

ια. Ήελ οτхωп† ιτε οτхак εβολ  
ιποτсωпи: οτοζ ετεεμ γε Φ†

كلٌ مَنْ يَعْمَلُ الْاِثْمَ . يَعودون  
عند المساء ويجوعون مثل الكلاب  
ويحيطون بالمدينة .

٦ . هَذَا هُمْ يَنْطِقُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ  
وَالسَّيْفُ فِي شَفَاهِهِمْ قَائِلِينَ مَنْ  
يَسْمَعُ .

٧ . وَاَنْتَ يَا اَللهُ تَضْحَكُ بِهِمْ .  
وَتَرْذَلُ جَمِيعَ الْاِثْمِ . فَاَنَا اَحْفَظُ  
لَدَيْكَ عِزِّي .

٨ . لَآ نَكَ اَنْتَ يَا اَللهُ نَاصِرِي .  
اَلهي رَحْمَتُهُ تُسَبِّقُ فَتَدْرِكْنِي .

٩ . اَللهُ يُرِيْنِي بِاَعْدَائِي . لَا تَقْنَلَهُمْ  
لَثَلَا يَنْسُوا نَامُوسَكَ .

١٠ . شَتَنَهُمْ بِقُوَّتِكَ وَاهْبَطُ بِهِمْ .  
يَا رَبِّي وَعَاضِدِي . لِاجْلِ خَطِيئَةِ اَفْوَاهِهِمْ  
وَكَلَامِ شِفَاهِهِمْ فليؤخذوا بتكبرهم .  
وَمِنَ اللَّعْنَةِ وَالْكَذِبِ يَخْبِرُونَ  
بِالانْقِضَاءِ

١١ . بَرَجَزِ الْغَايَةِ فَلَا يَوجدون .  
وَيَعْلَمونَ اَنْ اَللهُ

ηΙακωβ ετοι ηλμβ ελεατ α'πκαρι  
τηρρ.

ιβ. Ητεκοτοτ εροτγι οτορ ετε'ε-  
κο α'φρητ ηλιοτρωρ οτορ ετεκωτ  
ετπολις : ηεωοτ δε ετεχωρ εβολ  
εοροτοτωμ : εωωπ δε ατωαλει ετε-  
'χρεμρεμ.

ιγ. Αποκ'δε τπαρως ετεκχομ  
οτορ ειεθεληλ ητοοτ'ι α'πεκλαι :  
δε ακωωπ ηη ηιοτρεφωοπτ ερορ  
πεμ οτωαα'φωτ δεη 'περ'οοτ α'πα-  
ροαρεα.

ιδ. Ηοοκ πε παβοηεοο αηαερψα-  
λη εροκ παΝοττ : δε ηοοκ πε πα-  
ρεφωοπτ ερορ παΝοττ παλαι.

Πσψαλμοο λθ.

ητε Δατωα : ε'πχωκ εβολ

εχεη ηηετοτπαωοβτοτ : ετ'σττ-  
λοτραφια : ετ'εβω α'πισχοτ εταφρωκε  
ητ'Uεοποταμια ητε Cτpια πεμ'τ-  
Cτpια ητε Cωβαλ. Οτορ ατταεοο  
ηχε Ιωαβ ατωαρι  
ετ'δελλοτ ητε π'εμοτ ιβ ηωο.

ε. Φτ ακχαη ηεωκ οτορ ακραδ-  
τεη : ακχωπτ οτορ ακωωπρητ θαροη.

يعقوب يسود جميع أقطار الأرض.

۱۲. فيرجعون بالعشى ويجمعون  
مثل الكلاب ويحيطون بالمدينة. وهم  
يفترقون ليأكلوا. فاذا شبوا  
يتقمقمون.

۱۳. وانا فأسبح قوتك. وابتهج  
بالغداة برحمتك. لانك صرت ناصري  
وملجائي في يوم شدتي.

۱۴. انت معيني لك أرتل يا الهي.  
لأنك انت ناصري الهي ورحمني.

المزمور التاسع والخمسون  
لداود. في التمام

على الذين يتغيرون كتابة على العمد.  
تعلماً في الزمان الذي أحرق ما بين  
نهرى سوربة والشام شوبال. ورجع  
يواب وأهلك في وادي الملح اثني  
عشر ألفاً.

۱. يا الله أقصيتنا وهدمتنا.  
سخطت ثم ترأفت علينا.

ακμολμεν ἀ'πκαρι οτορ ακ'υτερ-  
ωωρϛ : ματαλδο η'περθουδου με  
αρκιμ.

β. Ακταμε πεκλαος ε'γαλωοντ :  
ακ'τσοη ποτηρη η'τωματ.

γ. Ακτ ποτηρη η'πνετερροτ  
δατεκρη εωροφωτ ε'βολδατρη η'  
'πρω ποτφτ ρμα η'τορπορεη η'με  
πεκμεπρατ : παρμετ δελ τεκοτι-  
παμ οτορ σωτεμ ε'ροι.

δ. Α Φτ σαχι δελ πεθοταβ η'-  
ταρ : ειεθεληλ οτορ ειεφωυ η'σι-  
κιμα : οτορ τ'δελλοτ η'τε τ'σκιμη  
τ'παωυτε.

ε. Φωι πε Γαλααδ : οτορ φωι πε  
Uαπασση : Εφρεμ πε 'παμαρι η'τε  
ταδφε : Ιοταδς πε παοτρο : Uωαβ  
πε 'τχομ η'τε ταρελπισ : τ'πασορτεη  
παθωοτ' ε'βολ ε'χεη τ'ε'ρωομεα.

ς. Πάλλοφτλος ταρ ατ'βπεχωοτ  
μιν : πμ ε'οπα'ωολτ ε'οτβακι η'τε  
οτταχρο : ιε μμ ε'οπα'ωδμωιτ μιν  
ωα τ'ε'ρωομεα.

ζ. Uη η'θοκ αη πε Φτ ε'τακρητεη  
η'σωκ οτορ 'χληνοτ ε'βολ πεμαη αη  
Φτ δελ πελχομ.

وَزَلَزْتُ الْأَرْضَ وَزَعَزَعْتُهَا . أَشْفِ  
انْكَسَارَهَا فَإِنَّهَا قَدْ رَجَفَتْ .

۲ . أَرَبْتَ شَعْبَكَ الشَّدَائِدَ .  
سَقَيْنَا خَمْرَ الْحَيْرِ .

۳ . اعْطَيْتَ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ عِلَامَةً  
لِيَهْرَبُوا مِنْ وَجْهِ الْقَوْسِ لِكَيْمَا يَنْجُوَ  
أَحِبَاؤُكَ . خَلَّصَنِي يَمِينِكَ وَاسْتَجِبْ  
لِي .

۴ . اللَّهُ تَكَلَّمَ فِي قُدْسِهِ . ابْتَهَجْ  
وَأَقْسِمُ أَشْخِيمَ . وَأَقْسِمُ وَادِي  
الْمِظَالِ .

۵ . لِي هُوَ جَلْعَادُ . وَلِي هُوَ مَنَسَّى .  
وَأَفْرَامُ هُوَ عَزَّ رَأْسِي . يَهُوذَا مَلِكِي  
مَوَابُ هُوَ قُوَّةُ رَجَائِي . عَلَى أَدُومَ أُمِدُّ  
حِذَائِي .

۶ . لِأَنَّ لِي خَضَعَتْ الْقَبَائِلُ  
الْغَرِيبَةُ . مَنْ يَبْلُغُنِي إِلَى مَدِينَةٍ حَصِينَةٍ .  
أَوْ مَنْ يَرْشِدُنِي إِلَى أَدُومَ .

۷ . أَلَيْسَ أَنْتَ يَا اللَّهُ الَّذِي  
أَقْصَيْتَنَا وَلَمْ تَخْرُجْ مَعَنَا يَا اللَّهُ فِي  
قَوَاتِنَا .



α. Οτοϑ 'ηπαψωπι ψᾱεπεϑ ἄπε-  
 ἄθε ἄΦ† : περπαι πεμ τερμεθμνι  
 μμ̄ ε̄ολα'υκω† ἡ̄σωοτ.

ε̄. Παρη† †παερψαλιη ἐπεκραη  
 ψᾱεπεϑ ἡ̄τε π̄επεϑ : ἐ'πχιητα† ἡ̄-  
 παετχιη ἡ̄οτ̄ε̄ροοτ ἐβολ̄θεη οτ̄ε̄-  
 ϑοοτ.

Δοξα κ̄ε̄.

Πψαλμος ε̄α.

ἡ̄τε Δατ̄α. ἐ'πχωκ ἐβολ̄  
 ἐ̄χεη Ἰαη̄θοοτ.

α. Ὑη ἄρε ταψτχιη πα'βλεχω̄  
 αη ἄΦ† : πανοδεμ̄ ταρ οτ̄ ἐβολ̄-  
 ϑιτοτ̄ε̄ πε : κε ταρ ἡ̄θοϑ̄ πε παNoτ†  
 πασωτηρ : παρεψωπτ̄ ἐροϑ ἡ̄πακιμ  
 ἡ̄ροτ̄ο̄ : ψα'θπατ̄ κε τετεποτοϑ ἄ-  
 μωτεη ἐ̄χεη 'φρωμ.

β. Τετεπ̄ωτεβ̄ τηροτ̄ ἄ'φρη†  
 ἡ̄οτ̄χοῑ ε̄ερακι. πεμ οτ̄'φρατ̄μο̄ς̄ ε̄τ-  
 χωοτ̄η ἄμωϑ̄ : 'πληη πατᾱῑο̄ατ̄ε̄ο̄β̄-  
 η̄ ἐ̄ρ̄ιτ̄ε̄ ἐβολ̄.

ε̄. Πατ̄βοχῑ θεη οτ̄̄ιβι : πατ̄'ε̄μο̄τ̄  
 θεη ρωοτ̄ οτοϑ̄ πατ̄ε̄ροτ̄̄ῑ θεη  
 ποτ̄ρη† : 'πληη ταψτχιη μα'βλεχω̄

٦ . ويدوم الى الأبد قدام الله .  
 رحمته وحقه من بتغيها .

٧ . لذلك أرتل لاسمك الى دهر  
 الدهرين . لآ في نذوري يوماً  
 فيوماً .

ذكما ٢٣ .

المزمور الحادي والستون .  
 داود . في الثمام  
 عن ابيثون .

١ . أليس لله تخضع نفسي . لأن  
 من قبله خلاصي . لانه الهى ومخلصي .  
 ناصري فلا أتزعزع أبداً . الى متى  
 يميلون على الانسان .

٢ . فتقولون بأجمعكم مثل حائط  
 مائل وسياج مدفوع . بل تأمروا على  
 كرامتي ليقصوها .

٣ . وأسرعوا بالعطش . بفمهم  
 كانوا يباركون وبقلوبهم كانوا يلعنون .  
 بل لله فاخضعي



ὁ Φ† : κε παλαιοι ἰστοτοτ ἐβολ γι-  
τοτq πε: κε γαρ ἰθοq πε πα Νο†† πα-  
σωτηρ : παρεqωοντ ἐροq ἰλαοτῶτεβ.

ᾱ. Παοτxαι μεμ παῶοτ ατδεν  
πα Νο†† : Φ† ἰτε ταβοῆθᾱ : οτοq  
ταρελπис αсδεν Φ†.

ε̄. Ἀριελπис ἐροq σπλαγwen πι-  
βελ ἰτε γαλλαοc : xωψ ἰπτεπγнт  
ὠπεqῶθο : πελβοῆθοc πε Φ†.

ᾱ. Πληη γαλεφλнот пе πιψнρι  
ἰτε πιρwи : γαλса̄μμεθнотx пе  
πιψнρι ἰτε πιρwи.

ζ̄. Ἦεν γαμwи ἐ'πβίηχοпс : ἰ-  
θωοτ δε ἐβολδεν οτμετεφлнот  
ατῖ etma.

η̄. Ὑπερерγελпис ἐοτμεтβίηχοпс :  
οτде ὠπερμεпρε ἰγαпγwλεμ : οτ-  
метрама̄ αсщапῖ ὠπεροtag пе-  
τεпгнт.

θ̄. Οτсоп αqсаxι ἰхе Φ† οτοq  
пαι απсθωμοτ ἰсоп β̄ : κε п̄ᾱμα-  
γι φα Φ† пе : οτοq фωк Пōс пе  
ппαι.

ῑ. Χе ἰθοк еθпа†щевῶ ὠпиотαι  
пиотαι катa πεq'γβнотῖ.

يا نفسي . لَأَنْتَ يَا مَنْ فِيكَ  
اصطباري . لَأَنَّهُ هُوَ الْهِيَ وَمُخْلِصِي .  
نَاصِرِي فَلَا أُتَزَعِزُّ .

٤ . بِالْهِيَ خَلَّاصِي وَمَجْدِي . اَللهُ  
مَعُونِي . وَبِاللهِ هُوَ رَجَائِي .

٥ . تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ يَا كَافَّةُ مَجْمَعِ  
الشَّعْبِ . اسْكُبُوا قَدَامَهُ قُلُوبُكُمْ . لَأَنَّ  
اللهَ مَعِينُنَا .

٦ . بَلْ إِنْ أَبْنَاءَ الْبَشَرِ بَاطِلُونَ .  
أَبْنَاءَ الْبَشَرِ كَاذِبُونَ .

٧ . فِي الْمَوَازِينِ لِيُظْلَمُوا . وَهُمْ  
فِي الْبَاطِلِ مُتَفَقُونَ .

٨ . لَا تَكِلُوا عَلَى الظُّلْمِ . وَلَا  
تَحِبُّوا الْخُلُوفَ . وَإِنْ فَاضَ الْغَنَاءُ فَلَا  
تَزِيدُوا قُلُوبَكُمْ .

٩ . مَرَّةً وَاحِدَةً تَكَلَّمَ اللهُ .  
وَهَاتَيْنِ الْاِثْنَتَيْنِ سَمِعْنَاهَا دَفْعَتَيْنِ .  
إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ . وَلَكَ يَا رَبُّ الرَّحْمَةُ .

١٠ . لَأَنَّكَ أَنْتَ الْحَازِي كُلِّ  
وَاحِدٍ نَظِيرِ أَعْمَالِهِ .

Πψαλλος εβ.

ἡ τε Δαυιδ : ἐταφωπι  
γι 'πψαρε ἡ τε †Θηοτομεα.

α. Φ† παНот† αἰαωορηт ga-  
рок же αсiβi ἡδнтк ἡже таψтхн:  
еоресфiри пак ёвол ἡже тасарε δελ  
откари ἡψαρε лем отма ἡαθiωωи  
гiωтq лем отма ἡαθiωωт.

β. Παρη† αιοτοηгт ёрок δελ  
пёоотаѢ ёлаτ ётекжом лем пекω-  
от : же пеклаi сωтп ёготе галхи-  
ωлδ.

γ. На'сфотот егё'смот ёрок :  
парη† †па'смот ёрок δελ паωлδ:  
†паqаi ἡпахиx ё'пψи δел пекрал:  
м'фрη† ἡотωт лем откелi есёсi  
ἡже таψтхн : гал'сфотот ἡте 'п-  
θεληλ егё'смот ёпекрал.

δ. Παμiεгi ёрок пе гiжел па-  
'фрηψ : лешаермелетал ёрок пе  
ἡлпaτ ἡте галαтоотi.

ε. Χε ακωωпи лнi ἡотβонёос :  
отог еiёθεληλ ἡμοi δα 'тδнiβi ἡте  
пектелг.

α. Δεxωλx ἡже таψтхн са-

المزمور الثاني والستون .

لداود . اذ كان  
في بركة أدوم .

۱ . يَا اللهُ الهی اليك اُبَتَكِّرُ لَانَّ  
نَفْسِي عَطِشَتْ اليك . لكي يزهر لك  
جسدي في ارضٍ مَقْفَرَةٍ وموضع  
غير مَسْلُوكٍ ومكانٍ عديم الماء .

۲ . هكذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ  
لَا رِي قُوَّتِكَ وَمَجْدُكَ . لَانَّ رَحْمَتَكَ  
مُخْتَارَةٌ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ .

۳ . شَفَّنَايَ تَسْبِيحَاتِكَ . لذلك  
أَبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي . بِاسْمِكَ أَرْفَعُ  
يَدَيَّ . فَتَشْبَعُ نَفْسِي كَانِهًا مِنْ شَحْمٍ  
وَدَسَمٍ . شَهَاهُ الْإِبْتِهَاجِ تَبَارَكَ  
اسْمُكَ .

۴ . كُنْتُ أَذْكُرُكَ عَلَى فَرَاشِي .  
وَفِي أَوَاقَاتِ الْأَسْحَارِ كُنْتُ أُرْتَلِّ  
لَكَ .

۵ . لَأَنَّكَ مَرِيتَ لِي عَوْنًا . وَبَظِلِّ  
جَنَاحَيْكَ ابْتَهِجُ .

۶ . التَّحَقَّتْ نَفْسِي

μελρηκ : ἀποκ δε αςωοπт ёрос η-  
 же текοτiλaм.

ζ. Νωωοτ δε ατκω† ηса таψт-  
 χη δελ ογμετεφλнот етешелωοτ  
 ёδотη ηηнетсапеснт м'пκαρι : ет-  
 ётннот ёδρнι ё'тхιχ η'тснϑι : ет-  
 ёшωпη ηγaптoι ηте гaлвaшoр.

η. Πιοτρο δε еφёотпoϑ ммоϑ ё-  
 хел Φ† : етешотшoт ηже oтoп η-  
 вел етωрк ηδнтϑ.

θ. Χе етёθωм ηже рωοт ηηнет-  
 саχη ηγaлмeтбiηxoпc.

—ϕ—  
 Πψαλμος ξ ε.

ηте Δατiα : ё'пxωк : †'просетχη.

α. Сωтем Φ† ёта'просетχη  
 δελ 'пхιптaтωβг : пoгeм ηтаψт-  
 χη ёβoλδeл 'тгo† ηoтxαχι : αкер-  
 'скепaзпι ммои ёβoλгa †мeтcαп-  
 кoтc ηте пpeφepпeтгωoт.

β. Ёβoλгa oтмнш етeргωβ ё†-  
 αακiα : ηαι ётатшoβшeб мпoтλac  
 м'фpη† ηoтснϑι : αтδωλк ηпoтфi†.

ε. Oтгωβ еφeлшaшпe ёгiсoθпeϑ  
 δελ пeтгнп ηса oтaтaбпι : етёгiсoθ-  
 пeϑ ёpoϑ δελ oтёгaппa ηпoтeргo†.

وراءك . واياي عضدت يميناك .

٧ . اما الذين طلبوا نفسي باطلا .  
 فيدخلون في اسافل الارض .  
 ويدفعون الى يد السيف . ويكونون  
 انصبة للشعالب .

٨ . اما الملك فيسر بالله . ويفتخر  
 كل من يحلف به .

٩ . لان افواه المتكلمين  
 بالظلم تسد .

المزمور الثالث والستون .  
 لداود . في التمام . صلوة .

١ . استمع يا الله صلاتي اذ  
 تضرعت اليك . من خوف العدو انقذ  
 نفسي . سترتني من قلب الأشرار .

٢ . ومن كثرة العاملين الظلم .  
 هو لاء الذين سنوا السنتهم كالسيف .  
 وأوتروا قسيهم .

٣ . عملاً مرّاً هو ليرشقوا في  
 الخفاء بالسهم للذي بلا عيب . يرمونه  
 بالسهم بغتة ولا يخشون .

δ. Αρταχρο πωοτ ποτσαχι εφ-  
 ρωοτ : ατσαχι λ'χωπ λ'γαλφωυ :  
 ατχοc γε μιι εθλαπατ ερωοτ : ατ-  
 δοτδερ λ'σα τ'απομια : ατμοτλκ  
 ετδοτδερ λ'οτδοτδερ.

ε. Εφεϊ λ'χε οτρωμι μεμ οτρητ  
 εφωυκ οτορ εφεδ'ισι λ'χε Φτ : ελ-  
 σοθλεφ λ'τε ελκκοτχι λ'αλωοτ'ι ατ-  
 ωυπι λ'χε ποτερδοτ : οτορ ατωυπι  
 λ'χε ποτλαc ε'ερνι ε'χωοτ.

α. Ατ'ωορτερ λ'χε λη τιροτ  
 εθλατ ερωοτ οτορ ατερροτ λ'χε  
 ρωμι λ'βελ.

ζ. Οτορ ατοτωλγ λ'λ'εβ'νοτ'ι λ'τε  
 Φτ ε'βολ οτορ ατκατ ε'λεφθαμιδ :  
 εφεοτποφ λ'χε π'θμιι ε'χελ Ποc  
 οτορ εφεεργελπ'ιc ε'ροφ : ετε'ωοτωοτ  
 λ'χε οτολ λ'βελ ετσοττωλ δελ  
 ποτρητ.

Δοξα κ δ. Καθ'ισμα η̄.

Πσάλμωc ξ δ.

λ'τε Δατ'ια : ε'πχωκ ε'βολ

τ'ρωαν λ'τε Ιερεμιαc μεμ Ιε-  
 ζεκ'ιηλ ε'βολδελ 'πσαχι λ'τε ποτ'ατεβ  
 ε'βολ ετλαωυελωοτ.

α. 'Νοκ Φτ 'ερωατ λ'ακ λ'χε

ε . شَدُّوا لَأَنْفُسِهِمْ كَلِمَةً شَرِيرَةً .  
 تَخَاطَبُوا لِيَخْفُوا نِفَاحًا . وَقَالُوا مَنْ  
 يَصْرِفُهُمْ . تَفَحَّصُوا أَيْمَانًا . وَبَادُوا إِذَا  
 يَفْحَصُونَ فَحْصًا .

ο . يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ بَلْبٌ عَمِيقٌ  
 فَيَتَعَالَى اللَّهُ . صَارَتْ جِرَاحَاتُهُمْ نَبْلٌ  
 الْأَطْفَالِ الصَّغَارِ . وَرَضَتْ عَلَيْهِمْ  
 أَلْسِنَتُهُمْ .

γ . فَاضْطَرَبَ جَمِيعُ النَّاظِرِينَ إِلَيْهِمْ  
 وَخَشِيتُ كُلُّ النَّاسِ .

δ . وَأَظْهَرُوا أَعْمَالَ اللَّهِ وَصَنَائِعَهُ  
 تَقَهُمُوا . يَفْرَحُ الصَّدِيقُ بِالرَّبِّ وَيَتَكَلَّمُ  
 عَلَيْهِ . وَيَفْتَحِرُ كُلُّ الْمُسْتَقِيمِينَ  
 بِقَوْلِهِمْ .

ذِكْرًا ۲۴ . كَاتِسًا ۸ .

المزمور الرابع والستون .

لداود . فِي الْآخِرَةِ .

تسبحة لأرميا

وحزقيال فِي حَدِيثِ الْجَلَاءِ

حِينَ أَرَادَ أَنْ يَذْهَبَا .

۱ . لَكَ يَبْنِي التَّسْبِيحُ

πρωθεν σωλ: ἐτέψακ ποτευχην  
 θεου Ιεροσολμ.

β. σωτην φψ ἐτα' προσευχην: κε  
 σελνοτ γαροκ ἵξε σαρε πβελ.

γ. Νισαχι ἵτε πὰνομος ατχεμ-  
 χομ ἐγοτερον: οτορ πεμμετὰσε-  
 βης ἡθοκ ἐκὲχατ παπ ἐβολ.

δ. 'Ωοτπατψ ἰφνετακσοτηψ οτ-  
 ορ ακωοηψ ἐροκ ἐφὲσωπὶ θεου πεκατ-  
 λνοτ ψαέπερ.

ε. Επὲσι ἐβολθεου πὰγαθοι ἵτε  
 πεκνι: 'χοταβ ἵξε πεκερφει οτορ  
 'χοι ἡ'ψφηρι θεου οτμεομνι.

α. σωτην ἐρον φψ πεπσωτηρ:  
 τρελπισ ἵτε ατρηηψ ἰ'πκαρι τηρψ  
 πεμ 'φιομ εθοτηοτ.

ζ. Φνετσοβψ ἡγαλτωοτ θεου  
 τεψχομ: φνεομνρ θεου οτμετχωρι:  
 φνετ'ωθορτερ ἡ'τοτηψσι ἵτε 'φιομ  
 πεμ 'τ'σμν ἵτε πεψγωμν.

η. Ετέ'ωθορτερ ἵξε γαλεολος  
 οτορ ἐτέεργοψ ἵξε οτολ πβελ  
 ετσωπ θεου ατρηηψ ἰ'πκαρι ἐβολ-  
 γα πεκμννι.

θ. Νμωπ ἐβολ ἵτε γαλὰτοοτὶ  
 πεμ γαλὰροτγρ ακ'εροτοτποψ: ακ-

يا الله في صهيون . ولك توفّي النذور في  
 اورشليم .

٢ . استمع يا الله صلاتي . لانه  
 اليك ياتي كل بشر .

٣ . كلام مخالف الناموس قد قوي  
 علينا . وانت الذي تغفر نفاقنا .

٤ . طوبى لمن اخترته وقبلته  
 ليسكن في ديارك الى الابد .

٥ . سنشبع من خيرات بيتك .  
 قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر .

٦ . استجب لنا يا الله مخلصنا .  
 يا رجاء جميع اقطار الارض والبحار  
 البعيدة .

٧ . المهية الجبال بقوته . المتنطق  
 بالافتدار . المقلق سعة البحر وصوت  
 امواجه .

٨ . تضطرب الأمم وتفرع كل  
 سكان اقطار الارض من  
 علاماتك .

٩ . أفرحت مخرج الغدوات  
 والعشيات .

xeu:πwπi u̇'pkaz̄i otop ak'oreq-  
θiθi ak'oreq̄w̄ai θen otmetpam̄aθ̄.

ī. 'Φia po n̄te Φ† aqmoz u̇mwot:  
aksoβ† n̄top'θpe xe φαi ne potsoβ†:  
mapotθiθi n̄xe neq'θλωu: mapot-  
̄w̄ai n̄xe neqottag: n̄'gpi θen  
neqteλt̄ili eq̄eotnoq eq̄napwt.

īā. Ek̄e'smoz ep̄i'xλωu n̄te t̄prou-  
πi θen tekmetx̄p̄e: otop nekme-  
wot̄ et̄e'moz ebol̄θen petkenīwot̄.

īβ. Et̄ekeni n̄xe n̄twot n̄te 'π-  
w̄aie: otop nikalam̄fo et̄e'mopot  
n̄otθeλn̄il.

īγ. Art̄gīw̄top n̄xe πw̄ili n̄te  
n̄e'wot: otop n̄θelloτ et̄e'̄w̄ai  
n̄cot̄o: et̄e'w̄w ebol̄ ke rap̄ cen̄a's-  
moz.



Πψαλμος ξε̄.

n̄et Δατiā e'p̄xwk-ebol̄

t̄gwan̄ n̄te t̄an̄astac̄is.

ā. Ew̄d̄n̄lot̄i ebol̄ u̇Φ† 'pkaz̄i  
t̄ip̄q: āriψaλn̄ e'neq̄pan̄: moi n̄ot-  
̄w̄ot u̇neq'emoτ.

β. 'Aχoc u̇Φ† xe iszek galzo†  
ne nek'ḡvnot̄i: θen 'p̄a'w̄ai n̄te tek-

تعاهدت الأرض فأسكرتها وأكثرت  
بغناء.

۱۰. وامتلاً نهر الله مياه. هيأت  
طعامهم لان هذا هو استعدادهم. فلبثوا  
أتلامها. ولبثت أثمارها. وتفرح  
بقطراتها فتنبت.

۱۱. تباركاً كليل السنة بصلاحك.  
وبقاعك قتلي من الدسم.

۱۲. وتدمم جبال البرية.  
وتتمنطق الآكام بالبهجة.

۱۳. اكتسبت كباش الغنم.  
والأودية تكثر من الحنطة. وبصرحون  
لأنهم يسبحون.



المزمور الخامس والستون  
لداود في التمام.  
تسبحة القيامة.

۱. هلموا لله يا كافة الأرض. رتلوا  
لأسمه. واعطوا مجداً لتسبحته.

۲. قولوا لله ما أَرَهَبَ أَعْمَالُكَ.  
بكثرة قوتك

χοιι σελαξε μεθλοτх ёрок ηξε πεκ-  
χαχι: μαρεγοτωψτ ιμοок ηξε 'пкаρι  
τηρη: οτορ μαροτερψαλιη ёрок:  
μαροτερψαλιη ёπεκραη.

γ. Λιωιηι ληατ ёηι'εβηοτì ητε  
Φτ хе 'ψμεг ηγοτ δελ εαηсοβηι  
ёготе ηψηηι ητε ηιρωιι.

δ. Φηετφωηг ιι'φιοιι ёπετψοτ-  
ωοτ: етёсиηι ιι'φιηρο ητοτδαλοх:  
елёοηηοг ё'εηηηι ёхωг ιιηηηα ёте-  
ιιηηατ.

ε. Φηετοι ηηηβ ё'πεηег δελ τεг-  
метхωηι: ηεγβαλ σεχοτωτ ёхел  
ηεθηοс.

ς. Ηηεττхωηη ιιηελ'εροτδici ιι-  
αωοτ η'δρηηι ηδηητοτ.

ζ. 'Сηοτ ёηεληοττ ηεθηοс οτοг  
сωтеηι ё'т'сηηη ητε ηεг'сηοτ.

η. Φηεταгхω ηтаψтхηη етωηδ:  
οτοг ιιηεгτ ηηαδαλατх етκηη.

θ. Хе ακεηαοκηαгηη ιιηοηη Φτ:  
οτοг ακφαστεη ιι'φηητ ιιηηατ  
ёψατφασг.

ι. Ακεηηελ ёδοηη ёηηφω: ακхω  
ηηαη'εληψηс ιιηελιηο: ακταλε εαη-  
ρωιηι ёхел ηελδ'βηοτì.

يَكْذِبُ بِكَ أَعْدَاؤُكَ • فلتَسْجُدْ  
لَكَ الْاَرْضُ كُلُّهَا • وَلِيَرْتَلُوا لَكَ  
وَلِيَتَرَفَعُوا لاسْمِكَ •

٣ • هَلُمُّ فَانظُرُوا إِلَى أَعْمَالِ اللَّهِ  
الْمَرْهُوبِ فِي الْمَوَاطِرِ أَفْضَلُ مِنْ بَنِي  
الْبَشَرِ •

٤ • الْخَوَلُ الْبَحْرُ إِلَى الْيَبَسِ •  
وَبِأَرْجُلِهِمْ يَعْبُرُونَ النِّهْرَ • هُنَاكَ تَفْرَحُ  
بِهِ •

٥ • الَّذِي يَسُودُ بِقُدْرَتِهِ إِلَى الدَّهْرِ •  
عَيْنَاهُ إِلَى الْأُمِّ تَنْظُرَانِ •

٦ • الْمَغْضُوبُونَ لَا يَرْتَفِعُونَ  
فِي أَنْفُسِهِمْ •

٧ • بَارِكُوا أَيُّهَا الْأُمُّ الْهَنَا  
وَاسْمَعُوا صَوْتَ تَسْبِيحَتِهِ •

٨ • الَّذِي جَعَلَ نَفْسِي فِي الْحَيَاةِ •  
وَلَمْ يَسْلَمْ قَدَمِي إِلَى الزَّلَلِ •

٩ • لَأَنْتَ أَمْتَجَنَّا يَا اللَّهُ •  
وَسَبَكْتَنَا كَمَا تُسَبِكُ الْفِضَّةَ •

١٠ • أَدْخَلْتَنَا فِي الْفَخِّ • جَعَلْتَ  
الشَّدَائِدَ بَازَانِنَا • رَفَعْتَ النَّاسَ عَلَى  
رُؤُسِنَا •

۱۱. Δις ἐβόλγῃτεν οὐχ ὡς  
 περ οὐρανός : οὐχ ὡς ἀκέντεν ἐβόλ  
 ἐ'πεμπον.

۱۲. Θιὲ ἐδοῦν ἐπέκνυθεν γαλ  
 β'λιλ : οὐχ ἥλατ λακ ἡμεγ'χην  
 ἐτα πα'σφοτόν ποτόν.

۱۳. Ρωι ἀφ'αυτὸν δὲν παροχρεῖ :  
 γαλβ'λιλ ἡὼτ ἡατκας ἥλα'εποτ λακ  
 ἐ'γρην περ οὐ'σθωποτ' περ γαλ  
 ωλι : ἥλα'ι περ ἐ'γρην ἡγαλ'ε'ρωτ  
 περ γαλβαρητ.

۱۴. Δις σῶτεν οὐχ ἡτασ'αυ  
 δατεν ὅποιον οὐχ ἡβελ ε'τερποτ  
 δατ'ε'ν ἡφ' ἡλ'η τ'ιροτ ε'ταφ'αυτοτ  
 ἡταψ'ε'χην.

۱۵. Δις ἐ'π'ωι γαροφ ἡρωι οὐ  
 ο'γ' αὐδ'ι' ἡπαλας ἡγοτ' : ἐπε ἀπατ  
 ἐο'τ' αὐκ'ιὰ δὲν παρητ : ἡπε'ν' ὅρεφ  
 σῶτεν ἡχε φ'.

۱۶. Θεβε φα' ἀφ'αυτοῦ ἐ'ροι ἡχε  
 φ' : ἀφ' ἡ'ον' ἐ'τ' σ'μ' ἡτε πατωβ.

۱۷. Ἦσ'μαρωτ' ἡχε φ' ἐτε ἡ  
 περ'ε'ποτ' ἡτα'προσε'χην ἐβόλ περ  
 περ'αυ ἐβόλγαροι.

۱۱. جُزْنَا فِي النَّارِ وَالْمَاءِ وَأَخْرَجْتَنَا  
 إِلَى الرَّاحَةِ .

۱۲. أَدْخُلْ إِلَى بَيْتِكَ بِالْمَحْرَقَاتِ .  
 وَأَفِيكَ التَّدْوِيرَ الَّتِي نَطَقْتَ بِهَا  
 شَفَتَايَ .

۱۳. تَكَلَّمْ فِي شِدَّتِي . اقْرُبْ  
 لَكَ مَحْرَقَاتٍ شَجْمًا بَغِيرِ عَظْمٍ مَعَ بَخُورٍ  
 وَكَبَاشٍ . أَقْدِمْ لَكَ بَقْرًا مَعَ  
 نِيُوسٍ .

۱۴. هَلُمَّ فَاسْمَعُوا وَاخْبِرْكُمْ يَا جَمِيعَ  
 الْخَائِفِينَ مِنْ اللَّهِ بِكَلِمَاتٍ صَنَعَ إِلَى  
 نَفْسِي .

۱۵. صَرَخْتُ إِلَيْهِ بِفِيٍّ وَعَلَيْتُ  
 بِلِسَانِي كَثِيرًا . إِنْ كُنْتُ رَأَيْتُ فِي  
 قَائِي ظُلْمًا . فَلَا يَسْتَجِبُ اللَّهُ ؟

۱۶. لِذَلِكَ سَمَعَنِي اللَّهُ .  
 وَالتَفَتَ إِلَى صَوْتِ طَلِبَتِي .

۱۷. مَبَارَكُ اللَّهُ الَّذِي لَمْ يَقْصُرْ  
 صَلَاتِي وَلَا رَحْمَتَهُ عَنِّي .



Πψαλμος ξ α.

† ρωαν ἡ τε Δατια ἐ' πωκ ἐβολ  
 Δεν γαργωσ :

α. Φ† εφ' εφ' επηγит Δαρον οτορ  
 εφ' ε' σμοτ ἐραη : οτορ εφ' ε' οτωη  
 ἄπερρο ἐ' ρρη ἐ' χωη οτορ εφ' ε' πα  
 παλ : ἐ' πηλσρεη πεκωιτ ριχελ  
 ' πεκρρ : πεμ πεκοτχαι Δεν μεθλος  
 τηροτ.

β. Παροτοτωη πακ ἐβολ ἡχε γαη  
 λαος Φ† : μαροτοτωη πακ ἐβολ  
 ἡχε παλαος τηροτ.

γ. Παροτοτλοφ ἡτοτθεληλ ἡχε  
 γαμεθλος χε ' χηα† γαη ἐ' γαηλαος  
 Δεν οτσωοττεη : οτορ ' χηαδμωιτ  
 ἡγαμεθλος ριχελ ' πεκρρ.

δ. Παροτοτωη πακ ἐβολ ἡχε  
 γαηλαος Φ† : μαροτοτωη πακ  
 ἐβολ ἡχε παλαος τηροτ.

ε. Δρ† ἄπερροτταρ ἡχε ' πεκρρ :  
 εφ' ε' σμοτ ἐροη ἡχε Φ† πελ Νοτ† :  
 εφ' ε' σμοτ ἐροη ἡχε Φ†.

α. Παροτερρο† Δατερρη ἡχε  
 πεατ τηροτ ἡ τε ' πεκρρ.

المزمور السادس والستون .

تسبحة داود في النجاة .  
 وفي التساييح .

١ . لِيَتَرَأَّفَ اللهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا .  
 وَيُظْهِرْ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمْنَا . لَتَعْرِفْ  
 فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ . وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ  
 خَلَاصُكَ .

٢ . فَلْتَعْتَزِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللهُ .  
 فَلْتَعْتَزِفْ لَكَ الشُّعُوبُ كُلُّهَا .

٣ . لِيَفْرَحِ الْأَمَمُ وَيَبْتَهِجُوا لِأَنَّكَ  
 تَحْكُمُ فِي الشُّعُوبِ بِالْإِسْتِقَامَةِ . وَتَهْدِي  
 الْأَمَمُ فِي الْأَرْضِ .

٤ . فَلْتَعْتَزِفْ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللهُ .  
 فَلْتَعْتَزِفْ لَكَ الشُّعُوبُ جَمِيعًا .

٥ . الْأَرْضُ أَعْطَتْ ثَمَرَتَهَا .  
 لِيُبَارِكُنَا اللهُ الْهَنَأُ . لِيُبَارِكُنَا اللهُ .

٦ . فَلْيَخْشَهُ جَمِيعُ أَفْطَارِ  
 الْأَرْضِ .

Δοξα κ̅ε̅.

Πσψαλμος εζ.

Τρωαν ἡτε Δαυιδ ἐΐψακ ἐβολ

α. Παρεστωλῃ ἡχε Φ† : μαροτ-  
χωρ ἐβολ ἡχε περπαχι : οτορ μα-  
ροτφωτ ἐβολγα περγο ἡχε πνεο-  
μος† ἡμοφ.

β. Παρομοτυκ ἡφρη† ἡοτ΄χ-  
ρεμτε αψαλμοτυκ.

γ. Ὑφρη† ἡοτμοτλῃ ἐψαφβωλ  
ἐβολγα ἡγο ἡοτ΄χρωμ : παρη†  
ετὲτάκο ἡχε πηρεφερποβι ἐβολγα  
ἡγο ἡΦ†.

δ. Οτορ π᾽ομνι μαροτοτοποφ  
μαροτθεληλ ἡπεἰθο ἡΦ† : μα-  
ροτοτοποφ δει οτοτοποφ.

ε. Ζωε ἐΦ† ἀρηψαλιν ἐπεφραλ :  
μαθαμὲ μωτ ἡφνεταφάλιν ἐχελ  
πυαλῃωτη : Πο̅ς̅ πε πεφραλ.

α. Οτορ μαροτθεληλ ἡπεφἰθο  
οτορ μαροτ΄ωθορτερ ἐβολγα πεφ-  
γο : φῖωτ ἡτε πωρφαλος οτορ  
φρεφ†γαπ ἡτε πῖχηρα.

ζ. Φ† δει πεφμα ἐθοταβ : Φ†  
ψαφ'ορε γαλ'σμοτ ἡοτωτ ψαπ δει  
οτην.

ذكما ۲۵ .

المزمور السابع والستون .  
تسبحة داود في النجاة .

۱ . لِيَقُمْ اللهُ . لِنُبَدِّدَ جَمِيعَ اَعْدَائِهِ .  
وَلِيَهْرَبُ كُلُّ مَبْغُضِهِ مِنْ اَمَامِ  
وَجْهِهِ .

۲ . وَكَمَا يَضْمَلُ الدُّخَانُ  
يُضْمَلُونَ .

۳ . وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ وَجْهِ  
النَّارِ . كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ اَمَامِ  
وَجْهِ اللهِ .

۴ . وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ  
اَمَامَ اللهِ . وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسَّرُورِ .

۵ . سَبِّحُوا اللهَ رَتِّلُوا لاسْمِهِ .  
اصْنَعُوا طَرِيقًا لِلرَّاكِبِ عَلَى الْمَغَارِبِ .  
الرَّبِّ اسْمُهُ .

۶ . وَلِيَبْتَهِجُوا اَمَامَهُ وَلِيَضْطَرِبُوا  
مِنْ وَجْهِهِ . اَبُو الْيَتَامَى وَحَاكِمِ  
الْاَرَامِلِ .

۷ . اللهُ فِي مَوْضِعٍ قُدْسِهِ . اللهُ  
يُسْكِنُ ذَوِي شَكْلِ وَاحِدٍ فِي بَيْتٍ .

الفضة ومنكباها بصفرة

ήτε οτποϋ: Δελ 'πχιπτε φнет ριχελ  
'τφε θωϋ ήγαμμετοτρωοτ ε'ερνι  
εχωε ετεοτβαϋ α'φρητ ποτχιωλ  
Δελ Σελαωλ.

īā. Πιτωοτ ήτε Φτ πιτωοτ ετ-  
κελιωοττ πιτωοτ ετбнс πιτωοτ ет-  
κελιωοττ: α'δωτεп тетелμετi ε-  
γαпτωοτ етбнс: πιτωοτ етаϣтμαт  
ήχε Φт εϋωпι ήδнтϣ: ке ταρ Πос  
εϣεϋωпι ϋα ε'βολ.

īz. Πεποτοι α'Φт 'qoi ή'θβα ήκωб:  
γαпαпϋо пе ппетеретθелип: Φт ή-  
δнтот Δел Спα Δел пeθотав.

īñ. Δϣϋεпаϣ ε'пбiсi αϣερεχμα-  
λωтетпι ποτεχμαλωciα: αϣт ήγαп-  
таiо ήпирωм: ке ταρ патои паtθωт-  
ήгнт eθротϋωпи.

īθ. 'q'cμαρωοττ ήχε Πос Φт:  
'q'cμαρωοττ ήχε Πос αμнпи αμн-  
п: еϣεceβте пелпωт пал ήχε Φт  
ήτε пелотχαι.

κ. ПелНоут пе Φт eθpeϣпаϣ-  
мел.

κ̄ā. Οτοϣ пмωтт ήi ε'βολρα 'ф-  
мот па Πос пе: 'п̄нп Φт паδом-  
дем ήп̄α'φнотi ήτε пeϣχαι: пeм

الذهب . عند ما يفرز السماوي عليها  
ممالك . يبيضون مثل الثلج في  
صلمون .

۱۶ . جَبَلُ اللَّهِ الْجَبَلِ الدِّسِمِ .  
الْجَبَلِ الْمُجَبَّنِ الْجَبَلِ السَّمِينِ . مَا بِالْكَمِّ  
تَظُنُّونَ جِبَالًا مُجَبَّنَةً . الْجَبَلُ الَّذِي مَرُّ  
اللَّهِ أَنْ يَسْكُنَ فِيهِ . فَإِنَّ الرَّبَّ يَسْكُنُ  
فِيهِ إِلَى الْإِتْقَاءِ .

۱۷ . مَرْكَبَةُ اللَّهِ بِالرِّبَوَاتِ الْمُضَاعَفَةِ .  
وَالْأَلُوفِ الْمُخَصَّبِينَ . اللَّهُ فِيهِمْ فِي سِينَا  
فِي الْقُدْسِ .

۱۸ . صَعَدَ إِلَى الْعَلَاءِ وَسَبَى سَبِيًّا .  
وَأَعْطَى كِرَامَاتٍ لِلنَّاسِ . وَكَانُوا كَارْهِينَ  
أَنْ يَسْكُنُوا .

۱۹ . مَبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ . مَبَارَكُ  
الرَّبِّ يَوْمًا فَيَوْمًا . إِلَهُ خَلَاصِنَا يُسَهِّلْ لَنَا  
سَبِيلَنَا .

۲۰ . هُنَا هُوَ اللَّهُ لَكِي يُخَلِّصُنَا .

۲۱ . وَلِلرَّبِّ مَخَارِجُ الْمَوْتِ . بَلْ  
أَنَّ اللَّهَ يَرْضُ رُؤُسَ أَعْدَائِهِ .

‘тсwoтгi м̄п̄qи л̄п̄нeθмoӣи ѿел  
отметамелнс.

кѣ. Пехе Пōс̄ же еіекотт ēβολ-  
ѿел ‘Θβасал: ꝥлакотт ѿел лнет-  
шнк іте ‘φіом: глпа іте текδαλοχ  
βοχ ѿел ‘п̄с̄ноq: ‘φлас іте лекот-  
гwр ēβολѿел галχαχ.

кѣ. ‘Εβολγiтoтq атпaт ēлeкμa-  
μoӣи Φꝥ: пμωӣт̄ μoӣи іте  
пaNoтꝥ: пoтpo етѿел пeθoтaβ.

кѣ. Αтершoрп μ̄φoг іже гал-  
apχωп етѿелт ēлпeтepψαλп̄и ѿел  
‘θμнꝥ ігалѿелшaӣи іpеqеркeμ-  
кeμ.

кѣ. ‘Cмoт ēΦꝥ ѿел лeк̄κλнcіα  
oтoг Пōс̄ ēβολѿел пμoтμи іте  
‘п̄с̄pαη̄λ: Βeпaμп̄и μ̄μaт̄ п̄кoтχи  
ѿел oттωμт.

кѣ. Πiαpχωп іте Ioтaс̄ пeμ  
пoтгнcεμωп: пiαpχωп іте ζαβο-  
λωп: пiαpχωп іте Neφθαλμ.

кѣ. Σoпгeл Φꝥ ітeкχoμ: αλλα  
Φꝥ μaχoμ μ̄φaи eтaкepгwβ ēpoq  
лaл ēβολѿел пeкepфeи eθoтaβ ēжeл  
Iepoтcαλнμ.

وهامة شَعْر السَّالِكِينَ فِي التَّوَانِي .

੨੨ . قَالَ الرَّبُّ أَنِي أَرْجِعْ مِنْ  
يَسَّانَ . أَرْجِعْ مِنْ أَعْمَاقِ الْبَحْرِ .  
لَكَيْمًا تَصْطَبِغَ رِجْلُكَ بِالْدمِ . وَلِسَانُكَ  
كَلَامُكَ مِنْ الْأَعْدَاءِ .

੨੩ . مِنْ قَبْلِهِ رَأَوْا مَسَالِكَكَ  
يَا اللَّهُ . مَسَالِكُ الْهِي . الْمَلِكُ الَّذِي فِي  
الْقُدْسِ .

੨੪ . تَبَادَرُ الرُّؤَسَاءُ إِلَى قُرْبِ  
الْمُرْتَلِينَ . فِي وَسْطِ صَبَايَا ضَارِبَاتٍ  
بِالدَّفُوفِ .

੨ੵ . فِي الْكِنَائِسِ بَارَكُوا اللَّهَ .  
وَالرَّبَّ مِنْ بَنِي يَصْعَاقِ إِسْرَائِيلَ . هُنَاكَ  
بَنِيَامِينَ الصَّغِيرِ فِي حَيْرَةٍ .

੨੬ . رُؤَسَاءُ يَهُوذَا وَمَدْبُورُهُمْ .  
رُؤَسَاءُ زَابُلُونَ . رُؤَسَاءُ نَفْتَالِيمَ .

੨੭ . مَرْ يَا اللَّهُ بِقُوَّتِكَ . بَلْ قُوَّةَ يَا  
اللَّهُ هَذَا الَّذِي صَنَعْتَهُ لَنَا مِنْ هَيْكَلِكَ  
الْمَقْدِسِ فَوْقَ أُورُشَلِيمَ .

кѣн. Евѣли пак ѡглаголюхъ ѡже  
 глаголюхъ : Фѣ ариѣпитиамъ ѡмн-  
 ѡхнхъ ѡте пакъ : 'тсгмгмгм ѡте  
 пмгмгм ѡе пмгмгм ѡте пмгмгм.

ԿԹ. Ե՛ք ին՝ պտեմապսոսս է՛ջրն  
 և նետադարձոյալսս ևս ասոյ ձեռն ին-  
 ղս : ար ևս եթոս է՛ծոլ ևս եթոսա  
 ևս լստս.

λ. Γρεῖ ἡγε γὰρ πρεσβυς ἐβόλ-  
 Δει Χημ : μεθ' αὐτοῦ ἐτέρωθεν ἡ-  
 ττοτοτ ἡΦτ : μετοτρωοτ τιροτ  
 ἡτε 'πκαρι γωσ ἐΦτ,

ԼԶ. Արիքալիս է Սօս : արիքալիս  
 է ՓԴ ֆիւթադալիս է իսկալիս է իսկալիս  
 է իսկալիս է իսկալիս : իսկալիս է իսկալիս  
 է իսկալիս է իսկալիս : իսկալիս է իսկալիս :

λβ. Παῶστ ὠΦ† : κε 'θμετπρω†  
 ἡτε τεφμετσαίε ἐχεν 'πικραῖλ : οτ-  
 ορ τεφχομ λσχη ζεν πωβηπ.

ԼԵ՛. Օրհփիրս քե ՓԺ ձեռք քեթ-  
 օտաճ իտազ : ՓԺ Է՛քսրահլ իթօզ  
 եզե՛Ժ իօրչօռ քեռ օղաւաջի Է՛քզ-  
 լաօս : Գ՛սարաօրտ իքե ՓԺ.

٢٨ • لَكَ تَقَرَّبُ الْمُلُوكُ هَدَايَا •  
اللَّهُمَّ أَنْتَهُرْ وَحُوشِ الْقَصَبَةِ • مَجْمَعُ الْمَجُولِ  
يَبْقِرُ الشَّعْبِ •

٢٩ • لكي لا يجسّوا المختبرين  
بالفضة • شَتَّتِ الأُممُ الذين ير يدون  
القتال •

٣٠ . تأتي الشفاعة من مصر .  
الجبشة تسبق يدها الى الله . يا جميع  
ممالك الأرض سبجي الله .

٣١ • ورتلي للرب • رتلوا لله الذي  
صعد الى سماء السماء نحو المشارق •  
هوذا يعطي صوته بصوت قوة •

٣٢ . اعطوا مجداً لله . لانَّ عَظَمَ  
مِهْنَتِهِ عَلَى اسْرَائِيلَ وَقُوَّتُهُ فِي السَّحَابِ .

۳۳ . عجیب ہو اللہ فی قدسیہ  
اللہ اسرائیل ہو يعطي قوة وعزاً لشعبہ  
مبارک ہو اللہ .

Δοξα κ̄ᾱ.

Πψαλμος ξ η̄.

ἴτε Δατῖα ἐ'πχωκ ἐβολ

ἐ'χει πνετοτοπασοβτοτ.

α. Παταπῶι Φ† χε ἀ' χαμωοτ  
 ψε ἐ'δοτῖα ψα ταψτχη : αἰωλς δελ  
 'τρτλη ἀ'φμοτ : οτορ ἀμμοι 'ψχομ  
 χε : αἰψε ψα πνετψηκ ἴτε 'φιομ  
 οτσαρθνοτ πετασομστ.

β. Αἰδῖσι εἰωψ ἐβολ οτορ τα'ψ-  
 βαβι αςδωλ : παβαλ ατμοτῖκ ἐ'πχιπ-  
 ερρελῖς ἐπαΝοτ†.

γ. Ατὰψαι ἐ'ροτε 'πῖωι ἴτε τα-  
 ἀφε ἴχε πνεθμοστ ἀμμοι ἴχιπλη.

δ. Ατὰμαρι ἴχε παχαχι πνετ-  
 βοχι ἴσω δελ οτβῖχονς.

ε. Πνέτε ἀπ'ρολμοτ τοτε παττωβ  
 ἀμωοτ πε : Φ† ἴθοκ ἀκέμ ἐπα-  
 μετατρητ : οτορ παμεταμελῖς ἀ-  
 ποτρωπ σαβολ ἀμμοκ.

ᾱ. Ὑπελ'ερωτβῖωπ ἐ'ερῖνι ἐ'χω  
 ἴχε πνετὸ ρι πακ Πῶς : Πῶς ἴτε  
 πῖχομ.

ζ. Οτορ ὕπελ'ερωτβῖωψ εὐβῖτ  
 ἴχε πνετῖωπ ἴσωκ Φ† ἴτε 'πς-

• زككا ٢٦ •

• المزمور الثامن والستون •

لداود في التمام

• عن الذين يتغيرون •

١ • خَلِّصْنِي يَا اللَّهُ فَإِنَّ الْمِيَاهَ قَدْ  
 دَخَلَتْ حَتَّى إِلَى نَفْسِي • تَوَرَّطْتُ فِي حِمَاةِ  
 الْمَوْتِ • وَلَمْ يَبْعُدْ لِي اسْتِطَاعَةٌ بَعْدَ •  
 ذَهَبْتُ إِلَى أَعْمَاقِ الْبَحْرِ وَغَرَّقَنِي  
 الْعَاصِفُ

٢ • عَيْنٌ مِمَّا أَصْرَخُ وَجْءٌ حَلَقِي •  
 ذَلَبْتُ عَيْنَايَ مِمَّا اتَّوَجَّيْتُ إِلَيْهِ •

٣ • كَثُرَ أَكْثَرُ مِنْ شَعْرِ رَأْسِي  
 الَّذِينَ يُبَغِّضُونَنِي بِجَانًا •  
 ٤ • وَاعْتَزَّ أَعْدَائِي الَّذِينَ يَطْرُدُونَنِي  
 ظَلَمًا •

٥ • وَكُنْتُ أَرْدُ حِينَئِذٍ مِثْلَ مَخْتَلِسٍ •  
 يَا اللَّهُ أَنْتَ عَرَفْتَ جَهَالَاتِي • وَتَضَجَّعْتُ  
 عَنْكَ لَمْ تَخَفَ •

٦ • فَلَا يَحْزَنِي الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَكَ  
 يَا رَبِّ • رَبِّ الْقَوَاتِ •

٧ • وَلَا يُعِيرُ مِنْ أَجَلِي الَّذِينَ  
 يَلْتَمِسُونَكَ يَا إِلَهَ

ραηλ : хе еовнтк ашеп п'уфит è-  
рои : отог 'пшпи афгавс ù παρο.

η. Διψωπι ειοι ò ψεμμο ò πα'с-  
пнот : отог ò ψεμμο ò пшпнрì ò те  
тамаг : хе 'пхор ù πεκνì πεταφ-  
отомт : отог пшпи ò те пнет'уфит  
пак атì è'ερνì èχωì.

θ. Δικωλх ò таψтхη ðеп от-  
пнстìа отог асшпи пнì ет'уфит :  
агт ò отсок гìωт отог ашпи пωот  
ò отпараβολη.

ι. Πατсαхì ðарои пе ò хе пнет-  
гемсì ðеп пптлн отог патерψα-  
λη èрои ò хе пнетсω ù ппнрп : алок  
хе павт ò та'просетхη è'пшωì гα-  
рок Пōс.

ια. Псног ù'ηтмат пе Фт : ðеп  
'пàшωì ò те пекнωì сωтем èрои :  
ðеп 'θмнì ò те пекотхωì пггмет  
èβολðеп таìòмì хе ò пαθωλс.

ιβ. Εκèτοгхοи èβολ ò тогот ò пн-  
еомост ù мои пем èβολга 'пшωк  
ò те пмωот : ù пеп'θресомст ò хе  
отсардθног ù мωот отæ ù пеп-  
'θресомкт ò хе 'фìотп : ù пеп'θре  
отшωт мαшθαμ ò рωс è'ερνì èχωì.

اسرائيل . لأنني من اجلك قبلت الي  
الغار . وغطى الخزي وجهي .  
٨ . صرت منفياً من اخوتي .  
وغريباً عند بني اُمي . لأن غيرة يثتك  
اَسَكَّتَنِي . وتغيّرات مُعِيرِكُ جَاءَتْ  
عَلَيَّ .

٩ . اُحْبَبْتُ بالصَّوْمِ نفسي فَصَارَ  
ذَلِكَ عَاراً لِي . جَعَلْتُ لِبَاسِي مَسْحَاً  
وَصِرْتُ لَهُمْ مَثَلًا .

١٠ . عَلَيَّ نَكَمُ الْجَالِسُونَ فِي  
الْأَبْوَابِ . وَفِي تَرْنَمٍ شَرَّابِ الْخَمْرِ .  
وَأَنَا اصْعَدْتُ صَلَاتِي إِلَيْكَ  
يَا رَبَّ .

١١ . هُوَ زَمَانُ الْمَسْرَةِ يَا اللَّهُ . بِكَثْرَةِ  
رَحْمَتِكَ اسْتَجِبْ لِي . بِحَقِّ خَلَاصِكَ  
خَلِّصْنِي مِنَ الطِّينِ لَثَلًا أَوْحَلًا .

١٢ . تَنْجِنِي مِنَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي  
وَمِنْ عَمَقِ الْمِيَاهِ لَا يَغْرِقْنِي عَاصِفُ الْمَاءِ  
وَلَا يَبْتَلِعْنِي الْعَمَقُ . وَلَا تُطْبِقِ الْبُشْرُ عَلَيَّ  
فَالَهَا .



ἰε. Σωτημ ἐροι Πῶς γε οὐ'χρισ-  
τος πε πεκλαι : κατα 'πάσμαι ἵτε  
πεκμετσηπρητ χοτσητ ἐ'θρηι ἐχωι.

ἰα. Ὑπερφωλῃς ἀπεκρο σαβολ ἀ-  
πεκὰλοτ : σωτημ ἐροι ἡχωλεμ γε  
†ρεχρωα.

ἰε. Παρθενκ ἐταψτχη σοτς : οτορ  
παρμετ εῶβε παχαχί : ἡθοκ παρ  
ετσωοτη ἀπαψωψ πεμ παψιπι πεμ  
πα'ψφίτ.

ἰα. Σε ἀπεκἀθο ἐβολ τιροτ ἡξε  
πνητρωαρεα ἀμοι.

ἰζ. Ἀ ταψτχη χοτσητ ἐβολ θατ-  
ρη ἡοτσηψ πεμ οτταλεπωριὰ.

ἱ η. Μιὸρι ἀφνεθλαερἀκαρῆρητ  
πεμνι οτορ παρψοπ αη πε : οτορ  
φνεθλα†πομ† ηπι οτορ ἀπῆμεφ.

ἰθ. Οτορ ατ† ἡοτσηψι ἐτα'θρε:  
οτορ ατ'τσωι ἡοτρεμχ θεν παῖβι :  
μαρε τοτ'τραπεζα ψυπι πωοτ ἡοτ-  
φασ ἀποτἀθο ἐβολ πεμ οτ†ψεβιὼ  
πεμ οτ'σκαπαλοπ.

κ. Ποτβαλ μαροτερ'χρεμτς ἐ-  
'ψτεμπατ ἀβολ : οτορ τοτβίσι μα-  
ρεςκωλχ ἡσνοτ πβεπ.

۱۳. اَسْتَمِعْ مِنِّي يَا رَبُّ فَإِنَّ  
رَحْمَتَكَ صَالِحَةٌ. اَنْظُرْ اِلَيَّ كَثْرَةً  
رَأْفَتِكَ.

۱۴. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَتَاكُ.  
اسْتَمِعْنِي سَرِيعًا فَإِنِّي فِي شِدَّةٍ.

۱۵. اَنْظُرْ اِلَيَّ نَفْسِي وَنَجِّهَا. مِنْ  
أَجْلِ أَعْدَائِي خَلِّصْنِي. لِأَنَّكَ أَنْتَ  
تَعْرِفُ عَارِي وَخَزِيرِي وَخَجَلِي.

۱۶. وَقَدَامَكَ جَمِيعُ الَّذِينَ  
يَحْزَنُونَ.

۱۷. تَوَقَّعْتُ نَفْسِي عَارًا  
وَشَقْوَةً.

۱۸. وَأَنْتَظَرْتُ مَنْ يَحْزَنُ مَعِيَ فَلَمْ  
يُوجَدْ. وَمَنْ يَعْزِّيْنِي فَلَمْ أَصْبُ.

۱۹. وَجَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً.  
وَفِي عَطَشِي سَقُونِي خَلًّا. فَلْتَصِرْ لِي  
مَائِدَتُهُمْ أَمَامَهُمْ نَحْمًا وَمَجَازَةً وَشُكْرًا.

۲۰. لَتَنْظِمْهُ عَيُونُهُمْ فَلَا يُبْصِرُوا.  
وَلِيَنْحَنِّ ظَاهِرُهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

κ̄α. Χωψ ὑπεκὺβον ἐ'γρην ἐ'χωοτ  
οτορ 'πχωπτ ἵτε πεκὺβον μαρεψ-  
ταρωοτ.

κ̄β. Τοτερβι μαρεψωπι εσυνϑ :  
οτορ ὑπελ'ορεψωπι ἵχε φνητωοπ  
ῥελ ποτμαλψωπι : κε φνητακωαρ  
ἐροϑ ἵθωοτ πετατβοχι ἵσωϑ.

κ̄γ. Ατοτὰροτ ἐ'γρην ἐ'χελ πι-  
ὑκατρ ἵτε παερῶωτ : οτορ ατοταρ  
ἀπομὰ ἐ'χελ τοτὰπομὰ : ὑπελ'ο-  
ροτὶ ἐ'ῥοτλ ῥελ τεκμεῶμνι : ετὲ-  
ϑωτ ἐ'βολρα 'πχωπι ἵτε λνητολῶ  
οτορ ὑπελ'οροτ'ε'ῥητοτ λει πι-  
'ῶμνι.

κ̄δ. Γωοπ ἀλοκ οτρηκι οτορ εϑ-  
μοκρ : οτορ 'ποτχι ἵτε πεκρο Φτ  
πεταϑωοπτ ἐροϑ.

κ̄ε. Γλαρως ἐ'φραλ ὑΦτ λει  
οτρωαν : Γλαβαςϑ ῥελ οτ'εμοτ :  
οτορ εϑ'εραλαϑ ὑΦτ ἐ'ροτε οτμα-  
σι ὑβερι εϑταοτο ἐ'ταπ λει ιεῖ ἐ-  
βολ.

κ̄α. Παροτλατ ἵχε λρηκι οτορ  
μαροτοτολοϑ : κωτ ἵσα Φτ εσεωπῶ  
ἵχε τετελψτχι.

٢١ . اَفْضُ عَلَيْهِمْ رَجْزَكَ . وَغَضَبِ  
سَخَطِكَ يَدْرِ كَهُمْ .

٢٢ . لَيْكُنْ مَنْزِلُهُمْ خَرَابًا . وَفِي  
مَسَاكِينِهِمْ لَا يَكُنْ سَاكِنٌ . لَأَنْهُمْ  
طَرَدُوا الَّذِي ضَرَبَتْهُ أَنْتَ .

٢٣ . وَزَادُوا عَلَىٰ آوْجَاعِ  
جَرَاحَاتِي . وَزَادُوا اثْمًا عَلَىٰ اثْمِهِمْ .  
لَا يَدْخُلُوا فِي عَدْلِكَ . وَلِيَسْمَحُوا مِنْ  
سَفَرِ الْأَحْيَاءِ . وَمَعَ الصَّادِقِينَ  
لَا يَكْتَسِبُوا .

٢٤ . أَنَا بَاسٌ وَوَجَعٌ . وَخَلَاصٌ  
وَجْهِكَ يَا اللَّهُ عَضِدْنِي .

٢٥ . أُسَبِّحُ اسْمَ اللَّهِ بِالتَّحْمِيدِ .  
وَارْفَعُهُ بِالتَّسْبِيحِ . فَيَرْضَىٰ اللَّهُ أَفْضَلَ  
مِنْ عَجَلٍ فَتَىٰ يَخْرِجُ قُرُونًا وَاطْلَافًا .

٢٦ . فَلْيَبْصُرْ ذَلِكَ الْفُقَرَاءُ وَلْيَفْرَحُوا .  
أَطْلُبُوا اللَّهَ فَتَحْيَا نَفْسُكُمْ ۝

κ̅ζ̅. Χε à Πō̅ς σω̅τεμ̅ ἐπι̅γν̅κ̅ι :  
ο̅το̅ρ̅ π̅νε̅τ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ι̅· ἁ̅π̅ε̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ ἁ̅-  
π̅ε̅ρ̅ψ̅ω̅ψ̅ο̅τ̅.

κ̅η̅. Ὑα̅ρο̅τ̅·̅ς̅μ̅ο̅τ̅ ἐ̅ρο̅ρ̅ ἡ̅χε̅ π̅ι-  
φ̅η̅ο̅τ̅ι̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅ : 'φ̅ι̅ο̅μ̅ π̅ε̅μ̅ ε̅π̅-  
χ̅α̅ι̅ π̅ι̅β̅ε̅λ̅ ε̅τ̅β̅ο̅χ̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅.

κ̅θ̅. Χε Φ̅τ̅ ε̅ρ̅ε̅λο̅ρ̅ε̅μ̅ ἡ̅ς̅ω̅λ̅ :  
ο̅το̅ρ̅ π̅ι̅πο̅λ̅ι̅ς̅ ἡ̅τε̅ τ̅η̅το̅ρ̅α̅ε̅ ἑ̅τ̅ε̅κ̅ο̅-  
το̅τ̅.

λ̅. Ο̅το̅ρ̅ σε̅λα̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἁ̅μ̅α̅τ̅ ο̅το̅ρ̅  
ἡ̅το̅τε̅ρ̅·κ̅λ̅η̅ρο̅λο̅μ̅ι̅π̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅ : ο̅το̅ρ̅  
'η̅·χ̅ρο̅χ̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅κ̅ε̅β̅ι̅α̅κ̅ ε̅τ̅ε̅ἁ̅μ̅ο̅π̅ι̅  
ἁ̅μ̅ο̅ς̅ : ο̅το̅ρ̅ π̅νε̅θ̅μ̅ε̅ι̅ ἁ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅λ̅ σε̅-  
λα̅ψ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅.



Π̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ξ̅θ̅.

ἡ̅τε̅ Δ̅α̅τ̅ι̅α̅ ἐ̅π̅α̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
ε̅τ̅μ̅ε̅τ̅ι̅ ἐ̅ε̅ρ̅π̅α̅ρ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅χε̅ Πō̅ς̅

α̅. Φ̅τ̅ μ̅α̅ρ̅θ̅η̅κ̅ ἐ̅τ̅α̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅α̅ : χ̅ω̅-  
λε̅μ̅ Πō̅ς̅ ἁ̅ρ̅ι̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅π̅ ἐ̅ρο̅ι̅ : μ̅α̅ρο̅τ̅-  
β̅ι̅ψ̅ι̅π̅ι̅ ο̅το̅ρ̅ ἡ̅το̅τ̅β̅ι̅ψ̅ω̅ψ̅ ἡ̅χε̅ π̅νε̅τ̅-  
κ̅ω̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅ τ̅α̅ψ̅τ̅χ̅η̅.

β̅. Ὑα̅ρο̅τ̅κ̅ο̅το̅τ̅ ἐ̅φ̅α̅ρ̅ο̅τ̅ ο̅το̅ρ̅ ἡ̅-  
το̅τ̅β̅ι̅ψ̅ι̅π̅ι̅ ἡ̅χε̅ π̅νε̅θ̅ο̅τ̅ω̅ψ̅ ἐ̅ε̅ρ̅π̅ε̅τ̅-  
ρ̅ω̅ο̅τ̅ π̅ι̅π̅ι̅.

٢٧ . لان الرب قد استجاب  
للبنائسين . ولم يرذل مقيديه .

٢٨ . فلتسبحه السموات  
والأرض . البحر وكل ما يدب  
فيه .

٢٩ . لان الله يخلص صهيون .  
وثبني مدائن اليهودية .

٣٠ . و يسكنون هناك ويرثونها .  
ونسل عبيدك يستحذونها . والذين  
يحبون اسمك يسكنون فيها .



المزمور التاسع والستون .

لداود في النجاة  
ذكرًا لِمَا الرَّبُّ خَلَّصَهُ .

١ . اللَّهُمَّ التَّفَّ إِلَى مَعُونَتِي .  
يَا رَبِّ أَسْرِعْ وَأَعْنِي . لِيَخْزَ وَلِيَعِيرَ  
الَّذِينَ يَلْتَمَسُونَ نَفْسِي .

٢ . وَلِيَرْتَدَّ إِلَى خَلْفِي وَيَخْزَ .  
الَّذِينَ يَرِيدُونَ أَنْ يَصْنَعُوا لِي الشَّرَّ .

ϛ. Παροκτοτορ σατοτορ ερ'ωφτ  
 ηξε ηνεττω υμωσ ηνι γε καλως  
 καλως.

α. Παροθεληλ ητοτορπορ ε'ε-  
 ρνι ε'χωκ ηξε οτοη ηβελ ετκωτ  
 ητωκ : οτορ μαροτ'ωσ ησνοτ ηβελ  
 γε μαρεφερνιωτ ηξε Ποc ηξε ην-  
 εωμετ ανεκοτ'αλ.

ε. Δποκ οτ'ηκ γε οτορ η'χωκ  
 Φτ αριβοηοη εροι : η'θοκ πε πα-  
 βοη'ωσ ηεη παρεφ'α'εμετ : Ποc  
 ανερωεκ.

Δοξα κς. Κεθισμα θ.

Πψαλμοc δ.

Φα Δατωα ηεη ηειψηρι η'ωηα-  
 αβ ηεη ηωορη ετατερ-  
 ε'χμαλωτετη η'ωωωτ.

α. Φτ αιεργεληε ε'ροκ : Ποc  
 η'πεκ'ε'ριβ'ωηι ωαε ηεγ : Δελ τεκ'αεθ-  
 ωηι ματοτ'ωι οτορ πα'εμετ

β. Ρεκ πεκ'μα'ωα ε'ροι οτορ πα'εμετ :  
 ωωηι ηνι - ε'ημοτ' η'ρεφ' ε'ε'ρνι ε-  
 χω : ε'ε'μα ε'ε'χωρ ε'φ'η'εμετ : γε  
 η'θοκ πε ηατα'χρο ηεη πα'μα'α'φωτ.

• 3 • وليعد في الحين خازين القائلون  
 لي نعمًا نعمًا.

• 4 • وليبتهج ويفرح بك جميع الذين  
 يبتغونك • وليقولوا في كل حين فليعظم  
 الرب الذين يحبون خلاصك.

• 5 • وأما أنا فمُسْكِبٌ وَفَقِيرٌ اللَّهُمَّ  
 اعْنِي • انت معيني ومخلصي • يا رب  
 فلا تبطؤ.



• 27 • ذكصا • كاتسا • 9 •

المزمور السبعون •

لداود • ولبي يوناداب والمقدمين  
 في المأسورين ( اي الاسراء الاولون )

• 1 • عليك يا الله توكلت • فلا  
 تخزني يا رب الى الدهر • بعدلك تجنني  
 واتقذني •

• 2 • امل الي سمعك وخلصني •  
 كن لي الها ناصراً • وموضعا حصينا  
 لتخلصني • لانك انت هو ثباتي  
 وملجائي •

ε. Φ† παρμετ ἐβολθεν 'τχιχ  
 ἀνιρεφερνοβι πεμ ἐβολθεν 'τχιχ  
 ποτπαρалоμος πεμ οτρεφδὶηχοис:  
 хе лѳок пе таггпомолн Пѳс.

δ. Пѳс пе тагелнис исхел таμет-  
 ἀλoт: αταχροι ἐ'ερνι ἐχωκ исхел  
 ειδελ 'ολεχι.

ε. Исхел ειδελ 'ολεχι лте таμат  
 лѳок пе папаш†: ἀρε таχιλ'сμοг  
 лѳнтк лсног ливел.

α. Λιψωνι ἀ'φρη† ποτ'ψφнρ  
 лпμнψ: oтoг лѳок oтβοηѳoс еф-  
 ἀμαρι: μαρεφμοг лхе ρωι л'сμοг.

ζ. Ζοпωс л'та'сμοг епекωoт πεμ  
 теклш† αμետсαιε ἀπiεгоoт тнрф.

η. Ύπερβερβωрт еoтсног лте  
 oтμeтδeλλo: δeл 'пχιλ'ѳpесμoтлк  
 лхе таχομ ἀпepχaт лсωк.

θ. Χе ατχοс лнι лхе пαχαχι:  
 πεμ лнетāρεг етаψ†χн αтсoблн  
 етсoп етχωμμoс: хе α Φ† χαφ  
 лсωφ: бoхи лсωφ oтoг ματαгоφ:  
 хе 'φωoп αл лхе φнеθпaлoгeμ.

ι. ΠαNoт† ἀпepoтeι сaβoλ α-  
 μοι: пaNoт† μαgонк етаβοηѳα:  
 μαpoтδiψнι oтoг μαpoтμoтлк лхе  
 лнет†'ψѳoтγт δa таψ†χн.

• 3. يا الله نَجِّنِي مِنْ يَدِ الْخَاطِيءِ وَمِنْ  
 يَدِ مُخَالَفِ النَّامُوسِ وَالظَّالِمِ • لَا أَنْكَ  
 أَنْتَ يَا رَبُّ هُوَ صَبَّرِي •

• 4. الرَّبُّ هُوَ رَجَائِي مُنْذُ صِبَايَ  
 عَلَيْكَ اسْتَنْدَتُ مُنْذُ أَنَا فِي الْحِشَاءِ •

• 5. وَمُذْ أَنَا فِي بَطْنِ أُمِّي أَنْتَ هُوَ  
 نَاصِرِي • بِكَ تَسَبَّحْتِي كُلَّ حِينٍ •

• 6. صِرْتُ مِثْلَ آيَةٍ لِلكَثِيرِينَ •  
 وَأَنْتَ مَعِينٌ عَزِيزٌ • فَلِيْمَتْلِي فِي  
 سُبْحًا •

• 7. لَكَيْمًا اسْبَحْ مُجْدَكَ وَالْيَوْمَ كُلَّهُ  
 لِعَظِيمِ جَلَالِكَ •

• 8. لَا تَطْرَحْنِي فِي زَمَانِ الشَّيْخُوخَةِ •  
 وَلَا تَهْمِلْنِي عِنْدَ فَنَاءِ قُوَّتِي •

• 9. لِأَنَّ أَعْدَائِي تَقَاوَلُوا عَلَيَّ •  
 وَالَّذِينَ يَرِصُّدُونَ نَفْسِي تَوَامَرُوا جَمِيعًا  
 قَاتِلِينَ • إِنْ اللَّهُ قَدْ أَهْمَلَهُ أُطْرِدُوهُ  
 فَادْرِكُوهُ • لِأَنَّ لَيْسَ لَهُ مُنْقَذٌ •

• 10. يَا إِلَهِي لَا تَتَبَاعَدْ عَنِّي •  
 يَا إِلَهِي اصْغِرْ إِلَى مَعُونَتِي • لِيَخْزَ وَلِيَبَادُ  
 الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي •

ἰα. Ὑαροῦτ γιῶτοτ ἀΰψωψ πεῖ  
'ψωψι ἵξε πнетκωτ ἵσα παпетρωοτ.

ἰβ. Ἀποκ δε αιεργελπс ε̇рок ἵ-  
сноτ πβελ : οτορ ει̇ετοτγθ ε̇хел  
'сμοτ πβελ ἵтак.

ἰγ. Ἐρε ρωι сахи ἵτεκμεομνι  
πεῖ πεκοτχαῖ ἀπ̇ε̇ροοτ τηρϣ : хе  
ἀπ̇ε̇μν ε̇γαпметψωт.

ἰδ. Ἐι̇ε̇ ε̇δοгп δελ οτχομ ἵτε  
Πос̇ : Пос̇ ει̇ε̇ρ'фметἱ ἵτεκμεο-  
μνι ἡματатк.

ἰε. Ἀκτ'сва πнι Φτ исхел та-  
мет̇а̇лоτ : οτορ ψατпот ει̇ε̇хω ἵ-  
пек'ψфпρι ψα οтметδello πεῖ  
отметпшут ἵрωμ : Φτ ἀперхат  
ἵсωк ψα τфпρι ε̇пекψωβψ ἵтселе̇  
тирс еолпот.

ἰα. Текметхωρι πεῖ текмеομνι  
пметпшут е̇такалтоτ Φτ ψα ε̇'г-  
рип е̇пнетбосἱ.

ἰγ. Φτ πнι пет̇о̇пн ἡмок : хе  
актамо̇ ε̇γαпмнψ ἵгохгех πεῖ  
гаппетρωοτ : οτορ аккотк ак-  
тапдо̇и.

ἰн. Отог па̇лп ол акелт ε̇'ψωψ  
δελ ппотп ἵте 'пкагἱ : ε̇ак'ерес-

١١. وَلِيْلَيْسَ الْعَارَ وَالْخِزْيَ الَّذِينَ  
يَبْتَغُونَ مُضْرَاتِي •

١٢. وَأَنَا رَجَوْتُكَ كُلَّ حِينٍ •  
وَأَزِيدُ عَلَى كُلِّ تَسْبِيحَتِكَ •

١٣. فِي يَجْزِي بِعَدْلِكَ وَالنَّهَارَ كُلَّهُ  
بِخَلَّاصِكَ • لَأَنِّي لَمْ أَعْرِفِ  
الْمَكْتُوبَاتِ •

١٤. فَادْخُلْ فِي قُوَّةِ الرَّبِّ •  
يَا رَبُّ سَاذِكُرْ عَدْلِكَ وَحَدِّكَ •

١٥. الَّذِي عَلَّمْتَنِي يَا اللَّهُ مُنْذُ  
صَبَإِي • وَإِلَى الْآنَ أَخْبِرُ بِعَجَائِبِكَ  
وَإِلَى الشَّيْخُوخَةِ وَالْهَرَمِ • اللَّهُمَّ لَا تُتْرِكْنِي  
عَنْكَ إِلَى أَنْ أَخْبِرَ بِذِرَاعِكَ لِجَمِيعِ  
الْجِيلِ الْآتِي •

١٦. يَقُولُكَ وَعَدْلُكَ وَالْعِظَائِمُ الَّتِي  
صَنَعْتَهَا يَا اللَّهُ إِلَى الْأَعَالِي •

١٧. فَمَنْ مِثْلُكَ يَا اللَّهُ؟ إِذَا أَرَيْتَنِي  
شِدَائِدًا وَشُرُورًا كَثِيرَةً • ثُمَّ عُدْتُ  
فَأَحْيَيْتَنِي •

١٨. وَمِنْ أَعْمَاقِ الْأَرْضِ أَيْضًا  
أَصْعَدْتَنِي •

ἀψαλ ἵξε τεκμεῶμιν ἐ' ἔρην ἐχω :  
οτορ ακκοτκ ακτπομτ λι.

ἰθ. Οτορ παλιλ ακεπт ἐ' ψωλ  
ῥεπ λιποτл : κε ταρ τλαοτωпг пак  
ἐβολ Ποc ῥεп οτ' σκετοc ἀψαλμοc  
ἵτε τεκμεῶμιν.

κ. Τλαερψαλι ἐροκ ῥεп οτ-  
κτῶρα : πεῶταβ ἵτε Πисраηλ.

κδ. Ετὲ ῥεληλ ἵξε πα' σφοτοτ  
ἐψωп διψαперψαλι ἐροκ : лем та-  
ψтχп онетаксотс : ἐτι δε лем  
паквлас егѣермелетал ἵτεκμεῶ-  
μιν лем лекшотшот ἱпiεгоот тпгг.

κε. Εψωп ατψαпбшппн οτορ ἵ-  
τοτбшшш ἵξε лпеткωт ἵса ланет-  
гшот.



Πψαλμοc οδ.

Ε Соломон.

α. Φτ ма лекгал ἱпiотро οτορ  
τεκμεῶμιν ἱ' ψппг ἵτε πiотро :  
ἐτгал ἐпеклaoс ῥεп οтмeῶμιν  
лem лекгнкἱ ῥεп οтгал.

β. Пiтшот маротбἱ лотгпгппп  
ἱпеклaoс лem лiкаламфо.

أَفَضْتُ عَلَىٰ بِيْرِكَ ثُمَّ عُدْتُ فَعَزَّيْتَنِي

۱۹ . وَمِنْ الْأَعْمَاقِ أَيْضًا  
نَشَلْتَنِي . لَا أَتْنِي أَنَا أَعْتَرَفُ لَكَ  
يَا رَبُّ بِآلَةِ مَزْمُورِ حَقِّكَ .

۲۰ . أُرْتَلُ لَكَ بِقِيَارٍ يَا قُدُّوسُ  
إِسْرَائِيلَ .

۲۱ . تَبْتَهِجُ شَفَتَايَ إِذَا مَا رَتَلْتُ  
لَكَ . وَنَفْسِي الَّتِي خَلَصْتَهَا . وَلِسَانِي  
أَيْضًا طَوَّلَ النَّهَارَ يَهْدُ بِعَدْلِكَ  
وَنَفَرَكَ .

۲۲ . إِذَا مَا خَزَيَ وَخَجِلَ الَّذِينَ  
يَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ .



المزمور الحادي والسبعون .  
لسليمان .

۱ . اللَّهُمَّ اعْطِ حَكْمَكَ لِلْمَلِكِ وَعَدْلَكَ  
لِابْنِ الْمَلِكِ . لِيَحْكُمَ لَشَعْبِكَ بِالْعَدْلِ  
وَلِيَقْرَأَنَّكَ بِالْحُكْمِ .

۲ . فَلْتَأْخُذْ الْجِبَالُ وَالْأَكَامُ  
سَلَامَةً لَشَعْبِكَ .

ւ. Օրօջ եղէ՛ր ջառ էն շրիկի յիտէ  
 քիւսօս ձեռն օրմեօմնի: օրօջ զքա  
 յօջեռն ինքնի յիտէ քիւսօս: օրօջ  
 եղեօթեմն յօրհանմեօթօր.

ա. Օրօջ եղեմօրն էօրն քեռ զքիւ  
 քեռ ձառն յիտէ ի ջառքօր ի  
 քօր.

բ. Եղէ՛ն է քեռն յիտէ յօրմօրն  
 քօր էքեռ օրհորն քեռ յիտէ յօրմօրն  
 ի ջառքեմնի երթոն քիւսօս յիտէ.

գ. Եղեմօրն իտէ օրմեօմնի ձեռ  
 քեղեօրն քեռ յիտէ օրհորն  
 ինքն յիտէ քօրն իտէ քիւսօս.

դ. Եղեմօրն իտէ քիւսօս յիտէ քիւ  
 քեռ իտէ յիտէ յիտէ յիտէ յիտէ  
 քօրն.

ե. Եղեմօրն իտէ քիւսօս յիտէ քիւ  
 քեռ յիտէ քիւսօս: օրօջ եղե  
 քեռ քիւսօս յիտէ քիւսօս յիտէ:  
 քօրն յիտէ քիւսօս քեռ քիւսօս  
 եղեմն քիւսօս յիտէ քիւսօս:  
 քօրն յիտէ քիւսօս քեռ քիւսօս  
 եղեմն քիւսօս յիտէ քիւսօս.

զ. Եղեմօրն յիտէ քիւսօս յիտէ քիւ  
 քօրն յիտէ յիտէ: քեռն յիտէ եր  
 յեմն քիւսօս.

• 3 • وَيَقْضِي لِمَسَاكِينِ الشَّعْبِ بَعْدَ  
 وَيُخْلِصُ بَنِي الْبَائِسِينَ • وَيَذِلُّ  
 الْبَاغِي •

• 4 • وَيَدُومُ مَعَ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْقَمَرِ  
 بِأَجْيَالٍ الْأَجْيَالِ •

• 5 • يَنْزِلُ مِثْلَ الْمَطَرِ عَلَى الْجَزَةِ •  
 وَمِثْلَ قَطَرَاتٍ تَقْطُرُ عَلَى الْأَرْضِ •

• 6 • يَشْرِقُ فِي أَيَّامِهِ الْعَدْلُ وَكَثْرَةُ  
 السَّلَامَةِ إِلَى أَنْ يَضْمَحِلَّ الْقَمَرُ •

• 7 • وَيَسُودُ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ  
 وَمِنَ النَّهْرِ إِلَى أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ •

• 8 • تَسْبِقُ الْحَبْشَةُ فَتَجْتُو أَمَامَهُ •  
 وَجَمِيعُ أَعْدَائِهِ يَاجِسُونَ التُّرَابَ • مُلُوكُ  
 تَرْسِيسَ وَالْجَزَائِرِ يَقْدِمُونَ لَهُ الْهَدَايَا •  
 مُلُوكُ الْعَرَبِ وَسَبَا يَقْرَبُونَ لَهُ  
 الْعَطَايَا •

• 9 • وَيَسْجُدُ لَهُ جَمِيعُ مُلُوكِ الْأَرْضِ •  
 وَكُلُّ الْأُمَمِ تَتَعَبَّدُ لَهُ •



1. Χε αφροδεμ ποτηνκι εβολ-  
 θελ 'τχιχ ποτχωρι λεμ οτχωβ φη-  
 ετε αμμοντεφ βοηθος αματ.

1α. Ερετ'ασο εοτηνκι λεμ οτ-  
 χωβ : οτοζ ερε ποδεμ ημψυχην η-  
 τε πιγνκι.

1β. Οτοζ ερε σωτ ηποτψυχην ε-  
 βολθελ οτμνσι λεμ οτμετρεφβι η-  
 χονς : 'εταμνοττ ηχε ποτρηλ αμπεφ-  
 αθο.

1γ. Ερεωλθ οτοζ ερετ παφ ε-  
 βολθελ πιποτβ ητε τ'Αραβια : ετ-  
 ετωβζ εοβηιτφ ηςνοτ πιβελ : οτοζ  
 ετε'σμοτ εροφ αμπεροοτ τηρφ.

1δ. Ερεψωπι ποτταχρο εζηελ πι-  
 καρι λεμ εζηελ πιλακζ ητε πιτωοτ.

1ε. Ερεβιςι ηχε πεφοτταζ εροτε  
 πιλιβαλος : οτοζ ερεφiri εβολθελ οτ-  
 βακι α'φρητ ποτσιμ ητε 'πκαρι.

1α. Παρεφψωπι ηχε πεφρηλ εφ-  
 'σμαρωοττ ψαελεζ : θαχωφ α'φρη  
 'εψοπ ηχε πεφρηλ.

1ζ. Ετεβιςμοτ η'δριη η'δνιτφ ηχε  
 πιφτλη τηροτ ητε 'πκαρι : οτοζ  
 ερετ'ωοτ παφ ηχε πιεθλος τηροτ.

10. 1. لَانَهُ نَجَّى الْمَسْكِينِ مِنْ يَدِ  
 الْقَوِي وَالْفَقِيرَ الَّذِي لَمْ يَجِدْ لَهُ  
 مَعِينًا.

11. 1. يرثي للمسكين والبائس .  
 ويخلص أنفُسَ الفقراء .

12. 1. وَيَنْقِذُ أَنْفُسَهُمْ مِنَ الرِّبَاءِ  
 وَالظُّلْمِ . يَكُونُ اسْمُهُمْ كَرِيَمًا لَدَيْهِ .

13. 1. يَعِيشُ وَيُعْطَى مِنْ ذَهَبِ  
 أَرَابِيَا . وَيَصْلُونَ مِنْ أَجَلِهِ كُلِّ حِينٍ .  
 وَيُبَارِكُونَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ .

14. 1. يَكُونُ سَدًّا عَلَى الْأَرْضِ  
 وَعَلَى أَرْكَانِ الْجِبَالِ .

15. 1. تَرْتَفِعُ ثَمَرَتُهُ أَفْضَلَ مِنْ لُبْنَانٍ .  
 وَيَزْهَرُ مِنْهُ الْمَدْبَقَةُ مِثْلَ عُشْبِ  
 الْأَرْضِ .

16. 1. فَلْيَكُنْ اسْمُهُ مُبَارَكًا إِلَى  
 الْأَبَدِ . وَقَبْلَ الشَّمْسِ يَدُومُ  
 اسْمُهُ .

17. 1. وَتُبَارَكُ بِهِ جَمِيعُ قِبَائِلِ  
 الْأَرْضِ . وَكُلُّ الْأُمَمِ تَعْبُدُهُ .

ñ̄. 'Çμαρωοττ ñ̄xe Πōc Φ†  
 à'Πισραν̄λ φ̄netìrì ñ̄γαλ'ψ̄φ̄n̄rì à-  
 ματατ̄q̄ : 'q̄'cμαρωοττ ñ̄xe π̄ραλ  
 èθoτaβ̄ ñ̄te πεq̄wοτ̄ ψ̄aèλεq̄ π̄εμ  
 ψ̄aèλεq̄ ñ̄te π̄èλεq̄ : εq̄èμοq̄ ñ̄-  
 xe 'π̄καq̄rì τη̄r̄q̄ èβολ̄θ̄ελ πεq̄wοτ̄ :  
 εcèψ̄ωπ̄i εcèψ̄ωπ̄i.

Δ̄τμοτ̄π̄κ ñ̄xe π̄r̄ωc ñ̄te Δ̄ατ̄α  
 'π̄ψ̄n̄rì ñ̄Iεcce.

Π̄xωμ̄ àμαq̄ ϵ̄.  
 èβολ̄θ̄ελ π̄ψ̄αλμοc

Δοq̄a κ̄ñ̄.  
 Π̄ψ̄αλμοc ο̄β̄.  
 ñ̄te 'Δ̄cαφ

ᾱ. Σ̄ωc οτ̄àτ̄αθoοc πε Φ† à'Π̄c-  
 ραν̄λ ñ̄π̄netcοτ̄τωπ̄ θ̄ελ ποτ̄q̄n̄t̄ :  
 àποκ̄ δε ψ̄ατεπ̄κεκοτ̄x̄i ατ̄κ̄iμ̄ ñ̄xe  
 παφ̄ατ̄ : ψ̄ατεπ̄κεκοτ̄x̄i ατ̄φ̄ωπ̄i èβολ̄  
 ñ̄xe πατ̄ατ̄cì.

β̄. Χ̄ε ᾱιχoq̄ è'q̄r̄n̄ èx̄ελ π̄πα-  
 ραπομοc : ᾱιπατ̄ è't̄q̄r̄n̄l̄l̄ ñ̄te π̄-  
 ρ̄αq̄ερ̄ποβ̄i.

18 . مبارك الرب اله اسرائيل  
 الصانع العجايب وحده . مبارك اسم  
 مجده القدوس الى الدهر والى دهر  
 الدهر . وتمتلي الارض كلها من  
 مجده . ليكون ليكن .

تمت تسايح داود بن يسي .

السفر الثالث من الزبور .

ذكصا ٢٨ .

المزمور الثاني والسبعون .  
 لا صاف .

1 . ما اُصلح اله اسرائيل  
 للمستقيمين بقلوبهم . واما انا فكادت  
 الا قليلا تنزعزع قدماي . وعمّا قليل  
 كادت تنزل خطواتي .

2 . لاني غرت على مخالفني الناموس .  
 اذ رأيت سلامة الخطاة .

ε̄. Χε ἄμολι εμτολ ὡον θελ ποτμοτ : οτοζ οτταχρο θελ ποτ-  
μαστιγτος.

ᾱ. Χε εεθελ θιςι ἡρωμι αλ οτοζ ἡποτερμαστιγτοιη ἄμωον πεμ π-  
ρωμι : εθε φαι αςᾶμολι ἄμωον ἡχε  
†μετρεγρι'προ : α†γριωτοτ ἡοτὰ-  
δικιὰ πεμ οτμετὰσεβης.

ε̄. Εςεὶ ἐβολ ἡχε τοτὰδικιὰ ἄ-  
'φρη† πε ἐβολθελ οτωτ.

ᾱ. Δτςιηι ατςεμμι ἡτε ποτρη† :  
ατμετὶ οτοζ ατςᾶχι ἡοτμετπετ-  
γωοτ.

ζ̄. Δτςαχι ἡοτμετβιἡχοης ὡα ἐ-  
'γρηι ἐ'πβιςι : ρωοτ ατςεμμη†γ ὡα  
ἐ'γρηι ἐ'τφε : οτοζ ποτλας αησιηι  
γρηελ 'πκᾶγρ.

η̄. Εθε φαι εφεκο†γ ἡχε παλαος  
ἐπαμια : οτοζ γαπéγροοτ ε†χηκ  
ἐβολ ε†εχεμοτ ἡθητοτ.

θ̄. Οτοζ ατχος χε πως αηέμι ἡχε  
Φ† : ιε οτολ ἐμι ὡον θελ πετβοςι.

ῑ. Θηηπεις παι γαπρε†ερποβι πε  
οτοζ σεερε†εεηηι : ατᾶμολι ἡοτμετ-  
ραμιαδὸ ὡαέπεγ.

• ۳ • لَانْ لَيْسَ رَاحَةً فِي مَوْتِهِمْ  
وَلَا ثَبَاتٌ فِي سَيَاطِهِمْ •

• ۴ • لَانْ فِي تَعَبِ النَّاسِ لَيْسَ هُمْ  
وَمَعَ الْبَشَرِ لَا يَجْلُدُونَ • مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ  
أَخَذْتَهُمُ الْكِبْرِيَاءَ • اشْتَمَلُوا ظُلْمًا  
وَنِفَاقًا •

• ۵ • يَخْرُجُ مِثْلَ الشَّحْمِ ظُلْمَهُمْ •

• ۶ • جَازُوا وَرَثَتُهَا مَا لِقَلْبِهِمْ • تَفَكَّرُوا  
وَنَطَقُوا بِالْشَّرِّ •

• ۷ • تَكَلَّمُوا حَتَّى إِلَى الْعُلُوِّ ظُلْمًا •  
جَعَلُوا أَفْوَاهَهُمْ حَتَّى إِلَى السَّمَاءِ • وَلِسَانُهُمْ  
جَازَ عَلَى الْأَرْضِ •

• ۸ • مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَرْجِعُ شَعْبِي  
إِلَى هَهْنَأَ • وَأَيَّامٌ كَامِلَةٌ تَوْجَدُ فِيهِمْ •

• ۹ • وَقَالُوا كَيْفَ عَلَّمَ اللَّهُ • أَوْ فِي  
الْعُلِيِّ مَعْرِفَةً •

• ۱۰ • فَهَا هُوَ لَاءَ خَطَاةٍ وَهُمْ مَخْصُونُونَ •  
وَقَدْ حَازُوا الْغَنَى إِلَى الدَّهْرِ •

ἰα. Οτορ αἰχος κε γαρα θελ ου-  
μετ εφληοτ ἀ'θμαῖε παρηντ : οτορ  
αἰωι ἡπαχιχ ἐβολθελ παθλοβι.

ιβ. Οτορ αἰψωπι ετερμαστιττοιν  
ἔμμοι ἔπιεροοτ τηρη : οτορ πασορι  
ψα παλατ ἡτε τοοτῖ : ισε παιχω ἔ-  
μος κε τ'πασαχι ἔπαρητ.

ιγ. Ζηππεις τ'τεπελ ἡτε πεκω-  
ρι οηετασεμμι πεμας : αἰχας θελ  
παρηντ εθριεμ : οτορ φαι οτθισι  
πε ἔπαῖθο ἐβολ : ψα τ'ψελμι ἐθουπ  
ἔπιμα εθοταβ ἡτε Φτ οτορ ἡτα-  
κατ ἐπιθαιετ : 'πληη εοβε ποτμετ-  
αολος ακσεμμι πωοτ.

ιδ. Ακραθτοτ ἐ'θρηι : ἐ'πχιπτοτ-  
βισι : πως αἰψωπι ἐ'πψαρε ἐξαπια :  
ατμοτηκ αττακο εοβε τοτῖπομα  
ἔ'φρητ ἡοτρασοτῖ ἡτε φνεοπαλερσι

ιε. Ποc θελ τεκβακι εκεψωψη  
ἡτοτρηικωπ : κε αφρωκρ ἡχε παρηντ  
οτορ αἰψωβτ ἡχε πα'β'λωτ.

ια. Αποκ κε παψηψ πε οτορ  
ἔπιεμ : αιερ ἔ'φρητ ἡοττεβλη  
παερακ.

ιζ. Οτορ ἀποκ τ'χην πεμακ ἡσνοτ  
πιβελ : ακῖμοπ ἡταχιχ ἡοτῖπαμ.

۱۱. وقلتُ هل ترى باطلاً زكيتُ  
قلي . وغسلتُ بين الأبرياء  
يدي .

۱۲. وصرتُ مجلوداً طول النهار .  
وتوبيخني الى أوقات الغدوات . ان  
كنتُ قلتُ فاني هكذا أخبر .

۱۳. فيها هوذا جيلٌ بنيك الذي  
عهدته . وجعلته في قلبي لكي أعلم .  
وهذا هو تعب قدامي . حتى ادخل إلى  
موضع قدس الله وأفهم الآخر . لكن  
من أجل غشوشهم وضعتهم .

۱۴. طرحتهم حين ارتفعوا .  
كيف صاروا قفرًا بغتة . بادوا وهلكوا  
من أجل أنهم مثل حلم المستيقظ .

۱۵. يا ربُّ تزدلُّ متحالم في  
مدينتك . لانه قد احترق قلبي وتغيرت  
كليتاي .

۱۶. وانا كنتُ مهاناً ولم أعلم .  
صرتُ كالبيهمة عندك .

۱۷. وانا في كل حين معك .  
أمسكتُ يدي اليمنى .

ἰη. Οτορ ἰ'ερνι θελ πεκсоблн ак-  
бмωт лнι οτορ ακωονт ёрок лем  
отωот.

ἰθ. Οτ γαρ етшоп лнι θελ 'тфе :  
οτορ οτ пе ётоташу ἰтотк гхел  
'пкагн : агмогнл ἰхе пагнт лем  
тасарг : Фт ἰте пагнт οτορ та-  
тои пе Фт шаделег.

κ. Знплеис лнеотнот саβολ ъ-  
мок селатако : οτοл лιβел етер-  
порлетнл акфотот ёвол гарок.

κδ. Δлок δε οτὰγαθολ лнι пе  
ётоут ёФт : ёхω ἰтагелнιс θεл  
Ποc : еориφнι ёлек'смот тнрот θεл  
лнпгλн ἰте 'тшери ἰСωл.

Πψαλμος ο ε.

Πκατ ἰте Δсаф.

α. Θεβεот Фт акгнтел ἰсωк шад-  
даё : агхωлт ἰхе πεκωβсл ёхел  
лнёсωот ἰте πεкòгн.

β. Δρι'фμεгн ἰтекстпагωгн он-  
етак'хфос исхел шорп : аксωт а-  
'п'шбωт ἰте тек'κλнроломα : птшот  
ἰте Сωл фд ётакшωпн ἰ'θрнι ἰ-  
θнтг.

• 18 • وَبَسُورَتِكَ أَهْسَيْتَنِي وَبِالْمَجْدِ  
قَبْلَتَنِي •

• 19 • لَأَنَّ مَاذَا لِي مَوْجُودٌ فِي  
السَّمَاءِ • وَمَا الَّذِي أُرِيدُهُ مِنْكَ عَلَى  
الْأَرْضِ • قَدْ فَنِيَ قَلْبِي وَجَسَدِي •  
إِلَهَ قَلْبِي وَنَصِيْبِي هُوَ اللَّهُ إِلَى الدَّهْرِ •

• 20 • لَأَنَّ هَاهُوَذَا الْبَعِيدُونَ مِنْكَ  
يَهْلِكُونَ • اسْتَأْصَلْتُ كُلَّ الزَّانِقِ عَنْكَ •

• 21 • وَأَنَا نَحْيِرُ لِي الْإِلْتِصَاقُ بِاللَّهِ •  
وَأَبِ اجْعَلْ عَلَى الرَّبِّ اتِّكَالِي •  
لَا خَيْرَ بِكُلِّ تَسَائِيحِكَ فِي أَبْوَابِ ابْنَةِ  
صِهْيُونَ •

المزمور الثالث والسبعون •

فهم لا صاف

• 1 • لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا يَا اللَّهُ إِلَى النِّهَايَةِ •  
أَشَدَّ غَضَبِكَ عَلَى غَنَمِ رَعِيَّتِكَ •

• 2 • أَذْكَرُ جَمْعَكَ الَّذِي اقْتَنِيتَهُ  
مِنْذُ الْقَدِيمِ • أَفْتَدَيْتَ قَضِيبَ مِيرَاثِكَ •  
جَبَلَ صِهْيُونَ هَذَا الَّذِي سَكَنْتَ  
فِيهِ •

ϛ̄. Чал̄ ѿтеκχιχ̄ ε̄'ρνῑ ε̄χελ̄ τoт-  
метбаси҃нт̄ ѡδ̄εβολ̄.

д̄. Сеοӯ ѿхе̄ ѿпетρωοτ̄ етаϛ-  
αιτοτ̄ ѿхе̄ πιχαχῑ δελ̄ ѿνεοταβ̄  
ѿтак̄ : οτοг̄ ατ̄ϡοτ̄ϡοτ̄ ѿμωοτ̄ ѿхе̄  
ѿνεομοσ† ѿμοκ̄ δελ̄ 'ομн†  
ѿпек̄ϡᾱ.

ē. Ατ̄χω̄ ѿποτ̄αμνῑ ѿγαμνῑ  
οτοг̄ ѿπ̄ε̄μ̄.

ᾱ. 'Ūφρη† ѿπ̄μωι† ε̄δoтп̄ ета-  
'п̄ϡωῑ п̄εμ̄ ѿ'φρη† δελ̄ οτ̄ιαг̄'ϡϡηῑ  
ѿϡε̄.

ζ̄. Ατ̄κωρ̄χ̄ ѿп̄εсρωοτ̄ῑ δελ̄ галке-  
лев̄ӣ : ѿ'δ̄ρн̄ῑ δελ̄ οτ̄κελεβ̄ӣ п̄εμ̄ οτ̄-  
μαχῑ етсoп̄ ατ̄ραδ̄тс̄ ε̄'δ̄ρн̄ῑ : ατ̄-  
ρωκ̄г̄ ѿп̄ек̄μᾱ ε̄θoтaв̄ δελ̄ οτ̄'χ̄ρωμ̄.

η̄. Ατ̄сω† ѿ'φ̄μαп̄ϡωӣ ѿте̄ п̄ек̄-  
рап̄ г̄ιχел̄ п̄каг̄ӣ : ατ̄χoс̄ ѿ'δ̄ρн̄ῑ δελ̄  
ποτ̄гн̄т̄ ѿхе̄ τoтcт̄εг̄εμ̄ᾱ т̄иρс̄ ет-  
сoп̄ : х̄ε̄ ѿμωӣῑ μαρεп̄ταλ̄δo ѿп̄ϡωῑ  
ѿте̄ Πoс̄ ε̄βολ̄ г̄ιχел̄ 'п̄каг̄ӣ : п̄εμ̄ӣῑ  
ѿп̄εп̄п̄α† ε̄ρωοτ̄ : ѿμoп̄ 'проф̄ӣт̄ӣс̄  
х̄ε̄ ϡοп̄ οτοг̄ 'ϡ̄п̄αсoт̄ωп̄т̄ел̄ αп̄ х̄ε̄.

θ̄. Ψα'οп̄α† х̄ε̄ Φ† 'ϡ†ϡωϡ̄ ѿхе̄  
п̄ιχαχῑ : οτοг̄ φ̄нет†τοτ̄β̄н̄ῑ 'ϡ†х̄ωп̄т̄  
ѿп̄ек̄рап̄ ϡαδ̄ᾱε̄.

۳. ارفعْ ۰۰۳ يدك على تكبرهم الى  
الغاية ۰

۴. كثيرة ۰۰۴ هي الشرور التي صنعها  
العدو ۰ بقديسيك ۰ وافتخر بها مبغضوك  
في وسط عيدك ۰

۵. جعلوا ۰۰۵ آياتهم ۰ علامات ۰ ولم  
يعلموا ۰

۶. مثل ۰۰۶ طريق المدخل من  
فوق ۰ وكانهم ۰ في غيضة خشب ۰

۷. قطعوا ۰۰۷ بالفوس ابوابها ۰ وبفاس  
ومعول ۰ معاً طرحوها الى اسفل ۰ احرقوا  
موضعك المقدس بالنار ۰

۸. دنسوا ۰۰۸ على الأرض مسكن  
اسمك ۰ قال ۰ في قلوبهم كل جنسهم  
جميعاً ۰ هلم ۰ فلنبطل ۰ اعياد الرب من  
الارض ۰ آياتنا لم نراها ۰ ليس نبي  
موجود ولا يعرفنا بعد ۰

۹. الى متى ۰۰۹ يعير العدو ۰ والمقاوم  
لنا يغضب اسمك الى الغاية ۰

ī. Θεεοτ̅ ὕψατασθ̅ο ἡ τεκνι̅α  
nem текот̅ι нам̅ ἐβολ̅θ̅εν̅ ὅμνη̅  
ἡ κεκ̅η̅ ψα̅ε̅βολ̅.

īā. Φ̅τ̅ δε̅ ἡ̅θο̅ς̅ ne̅ neποτρο̅ θ̅α̅  
χω̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅λε̅γ̅: α̅φ̅ε̅ργ̅ω̅ς̅ ε̅ο̅τ̅χα̅ι̅ θ̅εν̅  
ὅμνη̅τ̅ ἡ̅π̅κα̅ρι̅.

īβ. Ν̅ο̅ο̅κ̅ ακ̅τα̅χρο̅ ἡ̅φ̅ιο̅μ̅ θ̅εν̅  
τεκ̅χο̅μ̅: ἡ̅θ̅ο̅ο̅κ̅ ακ̅θ̅ω̅μ̅θ̅εν̅ ἡ̅π̅α̅φ̅η̅-  
νο̅τι̅ ἡ̅τε̅ π̅α̅ρα̅κ̅ω̅π̅ ε̅ι̅ξε̅π̅ π̅μ̅ω̅ο̅τ̅.

īγ. Ν̅ο̅ο̅κ̅ ακ̅λε̅ς̅ π̅α̅φ̅η̅νο̅τι̅ ἡ̅τε̅  
π̅α̅ρα̅κ̅ω̅π̅: ο̅το̅ο̅ζ̅ ακ̅τ̅η̅ι̅ς̅ ἡ̅θ̅ρε̅  
ἡ̅π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅θ̅α̅τ̅ω̅.

īδ. Ν̅ο̅ο̅κ̅ ακ̅φ̅ω̅α̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅μ̅ο̅τ̅μ̅ nem̅  
π̅ι̅μ̅ο̅τ̅η̅σ̅ω̅ρε̅μ̅: ἡ̅θ̅ο̅ο̅κ̅ ne̅ ε̅τα̅κ̅'̅ο̅ρε̅ π̅ι̅-  
α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅τα̅χ̅ρ̅η̅ο̅τ̅τ̅ ψ̅ω̅ο̅τι̅: φ̅ω̅κ̅ ne̅  
π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅: φ̅ω̅κ̅ ο̅π̅ ne̅ π̅ε̅χ̅ω̅ρ̅γ̅: ἡ̅θ̅ο̅ο̅κ̅  
α̅κ̅σ̅ο̅β̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ρ̅η̅ nem̅ π̅ι̅ο̅ζ̅.

īε. Ν̅ο̅ο̅κ̅ ακ̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅π̅ι̅θ̅ω̅ψ̅ τη̅ρο̅τ̅  
ἡ̅τε̅ π̅κα̅ρι̅: π̅ψ̅ω̅μ̅ nem̅ π̅ρ̅η̅π̅ψ̅ω̅μ̅  
ἡ̅θ̅ο̅ο̅κ̅ ακ̅θ̅α̅μ̅ι̅ω̅ο̅τ̅.

īα. Ἀ̅ρ̅ι̅φ̅μ̅ε̅τι̅ ἡ̅π̅α̅ι̅σ̅ω̅π̅τ̅ ἡ̅τα̅κ̅:  
xe̅ ο̅τ̅χα̅α̅ι̅ πε̅τα̅φ̅τ̅ψ̅ω̅ψ̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅: ο̅το̅ο̅ζ̅  
ο̅τ̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅τ̅ε̅η̅τ̅ α̅φ̅τ̅χα̅η̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρα̅π̅:  
ἡ̅π̅ε̅ρ̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅ψ̅τ̅χ̅η̅ ἡ̅π̅ι̅ο̅η̅ρ̅ι̅ο̅π̅ ε̅σ̅λ̅α̅ο̅τ̅-  
ω̅η̅γ̅ π̅α̅κ̅ ἐ̅βο̅λ̅: ο̅το̅ο̅ζ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅η̅π̅ω̅ψ̅  
ἡ̅π̅ι̅ψ̅τ̅χ̅η̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅κ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ ψ̅α̅θ̅α̅ε̅.

10. لماذا تَرُدُّ يَدَكَ وَيَمِينَكَ مِنْ  
وَسَطِ حَضْرِكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ .

11. أَمَّا اللَّهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدَّهْوَرِ  
صَنَعَ خَلِصًا فِي وَسْطِ الْأَرْضِ .

12. أَنْتَ شَدَدْتَ الْبَحْرَ بِقُوَّتِكَ .  
أَنْتَ سَحَقْتَ رُؤُوسَ التَّنَائِيْبِ عَلَى  
الْمِيَاهِ .

13. أَنْتَ رَضَضْتَ رُؤُوسَ التَّنِينِ  
وَأَعْطَيْتَهُ طَعَامًا لِشَعْبِ الْحَبْشَةِ .

14. أَنْتَ فَجَرْتَ الْعَيْنُونَ وَالْأَوْدِيَةَ .  
أَنْتَ جَفَفْتَ الْأَنْهَارَ الزَّاخِرَةَ . لَكَ هُوَ  
النَّهَارُ . وَلَكَ هُوَ اللَّيْلُ أَيْضًا . أَنْتَ  
هِيَاتَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ .

15. أَنْتَ صَنَعْتَ جَمِيعَ حَدُودِ  
الْأَرْضِ . الصَّيْفُ وَالرَّيْعُ أَنْتَ  
خَلَقْتَهُمَا .

16. فَاذْكُرْ خَلِيقَتَكَ هَذِهِ . إِنْ  
الْعَدُوَّ عِوَى الرَّبِّ . وَالشَّعْبَ الْجَاهِلَ اسْتَخْطَ  
أَسْمَكَ . لَا تُسَلِّمْ إِلَى الْوَحُوشِ نَفْسًا  
مُعْتَرِفَةً بِكَ . وَلَا تَنْسَ أَنْفُسَ الْبَائِسِينَ  
إِلَى الْغَايَةِ .

ἰζ. Χοῦτ ἐχελ τεκλᾶθηκῖ: κε  
 πνετοῖ ἡχακῖ ἡτε 'πκαρι ατμοῖ  
 ἡπνοῖ ἡἀπομᾶ: ἡπεν' ὅρεψτασθ  
 ἡχε φνετῶεβῖνοῖτ ἐαφῶπῖ: οῖθῖκῖ  
 πεμ οῖα υῖ εῖτε 'σμοῖ ἐπεκρᾶν.

ἡ. Τωλκ Φ† μαγαπ ἐπαγαπ:  
 ἀρι' φμεῖ ἡπῶπῶ ἐταφᾶτοῖ πακ  
 ἡχε πατῖντ ἡπὲροῖτ τηρῖ.

ἰθ. Οῖοῖ ἡπερερπῶπῶ ἡ'τ'σῖν  
 ἡτε πνετῶβῖ ἡμοκ: 'ῶμετῶασιῖντ  
 ἡτε πνεῖμοσ† ἡμοκ αῖ ἐ'πῶπῖ  
 εἰροκ ἡσνοῖ πῶβελ.



Λοξα κῶ.

Πψαλλμος οἶ.

†εῖωδῖ ἡτε 'Μααφ  
 ἐ'πῶκ ἐβὺλ ἡπερτακο

ε. Τεπῶοῖωλῖ πακ ἐβὺλ Φ†:  
 τεπῶοῖωλῖ πακ ἐβὺλ: οῖοῖ τεπῶ-  
 τῶβῖ ἡπεκρᾶν: εἰεφῖρῖ ἡπεκ' ῶφῖρῖ  
 τηροῖ: ἐῶπῖ αῖῶαῖβῖ ἡοῖσνοῖ ἡμοκ  
 εἰε†εἰαπ εἰελ πετσοῖτῶπῖ.

β. Μῶβῶλ ἐβὺλ ἡχε 'πκαρι πεμ  
 οῖοῖ πῶβελ εῖῶπῖ ἡ'ῖντῖ: ἡμοκ αῖ-  
 ταχο ἡπεῖς'τῖλοῖ: αῖχοῖ ἡπ παρα-

١٧ . انظر الى عهدك . لان  
 مظلي الارض قد ملأوا البيوت اثماً .  
 لا يرجع المتواضع خازياً . النقيير  
 والبائس يسبحان اسمك .

١٨ . قُمْ يَا اللَّهُ فاقض لقضائي .  
 اذكر التعبيرات التي صنعها لك الجاهل  
 النهار اجمع .

١٩ . ولا تنس صوت المتضرعين  
 اليك . كبرياء مبغضيك قد ارتفع  
 اليك في كل حين .



ذكصا ٢٩ .

المزمور الرابع والسبعون .  
 تسبحة لآصاف  
 في الآخرة وعدم الفساد .

١ . نَعْتَرِفْ لَكَ يَا اللَّهُ . نَعْتَرِفْ  
 لَكَ . وَنَدْعُو بِاسْمِكَ . وَأَحْدَثُ بِجَمِيعِ  
 عَجَائِبِكَ . إِذَا مَا أَخَذْتُ وَقْتًا فَأَنَا أَحْكَمُ  
 بِالْإِسْتِقَامَةِ .

٢ . دَأَبَتِ الْأَرْضُ وَسَائِرُ الْقَاطِنِينَ  
 فِيهَا . أَنَا ثَبَتُ عُمْدَهَا . قُلْتُ لِلْخَالِفِي



πομος κε ὑπερερπαρπομιν: μεμ  
πρεφερποβι κε ὑπερβις ὑπετεπταπ:  
οτοθ ὑπερτωοτη ὑπετεπταπ ἐ'πβις:  
ὑπερσαχι ἱσα. Φ† θελ ουμετβι ἱ-  
χοπς.

ε̄. Χε οταε ἐβολθελ πμωπτ ἐ-  
βολ οταε ἐβολθελ πμμλρωπτ οταε  
ἐβολθελ πτωοτ ἱψαφε: κε Φ† οτ-  
ρεφ†γαν πε: φαι ψαφθεβιοφ οτοθ  
φαι ψαφβαςφ.

ᾱ. Χε οτοπ οτὰφοτ θελ μελχιζ  
ὑΠὸς εφμεγ ἱηρη ἱακρατοπ εφοντ:  
οτοθ αφρικι ἐβολθελ φαι ἐφαι.

ε̄. Πληπ πεφcorem ὑπαφφωπ ἐ-  
βολ: ετέσω τιροτ ἱχε μερεφερποβι  
ἱτε 'πκαρι.

ᾱ. Ἄλοκ δε ειε θεληλ ψα ἐπεγ:  
οτοθ ἱταερψαληπ ἐΦ† ἱΙακωβ.

ε̄. †παθoμθεμ ἱππταπ τιροτ  
ἱτε μερεφερποβι: οτοθ εφἐβις ἱχε  
'πταπ ἱτε π'θμιν.



Πψαλμος οε.

ἱτε Ἄσαφ: ἐ'πχωκ ἐβολ θελ  
γλρωσ: †γωαν εεβε παςστρος.

ᾱ. Ἰοτωπρ ἐβολ ἱχε Φ† θελ

الناموس لا تخالفوا الناموس. وللذين  
يخطيئون لا تعلوا قرنكم. ولا ترفعوا الى  
العلاء قرنكم. لا تتكلموا على الله  
بالظلم.

٣. فانه لا من المخرج ولا من  
المغارب. ولا من الجبال المقفرة. لان  
الله هو الديان. لهذا يضع ولهذا  
يرفع.

٤. لان يدي الرب كاساً ممتلئة  
خمرًا صرفًا ممتزجًا. وآمالها من هذا الى  
هذا.

٥. لكن عكرها لم يهرق. يشرب  
منه كل خطاة الارض.

٦. وأنا فابتهج الى الأبد وأرتل  
لأله يعقوب.

٧. أخطأ جميع قرون الخطاة.  
ويرتفع قرن الصديقين.



المزمور الخامس والسبعون.

لأصاف في التمام. وفي التساييح.  
تسبحة من اجل السرياني (اي الأشوري)

١. الله ظاهر في

†Ιουδα : οτλψ† πε πεφραλ δελ  
 'ΠΙσραήλ : αψωπλ δελ οτγρηνλ λ-  
 γε πεφμα λελ πεφμαλψωπλ δελ  
 Σωλ.

β. Δψδουδελ λματ λ'παμαδλ  
 λτε ποτψ† : οτγοπλολ λελ οτσηψ  
 λελ οτπολεμος.

γ. 'Χλαεροτωλλ λθοκ δελ οτ-  
 'ψφηνλ έβολδελ γαλτωτ λ'ελεγ.

δ. Δτ'ψθορτερ τηροτ λγε λιατ-  
 κα† δελ ποτγнт : ατελκοτ δελ  
 ποτελκοτ οτογ λ'ποτχεμ'γλλ λρωλ  
 τηροτ έτε †μετραμαδ δελ ποτχιλ.

ε. 'Εβολδελ τεκεπτιμαλ Φ† λ-  
 Ιακωβ αργηλλ λγε λιετταλνοτ  
 έλν'γωρ.

α. 'Πθοκ 'κοι λγο† : οτογ λλλ  
 εθλα'ψ† έδουη έ'γρακ : ιςχελ λ-  
 σνοτ 'ψωπ λγε πεκχωλτ.

ζ. Δκθοπτελ λοτγελ έβολδελ  
 'τφε : 'πκαγλ αψεργο† οτογ αψερι  
 λμοψ.

η. Ήελ 'πχιλτεψτωλγ λγε Φ† εγ-  
 γελ έπογεμ λ'πρεμραψ τηροτ  
 λτε 'πκαγλ.

اليهودية. وعظيم هو اسمه في اسرائيل.  
 صار موضعهُ بسلام ومسكنه  
 في صهيون.

٢ . هُنَاكَ سَحَقَ عِزَّةَ قَسِيئِهِمْ . سَلَاحًا  
 وَسَيْفًا وَحَرْبًا .

٣ . أَنْتَ تَضِيءُ بِالْعَجَبِ مِنَ الْجِبَالِ  
 الْأَبَدِيَةِ .

٤ . اضْطَرَبَ كُلُّ السَّفَهَاءِ بِقُلُوبِهِمْ  
 هَجَعُوا فِي نَوْمِهِمْ وَلَمْ يَجِدُوا شَيْئًا جَمِيعَ  
 الرِّجَالِ الَّذِينَ الْغَنَى بِأَيْدِيهِمْ .

٥ . مَنْ انْتَهَارَكَ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ نَامَ  
 الرَّاكِبُ عَلَى الْخَيْلِ .

٦ . أَنْتَ هُوَ مَرْهُوبٌ . فَمَنْ يَقَاوِمُكَ .  
 مَذِ الزَّمَانِ رَجُوكَ كَائِنْ .

٧ . قَدَّرْتَ حَكَمًا مِنَ السَّمَاءِ .  
 الْأَرْضُ فُزَعَتْ وَصَمَتَتْ .

٨ . عِنْدَ مَا يَقُومُ اللَّهُ لِلْحَكَمِ لِيُخْلَصِ  
 كُلِّ وَدَّعَاءِ الْأَرْضِ .

θ. Χε 'φμετὶ ἰοτρωαι εφ'εοτ-  
ωηρ πακ ἐβολ : οτορ 'πσωχη ἴτε οτ-  
μετὶ εφ'ερψαι πακ.

ι. Τωβρ οτορ μαψεβιὼν ἐ Πῶς  
πετεη Νοτ : οτοη πιβελ ετκωτ ἐροφ  
ετ'εἰη παρ ἡγαλχωρη.

ια. Φηετοι ἡγοτ οτορ ετῶλι ἡπι-  
'πνευμα ἴτε παρχωη : φηετοι ἡ-  
γοτ δατοτοτ ἡιοτρωοτ τηροτ  
ἴτε 'πκαρι.

Πψαλμος ο α.

ἴτε Δσαφ

ἐ'πχωκ ἐβολ : ἐ'χελ 'Ιαίθοοτη

α. Διωψ ἡτα'σμη ἐ'πψωι γα Πῶς  
πμη τα'σμη ἐ'ψωι γα Φτ : οτορ αφ-  
τ'εονφ ἐροι δελ 'η'εγοοτ ἡπαροχ-  
ρεχ : αικωτ ἡσα Φτ ἡ'δρηι δελ πα-  
χιχ : δελ πι'εχωργ ἡπερ'ἡθο ἡποτ-  
'ψερχαλ ἡμοι.

β. Οτορ ἡπесοτωψ ἡχε ταψτ'χη  
εθροτ'πομτ παс : αιερ'φμετὶ ἡ-  
Φτ οτορ αιοτποφ : αιερμελεταη οτ-  
ορ αφερκοτχι ἡγнт ἡχε πα'πνευμα.

γ. Ατερψωρη ἡταρο ἡλαμαλ'αρεγ

٩ . لَأَنَّ فَكْرَ الْإِنْسَانِ يَعْتَرِفُ لَكَ .  
وَبَقِيَّةُ الْفِكْرِ يُعِيدُ لَكَ .

١٠ . اُنْذِرُوا وَأَوْفُوا لِلرَّبِّ الْهَيْكَلُ .  
كُلِّ الْمَحِيطِينَ بِهِ يَقْدَمُونَ لَهُ  
الْقَرَابِينَ .

١١ . الْمَرْهُوبُ وَالَّذِي يَنْزِعُ أَرْوَاحَ  
الرُّؤَسَاءِ . الْمَخُوفُ عِنْدَ جَمِيعِ مَلُوكِ  
الْأَرْضِ .

130 w .

المزمور السادس والسبعون .  
لأصاف

في الآخرة . وعن ايديثون .

١ . بصوتي الى الرب صرخت .  
وصوتي الى الله . فَأَصْنَعِي اليَّ فِي يَوْمِ  
شِدَّتِي . التَمَسْتُ اللهَ يَدَيَّ . فِي اللَّيْلِ  
قَدَامَهُ فَلَمْ أَطْفِئُ .

٢ . وَلَمْ تَشَأْ نَفْسِي أَنْ تُعْزَى . ذَكَرْتُ  
اللهَ فَفَرَحْتُ . تَلَوْتُ فَصَغُرْتُ  
رُوحِي .

٣ . سَبَقَتْ جَمِيعَ أَعْدَائِي



ἡγαλ'ψφηνρι: ακοτωλγ ἡτεκχομ ἐβολ  
 Δελ πιλας: ακωτ ἡπεκλαος ἡ'ερνι  
 Δελ πεκωβω: λεψηνρι ἡ'ακωβ λεμ  
 Ιωσνφ .

ἱ. Φτ ατλατ ἐροκ ἡχε γαμωοτ:  
 ατλατ ἐροκ ἡχε γαμωοτ οτογ ατ-  
 εργοτ: ατ'ωορτερ ἡχε πιποτῆ ἡ-  
 τεπ'παυαι ἡ'τ'σμη ἡτε γαμωοτ.

ἱα. Πιβηπ αττ ἡτοτ'σμη: κε ταρ  
 πεκσοθλεφ σεμωυ: 'τ'σμη ἡτε πεκ-  
 Δαραβαι Δελ πι'τροχος .

ἱβ. Πεκσετεβρηx ατεροτωπῆ ἐτ-  
 οικοτμεπῆ: αγκμ οτογ αφ'σөөртер  
 ἡχε 'пκαгῆ .

ἱγ. Φτ ἐρε πεκμωτ ἡ'θρη Δελ  
 'φιομ: οτογ πεκμμμωυ Δελ γαμ-  
 ωοτ ετου: οτογ πεκτατсῆ ἡποτ-  
 соτωποτ .

ἱδ. Акбмωт ἡπεκλαος ἡ'φρητ  
 ἡγαпёсωοτ Δελ 'тхῆx ἡ'Uω'снс  
 лем 'Дарωп .



Δοξα λ. Καθισμα ἱ.

Πψαλμος ο ζ .

пкаτ ἡτε 'Дсаф

ἱ. Uαgөнтел палас е паломос:

العجائب . أظهرت في الشعوب  
 قوتك . خلصت بذراعك شعبك . بني  
 يعقوب ويوسف .

١٠ . أبصرتك المياه يا الله . رأيتك  
 المياه ففرغت . اضطربت الحج من كثرة  
 دوي المياه .

١١ . أعطت السحاب صوتها . لأن  
 سهاملك تسير . صوت وعودك في البكرة .

١٢ . أضأت بروقك المسكونة .  
 تزلزلت الأرض وارتعدت .

١٣ . يا الله في البحر طريقك .  
 وسألك في المياه الكثيرة وأثارك  
 لا تعرف .

١٤ . اهديت شعبك كالغنم بيد  
 موسى وهارون .



ذكصا ٣٠ . كاتسا عشرة .

الزمور السابع والسبعون .  
 فهم لا صاف .

١ . أنصت يا شعبي الى ناموسي .

рек петелмашх ёлсахи љте рхи.

б. Μηδοσων љрхи љел галпара-  
βολη: отог љтасахи љлнетгнп исхел  
шорп.

в. Πηταλσοθμοτ αλέμι ёρωτ  
отог лелюѳ атсахи љатотел: отог  
љпотгхп ёволга лотшнри шд ке  
ххот.

г. Ετ̅ε̅χ̅ω љл̅ς̅μο̅τ љте Πο̅ς̅ лем  
лелметхари лем л̅ς̅фнри етаѳ-  
α̅ι̅το̅τ̅.

ё. Αϋταγο љотметмеоре ёратс  
љел Ιακωβ: отог аѳсемлп љотпomos  
љел 'Ισραηλ: фнетαѳголгел љлел-  
юѳ ёроѳ глп љтоттаме лотшнри  
ёρωτ.

а. Εοπωс љтеѳ̅ε̅μι љхе кеххот:  
лшнри ётотпа'хфхот: отог ет̅ε̅τα-  
ο̅ι̅πο̅τ̅ ет̅ε̅таме лотшнри ёρωτ.

з. Ε̅να љтотхω љтотгелп:с љел  
Φ̅†: отог љтот'штемепωβш љ -  
л̅ς̅βнот̅и љте Φ̅†: отог љтоткω†  
љса лелелтолн: глп љтот'штемеп  
љ'фнри† љлоткеюѳ.

н. Χ̅е отххот еѳгхот пе отог  
љреѳ†ххлт: отххот пе фн̅ε̅те љ̅-

أَمِيلُوا أَذَانَكُمْ إِلَى كَلَامِ فِي .

٢ • أَفْتَحْ بِالْأَمْثَالِ فِي . وَانْطِقْ  
بِالْخَفِيَّاتِ مِنْذُ الْإِبْتِدَاءِ •

٣ • الَّتِي سَمِعْنَاهَا وَعَلَّمْنَاهَا وَأَبَاوُنَا  
أَخْبَرُونَا • وَلَمْ يَخْفُوا عَنْ بَنِيهِمْ إِلَى الْجِيلِ  
الْآخِرِ •

٤ • إِذْ يَخْبُرُونَ بِتَسَايُحِ الرَّبِّ  
وَقُدْرَتِهِ وَالْعَجَائِبِ الَّتِي صَنَعَهَا

٥ • إِذْ أَقَامَ الشَّهَادَةَ فِي يَعْقُوبَ •  
وَوَضَعَ النَامُوسَ فِي إِسْرَائِيلَ • الَّذِي  
أَوْصَى بِهِ لِأَبَائِنَا لِكَيْ يَعْرِفُوا بِهِمَا  
أَبْنَاؤُهُمْ •

٦ • لِكَيْ يَتَعَلَّمَ الْجِيلُ الْآخِرُ • الْبَنِينَ  
الَّذِينَ يُولَدُونَ • فَيَقُومُونَ وَيَخْبُرُونَ بِهِمَا  
أَبْنَاؤُهُمْ •

٧ • لِكَيْ يَجْعَلُوا رَجَاءَهُمْ بِاللَّهِ • وَلَا  
يَنْسُوا أَعْمَالَ اللَّهِ • وَيَلْتَمِسُوا وَصَايَاهُ •  
لَعَلَّاهُمْ يَصِيرُوا مِثْلَ آبَائِهِمْ •

حَارِدًا

٨ • جِيلًا شَرِيرًا مَرَمَرًا • الْجِيلِ الَّذِي

περσοῦτων περζήντ : οτορ ἄνε περ-  
'πνευμα παρτ μεμ Φτ.

θ. Πελυήρι ἡ Γεφρεμ ατδωλκ οτορ  
ατσίτ Δελ γαπφίτ : ατφοηγοτ Δελ  
πιεγοοτ ἡτε πιπολεμος.

ι. Οτορ ὑποτὰρεγ ἐτ'αἰὰθηκῃ ἡτε  
Φτ : οτορ ὑποτοτωψ ἐμοψι Δελ  
περπομος.

ια. Οτορ ατερπωβψ ἡπερ'εβνοτὶ  
εθλαλετ μεμ περ'ψφίρι εταρταμω-  
οτ ἐρωοτ.

ιβ. Πι'ψφίρι εταρτατοτ ὑπεῖθο  
ἡποτιοτ Δελ 'πκαρι ἡ Χημ Δελ  
'τκοι ἡ Χαμ.

ιγ. Δρφωρξ ἄ'φιομ οτορ ατὲ-  
ποτ ἐβολ ἡδῆτq : ατταρο ἡγαμωοτ  
ἐρατοτ ἄ'φρίτ ἡοτασκοσ : ατβίμωτ  
πωοτ Δελ οτβίπῃ ὑπιεγοοτ : οτορ  
Δελ πιεχωρξ τήρq Δελ οτωμῃ ἡοτ-  
'Χρωμ.

ιδ. Δρφωξῃ ἡοτπετρα γι 'πψαρε  
οτορ ατ'τσωοτ ἄ'φρίτ Δελ οτποτῃ  
εφωψ : ατῖπῃ ἡοτμωοτ ἐβολ Δελ οτ-  
πετρα : οτορ ατῖπῃ ἐ'ερίπῃ ἡγαμωοτ  
ἄ'φρίτ ἡγαμωοτ.

لم يستقر قلبه . ولا آمنت بالله روحه .

٩ . بنوا افراماً وتروا ورموا بالقسي .  
انهزموا في يوم الحرب .

١٠ . ولم يحفظوا عهد الله . ولم  
يهبوا ان يسلكوا في ناموسه .

١١ . ونسوا اعماله الحسنة وعجائبه  
التي اراهم .

١٢ . العجائب التي صنعها قدام  
ابائهم . في ارض مصر في حق  
صاعان .

١٣ . اذ شق البحر فاجازهم فيه .  
اوقف المياه كزقي . وهداهم بالسحابة  
في النهار . وفي الليل كله بضوء  
النار .

١٤ . شق صخرة في البرية .  
وسقاهم من عمق كثير . واخرج ماء  
من صخرة . فجرت الامواه  
كالانهار .

ἰε. Αποταγτοτοτ ἐερνοβι ἐροφ  
οη στορ ατ'ορε πετβοσι χωπτ δεν  
οτμα παθμωοτ.

ἰα. Ατερπιαζτιλ ἔΦ† δεν ποτ-  
γντ εοροτἐρετιλ ἡγαλ'δρηοτὶ ἡποτ-  
ψτχην.

ἰζ. Οτορ ατσαχι ἡσα Φ† ετχω ἔ-  
μοσ : κε αλ 'ηπα'ψχεμχομ ἡχε Φ†  
ἐσοβ† ἡοτ'τραπεζα εἰ 'πψαφε : κε  
αφμψι ἡ†πετρα ατδα† ἐβολ ἡχε  
γαμωοτ οτορ γαμωοτπσωρεμ αφ-  
βωλκ ἔμωοτ : μν οτοπ'ψχομ ἔμωοτ  
ἐ†ωικ οη : ιε ἐσοβ† ἡοτ'τραπεζα  
ἔπερλαοσ.

ἰη. Εοβε φαἰ αφωτεμ ἡχε Φ†  
αφγντοτ ἐφαγοτ : οτ'χρωμ αφμορ  
δεν Ιακωβ : οτορ οτχωπτ αφι ἐ'ερνι  
ἐχελ 'πἡσραἷλ.

ἰθ. Χε ἔποτπαζ† ἐΦ† οτδε  
ἔποτερζελπισ ἐπεφοτχαι.

κ. Αφγοπζελ ἡπυβηπι ετσα'πψωι :  
οτορ αφοτωπ ἡπρωοτ ἡτε 'τφε : αφ-  
γωοτ πωοτ ἡοτμαππα εοροτοτωμ :  
οτορ οτωικ ἡτε 'τφε αφτνιφ πωοτ :  
'πωικ ἡτε πιαγγελος αφοτομφ ἡχε  
'φρῶμ : αφοτωρπ πωοτ ἡοτ'δρε ετσι.

15. ثم عادوا أيضاً ليخطئوا اليه.

وأغضبوا العلي حيث ليس ماء.

16. وجربوا الله في قلوبهم.

ليسألوا أطمعة لانفسهم.

17. فوقعوا في الله قائلين . هل

يقدر الله ان يهيء مائدة في البرية :  
لانه ضرب الصخرة فانحدرت المياه  
وافاضت الودية . فهل يقدر ان يعطي  
خبزاً ايضاً . او يهيء مائدة  
لشعبه .

18. من اجل هذا سمع الله

وطرحهم الى خلف . واشتعلت النار في  
يعقوب . واتي الرجز على اسرائيل .

19. لانهم لم يؤمنوا بالله . ولا

اتكلوا على خلاصه .

20. فأمر السحاب من فوق .

وفتح أبواب السماء . وامطر عليهم ممناً

ليأكلوا . وخبز السماء أعطاهم . وأكل

الانسان من خبز الملائكة . وأرسل لهم

طعاماً للشبع .



κᾶ. Αἰτοτοπος οὐθοοτην ἐβολθεν  
'τφε: οτοζ ἡ'δρηι δεν τεφχομ αqιπ'  
ἂπὲ μεπτ.

κῃ. Αἰρωοτ ἐχωοτ ἡγαπασρε  
ἂφρητ ἡοτκαρι: μεμ γαπγαλατ  
ετοι ἡτεπρ ἂφρητ ἂπὲωπ ἡτε π-  
ἂμμοτ: οτοζ ατρεῖ ἐ'θμητ ἡποτ-  
παρεμβολη ἂ'πκωτ ἡποτμαπωπ.

κῆ. Ατοτωμ οτοζ ατς ἐμμω: οτοζ  
τοτέπιοτμᾶ αqεπς πωοτ οτ-  
οζ ἂποτ'δροζ ἐβολγα τοτέπιοτμᾶ.

κῃ. Ἐτι ἐρε τοτ'δρε χη δεν ρω-  
οτ ἂ'πχωπτ ἂφτ αqι ἐ'δρηι ἐχωοτ.

κῆ. Οτοζ αqδωτεβ ἡ'δρηι δεν  
ποτγοτὸ: οτοζ πικεωπτ ἡτε 'πΙς-  
ραἡλ αqσοπγοτ.

κῃ. Δεν πα τιροτ ατερποβι ἐροq  
οπ: οτοζ ἂποτπαρτ ἐπεq'ωφρηι.

κζ. Ατμοτлк ἡχε ποτέροοτ δεν  
οτμετεφληοτ μεμ ποτκερομπι δεν  
οτχωλεμ.

κῃ. Ἐωπ αqωαπδωτεβ ἡσωοτ  
τοτε ἐωατκωτ ἡσωq οτοζ ατκοτοτ  
ατωορποτ γα Φτ.

κῃ. Οτοζ ατερ'φμετὶ χε Φτ πε  
ποτβοῖθος: οτοζ Φτ ετβος πε  
ποτρεqωτ.

• 21. اهَاجَّ التَّيْنَ مِنَ السَّاءِ  
وَإِنِّي بِقُوَّتِهِ بِالْغَرْبِيِّ •

• 22. وَأَمْطَرَ عَلَيْهِمْ حُومًا مِّثْلَ  
الْطَّارِبِ • وَكَرَّمَلِ الْبَحْرَ طُيُورًا مُّجْنَجَةً •  
وَسَقَطَتْ فِي وَسْطِ مَعْسِكِهِمْ حَوْلَ  
مَحَلَّتِهِمْ •

• 23. فَكُلُوا وَشَبِعُوا جَدًّا • وَإِنَّا  
بِشَهْوَتِهِمْ وَلَمْ يَعْجُزُوا مِنْ رَغْبَتِهِمْ •

• 24. وَإِذْ كَانَ طَعَامُهُمْ بَعْدُ فِي  
أَفْوَاهِهِمْ طَالَعَ عَلَيْهِمْ رَجْزُ اللَّهِ •

• 25. وَقَتَّلَ أَكْثَرَهُمْ وَعَرَقَلَ  
مُخْتَارِي إِسْرَائِيلَ •

• 26. وَفِي هَذِهِ كَلِمًا اخْطَأُوا. إِلَيْهِ  
إِيضًا • وَلَمْ يُؤْمِنُوا بِعَجَائِبِهِ •

• 27. فَزَيَّنْتُ أَيَّامَهُمْ بِالْبَاطِلِ وَسَنَوُهُمْ  
بِسُرْعَةٍ •

• 27. فَلَمَّا قَتَلْتَهُمْ حِينَئِذٍ كَانُوا يَطْلُبُونَهُ  
وَرَجَعُوا وَبَكَرُوا إِلَى اللَّهِ •

• 29. وَذَكِّرُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ مَعِينُهُمْ •  
وَاللَّهُ الْعَلِيُّ هُوَ مُنْقِذُهُمْ •

λ. Οτοϋ ατμεπρτϣ Δελ ρωοτ :  
οτοϋ ατχε μεθλοτχ εροϣ Δελ ποτ-  
λας.

λβ. Ποτρητ δε παρσοττωπ πεμαϣ  
απ πε : οτδε εμποτλαρτ Δελ τεϣ-  
αλδονκκ.

λγ. 'Νθοϣ δε οτρεϣμεπρητ πε :  
εϣεχω ιποτποβι πωοτ εβολ οτοϋ  
ιπεϣτακωοτ.

λδ. Οτοϋ εϣεδωα εορεϣτασο  
επεϣεβολ οτοϋ ιπεϣ'ορε πεϣωπτ  
τηρϣ μοϋ.

λε. Οτοϋ αϣερ'φμετì χε ραπσαρϣ  
πε : οτ'ππετμα αϣωανì εβολ επαϣ-  
κοτϣ χε : οτμνϣ ισον αττ'χωπτ παϣ  
ρì 'πωαϣε : οτοϋ αττ'χωπτ παϣ Δελ  
οτμα ιαθμωοτ : ατκοτοτ ατερπ-  
ρατμ εφτ : οτοϋ πεθοταβ ιτε  
'ιΙερανλ αττ'χωπτ παϣ,

λς. 'Υποτερ'φμετì ιτεϣχιχ επ-  
εροοτ εταϣσοτοτ εβολ Δελ 'τχιχ  
ιππετροχρεχ εμωοτ.

λζ. 'Υφρητ εταϣχω ιπεϣμνμ  
Δελ Χμμ πεμ πεϣ'ωφρη Δελ 'τ-  
κοι ι'Χαμ.

٣٠ . فاحْبُوهُ بِافْوَهِهِمْ . وَكْذِبُوا  
بِهِ بِالسِّنِّينِ .

٣١ . اَمَّا قُلُوبُهُمْ فَلَمْ يَكُنْ . مُسْتَقِيمًا  
مَعَهُ . وَلَا صَدَقُوا عَهْدَهُ .

٣٢ . اَمَّا هُوَ فَرُوِّفْ . يَغْفِرْ لِمَنْ  
خَطَايَاهُمْ وَلَا يَبِيدُهُمْ .

٣٣ . وَيَكْثُرُ فِي اَنْ يَرِدَ غَضَبُهُ . وَلَمْ  
يَسْجَلْ كُلَّ رَجْزِهِ .

٣٤ . وَذَكَرَ اَنْهُمْ اَجْسَادٌ . رُوحٌ  
اِذَا ذَهَبَ لَمْ يَعُدْ بَعْدُ . كَمْ مِنْ مَرَّةٍ  
مَرَمَرُوهُ فِي الْبَرِّيَّةِ . وَاغْضَبُوهُ فِي مَكَانٍ  
عَدِيمِ الْمَاءِ . وَرَجِعُوا وَجَرَّبُوا اللَّهَ .  
وَإِغَاظُوا قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ .

٣٥ . وَلَمْ يَذْكُرُوا يَدَهُ فِي الْيَوْمِ  
الَّذِي أَنْقَذَهُمْ فِيهِ مِنْ يَدِ مَخْزَنِيهِمْ .

٣٦ . حَيْثُ جَعَلَ بِصُرِّ عِلَامَاتِهِ  
وَعَجَائِبُهُ فِي حَقْلِ صَاعَانَ .

λζ. Αφωλγ λποτρωωτ ετ'σποφ:  
 πεμ ποτμωωτ μβεβι ροπωσ λποτ-  
 'ωτεμω : αφοτωρη λποταφποτχορ  
 εδοτη ερωωτ οτορ αφοτομωτ : πεμ  
 π'χροτρ οτορ αφτακωωτ.

λη. Αφτ λποτορταρ λτ'ετηω :  
 πεμ ποτδισι μπι'ωχε.

λθ. Αφδωτεβ λποτβω λαλολι  
 δελ παλμφε : πεμ ποτκεποτχι δελ  
 τπαχλη.

μ. Οτορ αφτ λποττεβλωωτ ε-  
 τοτφ μπαλμφε : πεμ επχαμ πιβελ  
 ετε λτωωτ μπι'χωωμ.

μα. Αφταοτο εδοτη ερωωτ μ-  
 'πχωλτ λτε πεφμβον : οτμβον πεμ  
 οτχωλτ πεμ οτχοτχετ αφταοτωωτ  
 εβολριτελ γαλαττελος ετρωωτ.

μβ. Αφθαμω λποτμωλτ μπεφχωλτ  
 οτορ μπεφτασο εποτφτχη εβολ-  
 δελ 'φμωτ : οτορ ποττεβλωωτ αφ-  
 μαωθαμ ερωωτ εδοτη δα 'φμωτ.

με. Οτορ αφωαρι εωαμωσι πιβελ  
 ετδελ Χημ : 'ταπαρχη λτε ποτ-  
 δισι δελ ποτμαλπωωμ.

μα. Αφτωωτη μπεφλαος μ'φρητ  
 λγαπεσωωτ : οτορ αφεποτ εβολ

• ۳۷ • اذ حَوَّلَ اَنْهَارَهُمْ اِلَى دِمٍ  
 وَمِائِهِمْ النَّابَةِ لَكَيْلًا يَشْرَبُوا. ارسل  
 عَلَيْهِمْ ذُبَابَ الْكَلْبِ فَكَاهَهُمْ. وَالضَّفَادِعُ  
 فَافْسَدَتْهُمْ.

• ۳۸ • وَأَسْلَمَ اَثْمَارَهُمْ لِلْقَمَلِ  
 وَتَعَبَهُمُ الْجَرَادُ.  
 • ۳۹ • قَتَلَ بِالْبَرَدِ كُرُوبَهُمْ. وَتَوَتَّعَهُمُ  
 بِالصَّقِيعِ.

• ۴۰ • وَأَسْلَمَ اِلَى الْبَرَدِ بَهَائِمَهُمْ  
 وَكُلَ مَا لَهُمُ لِلنَّارِ.

• ۴۱ • ارْسَلَ عَلَيْهِمْ سَخَطُ غَضَبِهِ  
 غَضَبًا وَرَجْزًا وَشَدَّةً ارْسَلَهَا عَلٰى اَيْدِي  
 مَلَائِكَةِ اِسْرَارٍ.

• ۴۲ • صَنَعَ طَرِيقًا لِّغَضَبِهِ وَلَمْ  
 يَرْتِ مِنَ الْمَوْتِ لَانْفُسِهِمْ. وَبِهَائِمِهِمْ حَبْسَهَا  
 اِلَى دَاخِلِ الْمَوْتِ.

• ۴۳ • وَاَهْلَكَ كُلَّ بَكْرٍ فِي مِصْرَ.  
 اَوَائِلَ اَنْعَامِهِمْ فِي مَسَاكِينِهِمْ.

• ۴۴ • وَسَاقَ شَعْبَهُ مِثْلَ الْغَنَمِ. وَاَخْرَجَهُمْ

ἄφρητ ἰοτὸρ ἐςωοτ ἰ'ερνι ρι  
'πυαρι

ᾠε. Διδομωτ πωοτ Δελ οτρελ-  
πς οτορ ὑποτερροτ : ποτκεχαχι ἂ  
'φιοι ρωβς ἐ'ερνι ἐχωοτ.

ᾠα. Οτορ αρεποτ ἐδοτπ ἐπτω-  
οτ ἵτε περῶα ἐθοταβ : πτωοτ φα  
ἐταρ'αφορ ἵχε τεροτῖλα.

ᾠζ. Οτορ αρειοτὶ ἱγαλεθρος ἐ-  
βολ Δατρη ὑποτρο : αρετπωοτ ἱγα-  
'κληρος Δελ οτπορ ἵτε οτ'κληρος  
ἵτ : οτορ αρε'οροτπωπ Δελ ποτ-  
μαπωπ ἵχε πφτλη ἵτε 'πΙσραήλ.

ᾠη. Οτορ ατερπιαζιπ ατ'ορε Φτ  
ετβοσι χαπτ : οτορ ὑποτὰρερ ἐπερ-  
μετμεορετ : οτορ ατκοτοτ ατερατ-  
τματ ἄφρητ ἰποτκειοτ.

ᾠθ. Οτορ ατκοτοτ ἐοτφτ ἐς-  
κωλχ : οτορ ατ'ορερχαπτ ριχελ  
ποτκαλαμφο : οτορ Δελ ποτφωτρ  
ἵχιχ αττχορ παρ.

ᾠ. Διςωτεμ ἵχε Φτ αρεγ'προ  
ὑμωοτ : οτορ αρεψευ 'πΙσραήλ ἐ-  
μαψω.

ᾠδ. Διριοτὶ ἐβολ ἵτ'σκηπ ἵτε  
στλωμ : οτορ περμαπωπ ὑπελ-  
'ορερψωπ πεμ πρωμ.

كقطع الغنم الى البرية .

٤٥ . هَدَاهُمْ بِالرَّجَاءِ فَلَمْ يَجْزِعُوا .  
وغطى البحر لاعدائهم .

٤٦ . وادخلهم الى جبل موضعه  
المقدس . هذا الجبل الذي اقتنته  
يمينه .

٤٧ . وَأَخْرَجَ أُمَمًا مِنْ قَدَامِ وَجْهِهِمْ  
وورثهم بجبل ميراث العطية . وَأَسْكَنَ  
فِي مَسَاكِينِهِمْ قِبَائِلَ إِسْرَائِيلَ .

٤٨ . فَجَرَبُوا وَمَرَمُوا إِلَهَ الْعَالَمِينَ .  
وَلَمْ يَحْفَظُوا شَهَادَاتِهِ . وَرَجَعُوا وَصَارُوا  
غَيْرَ مُوقِفِينَ مِثْلَ آبَائِهِمْ .

٤٩ . وَانْقَلَبُوا مِثْلَ الْقَوْسِ الْمَعُوجَةِ .  
وَأَغْضَبُوهُ عَلَى أَكْمِهِمْ . وَبَنَحُوا  
أَيْدِيَهُمْ أَغَارُوه .

٥٠ . سَمِعَ اللَّهُ وَتَغَافَلَ عَنْهُمْ .  
وَرَذَلَ إِسْرَائِيلَ جَدًّا .

٥١ . وَأَقْصَى نَحْلَةَ شَيْلُومَ . وَمَسْكَنَهُ  
لَمْ يَسْكُنْ مَعَ النَّاسِ .

̅̅β. Δρ† ἰτορχομ ἐοτεχμα-  
λωσιὰ: πεμ ποτὰλαι ἐ'τχιχ ἰτε  
ποτχαχι.

̅̅γ. Δρμαψθαμ ἐ'ερεπ πεγλαος  
ἰ'εрни Δελ 'τση†: οτορ τεφ'κληρο-  
πομιὰ ἀρρι'πγο ἕμοσ.

̅̅δ. ΝοτΔελωρι ἀροτὸμοτ ἰχε  
οτ'χρωμ: οτορ ποτπαρθελος ἕ-  
ποτερρηβι.

̅̅ε. Οτορ ποτοτηβ ἀρχει ἰ'τση†:  
οτορ ποτχηρα ἕποτριμ ἐρωσ.

̅̅ς. Δρτωπ† ἰχε Φ† ἕφρη†  
ἕφнетелкот: ἕφρη† ἰοται ερθαΔι  
ἐβολΔελ 'πирп ἐοτοп'ωχομ ἕμοφ.

̅̅ζ. Δρωρι ἰπερχαχι σαφΔροτ  
ἕμωσ: ἀρ† πωσ ἰοτ'ωφит ἰἐπερ.

̅̅η. Δρριοτὶ ἐβολ ἕφμαλπωπι  
ἰΙωснф: οτορ 'τφτλн ἰΓφρεμ ἕ-  
περсотпс.

̅̅θ. Οτορ ἀρσωтп ἰ 'τφτλн ἰΙοτ-  
Δас: πтωσ ἰτε Сωп φнетаφ-  
μεлрτ†.

̅̅ι. Οτορ ἀρκωт ἕπερμα ἐθοταβ  
ἕφρη† ἕφα πтап ἰοτωт: οτορ  
ἀρριсеп† ἕμοφ ριχеп 'пκαρι ψα-  
ἐπερ.

• 52 • وَأَسْلَمَ قُوَّتَهُمْ لِلْسَّبْيِ • وَجَاءَهُمْ  
إِلَى يَدِ أَعْدَائِهِمْ •

• 53 • وَحَبَسَ شَعْبَهُ<sup>2</sup> بِالسَّيْفِ •  
وَتَغَافَلَ عَنْ مِيرَاثِهِ •

• 54 • فَأَكَلْتُ النَّارَ<sup>2</sup> أَحْدَانَهُمْ •  
وَابْكَارَهُمْ لَمْ يَنْجُنْ •

• 55 • وَكُنْتَهُمْ وَقَعُوا<sup>2</sup> بِالسَّيْفِ •  
وَأَرَامَهُمْ لَمْ يَبْكُنْ عَلَيْهِمْ •

• 56 • وَاسْتَيْقَظَ اللَّهُ<sup>2</sup> كَالنَّائِمِ • مِثْلُ  
الْجَبَّارِ الْمَفِيقِ مِنَ الْخَمْرِ •

• 57 • فَضَرَبَ<sup>2</sup> أَعْدَاءَهُ<sup>2</sup> إِلَى وِرَائِهِمْ •  
وَأَعْطَاهُمْ عَارًا أَبَدِيًّا •

• 58 • وَأَفْصَى<sup>2</sup> مَحَلَّةَ يَوْسَفَ • وَلَمْ  
يَخْتَرْ قَبِيلَةَ أَفْرَامَ •

• 59 • وَاخْتَارَ سِبْطَ يَهُوذَا • جَبَلُ  
صِهْيُونَ الَّذِي أَحَبَّ •

• 60 • وَبَنَى<sup>2</sup> مِثْلُ<sup>2</sup> وَحِيدِ الْقَرْنِ  
مَوْضِعَهُ<sup>2</sup> الْمُقَدَّسَ • وَاسَّسَهُ<sup>2</sup> عَلَى الْأَرْضِ  
إِلَى الْأَبَدِ •

ξ̄α. Οτοζ αqσωτη η̄Δατια πεq-  
βωκ: οτοζ αqβιτq ε̄βολθεν πῑορι  
η̄τε πῑεσωοτ.

ξ̄β. Οτοζ αqβιτq ε̄βολριφαροτ  
η̄πνεομοσι: ε̄ορεq̄αμοι η̄Ιακωβ πεq-  
βωκ πεμ πῑεραῑηλ τεq'κληρονομιᾱ.

ξ̄γ. Οτοζ αq̄αμοι η̄μωοτ θεν  
†μετατκ̄ακ̄ιᾱ η̄τε πεq̄ρητ: οτοζ θεν  
πῑκα† η̄τε πεq̄αῑα αq̄βιωιτ πωοτ.

Δοξα ᾠα.

Πσάλμος ο η̄.

η̄τε Δσιφ

α. Φ† αῑτι η̄ζε γᾱνεοῑος ε̄δοτη  
ε̄τεκ'κληρονομιᾱ: αῑτωq η̄πεκερφει  
ε̄θοταβ: αῑχω η̄Ιεροτσᾱλημ η̄'φ-  
ρη† η̄οτμᾱπᾱρεγ η̄χῑχι.

β. Αῑχω η̄πιρεq̄μωοττ η̄τε πεκ-  
ε̄βιακ η̄'θρε η̄πιγ̄αλα† η̄τε 'τφε:  
πῑαq̄οτ̄ι η̄τε πνεοταβ η̄τακ η̄π̄οη-  
ριοι η̄τε 'πκᾱρι.

γ. Αῑφωι η̄ποτ'σποq ε̄βολ η̄'φ-  
ρη† η̄οτμωοτ: η̄'πκω† η̄Ιεροτσα-  
λημ οτοζ η̄μοι φνεοπᾱκοσοτ.

61. واختار داود عبده. وأخذه  
من قطع الغنم.

62. ومن خلف المرضعات أخذه.  
ليرعى يعقوب عبده واسرائيل ميراثه.

63. فرعاهم بدعة قلبه. وبفهم  
يديه أهداهم.



ذكما ٣١.

المزمور الثامن والسبعون  
لأصاف.

١. اللهم اني الانم قد دخلوا  
ميراثك. ونجسوا هيكلك المقدس.  
جعلوا اورشليم مثل محرس.

٢. جعلوا اموات عبيدك طعاما  
لطيور السماء. ولحوم قديسك لوحوش  
الارض.

٣. اهرقوا دماءهم مثل الماء حول  
اورشليم. وليس من يدفنهم.

α. Μλωπι ποτ'ωφτ πλεποεωετ :  
οτελκωαι πεμ οτσωβι ππнеткωт  
ερον.

ε. Ψα'ολατ же Ποc 'χλαжωлт  
ωαδδε: ερεμοε ηже πεκχοε и-  
'φρηт ποτ'χρωμ.

α. Χωψ иπεκжωлт εжел пео-  
лос лнѐте ипотсотωлк: πεμ εжел  
пметотρωот лнѐте ипотμотт  
отве πεκραп: же атогωμ ηΙακωβ.  
οτοε ατψωψ иπερμα.

ζ. Уперер'фметι πλεпλπομμλ η-  
археос: μαροτερωорп ηтаεοп η-  
χωλεμ ηже πεκметшелгнт: же  
απεργнкι εμμψω.

η. Δριβοηοп ερον Фт πεлсω-  
тир еөве 'п̀ωот ητε πεκραп: Ποc  
екεпаεμεп οτοε екεχω ηпелпови  
пал εβολ еөве πεκραп.

θ. Уппωс ητοгχοс δελ пеолос  
же афωп ποгпотт.

ι. Отоε μαροτпατ δελ пеолос  
иπεи̅θο ηпелβαλ εβολ: ε'пб̅и̅-  
'пψωψ и'п'слоψ ητε πεκεβιαлк етаг-  
фолψ εβολ.

ε. • فَصَرْنَا عَارًا لِّجِيرَانِنَا • وَهَزَوْنَا  
وَسُغْرِيَّةً لِلَّذِينَ حَوْلَنَا •

• • • الى متى يا رب تسخط الى  
الغاية • وتنفد كالتار غيرتك

• • • ادْفِقْ رِجْزَكَ عَلَى الْأُمَمِ الَّذِينَ  
لَا يَعْرِفُونَكَ • وَعَلَى الْمَالِكِ الَّذِينَ  
لَا يَدْعُونَ بِاسْمِكَ • لَا يَنْهَمُونَ قَدْ أَكَلُوا  
يَعْقُوبَ وَخَرَبُوا مَوْضِعَهُ •

• • • لَا تَذْكُرْ آثَامَنَا الْأُولَى • سَرِيعًا  
فَلْتَدْرِكْنَا رَأْفَتُكَ • لَئِنَّا قَدْ افْتَقَرْنَا  
جَدًّا •

• • • اَعِنَّا يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا مِنْ أَجْلِ  
مَجْدِ اسْمِكَ • يَا رَبُّ تَنْجِنَا وَتَغْفِرْ لَنَا  
خَطَايَانَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ •

• • • لئلا يُقَالَ فِي الْأُمَمِ اَيْنَ هُوَ  
الْأَهْمُ •

• • • وَلِيُعْلَمَ فِي الْأُمَمِ قَدَامُ أَعْيُنِنَا •  
انتقام دم عبيدك المسفوك •

ἱα. Παρεῖ ἐδοῦν ἁπεῖθο ἡχε  
'πρὶ ἀρομ ἡτε πνετρωοῖ ἁπεαес.

ἱβ. Κατα τμετπυτ ἡτε πεκ-  
ψωψυ μα'αφο ἡπυηρι ἡτε πνε-  
ατδοοβοῦ.

ἱγ. Οἱ ποτψεβιὼν ἡτ' ἡκωβ ἐ'δ-  
ρη ἐκελοῦ ἡπепөөуер : Δен ποτ-  
ψωψυ ἐτατ'ψωψυ пак ἡδнтq Πῶс.

ἱδ. Ἄποη τар пе πεκλᾶос πεμ  
πὲсwoῦ ἡτε πεκòρi : ἀπᾶстwпг  
пак ἐβολ ψα ἐπεг : исхел хwoῦ ψα  
хwoῦ епèхw ἁпек'сmoῦ.

Πψαλμοс οῦ.

ἡτε Ἄсᾶф : ἐ'пхωк ἐβολ.

ἐхел πнèтoтпᾶψoвтoῦ етмет-  
мөөре : τгwап ἐхел пἌссгriос.

ἁ. Παгөнк φнетᾶμοп ἁ'пIсraἡλ :  
φнетбiмwт Δαхwq ἡIωснф ἁ'ф-  
рнτ ἡотèсwoῦ.

β. Фнетгемсi гiхел пIХерoῦ-  
ви огопгк ἐβολᾶпекᾶθο ἡIфрем  
пем Вепᾶмп пем Уаласн : ма-  
тoῦпoс текхoм ἁmoῦ ἐ'фпᾶгмем.

١١ . وليدخلُ قدامَكَ تنهدُ

المقيدين .

١٢ . وكعظمة ذراعِكَ اقنِ بني

المقتولين .

١٣ . جازِ جيراننا سبعةً أضعافٍ

في احضانِهِم . بعارِهِم الذي عَيَّرُوكَ بِهِ  
يَا رَبِّ .

١٤ . لَأَنَا نَحْنُ شَعْبُكَ وَعَنَمُ رَعِيَّتِكَ .

شَاكِرِينَ لَكَ إِلَى الدَّهْرِ . مِنْ جِيلٍ إِلَى  
جِيلٍ نَخْبِرُ بِتَسْبِيحَتِكَ .

المزمور التاسع والسبعون .

لأَصَافُ فِي الْآخِرَةِ

شَهَادَةً عَلَى الْمُتَغِيرِينَ .

تسبحة على الاشوريين .

١ . يَا رَاعِي إِسْرَائِيلَ انصتْ .

يَا مَهْدِي يَوْسُفَ كَالْخُرُوفِ .

٢ . يَا جَالِسُ عَلَى الشَّارِوِيمِ أَظْهَرِ

قَدَامَ أَفْرَامَ وَبَنِيَامِينَ وَمَنْشِي . أُنَبِّضُ  
قُوَّتَكَ وَهَلُمَّ لِخَلَاصِنَا .



ϛ̄. Πατασθον Φ† : μαρε πεκρο  
ερωτωμι ἐ'ερνι ἐ'χων οτορ επ̄ελο-  
γεμ.

δ̄. Πο̄ς Φ† ἴτε πιχομ : ψα'θλατ  
'κχωμτ ἐ'ερνι ἐ'χελ 'τ'просеτ'χн  
ἴτε πεκβωκ.

ē. Актеμмон ποτωικ ἴτε гал-  
ермωот̄ : οτορ ακ'тсон ποτωι ἴ-  
ермн.

ᾱ. Акхал егалтилот̄ ἴπεпөө-  
щег̄ : οτορ ατελκωμ ἴсωп ἴже пел-  
халл.

ζ̄. Πο̄ς Φ† ἴτε πιχομ ματασ-  
θон : μαρε πεκρο ερωτωμι ἐ'ερνι  
ἐ'χων οτορ επ̄ελογεμ.

н̄. Акот̄ѡтев ποτβω ἴᾱλολι ἐβολ-  
δελ Χнм̄ : ακριот̄ ἴгалеѡлос̄ ἐβολ  
актωхи ὰ μος : ακβ̄ιμωит̄ δ̄αхωс.

θ̄. Οτορ ακτωхи ἴпеспогнι агмог  
ἴже 'пкаг̄и : тес̄ѡн̄и агρωѡс̄ ἐ'χел  
галтωот̄ : οτορ песхал ἴпшешс̄и  
ἴτε Φ†.

ī. Ассоттеп ἴяес'κλнм̄ ἐβολ  
ψα 'φιом̄ : οτορ песмог̄лх̄ ψα 'фиаро.

īā. Θεβεот̄ ακρωδ̄т ὰпессовт̄ οτ-  
ορ себ̄ωλ ὰ μος ἴже οτοп пивел ет-  
с̄ип̄ г̄и п̄иμωит̄.

٣ . يا الله ارددنا ولينر وجهك  
علينا فنخلص.

٤ . ايها الرب اله القوات . الى  
متى تسخط على صلوة عبدك .

٥ . قد اطعمتنا خبز الدموع .  
وسقيتنا العبرات بالكيل .

٦ . جعلتنا مناظرة لجيراننا .  
واستهزأ بنا اعداؤنا .

٧ . يارب اله القوات ارددنا .  
ولينر وجهك علينا فنخلص .

٨ . نقلت كرمة من مصر .  
اخرجت ائما ونصبتهما . طرقت  
امامها .

٩ . وغرست اصولا فامتلات  
الارض . غطى على الجبال ظلها .  
واغصانها على ارض الاله .

١٠ . ومدت قضبانها الى البحر والى  
النهر فروعها .

١١ . فلماذا هدمت سياجها .  
فقط طفها كل عابري الطريق .

ιβ. Διτακος ηχε οτριρ ητωστ  
εβολθεν οτιαγ 'ψηη: οτιαητωτ  
πεταμεληντс.

ιγ. Ποc Φ† ητε ηχοη κοτκ γε  
χοηητ εβολθεν 'τφε: οτορ αηατ  
οτορ γεη'ψηηη ηταιβω ηαλοη: σεβ-  
τωτс οτορ σεηηηтс: θα εταсбоc  
ηχε τεκοτηηαη.

ιδ. Ηεη εχεη 'ψηηηι α'φρωηη  
φαι ετακταχροφ ηακ.

ιε. Χε ατροκεc δελ ηι'χρωηη  
οτορ ατ'βρη αηοc: εβολγειτεη 'τε-  
πηηηα ητε πεκρο ететако.

ια. Uape текηηη ψηηη ηηηελ 'φρω-  
ηη ητε τεκοτηηαη: ηεη εχεη 'п-  
ψηηηι α'φρωηη φαι ετακταχροφ ηακ:  
οτορ ηηελγειηελ савоη αηοκ ек-  
етаηδον: οτορ еηетωβг αηεκραη.

ιζ. Ποc Φ† ητε ηχοη ηαταс-  
οηη: ηαρε πεκρο ероηηηη ε'εηηη  
εχωη οτορ еηηηοгем.

Πψαλμοc π.

ητε Δсаф.

Ε'ηχωκ εβολ εχεη ηι'ερωτ.

α. Θεηηη αΦ† ηελβοηηοc: еψ-  
ηηηοτι εβολ αΦ† ηηακωβ.

١٢ . افسدَهَا خنزِيرُ الْجَبَلِ مِنْ  
الْغَابِ . وَرَعَاهَا حِمَارُ الْوَحْشِ .

١٣ . يَا رَبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ ارْجِعْ  
الْآنَ واطْلَعْ مِنَ السَّمَاءِ . وَاَنْظُرْ وَتَعَاهَدْ  
هَذِهِ الْكُرْمَةَ . اصْلَحْهَا وَثَبِّتْهَا . هَذِهِ الَّتِي  
غَرَسْتُهَا بِيَمِينِكَ .

١٤ . وَعَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ هَذَا الَّذِي  
شَدَّدْتَهُ لَكَ .

١٥ . لِأَنَّهُمْ قَدْ أَحْرَقُوهَا بِالنَّارِ  
وَقَلَبُوهَا . مِنْ انْتِهَارِ وَجْهِكَ يَهْلِكُونَ .

١٦ . فَلْتَكُنْ يَدُكَ عَلَى إِنْسَانٍ يَمِينِكَ .  
وَعَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ هَذَا الَّذِي شَدَّدْتَهُ  
لَكَ . فَلَا تَبْتَغِدْ عَنْكَ فَتَحِينَنَا . وَنَدْعُو  
بِاسْمِكَ .

١٧ . أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ  
ارْدِدْنَا . وَلِيَزِرْ وَجْهَكَ عَلَيْنَا  
فَتَخْلُصَ .

المزمور الثمانون .

لأصاف

في التمام لاجل المعاصر .

١ . ابتهجوا بالله معيننا . هللوا

لأله يعقوب .

β. Οἱ ποτψαλτηριοι οτορ μοι  
ποτκεμκεμ : οτψαλτηριοι ἐπесωψ  
пем откѣара.

γ. Ἀρισαλπιζι Δελ οτсотαι Δελ  
отсаλπигтос : Δελ οτèгоот àμινι  
ἡτε петелуа.

δ. Χε οταгсагпи пе à'п'сраhλ:  
οτορ οτгап пе àΦ† ἡlakωβ : αψ-  
χαψ ποτμετμεορε Δελ Iωснф  
Δελ περχιπὶ ἐβολΔελ 'пκαгп ἡΧημ.

ε. Οτλαс ἐпагсwoтп àμoψ αп  
αψсwтem ἐpoψ.

ς. ΑψтасѠо ἡτεрѠсi ἐβολга  
гaпетѠwoтi : περχιx αтервωк Δελ  
пикот.

ζ. Ἡеп οτгохгex ακτωβχ àμoι:  
οτορ αпагмек : αсwтem ἐрок è-  
βολΔελ петгнп ἡ'е οтсараѠнот.

η. Αιεραοкиαζи àμoк гixеп  
'Ѡwoт ἡτε οтаптiλoтiα.

θ. Cωтem пaλaос οτορ ἡтaсaxи  
пemак : οτορ 'п'сраhλ οτορ ἡтаер-  
мeοpe лaк.

ι. Cωпп αкщaпсwтem ἡсwи ἡпeψ-  
щoпп ἡΔнтк ἡxe οтпoт† àβepi : οт-  
де ἡпeкoтwщт ἡкeпoт† ἡщeμμo :

٢ • خذوا مزامراً واضربوا دفاً •  
مزامراً مطرباً مع قيثار •

٣ • بوقوا في رأس الشهر بالبوق •  
في يوم عيدكم المشهور •

٤ • لانه امر اسرائيل هو • وحكم  
لاله يعقوب • جعله شهادة في يوسف  
عند خروجه من ارض مصر •

٥ • لساناً لم يكن يعرفه سمعه •

٦ • رد ظهره عن الاحمال • يدا  
تعبداً بالقفة •

٧ • في الشدة دعوتني • فدجيتك •  
سمعتك من الخفاء العاصف •

٨ • جربتك على ماء المقاومة •

٩ • اسمع يا شعبي • فالكلمك •  
ويا اسرائيل فاشهد لك •

١٠ • ان انت سمعت مني لا يكون فيك  
اله جديد • ولا تسجد لاله آخر غريب

Διοκ ταρ πε Π̄ο̄ς πεκ Νοττ : φ̄νετ-  
αφελκ ἐβολ̄θεν 'πκαρι ἡΧημ : οτ-  
ωυς ἡρωκ ἐβολ̄ οτοζ ἡταμμεζ.

1̄α. Οτοζ ἡπεφωτεμ ἐτα'σιν ἡξε  
παλαος : οτοζ 'Π̄ισραῆλ ἡπεφτ'ζονφ  
ἐροι : οτοζ αἰταοτὸ πωοτ κατα π'ε-  
βνοτὶ ἡτε ποτρητ : οτοζ σεπαμωυ  
ἡ'ζρηι θελ ποτ'εβνοτὶ .

1̄β. Ἐλε αφωτεμ ἡσωι ἡξε παλαος :  
οτοζ 'Π̄ισραῆλ ἐλε αφωυ ζι πα-  
μωτ : ἡ'ερηι θελ 'εζι ποτχαζι πα-  
παθεβνωτ πε : οτοζ παπαῑπι ἡτα-  
χιζ ἐ'ερηι ἐχελ π̄νετροχρεζ ἡμωοτ.

1̄γ. Πελχαζι ἡΠ̄ο̄ς ατχε μεθποτχ  
ἐροφ : εφ̄εωυπι ἡξε ποτενοτ ψα-  
ἐλεζ.

1̄δ. Αφτεμμωοτ ἐβολ̄θεν 'πωτ  
ἡτε π̄ισοτὸ : οτοζ αφ'τσωοτ ἡεβνω  
ἐβολ̄θεν τ̄πετρα .

Δοξα ᾠβ̄.

Π̄ψαλμος π̄α.

ἡτε Δσαφ

α. Δ Φτ̄ ο̄εζι ἐρατφ θελ 'τ̄σπ̄α-  
τωτη ἡπ̄ποττ : θελ 'θ̄μ̄ητ δε 'φ̄λα-  
τ̄ζαπ ἐζαπποττ.

لانتني انا هو الرب الهك . الذي اخرجك  
من ارض مصر . اوسع فاك فأملأه .

11 . فلم يسمع شعبي صوتي .  
واسرائيل لم يلتفت الي . فارسلت اليهم  
كأعمال قلوبهم . فيسلكون في ضائعهم .

12 . فلو ان شعبي اطاعني .  
واسرائيل لو سلك في سبلي . لكنت اذا  
بلا شيء اذل أعداءهم . وكنت ارفع  
يدي على الذين يضيقون عليهم .

13 . أعداء الرب كذبوه .  
فيكون زمانهم الى الابد .

14 . واطعمهم من شحم الحنطة .  
واشبعهم عسلًا من الصخرة .

ذكما ٣٢

المزمور الحادي والثمانون .  
لأصاف .

1 . أقام الله في مجمع الالهة . وفي  
الوسط يدين الالهة .

β. Ψα'οπατ же тетел'гдп дел  
отб'лхонс : отог тетелб' а'пго  
лпире'ерлови.

γ. Πα'ραп è πωρφα'лос лем п'гнк:  
μα'ομα'ε φнет'εβ'ι'ο'тт лем п'гнк.

δ. Πο'ρεμ л'отгнк лем от'ωβ:  
πα'ρμот è βολ'дел 'т'и'ж л'те от'ре'ф-  
ерлови : а'пот'ε'μι от'ε а'пот'ка'т :  
се'μωш'и дел 'п'χ'ак'и : е'т'ε'κ'и'μ л'хе л'и-  
сел'т' т'и'рот л'те 'п'ка'ри.

ε. Δ'лок α'ι'χ'ος же л'ω'т'ел г'дп-  
л'от'т : отог г'дп'ш'и'ри л'те л'ет'б'ос'и  
т'и'рот : л'ω'т'ел же тетел'п'α'μот  
а'ф'ри'т л'г'д'л'р'ω'μι : отог а'ф'ри'т  
л'от'α'и л'п'α'ρ'χ'ω'л тетел'п'α'ρε'ι.

α. Τ'ω'лк Φ'т μα'ραп è 'п'ка'ри :  
же л'ε'ок ε'ω'л'α'ер'κ'λ'η'ρ'ο'п'ο'μ'ι'л л'δ'ρ'и'и  
дел л'ε'ω'л'ос т'и'рот.

Π'ψα'λ'μ'ος π̄ β.

† г'д'ω'ан л'те Δ'с'α'φ

α. Φ'т л'и'μ п'ε'ω'л'α'ш'и'л'и а'μ'ок :  
а'п'ε'р'χ'α'ρ'ω'к от'ε а'п'ε'р'г'ε'р'и а'μ'ок  
Φ'т.

β. Χ'е г'н'п'ε'ι'с л'ε'κ'α'α'и α'т'ω'ш'  
ε'β'ο'λ : отог л'п'ε'ω'μ'ο'с'т' а'μ'ок α'т'б'ι'с'и

٢ . الى مَتَى تَقْضُونَ بِالظُّلْمِ . وَابْجِه  
الْخَطَاةَ تَأْخِذُونَ .

٣ . احْكُمُوا لِلْيَتِيمِ وَالْفَقِيرِ . زَكُّوا  
الدَّلِيلَ وَالْبَائِسَ .

٤ . انْقِذُوا مَسْكِينًا وَضَعِيفًا .  
وخلصوهمَا مِنْ يَدِ الْخَاطِيءِ . لَمْ يَعْلَمُوا  
وَلَمْ يَفْهَمُوا . اِنَّهُمْ فِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُونَ .  
تَزَعْرَعُ جَمِيعُ اَسَاسَاتِ الْاَرْضِ .

٥ . اَنَا قُلْتُ اَنْتُمْ اِلَهَةٌ وَابْنُو الْعَالِي  
كَلِمَتُكُمْ . فَاَنْتُمْ مِثْلُ الْبَشَرِ تَمُوتُونَ .  
وَكَأَحَدِ الرُّؤَسَاءِ تَسْقُطُونَ .

٦ . قُمْ يَا اَللَّهُ وَدِنِ الْاَرْضَ .  
لَا اَنَّكَ اَنْتَ تَرِثُ فِي جَمِيعِ الْاُمَمِ .



المزمور الثاني والثمانون .  
تسبحة لآصاف .

١ . اَللّهُمَّ مَنْ الَّذِي يَشْبِهُكَ .  
لَا نَسْكُتُ وَلَا نَهْدَأُ يَا اَللَّهُ .

٢ . لَانْ هُوَذَا اَعْدَاؤُكَ قَدْ صَرَخُوا .  
وَقَدْ رَفَعَ مَبْغِضُوكَ

ἡτοταφε : αἱρεῖς ἡτοσοβνι ἀμετσεβ  
ἐ'ζηνι ἐ'χει πεκλαος : αἱτοσοβνι θα  
πνεθοταβ ἡτακ.

ε. Αἱτος κε ἀμωπι ἡτεπφοτο  
ἐβολ θα πνεπος : οτορ ἡτοτ'ω-  
τεμερ'φμετὶ κε ἀ'φραλ ἀ'η'Ισραήλ.

α. Αἱτοσοβνι εἱσον θα οτρητ  
ἡοτωτ : αἱσεμνι ἡοταζέθηκ θαροκ.

ε. Πιμαλψαπι ἡτε πιθταοτμεος  
πем πι'сма'ηλ'ι'тис : Уαλв πем πι-  
'Αγαρηπeos : Γεβαλ πем 'Αμωπι  
πем 'Αμαληκ : πι'Αλλοφ'τλος πем  
πνετψоп θα ττροс.

α. Ke car 'пке Αссотр αἱ'ι πe-  
μωот : οτορ αἱψωπι ет' ἡτοτοτ  
ἡπшп'и ἡτε Αωт.

ε. 'Αριотὶ πωот ἀ'φρητ ἀ'Ua-  
δια πем Cисара : πем ἀ'φρητ ἡ-  
Iави θα πμoтлcωpeм ἡτε  
Kисcωп.

η. Αἱτρωτ ἐβολ θα Cηλ'αωρ :  
αἱψωπι ἀ'φρητ ἡ'α'η'ι'τεп ἡτε  
'пк'α'г'и.

θ. Χω ἡποταρχωп ἀ'φρητ ἡ-  
'Шрнв πем гнв πем гевеē πем  
Cαλμαпа.

رؤوسهم . تشاوروا بالمر على شعبك ،  
وتأمرؤا على قديسيك .

٣ . وقالوا لهم نسنأ صلهم من الامم .  
ولا يذكر اسم اسرائيل ايضاً .

٤ . تأمرؤوا جميعاً بقاب واحد .  
وتعاهدوا عايك عهداً .

٥ . مساكن الادوميين  
والاسماعيليين . مواب والهاجر يون .  
جبال وعمون وعماليق . القبائل الغرباء  
مع سكان صور .

٦ . وأيضاً أشورأتى معهم . وصاروا  
نصرة لبني لوط .

٧ . اجعلهم مثل مديام وسيسترأ  
ومثل يابين في وادي كيسون .

٨ . استوصلوا في عين دور وصاروا  
مثل تراب الارض .

٩ . اجعل رؤساءهم مثل عوريب  
وزيب وزاباح وصلماناع .

ī. Νοταρχων τηροτ παι εταρχος  
 же марелер'κληρονομия пап апи-  
 мапершотш ите Ф†.

īā. Παπο† χατ а'φρη† ποτ-  
 'τροχος: πεμ а'φρη† ποτρωο†  
 παгреп 'рго ποтѣно†: а'φρη† п-  
 от'χρωа ешафρωкз ποτιαз 'шшп:  
 а'φρη† ποтшаз ешаф'тгеμμο п-  
 гаптωот: παρη† екѣβοхи псωот  
 п'θρηп δελ тексарαθно†: отог п-  
 'θρηп δελ πεκχωлт екѣ'штерѳωрот:  
 отог екѣμгз ппотго пшшш: отог  
 етѣκω† пса πεκραп Пōс̄.

īβ. Παροτбшпн отог марот'шѳор-  
 тер шд епег ите пѣпег: маротбш-  
 шшш отог. мароттако отог марот-  
 єм: же Пōс̄ пе πεκραп: отог п-  
 ѳок амаτатк етбоси гзхеп 'пκαρι  
 тнр†.

Πψαλμος. πϵ.

ите пшнри пKore

Є'пжак євоλ єхеп п'гρωт.

ā. Ως галшотмепртот пе нек-  
 мапшпн Пōс̄ Ф† ите пжом.

١٠ . جميع رؤسائهم الذين قالوا  
 فلنرت لنا مذبح الله.

١١ . يا الهي اجعلهم مثل بكرة . ومثل  
 قصبة امام وجه الريح . مثل النار التي  
 تحرق الغيضة . وكاللهيب الذي ياهب  
 الجبال . هكذا تطردهم بعاصفك . وبرزك  
 تقاقهم . وتملأ وجوههم هوانا . و يطلبون  
 اسمك يا رب .

١٢ . فليخزوا و يتعر بسوا الى دهر  
 الداهرين . وليخجلوا و يهلكوا وليعلموا .  
 ان اسمك الرب . وانت وحدك العلي  
 على كل الارض .

المزمور الثالث والثمانون .

لبنی فوری

في التمام عن المعاصر .

١ . مَسَاكِنَكَ نَحْبُوبَةٌ يَا رَبُّ إِلَه

القوات .

β. Ταψυχην διψυωτο οτορ 'c-  
μοτηκ εἰ ἐδοτη ἐνιατληνοτ ἡ τε Πῶς:  
ἀ παρητ πεμ τασαρξ ἀθεληλ ἐχελ  
Φτ ετοπθ.

γ. Ke ταρ οτβαχ ἀρχιαι ἡοτηι παφ:  
οτορ οτ'δρομ'πυαλ ἡοτμορ πας εθ-  
ресха песмас.

δ. Некмаперψωотψу Πῶς Φτ  
ἡ τε ηχομ : παοτρο οτορ παΝοττ.

ε. 'Wοτπιατοτ ἡοτοп ηβελ ετψοп  
θελ πεκп : εχ'ε'μοτ ἐрок ψα'επεг  
ἡ τε η'επεг.

α. 'Wοτπιατq ἀπирωμ ἐτε πεφ-  
ττοτq οτ ἐβολγитотк пе Πῶς : ἀφ-  
сеμп η'γαпμα'μωψу ἐ'пψωп θελ  
πεφгнт : θел τθеллот ἡ τε 'φpиμ :  
θел пма ἐтаφсеμпнтq.

ζ. Ke ταρ 'qпaτ η'γαп'сμοτ η'хе  
ппomoетнс : ет'емоψу ἐβολθел  
οτχομ етχομ.

η. Εφ'εοτοпгq θел Cиη η'хе Φτ  
ἡ τε ηпοττ.

θ. Πῶς Φτ ἡ τε ηχομ сωтем  
ἐта'просетχн : δι'сμн Φτ η'лакωβ.

ι. 'Αпaτ Φτ пепреττ ἐβολγ-  
хωп : οτορ хοτψт ἐχел 'пго ἡ τε  
пек'христос.

۲. تَشْتَاقُ وَتَذُوبُ نَفْسِي لِلدَّخُولِ  
الى ديارِ الرَّبِّ. قلبي وجسمي قد ابتهجا  
بالاله الحي.

۳. لَانِ الْعَصْفُورَ وَجَدَ لَهُ بَيْتًا  
وَالْيَامَةَ أَصَابَتْ عَشًا لَذَاتِهَا لِتَضَعُ فِيهِ  
أَفْرَاحَهَا.

۴. مَذَاهِجَكَ يَا رَبُّ اِله القواتِ  
ملكي والهي.

۵. طُوبَى لِكُلِّ السَّكَّانِ فِي بَيْتِكَ.  
يباركوك الى الأبد.

۶. طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي نُصِرَتْهُ مِنْ  
عِنْدَكَ يَا رَبُّ. رَتَبَ مَصَاعِدًا فِي قَلْبِهِ.  
فِي وادي البكاءِ. فِي الْمَكَانِ الَّذِي  
وَضَعَهُ.

۷. لَانِ الْبَرَكَاتِ يُعْطِيهَا وَاضِعُ  
النَّامُوسِ. يَسِيرُونَ مِنْ قُوَّةٍ اِلَى  
قُوَّةٍ.

۸. يَظْهَرُ اِلَهُ الْاِلهَةِ فِي صِهْيُونَ.

۹. اِيهَا الرَّبُّ اِله القواتِ اسْتَمِعْ  
صَلَاتِي. انصت يا اِله يعقوبَ.

۱۰. وَاَنْظُرْ اِيهَا الْاِلهِ نَاصِرِنَا.  
وَاطْلَعْ عَلَى وَجْهِ مَسِيحِكَ.



ἰα. Χε παλε οτὲ ροοτ θελ πεκατ -  
λνοτ ἐροτε εαπαλω.

ἰβ. Μισωτι πι εροχπτ θελ 'πι  
ἐφ: μαλλοι ἐροτε ἐψωπι θελ  
π'σκιλι ἡτε πρεφερλοβι.

ἰγ. Χε οτλαι πεμ οτμεθμνι 'ρμε  
ἐμωοτ ἡχε Πῶς φ: οτῶοτ πεμ  
οτ'ρμωτ 'ρηατνιτωτ ἡπνεθμωσι θελ  
οτμετατκακιὰ: ἡπεφ'οροτερθεῖ ἡπι-  
ἀγαθοι ἡχε Πῶς.

ἰδ. Πῶς φ: ἡτε λιχοι ὠοτπιατφ  
ἐπιρωμι ετερζελπις ἐροκ.

### Πψαλμος π α.

ἡτε πεπωπι ἡ Κορε ἐ'πχωκ ἐβολ

α. Πῶς ἀκτματ ἐχεπ πεκκαρι:  
ἀκτασθω ἡτεχμαλωσιὰ ἡτε Ιακωβ.

β. Ακχω ἡπιαπομιὰ ἡτε πεκλαος  
πωοτ ἐβολ: ἀκρωβς ἐβολ ἐχεπ ποτ-  
λοβι τηροτ: ἀκβαλ ἐπεκχωπτ τηρφ  
ἐβολ: ἀκτασθω ἐβολγα 'πχωπτ ἡτε  
πεκῶβολ.

γ. Βατασθω φ: ἡτε πεποτχαι:  
ματασθω ἐπεκῶβολ ἐβολγαροπ.

١١. لان يَوْمًا صالحًا في ديارِكَ.

أَفْضَلُ مِنَ الْإِفْرِ.

١٢. اخْتَرْتُ لِنَفْسِي أَنْ أُطْرَحَ فِي  
بَيْتِ اللَّهِ. أَفْضَلُ مِنْ أَنْ أَسْكُنَ فِي  
مِظَالِ الْخَطَاةِ.

١٣. لَأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَهُ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ  
وَالْحَقَّ. وَيُعْطِي مَجْدًا وَنِعْمَةً لِلَّذِينَ  
يَسْلُكُونَ بِالْبِدْعَةِ. الرَّبُّ لَا يَعْصِمُ  
الْخَيْرَاتِ.

١٤. يَا رَبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ مَغْبُوطٌ هُوَ  
الْإِنْسَانُ الْمُتَكَلِّمُ عَلَيْكَ.

المزمور الرابع والثمانون .

لبني قورح في الانقضاء .

١. سَرَرْتُ يَا رَبُّ بِأَرْضِكَ. رَدَدْتُ  
سَبِي يَعْقُوبَ.

٢. غَفَرْتُ أَثَامَ شَعْبِكَ. سَتَرْتُ  
عَلَى جَمِيعِ خَطَايَاهُمْ. حَلَلْتُ كُلَّ رَجْزِكَ.  
رَجَعْتُ عَنْ سُخْطِ غَضَبِكَ.

٣. ارْدِدْنَا يَا إِلَهَ خَلَاصِنَا. وَاصْرِفْ  
سُخْطَكَ عَنَّا.

α. Уη 'Χλαχωлт èроп ѡαèлеp :  
ie 'Χλαcorτεп пекχωлт ιςχел χωот  
ѡα χωот.

ē. 'Нѡок Ф† екèкотк екèталѡп:  
отог пеклаос еqèотпоq è'грнι è-  
χωк.

α. Уатамол Пōс èпеклаи : отог  
пекотχαι мниq лал.

ζ. Тласωтем же от пете Пōс  
Ф† ласαχι μμοq λ̄δнт : же еq-  
èсαχι λ̄отγιρнιι èжел пeqлаос лем  
èжел лнèθотαβ λ̄таq : лем лнетαт-  
котот γαροq ѡел πογнт тнpq.

η. Πληп пeqотχαι ѡелт èотоп  
лιβел етерγот ѡατεqγн : еθρεq-  
ѡпнι λ̄же от̄ωот ѡел пепкаγι.

θ. Отпαι лем отμεθμнι ατ̄ι èβολ  
è'грел лотèрнот : отαкеòстлн лем  
отγιρнιι αтѡептотот λ̄лотèрнот:

ι. Тμεθμнι αсѡαι èβολѡел 'пкаγι:  
†αкеòстлн αсχотѡт èβολѡел 'тфе:  
ке γαρ Пōс еqè† лотмет'χριστοс:  
отог пепкаγι еqè† μпeqоттаγ.

ια. Отμεθμнι есèерѡорп μμοѡи  
μпeqμ̄θο : отог еqèχω λ̄пeqтатсi  
γι πιμωт èѡотп.

• ۴ • فهِلْ إِلَى الْأَبَدِ تَغْضَبْ عَلَيْنَا •  
اوْتَوَاصِلْ رَجْزَكَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ •

• ۵ • أَنْتَ يَا اللَّهُ تَرْجِعْ تَحِيْنَنَا •  
وَشَعْبَكَ يَفْرَحُ بِكَ •

• ۶ • اِرِنَا يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ • وَخَلَاصِكَ  
• اعْطِنَا •

• ۷ • مَا سَمِعْتُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ فِي الرَّبِّ  
الْأَلُو • لِأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامِ عَلَى شَعْبِهِ •  
وَعَلَى قَدِيسِهِ • وَعَلَى الَّذِينَ رَجَعُوا إِلَيْهِ  
بِكُلِّ قَلْبِهِمْ •

• ۸ • بَلْ إِنَّ خَلَاصَهُ قَرِيبٌ مِنْ  
جَمِيعِ خَائِفِيهِ • لِيَسْكُنَ الْمَجْدُ فِي  
أَرْضِنَا •

• ۹ • الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ النَّقِيَّا • الْعَدْلُ  
وَالسَّلَامَةُ تَكْلَامًا •

• ۱۰ • الْحَقُّ مِنَ الْأَرْضِ اشْتَرَقَ •  
وَالْعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ أَطْلَعَ • لِأَنَّ الرَّبَّ  
يُعْطِي الصَّلَاحَ • وَأَرْضُنَا تُعْطِي  
ثَمَرَهَا •

• ۱۱ • الْعَدْلُ أَمَامَهُ يَمْضِي مُتَقَدِّمًا •  
وَيَضَعُ فِي الطَّرِيقِ خَطَوَاتِهِ •

Δοξα λϵ̄. Καθισμα ιβ̄.

Πψαλμος π ε̄.

Τ' προσερχη ἡτε Δαυιδ.

α. Ρεκ πεκμαυχ Πῶς σωτεμ ε̄-  
ροι: γε ἀλοκ οτρηκί οτορ ἡχωβ  
ἀλοκ.

β. Μρεγ ἐταψτχη γε ττοτ-  
βνοττ: πορεμ ἀπεκβωκ παΝοττ  
φнетергелпис ёрок.

γ. Ναι μιν Πῶς γε αιωψ ε̄' πωσι  
γαροκ ἀπὲ γοοτ τηρη.

δ. Υα 'ποτλοφ ἡ' τψτχη ἀπεκ-  
βωκ: γε αικα ἡταψτχη ε̄' πωσι  
γαροκ Πῶς.

ε. Γε ἡθοκ οτχῖρς Πῶς ἡθοκ  
οτὲ πικηδ: οτορ παψε πεκλα ἡοτ-  
οι μβελ ετωψ ε̄' ρρη οτβηκ.

ς. Χα μαυχ Πῶς ἐτα' προσερχη:  
οτορ μαρθηκ ἐ' τ' σμν ἡτε πατ' ρο:  
δελ 'πὲ γοοτ ἀπαροχρεχ αιωψ ε̄-  
' πωσι γαροκ γε ακσωτεμ ε̄ροι.

ζ. Όμοι πετὸ μιν ἀμοκ δελ μιν  
ποττ Πῶς: οτορ ἀμοι πεθλα' ωι-  
ρι κατὰ πεκ' ρβηοτὶ.

ذکصا ۳۳ کاتسا ۱۲

المزمور الخامس والثمانون

صلوة لداود

۱. اَمَلْ يَا رَبُّ اُذْنِيكَ  
وَاسْتَمِعْنِي. لاني مسكين وبائس  
انا

۲. احفظ نفسي لاني بار. خاص  
عبدك يا الهى المشكل عليك.

۳. ارحمني يا رب فاني صرخت  
اليك النهار كله.

۴. فرح نفس عبدك. فاني رفعت  
نفسي اليك يا رب.

۵. لانتك انت يا رب صالح انت  
وديع. ورحمتك كثيرة لسائر  
المستغِيثين بك.

۶. انت يا رب لصلاتي. واصغ  
الى صوت طلبتي. في يوم شدتي اليك  
صرخت فأجبتني.

۷. فليس لك شبهة في الالهة  
يا رب. ولا من يصنع  
كأعمالك.

π. Πιστος τισυ ετακθαμιωυ :  
 ετεϊ ετεοτωυτ απεκμθο εβολ Πος :  
 οτορ ετετωυτ απεκραп.

θ. Χε πισυτ οτλιωτ οτορ εφρι  
 ηγαλ'ωφνρι : πισυτ απεατατκ Φτ  
 εολααγ.

γ. Ομωυτ ηνι Πος γι πεκμωυτ :  
 ειεμωυτ δεп текмеομνι : μ'ρεφот -  
 πογ ηχε παγнт εεργот δατηн  
 απεκραп.

δα. Γλαοτωηз лак εβολ Πος πα-  
 Νοτ' δεп παγнт тнрγ : οτορ ητα-  
 τωυτ απεκραп ψαεπεг.

δε. Χε οτλιωτ πε πεκμωι ε'γρνι  
 εχωι : οτορ ακπορεμ ηтаψтхн  
 εβολδεп αμεп'т етсапеснт.

εε. Φτ гаппарапомос петаттω-  
 οтпот ε'γρνι εχωι : οτορ οтстпагтω-  
 тн ητε гапхωри аскωт ηса таψт-  
 хн : απотершорп ηхак απотμθο  
 εβολ.

εζ. 'Ποок δε Πος Φτ πισυτ οτ-  
 реψепгнт οτορ ηпανт : πισυτ οт-  
 реψωтηгнт οτορ паще πεκμωι οτορ  
 η'ομνι.

εε. Χοτωυт ε'δρνι εχωι οτορ лαι

۸ . كُلُّ الْأُمَمِ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ .  
 يَا تَوَنَ وَبَسْجُدُونَ أَمَامَكَ يَا رَبِّ .  
 وَيَسْجُدُونَ اسْمَكَ .

۹ . لَأَنَّكَ أَنْتَ عَظِيمٌ وَصَانِعُ  
 الْعَجَائِبِ . أَنْتَ وَحْدَكَ إِلَهُ الْعَظِيمِ .

۱۰ . اهْدِنِي يَا رَبِّ إِلَى طَرِيقِكَ .  
 فَاسْلُوكَ فِي حَقِّكَ . فَلْيَفْرَحْ قَلْبِي عِنْدَ  
 خَوْفِهِ مِنْ اسْمِكَ .

۱۱ . اعْتَرَفْ لَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي مِنْ  
 كُلِّ قَلْبِي . وَابْجُدْ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ .

۱۲ . لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عَلَيَّ .  
 وَقَدْ نَجَيْتَ نَفْسِي مِنَ الْجَحِيمِ السُّفْلِي .

۱۳ . اللَّهُمَّ إِنَّ مَخَالِفِي النَّامُوسَ قَدْ  
 قَامُوا عَلَيَّ وَجَمَعَ الْأَغْزَاءُ طَلَبَ نَفْسِي .  
 وَلَمْ يَسْبِقُوا فَيَجْعَلُوكَ أَمَامَهُمْ .

۱۴ . وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ أَنْتَ  
 رَحِيمٌ وَرَوُّوفٌ . أَنْتَ طَوِيلُ الرُّوحِ  
 وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَصَادِقٌ .

۱۵ . أَنْظِرْ إِلَىَّ يَا رَبِّ وَارْحَمْنِي .

лнн : ма 'п̅α̅μα̅ρι̅ ἰ̅πε̅κ̅ω̅κ̅ : πο̅ρε̅μ  
ἰ̅π̅υ̅ρι̅ ἰ̅τε̅ τε̅κ̅ω̅κ̅ι̅ .

ἱ̅α̅ . Δ̅ρι̅ο̅τ̅ι̅ λε̅μ̅ν̅ι̅ πο̅τ̅α̅μ̅ι̅ν̅ι̅ ε̅τ̅α̅-  
ε̅μ̅ο̅ι̅ : μα̅ρο̅τ̅η̅α̅τ̅ ἰ̅χε̅ λ̅νε̅ο̅μ̅ο̅ς̅  
ἰ̅μ̅ο̅ι̅ ο̅το̅ε̅ μα̅ρο̅τ̅δ̅ι̅ψ̅ι̅ν̅ι̅ .

ἱ̅ξ̅ . Χ̅ε̅ ἰ̅θ̅ο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅ ἁ̅κε̅ρ̅β̅ο̅ν̅ ο̅ι̅λ̅ ε̅ρο̅ι̅  
ο̅το̅ε̅ ἁ̅κ̅τ̅η̅ο̅μ̅τ̅ λ̅ν̅ι̅ .

Π̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ π̅α̅.

†ε̅ω̅α̅ν̅ ἰ̅τε̅ λ̅ψ̅ι̅ρι̅ ἰ̅Κ̅ο̅ρε̅

ἁ̅ . Ν̅ε̅φ̅ε̅λ̅†̅ Δ̅ε̅λ̅ λ̅ι̅τ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ :  
Π̅ο̅ς̅ μ̅ε̅ι̅ ἰ̅λ̅ι̅π̅τ̅λ̅η̅ ἰ̅τε̅ Σ̅ι̅ω̅λ̅ ε̅ρ̅ο̅τε̅  
λ̅ι̅μ̅α̅λ̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ἰ̅τε̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ .

β̅ Δ̅ι̅τ̅α̅χ̅ι̅ ε̅ο̅β̅η̅†̅ ἰ̅γ̅α̅λ̅'ε̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅  
ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅τ̅τ̅ †β̅α̅κ̅ι̅ ἰ̅τε̅ Φ̅†̅ .

γ̅ . Σ̅ι̅ε̅ρ̅'φ̅μ̅ε̅τ̅ι̅ ἰ̅Ρ̅α̅α̅β̅ λε̅μ̅ Β̅α̅β̅τ̅-  
λ̅ω̅λ̅ λ̅η̅ε̅τ̅ε̅ω̅ο̅τ̅η̅ ἰ̅μ̅ο̅ι̅ .

δ̅ . Θ̅η̅π̅π̅ε̅ι̅ς̅ λ̅ι̅α̅λ̅λ̅ο̅φ̅τ̅λ̅ο̅ς̅ λε̅μ̅  
Τ̅η̅ρο̅ς̅ λε̅μ̅ λ̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἰ̅τε̅ λ̅ι̅'Θ̅ε̅α̅τ̅ψ̅ :  
λ̅α̅ι̅ ἁ̅τ̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ ἰ̅μ̅α̅τ̅ .

ε̅ . Σ̅ι̅ω̅λ̅ †μ̅α̅τ̅ λ̅α̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ :  
λε̅μ̅ ο̅τ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἁ̅τ̅ψ̅ω̅ν̅ι̅ ἰ̅Δ̅η̅ι̅τ̅ε̅ : ο̅το̅ε̅  
ἰ̅θ̅ο̅ε̅ πε̅τ̅δ̅ο̅ς̅ι̅ ἁ̅τ̅ε̅λ̅ι̅σε̅λ̅†̅ ἰ̅μ̅ο̅ς̅  
ψ̅α̅ε̅λε̅ε̅ .

α̅ . Π̅ο̅ς̅ ε̅φ̅ε̅ς̅α̅χ̅ι̅ Δ̅ε̅λ̅ ε̅λ̅η̅Τ̅ρα̅φ̅η̅

أَعْطِ عِزَّةً لِعَبْدِكَ . وَخَلِّصْ ابْنَ امْتِكَ .

۱۶ . اصْنَعْ مَعِيَ آيَةً صَالِحَةً .  
فَلْيَرِ الَّذِينَ يَشْنُونِي وَلِيخْزُوا .

۱۷ . لَانِكَ أَنْتَ يَا رَبُّ اعْتَنَنِي  
وَعَزَّيْتَنِي .

• المزمور السادس والثمانون •

• تسبحة لبني قورح •

۱ . اَسَاسَاتُهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ .  
يَحُبُّ الرَّبُّ أَبْوَابَ صُهيونَ أَفْضَلَ مِنْ  
جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَعْقُوبَ .

۲ . أَعْمَالٌ مَجِيدَةٌ قَدِيفَاتٌ لِأَجْلِكَ  
يَا مَدِينَةُ اللَّهِ .

۳ . أَذْكُرُ رَاحَابَ وَبَابِلَ اللَّتَيْنِ  
تَعْرِفَانِي .

۴ . هَذَا الْقَبَائِلُ الْغَرِيبَةُ وَصُورُ  
وَشَعْبُ الْحَبْشَةِ . هَؤُلَاءِ كَانُوا هُنَاكَ .

۵ . الْإِامُ صُهيونَ تَقُولُ إِنَّنَا إِنْسَانًا .  
وإِنْسَانٌ صَارَ فِيهَا . وَهُوَ الْعَلِيُّ الَّذِي أَسَّسَهَا  
إِلَى الْآبَدِ .

۶ . الرَّبُّ يُجَدِّثُ فِي كَنْبِ

ἴτε ἑαυτοὺς : λέει ἑαυτῶν :  
παι ἐταπύωνι ἰδῆντες.

ζ̄. Ἰσχε ἐρε 'φμαλῶνι ἴτε πη-  
ετογποφ τηροφ ἰδῆντες.



Πηψαλμος. π̄ ζ̄.

Τρωαν ἴτε πωρηι ἰΚορε  
ἐ'πχωκ ἐβολ εὐβε Ὑαλεθ  
ἐ'πχιπεροτὼ ἐγκατ ἴτε Νεμμει  
πἰσραῖλις.

ᾱ. Πῶς Φτ ἴτε παοτχα αἰωψ  
ἐβολ ἀπιεγοοφ λέει πῆχωργ  
ἀπεκᾶθο.

β̄. Ὑαρεσι ἐδοτη ἀπεκᾶθο ἴχε  
τα'προσετχη : Πῶς ρεκ πεκμαψχ  
ἐπατγο : χε αςμοφ ἰπετρωοφ ἴχε  
ταψτχη : οτοφ παχπθ αἰδωπτ  
ἐἀμεπτες.

γ̄. Ατοπτ λέει πνεοπα ἐ'δρηι  
ἐ'φλακκος : αἰερ ἀ'φρητ ἰοτρωμ  
ἰατερβοῖ οἱ ἐροφ : εἰσι ἰρεαγε δελ  
πρεψωοτ : ἀ'φρητ ἰγαλδωτεβ ἐτ  
ροχπ ἐτεπκοτ δελ πᾶγατ πνέτε  
ἀπεκερποτμετὶ χε : οτοφ ἰθωοτ ατ-  
χτοφ ἐβολδεν πεκχιχ.

الشُّعُوبِ وَالرُّؤَسَاءِ • أَوْلَئِكَ الَّذِينَ  
كَانُوا فِيهَا •

۷ • لَانْ سَكَنَى الْفَرْحِينَ جَمِيعَهُمْ  
فِيكَ •



المزمور السابع والثمانون •

تسبحة لبني قورح •

في الانتقاء لاجل محلات ليجابوب

بهم لئامان الاسرائيلي •

۱ • يَا رَبِّ إِلَهَ خَلَاصِي بِالنَّهَارِ  
وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ •

۲ • فَلْتَدْخُلْ قَدَامَكَ صَلَاتِي • أَمِلْ  
يَا رَبُّ سَمْعَكَ إِلَيَّ طَابَتِي • فَقْدَامَتَلَّتْ  
مِنْ الشَّرِّ نَفْسِي • وَحَيَاتِي إِلَى الْجَحِيمِ  
دَنْتُ •

۳ • حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ •  
صُرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعَيَّنٌ • صِرْتُ  
حَرًّا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ • مِثْلَ قَتْلَى مَطْرُوحِينَ  
رَاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ • الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ  
بَعْدَ • وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مَقْصُونُونَ •

α. Ατχατ δεν οτλακκος εψα-  
песнт : δεν гапмаіхаки пем 'т-  
дннзι ἰ'φμoт : αψταχρο ε'ερνι ε-  
χωι ιηε πεκῶβολ : oтoг лeκpωoтy  
тиpoт aкeлoт ε'ερνι ε'χωι.

ε. Πнетсwoтп ἰμoι ακ'εpοтoтeι  
caβoλ ἰμoι : ατχατ ιωρεβ пwoт :  
ατтнιт oтoг лaлпнoт ε'βολ αλ πε.

α. Ατψωπι ιηε παβαλ εγτεп  
†метгнки αωψ ε'пψωι γαpок Πoс  
ἰпiεгooт тнpг : oтoг αιφωpψ ι-  
пaχнx ε'пψωι γaрок : мн 'χлaιpι  
ιпeк'ψфнpι ιппpεqμwoтт : ιe γaл-  
cнпп eөлaтwoтпoт ιicεoтωпг лaк  
ε'βολ.

ζ. Уп oтoп oтaι лaсaxи ἰпeкпaι  
дeп oтἰгaт : пeм тeкмeөмнн дeп  
'птaкo.

η. Уп ceлacoтeп лeк'ψфнpι дeп  
'пxаки : пeм тeкмeөмнн дeп oт-  
kaгзι ε'αтepпeψaw.

θ. Αποκ δε αωψ ε'пψωι γaрок  
Πoс : oтoг тa'пpocεтχн eсeершopп  
ἰфoг шaрок ιгaлaтooтi.

ι. Cөвeoт Πoс 'χлaгнoтi ιгa-  
'пpocεтχн ε'βολ : aкфωпг ἰпeкгo

ε . جَعَلُونِي فِي جَبِّ سَفْلِي . فِي  
مَوَاضِعٍ مَظْلَمَةٍ . وَظِلَالِ الْمَوْتِ . اَشْتَدَّ  
عَلَيَّ غَضَبُكَ . وَجَمِيعَ أَهْوَالِكَ أَجْزَيْتَهَا  
عَلَيَّ .

ο . أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي . جَعَلُونِي  
رِذَالَةً لَّهُمْ . فَقَدْ أَصَابْتُ وَلَمْ أَكُنْ  
أَخْرُجْ .

6 . عَيْنَايَ ضَعُفَتَا مِنْ الْمَسْكِنَةِ  
وَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ  
بَسَطْتُ كَحُوكَ يَدَيَّ . أَفْغَلَّكَ بِالْأَمْوَانِ  
تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ أَوْ الْأَطْبَاءُ يَقُومُونَ  
فَيَعْرِفُونَ لَكَ .

7 . وَهَلْ يُجِبُّ أَحَدٌ فِي قَبْرِ  
بِرِّحْمَتِكَ . أَوْ بِحَقِّكَ فِي الْهَلَاكِ .

8 . وَهَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ .  
وَعِدْلِكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَةٍ .

9 . وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ  
فَلْتَبَاغِكَ بِالْغَدَوَاتِ صَلَاتِي .

10 . لِمَاذَا يَا رَبُّ تَقْصِي صَلَاتِي .  
صرفت وجهك

σαβολ ἡμῶν· καὶ ἀποκοτρηκὶ ἀποκοτ-  
 ορ † θεῶν ὁπλίσαι ἰσχυρὰ ταμετὰ λῶν·  
 ἐταῖοις καὶ ἀσθενοῖσι οὐτοῦ αἰτῶν.

ἱα. Ἀγὶ ἐργῆν ἐχὼν ἵκε πεκχῶλτ·  
 οὐτοῦ πεκρο† πεταγ' ὑπερωρτ.

ἱβ. Ἀγκω† ἐροὶ ἡφρη† ἰογαω-  
 οτ· ἀτάμοις ἡμῶις ἡπιέροοτ τηρε-  
 ετсон.

ἱγ. Ἀκ' ὅρε οτ' ὡφρη οτεῖ σαβολ  
 ἡμῶις· οὐτοῦ πνετσωοτη ἡμῶις ἐβολ-  
 γα οτταλεπωρὰ.

— ⲙⲟⲩⲣⲏ —  
 Δοξα λ̅α̅.

Πσ̅αλμ̅ος π̅η.

Ετκα† ἵτε Ναθαλ π̅Ισραήλ̅ιτης.

α. Νεκλαῖ Π̅ος † παρως ἡμῶοτ  
 ὡδ̅ε̅λερ· ἰσχυρὰ ζωοτ ὡα ζωοτ †-  
 παχω ἵτεκμεθ̅μ̅νι θεῶν ρωι.

β. Καὶ ἀκχος καὶ οτλαῖ ἐφ̅ε̅κωτ  
 ὡδ̅ε̅λερ· ἡ' ἐργῆν θεῶν π̅ιφ̅νοτὶ 'σπα-  
 σοβ† ἡ καὶ τεκμεθ̅μ̅νι.

γ. Ἀσεμνὶ ἰοτταδ̅ε̅θηκ̅η̅ν πεμ πα-  
 σωτη· αἰωρκ ἡ Δατ̅ια̅ παβωκ· καὶ ὡδ̅ε̅-  
 ἔλερ ἐἰ̅ε̅σοβ† ἡ πεκ' ἁροχ· οὐτοῦ  
 ἐἰ̅ε̅κωτ ἡ πεκ' ὅρολος ἰσχυρὰ ζωοτ ὡα-  
 ζωοτ.

عني . فاني انا مسكين . وانا في الأتعاب  
 منذ حدثتي . وحين ارتفعت اتضعت  
 ونحيبت .

۱۱ . أنت علي سخطانك  
 وفزعانك ازعجتني .

۱۲ . أحاطت بي مثل الماء .  
 اكتنفتني طول النهار معاً .

۱۳ . أبعدت عني الصديق  
 والقريب . وعمارني من الشقاء .

— ⲙⲟⲩⲣⲏ —  
 ذكصا ۳۴ .

• المزمور الثامن والثمانون  
 • فهم لناثان الاسرائيلي

۱ . مراحمك يا رب أسبجها الى  
 الدهر . من جيل الى جيل أخبر  
 بحمك بفعلي .

۲ . لأنك قلت أنت الرحمة تبني الى  
 الأبد . صدقك في السموات مهيأ .

۳ . قررت عهداً مع مختاري .  
 حلفت لداود عبدي . اني اهي زرعك  
 الى الأبد . وأبني كرسيك من جيل الى  
 جيل .



α. Γε̅ο̅υ̅ω̅η̅ς ἡ̅λ̅ε̅κ'̅υ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅  
ἡ̅ξε̅ λ̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅τ̅ι̅ Π̅ο̅ς̅ : λ̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅ι̅ν̅  
Θ̅ε̅λ̅ 'τ̅ε̅κ'̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅ᾱ̅ ἡ̅τ̅ε̅ λ̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

ε. Χ̅ε̅ λ̅μ̅ Θ̅ε̅λ̅ λ̅ι̅β̅η̅π̅ι̅ ε̅θ̅λ̅α̅'̅υ̅ε̅ρ̅-  
γ̅η̅ς̅ο̅ς̅ λ̅ε̅μ̅ Π̅ο̅ς̅ : ο̅τ̅ο̅ζ̅ λ̅μ̅ ε̅θ̅λ̅α̅-  
'̅υ̅ῖ̅λ̅ι̅ ᾱ̅ Π̅ο̅ς̅ Θ̅ε̅λ̅ λ̅ι̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ ἡ̅-  
τ̅ε̅ Φ̅†.

α. Φ̅† φ̅η̅ε̅τ̅ο̅τ̅†̅ω̅ο̅τ̅ λ̅α̅ρ̅ Θ̅ε̅λ̅  
'̅π̅σ̅ο̅β̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ λ̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : ο̅τ̅λ̅ι̅ψ̅†̅ π̅ε̅  
ο̅τ̅ο̅ζ̅ '̅ρ̅ο̅ι̅ ἡ̅ρ̅ο̅†̅ ἐ̅ξ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅ο̅λ̅ λ̅ι̅β̅ε̅λ̅  
ε̅τ̅κ̅ω̅†̅ ἐ̅ρ̅ο̅ρ̅.

ζ. Π̅ο̅ς̅ Φ̅† ἡ̅τ̅ε̅ λ̅ι̅χ̅ο̅μ̅ λ̅μ̅ π̅ε̅τ̅-  
ò̅λ̅ι̅ ᾱ̅ μ̅ο̅κ̅ : '̅κ̅χ̅ο̅ρ̅ Π̅ο̅ς̅ ο̅τ̅ο̅ζ̅ '̅σ̅κ̅ω̅†̅  
ἐ̅ρ̅ο̅κ̅ ἡ̅ξε̅ τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅θ̅μ̅ι̅ν̅ : ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ε̅τ̅ο̅ι̅  
ἡ̅λ̅η̅β̅ ἐ̅'̅π̅ὰ̅μ̅α̅ρ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ '̅φ̅ι̅ο̅μ̅ : ο̅τ̅ο̅ζ̅  
'̅π̅κ̅ι̅μ̅ ἡ̅τ̅ε̅ λ̅ε̅ρ̅χ̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ὡ̅α̅κ'̅θ̅ρ̅ε̅ρ̅-  
'̅ρ̅ο̅τ̅ρ̅ : ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ἀ̅κ̅θ̅ε̅β̅ι̅ò̅ ἡ̅ο̅τ̅β̅α̅ς̅ι̅γ̅η̅τ̅  
ᾱ̅'̅φ̅ρ̅η̅†̅ ἡ̅ο̅τ̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅.

η. Ἦ̅λ̅ '̅π̅υ̅ω̅β̅υ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ̅ ἀ̅κ̅  
χ̅ε̅ρ̅ λ̅ε̅κ̅χ̅α̅χ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

θ. Ν̅ο̅τ̅κ̅ λ̅ε̅ λ̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅τ̅ι̅ : ο̅τ̅ο̅ζ̅ φ̅ω̅κ̅  
ο̅λ̅ λ̅ε̅ '̅π̅κ̅α̅ρ̅ι̅ : †̅ο̅ι̅κ̅ο̅υ̅μ̅ε̅λ̅η̅ λ̅ε̅μ̅ λ̅ε̅ς̅-  
χ̅ω̅κ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ ἀ̅κ̅ρ̅ι̅ς̅ε̅λ̅†̅ ᾱ̅ μ̅ο̅ς̅ :  
λ̅ε̅μ̅ρ̅ι̅τ̅ λ̅ε̅μ̅ '̅φ̅ι̅ο̅μ̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅τ̅α̅κ̅σ̅ο̅λ̅-  
τ̅ο̅τ̅ : Θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ λ̅ε̅μ̅ Ε̅ρ̅μ̅ω̅λ̅η̅μ̅ σ̅ε̅λ̅α̅θ̅ε̅-  
λ̅η̅λ̅ Θ̅ε̅λ̅ λ̅ε̅κ̅ρ̅α̅λ̅.

• 4 • تَعَرَّفُ السَّمَوَاتُ بِعَجَائِكَ  
يَا رَبِّ • وَبِحَقِّكَ فِي كَنِيْسَةِ  
الْقَدِيسِينَ •

• 5 • لَأَنَّ مَنْ فِي السَّحَابِ يَسَاوِي  
الرَّبَّ • وَمَنْ يُشَبِّهُ الرَّبَّ فِي ابْنَاءِ  
اللَّهِ •

• 6 • اللَّهُ الْمُجَدِّ فِي مَوَاسِدِ الْقَدِيسِينَ •  
عَظِيمٌ هُوَ وَمَرْهُوبٌ عَلَى جَمِيعِ الَّذِينَ  
حَوْلَهُ •

• 7 • أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقَوَاتِ مَنْ  
مِثْلُكَ • قَوِيٌّ أَنْتَ يَا رَبِّ • وَعَدْلُكَ  
يَحِيطُ بِكَ • أَنْتَ تَسُودُ عَلَى عِزَّةِ الْبَحْرِ •  
وَحَرَكَةُ أَمْوَاجِهِ أَنْتَ تَهْدِي • أَنْتَ أَذَلَّتْ  
الْمُتَكَبِّرَ مِثْلَ الْقَتِيلِ •

• 8 • بِذِرَاعِ قُوَّتِكَ بَدَدْتَ  
أَعْدَاءَكَ •

• 9 • لَكَ هِيَ السَّمَوَاتُ • وَلَكَ هِيَ  
الْأَرْضُ، أَيْضًا • أَنْتَ اسْتَسْتِ الْمَسْكُونَةُ  
وَكُلُّهَا • أَنْتَ خَلَقْتَ الشِّتَاءَ وَالْبَحْرَ •  
ثَابُورٌ وَحَرْمُونٌ يَبْتَهِجَانِ بِاسْمِكَ •

ī. Φωκ πε 'πυωβυ πεμ̃ οτμετχω-  
ρι : μαρεσάμαρι̃ ἵχε текхи̃ οτο̃  
μαρεсbici ἵχε текот̃ι пам̃ : †αкеο-  
стли̃ πεμ̃ 'πραп̃ пе 'псов†̃ ἰпек'θ-  
ропос̃ : отп̃а̃ι̃ πεμ̃ отмеθ̃м̃и̃ ет̃е̃ер-  
шорп̃ ἰμ̃о̃у̃ι̃ δατ̃г̃и̃ ἰпекго̃.

īā. W'отп̃а̃т̃ε̃ ἰп̃ι̃λ̃α̃ос̃ ет̃с̃ω̃от̃п̃  
ἰп̃и̃ε̃у̃λ̃η̃л̃от̃ι̃ П̃о̃с̃ : ет̃е̃μ̃о̃у̃ι̃̃ δ̃ел̃ 'ф̃-  
от̃ω̃и̃ι̃ ἵте̃ п̃ек̃го̃ : ет̃е̃θ̃е̃л̃η̃λ̃ δ̃ел̃  
п̃ек̃рап̃ ἰп̃и̃ε̃го̃от̃ т̃и̃р̃ε̃ : от̃о̃г̃ ет̃е̃bicĩ  
δ̃ел̃ тек̃ме̃θ̃м̃и̃ : х̃е̃ ἵθ̃о̃к̃ пе̃ 'п̃у̃от̃-  
шот̃ ἵте̃ т̃от̃х̃ом̃ : от̃о̃г̃ ἵ'г̃р̃и̃ι̃ δ̃ел̃  
тек̃ме̃θ̃м̃и̃ ет̃е̃bicĩ ἵχε̃ п̃ел̃т̃а̃п̃.

īβ. Х̃е̃ п̃и̃†̃т̃от̃ε̃ ф̃а̃ П̃о̃с̃ пе̃ : от̃о̃г̃  
п̃е̃θ̃от̃а̃β̃ ἵте̃ 'п̃и̃с̃ра̃η̃λ̃ пе̃ п̃ел̃от̃ро̃.

īγ. Т̃о̃т̃е̃ δ̃ел̃ от̃г̃ор̃а̃с̃и̃с̃ а̃к̃с̃а̃х̃и̃  
п̃е̃μ̃ п̃ек̃ш̃и̃ри̃ : от̃о̃г̃ а̃к̃х̃ос̃ х̃е̃ а̃ι̃х̃ω̃  
ἵот̃β̃о̃η̃θ̃и̃а̃ ē̃х̃ел̃ п̃е̃т̃е̃ от̃ол̃'у̃х̃ом̃  
ἰμ̃о̃ε̃.

īδ. Μ̃ι̃bicĩ ἵот̃с̃ω̃т̃п̃ ē̃β̃ол̃ δ̃ел̃ п̃а̃-  
λ̃а̃ос̃ : а̃ι̃х̃и̃ι̃ ἵΔ̃а̃т̃и̃а̃ п̃а̃β̃ω̃к̃ : а̃ι̃θ̃а̃г̃с̃ε̃  
ἵот̃п̃ε̃г̃ е̃г̃от̃а̃β̃.

īē. Т̃а̃х̃и̃х̃ г̃а̃р̃ е̃с̃ē†̃т̃от̃с̃ п̃а̃ε̃ : от̃-  
о̃г̃ п̃а̃у̃ω̃β̃у̃ е̃ε̃†̃х̃ом̃ п̃а̃ε̃ : ἵп̃ε̃ε̃х̃е̃μ̃-  
г̃нот̃ ἵδ̃η̃т̃ε̃ ἵχε̃ п̃и̃х̃а̃х̃и̃ : от̃о̃г̃ 'п̃у̃и̃-  
ри̃ ἵте̃ †̃а̃п̃о̃μ̃и̃а̃ ἵп̃ε̃ε̃от̃а̃г̃т̃от̃ε̃ ē̃ер̃-  
п̃ε̃т̃ε̃ω̃от̃ п̃а̃ε̃.

10. لك الساعدُ مع القدرة فلتعزُّ  
يدُكَ ولترتفعُ يمينُكَ . العدلُ والحكمُ هما  
استعدادُ كرسيِّكَ . الرحمةُ والحقُ  
يتقدَّمانِ فيسلُكَنِ امامَ وجهِكَ .

11. طوبى للشعبِ الذي يعرفُ  
التَّهليلَ . يا ربُّ بنورِ وجهِكَ يَسْلُكُونَ .  
وباسْمِكَ طولُ النهارِ يَتَهَجُّونَ .  
وبعدلكَ يرتفعُونَ . لانَكَ انتَ نُفْرُ  
قوتِهِمْ . وبحقِّكَ يعلُو قُرُنَّا .

12. لانَ الضَّرَّ هَوِ اللَّربِّ . وقُدُّوسُ  
إِسْرَائِيلَ هُوَ مَلِكُنَا .

13. حينئذٍ بالوحي تكلمتُ مع  
بنيك . وقلتُ اِنِّي وضعتُ عَوْنًا عَلَيَّ  
لِلْقَوِي .

14. رَفَعْتُ مَخْتَارًا مِنْ شَعْبِي  
وَجَدْتُ دَاوُدَ عَبْدِي . مَسَحْتُهُ بِذَهْنٍ  
مَقْدُسٍ .

15. لَانْ يَدَيَّ تَعُضِدُهُ وَسَاعِدِي  
يَقْوِيهِ . الْعَدُوُّ لَا يَنْتَفِعُ بِهِ . وَابْنِ  
الْأَثَمِ لَا يُزِيْدُ فِي ضَرَرِهِ .

τα. Περχαχι εἰς ἐβελ-  
 γα περγο : οτορ лνεѳмост ѿμιορ  
 εἰς αἶτορ ἡ'σραγ : та мѳмнн лем па-  
 лαι лемаρ : οτορ ἡ'ερνн δελ парал  
 ерѳѳеи ἡ'χε περταν : εἰς χω ἡ'περχιχ  
 δελ 'φιομ : οτορ τεροτῖ лам δελ  
 га ларωот.

ιζ. 'Πθορ егѳморт' ἐροι : χε ἡ'θοок  
 пе лαιωт πα Norт : οτορ 'φρερτ'τοτρ  
 ἡ'τε лαιотχαι : ἀποκ ρω τ'лаχар ἡ'от-  
 щамси егѳоси гирел лιοτρωот тнрот  
 ἡ'τε 'пκαгн : лалαι τ'лаδρεг ἐρορ  
 лар щадѳег : οτορ 'селгот лар ἡ'χε  
 та διὰ θηκн.

ιη. Εἰς σεμνн ἡ'περ'χροх щадѳег  
 ἡ'τε πѳег : οτορ περѳ'ропос ἡ'ф-  
 рнτ' ἡ'πѳегоот ἡ'τε 'τφε.

ιβ. 'Εωωп ἡ'τε περщнри χω ἡ'па-  
 помос ἡ'сωот : οτορ ларал ἡ'тог'щ-  
 теммошн ἡ'δнтог : ещωп аτщалѳω-  
 δем ἡ'ла мѳмнн : οτορ лалптолн  
 ἡ'тог'щтемδρεг ἐρωот : τ'лащнн  
 ἡ'лποгδ ломд δел от'щѳωт : οτορ  
 лотлоѳн δел отмастнѳг.

κ. Παλαι δε ἡ'θορ ἡ'λαολρ ἐβολ-  
 γαρορ : отде ἡ'лаδнῖχолс δел та-

۱۶ . أَقْطَعُ أَعْدَاءَهُ مِنْ أَمَامِ  
 وَجْهِهِ . وَأَهْزِمُ مُبْغِضِيهِ . حَتَّى وَرَحْمَتِي  
 مَعَهُ . وَبِاسْمِي يَرْتَفِعُ قَرْنُهُ . اجْعَلْ فِي  
 الْبَحْرِ يَدَهُ . وَفِي الْأَنْهَارِ يَمِينَهُ .

۱۷ . هُوَ يَدْعُونِي . أَنْتَ هُوَ أَبِي  
 الْهَي . وَنَاصِرُ خَلَاصِي . أَنَا أَيْضًا اجْعَلْهُ  
 بَكْرًا أَعْلَى مِنْ كُلِّ مُلُوكِ الْأَرْضِ .  
 احْفَظْ لَهُ رَحْمَتِي إِلَى الْأَبَدِ . وَعَهْدِي  
 صَادِقٌ لَهُ .

۱۸ . وَأَجْعَلْ ذُرِّيَّتَهُ إِلَى دَهْرِ  
 الدَّاهِرِينَ . وَكُرْسِيِّهِ مِثْلَ أَيَّامِ  
 السَّمَاءِ .

۱۹ . فَإِنْ رَفَضَ بَنُوهُ نَامُوسِي .  
 وَلَمْ يَسْلُكُوا بِأَحْكَامِي . وَإِنْ هُمْ نَجَسُوا  
 حَقُوقِي وَلَمْ يَحْفَظُوا وَصَايَايَ . افْتَقَدُوا بِالْعَصَا  
 أَنْفُسَهُمْ . وَبِالسُّوطِ خَطَايَاهُمْ .

۲۰ . أَمَّا رَحْمَتِي فَلَا تَزْعُمُاعَنَّهُ . وَلَا أَظْلَمُ

μεθ' αὐτοῦ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη :  
 πνεῦμα ἐβόλ θ' ἐν λα' σφ' οὐκ ἡλῶ-  
 σεν ἐβόλ.

κ̅α̅. Οὐκ ὁρᾷ δὲ πνεῦμα ἐβόλ  
 ἡ τὰ δαὶμόνη : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη

κ̅β̅. Πνεῦμα ἐβόλ πνεῦμα ἐβόλ  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη

κ̅γ̅. Αὐτὸς ὁρᾷ δὲ πνεῦμα ἐβόλ  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη

κ̅δ̅. Αὐτὸς ὁρᾷ δὲ πνεῦμα ἐβόλ  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη

κ̅ε̅. Αὐτὸς ὁρᾷ δὲ πνεῦμα ἐβόλ  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη

κ̅ς̅. Αὐτὸς ὁρᾷ δὲ πνεῦμα ἐβόλ  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη  
 πνεῦμα ἐβόλ : οὐδὲ ἡλῶσεν ἡ τὰ δαὶμόνη

بحقّي • ولا أدنسُ عهدي •  
 ولا أنكثُ بما خرجَ من شفّتي •

٢١ • مرةً حلفتُ بقدسي • اني  
 لا أكذبُ لداودَ • ان نسلهُ الى الدهرِ  
 يدومُ • وكُرْسِيهِ مُثُلُ الشّمسِ قدامي •  
 ومِثْلُ القَمَرِ المستعدُّ الى الأبدِ •

٢٢ • الشّاهدُ في السّمواتِ صادقٌ •  
 وانتَ اقصيتنا ورذلتُ • وطرحْتَ مَسِيحَكَ  
 الى خلفِ •

٢٣ • ونَقَضْتَ عَهْدَ عَبْدِكَ • ونَجَسْتَ  
 مَوْضِعَهُ المقدسَ على الارضِ • هَدَمْتَ  
 كلَّ سِجَانِهِ • وجَعَلْتَ مَوْضِعَهُ الحَصِينَةَ  
 فِرْعَةَ •

٢٤ • فاخْتَطَفَهُ كُلِّ عَابِرِ  
 الطَّرِيقِ • صارَ عَارًا لِحَيْرَانِهِ •

٢٥ • رَفَعْتَ يَمِينَ اَعْدَائِهِ • وفَرَحْتَ  
 جَمِيعَ اَعْدَائِهِ • ورَدَدْتَ مَعُونَةَ سَيْفِهِ •  
 ولم تنصرهُ في الحربِ •

٢٦ • حَلَلْتَهُ مِنَ الطّهارةِ • واقابَتْ كُرْسِيَهُ

gixel nikaxi : nièxoot ìte neq'xro-  
 nos ak'eroterkotxi : akxawu à'pawu  
 è'xpu èxawq.

k̄z̄. Ша'опат же Пōс 'хлакотк  
 шаддә: егәмог ìже некхавт à'ф-  
 риф лот'хрwm.

k̄h̄. Ар'фметì Пōс же аш те  
 тамаӣ: ми гар дел отметефлнот  
 акхавт ìлишнри ìте лрwm : ми не  
 лрwm еолаопд è'штемпат è'фмот:  
 ie еолапогем ìтефштхн è'волдел  
 'taxi ìà'мелт.

k̄θ̄. Атəwл некм ìте шорп  
 Пōс : лнетакwрк à'мwот ì Δατa  
 дел отмеомн : ар'фметì Пōс à'п-  
 шaw ìте некèβiak : фнетакwш à'-  
 моq дел келq ìте отминш ìеолос :  
 фнетаттшaw лaq ìже некxaxi Пōс:  
 фнетаттшaw ìñиtq ì'tшeβià ìте  
 нек'христос.

λ. Чемарwотт ìже Пōс шдә-  
 лeг : есèшwпи есèшwпи.

على الارض . قلت أيام زمانه .  
 صيبت عليه الخزي .

٢٧ . فالى متى يا رب تعرض عنا  
 الى الانقضاء . ويتقد كالنار  
 غضبك .

٢٨ . اذكروه يا رب أي شيء هو  
 قوامي . وهل باطلا خلقت بني البشر .  
 من هو الانسان الذي يحيا ولا يعاين  
 الموت . او ينجي نفسه من يد  
 الجميع .

٢٩ . اين هي مراجعك الاول  
 يا رب . التي خلقت بها لداود بالحق .  
 اذكروه يا رب عار عبيدك . الذي وعدت  
 به في حضن أمم كثيرة . الذي غير  
 به أعداؤك يا رب . الذي عبروا به  
 ابدال مسيحك .

٣٠ . مبارك الرب الى الدهر .  
 يكون يكون .

Πικρα ἀμαρ ᾱ.  
ἐβολ θεν πιψαλιος.

Λοξα λ̄ē.

Πιψαλιος π θ̄.  
Τ' προσερχη ἴτε Ὑω̄ς η̄ς  
ἔφρωμι ἐ Φ†.

ᾱ. Πός ακρωπι παπ ἰοτμαᾱφωτ  
ισχεν ζωοτ ψα ζωοτ : ἀπατοτρωπι  
ἴχε πτωοτ : ἀπατοτμορκ ἀ' πκαρι  
πεν †οικοτμεπν : ισχεν ἔπλεθ ψα-  
ἐπλεθ ἴθοκ πε.

β̄. Ὑπερτασθῶ ἰοτρωμι ἐ' θρη  
ἐ' πθεβιὸ : οτοθ ακχος θε κετθπλοτ  
πυπρι ἴτε πρωμι : θε οτψο ἴρομ-  
πν παθρεν πεκβαλ ἀ' φρη† ἀπν-  
ἐχοοτ ἴτε εαθ πεταρσπν πεμ οτπατ  
ἴαρεθ θεν πιέχωρε.

γ̄. Νοτρωπι ετὲψωπι στψωψ  
εαλὰτοοτῖ : ετῆςπν ἀ' φρη† ἰοτ-  
ἔλσῃ : εαλὰτοοτῖ ετῆφιρι οτοθ  
ετῆςπν.

δ̄. Ροτγι ετῆγει οτοθ ετῆεπψοτ  
οτοθ ετῆψωοτῖ.

• السفر الرابع •

• من الزبور •

• زكيا ٣٥ •

• المزمور التاسع والثمانون •

• صلوة موسى •

• رجل الله •

١ • يا ربّ • ما جاء كنت لنا من  
جيل الى جيل • من قبل ان تكون  
الجيال • قبل ان تخلق الارض  
والمسكونة • من الابد الى الدهر انت  
هو •

٢ • فلا ترد الانسان الى المذلة •  
وقد قلت ارجعوا يا بني البشر • لان  
الف سنة امام عينيك • مثل يوم أمس  
الذي عبر ووقت نحرس في الليل •

٣ • سنوهم تكون رذالة بالغدوات •  
مثل العشب يجوز • بالغدوات يزهر  
ويعبر •

٤ • وبالعشي يسقط ويعسو  
ويبيس •

ē. Χε αμμοτлк ღელ πεკჿჿლტ :  
ოთოგ აღ'უთორტერ ღელ პეკᵘვოლ.

ā. ღკჿჿ ᵘპელᵘლომᵘᵘ ᵘპეკᵘᵘთო:  
პელეპერ, ეოთოთჿჿჿ ᵘტე პეკგო.

z̄. Χε ατμοτлк ᵘჿე პელეგოოტ  
ტიროტ : ოთოგ αμμοτлк ღელ პეკ-  
ჿჿლტ : ლეპრომჿჿ ატერმელეტაჿ ἑρ-  
ოტ ᵘ'ფრი† ᵘოტ'სტაჿოტლ.

ñ. Πιèგოოტ ᵘტე ლეპრომჿჿ ᵘჿნ-  
ტოტ ᵐ ᵘრომჿჿ ლე : ატჿჿჿჿჿჿ ღე  
ღელ ოტმეტჿჿჿ ᵘ ლე : ოთოგ ლიგოტᵐ  
ოტჿიცი ლე ლეჿ ოტᵘკაგ : ჰე ᵘსი ἑ'გრი  
ეჿჿ ᵘჿე ოტმეტრეჿჿჿჿჿ ἑლᵐბი'სჿჿ.

θ. Πᵘჿ ἑტსჿოტჿ ᵘ'პᵘჿჿჿ ᵘტე  
პეკჿჿლტ : ლეჿ ἑვოღგა 'ტგო† ᵘტე  
პეკᵘვოლ ἑბიᵘჿ ᵘტეკოტᵘლჿჿ.

ī. Παῖρη† ᵘαταμολ : ლეჿ ლი-  
ეტაτბი'სჿჿ ღელ პოტგნტ ἑ†სოფიᵘ:  
კოტკ Πᵐ̄ს ᵘა'თლათ ჰე : ოთოგ ბი  
ᵘოტ†გო ἑჿელ პეკᵐ̄ვიჿკ.

īā. Ἀμμοგ ღელ პეკლᵘ ᵘ'ფლათ  
ᵘგაᵘᵘᵘᵘᵘᵘ : ᵘლᵐἑლᵘᵘ ოთოგ ᵘლო-  
პო† ᵘპელეგოოტ ტიროტ : ᵘ'ტჿჿჿჿ  
ᵘლიèგოოტ ἑტაკᵐἑვიოჿ ᵘჿნტოტ : ლეჿ  
ლირომჿჿ ἑტაჿლათ ἑგაჿლპეტგჿოტ ᵘ-  
ჿნტოტ.

• • • • •  
لَا تَنَادُ فِينَا بِرَجْزِكَ  
وَبَسْخَطِكَ اضْطَرْبْنَا.

• 6 •  
جَعَلْتَ أَثَامَنَا قَدَامَكَ. وَدَهَرْنَا  
فِي ضَوْءِ وَجْهِكَ.

• 7 •  
لَا نَ كُلَّ أَيَّامِنَا قَدْ فَنَيْتَ.  
وَبِرَجْزِكَ فِينَا. سَنَوْنَا مِثْلَ الْعَنْكَبُوتِ  
تَلَيْتَ.

• 8 •  
أَيَّامٌ سَبْعُونَ  
سَنَةً. وَإِنْ كَانَتْ بِشْدَةً فِيهِ ثَمَانُونَ.  
وَالْأَكْثَرُ تَعَبٌ هُوَ وَوَجَعٌ. لَّا نَدْعُ  
أَنْتَ عَلَيْنَا فِتْنًا دُبْنَا.

• 9 •  
فَمَنْ الَّذِي يَعْرِفُ عِزَّةَ غَضَبِكَ.  
وَمَنْ خَوْفِ سَخَطِكَ لِيَحْصِيَ يَمِينِكَ.

• 10 •  
هَكَذَا عَرَّفْنَا وَلِلَّذِينَ تَأْدِبُوا  
فِي قُلُوبِهِم بِالْحِكْمَةِ. أَرْجِعْ يَا رَبُّ فَالِي  
مَتَى. وَاقْبَلِ السَّوَالَ فِي عِبِيدِكَ.

• 11 •  
قَدْ امْتَلَأْنَا وَقْتُ الْغَدَوَاتِ مِنْ  
رَحْمَتِكَ. وَابْتَهَجْنَا وَفَرِحْنَا فِي كُلِّ أَيَّامِنَا.  
عَوِضُ الْآيَامِ الَّتِي أَذَلَّتْنَا فِيهَا. وَالسَّنِينَ  
الَّتِي رَأَيْنَا فِيهَا الشَّرَّورَ.

ιβ. Χοῦτ ἐχελ πεκὲβιακ πεμ  
 πεκ'εβνοτὶ : οτορ δῖαωτ ἡποτῡνρι

ιϛ. Παρεψωπι ἡχε 'φοτῡνι ἔ  
 Πῶς πελΝοττ ἐ'ερῡ ἐχῡπ : οτορ  
 λ'εβνοτὶ ἡτε πελχῡς σοτῡποτ ἐ-  
 'ερῡ ἐχῡπ : πελ'εβνοτὶ ἡτε πελχῡς  
 ετὲ σοτῡπ.

Πιψαλμος ρ.

ἡτε Δαυιδ.

Πίςμοτ ἡτε τ'εωαν.

α. Πετῡοπ δελ τ'βοῡθῖα ἡτε πετ-  
 βοσι : ερεεμτοπ ἔμορ δα 'τ'δῡβι  
 ἔφτ ἡτε 'τφε : ερεχοc ἔΠῶς γε  
 ἡθοκ πε παρεψωπτ ἐρορ παμἔ-  
 φωτ : παΝοττ τ'παεργελπῖς ἐρορ.

β. Χε ἡθορ ερεπαγματ ἐβολγα  
 πιφἔω ἡτε πιρεψωρῡ : πεμ ἐβολ  
 γα οτῡλῡ ἡρεψ'ωθορτερ.

γ. Ερεερδῡβι ἐχῡκ δελ 'θῡητ  
 ἡπερμῡτ : οτορ εκεεργελπῖς δα  
 περτελγ.

δ. Εσεκωτ ἐροκ ἡχε τερμεθῡνι  
 ἔφρητ ἡοτγοπλοπ : ἡπεκεργοτ  
 ἐβολγα οτγοτ ἡτε πῖε κωργ : ἐβολγα  
 οτσοθπερ ερεγἔλῡ δελ πῖεγοοτ.

• 12 • انظره الى عبيدك وأعمالك  
 واحد بنهم

• 13 • وليكن نور الربّ الهنا علينا  
 وأعمال أيدينا فسهل علينا . وأعمال  
 أيدينا فسهل

• المزمور التسعون

• لداود

• بركة التسبحة

• 1 • السّاكن في عون العلي  
 يستريح في ظل اله السماء . يقول للرب  
 انت هو ناصري وملايائي . الهى فأنكل  
 عليه .

• 2 • لأنه ينجيني من فخّ الصياد  
 ومن كلمة مقلقة .

• 3 • في وسط منكبى يظلك  
 وتحت جناحيه تنكل .

• 4 • كالسلاح يحوط بك عدله  
 فلا تخشى من خوف الليل . ولا من  
 منهم يطير في النهار .



ē. Ἐβολγα οὔρω εἰμοῦι θεῖ  
'πχακι : ἐβολγα οὔ'ρτοп nem οὔδ  
ἦτε γαλὰμερι.

α. Ἐτὲ γεῖ ἐβολ σατεκχαβη ἦχε  
γαλαψο : nem γαλ'οβα σατεκοῦι-  
nam : ἦοοκ δε ἦποῦ'ωδωлт ἐροκ.

ζ. Πλην ἐκὲψιατк ἦλεκβαλ :  
οτορ 'πψεβιὼ ἦτε πρεφερповι ἐκ-  
ἐλατ ἐροφ : хе ἦοοκ Ποε ne τα-  
γελπс.

η. Δκχω ἀπετδοσι ἀμαἀφωτ  
пак : ἦλε γαппетгωот ἰ ἐ'εpи ἐ-  
хак : οτορ οὔμαστιггос ἦлесδωлт  
ἐпекмалψωп.

θ. Хе 'φпагопгел ἐτοτοῦ ἦпес-  
аγγελос εὐβηтк : εὐροτὰρεз ἐροκ  
γῖ пекмωт тпрот : етєqтк ἐхел  
потхix мпwс ἦтекδ'брон ἐотὼп  
ἦратк.

ī. Ἐκὲρωμ ἐхел οὔροφ nem οὔ-  
basiliskos : οτορ ἐκὲδoмδεμ ἦот-  
моῦι nem οὔ'дракωп.

īā. Хе αφεργελпс ἐροι ψпапаг-  
мєq : ψпаер'скепагпн ἀμοφ хе αq-  
сотел парп.

• • • ولا من امر يسلك في الظلمة .  
ولا من وقعة وشيطان الظهيرة .

• ۶ . يَسْقُطُ عَنْ يَسَارِكَ الْوَفْ .  
ور بوات عن يمينك . وانت لا يقتربون  
إليك .

• ۷ . بل بعينيك تتأمل . ومجازاة  
الخطاة تبصر . لانك انت يا رب  
رجائي .

• ۸ . جعلت العلي ملجاءك . لانني  
عليك الشرور . وضربة لا تدنوا من  
مسكنك .

• ۹ . لانه يوصي ملائكته من  
اجلك . ليحفظوك في سائر  
طرقك . وعلى ايديهم يحملونك لئلا  
تغتر بجحر رجلك .

• ۱۰ . وعلى الافعى وملك الحيات  
تطأ . وتسحق الاسد والثنين .

• ۱۱ . لانه على ما اتكل فانجيته .  
استره لانه عرف اسمي .

ιβ. Εφ'ετωβρ ἡμοι οτορ εἰςω-  
тем ἐροϋ : τχн лемаϥ δελ οτ-  
ροχρεχ .

ιϛ. Εἰς παρμεϥ οτορ εἰς τωοτ  
παϥ : οτ μετ πεβὰ ρι εἰς τσιοϥ ἡμος :  
οτορ εἰς ταμοϥ ἐπαοτχα :



Δοξα λᾱ . Καθισμα ιϛ.

Πησαλμος. ρα.

† ρωαν ἡπὲ ροοτ ἡπὲ αββατοп

α. Наме отънре ἐβολ ἡ Πῶς :  
οτορ ἐερψαλμ ἐ πεκραп Петбос :  
ἐ'пхнфнр ἐ πεκпαι ἡ ρα λὰ τοοτὶ : лем  
текмеомнн катὰ ἐκωρρ .

β. Ήελ οτ ψαλтирион ἡμντ ἡ καп  
лем οτ ρωαν δελ οτ κτωδρα : хе ак-  
'өриотпноϥ Πῶς ἐ'ρпн ἐ хел πεκθα-  
μνò : οτορ εἰς ἐελμλ δελ л'ρβпотὶ  
ἡ τε πεκχпз .

γ. 'U'φпн† ἐ тагериш† ἡ хе πεк-  
'ρβпотὶ Πῶς : аτшхк ἡ хе лекмок-  
мек ἐ машш .

δ. Оτ ρωм лὰ τгнт ἡ лерεμ : οτ-  
де ἡ лерка† ἐ лαι ἡ хе οτ атка† .

ε. Ήελ 'пхпл'өроташпαι ἡ хе лпρεϥ-

12 . يَتَضَرَّعُ إِلَيَّ فَاسْتَجِبْ لَهُ .  
مَعَهُ أَنَا فِي الشَّدَةِ .

13 . انْقِذْهُ وَامَجِّدْهُ . وَطَوَّلِ  
الْأَيَّامَ أَشْبَعَهُ . وَأَرِيهِ خَلَاصِي .



ذِكْكَ ٣٦ . كَاتَسَا ١٣ .

المزمور الحادي والتسعون .

تسبحة يوم السبت .

1 . صَاحٍ هُوَ الْاعْتِرَافُ لِلرَّبِّ :  
وَالْتَرْتِيلُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ . لِيُخَبِّرَ  
بِرَحْمَتِكَ بِالْغَدَوَاتِ . وَبِحَقِّكَ فِي  
الْيَلَالِي .

2 . بِمِزْمَارٍ ذِي عَشْرَةِ أَوْتَارٍ مَعَ  
تَسْبِيحٍ بِقِيثَارٍ . لِأَنَّكَ أَفْرَحْتَنِي يَا رَبُّ  
بِصَنِيعِكَ . وَبِأَعْمَالٍ يَدَيْكَ ابْتَهِجْ .

3 . كَمَا عَظُمْتَ أَعْمَالُكَ يَا رَبُّ .  
وَأَفْكَارُكَ عَمِقَتْ جِدًّا .

4 . الرَّجُلُ وَالْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ  
وَالْآخِيقُ لَا يَفْهَمُ هَذِهِ .

5 . عِنْدَ مَا نَكْثُرُ الْخَطَاةَ

ерловι ἀφρητ̃ ποτсια : ατχοуτ̃  
тироу лхе лнетергѡѡ ѓ̃т̃̀ломи̃а̃.

α̃. Ἐοπως ἡτοуηωτ̃ ἐβολ̃ ψα̃ε̃λε̃г  
л̃те п̃ε̃ле̃г : л̃θок̃ ае̃ П̃ос̃ 'кбос̃  
ψа̃ε̃ле̃г : г̃н̃п̃е̃ι̃с̃ л̃ек̃х̃а̃х̃ι̃ П̃ос̃.

ζ̃. Хе̃ г̃н̃п̃е̃ι̃с̃ л̃ек̃х̃а̃х̃ι̃ с̃ε̃л̃а̃т̃а̃-  
ко̃ : с̃ε̃л̃а̃х̃ω̃р̃ ἐβολ̃ т̃и̃роу л̃хе̃ л̃н̃ε̃т̃-  
ε̃р̃г̃ѡѡ ѓ̃т̃̀ломи̃а̃.

η̃. Ἐφ̃ε̃β̃ι̃с̃ι̃ л̃хе̃ п̃а̃т̃а̃п̃ ἀφρητ̃  
ἀφ̃а̃ п̃ι̃т̃а̃п̃ л̃ο̃т̃ω̃т̃ : ο̃т̃ο̃г̃ т̃а̃μ̃ε̃т̃δ̃ε̃л̃-  
λο̃ δ̃ε̃л̃ ο̃т̃л̃ε̃г̃ ε̃ρ̃к̃ε̃п̃ι̃ѡ̃т̃т̃.

θ̃. Πα̃β̃α̃λ̃ α̃ρ̃п̃а̃т̃ δ̃ε̃л̃ л̃а̃х̃а̃х̃ι̃ : δ̃ε̃л̃  
л̃н̃ε̃т̃т̃ω̃т̃η̃ ἐ̃г̃ρ̃η̃ι̃ ἐ̃х̃ω̃ι̃ : ε̃т̃ι̃ ρ̃ι̃ л̃г̃а̃л̃-  
п̃ε̃т̃г̃ω̃т̃ ε̃ρ̃ε̃с̃ω̃т̃ε̃μ̃ л̃хе̃ п̃а̃μ̃а̃ψ̃а̃х̃.

ι̃. Π̃ι̃'θ̃ω̃μ̃ι̃ ε̃ρ̃ε̃φ̃ι̃ρ̃ι̃ ἀφρητ̃ ἀ̃п̃ι̃β̃ε̃-  
п̃ι̃ : ο̃т̃ο̃г̃ ε̃ρ̃ε̃а̃ψ̃а̃ι̃ ἀφρητ̃ ἀ̃п̃ι̃ψ̃ε̃л̃с̃ι̃-  
ρ̃ι̃ л̃т̃ε̃ п̃ι̃λ̃ι̃β̃а̃п̃ο̃с̃.

ι̃α̃. П̃н̃ε̃т̃р̃η̃т̃ δ̃ε̃л̃ 'п̃η̃ι̃ ἀ̃П̃ос̃ : ο̃т̃-  
ο̃г̃ ε̃т̃ф̃ο̃ρ̃ι̃ ἐ̃βολ̃ δ̃ε̃л̃ п̃а̃т̃λ̃η̃ο̃т̃ л̃т̃ε̃  
'п̃η̃ι̃ ἀ̃п̃ε̃л̃η̃ο̃т̃т̃.

ι̃β̃. Το̃т̃ε̃ ε̃т̃ε̃а̃ψ̃а̃ι̃ δ̃ε̃л̃ ο̃т̃μ̃ε̃т̃-  
δ̃ε̃λλο̃ ε̃с̃к̃ε̃п̃ι̃ѡ̃т̃т̃ : ο̃т̃ο̃г̃ ε̃т̃ε̃ψ̃ω̃п̃ι̃  
ε̃т̃μ̃ο̃т̃ε̃л̃ ἀ̃μ̃ω̃ο̃т̃ ε̃θ̃ρ̃ο̃т̃х̃ο̃с̃ : х̃ε̃ 'г̃-  
с̃ο̃т̃т̃ω̃п̃ л̃хе̃ П̃ос̃ п̃ε̃л̃η̃ο̃т̃т̃ ο̃т̃ο̃г̃ ἀ̃-  
μ̃ο̃п̃ μ̃ε̃т̃β̃ι̃λ̃х̃ο̃п̃с̃ ψ̃ο̃п̃ л̃δ̃η̃т̃г̃.

مِثْلَ الْعُشْبِ . وَتَطْلَعُ جَمِيعُ عَمَالِ الْأَثَمِ .

٦ . لَكِمْا يَسْتَأْصِلُوْكَ اِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِيْنَ . وَانْتَ يَا رَبُّ عَالٍ اِلَى  
الْاَبَدِ . لَانْ هُوَذَا اَعْدَاؤُكَ يَا رَبُّ .

٧ . لَانْ هُوَذَا اَعْدَاؤُكَ يَهْلِكُوْنَ .  
وَجَمِيعُ عَمَالِ الْأَثَمِ يَتَبَدَّدُوْنَ .

٨ . وَيَرْتَفِعُ مِثْلُ وَحِيدِ الْقَرْنِ قَرْنِي .  
وَشَيْخُوخَتِي فِي دَهْنٍ دَسَمٍ .

٩ . وَابْصُرْتُ عَيْنِيْ بِاَعْدَائِيْ .  
وَبِالْقَائِمِيْنَ عَلَيَّ . صَانِعِي الشَّرِّ تَسْمَعُ  
اَذْنِيْ .

١٠ . الصَّدِيقُ كَالنَّخْلَةِ يَزْهَرُ .  
وَكَمَثَلِ اَرْضِ لُبْنَانَ يَنْمُوْ .

١١ . مَغْرُوسِيْنَ فِي يَلْتِ الرَّبِّ .  
وَفِي دِيَارِ يَلْتِ الْهِنَّا زَاهِرِيْنَ .

١٢ . حِينَئِذٍ يَكْثُرُوْنَ فِي شَيْخُوخَةٍ  
دَسَمَةٍ . وَيَكُونُوْنَ بِمَا هُمْ مُسْتَرْجَحُوْنَ  
يَجْزَوْنَ . بَانَ الرَّبُّ الْهِنَّا مُسْتَقِيْمٌ . وَلَيْسَ  
فِيهِ ظُلْمٌ .



ⲡⲁⲧⲉⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲕⲁⲣⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲧⲱⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲡⲓ-  
ⲣⲉⲓⲣⲉⲓⲛⲉⲟ : ⲱⲁ'ⲙⲁⲧ ⲛⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲣⲉⲓ-  
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲱⲁ'ⲙⲁⲧ ⲛⲓⲣⲉⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲱⲟⲧ-  
ⲱⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲟⲧ .

Ⲅ . Ⲅⲧⲉⲃⲣⲟⲧⲱ̀ ⲟⲧⲟⲑ ⲉⲧⲉ̅ⲥⲁⲛⲓ ⲛⲟⲧ-  
ⲙⲉⲧⲃⲓⲛⲟⲡⲥ : ⲉⲧⲉ̅ⲥⲁⲛⲓ ⲧⲓⲣⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉ  
ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲑⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ .

ⲅ . ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲧⲙⲉⲃⲓⲟⲓⲓⲓ : ⲟⲧⲟⲑ  
ⲧⲉⲕ'ⲕⲗⲓⲣⲟⲡⲟⲙⲓⲁ̅ ⲁⲧⲧⲁⲕⲁⲑ ⲛⲁⲥ : ⲁⲧ-  
ⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲟⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲧⲟⲣⲑⲁⲛⲟⲥ :  
ⲟⲧⲟⲑ ⲁⲧⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲟⲧⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲟⲧⲟⲑ ⲁⲧ-  
ⲃⲟⲥ ⲛⲉ 'ⲓⲛⲁⲛⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲧⲁⲉ  
ⲛ̀ⲛⲉⲓⲕⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲣⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲱⲃ .

Ⲇ . ⲕⲁⲧ ⲛⲉ ⲛⲁⲧⲉⲛⲧ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁ-  
ⲟⲥ : ⲟⲧⲟⲑ ⲛⲓⲥⲟⲭ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉⲙⲉⲛⲧ  
ⲛ̀ⲙⲁⲧ .

ⲇ . Ⲭⲏ ⲑⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲙⲁⲱⲭ 'ⲓⲛⲁ-  
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ : ⲓⲉ ⲑⲛⲉⲧⲁⲓⲣⲙⲟⲛⲕ ⲙ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ  
'ⲓⲛⲁⲛⲁⲧ ⲁⲛ .

Ⲉ . Ⲣⲛⲉⲧⲧ'ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲉⲙⲟⲥ 'ⲓⲛⲁ-  
ⲥⲟⲑⲓ ⲁⲛ : ⲑⲛⲉⲧⲧ'ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓ-  
ⲉ̀ⲙⲓ : ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲧⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲑⲁⲗⲉⲑⲗⲏⲟⲧ ⲛⲉ .

ⲉ . 'Ⲭⲟⲧⲛⲓⲁⲧⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲑⲏ ⲛ̀ⲙⲟⲕ  
ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧ'ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲧⲟⲑ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-  
'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ .

بَادِيَاتِ اَلْاَرْضِ . جَازِبَةٍ  
بِالْجَزَاءِ لِلْمُسْتَكْبِرِينَ . اِلَى مَنِي  
الْخَطَاةِ يَا رَبُّ . اِلَى مَنِي الْخَطَاةِ  
يَفْتَخِرُونَ .

٢ . يَتَنَقَّمُونَ وَيَتَكَلَّمُونَ بِالظُّلْمِ  
وَيَتَكَلَّمُ جَمِيعُ عَمَلَاءِ الْاَثَمِ

٣ . لَشَعْبِكَ يَا رَبُّ اَذَلُّوا . وَلِيَارَائِكَ  
اَضْرَبُوا . الْاَرْمَلَةُ وَالْيَتِيمَ قَتَلُوا .  
وَالْغَرِيبَ اَمَاتُوا . وَقَالُوا اِنَّ الرَّبَّ  
لَا يَبْصُرُ . وَلَا يَفْهَمُ اَللهُ  
يَعْقُوبَ .

٤ . اَفْهَمُوا بِهَا الْجَهْلَةَ فِي الشَّعْبِ .  
وَيَا حَمَقًا مَنِي تَعْقِلُونَ .

٥ . هَلْ الَّذِي غَرَسَ الْاُذُنَ  
أَلَا يَسْمَعُ . اَوْ الَّذِي جَبَلَ الْعَيْنَ أَلَا  
يَبْصُرُ .

٦ . الَّذِي يُوَدِّبُ الْاُمَمَ اَلَا يَكْتُمُ .  
الَّذِي يَعْلَمُ الْاِنْسَانَ الْعِلْمَ . الرَّبُّ يَعْرِفُ  
اَفْكَارَ النَّاسِ اَنَّهَا بَاطِلَةٌ .

٧ . طُوبَى لِلْاِنْسَانِ الَّذِي اَنْتَ تُوَدِّبُهُ  
يَا رَبُّ . وَمِنْ نَامُوسِكَ تُعَلِّمُهُ .

н. 'Επιπλῆ ποταμευαται παρ  
 ἐβολα ελπεροот етρωот шатот -  
 шук ѓпишук ѓпиреферлови: же Пōс  
 пагιοуѣ ѓпеклаос ѓсωѣ ал: отае  
 ѓпексωхп ѓтеѣ κληρονομѣ: шате  
 †μεθμνι котс е'φгдл лем лнет -  
 џепт ерос тнрот етсортωп џеп  
 потгнт.

θ. Νη εοπα'υτωпѣ лемнι ехел  
 лисαμпетρωот: ιе лη εοπα'υθг  
 ератѣ лемнι ехел лнетергωѣ е† -  
 ѓνομѣ.

ι. 'Εβηλ же ѓ Пōс ервоηθп еροι  
 шатепкекотхι αсшпн ѓже таψтхп  
 џеп ѓмел†: лαιхω ѓμос же αскиα  
 ѓже таβαλοх.

ια. Πεκλα Пōс αѣрвоηθп еροι:  
 Пōс ката 'пашα ѓпѣκαгпгнт ет  
 џеп пагнт: лек†лом† αтерαга -  
 пап ѓтаψтхп.

ιβ. Уη 'ααшпн лемακ ѓже 'п'θ -  
 ρопос ѓте †αλομѣ фпесμопк ѓот -  
 џисι ехел отαгсαгпн.

ιϛ. Σεαхωρх ехел 'гψтхп ѓот -  
 'θμнι: отог от'споѣ ѓαθлови сепα -  
 гптѣ е'пгдл.

٨ . ليعطي دعة له من ايام شريرة  
 حتى تجفر للفاطي حفرة . لان الرب  
 لا يقصي شعبه ولا يترك ميراثه . حتى  
 يعود العدل الى الحكم . مع جميع  
 القريبين منه المستقيمين  
 بقلوبهم .

٩ . من ينهض معي على الاشرار .  
 او من يقوم معي على فعلة  
 الاثم .

١٠ . لولا ان الرب اعانني لكانت  
 نفسي عما قليل حلت في الجحيم . وكنت  
 اقول ان رجلي قد زلت .

١١ . رحمتك يا رب اعانني . وعلى  
 حسب كثرة الازجاج التي في قلبي .  
 نزع ياتك يا رب احبت نفسي .

١٢ . هل يكون معك كرسي الاثم .  
 الذي يخلق التعب على الوصي .

١٣ . يتصيدون على نفس الصديق .  
 و يلقون الى الحكم دما زكيا .

ⲓⲁ. Οτοϩ αϣϣⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲗⲉ Πⲟⲥ  
ⲉⲣⲙⲁⲁⲩⲫⲱⲧ : οτοϩ ⲛⲁⲛⲟⲣⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲛ-  
ⲑⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲗⲛⲓⲥ.

ⲓⲉ. Οτοϩ ⲉϣⲉⲧⲱⲩ ⲛⲱⲟⲧ ⲛⲧⲟⲩⲁⲛⲟ-  
ⲙⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲧ : οτοϩ ⲉϣⲉⲧⲁ-  
ⲕⲱⲟⲧ ⲛⲁⲗⲉ Πⲟⲥ ⲛⲁⲛⲟⲣⲧ.

Δοξα λϣ̅.

Πψαλμος ϣ ⲁ.

ⲛⲧⲉ Δⲁⲣⲓⲁ.

Πⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲱⲁⲛ.

ⲁ. Δⲙⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩ Πⲟⲥ  
ⲙⲁⲣⲉⲛⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲁⲩⲫⲧ ⲛⲉⲗⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲃ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲏ ⲁⲩⲫⲟⲃ ⲉⲛⲉϣⲟⲃ  
ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲃ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ  
ⲛⲁϣ ⲩⲉⲛ ⲃⲁⲛⲫⲱⲗⲙⲟⲥ : ⲁⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ-  
ⲛⲱⲧ ⲛⲛⲟⲣⲧ Πⲟⲥ : οτοϩ ⲟⲩⲛⲱⲧ  
ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁⲩⲉⲛ ⲛⲛⲟⲣⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ : ⲁⲩ Πⲟⲥ  
ⲛⲁⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲛⲉϣⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

ϣ̅. Ⲙⲉ ⲥⲉ ⲛⲧⲣⲏⲓ ⲩⲉⲛ ⲛⲉϣⲁⲓⲁ ⲛⲁⲗⲉ  
ⲁⲧⲣⲏⲁϣ ⲁⲩⲛⲕⲁⲃⲏ ⲧⲏⲣⲓ : ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲧⲱⲟⲧ ⲟⲩⲛⲟϣ ⲛⲉ : ϣⲱⲓ ⲛⲉ ⲫⲓⲟⲙ οτοϩ  
ⲛⲑⲟϣ ⲛⲉⲧⲁϣⲑⲁⲙⲟϣ : οτοϩ ⲛⲉϣⲁⲓⲁ  
ⲁⲧⲙⲟⲛⲕ ⲁⲩⲛⲱⲧⲟⲩⲉ.

ⲁ̅. Δⲙⲱⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲧ οτοϩ  
ⲛⲧⲉⲛⲃⲏⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁϣ : οτοϩ

੧੬ . والرب صار لي ملجأ . والهي  
معونة رجائي .

੧੭ . وسيكافئهم بأثمهم وشرمهم .  
وبيدهم الرب الهى .



ذكما ੩੭ .

المزمور الرابع والتسعون .  
لداود .

بركة تسبحة .

੧ . هلم فلنبتج بالرب . ولنهلل  
لله مخلصنا .

੨ . ولنسبق فنبلغ الى وجهه  
بالاعتراف . ولنهلل له بالزامير . لانك  
انت يا رب اله عظيم . وملك كبير على  
جميع الالهة . لان الرب لا يقصي  
شعبه .

੩ . لان يديه اقطار الارض  
جميعها . واشراف الجبال له هي . والبحر  
هو له وهو الذي صنعه . ويداه جبلتنا  
الياسق .

੪ . هلم فلنسجد ونحز امامه .

ἡτεπρῖμι ἁπελὲθo ἁΠῶc φηεταφθα-  
μιοι : κε ἡθoφ πε πελNoт† oтoφ  
ἁποп oтλaoс ἡτε πεφμαἁμιοпι πεμ  
φλècwoт ἡτε πεφxix .

ē. 'Uφooт èщoп ἁρετεпщaпcωтeм  
èтeφ'cмн ἁπερ†тeпщoт ἡπεтeпгнт.

ā. 'Uφpн† δeп пixωпт : κατa  
πièçooт ἡτε πiπiρacμoc ἡ'çpн ç  
'пщaφe : пмa eтaφepπiρaçпн ἡxe  
пeтeпio† : aтepзoкимaçпн oтoφ  
aтпaт èпa'çbнoтi ἡ ἁ ἡpоmπи.

ç. Çøbe φaι aмeстe пixωoт èтe-  
ἁмaт : oтoφ aиxoc xe cecωpеm δeп  
пoтгнт : ἡθωoт ðe ἁпoтcoteп  
пaмωпт .

ñ. 'Uφpн† èтaиpк δeп пaxωпт  
xe aп cenaщe èδoтп èпaмaἡeмтoп.



Πψαλμοc q̄ ē.

†гωaн ἡτε Δaтiа гoтe eтпaкωт  
ἁпипи мeпeпcа †eχмaλωciἁ

ā. Çωc è Πῶc δeп oтçωc ἁbepи :  
çωc è Πῶc 'пkaçи тнpφ : çωc è Πῶc  
'cмoт è пeφpaп : çищeппoтφи ἁпeφoт-  
xai ἡèçooт δaтгнн ἡèçooт .

وَبَنِيكَ قَدَامَ الرَّبِّ الَّذِي خَلَقَنَا . لِأَنَّهُ  
هُوَ الْمُنَا وَنَحْنُ شَعْبُ رَعِيَّتِهِ . وَاغْنَامُ  
يَدَيْهِ .

• • اليوم إن أنتم سمعتم صوته .  
فلا تقسوا قلوبكم .

• ٦ • كَمَا كَانَ فِي التَّعْمُرِ . كَيْومِ  
التَّجْرِيبَةِ فِي الْبَرِّيَّةِ . حَيْثُ جَرَّبَ  
آبَاؤُكُمْ . امْتَحِنُوا وَنَظَرُوا أَعْمَالِي أَرْبَعِينَ  
سَنَةً .

• ٧ • مِنْ أَجْلِ هَذَا كَرِهْتُ ذَلِكَ  
الْجِيلَ . وَقُلْتُ أَنَّهُمْ يَضِلُّونَ بِقُلُوبِهِمْ . وَهُمْ  
لَمْ يَعْرِفُوا سَبِيلِي .

• ٨ • كَمَا أَقْسَمْتُ بِرَجْزِي أَنَّهُمْ  
لَا يَدْخُلُونَ إِلَى مَوْضِعٍ رَاحَتِي .

المزمور الخامس والتسعون .  
تسبحة لداود حين ابتداء  
البيت بعد الجلاء . ( اي السبي )

• ١ • سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا جَدِيدًا .  
سَبِّحُوا الرَّبَّ كُلَّ الْأَرْضِ . سَبِّحُوا  
الرَّبَّ وَبَارِكُوا اسْمَهُ . بِشَرُوا مِنْ يَوْمٍ  
إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ .



β. Σαχὶ ἀπερὼν ὁ θεὸς πνεύματος:  
πνεῦμα περὶ ψφῆρι ὁ θεὸς πλάσας τῆς ῥῆς.

γ. Ὁ θεὸς οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς ὁ θεὸς  
ἐκείνων: ὁ θεὸς ὁ οὐρανῶν καὶ τῆς  
γῆς.

δ. Ὁ θεὸς πνεύματος τῆς ῥῆς καὶ πνεύματος  
ἐκείνων: ὁ θεὸς ὁ οὐρανῶν καὶ τῆς  
γῆς.

ε. Οὐρανῶν ἐκείνων καὶ οὐρανῶν ἐκείνων  
καὶ πνεύματος: οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν  
καὶ πνεύματος ἐκείνων καὶ πνεύματος.

ς. Ὁ θεὸς καὶ ὁ θεὸς πνεύματος  
τῆς ῥῆς καὶ πνεύματος: ὁ θεὸς καὶ ὁ θεὸς  
πνεύματος καὶ οὐρανῶν: ὁ θεὸς καὶ ὁ θεὸς  
πνεύματος καὶ πνεύματος.

ζ. Ὁ θεὸς ὁ οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς  
καὶ πνεύματος: οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν  
καὶ πνεύματος καὶ πνεύματος.

η. Ὁ θεὸς καὶ ὁ θεὸς πνεύματος καὶ  
πνεύματος: οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν  
καὶ πνεύματος.

θ. Ὁ θεὸς καὶ ὁ θεὸς πνεύματος καὶ  
πνεύματος: οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν  
καὶ πνεύματος: οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν  
καὶ πνεύματος: οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν  
καὶ πνεύματος.

ι. Ὁ θεὸς καὶ ὁ θεὸς πνεύματος καὶ  
πνεύματος: οὐρανῶν καὶ οὐρανῶν  
καὶ πνεύματος.

٢. أَخْبِرُوا فِي الْأُمِّ بِمَجْدِهِ . وَفِي  
جَمِيعِ الشُّعُوبِ بِعَجَائِبِهِ .

٣. لَأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ هُوَ وَمُسَبِّحٌ  
جَدًّا . مَرْهُوبٌ عَلَى كُلِّ الْإِلَهِةِ .

٤. لَأَنَّ كُلَّ إِلَهٍ الْأُمِّ شَيَاطِينٌ .  
أَمَّا الرَّبُّ فَصَنَعَ السَّمَوَاتِ .

٥. الاعْتِرَافُ وَالْبَهَاءُ قَدَامَهُ .  
الطُّهُرُ وَالْجَلَالُ الْعَظِيمُ فِي قُدْسِهِ .

٦. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ أَبْوَابِ  
الْأُمِّ . قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكِرَامَةً .  
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا لِاسْمِهِ .

٧. احْمِلُوا الذَّبَائِحَ وَانْطَلِقُوا فَادْخُلُوا  
دِيارَهُ . اسْجُدُوا لِلرَّبِّ فِي دِيارِهِ  
الْمَقْدِسَةِ .

٨. فَلْتَنْزِلْ الْأَرْضُ كُلَّهَا مِنْ أَمَامِ  
وَجْهِهِ .

٩. قُولُوا فِي الْأُمِّ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ  
مَلَكَ عَلَى خَشَبَةٍ . وَابْضًا قَوْمَ الْمَسْكُونَةِ  
فَعِي لَا تَزْعُزَعُ . يَدِينُ الشُّعُوبَ  
بِالْإِسْتِقَامَةِ .

١٠. فَلْتَنْزَحِ السَّمَوَاتُ .

μαρεφθεληλ η̄χε 'πκαρι: μαρεφκιμ  
η̄χε 'φιομ λεμ πεφμορ τηρφ.

ἰα. 'Ετ̄ερ̄αῡ η̄χε λμ̄εϣωτ̄ λεμ  
ρωβ λιβελ̄ ε̄τε η̄δ̄ητοτ̄: τοτε ετ̄-  
ε̄θελ̄ηλ̄ η̄χε λμ̄'ϣυηλ̄ τηροτ̄ η̄τε λμ̄-  
μαρ'ϣυηλ̄: ε̄βολ̄ δατ̄ρη̄ ῡ'προ  
ῡ, Π̄ο̄ς̄ χε̄ 'ϣληνοτ̄: χε̄ 'ϣληνοτ̄ ε̄τ̄-  
ραπ̄ ε̄'πκαρι.

ἰβ. 'Ψατ̄ραπ̄ ε̄τοικοτ̄μελη̄ δελ̄  
οταικεδ̄οστ̄λη̄ λεμ̄ ραπ̄λαο̄ς̄ δελ̄ τεφ̄-  
μεθ̄μνη̄.

—⋈—  
Π̄σ̄αλμ̄ο̄ς̄ ٢٠٧.

φ̄α Δατ̄τα.

ε̄ταφ̄σεμ̄λη̄ η̄χε πεφκαρι

α. 'Δ̄ Π̄ο̄ς̄ εροτρο̄ μαρε̄ 'πκαρι  
θελ̄ηλ̄: μαροτοτοποφ̄ ῡμωοτ̄ η̄χε  
λμ̄η̄νσο̄ς̄ ετοϣ̄.

β. Οτ̄β̄ηπ̄ λεμ̄ οτ̄'ελοφο̄ς̄ ετ̄κω-  
τ̄ ε̄ροφ̄: οτ̄μεθ̄μνη̄ λεμ̄ 'πραπ̄ πε  
'πσωοτ̄τελ̄ ῡπεφ'ερολο̄ς̄.

γ. Οτ̄'χρωμ̄ εφ̄ε̄ερ̄ωορ̄π̄ ῡμωϣ̄  
ῡπεφ̄ῡθο̄: οτορ̄ δελ̄ οτ̄ϣ̄αρ̄ εφ̄ε̄ρωκε̄  
η̄πεφ̄χαχ̄ῑ ετ̄κωτ̄ ε̄ροφ̄.

δ. Περ̄σετεβ̄ρη̄χ̄ ᾱτεροτ̄ωμ̄λη̄ ε̄τ̄-  
οικοτ̄μελη̄: ᾱρη̄ατ̄ η̄χε̄ 'πκαρῑ οτορ̄  
ᾱρ̄κιμ̄.

وَلَتَبْتَهِجَ الْاَرْضُ . وَلِيَتَحَرَّكَ الْبَحْرُ  
وَجَمِيعُ مَلَأِهِ .

١١ . تَفْرَحُ الْبَقَاعُ وَكُلُّ مَا فِيهَا .

حينئذٍ يبتهج كل شجر الغاب . من قدام  
وجه الرب . لانه يأتي . انه يأتي  
ليدين الارض .

١٢ . يدين المسكونة بالعدل والشعوب

بحقه .

—⋈—  
المزمور السادس والتسعون .  
لداود .

لما ثبتت أرضه . ( اي حين ارتدت له )

١ . الرب قد ملك فلتهلّل الارض .  
ولتفرح الجزائر الكثيرة .

٢ . سحب وسباب حوله . العدل  
والحكم قوام كرسيه .

٣ . النار تسبق فتسلك امامه .  
وبلهيب تحرق اعداءه الذين حوله .

٤ . اضاءت بروقه المسكونة .  
نظرت الارض فزلزلات .

ē. Ὑφρη† ἡοὔμοιζα ἀτβωλ ἐβोल  
ἡχε πῡτωοτ ἐβολζα 'πγο ἔΠῶς: πεμ  
ἐβολζα 'πγο ἔΠῶς ἔ'πκαζι τηρϣ.

α. Πῡφνοῦι ἀτσαχι ἡτεφμεῶμνι:  
οτοζ ἀτπλτ ἐπεφῶοτ ἡχε πῡλαος  
τηροτ.

ζ. Ἐτὲδῡπῡ τηροτ ἡχε πνεῶοτ-  
ωψτ ἡπῡμοκ ἡχιζ: πνετψοτψοτ  
ἔμωοτ ἡ'ῶρῡι ζελ ποῦζαωλοπ.

η. Οτωψτ παϣ πεφαιτελος τηροτ:  
αῡσωτεμ ἡχε ῢωπ οτοζ αῡοτποϣ:  
ατῶελῡλ ἡχε πῡϣεῖ ἡτε †ἡοτδεἔ  
εῶβε πεκζαπ Πῶς.

θ. Χε ἡῶοκ πε Πῶς ετῶοσι εῡ-  
ζελ 'πκαζι τηρϣ: ακῶοσι ἐμαψω ἐγο-  
τε πῡοτ† τηροτ: πνεῶμει ἔΠῶς  
μεστε πνετζωοτ.

ι. Χε 'ϣπαῖρεζ ἡχε Πῶς ἐπῡψη-  
χι ἡτε πνεῶοταβ ἡταϣ: οτοζ 'ϣ-  
παπαζμοτ ἐβोलζελ πεπχιζ ἡτε  
πῡρεφερποβι.

ῑα. Οτοτωπῡ αϣψαῖ ἡπῡ'ῶμνι πεμ  
οτοτποϣ ἡπνετσοῡττωπ ζελ ποτζη†:  
οτποϣ πῡ'ῶμνι ζελ Πῶς: οτοζ οτ-  
ωπζ ἐβोल ἔ'φμεῖι ἡτε τεφμετὰτῡος.

• • • ذَابَتْ الْجِبَالُ مِثْلَ الشَّمْعِ مِنْ  
قَدَامَ وَجْهِ الرَّبِّ • وَمِنْ قَدَامَ وَجْهِ رَبِّ  
الْأَرْضِ كُلِّهَا •

• ٦ • أَخْبَرَتْ السَّمَوَاتُ بَعْدْلِهِ •  
وَعَايَنْتَ جَمِيعَ الشُّعُوبِ مَجْدَهُ •

• ٧ • يَحْزَى جَمِيعُ الَّذِينَ يَسْجُدُونَ  
لَصُفْعَةِ الْأَيْدِي • الْمُفْتَخِرُونَ  
بِأَصْنَامِهِمْ •

• ٨ • اسْجُدُوا لَهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ •  
سَمِعْتُ صُهيونُ ففرحت • وتهللت بناتُ  
اليهودية • من أجلِ احكامِكَ  
يَا رَبِّ •

• ٩ • لَأنكَ أَنْتَ هُوَ الرَّبُّ الْعَلِيِّ عَلَى  
كُلِّ الْأَرْضِ • ارْتَفَعَتْ جَدًّا فَوْقَ  
جَمِيعِ الْأَلْهَةِ • يَا مُجِئِي الرَّبِّ ابْغُضُوا  
الشَّرَّ •

• ١٠ • فَإِنَّ الرَّبَّ يَحْفَظُ أَنْفُسَ  
أَبْرَارِهِ • وَيُنْجِيهِمْ مِنْ أَيْدِي  
الْخَطَاةِ •

• ١١ • نُورٌ أَشْرَقَ لِلصَّادِقِينَ • وفرح  
لِلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ • افْرَحُوا أَيُّهَا  
الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ • واعترفوا لِذِكْرِ  
قُدْسِهِ •

Δοξα λ̅η̅.

Πσψαλμος ϩ̅ϥ̅.

ἡτε Δαυιδ

α. Ἐως ἐ Π̅ο̅ς ἕως οὐρα̅ς ἀβερ̅ι  
 κε ἀϥ̅ι̅ρι ἡ γαλ' ἔβητο̅ι̅ εἰ τοι ἡ' ψ̅φ̅η̅ρι  
 ἡ κε Π̅ο̅ς: ἀσταλ̅θ̅ο παϥ ἡ κε τεϥο̅τ̅ι̅  
 λ̅α̅λ̅ λ̅ε̅λ̅ πεϥψωβ̅ω εἶοτα̅β̅.

β. Ὁ Π̅ο̅ς οὐραν̅ο ἀπεϥο̅τ̅α̅ι ἐ-  
 βολ̅ ἀπε̅μ̅θο ἡ λ̅ι̅ε̅θ̅ο̅ς: ἀϥ̅θ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ τεϥ-  
 με̅θ̅μ̅ν̅ι λ̅ω̅ο̅τ̅ ἐβολ̅.

γ. Ἀϥ̅ε̅ρ' φ̅μ̅ε̅τ̅ι̅ ἀπεϥ̅λ̅α̅ι ἡ λ̅α̅κ̅ω̅β̅:  
 λ̅ε̅λ̅ τεϥμε̅θ̅μ̅ν̅ι ἀ' π̅ν̅ι ἀ' π̅Ι̅σ̅ρ̅α̅ἡ̅λ̅.

δ. Ἀτ̅λ̅α̅τ̅ ἐ' πο̅τ̅α̅ι ἀλ̅ε̅λ̅ πο̅τ̅  
 ἡ κε ἀτ̅ρ̅η̅κ̅ϥ ἀ' π̅κ̅α̅ρ̅ι τ̅η̅ρ̅ϥ.

ε. Ἐψ̅λ̅η̅λ̅ο̅τ̅ι̅ ἐβολ̅ ἀ Π̅ο̅ς ' π̅κ̅α̅ρ̅ι  
 τ̅η̅ρ̅ϥ: ἕως οὐρα̅ς ἑλ̅η̅λ̅ ἀ ρ̅η̅ψ̅α̅λ̅η̅λ̅.

ς. Ἀρ̅η̅ψ̅α̅λ̅η̅λ̅ ἐ Π̅ο̅ς ἕως οὐκ̅τ̅-  
 ἑα̅ρ̅α: ἕως οὐκ̅τ̅ἑα̅ρ̅α λ̅ε̅λ̅ οὐ' σ̅μ̅η̅  
 ἀψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς: ἕως γαλ̅σα̅λ̅π̅ι̅τ̅ε̅ς εἰ̅θ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅  
 λ̅ε̅λ̅ οὐ' σ̅μ̅η̅ ἡ σα̅λ̅π̅ι̅τ̅ε̅ς ἡ τα̅λ̅.

ζ. Ἐψ̅λ̅η̅λ̅ο̅τ̅ι̅ ἐβολ̅ ἀπε̅μ̅θο ἀ' π̅-  
 ο̅τ̅ρο Π̅ο̅ς: μα̅ρ̅ε̅ϥ̅κ̅ι̅μ̅ ἡ κε ' φ̅ι̅ο̅μ̅ λ̅ε̅λ̅  
 πεϥ̅μ̅ο̅ρ̅ τ̅η̅ρ̅ϥ: τ̅ο̅ι̅κ̅ο̅τ̅μ̅ε̅λ̅η̅ λ̅ε̅λ̅ οὐ-  
 ο̅λ̅ λ̅ι̅β̅ε̅λ̅ εἰ̅ψ̅ο̅λ̅ ἡ ἕ̅η̅τ̅ε̅.

η. Ἐλ̅η̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ εἰ̅τ̅ε̅ κ̅ω̅λ̅ε̅ ἡ λ̅ο̅τ̅α̅ι̅α̅

• ذكصا ٣٨ •

• المزمور السابع والتسعون •  
 • لداود •

١ • سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا •  
 لَآنَ الرَّبَّ قَدْ صَنَعَ أَعْمَالًا عَجِيبَةً •  
 أَحْيَتْ لَهُ يَمِينُهُ وَذِرَاعُهُ  
 الْقُدُّوسُ •

٢ • أَعْلَنَ الرَّبُّ خَلَاصَهُ •  
 وَكَشَفَ قُدَّامَ الْأَئِمِّ عَدْلَهُ •

٣ • ذَكَرَ رَحْمَتَهُ لِيَعْقُوبَ • وَحَقَّهُ  
 لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ •

٤ • نَظَرْتُ أَقْصَى الْأَرْضِ  
 جَمِيعَهَا خَلَّاصَ الْمُنَا •

٥ • هَلَّلُوا لِلرَّبِّ بِأَكْلِ الْأَرْضِ •  
 سَبِّحُوا وَهَلَّلُوا وَرَتِّلُوا •

٦ • رَتِّلُوا لِلرَّبِّ بِالْقِيثَارِ • بِالْقِيثَارِ  
 وَصَوْتِ الْمَزْمُورِ • بِأَبْوَابِ خَافَقَةٍ وَصَوْتِ  
 بوقِ الْقَرْنِ •

٧ • هَلَّلُوا قُدَّامَ الْمَلِكِ الرَّبِّ •  
 فَلْيَتَحَرَّكُ الْبَحْرُ وَكُلُّ أَمْتَلَاةٍ • الْمَسْكُونَةُ  
 وَكُلُّ السَّاكِنِينَ فِيهَا •

٨ • الْأَنْهَارُ تَصْفِقُ بِأَيْدِيهَا

etcon : otog ntwot etèθeλnλ  
 àneùθo àΠōc xe λqì è ͩgaπ è ͩka-  
 ri : ͩgaͩgaπ è ͩtoikoymenē ðen ot-  
 meθmni : nem gaλλαoc ðen ot-  
 cwoτten .

Πψαλμοc ̅ϩ̅ⲛ.

̅ⲏ̅τε Δαττα .

α. Δ Πōc epotpo μαρoτxωλτ  
 ̅ⲏ̅τε gaλλαoc : φnetγemci xixen ni-  
 Xepoτxwλ μαρεqκwλ ̅ⲏ̅τε ͩka-  
 ri .

β. Oτnκyͩτ ne Πōc ðen Cτωπ:  
 otog ͩqθocì èxen mλλoc tnpot .

γ. Παροποτωλγ èβολ àneqniyͩτ  
 ̅ⲏ̅ραλ xe ͩqoi ̅ⲏ̅goͩτ otog ͩqotaβ : ot-  
 og ͩptaio ̅ⲏ̅ototpo eqmei àͩnraπ :  
 ̅ⲏ̅θok akcoyͩτ ̅ⲏ̅nnetcoτtwλ : otgaπ  
 nem otmeθmni ̅ⲏ̅θok akaitot ðen  
 Iakwb .

δ. Oici à Πōc nelNotͩτ otawτ  
 àͩφmλ̅ⲏ̅ceemni ̅ⲏ̅τε neqβaλaτx xe  
 ͩqotaβ .

ε. Uὼtenc nem ͩMàpawλ ðen neq-  
 otwβ : nem Camot̅ⲏ̅λ ðen ̅ⲏ̅nettwβ  
 à̅ⲏ̅pəpawλ .

جميعاً . والجبال تبتَّهَجُ امامَ وجهِ الرب  
 لانهُ اَتى ليدين الارض . يدين المسكونة  
 بالعدل . والشعوب بالاستقامة .

المزمور الثامن والتسعون .  
 لداود .

١ . الربُ مَلِكٌ فلتسخطُ الشعوبُ .  
 الجالسُ على الشاروبيم فالتزلزلُ  
 الارضُ .

٢ . عظيمٌ هو الربُّ في صهيون .  
 وهو متعالٍ على كلِّ الشعوبِ .

٣ . فليعترفوا لاسمِهِ العظيمِ لانهُ  
 مرهوبٌ وقُدوسٌ . وكرامةُ الملكِ انْ يُحَيَّ  
 الحكم . انتَ هِياثُ الاستقامة . انتَ  
 صنعتَ القضاءَ والعدلَ في يعقوب :

٤ . ارفعوا الربَّ الهنا . واسجدوا  
 لموطي قدميه فانهُ قُدوسٌ .

٥ . موسى وهارون في كَهَنَتِهِ .  
 وصموئيل في الذين يدعون  
 باسمِهِ .

ⲁ. Ⲣⲁⲧⲧⲱⲃⲉ ⲁ̀Ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲝ ⲛⲑⲟⲩ  
ⲛⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲗⲟⲥ  
ⲛⲑⲏⲛⲓ ⲛⲁⲩⲱⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲧⲁⲣⲉⲝ ⲉⲁⲣ  
ⲉ̀ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲝⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-  
ⲧⲏⲩⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲥ. Ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲢⲟⲩⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲁⲕⲱ-  
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : Ⲭⲧ ⲁⲕⲱⲱⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ-  
ⲟⲩⲣⲉⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉⲩⲃⲓⲁ̀ⲛⲱⲱⲱ  
ⲉ̀ⲝⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲝⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲏ. Ⲑⲓⲥⲓ ⲁ̀Ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲢⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲱⲱⲧ  
ⲁ̀ⲛⲉⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲉ ⲓⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉ  
Ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲛⲢⲟⲩⲧ.



Ⲣⲓⲩⲱⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ϑ̅.

ⲏⲧⲉ ⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲉⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲁ. Ⲅⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀Ⲣⲟⲥ ⲓⲛⲁⲩⲉⲓ  
ⲧⲏⲣⲩ : ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ ⲁ̀Ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ :  
ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲉⲩⲁ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

ⲃ. ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲕⲉ Ⲣⲟⲥ ⲛⲑⲟⲩ ⲛⲉ Ⲭⲧ :  
ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲝ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲛ ⲛⲉ :  
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ  
ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲓ.

ⲉ. ⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲛⲧⲗⲏ ⲉ̀ⲛ  
ⲟⲩⲱⲛⲉⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲁⲧ-  
ⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ.

٦ . كانوا يدعون الرب وهو كان  
يستجيب لهم . بعمود الغمام كان يكلمهم .  
لأنهم حفظوا شهاداته . والاوامر التي  
أعطاهم .

٧ . ايها الرب الهنا انت استجبت  
لهم . صرث لهم يا الله غفورا ومُنْقِماً على  
جميع افعالهم .

٨ . ارفعوا الرب الهنا واسجدوا في  
جبله المقدس . فان الرب الهنا  
قدوس .



المزمور التاسع والتسعون .  
لداود في الاعتراف .

١ . هَلِّلُوا لِلرَّبِّ بِأَكْلِ الْأَرْضِ .  
اعْبُدُوا الرَّبَّ بِالْفَرْحِ . ادْخُلُوا أَمَامَهُ  
بِالتَّهْلِيلِ .

٢ . اَعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ هُوَ الْهَلَّا هُوَ  
صَنَعَنَا . وَلَيْسَ نَحْنُ . وَنَحْنُ شَعْبُهُ وَغَنَمُ  
رَعِيَّتِهِ .

٣ . ادْخُلُوا فِي أَبْوَابِهِ بِالْاعْتِرَافِ .  
وَالِي دِيَارِهِ بِالتَّسْبِيحِ .

ⲁ. Ⲑⲱⲛⲉ ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϣ-  
ⲣⲁⲛ : ⲭⲉ ⲟⲩϭⲣⲥ ⲛⲉ Ⲡⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲉϣ-  
ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲱⲁⲉⲛⲉⲣ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉϣⲙⲉⲑⲙⲛⲓ  
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲭⲱⲟⲩ.



Πψαλμος ρ.

ἢτε Δαυιδ.

ⲁ. Ⲙⲓⲛⲁⲣⲱⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ  
ⲟⲩⲉⲁⲛ : †ⲛⲁⲉⲣψⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕⲁ†  
ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲧ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ : ⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ ⲱⲁ-  
ⲣⲟⲓ ⲛ'ⲑⲛⲁⲩ.

ⲃ. Ⲡⲓⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲉⲛ 'ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ  
ἢⲧⲉ ⲛⲁⲣⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲉⲛ 'ⲑⲙⲛ† ⲙ̀ⲛⲁⲛⲓ : ⲙ̀-  
ⲛⲓϭⲱ ⲛⲟⲩⲉⲱⲃ ⲙ̀ⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲉⲙⲑⲟ  
ἢⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲅ. Ⲙⲓⲙⲉⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ†ⲛⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ:  
ⲟⲩⲉⲛⲧ ⲉϣⲕⲱⲗϭ ⲙ̀ⲛⲉϣⲧⲟⲙⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ :  
ⲉϣⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲱⲟⲩ  
ⲛⲁⲓⲉⲙ ⲁⲛ ⲛⲉ.

ⲁ. Ⲡⲛⲉⲧⲥⲁϭⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲉϣ'ϣⲫⲛⲣ ⲛⲭⲱⲛ:  
ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓⲃⲟϭⲓ ⲛⲥⲱϣ ⲛⲉ.

ⲅ. Ⲑⲩⲣⲉϣⲉⲣ'ⲛⲉⲟ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲛⲉϣⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ  
ⲟⲩⲉⲛⲧ ⲛⲁⲧⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϣ.

Ⲇ. Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓⲧⲟⲥ ⲧⲓⲣⲟⲩ  
ἢⲧⲉ 'ⲛⲕⲁⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ'ϣⲫⲛⲣ ⲛⲉⲙⲥⲓ  
ⲛⲉⲙⲛⲓ.

ⲉ. ⲁⲉⲧⲣⲫⲱⲗⲉ' ⲱⲃⲁⲣⲕⲱⲁ ⲁⲥⲙⲉ'.  
فان الرب صالح هو . وان رحمته لكائنة  
الى الابد . والى جيل وجيل  
حقه .



المزمور المئة .

لداود .

ⲁ. ⲣⲙⲉ' ⲱⲕⲙⲁ ⲁⲥⲃⲕⲱⲕ ⲓⲁⲣⲃ'.  
اَتَرَنَّمُ وَأَتَقَهُمْ فِي طَرِيقٍ بِلا عَيْبٍ . مَتَى  
تَأْتِي إِلَيَّ .

ⲃ. ⲁⲩⲩⲩ ⲕⲛⲧ' ⲁⲥⲗⲱⲕ ⲓⲩⲩⲉ' ⲕⲗⲓⲛⲓ  
وَسَطِ بَيْتِي . لَمْ أَضَعْ قَدَامَ عَيْنَيَّ أَمْرًا  
يُخَالِفُ لِلنَّامُوسِ .

Ⲅ. ⲥⲁⲛⲓⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲉ' ⲁⲛϩⲥⲧ' . لَمْ  
يَلْصُقْ بِي قَلْبٌ مِعْجُوجٌ . وَعِنْدَ مِيلَانِ  
الشَّرِّ يَرَعْنِي لَمْ أَكُنْ أَعْلَمُ .

ⲅ. ⲱⲗⲩⲓ ⲓⲩⲩⲉ' ⲃⲣⲓⲉⲓⲉ' ⲭⲫⲓⲁ . ⲗⲙⲁ  
ⲕⲛⲧ' ⲁⲧⲣⲩ'.  
ⲉ. ⲙ̀ⲥⲧⲕⲓⲣ' ⲃⲉⲓⲛⲓⲉ' ⲱⲗⲓⲉⲓⲉ'  
الْقَلْب . ⲗⲙⲁ ⲙ̀ أَوْ اَكَل .

Ⲇ. ⲉ̀ⲓⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲁⲱⲁⲣⲩⲥ .  
لَكَ أَجْلِسَهُمْ مَعِي .

ζ. Φνεθμοуи ги отмаит ѡαταβπ  
φαι παρψεμψι ἔμοι.

η. Ὑπαρψωπi θελ 'θμν† ἔπανι  
ἡχε φνєтiρι ἡοτμετρεφγι'ηρο.

θ. Фнетсахи ἡγαλβἡχонс : ἔ-  
παρσωоттел ἔπεἔθο ἡπαβαλ ἐβολ.

ι. θελ ππαг ἡτε тоотἡ παιθωтев  
ἡπρεφєрловi тнрот ἡτε 'пкаги : ἐ-  
'пхилφω† ἐβολ θελ 'θβαки ἔΠοc  
ἡοτοп πβел етергωв ἐ†ἔπομἔ.

Δοξα ᾠθ. Καθισμα ια.

Πψαλμος ρα.

ἡτε Δατἡα.

† 'просєтχн ἡτε пгнки ἐψωп  
αφψαперἔκαгἡгнт отог ἡτεφχωψ  
ἔπεφτωвг ἔπεἔθο ἔΠοc.

α. Ποc cωтем ἐ†ἔ'просєтχн :  
μαре па'θρωот ἡ ἐ'пψωи ἔпєкἔθο :  
ἔперфωпг ἔпєкгo cαβολ ἔμοι : θελ  
пἔгooт ἐ†ἔпагoχгєх ἡθнтφ.

β. Рек пєкμαψχ ἐροι : θελ п-  
ἐгooт ἐ†ἔпаωψ ἐ'пψωи отвнк ἡθнтφ  
χωлем cωтем ἐροι.

۷ . السَّالِكُ فِي الطَّرِيقِ بِلَا عَيْبٍ  
هَذَا كَانَ يَخْدُمُنِي .

۸ . لَمْ يَسْكُنْ فِي وَسْطِ يَتِي صَانِعُ  
الْكِبْرِيَاءِ .

۹ . الْمُتَكَلِّمُ بِالظُّلْمِ لَمْ يُسْتَقِمَّ أَمَامَ  
عَيْنِي .

۱۰ . فِي أَوْقَاتِ الْغَدَاةِ كُنْتُ  
أَقْتُلُ جَمِيعَ خَطَاةِ الْأَرْضِ . لَا يَدُ مِنْ  
مَدِينَةِ الرَّبِّ جَمِيعَ صَانِعِي الْأَثْمِ .

170

ذِكْصا ۳۹ . كاتسا ۱۴ .

المزمور المئة والواحد .

لداود .

صلوة المسكين اذا ما ضجر ( اي  
حزن عند همه ) وافرغ تضرعه ( اي  
دعاه ) امام الرب .

۱ . يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي .  
وَلْيَصْعُدْ أَمَامَكَ صُرَاخِي . لَا تَصْرِفْ  
وَجْهَكَ عَنِّي . فِي الْيَوْمِ الَّذِي أَحْزَنْ  
فِيهِ .

۲ . اَمِلْ أَلَيْ سَمِعِكَ . وَاسْتَجِبْ  
لِي سَرِيعًا فِي الْيَوْمِ الَّذِي ادْعُوكَ  
فِيهِ .



၄. Χε παέροοτ ατμοτлк à'φρη†  
 òတ'စြေမတс : ဝတဝ ဟကခс ατχωχ  
 à'φρη† òတχာသ.

၁. Μιμωυ à'φρη† òတси ဝတဝ  
 ατψωοτὶ òစေ ဟဂှ† : စေ αιεppωδψ  
 èတωи à'ပာဝက èဝလဂα 'တ'си òတေ  
 ပာဂှàဂဝи.

ē. Παкас αττωи èтасарг : αιεpp  
 à'φρη† òတ'ဂии èဝလ ဂи 'ပှာငှေ :  
 αψωи à'φρη† òတмοτλαх ზელ  
 ဝတи еτψωγ.

а. Μιεppωис : ဝတဝ αψωи à'  
 'φρη† òတδαх : еτсωхп гизел от-  
 хепефωр à'мататγ.

ζ. 'Υπèροοτ тиpγ лат†ψωψ лнι  
 òစေ ဟααхι : ဝတဝ лнетψοτψοτ è-  
 хωи латωрк è'ггаи пе.

η. Μιοτεи кери à'φρη† òတ-  
 ωик : ဝတဝ പсω αтθοτγ лнι лем  
 отрии èဝလဂα 'рго à'пекхωпт лем  
 пекà'вол.

θ. 'Θακγαι à'μοι ακραδ† è'θρηι :  
 паέροοτ ατpικι à'φρη† òတδнιвι :  
 ဝတဝ à'пок αψωοτὶ à'φρη† òတ-  
 сωοτδελ.

၃ . لَا أَبَايَ قَدْ أَضْمَحْتُ  
 كالِدُحَانٍ . وَعِظَامِي فِي مِثْلِ مَقْلٍ قَدْ  
 قَالَتْ .

၄ . قَدْ ضُرِبْتُ كَالْعُشْبِ وَيَسَّ  
 قَلْبِي . لَأَنِّي سَهَوْتُ عَنْ أَكْلِ خُبْزِي .  
 مِنْ صَوْتِ تَنْهَدِي .

၅ . لَصِقَ عَظْمِي بِلَحْمِي . شَابَهْتُ  
 الْغَيْبَ الْبَرِّي . وَصِرْتُ مِثْلَ بُومَةٍ فِي  
 مَنْزِلِ خَرْبٍ .

၆ . سَهِنْتُ . وَصِرْتُ كَعُصْفُورٍ  
 فَرِيدٍ عَلَى سَطْحٍ .

၇ . النَّهَارَ كُلَّهُ كَأَنِّي يَغِيرُنِي  
 أَعْدَائِي . وَالَّذِينَ يَمْدَحُونِي كَأَنوَأ  
 يَتَحَالَفُونَ عَلَيَّ .

၈ . أَكَلْتُ الرَّمَادَ مِثْلَ الْخُبْزِ .  
 وَشَرَابِي مُزْجَ لِي بِدُمُوعٍ . مِنْ وَجْهِ  
 رَجَزِكَ وَغَضَبِكَ .

၉ . لَأَنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ طَرَحْتَنِي .  
 مَالَتْ أَبَايَ كَالْفِي . وَأَنَا مِثْلُ الْحَشِيشِ  
 يَبْشَتُ .

ī. 'Nook aē Pōc 'kwoh yāēlēg :  
otoz pekmeti yā galxwoz ñxwoz.

īā. 'Nook ekēkotk ekēwēlēgnt Δα  
Cωn : xē 'pñot pe eōrekwēlēgnt  
Δapoc : xē aqī ñxē pñot.

īb. Xē pekēbānk aṭṭmāṭ ēlec -  
ōm : otoz pekaxi etēwēlēgnt  
Δapoc.

īc. Etēerzot ñxē meōloc Δat -  
gñ ñpekran Pōc : nem nimeototrowot  
tñrot Δatgñ ñpekōot.

īd. Xē Pōc eqēkwot ñ Cωn otoz  
eqēotołgq Δen peqōot : xē aqxoṭṭ  
ēxēl 't'pocetxñ ñnigñki : otoz  
ñpeqyayq ñnottwz.

īē. Uapoc'cDe θa yā ke xwoz :  
otoz nīlac ētotnācolṭq eqē'cmot  
ē Pōc.

īa. Xē aqxoṭṭ ēbołΔen 'pōci  
eōotab ñtaq : Pōc aqxoṭṭ ēboł -  
Δen 'tfe ēxēl nīkaxi ēcwtem ē'pñi -  
āzom ñte nnetgwoṭi ñpean.

īz. 'E'pñiñwā ēboł ñnñññ ñte  
nnetatōōbot eōrotfññ ē'fññ  
ñPōc Δen Cωn : nem peq'cmot Δen  
Ierocāññ.

• 10. وَأَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ  
ثَابِتٌ. وَذِكْرُكَ إِلَى أَجْيَالِ الْأَجْيَالِ.

• 11. أَنْتَ تَرْجِعُ وَتَتَرَأَّفُ عَلَى  
صِهْيُونَ. لِأَنَّهُ وَقْتُ التَّرَأْفِ عَلَيْهَا.  
لِأَنَّ الزَّمَانَ قَدْ حَضَرَ.

• 12. لِأَنَّ عَيْدَكَ قَدْ سُرِّوْا  
بِمَجَارَتِهَا. وَعَلَى تُرَابِهَا يَتَحَنَّنُونَ.

• 13. وَتَجَشَّى الْأُمَمُ اسْمَكَ يَا رَبُّ.  
وَكُلُّ الْمَالِكِ مِنْ مَجْدِكَ.

• 14. لِأَنَّ الرَّبَّ يَبْنِي صِهْيُونَ  
وَيُظَاهِرُ بِمَجْدِهِ. لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى صَلَاةِ  
السَّائِكِينَ وَلَمْ يَرُدَّهُمْ طَلِبَتَهُمْ.

• 15. فَلَتَكْتُبْ هَذِهِ إِلَى جِيلٍ آخَرَ.  
وَالشَّعْبُ الَّذِي يُخْلَقُ يَسْبِحُ  
الرَّبَّ.

• 16. لِأَنَّهُ أَطْلَعَ مِنْ جُلُودِ قُدْسِهِ.  
الرَّبُّ نَظَرَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ  
لِيَسْمَعَ تَهْنِئَةَ الْمَغْلُولِينَ.

• 17. وَلِيَحْلَ بَنِي الْمَقْتُولِينَ.  
لِيُخْبِرُوا فِي صِهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ.  
وَبِتَسْبِيحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ.

īn. Իւն 'քիւ'որոթօտի նիւ  
 ցաղաօս նիւսէ Երմա : և և ցաղաօս  
 րօտ Երեւա և Բօս .

īθ. Արօրօն և ց ցի 'փաւիտ նիւ  
 րօրօս : և ց ցի ցի նիւ և ց ցի  
 օր և ց ցի օր : օրօց և ց ցի  
 Եր և ց ցի նիւ և ց ցի .

κ. Իսիւ և ց ցի և ց ցի և ց ցի  
 րօս : և ց ցի և ց ցի և ց ցի  
 և ց ցի : օրօց և ց ցի նիւ և ց ցի  
 և ց ցի : և ց ցի և ց ցի և ց ցի  
 և ց ցի և ց ցի .

κā. Տըւըրըս ցի ցի և ց ցի ն  
 օր ց ցի : օրօց և ց ցի և ց ցի  
 'ցի ցի ցի ցի ցի .

κb̄. Ն'թօկ և ց ցի և ց ցի և ց ցի  
 րօս և ց ցի և ց ցի .

κc̄. Նիւրի նիւ և ց ցի և ց ցի և ց ցի  
 և ց ցի և ց ցի : օրօց 'ցի ցի ցի  
 նիւ և ց ցի և ց ցի .

Πσψαλμος p̄b̄ .

ψα Δαυιδ

ā. Ταψιτχι 'սօր Եր և ց ցի : և ց ցի  
 և ց ցի և ց ցի ցի ցի և ց ցի

• ۱۸ • عِنْدَ اجْتِمَاعِ الشُّعُوبِ جَمِيعًا  
 • وَالْمَالِكِ لِيَعْبُدُوا الرَّبَّ .

• ۱۹ • أَجَابَهُ فِي طَرِيقِ قُوَّتِهِ  
 • أَخْبَرَنِي بِقَلَّةِ آبَائِي • وَلَا تَزْعُمِي فِي نِصْفِ  
 • آبَائِي .

• ۲۰ • مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ هِيَ  
 • سُنُوكَ • أَنْتَ يَا رَبُّ مِنْذُ الْبَدْءِ اسَّسْتَ  
 • الْأَرْضَ • وَالسَّمَوَاتِ أَعْمَالَ يَدَيْكَ هِيَ .  
 • هُنَّ يَبْدُنَ وَأَنْتَ بَاقٍ •

• ۲۱ • وَكُلُّهُمْ كَالثُوبِ يَبْلُونَ •  
 • وَتَطْوِيَهُمْ كَالرِّدَاءِ فَيَبْتَدِلُونَ •

• ۲۲ • وَأَنْتَ هُوَ هُوَ أَنْتَ وَسُنُوكَ  
 • أَنْ تَنْقُصَ •

• ۲۳ • وَابْنَاءُ عَيْيِدِكَ يَسْكُنُونَ بَهْدًا •  
 • وَزَرَعُهُمْ إِلَى الْأَبَدِ يَسْتَقِيمُ •

• المزمور المئة والثاني

• لداود

• ۱ • بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ • وَجَمِيعُ  
 • مَا فِي بَاطِنِي بَارِكُكَ لَأَسْمِعَهُ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲁⲫⲧⲭⲏ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ : ⲟⲩ-  
ⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃⲱ ⲓ̀ⲡⲉⲩⲁⲓⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲃ. Ⲣⲏⲉⲧⲭⲱ ⲓ̀ⲡⲉⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲣⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲃⲟ ⲓ̀ⲡⲉⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏ-  
ⲣⲟⲩ : Ⲣⲏⲉⲧⲥⲱⲧ ⲁ̀ⲡⲉⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲡ  
ⲛⲧⲁⲕⲟ.

Ⲅ. Ⲣⲏⲉⲧⲧⲁⲭⲟⲙ ⲉ̀ⲭⲱ ⲃⲉⲡ ⲑⲁⲡ-  
ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲙ ⲑⲁⲡⲙⲉⲧⲱⲉⲡⲑⲏⲧ.

ⲁ. Ⲣⲏⲉⲧⲧⲥⲓⲟ ⲓ̀ⲧⲉⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲃⲉⲡ  
ⲑⲁⲡⲁⲧⲁⲑⲟⲡ : ⲉⲥⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲓ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲙⲉⲧ-  
ⲁⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲩⲣⲏⲧ ⲓ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲁⲃⲱⲙ.

ⲉ. Ⲣⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲓ̀ⲑⲁⲡⲙⲉⲧⲡⲁⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ :  
ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲑⲁⲡ ⲓ̀ⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲉⲧⲃⲏⲟⲩ-  
ⲓ̀ⲡⲟⲗⲥ.

ⲁ. ⲁⲩⲣⲟⲩⲱⲡⲑ ⲓ̀ⲡⲉⲩⲁⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲱⲱⲧⲥⲏⲥ :  
ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲃⲱ ⲓ̀ⲡⲉⲡⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

ⲅ. Ⲑⲩⲣⲉⲩⲱⲉⲡⲑⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲓ̀ⲡⲁⲏⲧ ⲡⲉ  
ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲣⲉⲩⲱⲟⲩⲓ̀ⲑⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲱⲉ  
ⲡⲉⲩⲡⲁⲓ.

ⲏ. ⲛⲡⲁⲭⲱⲡⲧ ⲁⲡ ⲱⲁⲃⲁⲉ : ⲟⲩⲁⲉ  
ⲓ̀ⲡⲉⲩⲁⲓⲙⲟⲩ ⲱⲁⲉⲡⲉⲑ.

ⲑ. Ⲅⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲡⲁⲡ ⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲡⲡⲟⲃⲓ :  
ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲡⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲡⲟⲡ ⲁⲩⲧ-  
ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲡⲁⲡ.

ⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲡⲟⲃⲓ ⲓ̀ⲧⲩⲩⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-  
ⲑⲁ ⲛⲕⲁⲑⲓ : ⲁ̀ ⲡⲟⲥ ⲧⲁⲭⲣⲉ ⲡⲉⲩⲡⲁⲓ

الْقُدُّوسَ . بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ .  
وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ تَسَايُجِهِ .

٢ . الْغَافِرُ لَكَ جَمِيعَ إِثْمِكَ .  
الَّذِي يَشْفِي سَائِرَ أَمْرَاضِكَ . الْمُنْقِذُ مِنْ  
الْفَسَادِ حَيَاتِكَ .

٣ . الَّذِي يَتَوَجَّعُ بِالْمَرَاحِمِ  
وَالرَّأْفَاتِ .

٤ . الْمَشْبَعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ .  
فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النَّسْرِ شَبَابُكَ .

٥ . الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَائِرِ  
لِسَائِرِ الْمَظْلُومِينَ .

٦ . أَظْهَرَ لِمُوسَى طَرْفَهُ . وَلِبْنِي  
إِسْرَآئِيلَ مَشِيئَاتَهُ .

٧ . الرَّبُّ هُوَ رَحِيمٌ وَرَوْؤُوفٌ .  
طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ .

٨ . لَيْسَ إِلَى الْإِقْتِضَاءِ يَسْخَطُ .  
وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ .

٩ . لَيْسَ مِثْلَ خَطَايَانَا صَنَعَ مَعَنَا .  
وَلَا بِحَسَبِ إِثْمَانَا جَازَانَا .

١٠ . بَلْ مِثْلُ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ مِنْ  
الْأَرْضِ . قَوِيَّ الرَّبُّ رَحْمَتُهُ

è'grni èxep otol livel etergot  
šateqen.

īā. Kατα'φρητ èτε πμαλψαι ot-  
not èvol òπμαλγωτп αq'orototei  
òmop òxe πελòπομà.

īb. Otog à'φρητ òtwot eqwel-  
gnt ša πεqwnri : παρητ αqwelgnt  
òxe Πòc ša лнетергот šateqen :  
xe òθoq αqcoten πελòμμò.

īc. 'Aρι'φμετì Πòc xe àποл ot-  
kari : 'φρωμ à'φρητ òtwom šep  
πεqègoor : otog à'φρητ òct'grnri  
òte 'tkoi παρητ ψαqwynotì.

īd. Xe ot'πлетма αqwynom ò-  
šntq òπεqwyn omæ òπεqcoten  
πεqμα xe .

īē. 'Φμà xe òθoq àΠòc isxep  
'pèneg ψαèneg èxep лнетергот  
šateqen : otog τεqμεomni èxep  
πεлwnri òwnri òлнетàρεg èτεqλà-  
onki : лем лнетìри à'φμετì òπεq-  
enτολн è'παγτοr.

īā. Πòc αqcovτ àπεq'oroloc  
šep 'tfe: otog τεqμετοτρο 'coìπлнb  
èotol livel.

علي كل خائفه .

١١ . وَكَبَعْدِ الْمَشَارِقِ مِنَ الْمَغَارِبِ  
ابعد عنا آثامنا .

١٢ . وَكَمَا يَتَرَاءَفُ الْآبُ عَلَى بَنِيهِ .  
كَذَلِكَ تَرَاءَفَ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ لِأَنَّهُ  
عَرَفَ جِبِلَّتَنَا .

١٣ . أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَنَا تَرَابٌ نَحْنُ ؟  
الْإِنْسَانُ مِثْلُ الْعُشْبِ أَيَّامُهُ . وَكَزَهَرِ  
الْحَقْلِ هَكَذَا يَجِفُّ .

١٤ . لِأَنَّهُ إِذَا مَرَّتْ فِيهِ الرِّيحُ فَلَا  
يُوجَدُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ  
بَعْدَ .

١٥ . أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنَ الدَّهْرِ  
وَالِى الدَّهْرِ عَلَى خَائِفِيهِ . وَعَدَ لَهُ عَلَى ابْنَاءِ  
الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ . الذَّاكِرِينَ  
وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا .

١٦ . الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ هَيَّأَ كُرْسِيَّهُ ؟  
وَمَمْلَكَتُهُ عَلَى الْكُلِّ تَسُودُ .

īz̄. 'Cμot è Pōc̄ neq̄ac̄ceλoc̄ tñ-  
 pot : ηnetxop̄ ðen totxom : et̄iri  
 àneq̄caxi è 'px̄nc̄ωtem è 't̄c̄m̄n ìte  
 neq̄caxi.

īn̄. 'Cμot è Pōc̄ neq̄at̄n̄am̄ic̄ tñ-  
 pot : ηnetf̄ω̄wēn ìtaq̄ et̄iri àneq̄-  
 ot̄ω̄y.

īθ̄. 'Cμot è Pōc̄ neq̄'ḡb̄not̄i tñ-  
 pot : ì'ḡr̄ni ðen māi n̄bēn ìte teq̄-  
 xom : taψ̄t̄x̄n 'cμot è Pōc̄.

Δοξα ᾧ.

Πψαλμος ρε.

φα Δαυιδ.

ā. Taψ̄t̄x̄n 'cμot è Pōc̄ : Pōc̄  
 Φ† ḡωc̄ ak̄er̄niψ† è māω : ot̄ot̄-  
 ωn̄ḡ è bōλ nēm ot̄niψ† à̄met̄c̄m̄è  
 ak̄t̄nītot̄ ḡiwt̄k̄.

β. Ak̄x̄ol̄ḡk̄ à'f̄ot̄ω̄nī à'f̄r̄n†  
 ìot̄'ḡb̄ωc̄ : f̄n̄etā'ḡb̄ω̄λk̄ ì't̄f̄ē à'f̄-  
 r̄n† ìot̄ω̄ar̄ : f̄n̄etāq̄ot̄ω̄ḡ ì̄n̄net̄-  
 b̄oc̄i ìtaq̄ ðen ḡān̄m̄ωot̄.

γ. F̄n̄etāq̄x̄ω ì̄neq̄māà̄m̄ō̄ȳ ḡi-  
 x̄en n̄b̄nī : f̄n̄ēθ̄m̄ō̄ȳ ḡix̄en n̄̄tel̄ḡ  
 ìte n̄̄n̄ot̄.

١٧ • بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ •  
 الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّتِهِمُ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ •  
 عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ •

١٨ • بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَوَاتِهِ •  
 خُدَامِهِ الْعَامِلِينَ أَرَادَتَهُ •

١٩ • بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ •  
 فِي كُلِّ مَوْضِعٍ قُوَّتِهِ • بَارِكِي يَا نَفْسِي  
 الرَّبَّ •

ذِكْرًا ٤٠

المزمور المئة والثالث

لداود

١ • بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ • اِثْبَاهَا  
 الرَّبُّ الْإِلَهَ لَقَدْ عَظُمَتْ جِدًّا • الْإِعْتِرَافُ  
 وَعَظُمُ الْجَلَالِ تَسْرِبَتْ •

٢ • اِسْتَمَلْتُ بِالنُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ •  
 الَّذِي بَسَطَ السَّمَاءَ مِثْلَ الْخِيَمَةِ • الْمُسْقِفُ  
 بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ •

٣ • الَّذِي جَعَلَ مَسَالِكَهُ عَلَى  
 السَّحَابِ • الْمَاشِي عَلَى اجْنَحَةِ  
 الرِّيحِ •

ⲁ. Φηεταϥθαμνὸ ἡνεϥαϥϥελος  
ἡγαλ'ππετμα : οτοϩ πεϥρεϥψεμψ  
ἡοτψαϩ ἡ'χρωμ .

ⲉ. Φηεταϥϩισελϥ ἁ'πκαϩι ⲉ'ϩρη  
ⲉχεπ πεϥταχρο : οτοϩ ἡπεϥκμ ψαⲉ-  
πεϩ ἡτε πἡπεϩ .

ⲁ. 'Φλοτπ ἁ'φρηϥ ἡοτ'ϩβωϥ  
ἡκωλϩ ἡταϥ : ϩαμωοτ εϥⲉⲟϩι ⲉρα-  
τοτ ⲉχεπ πἡωοτ .

ⲥ. 'Εβολϩελ τεκἡπἡμἡα σεπα-  
φωτ : ἡτεπ 'τ'σμἡ ἡτε πεκϩαραβα  
εϥⲉⲉρϩοϥ .

ἡ. ϩαπτωοτ εϥηα ⲉ'πψω : οτοϩ  
ϩαμωωψοϥ εϥηνοτ ⲉπεσἡτ ⲉπἡα  
ετακϩισελϥ ἁμωϥ πωοτ .

ⲉ. Ακσεμπἡ πωοτ ἡοτⲉωψ φα  
ⲉτε ἡποτ'ψσεπϥ : οταε ἡποτκοτοτ  
ⲉϩωβϥ ἁ'πκαϩι .

ⲓ. Φηεθοτωρη ἡγαμωοτμἡ ⲉβολ-  
ϩελ ϩαπϩελλοτ : εϥⲉσμἡ ϩελ 'ⲉμἡϥ  
ἡγαπτωοτ ἡχε ϩαμωοτ .

ⲓⲁ. Εϥⲉ'τςἡ ἡπἡⲉρηοπ τηροτ ἡτε  
'τκοι : εϥⲉψοποτ ἡχε πἡαπτωοτ εϥἡ-  
βἡ πωοτ .

ⲓβ. Εϥⲉψωπἡ ϩἡκωοτ ἡχε πἡγαλαϥ  
ἡτε 'τφε : εϥⲉϥ ἡτοτ'σμἡ ⲉβολϩελ  
'ⲉμἡϥ ἡππετρα .

٤ . الذي صَنَعَ مَلَكُوتَهُ أَرَوَاحًا .  
وَحَدَامَهُ نَارًا تَلْتَهُبُ .

٥ . الْمَوْسَى الْأَرْضِ عَلَى اسْتِثْقَائِهَا .  
فَلَا تَزُولُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

٦ . رِداءَهُ الْعَمِيقُ مِثْلُ الثَّوبِ .  
وَعَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ .

٧ . مِنْ أَنْتِ بَارِكْ يَهْرُبُونَ . وَمِنْ  
صَوْتِ رَعُودِكَ يَجْزَعُونَ .

٨ . تَصْعَدُ الْجِبَالُ وَتَنْزِلُ الْبَقَاعُ إِلَى  
الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا .

٩ . وَصَنَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَعْدَاهُ .  
وَلَا تَرْجِعْ فَتَغْطِي الْأَرْضَ .

١٠ . الَّذِي يُرْسِلُ الْعَيُونَ فِي  
الْأَوْدِيَةِ . وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ  
الْمِيَاهُ .

١١ . تَسْقِي كُلَّ وَحْشِ الْحَقْلِ .  
تَقْبَلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطْشِهَا .

١٢ . وَعَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ .  
وَتُعْطِي صَوْتَهَا مِنْ وَسْطِ الصَّخُورِ .

ⲓϵ̅. Φⲛⲉⲧⲁϣ'ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲓⲛⲓⲧⲱⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ -  
 ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲓⲛⲧⲁϣ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲉⲛ 'ⲛⲟⲧ -  
 ⲧⲁϣ ⲓⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕ'ϣⲃⲛⲟⲧⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲓ ⲓⲛⲁⲉ  
 'ⲛⲕⲁϣⲓ.

ⲓⲁ̅. Φⲛⲉⲧ'ⲟⲣⲟⲧ ⲓⲛⲟⲧⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ⲓⲛⲓ -  
 ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲧⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲛⲟⲧⲟ̀ⲧ ⲉⲧⲟⲧⲉⲧⲟⲧⲱⲧ  
 ⲉⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲓⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛⲓ  
 ⲉ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲉⲛ 'ⲛⲕⲁϣⲓ.

ⲓⲉ̅. Ⲡⲓⲣⲛ ⲉⲧ'ⲟⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲣⲓⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲑⲣⲱ -  
 ⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲧⲛⲟϣ : ⲉ̀ⲛⲁⲓⲛ'ⲟⲣⲉ ⲛⲉϣϣⲟ ⲣⲁⲱⲓ  
 ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲟⲧⲛⲉϣ.

ⲓⲁ̅. Ⲡⲱⲓⲕ ⲉⲧⲧⲁϣⲣⲟ ⲉ̀ⲛⲣⲓⲛⲧ ⲉ̀ⲛ -  
 'ⲑⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲥⲓ ⲓⲛⲁⲉ ⲛⲓ'ϣⲱⲛⲓⲛ ⲧⲓⲛⲣⲟⲧ  
 ⲓⲛⲧⲉ 'ⲧⲕⲟⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϣⲓ ⲓⲛⲧⲉ ⲛⲓ -  
 ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϣⲃⲱⲟⲧ.

ⲓϣ̅. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲃⲁϣ ϣⲱ ⲓⲛⲟⲧ -  
 ⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲧ : 'ⲛⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲗϣⲱⲃ ⲉⲓⲙⲟⲱⲓ  
 ⲉ̀ⲃⲁϣⲱϣ.

ⲓⲛ̅. Ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲓⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲓⲟⲧⲗ :  
 ⲛⲓⲛⲉⲧⲣⲁ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲉ̀ⲑⲱⲧ ⲓⲛⲓⲉ̀ⲃⲁⲣⲁⲃⲱⲟⲧⲧⲥ.

ⲓⲙ̅. ⲗⲓⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲛⲓⲟϣ ⲉ̀ϣⲁⲓⲥⲛⲟⲧ :  
 'ⲑⲣⲓ ⲁⲓⲥⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉϣⲙⲁⲓⲣⲱⲧⲛ.

ⲕ̅. ⲗⲓⲓⲑⲱ ⲓⲛⲟⲧϣⲁⲕⲓ ⲁⲓⲑⲱⲱⲛⲓ ⲓⲛⲁⲉ  
 ⲟⲧⲉ̀ⲧⲱⲣϣ : ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲓⲛⲉ̀ⲛⲧⲉⲓ ⲓⲛⲁⲉ ⲛⲓ -  
 ⲙⲟⲛⲣⲓⲟⲛ : ⲧⲓⲛⲣⲟⲧ ⲓⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁϣ'ϣⲱⲛⲓ.

١٣ . الذي يُسقي الجبال من أعاليه .  
 مِنْ ثَمَرِ ثَمَرِ أَعْمَالِكَ تُشْبِعُ الْأَرْضُ .

١٤ . الذي يَنْبُتُ عَشْبًا لِلْبَهَائِمِ .  
 وَبَقُولِ الْخَضِرَةِ لخدمةِ الْبَشَرِ . لِيُخْرِجَ  
 خَبْزًا مِنَ الْأَرْضِ .

١٥ . وَالْحُمْرُ يُفْرِحُ قَلْبُ الْإِنْسَانِ .  
 وَلِيَبْتَهِّجَ وَجْهَهُ بِالزَّيْتِ .

١٦ . وَالْخَبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبُ الْإِنْسَانِ .  
 تُشْبِعُ جَمِيعَ شَجَرِ الْحَقْلِ . وَأُرْزُقُ كِبْنَانِ  
 الَّتِي غَرَسَهَا .

١٧ . هُنَاكَ حَيْثُ تَضَعُ الْعَصَافِيرُ  
 فِرَاحَهَا . بَيْتِ الْبَلْشُومِ يَسْلُكُ  
 قَدَامَهُ .

١٨ . الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْإِبَائِلِ  
 الصَّخُورُ مَلْجَأٌ لِلرَّائِبِ .

١٩ . صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ  
 الشَّمْسُ عُرْفَتْ غُرُوبَهَا .

٢٠ . جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ  
 فِيهِ تَعَبٌ سَائِرٌ وَحُوشُ الْغِيَاضِ .



כָּא. גַּלְמִימַס אִמּוֹתִי עֲרַעְמַעַם  
עֲרַעְלִימַס : עֲרַקְוֹתִי לִסָּא תֹת־זֶרַע לַפּוֹת  
עֲבֹל גִּיטֵל פִּי.

כָּב. 'פִּרְחִי אֲרַחֲמִי מִן הַזֶּרֶם אֲרַחֲמֹתִי:  
מִן הַזֶּרֶם עֲרַעְלִימַס דֶּלֶת לַפּוֹתֵיכֶם : מִן הַזֶּרֶם  
עֲרַעְלִימַס עֲבֹל עֲרַעְלִימַס לִיכֶם 'פִּרְחִי לִימִי  
עֲרַעְלִימַס תִּפְתָּחֵנִי שֶׁאֵין רֹחַ.

כָּג. 'פִּרְחִי עֲרַעְלִימַס לִיכֶם  
לִיכֶם גִּיטֵל לִיכֶם : אֲרַחֲמִי לִיכֶם לִיכֶם  
דֶּלֶת לִיכֶם מִן הַזֶּרֶם : אֲרַחֲמִי לִיכֶם עֲבֹל-  
דֶּלֶת לִיכֶם.

כָּד. פִּי לִיכֶם 'פִּרְחִי לִיכֶם עֲרַעְלִימַס-  
עֲרַעְלִימַס : אֲרַחֲמִי לִיכֶם לִיכֶם עֲרַעְלִימַס עֲרַעְלִימַס  
לִיכֶם לִיכֶם : אֲרַחֲמִי לִיכֶם שֶׁאֵין לִיכֶם  
עֲרַעְלִימַס לִיכֶם לִיכֶם.

כָּה. פִּי לִיכֶם לִיכֶם אֲרַחֲמִי לִיכֶם  
לִיכֶם עֲרַעְלִימַס לִיכֶם : אֲרַחֲמִי לִיכֶם לִיכֶם  
עֲרַעְלִימַס עֲרַעְלִימַס : עֲרַעְלִימַס לִיכֶם  
'פִּרְחִי לִיכֶם דֶּלֶת לִיכֶם לִיכֶם.

כָּו. אֲרַחֲמִי לִיכֶם שֶׁאֵין לִיכֶם:  
אֲרַחֲמִי לִיכֶם לִיכֶם שֶׁאֵין לִיכֶם לִיכֶם  
לִיכֶם עֲרַעְלִימַס עֲרַעְלִימַס.

כָּח. אֲרַחֲמִי לִיכֶם לִיכֶם עֲרַעְלִימַס-  
'פִּרְחִי לִיכֶם : 'פִּרְחִי לִיכֶם לִיכֶם לִיכֶם  
עֲרַעְלִימַס : מִן הַזֶּרֶם עֲרַעְלִימַס עֲרַעְלִימַס  
לִיכֶם.

• ۲۱ • أَشْبَالُ تَرَأُرُ لَتُخْطَفَ .  
وَتَطْلُبُ مِنْ اللَّهِ طَعَامَهَا .

• ۲۲ • أَشْرِقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ .  
وَفِي مَرَابِضِهَا تَرَفَدُ . وَيَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى  
عَمَلِهِ . وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ .

• ۲۳ • كَيْثَلٌ مَا عَظُمَتْ أَعْمَالُكَ  
يَا رَبِّ . كُلُّ شَيْءٍ بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ . قَدْ  
أَمْلَأْتَ الْأَرْضَ مِنْ خَلْقِكَ .

• ۲۴ • هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ .  
هَنَّاكَ دَبَابَاتٌ لَيْسَ لَهَا عَدَدٌ . حَيَوَانَاتٌ  
صَغِيرٌ مَعَ كَبَارٍ . هَنَّاكَ تَعْبِيرُ  
السُّفُنِ .

• ۲۵ • هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ  
لِيَلْعَبَ فِيهِ . وَكُلُّهَا آيَاكَ تَرْجِي لَتُعْطِيَهَا  
طَعَامَهَا فِي حِينِهِ .

• ۲۶ • فَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا اجْتَمَعَتْ .  
وَإِذَا فَتَحْتَ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ مِنْ  
صَلَاحِكِ .

• ۲۷ • وَإِذَا صَرَفْتَ وَجْهَكَ فَيُضْطَرُّونَ .  
تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ وَإِلَى تَرَابِهِمْ  
يَرْجِعُونَ .

κ η . 'Χηλοτωρη ἔπεκ'πνευμα σε-  
 νασωπτ : οτοθ 'Χηλερ'πρω ἔ'πκαρι  
 ἔβερι ἱκесоп.

κ θ . Παρε 'πωοτ ἔΠωσ ψωπι ψα-  
 ἔλεθ.

λ . Ερεοτποθ ἱχε Πωσ ἔχελ περ-  
 'εβνοτὶ τηροτ.

λ α . Φнетχοτψт ἔχελ 'πκαρι  
 οτοθ ερ'ερω ἔμοθ ἔ'σөөертер : φη-  
 ἔψαρεβнем πτωοτ οτοθ ἱτοτψεψ-  
 'Хрептс.

λ β . Тла'сμοτ ἔΠωс δελ παωпδ:  
 тлаерψαλп ἔпаНотт εος тшоп :  
 οτοθ εсἔ'ελοх παρ ἱχε тахпсахп.

λ γ . 'Αποκ δε ειεοτποθ ἔχελ Πωс  
 етἔμοτпк ἱχε πρεφερпови ἔβολεα  
 'πκαρι : οτοθ πἀπομος εωсте ἱτοτ-  
 'ψтеμψωпи хе : таψтХп 'сμοτ  
 ἔΠωс.

Δοξα ἡ α .

Πιψαλμος ρ α .

Ἀλληλοτιὰ .

α . Οτωпε εβολ ἔΠωс οτοθ μοτт  
 ἔπεφραп : εωпψ ἱπερ'εβνοτὶ δελ

• ۲۸ . تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ  
 وَتَجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ دَفْعَةً أُخْرَى .

• ۲۹ . فليكن مجدُ الربِّ إلى  
 الأبد .

• ۳۰ . يَفْرَحُ الربُّ بِجَمِيعِ أَعْمَالِهِ .

• ۳۱ . الَّذِي يَنْظُرُ الْأَرْضَ فَيَجْعَلُهَا

تَرْتَعْدُ . الَّذِي يَمْسُ الْجِبَالَ فَتَدْخُنُ .

• ۳۲ . أُسَبِّحُ الربَّ فِي حَيَاتِي .

وَأُرتِّلُ لَإِلهِي مَا دُمْتُ مُوجُودًا . فَيَلِدْ  
 لَهُ كَلَامِي .

• ۳۳ . وَأَنَا أَفْرَحُ بِالربِّ . فَلَتَقَنَّ

الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ . وَالَّذِينَ بَلَا نَامُوسُ  
 كَانَهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدُ . بَارِكِي يَا نَفْسِي  
 للربِّ .

ذكصا ۴۱ .

المزمور المئة والرابع .

مرسوم بألليلويا .

• اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه .

نادوا في الام



٨ • فجازوا مِنْ امةٍ الى امةٍ • وَمِنْ  
مملكةٍ الى شعبٍ آخَرَ • وَلَمْ يَتْرُكْ  
انسانًا يَظْلِمُهُمْ • وَبَكَتْ مَلُوكًا مِنْ  
اجْلِهِمْ • فَائِلًا لَا تَمْسُوا مُسْحَاتِي •  
وَبَانِيَايَ لَا تَمْكُرُوا •

٩ • وَدَعَا بِالْجُوعِ عَلَى الْأَرْضِ •  
وَكُلُّ قَوَامِ الْخُبْرِ حَطَمَ • أَرْسَلَ أَمَامَهُمْ  
رَجُلًا • فَبِيعَ يُوسُفُ كَعْبِدَ • ذَلَتْ  
بِالْقِيُودِ رَجُلًا • وَبِالْحَدِيدِ عَبْرَتْ نَفْسُهُ •  
حَتَّى أَنْتَ كَلِمَتِهِ • وَقَوْلُ الرَّبِّ  
أَحْمَاهُ •

۱۰. أَرْسَلَ الْمَلِكُ فَاطْلَقَهُ • وَجَعَلَهُ  
رَئِيسًا لِلشُّعُوبِ • صَيَّرَهُ سَيِّدًا عَلَى مَنَازِلِهِ  
وَأَرْخَوْنَا عَلَى كُلِّ يَقْتَنِيبِهِ • لِيُؤَدِّبَ أَرْخِئَتَهُ  
كَنْفِهِ • وَيَحْكُمَ مَشَائِخَهُ •

۱۱. فدخل اسرائيل الى مصر .  
ويعقوب سكن ارض حام . فانني شعبه  
جدا . وشدده اكثر من اعدائه .  
اصرف قلوبهم ليعضوا

περλαος : ἐ'πχιπερ'χροφ θελ περ -  
ἐβιακ .

ιβ̅. Αφοτωρп и Uω'ςηс περβωκ :  
лем 'Αάρωп φηεταφсотпφ : αφχω  
η'δητοτ η'πιααη η'τε περμηνι : лем  
περ'ψφηρι θεл 'пκαгi η' Xαμ .

ιϛ̅. Αφοτωρп η'отχакι αφερ'χ -  
ремтρ : отог ατ'τ'αηпт η'περсааη .

ια̅. Αφφωпг η'потμωот ет'сноφ :  
отог αφ'δωтев η'поткетевт .

ιϛ̅. Поткагi αφβεβι η'гαν'χροτρ  
θεл птаμιοп η'те ποτοτρωот .

ιη̅. Αφχοс αφi η'хе отαφ η'отгор :  
лем галпеглем θεл ποτβη' τηрот :  
αφχω η'потμотпгωот η'отал η'φε .

ιζ̅. От'χρωμ αφμоз θεл потка -  
гi : αφшари ἐ'потβω η'α'λοαη лем пот -  
βω η'кепте : отог 'шшпη ливел η'те  
потθωш αφ'δεμ'δωμот .

ιη̅. Αφχοс отог αφi η'хе от'шхе  
лем от'βротχос φη ἐ'τε η'μιοп η'п  
η'таφ .

ιθ̅. Αφοτωμ η'п'сμεг τηрот η'те  
поткагi : отог αφοτωμ η'п'оттаг  
η'те поткагi : αφшари ἐ'шамисι ливел  
ет'δεл поткагi : лем 'тапарχη  
η'те пот'δισι τηρφ .

شعبه . وليمكروا بعبيده .

۱۲ . ارسل موسى عبده . وهارون  
الذي اختاره . جعل فيهما اقوال آياته .  
وعجائبه في ارض حام .

۱۳ . بعث ظلمة . فأظلمت .  
ومرروا اقواله .

۱۴ . حوّل امواهم الى دم . وقتل  
حيثانهم .

۱۵ . فاضت ارضهم ضفادع في  
قياطن ملوكهم .

۱۶ . قال فجاء ذباب الكلب .  
وصراصر في جميع نخومهم . جعل امطارهم  
بردا .

۱۷ . واشتعلت نارا في ارضهم .  
ضرب شجر كرومهم وشجر تينهم . وكسر  
كل شجرة في حدودهم .

۱۸ . قال فجاء جراد . وجندب  
لا يحصى .

۱۹ . فأكل كل عشب في ارضهم .  
وأكل ثمرة ارضهم . وضرب كل بكر  
في ارضهم . واوائل كل انابيهم .

κ̅. Δρε̅νωτ̅ ἐβόλ̅ δ̅εν̅ γα̅λιε̅β̅ ἡ-  
γατ̅ ν̅εμ̅ γα̅λιε̅β̅ ἡ̅νωτ̅β̅: ο̅το̅ζ̅ ν̅ε  
ἡ̅μο̅ν̅ πετ̅ρω̅ν̅ι̅ δ̅εν̅ ποτ̅φ̅τ̅λ̅ι̅.

κ̅α̅. Δρε̅νωτ̅ο̅ζ̅ ἡ̅ξε̅ Χ̅ν̅ι̅μ̅ ἐ̅χε̅ν̅  
ποτ̅α̅ι̅μ̅ω̅υ̅ι̅ ἐβόλ̅: κ̅ε̅ ἀ̅ς̅ι̅ ἐ̅ρ̅η̅ν̅ι̅  
ἐ̅κ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ξε̅ τοτ̅ρο̅τ̅.

κ̅β̅. Δρε̅φ̅ω̅ρ̅ω̅ ἡ̅ο̅τ̅β̅η̅ν̅ι̅ ε̅τ̅δ̅η̅ν̅ι̅β̅ι̅  
ν̅ω̅ο̅τ̅: ν̅εμ̅ ο̅τ̅'χ̅ρ̅ω̅μ̅ ἐ̅π̅α̅ι̅ν̅τε̅ρε̅ρο̅τ̅-  
ω̅ν̅ι̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ δ̅εν̅ π̅ι̅ε̅κ̅ω̅ρ̅ε̅.

κ̅γ̅. Δτ̅ε̅ρε̅τ̅η̅ν̅ ο̅το̅ζ̅ ἀ̅ς̅ι̅ ν̅ω̅ο̅τ̅  
ἡ̅ξε̅ ο̅τ̅μ̅ε̅ς̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅π̅η̅ρ̅ι̅: ο̅το̅ζ̅ ο̅τ̅ω̅ικ̅  
ἡ̅τε̅ 'τ̅φε̅ ἀ̅ρ̅'τ̅ς̅ι̅κ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ζ̅.

κ̅δ̅. Δρε̅φ̅ω̅κ̅ι̅ ἡ̅τ̅πε̅τ̅ρα̅ ο̅το̅ζ̅ ἀτ̅-  
δ̅α̅τ̅ ἐβόλ̅ ἡ̅ξε̅ γα̅ν̅ι̅ω̅ο̅τ̅: ἀτ̅μ̅ω̅υ̅ι̅  
δ̅εν̅ γα̅ν̅ι̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἐ̅γ̅α̅ν̅ι̅α̅ ἡ̅α̅θ̅ι̅ω̅ο̅τ̅:  
κ̅ε̅ ἀ̅ρε̅ρ̅'φ̅μ̅ε̅τ̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅ρε̅ς̅α̅κ̅ι̅ ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅: φ̅η̅-  
ε̅τ̅α̅ρ̅ς̅ε̅μ̅η̅ν̅τ̅ε̅ ν̅εμ̅ Ἀ̅β̅ρ̅α̅μ̅ ν̅ε̅ρε̅β̅ω̅κ̅.

κ̅ε̅. Ο̅το̅ζ̅ ἀ̅ρ̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅ρε̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἐβόλ̅  
δ̅εν̅ ο̅τ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅: ν̅εμ̅ ν̅ε̅ρε̅ς̅ω̅τ̅η̅ δ̅εν̅  
ο̅το̅ρ̅η̅ο̅ζ̅.

κ̅α̅. Ο̅το̅ζ̅ ἀ̅ρ̅τ̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅χ̅ω̅ρ̅α̅  
ἡ̅τε̅ γα̅ν̅ε̅θ̅η̅ο̅ς̅: ο̅το̅ζ̅ γα̅ν̅δ̅ι̅ς̅ι̅ ἡ̅τε̅  
γα̅ν̅λ̅α̅ο̅ς̅ ἀ̅τε̅ρ̅'κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅π̅ο̅μ̅η̅ν̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅:  
γ̅ο̅π̅ω̅ς̅ ἡ̅το̅τ̅ὰ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ν̅ε̅ρε̅μ̅ε̅θ̅η̅ν̅ι̅: ο̅το̅ζ̅  
ἡ̅το̅τ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅ς̅α̅ ν̅ε̅ρε̅ν̅ο̅μ̅ο̅ς̅.

٢٠. وَأَخْرَجَهُمْ بِجَلِي النَّضَّةِ وَبَجَلِي  
الذَّهَبِ. وَلَمْ يَكُنْ فِيهِ اسْبَاطُهُمْ  
مَرِيضٌ.

٢١. وَفَرِحَتْ مِصْرُ بِخُرُوجِهِمْ.  
لَا خَوْفَهُمْ أَتَى عَلَيْهِمْ.

٢٢. بَسَطَ سَحَابَةٌ لَتَظِلَّهُمْ. وَنَارًا  
اتَّقِي. لَمْ فِي اللَّيْلِ.

٢٣. مَا لَوْ لَا فَاتَتْهُمْ السَّلَوَى. وَخَبَزَ  
السَّمَاءُ أَشْبَعَهُمْ بِهِ.

٢٤. شَقَّ الصَّخْرَةَ فَسَالَتْ الْمِيَاهُ.  
وَسَلَكْتُ فِي أَمْكِنَةٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ أَنْهَارٌ.  
لَا أَنَّهُ ذَكَرَ كَلَامَهُ الْقُدْسِ. الَّذِي  
قَرَرَهُ مَعَ إِبْرَاهِيمَ عَبْدِهِ.

٢٥. وَأَخْرَجَ شُعْبَهُ بِالْإِبْتِهَاجِ.  
وَمُخْتَارٍ بِهِ بِالْفَرْحِ.

٢٦. وَأَعْطَاهُمْ كُورَ الْأَمِّ. وَتَعَبَ  
الشَّعُوبَ وَرَثَتَهُ. لَكَيْمًا يَحْفَظُوا حَقْوَهُ.  
وَيَلْتَمِسُوا نَامُوسَهُ.

Δοξα υἱ. Καθισμα ιε.

Πsalmos ρε.

Ἀλληλοτιὰ.

α. Οτωλῃ ἐβολ ὡ Πῶς κε οτχ̄ ρς̄  
 πε κε περπαι ὡπ ὡα ἐλεῖ : πμ  
 εῶνα' ὡσακι ἡμμετχωρι τηροτ ἡτε  
 Πς̄ : εῤῥε' ὁροτσωτεμ ἐ' σμοτ πιβελ  
 ἡταῤῥ.

β. Ὠοτπιατοτ ἡπνετατὰρεῖ ἐ'π-  
 γαπ : οτοῖ ετῖρι ἡτμεῶμνι ἡσποτ  
 πιβελ.

γ. Ἀρπενμετῖ Πῶς ῥελ 'πτματ  
 ἡτε πεκλαος : οτοῖ ῥεμπελῡμνι ῥελ  
 πεκοτχαι.

δ. Ἐ'πχιμ' ὁρεππατ ῥελ τμετ-  
 χ̄ ρς̄ ἡτε πεκωτπ : εῶρεποτποῤῥ  
 ῥελ οτοτποῤῥ ἡτε πεκεῶλος : εῶρεπ-  
 ὡοτῡοτ ὡμοπ πεμ τεκ' κληροπο-  
 μιὰ : κε ἀπερποβι πεμ πεμιοτ : ἀπερ-  
 ἀπομνι ἀλβῖηχοπς.

ε. Πεμιοτ ετχῃ ῥελ Χημι ὡ-  
 ποτκατ ἐπεκ' ὡφνρι : οτδε ὡποτερ-  
 'φμετῖ ὡ'πὰ ὡαι ἡτε πεκπαι.

α. Ἀττχωπτ ετπποτ ἐ' ῥριπ ῥελ  
 'φιομ ἡῡαρι : οτοῖ ἀτπαῤῥμοτ εῶβε

ذكما ٤٢ • كاتسا ١٥

المزمور المئة والخامس •

مرسوم بالليلو يا •

١ • اعترفوا للرب فإنه صالح وإن  
 إلى الأبد رحمته • من يقدر يصف  
 جبروت الرب • ويجعل جميع تسايحه  
 مسموعة •

٢ • طوبى للذين يحفظون الحكم  
 • يصنعون العدل في كل حين •

٣ • اذكرونا يا رب بمسرة شعبك •  
 وتعاهدنا بخلاصك •

٤ • لننظر في صلاح مختاريك •  
 ولنفرح بفرح امتك • ولنفتخر مع  
 ميراثك • فانا اخطانا مع آبائنا واثمنا  
 وظلمنا •

٥ • آباؤنا وهم بصر لم يفهموا  
 عجائبك • ولم يذكروا كثرة  
 رحمتك •

٦ • واغضبوا وهم صاعدون في بحر  
 القلزم • فخلصهم من اجل

περλιν ἐ'πχιπτεροτωνηζ ἡτερομ  
ἐβολ.

ζ. Μερὲν τιμὰν ἀ'φιομ ἡψαρ  
οτοζ ἀφωοτὶ : οτοζ ἀφωοτ πα-  
οτ ζελ 'φποτη ἀ'φρη† γι 'πψαφε.

η. Οτοζ ἀφπαζμοτ ἐβολ ἡτοτοτ  
ἡπνεομοσ† ἀμωοτ : οτοζ ἀφσοτοτ  
ἐβολζελ 'ταηζ ἡτε ποτχαχι.

θ. Οτοζ οτωωοτ ἀφζωζς ἐ'ερνι  
ἐζελ ηνετχοχρεχ ἀμωοτ : οτα  
ἐβολ ἡζητοτ ἀπεφωαη.

ι. Οτοζ ἀτπαζ† ζελ πεφσαχι :  
οτοζ ἀτζωζς ζελ πεφ'ςμοτ : οτοζ  
ἀτχωλεμ ἀτερπωζψ ἡπεφ'ζβιοτὶ :  
οτοζ ἀποτὰμοπι ἡτοτοτ ζελ πεφ-  
σοβη : ἀτερὲπιοτμιν ἐοτὲπιοτμιν  
γι 'πψαφε : οτοζ ἀτερπιραζη ἡΦ†  
ζελ οτμζ ἡαθωοτ.

ια. Οτοζ ἀφ† ηωοτ ἀφνετατ-  
ἐρετιη ἀμωφ : ἀφταοτὸ ἡοτςι ἐζελ  
ποτψτχη.

ιβ. Μτ'ορε Ὑω'ςης χωητ ζελ  
†παρεμβολη ηεμ 'Μάρων 'πεθοτ-  
αβ ἡτε Πῶς.

ιγ. 'Πκαζι ἀφοτωη ἡρωφ ἀφωμκ  
ἡΔαθαη : οτοζ ἀφζωζς ἐζελ 'τσηα-

اسمِه ليظهر قوته .

٧ . زجر البحر الأحمر فجف .  
وهدام في العمق كالتفر .

٨ . وخلصهم من ايدي مبغضهم .  
وانقذهم من يد اعدائهم .

٩ . وغطى الماء على الذين  
يضابقونهم . ولم يبق منهم  
احد .

١٠ . فآمنوا بكلمته . وسبحوا  
بتسبخته . ثم اسرعوا ونسوا اعمالهم .  
ولم يتمسكوا بمشورته . واشتموا شهوة  
في البرية . وجربوا الله في موضع عديم  
الماء .

١١ . واعطاهم الذي سألوه . ارسل  
الشبع لانفسهم .

١٢ . اغضبوا موسى في المعسكر  
وهارون قديس الرب .

١٣ . فتحت الارض فاها وابانت  
دائن . وغطت على جمع





īz̄. Δυακ ἐβὼλ θελ Βελφετωρ :  
οτορ ατοτεμ ποττωοττω ἡρεγ -  
μωοττ.

īn̄. Οτορ αττ̄αωπτ παρ θελ προ -  
'εβηοτ̄ι : οτορ ατ̄αωαι ἐ'ερην ἐχωοτ  
ἡχε πιρει.

īθ̄. Δτ̄ορ̄ι ἐρατγ ἡχε Φιλεεσ οτ -  
ορ ατ̄παρμωτ : οτορ ατ̄ερει ἡχε  
πιδωμ̄δεμ : ατοπс παρ ετμερμνι  
ισχελ χωοτ ψαχωοτ ψαέπερ.

κ̄. Οτορ αττ̄αωπτ παρ ετ̄ιελ  
οτμωοτ ἡαπτιλοτ̄ι : οτορ ατ̄'ερεμ -  
κο ἡχε Ὑω̄τ̄ηε εβηοτ̄οτ : χε αττ̄ -  
αωπτ ἡπερ'πλετμα.

κ̄ᾱ. Οτορ ατ̄φωρ̄α θελ περ'σφο -  
τοτ : οτορ ἡποττακο ἡμεθωοс  
εταρ̄χοс πωοτ ἡχε ἡōс̄.

κ̄β̄. Οτορ ατ̄μωαττ πεμ μεθωοс  
οτορ ατ̄'εαβο ἐποτ'εβηοτ̄ι : οτορ  
ατερβωк ἡποτμωοк ἡχιχ : οτορ ατ -  
ωωπι πωοτ ἡοτ'сκαпααλοп.

κ̄γ̄. Δτ̄ωωτ ταρ ἡποτωηρι πεμ  
ποτωηρι ἡπιδ̄.

κ̄δ̄. Δτ̄φωп ἡοτ'спог ἡαθωοβι  
ἐβὼλ : 'п'εпог ἡποτωηρι πεμ ποτ -  
ωηρι ατ̄ωωτ ἡπимωк ἡχιχ ἡτε  
Χαпаап.

• ۱۷ • واكلوا لبعل فاغور • واكلوا  
ذبائح الموتى •

• ۱۸ • وأغظوه باعمالهم • فكثرت  
الوقعة فيهم •

• ۱۹ • فقام فتحاس وخلصهم •  
وكفت الضربة عنهم • فحسب له ذلك  
براً في جيل فجيل الى الابد •

• ۲۰ • واستخطوه على ماء المقاومة •  
وشقي موسى من اجلهم • لانهم مرموا  
روحه •

• ۲۱ • وافرز شقيده • ولم يهلكوا الامم  
الذين قال لهم الرب •

• ۲۲ • واختلطوا بالامم وتعلموا  
اعمالهم • وتعبدوا لمصنوعات اليد •  
وصارت لهم شكاً •

• ۲۳ • وذبحوا بنينهم وبناتهم  
للسياطين •

• ۲۴ • وسفكوا دماً زكياً • دم بنينهم  
وبنائهم الذين ذبحوهم لمحتوات  
كنعان •

ⲕⲉ̅. ⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛⲁⲉ ⲛⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲓ-  
ⲉⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲱⲓ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ-  
ⲥⲱⲓ ⲛⲁⲉ ⲛⲕⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲉⲃⲛⲟⲩⲓ:  
ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲣⲗⲉⲧⲓⲛ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲉⲃⲛⲟⲩⲓ.

ⲕⲁ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲱⲗⲧ ⲉⲛ ⲟⲩⲁⲃⲟⲗ  
ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲥ̅ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓ-  
ⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲗⲟⲙⲁ̅: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲏ-  
ⲧⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉⲗⲉⲗⲁⲓⲧ ⲛⲗⲏⲉⲑⲗⲟⲥ.

ⲕⲉ̅. ⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲛⲗⲏⲉⲑ-  
ⲙⲟⲥⲧ ⲁⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲧⲉⲧⲱⲧⲟⲩ  
ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁⲓ: ⲁⲧⲉⲉⲃⲓⲟ̅ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁⲓ.

ⲕⲏ̅. ⲟⲩⲁⲙⲏⲱ ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲓⲗⲁⲉⲙⲟⲩ:  
ⲛⲉⲱⲩ ⲧⲉ ⲁⲧⲧⲱⲗⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲛ ⲛⲟⲩ-  
ⲥⲟⲃⲏⲓ: ⲁⲧⲉⲉⲃⲓⲟ̅ ⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲙⲁ̅.

ⲕⲉ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲗⲁⲧ ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲥ̅ ⲉⲛⲗⲏ-  
ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲗⲉⲧ: ⲉⲛ ⲛⲗⲏⲧⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ  
ⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲟ.

ⲗ̅. ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲛⲉⲧⲓ ⲛⲧⲉⲓⲗⲁⲓⲁⲑⲏ-  
ⲕⲏ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲱⲙⲏⲛⲉⲧⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ-  
ⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲓⲗⲁⲓ ⲁⲓⲧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲗⲏ-  
ⲙⲉⲧⲱⲗⲉⲧⲏⲧ ⲁⲗⲉⲙⲉⲑⲟ ⲛⲗⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲉⲧ-  
ⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲧⲓⲛ ⲁⲙⲱⲟⲩ.

ⲗⲁ̅. ⲛⲁⲉⲙⲉⲛ ⲛⲟⲥ̅ ⲛⲉⲗⲏⲟⲩⲧⲧ ⲟⲩ-  
ⲟⲗ ⲙⲁⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲗⲏⲉⲑⲗⲟⲥ:  
ⲉⲛⲗⲏⲟⲩⲱⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲉⲕⲣⲁⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲗⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲙⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲕ-  
ⲥⲙⲟⲩ.

੨੦ . فَسَدَتِ الْأَرْضُ بِالْقَتْلِ  
وَالدَّمَاءِ . وَتَنَجَّسَتِ الْأَرْضُ بِأَعْمَالِهِمْ .  
وَزَنُوا بِصَنَائِعِهِمْ .

੨੧ . فَغَضِبَ الرَّبُّ بِسَخَطٍ عَلَى  
شَعْبِهِ . وَرَذَلَ مِيرَاثَهُ . وَاسْلَمَهُمْ  
بِأَيْدِي الْأُمَمِ .

੨੨ . وَتَسَلَّطَ عَلَيْهِمْ بِغَضْوِهِمْ .  
وَاحْزَنَهُمْ أَعْدَاؤُهُمْ . وَذَلُّوا تَحْتَ  
أَيْدِيهِمْ .

੨੩ . مَرَارًا كَثِيرَةً قَدْ اتَّقَدَّمُوا .  
وَهُمْ اغْضَبُوهُ بِمَشُورَاتِهِمْ . وَذَلُّوا  
بِأَثَامِهِمْ .

੨੪ . فَنَظَرَ الرَّبُّ إِلَى شِدَّتِهِمْ .  
لِكَيْ يَسْمَعَ طَلِبَتَهُمْ .

੨੫ . وَذَكَرَ مِيثَاقَهُ . وَنَدِمَ  
كَكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ . وَاعْطَاهُمُ الرَّأْفَاتِ  
قَدَامَ الَّذِينَ سَبَّوهُمْ .

੨੬ . خَلِّصْنَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَنَّا وَاجْمَعْنَا  
مِنْ بَيْنِ الْأُمَمِ . لِنَعْتَرِفَ بِاسْمِكَ  
الْقُدُّوسِ . وَنَفْتَخِرُ بِتَسْبِيحِكَ .

λβ. Ὑσμαρωοττ ἵχε Πῶς Φτ  
 ἰ'πἰς ραῖλ κχεν 'πὲπερ ψαῖπερ :  
 οτορ εφῆχος ἵχε πῖλαος τηρρ χε ες-  
 ἔψωπῖ εςῆψωπῖ.

Πιχωμ ἰμαρ ε̄ .  
 ἐβολῶεν πιψαλμος

Δοξα αἰ̄ .  
 Πιψαλμος ρᾱ .  
 Ἀλληλοτῑᾱ .

α. Οτωπρ ἐβολ ἰ Πῶς χε οτχ̄ ρς̄  
 πε χε περπαι ψωπ ψαῖπερ .

β. Ὑαροτχος ἵχε πνετατσωτ  
 ἐβολγρτελ Πῶς : πνεταρσοτοτ ἐβολ  
 ῶεν 'τχιχ ἵτε ποτχαχι .

γ. Οτορ αρθοτῶτοτ ἐβολῶεν πιχω-  
 ρα : ἐβολῶεν πιααπψαι πεμ πιααπ-  
 γωτπ πεμ πεμγρτ πεμ 'φιομ .

δ. Οτορ ατσωρεμ γρ 'πψαρε ῶεν  
 οτμα ἰαθωοτ : οτορ ἰποτχεμ 'φ-  
 ωωττ ἐ'θβακι ἵτε ποτμαπψωπῖ .

ε. Ετγοκερ οτορ ετὸβι : αςμοτπκ  
 ἰῶητοτ ἵχε τοτψτχην : οτορ ατσω  
 ἐ'ερπῖ γα Πῶς ῶεν 'πχιπτοτγοχρεχ :  
 οτορ αρπαρμοτ ἐβολῶεν ποτὰ παγκη .

• ੩੨ • مبارك الرب اله اسرائيل  
 منذ الازل والى الابد . ويقول كل  
 الشعب ليكن ليكن .

• السفر الخامس  
 • من الزبور •

• ذكصا ੴ

• المزمور المئة والسادس  
 • مرسوم بالليلويا •

• ੱ • اعترفوا للرب فانه صالح وان  
 الى الابد رحمته .

• ੲ • فليقل الذين فنجوا من قبل الرب  
 الذين انقذهم من ايدي اعدائهم .

• ੳ • ومن البلدان جمعهم  
 المشارق والمغرب والشمال والبحر .

• ੴ • وضلوا في القفر في مكان عديم  
 الماء . ولم يجدوا سبيلا الى مدينة  
 مساكنهم .

• ੵ • جاعا وعطاشا . وفيت نفسهم  
 فيهم . فصرخوا الى الرب في حزنهم  
 ونجاهم من شدائهم .

α. Οτοϋ αϳβιμωπτ πωοτ ϑελ οτ-  
μωπτ εϳσοττωπ : εϑροτϣε εϑοτπ  
εοτβακι ητε οτμαληϣωπ : μαροτοτ-  
ωπϋ εβολ ὰΠο̅ς ηχε πεϳπαι πεμ  
πεϳϣϳηρι ηπϣηρι ητε πρωμ.

ζ. Χε αϳ'τςιὸ ηοτϣτχη εϣωοττ :  
οτοϋ οτϣτχη εϳοκερ αϳ'τςιους η-  
αταθου.

η. Ετρεμσι ϑελ 'πχακι πεμ 'τ-  
θνιβι ὰφμοτ : οτοϋ ετσωπϋ ϑελ  
'εμετρηκι πεμ 'φβελιπ.

θ. Χε ατϳχωπτ ηπςαχι ητε  
Φϳ : οτοϋ 'πσοβπ ητε πετδου ατ-  
ϳχωπτ παϳ.

ι. Οτοϋ αϳθεβιὸ ηχε ποτρηπ ϑελ  
γαπθιςι : ατϣωπ οτοϋ παϳωοπ αη  
ηχε φνεθπαερβοηθιπ ερωοτ.

ια. Ατωϣ ε'ερνι γα Πο̅ς ε'πχιπ-  
τοτροαρεα : οτοϋ αϳπαρμωτ εβολ-  
ϑελ ποταλαεκη : οτοϋ αϳελωτ εβολ  
ϑελ 'πχακι πεμ 'τθνιβι ὰφμοτ :  
οτοϋ ποτ'ςλατϋ αϳκολποτ.

ιβ. Οαροτοτωπϋ εβολ ὰΠο̅ς ηχε  
πεϳπαι πεμ πεϳϣϳηρι ηπϣηρι ητε  
πρωμ.

6. وهذاُم في طريقٍ مستقيمةٍ .  
لينطلقوا الى مدينةٍ عامرةٍ . فلتشكرُ الربَّ  
مراحمه وعجائبه لابناء البشر .

7. لانهُ اشبعَ نفساً خاويةً .  
والنفسُ الجائعةُ املاها من  
الخيرات .

8. الجلوس في الظلمةِ وظلالِ  
الموتِ . موثوقين بالفقر والحديدِ .

9. لانهمُ مرمرؤا كلماتِ الله .  
ومشورةَ العلي اغاظوا .

10. واتضعَ قلبهمُ بالاتعابِ .  
ضعفوا ولم يكنْ لهم معينٌ .

11. فصرخوا الى الربِّ في  
ضيقتهم . وخلصهمُ من شدائدِهِمْ .  
واخرجهمُ من الظلمةِ وظلالِ الموتِ .  
وقطعَ قيودهمُ ؟

12. فلتشكرُ الربَّ مراحمه وعجائبه  
لابناء البشر .

ἰε. Χε ἀφθονοῦν ἡγαπῶντι ἡ-  
ροῦτ : οτορ γαμμοχλοῦς ἡβενιπ  
ἀφκαῶτ.

ἰα. Αφάμοσι ἡμῶν ἐβόλθεν  
‘φωσιτ ἡτε τοτὰνομιά : εἴθε ποτὰ-  
νομιά γαρ ἀθεβιὸ ‘ῥρε πιβεν ἀ τοτ-  
ψυχῇ δισοτ ἡμῶν : οτορ ἀτῶντ  
ψα ἐ‘ῥρη ἐπιπῶντι ἡτε ‘φωσιτ.

ἰε. Οτορ αὐτῶν ἐ‘ῥρη γα Πῶς  
θεν ‘πχιπτοτγοαρεα : οτορ ἀφπαρ-  
μοτ ἐβόλθεν ποτὰλαγκῇ : ἀφταοτὸ  
ἡπερσαχι ἀφταλῶντ : οτορ ἀφπαρ-  
μοτ ἐβόλθεν ποττακο.

ἰα. Παροτοῶντ ἐβόλ ἡ Πῶς ἡχε  
περπαι πεμ περ ‘ψφῆρι ἡπῶνρι ἡτε  
πῶνρι : μαροῶντ παρ ἡοῦοῦοῦοῦ-  
οῦοῦ ἡ‘ςμοτ : μαροτοῶντ ἡπερ-  
‘γβνοτὶ ἐβόλ ῥεν οῦθελιγλ.

ἰζ. Πνεῶνα ἐ‘ῥρη ἐ‘φιομ ῥεν  
γαπὲχνοτ : πνετῖρι ἡτοτχιπεργῶβ  
ῥεν γαμῶντ ἡμῶντ.

ἰη. Χε ἡῶντ ἀτλατ ἐπῖ‘γβνοτὶ  
ἡτε Πῶς : πεμ περ ‘ψφῆρι ἡ‘ῥρη  
ῥεν ‘φιοτπ.

ἰθ. Αφχοσ οτορ ἀφὸρι ἐρατῇ ἡχε  
οτ ‘πλετμα ἡσαρῶνοτ : οτορ ἀτῶσι  
ἡχε περχολ.

੧੩ • لانه كبر ابواب النelson  
وانخال الحديد رضى •

੧੪ • وانتاشهم من طريق اثمهم •  
لانهم ذلوا من اجل اثمهم • مقت  
نفسهم كل طعام • واقربوا الى ابواب  
الموت •

੧ੵ • فصرخوا الى الرب في  
حزنهم ومن شدائدكم خلصهم • ارسل  
كلمته فشفاهم • وخلصهم من  
فسادهم •

੧੶ • فلتشكر الرب مراحه وعجائبه  
لابناء البشر • وايدبحوا له ذبيحة  
التسبيح • وليعترفوا باعماله بالتهليل •

੧੷ • الذين ينزلون البحر بالسفن •  
ويصنعون عملهم في المياه الكثيرة •

੧੸ • لانهم عابوا اعمال الرب  
وعجائبه في العمق •

੧੹ • قال فقامت ريح عاصف •  
وارتفعت امواجها •

κ̄. Селⲁ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲱⲁ ⲙⲓⲫⲏⲟⲧⲓ: ⲟⲩⲟⲩ  
 селⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲁ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲓⲡⲟⲧⲏ:  
 ⲧⲟⲩⲫⲧⲭⲏ ⲁⲉ ⲙⲁⲥⲏⲓⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲗ ⲉⲁⲙ-  
 ⲡⲉⲧⲩⲱⲟⲩ: ⲁⲧⲱⲩⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲕⲓⲙ  
 ⲙ̀ⲫⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲙⲁⲩⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲙⲥ  
 ⲏⲩⲉ ⲧⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ.

κ̄ⲁ. ⲁⲧⲱⲱ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉⲁ ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲓⲗ-  
 ⲧⲟⲩⲩⲟⲩⲩⲉⲭ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲗ  
 ⲙⲟⲩⲁⲙⲁⲕⲏ: ⲁⲩⲱⲁⲣⲓ ⲩⲉⲗ ⲧⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ  
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉ̀ⲩⲣⲟⲧⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲏⲩⲉ  
 ⲙⲉⲩⲭⲟⲗ: ⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲧⲭⲁ-  
 ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲙⲱⲧ ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ-  
 ⲙ̀ⲙⲟⲙ ⲏⲩⲉ ⲙⲉⲧⲉⲩⲙⲁⲩ.

κ̄ⲃ. ⲡⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲏⲩⲉ  
 ⲙⲉⲩⲙⲁⲓ ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲩⲱⲫⲏⲣⲓ ⲏⲓⲙⲱⲣⲓ ⲏⲩⲉ  
 ⲙⲓⲣⲱⲙⲓ.

κ̄Ⲅ. ⲡⲁⲣⲟⲩⲃⲁⲥⲩ ⲩⲉⲗ ⲧⲉⲕⲧⲏⲥⲓⲁ  
 ⲏⲩⲉ ⲙⲉⲩⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ  
 ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲁⲣⲁ ⲏⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥ-  
 ⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ.

κ̄ⲁ. ⲁⲩⲭⲱ ⲏⲉⲁⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲁ-  
 ⲩⲉ: ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲙⲱⲱ ⲏⲩⲉ ⲉⲁⲙⲱⲟⲩ  
 ⲉ̀ⲧⲓⲃⲓ.

κ̄ⲉ. Ⲑⲧⲕⲁⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁⲉ ⲁⲩⲭⲁⲩ  
 ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲗ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲏⲩⲉ ⲙ̀ⲡⲏ-  
 ⲉⲧⲱⲟⲙ ⲉⲓⲱⲧⲩ: ⲁⲩⲭⲱ ⲏⲟⲩⲱⲁⲩⲉ ⲉ̀ⲉⲁⲙ-

٢٠ . يصعدون الى السموات .  
 ويهبطون الى الاعماق . فذابت انفسهم  
 من الشرور . اضطربوا وتقلقلوا مثل  
 السكران . وجميع حكمتهم اُتْلِعَتْ .

٢١ . فصرخوا الى الرب عند  
 كربهم . ومن شدائدهم اخرجهم .  
 وزجر العاصف فسكنت . وكفت  
 امواجها . وفرحوا لانها كفت . وهداهم  
 الى موضع ميناء مشيئته .

٢٢ . فلتشكر الرب مراحمه وعجايبه  
 لابناء البشر .

٢٣ . فليرفعوه في كنيسة شعبه .  
 وليباركوه في مجلس الشيوخ .

٢٤ . جعل الأنهار قفراً . ونجاري  
 المياه عطشاً .

٢٥ . والارض المشجرة جعلها ملوحة  
 من شر ساكنيها . جعل القفر الى

ⲗⲧⲙⲛⲏ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲓ ⲛⲁⲑ -  
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲅⲁⲛⲙⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛ -  
ⲙⲱⲟⲩ .

ⲕⲁ̅. Ⲑⲟⲅ ⲅⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲟⲕⲉⲣ ⲁⲓⲑ -  
ⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲓⲧⲁⲅⲟ ⲛⲟⲩ -  
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛⲱⲛⲓ .

ⲕⲉ̅. Ⲑⲧⲉⲓⲧⲏ ⲛⲅⲁⲛⲟⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧⲃⲟ  
ⲛⲅⲁⲛⲁⲅⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲁⲧⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲅ ⲛⲧⲉ  
ⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲙⲁ .

ⲕⲏ̅. Ⲑⲓⲑⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧⲁⲱⲁⲓ  
ⲉⲙⲁⲱⲱ : ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩ -  
ⲉⲣⲕⲟⲧⲱⲓ .

ⲕⲑ̅. Ⲑⲧⲉⲣⲕⲟⲧⲱⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲧⲧⲅⲉⲙⲕⲟ  
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲅⲟⲱⲅⲉⲭ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲛⲉⲧⲅⲱⲟⲩ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲕⲁⲅⲏⲅⲏⲧ .

ⲕ̅. Ⲑⲱⲱⲱ ⲁⲓⲭⲱⲱ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ  
ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲁⲓⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ -  
ⲙⲁ ⲛⲁⲑⲙⲱⲱ ⲟⲩⲟⲅ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲧ ⲁⲛ .

ⲕⲁ̅. Ⲑⲓⲣⲉⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉⲟⲩⲅⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲅⲏⲕⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲟⲩ -  
ⲙⲉⲧⲱⲧ ⲙⲁⲑⲣⲏⲧⲏ ⲛⲅⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ  
ⲛⲅⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁ -  
ⲛⲟⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲑⲱⲙ ⲛⲣⲱⲟⲩ .

ⲕⲃ̅. Ⲑⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ ⲛⲧⲉⲓⲧⲁⲣⲉⲅ ⲉⲛⲁⲓ :  
ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲥⲉⲕⲁⲧⲏ ⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ Ⲑⲃ̅ⲥ̅ .

بجيرات امواه . وارضا بلا ماء الى  
مخارج المياه .

٢٦ . واسكن هناك القوم الجياع .  
واقاموا مدنا للسكني .

٢٧ . زرعوا حقولا وغرسوا كروما  
وضنعوا ثمرة الغلة .

٢٨ . وباركهم فكثروا جدا . ولم  
نقل دوابهم .

٢٩ . ثم قلوا وتاذوا من حزن  
الشروع والوجع .

٣٠ . انسكب الهوان على  
رؤسائهم . واضلهم في غير مسلك ولا  
طريق .

٣١ . اعان البائس في فقره .  
وجعل ابوة مثل الخراف . يضر  
المستقيمون ويفرحون . وكل الاثام  
تسد افواهها .

٣٢ . من كان حكيما فليحفظ  
هذه . وليفهم مراحم الرب .





ζ. Ⲅⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲡ ⲡⲁⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲡ  
ⲛⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲙⲉ̀: ⲡⲓⲙⲓⲗⲗⲟⲫⲧⲗⲟⲥ ⲧⲁⲣ  
ⲁⲧ'ⲃⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲡⲓ.

η. ⲡⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲗⲁ'ϣⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲭ-  
ⲣⲡⲟⲩⲧⲧ: ⲓⲉ ⲡⲓⲙ ⲉ̀ⲑⲗⲁ'ϣⲟⲃⲓⲙⲱⲧ ⲡⲡⲓ  
ϣⲁ ⲛⲉⲩⲧⲱⲟⲩⲙⲉ̀.

θ. Ⲥⲏ ⲡⲟⲕ ⲁⲡ ⲡⲉ Ⲥⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲣⲓ-  
ⲧⲉⲡ ⲡⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲟⲑ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲙⲁⲡ  
Ⲥⲧ ⲃⲉⲡ ⲡⲉⲡⲭⲟⲙ.

ι. Ⲥⲟⲓ ⲡⲁⲡ ⲡⲟⲩⲃⲟⲡⲉ̀ⲓⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲡ  
ⲟⲩⲑⲟⲭⲑⲉⲭ: ⲟⲩⲉⲫⲗⲡⲟⲩ ⲡⲉ 'ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲡ-  
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

ⲓⲁ. Ⲣⲉⲡ ⲡⲉⲡⲡⲟⲩⲧ ⲧⲉⲡⲡⲁⲓⲣⲓ ⲡⲟⲩ-  
ⲭⲟⲙ: ⲟⲩⲟⲑ ⲡⲟⲟⲫ ⲉ̀ⲑⲗⲁ'ϣⲱⲱ ⲡⲡⲉⲡ-  
ⲭⲁⲭⲓ.

Πψαλμος ρη.

Ⲅⲉⲡⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲧⲉ ⲗⲁⲩⲓⲁ

α. Ⲥⲧ ⲁ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁ'ⲥⲙⲟⲩ:  
ⲭⲉ ⲁⲫⲟⲩⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲭⲉ ⲣⲱⲫ ⲡⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣ-  
ⲡⲟⲃⲓ: ⲡⲉⲙ ⲣⲱⲫ ⲡⲟⲩⲣⲉⲫⲉⲣ'ⲭⲣⲟⲫ.

β. ⲗⲧⲥⲁⲭⲓ ⲡⲥⲱⲓ ⲃⲉⲡ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲡ'ⲭ-  
ⲣⲟⲫ: ⲟⲩⲟⲑ ⲁⲧⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲃⲉⲡ ⲑⲁⲡ-  
ⲥⲁⲭⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲥⲧ ⲁⲧⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲭⲓⲡⲭⲏ.

• ۷ • على ادوم امدٌ حذائي • لي  
خَضَعَتِ الْقَبَائِلُ الْغَرِيبَةُ •

• ۸ • مَنْ يَبْلَغُنِي إِلَى مَدِينَةٍ حَصِينَةٍ •  
أَوْ مِنْ يَهْدِينِي إِلَى الْإِدُومِيَّةِ •

• ۹ • أَلَيْسَ أَنْتَ هُوَ يَا اللَّهُ الَّذِي  
أَقْصَيْنَا • وَلَمْ تَخْرُجْ يَا اللَّهُ مَعَنَا فِي  
قَوَاتِنَا •

• ۱۰ • أَعْطِنَا عَوْنًا فِي الشَّدَّةِ •  
فَبَاطِلٌ هُوَ خَلَاصُ الْإِنْسَانِ •

• ۱۱ • بِأَيْدِنَا نَصْنَعُ الْقُوَّةَ • وَهُوَ  
يُرْذِلُ أَعْدَانَنَا •

المزمور المئة والثامن •

لداود في النجاز •

• ۱ • اللَّهُمَّ لَا تَسْكُ عَنْ تَسْبِيحِي •  
لَأنَّ فَمَ الْخَاطِيءِ وَفَمَ الْغَاشِي قَدْ انْفَتَحَا  
عَلَيَّ •

• ۲ • وَتَكَلَّمَا عَلَيَّ بِالسِّنِّ غَاشِيَةً •  
وَبِكَلَامٍ بَغْضٍ احْتَاطُونِي وَحَارَبُونِي  
مَجَانًا •

ϛ. Ἐφῶτα ἡτοταμερῖτ ἀττ'ω-  
θοῦττ δαροι : ἀποκ δε παττ ἡτα'π-  
ροσετχη.

α. Οτοθ ἀτσεμμι ἡγαλπετρωοτ  
ἐροι ἡ'τσεβιὼ ἡγαλπεθλαπετ : πεμ  
οταμστ ἡ'τσεβιὼ ἀπαμει.

ē. Ἐκὲχω ἡοτρεφερποβι ἐ'ερνι  
ἐπωγ : οτοθ μαρε παλὰβολος ὀγι  
ἐρατγ σαοτῖπαι ἀμογ.

α. Ἡελ 'παλ'οροττγαπ ἐρογ εγ-  
ἐὶ ἐβολ ἐατγῖτγ ἐ'πγαπ.

ζ. Τετ'προσετχη ἐσὲψωπι ἐτπο-  
βι : οτοθ πετ'εγοοτ ἐτ'ερκοτχι :  
τετμετ'ἐπισκοπος μαρε κεοτα δῖτς :  
πετψνρι ἐτ'ερ ορφανος : οτοθ τετ-  
'εγμμι ἐσ'ερχηρμ.

ἦ. Παροτκιμ οτοθ ἡσεοτὼτεβ  
ἐβολ ἡχε πετψνρι οτοθ ἡσεψατ-  
μεθλα : ἐτ'εγῖτοτ ἐβολδελ ποτμαλ-  
ψωπι : ἐρε πιαλπιστῆς δ'ετδ'ετ ἐλ-  
χαι λιβελ ἐτψοπ παγ.

θ. Ἐαλψεμμωοτ ἐτ'εγωλεμ ἡπετ-  
δῖσι τηροτ : ἡπετψωπι παγ ἡχε οτ-  
ρετττοτγ : οτοθ ἡλε πετψελγντ  
ψωπι ἡπετορφανος.

٣ . وَبَدَلْ اِنْ يَحْبُوْنِي سَعُوَابِي .  
وَاَنَا كُنْتُ اَصْلِي .

٤ . وَفَرُّوْا عَلَيَّ الشَّرُّوْرَ بَدَلْ  
الْخَيْرَاتِ . وَبَغْضًا بَدَلْ حُبِّي .

٥ . تَضَعْ عَلَيْهِ خَاطِئًا . وَلِيَقِفْ  
ابْلِيسُ مِنْ عَنِّي يَمِيْنِهِ .

٦ . وَاِذَا حُوكِمَ فَلْيَخْرِجْ مَخْصُوْمًا .

٧ . صَلَاتُهُ تَصِيْرُ خَطِيْئَةً . وَلٰكِنْ  
اَيَّامُهُ قَلِيْلَةٌ . اسْقِفِيْتهُ بِاَخْذِهَا اٰخَرًا .  
وَلِيَكِنْ بَنُوْهُ بِتَامِي . وَاَمْرَاتُهُ تَصِيْرُ  
اَرْمَلَةً .

٨ . لِيَنْتَحِرْكُ بَنُوْهُ وَبِنْتَقِلُوْا  
وَيَتَصَدَّقُوْا . وَيَخْرُجُوْا مِنْ مَسَاكِيْنِهِمْ .  
يَفْحَصُ الْغَرِيْمُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ لِّهُ  
مَوْجُوْدٌ .

٩ . وَتَخْتَطِفُ الْغُرَبَاءُ جَمِيْعَ اَتْعَابِهِ  
وَلَا يُوْجَدُ لُهَا نَاصِرٌ . وَلَا يَكُنْ مِنْ  
يَتَرَاءَفُ عَلٰى بِنَاْمَاهُ .

قَدَامَ الرَّبِّ .

بِقَلْبِهِ لِيَقْنَهُ •

ولم يشأ البركة فاتبعد عنه؟

### الزيت في عظامه •

۱۵۰. وتصیر له کثوب یشربله

اسکال حین

١٦ • هذا هو عمل الذين يحلوا

بي عِنْدَ الرَّبِّ . وَالَّذِينَ يَتَكَلَّمُونَ

بالشروع علی نفسي .

( ٢١ )

īz̄. 'Nəok ɖe Pōc̄ p̄aNoɽɽ̄ ɔ̄ri  
otlɔɔ p̄emni eəbe pekɾal : ɖe otɽi  
ɾar otɽɽ̄r̄c̄ p̄e pekɾal Pōc̄ .

īñ. Paɾmet ɖe ɔ̄lok otɽɽ̄ni ot  
oɾ ñɔw̄ : otog paɾɽɽ̄t ɔ̄q̄oɾ ɾa-  
ɔ̄otɽi ɔ̄moɽi .

īθ̄. 'U'fɽɽ̄ɽ̄t ñotɽ̄niɔ̄i eɾaɽi ɔ̄i-  
q̄ot̄ èboɔ : ɔ̄tɽ̄oɽ̄p̄t èboɔ ɔ̄'fɽɽ̄ɽ̄t  
ñɾaɽ̄'ɽ̄ɽ̄not : p̄aɽeɔ̄i ɔ̄t̄ɽ̄oɽ̄ni ñt̄ep  
ɽ̄ɽ̄ɽ̄ɽ̄t̄ : otog t̄aɽaɾɽ̄ ɔ̄ɽ̄ɽ̄ɽ̄t̄ ñt̄ep  
p̄aəɽeɾ : otog ɔ̄lok ɔ̄t̄ɽ̄oɽ̄ni p̄oɽot  
eɽ̄ɽ̄oɽ̄ .

κ̄. ɔ̄tɽ̄aɽ̄t èroi otog ɔ̄t̄k̄iɽ ñp̄ot-  
ɔ̄f̄not̄i : ɔ̄riboñ̄oɽ̄i èroi Pōc̄ p̄a-  
Noɽɽ̄ otog paɾmet ɽ̄aɽa pekɾal :  
ɔ̄aɽot̄eɽ̄i ɖe ɔ̄aɽi t̄e t̄ek̄iɽ : ñəok  
Pōc̄ ɔ̄k̄əɽ̄iɽ .

κ̄ā. 'Nəoɽot eɽ̄eɽ̄aɽot̄i ñəok ɔ̄e  
eɽ̄e'ɽ̄moɽ .

κ̄b̄. Uaɽot̄ɽ̄iɽ̄ni ñɖe p̄iəɽt̄t̄oɽ̄t̄i  
ɔ̄ɔ̄moɽt̄ è'ɽ̄ɽ̄ni èɽ̄oɽ̄i : pek̄ɔ̄ɽ̄ ɔ̄e eɽ̄-  
əot̄p̄oɽ̄ ɔ̄moɽ̄ .

κ̄c̄. Uaɽot̄ɽ̄ɽ̄iɽ̄t̄ot̄ ñot̄'ɽ̄f̄ɽ̄t̄ ñɖe  
p̄iəɽt̄ɽ̄'ɽ̄oɽ̄t̄i ɔ̄aɽoi : ɔ̄aɽot̄k̄oɽ̄ɽ̄ot̄  
ɔ̄'p̄ɽ̄iɽ̄ ɔ̄'fɽɽ̄ɽ̄t̄ ñot̄aɽ̄iɽ̄oɽ̄i .

١٧ . وانت ايها الربُّ الهِي اصْنَعْ  
مَعِي رَحْمَةً مِنْ اَجْلِ اسْمِكَ . فان  
رَحْمَتَكَ يَا رَبُّ هِيَ صَالِحَةٌ .

١٨ . خَلِّصْنِي فَاَنَا فَقِيرٌ وَضَعِيفٌ .  
وقَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي فِي باطِنِي .

١٩ . اُنْحَيْتْ مِثْلَ الظِّلِّ الْمَائِلِ .  
وَطَفَرَتْ مِثْلَ الْجَرَادِ . وَرَكِبَتَايَ ضَعَفَتَا  
مِنَ الصَّوْمِ . وَتَغَيَّرَ جَسَدِي مِنْ عَدَمِ  
الزَّيْتِ . وَاَنَا صَرْتُ لَمْ عَارًا .

٢٠ . نَظَرُوا اِلَيَّ وَحَرَّكَوا رُؤُوسَهُمْ .  
لِغَنِي يَا رَبِّي وَالهِي وَخَلِّصْنِي كَرَحْمَتِكَ .  
وَلْيَعْلَمُوا اَنْ هَذِهِ هِيَ يَدُكَ . وَاَنْتَ  
يَا رَبُّ صَنَعْتَهَا .

٢١ . مُمْ يَلْعَنُونَ وَاَنْتَ تُبَارِكُ .

٢٢ . وَالَّذِينَ يَقُومُونَ عَلَيَّ يَخْزُونَ .  
وَاَمَّا عَبْدُكَ فَيَفْرَحُ .

٢٣ . وَلْيَلْبِسَ الَّذِينَ يَثْلُبُونِي الْعَارَ  
وَلْيَشْتَمَلُوا الْخِزْيَ كَالرِّدَاءِ .



α. Πῶς σαοῦι παυ ἰμμοκ αῖδοι-  
δεμ θεπ 'πεῖροοτ ἵτε περῶνιτ ἱ-  
γαποτρωοτ.

ζ. Εἰς τὴν θεπ πνεοιос εἰς αἰ-  
δοτ ἱγαλ'ετοπ : οτορ εἰς δομ θεμ  
ἡ'τὰφε ἱοτμνυ εἰζεπ 'πκαρι.

η. Εἰς εἰς αἰδοτ εἰ 'φμωιτ ἐβολ-  
θεπ οτμοοτπωρεμ : εἰς εἰς εἰ-  
εἰς εἰς ἱοτὰφε.

Πψαλμος ρι.

Ἀλληλοῦιὰ.

α. Τηδοτωπλ πακ ἐβολ Πῶς θεπ  
παρῆτ τηρῆ : θεπ 'πσοβιι ἵτε πη-  
ετσοττωπ πεμ τοτσοτπατωπ : εἰ-  
πωτ πε π'εβνοῖ ἵτε Πῶς : σε-  
θετῶτ ἵτε περῶτωπ τηροτ.

β. Οτωπ εἰς πεμ οτπωτ ἰ-  
μετσαῖε πε περῶτ : οτορ τερμε-  
μνι ωοπ ωαῖεπ εἰτε πῖεπ.

γ. Αἰερ'φμετὶ ἱπερ'ωφηρι τη-  
ροτ : οτπαντ οτορ οτρερσπελγῆτ  
πε Πῶς : αἰτ ἱοτ'δρε ἱπνετερζοτ  
δατερζη.

δ. Εἰς εἰς φμετὶ ἱπερ'αἰθνηκν ωα-  
εἰεπ.

٦ . الربُّ مِنْ عَنْ يَمِينِكَ حَظَمَ فِي  
يَوْمِ رَجْزِهِ مَلُوكًا .

٧ . يَقْضِي بَيْنَ الْأَمَمِ وَيَلْأَمُ جَنْثًا .  
وَيَرْضُ رَأْسَ كَثِيرِينَ عَلَى  
الْأَرْضِ .

٨ . وَفِي الطَّرِيقِ يَشْرَبُ الْمَاءَ مِنَ  
الْوَادِي . لَذَلِكَ يَرْفَعُ رَأْسًا .

المزمور المئة والعاشر .

مرسوم بالليلويا .

١ . اعترفُ لك يا ربُّ من كلِّ  
قلبي . في مشورةِ المستقيمين ومجمعهم .  
عظيمةٌ هي أعمالُ الربِّ . ومشيئاتُه  
كلها مفحوصةٌ ؟

٢ . الشُّكْرُ وعظيمُ البهاء هو عمله .  
وعُدُّه دائمٌ إلى ابدٍ الأبدِ .

٣ . ذكرٌ جميع عجايبه . رحومٌ هو  
الربُّ وروؤوفٌ . أعطى طعامًا  
لأتقيائه .

٤ . يذكرُ إلى الدهرِ ميثاقه .

ē. Τχομ ἴτε περ' ἔβησιν ἀφ' αὐτοῦ  
περ' αὐτοῦ ἐρὸς ἐπ' αὐτῷ πωρὶ ποτ' κλη-  
ρονομία ἴτε ἑλεος,

α. Π' ἔβησιν ἴτε περ' αὐτοῦ οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν οὐρανὸν: σὺ γὰρ ἴτε  
περ' αὐτοῦ τὴν γῆν.

β. Στάθμους ἑλεος ἴτε π-  
ῶς: ἐν ὁμοιοῦσι θεῶν οὐρανὸν  
καὶ τὴν γῆν.

γ. Αὐτοῦ ποτ' αὐτοῦ περ' αὐτοῦ:  
ἀφ' αὐτοῦ ἴτε περ' αὐτοῦ ἑλεος:  
ἑλεος ἴτε περ' αὐτοῦ οὐρανὸν ἑλεος.

δ. Τὰς ἡμέρας τὰς ἡμέρας ἴτε  
Πῶς τε: πᾶσι καὶ τῇ γῇ ποτ'  
καὶ τῇ γῇ: οὐρανὸν περ' αὐτοῦ  
ποτ' ἑλεος ἴτε πῶς.

Παλινοῦ ρī.

Ἀλλήλων.

α. Ὁμοιοῦσι καὶ τῇ γῇ ἑλεος  
καὶ τῇ γῇ: πᾶσι καὶ τῇ γῇ  
ποτ' καὶ τῇ γῇ: οὐρανὸν περ' αὐτοῦ  
ποτ' ἑλεος ἴτε πῶς.

• ٥ • أَخْبِرْ قُوَّةَ أَعْمَالِهِ لَشُعْبِهِ لِيُعْطِيَهُمْ  
مِيرَاثَ الْأُمَمِ •

• ٦ • أَعْمَالُ يَدَيْهِ حَقٌّ وَحَكْمٌ • وَكُلُّ  
وَصَايَاهُ صَادِقَةٌ •

• ٧ • ثَابِتَةٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ •  
مَصْنُوعَةٌ بِالْحَقِّ وَالْإِسْتِقَامَةِ •

• ٨ • أَرْسَلَ خَلَاصًا لَشُعْبِهِ • أَمْرٌ  
بَعْدَهُ إِلَى الْأَبَدِ • اسْمُهُ قُدُّوسٌ  
وَمَرْهُوبٌ •

• ٩ • رَأْسُ الْحِكْمَةِ خَوْفُ الرَّبِّ •  
وَالْقَهْمُ صَالِحٌ لِكُلِّ مَنْ يَعْمَلُ بِهِ •  
وَتَسْبِيحَتُهُ نَقُومٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ •

المزمور المئة والحادي عشر •

مرسوم بالليل يا •

• ١ • طُوبَى لِلرَّجُلِ الْخَائِفِ مِنْ  
الرَّبِّ • وَهُوَ يَهْوِي وَصَايَاهُ جَدًّا • يَقْوِي  
زَرْعَهُ عَلَى الْأَرْضِ • وَيَبَارِكُ جِيلٌ  
الْمُسْتَقِيمِينَ •



β. Οὐὼ οὐ λέμ οὐμετραμὰ  
etèwapi δελ περνι : οτοζ τερμεθ-  
μνι wop wàèλεζ ἵτε πῆλεζ.

γ. Οτοτωπι αqωα ἐβολ δελ 'π-  
χακι ἱπнетсоттwп.

δ. Οτлант ἱρεqweпгнт οτοζ οτ-  
'θμνι πε Пōс Ф† : οτχ̄pс ἱpωμ  
πε φнетwелгнт οτοζ eq† è'пот-  
wп : eqèepoικoлoμп ἱλεqcaxι δελ  
отгaп : xε ἱλεqκμ wàèλεζ.

ε. Εqèwapi ἱxe π'θμνι etμετὶ  
ἱèλεζ : οτοζ ἱλεqepгo† δaтгп  
ἱот'сμн esгwот.

α. Чceвтwт ἱxe πεqгнт èepгел-  
пис è Пōс : 'qтaχpнoтт ἱxe πεqгнт  
οτοζ ἱλεqκμ wαтeqxoтwт èxeп  
пeqxaхι.

ζ. Δqсwр ἐβολ αq† ἱпгнκι :  
οτοζ τερμεθμνι wop wàèλεζ ἵτε  
πῆλεζ : eqèбсῐ ἱxe πεqтaп δελ  
отwот.

η. Εqèлаτ ἱxe πpеqерлoвι οτοζ  
eqèxwпт : eqè'δpaxpeх ἱλεqпaxгι  
οτοζ eqèβwλ ἐβολ : 'тèпlотмià ἵτε  
πpеqерлoвι esèтaкo.

٢. مجدٌ وغنىٌ في بيته . وبره  
دائمٌ الى ابد الابد .

٣. نورٌ اشرقٌ في الظلمة  
للمستقيمين .

٤. رحوم الرب الله ورؤوفٌ وهو  
صديقٌ . صالحٌ هو الرجل الذي  
يتراَفٌ وبقرضٌ . ويدبرُ اقواله  
بالحكم . لانه لا يتزعزعُ الى  
الدهر .

٥. ذكرُ الصديق يكون الى الابد .  
ولا يحشى من السماع الخبيث .

٦. قلبه مستعدٌ لينكل على الرب .  
قلبه ثابتٌ فلا يزول . حتى يرى  
باعدائه .

٧. بددٌ واعطى المساكين : وصدقه  
دائمٌ الى دهر الداهرين . يرتفعُ قرنه  
بالمجد .

٨. يصيرُ الخاطي فيغتاض . يصيرُ  
باسمائه . ويدوب . شهوةُ الخاطيء  
تباد .

Δοξα ὑμᾶ.

Πιψαλμος ϣ̅ⲓⲃ̅.

Ἀλληλοῦτὶ.

ⲁ. 'Cⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩ: 'cⲙⲟⲩ  
ⲉ'φⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉ 'φⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ  
ⲱⲱⲛⲓ ⲉϥ'cⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲧ ⲓcⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲱⲁⲉⲛⲉⲓ.

ⲃ. ⲓcⲭⲉⲛ ⲛⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲓⲧⲉ 'φⲣⲏ ⲱⲁ  
ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲓⲱⲧⲛ 'cⲙⲟⲩ ⲉ'φⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ.

ⲅ. 'Cⲟⲥⲓ ⲓⲛⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉϥⲱⲟⲩ ⲓ'ⲅⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

ⲇ. ⲛⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀'φⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛ  
ⲛⲟⲩⲧ ⲑⲏⲉⲧⲱⲛ ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲥⲓ:  
ⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲁⲛⲉⲧ ⲓ'ⲅⲣⲏⲓ  
ⲃⲉⲛ 'ⲧⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲅⲓ.

ⲉ. Ⲣⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲅⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲅⲁ 'ⲛⲕⲁⲅⲓ: ⲟⲩⲟⲓ ⲉϥⲟⲥⲓ ⲓⲟⲩⲱⲧⲧⲙⲉⲑ  
ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲟⲧⲕⲟⲛⲣⲓⲁ ⲉⲑⲣⲉϥⲅⲉⲙⲥⲓ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲧⲉ  
ⲛⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

ⲁ. Ⲣⲏⲉⲧ'ⲑⲣⲟ ⲓⲟⲩⲁⲃⲣⲏⲓ ⲉⲱⲱⲛⲓ  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ: ⲟⲩⲙⲁⲧ ⲓⲧⲉ ⲅⲁⲛⲱⲛⲣⲓ ⲉc  
ⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

• ذكصا ٤٦ •

• المزمور المئة والثاني عشر •

• مرسوم بالليلويا •

• ١ • سَبِّحُوا أَيُّهَا الْفَتَيَانُ الرَّبَّ •  
سَبِّحُوا لِاسْمِ الرَّبِّ • لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ  
مُبَارَكًا مِنْ الْآنَ وَالْإِلَدِ •

• ٢ • مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا  
اسْمُ الرَّبِّ يَبَارَكُ •

• ٣ • الرَّبُّ عَالٍ عَلَى كُلِّ الْإِم  
وَعَلَى السَّمَوَاتِ مَجْدُهُ •

• ٤ • مَنْ مِثْلُ الرَّبِّ الْهَذَا الَّذِي  
يَسْكُنُ فِي الْأَعَالِي • وَالنَّاظِرُ عَلَى  
الْمُتَوَاضِعِينَ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى  
الْأَرْضِ •

• ٥ • الَّذِي أَقَامَ فَقِيرًا مِنَ الْأَرْضِ  
وَيَرْفَعُ بِنَاصًا مِنَ الْمِزْبَلَةِ لِكِي يَجْلِسَ مَعَ  
الرُّؤَسَاءِ • مَعَ رُؤَسَاءِ شَعْبِهِ •

• ٦ • الَّذِي يَجْعَلُ الْعَاقِرَ سَاكِنَةً  
فِي بَيْتٍ • وَأُمُّ الْإِوْلَادِ فَرِحَةً •

Πψαλμος ρτϛ.

Ἀλληλοῦτὰ.

α. Ἦεν 'φωωτ ἡ ἐβολὰ ἐπὶ Ἰσραὴλ  
ἐβολῶεν Χναι : οὗτος 'ππὶ ἡ Ἰακωβ  
ἐβολῶεν οὐλὰος ἐν Βαρβάρους.

β. Ἄ τ' ἰοῦαὲ ὡωπὶ παρ' ἐταῖ  
ἡτοῦβο : οὗτος 'πὶ Ἰσραὴλ πε περ' ὡωπ.

γ. 'Φωω ἀρ' παρ' οὗτος ἀρ' φωτ :  
οὗτος π' ἰοῦαὲ ἀρ' κοτ' ἐφ' ἀγοτ.

δ. Π' τωοτ ἐτ' ἐθελῆλ ἐφ' ἡτ' ἡ-  
γαπῶν : οὗτος π' καλὰ μφο ἐφ' ἡτ' ἡ-  
γαπῶν ἡ ἐσωοτ.

ε. Οὗ πετ' ὡωπ 'φωω πε ἀρ' φωτ : οὗ-  
ος ἡθ' οὐκ π' ἰοῦαὲ πε ἀρ' κοτ' ἐ-  
φ' ἀγοτ.

ς. Π' τωοτ πε ἀτ' ἐτ' ἐθελῆλ ἐφ' ἡτ' ἡ-  
γαπῶν : πεμ π' καλὰ μφο ἐφ' ἡτ' ἡ-  
γαπῶν ἡ ἐσωοτ.

ζ. 'π' καρ' ἀρ' κ' ἐβολῶατ' ἐν ἐ-  
'π'ρο ἐπ' οὐ : πεμ ἐβολῶατ' ἐν ἐ-  
'π'ρο ἐφ' τ' ἡ Ἰακωβ.

η. Φ' ητ' ἀρ' φωλ' ἡτ' πετ' ἀ ἐγαπ-  
ῶν ἡ ἐσωοτ : πεμ τ' κοτ' ἡ ὡωτ  
ἐγαπῶν ἡ ἐσωοτ.

المزمور المئة والثالث عشر .

• مرسوم بالليلويا •

١ • في خروج اسرائيل من مصر .  
• وبيت يعقوب من شعب البربر •

٢ • صارت له اليهودية مقدسا .  
• واسرائيل هو سلطانه •

٣ • ابصر البحر فهرب . • والاردن  
رجع الى خلف •

٤ • ارتكضت الجبال مثل الكباش •  
• والاكام مثل حملان الضان •

٥ • مالكت ايها البحر انك هربت •  
• وانت ايها الاردن انك رجعت الى  
خلف •

٦ • وياجبالي انك ارتكضت  
مثل الكباش • والاكام مثل حملان  
الغنم •

٧ • من قدام وجه الرب تزلزلت  
الارض • ومن قدام وجه اله  
يعقوب •

٨ • الذي حول الصخرة الى  
بحيرات امواه • والصفاء الصلدة الى  
عيون امواه •

θ̅. Ὑψωρ ἐροῖ Πῶς ἔγωγ ἐροῖ :  
ἀλλὰ μακρότ ἰπεκράλ ἐ'γρηι ἐχει  
пеклаи лем текмеомни : мнпωс ἵτε  
πρεποс жес же а҃҃҃ωи ποτНот̅.

ι̅. ΠелНот̅ δὲ ἀφθεν 'τφε ἔπ-  
ψωι δελ πφнот̅ лем гижел пика҃҃҃и:  
гѡѣ ливел ета҃҃҃от̅ а҃҃҃ωот̅ а҃҃҃итот̅.

ι̅ι. Νὺ αὐλοῖ ἵτε πρεποс отпот̅  
пe лем от҃҃҃ат̅: гал'гвнот̅ ἵπхι ἵ-  
рωи лe.

ι̅β̅. Ρωот̅ ἕμωот̅ отог ἵпотсхι:  
пот̅βал̅ ἕμωот̅ отог ἵпотпат̅: пот̅-  
машх̅ ἕμωот̅ отог ἵпотсωтем̅: пот̅-  
шай̅ ἕμωот̅ отог ἵпотψωлем̅: пот̅хι  
ἕμωот̅ отог ἵпотχομхем̅: пот̅βα-  
ла҃҃҃х̅ ἕμωот̅ отог ἵпотμωш̅: от̅δe  
ἵпот'шот̅† ἵот'сми̅ ἐβoλδeл̅ tot-  
'шб̅ωи̅.

ι̅γ̅. Et̅ē̅л̅и̅ ἕμωот̅ ἵхе лн тнрот̅  
ета҃҃҃аμωот̅: лем отог ливел̅ ете  
'гөнот̅ хн̅ ἐρωот̅.

ι̅δ̅. Πηι ἔπIсра̅ηλ̅ ἀφеггел̅и̅с̅  
ἐΠ̅δ̅с̅ пот̅βο̅η̅θ̅о̅с̅ лe отог пот̅лаш̅†.

ι̅ε̅. Πηι ἵ'Δ̅αρ̅ωλ̅ ἀφеггел̅и̅с̅ ἐ-  
Π̅δ̅с̅ пот̅βο̅η̅θ̅о̅с̅ лe отог пот̅лаш̅†.

٩ . لَنَا يَا رَبُّ لَنَا . لَكِنْ  
لَا سَمِكَ اعْطِ الْمَجْدَ عَلَى رَحْمَتِكَ  
وَحَقِّكَ . لَنَا تَقُولُ الْاَمَمُ اَيْنَ هُوَ  
الْاَمَمُ .

١٠ . اَمَّا الْمَنَافَهُوْ فِي السَّمَاءِ فَوْقَ  
وَعَلَى الْاَرْضِ . وَكُلِ الْاَشْيَاءِ الَّتِي ارَادَهَا  
صَنَعَهَا .

١١ . اَوْثَانُ الْاَمَمِ ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ .  
وَهِيَ اَعْمَالُ اَيْدِي النَّاسِ .

١٢ . لَهَا اَفْوَاهٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ . لَهَا  
اَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُ . لَهَا اِذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ .  
لَهَا اَنْفٌ وَلَا تَشُمُّ . لَهَا اَيْدٍ وَلَا تَلْمَسُ .  
لَهَا اَرْجُلٌ وَلَا تَمْشِي . وَلَا تَصْبِحُ  
بِجَنْجَرَتِهَا .

١٣ . شَبَّهَهَا لِيَكُنْ كُلُّ صَانِعِهَا  
وَجَمِيعِ الْمُتَكَلِّمِينَ عَلَيْهَا .

١٤ . يَتُوسِرُ إِسْرَائِيلُ اَتَكَلُّوا عَلَى  
الرَّبِّ وَهُوَ مَعِينُهُمْ وَنَاصِرُهُمْ .

١٥ . يَتُوسِرُ هَارُونَ اَتَكَلُّوا عَلَى الرَّبِّ  
وَهُوَ مَعِينُهُمْ وَنَاصِرُهُمْ .

ῑα. Πνeterγoτ δaтгн ῑΠoс aт-  
epгeλπic èΠoс ποтβοηθoc ne oтoг  
ποτпaγτ .

ῑγ. Πoс aтepпeпмeтῑ oтoг aт'c-  
мoт èpoп' : aт'cмoт è'пнн ῑп'cpaηλ :  
aт'cмoт è'пнн ῑ'Δa'pωп : aт'cмoт è-  
пнeterγoτ δaтгн ῑΠoс : пкoтxῑ  
пeм пппγτ .

ῑη. Πoс eтeotaг èpoп пeм пeп-  
щнpῑ : тeп'cмaρωoтт àлoп èβoλгῑ-  
тeл Πoс фнeтaтθaмῑῑ ῑ'тфe пeм  
пкaгῑ .

ῑθ. 'Тфe ῑтe 'тфe θa Πoс тe :  
пкaгῑ xε aттнῑq ῑппщнpῑ ῑтe пpωм.

κ. Πῑpεqμωoтт aп eθпa'cмoт è-  
poк Πoс : oтaε oтoп пῑβeп aп eθпa  
èпeснт èàмeпτ : aλλa àлoп δa пн-  
eтoпδ : eθпa'cмoт èpoк Πoс icxел  
τпoт пeм щaèпeг.

Πψαλμοc ρῑα.

Ἀλληλοτῑà.

α. Δῑepàγαпaп xε 'qпaсωтeм ῑxε  
Πoс è'т'cмн ῑтe пaτгo : xε aтpῑкῑ  
ῑпeтqмaγx èpoῑ : oтoг ῑ'гpнн δeп  
пaèгooт aттωβг ῑмoт.

١٦ . الذين يخافون الرب اتكوا  
على الرب . وهو معينهم وناصرهم .

١٧ . الرب ذكرنا وباركنا .  
بارك يث اسرائيل . بارك يث هارون .  
بارك الذين يخافون الرب . الصغار  
مع الكبار .

١٨ . ليزد الرب فينا وفي اولادنا .  
نحن مباركون من الرب الذي صنع  
السماء والارض .

١٩ . سماء السماء للرب . والارض  
اعطاها لابناء البشر .

٢٠ . ليس الاموات يسبحونك  
يا رب . ولا كل الهابطين في الجحيم .  
لكن نحن الاحياء الذين نباركك يا رب  
من الآن والى الدهر .

المزمور المئة والرابع عشر .

مرسوم بالليلويا .

١ . احببت ان يسمع الرب  
صوت تضرعي . لانه امال بسمعه الي .  
فدعوته في اباي .

β. Δε αὐτοὶ ἡμεῖς ἵκε πηλὸν  
 ἢ τε 'φμοῦ: πικτυαῖος ἢ τε ἀμεπ  
 πετατχεμτ.

γ. Οὐροχρεχ πεμ οὐκαρῆρητ  
 πετατχεμοῦ: οὐρο αὐτωβρ ἡ'φραλ  
 ἡ Πῶς: ὦ Πῶς πορεμ ἡταψτχη.

δ. Οὐραντ πε Πῶς οὐρο οὐ'θμν  
 πε: οὐρο πελνοῦτ ψαφαι.

ε. Φηετὰρεχ ἐπικοῦχι ἡ'αλωῖ  
 πε Πῶς: αἰθεβιοι οὐρο αφααμετ.

α. Κοῦτ ταψτχη ἐπεμαῖεμτοπ:  
 χε ἡ Πῶς ἐρπεθαλεφ λι: οὐρο αφ-  
 πορεμ ἡταψτχη ἐβολῆεν 'φμοῦ:  
 πεμ παβαλ ἐβολῆα χαπερμωῖ:  
 πεμ παβαλατχ ἐβολῆεν π'ελατ.

ζ. Εἰεραπαφ ἡ Πῶς ἡπεφῶθο ῥεν  
 'εχωρα ἢ τε πνετοπῃ.

Δοξα ἡ εἰ.

Πψαλμος ρ̅ⲓⲉ.

Ἀλληλοῦτὶ ἂ.

α. Ἀπαρτ εῶβε φαι αἰαχι: ἀποκ  
 δε αἰθεβιοι ἐμαψω: ἀποκ αἰχος ῥεν  
 πατωμτ χε ρωμ πιβελ χαπσαῖμεθ-  
 ποτχ πε: οὔνε τ πατνηφ ἡ'τψεβιῶ ἡ-  
 Πῶς εῶβε ρωβ πιβελ εταφαιτοῦ λι.

٢. لَانَّ اَوْجَاعَ الْمَوْتِ قَدْ  
 اكْتَنَفْتَنِي. وَشِدَائِدُ الْجَحِيمِ صَادَفْتَنِي.

٣. ضَيْقٌ وَحْزَنٌ وَجَدْتَهُمَا.  
 وَبِاسْمِ الرَّبِّ دَعَوْتُ. يَا رَبِّ نَجِّ  
 نَفْسِي.

٤. الرَّبُّ هُوَ رَحُومٌ وَصَدِيقٌ.  
 وَالْمَنَا يَرْحَمُ.

٥. الَّذِي يَحْفَظُ الْاطْفَالَ هُوَ  
 الرَّبُّ اَنْضَعْتُ نَفْصَانِي.

٦. ارْجِعْ يَا نَفْسِي اِلَى مَوْضِعِ  
 رَاحَتِكَ. لَانَّ الرَّبَّ قَدْ احْسَنَ اِلَيَّ.  
 وَانْقَذَ نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ. وَعَيْنِي مِنَ  
 الْعِثْرَاتِ. وَرَجْلِي مِنَ الزَّلَقِ.

٧. اَرْضِي الرَّبَّ اِمَامَهُ فِي كُورَةِ  
 الْاَحْيَاءِ.

ذِكْرًا ٤٧.

المزمور المئة والخامس عشر.  
 مرسوم بالليلويا.

١. اَمَنْتُ لَذَلِكَ تَكَلَّمْتُ. وَاَنَا  
 اَنْضَعْتُ جَدًّا. اَنَا قُلْتُ فِي تَحْيِرِي  
 اَنْ كُلَّ النَّاسِ كَاذِبُونَ. بَاذَا اُكْفِي  
 الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا اَعْطَانِيهِ.

ⲃ. Ⲅⲓⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲧⲁⲧⲱⲃⲩ ⲁⲓⲫⲣⲁⲛ ⲁⲓⲤⲟⲥ : ⲧⲛⲁⲧ  
ⲛⲛⲁⲉⲧⲭⲏ ⲁⲓⲤⲟⲥ ⲁⲓⲡⲉⲙⲁⲑⲟ ⲁⲓⲛⲓⲗⲁⲟⲥ  
ⲧⲏⲣⲓ.

Ⲅ. Ⲙⲧⲁⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲡⲉⲙⲁⲑⲟ ⲁⲓⲤⲟⲥ ⲛ-  
ⲁⲉ ⲓⲫⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲓ : ⲱ  
Ⲥⲟⲥ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲡⲉ  
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲉⲙ ⲓⲡⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕ :  
ⲁⲕⲱⲗⲛ ⲛⲛⲁⲓⲡⲁⲧⲩ ⲧⲛⲁⲱⲱⲧ ⲡⲁⲕ  
ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩ .

ⲁ. Ⲑⲩⲟⲩ ⲛⲧⲁⲧⲱⲃⲩ ⲁⲓⲫⲣⲁⲛ ⲁⲓⲤⲟⲥ :  
ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲛⲁⲉⲧⲭⲏ ⲁⲓⲤⲟⲥ : ⲉⲑⲉⲛ ⲡⲁⲧ-  
ⲗⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲓⲡⲏ ⲁⲓⲤⲟⲥ ⲁⲓⲡⲉⲙⲁⲑⲟ ⲁⲓ-  
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲉⲛ ⲓⲑⲙⲏⲧ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩ-  
ⲉⲗⲛⲙ .

Πψαλμος ρ̅ⲓⲁ.

Ἀλληλοῦτ̅ι̅.

ⲁ. ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲙⲟⲩ ⲉⲓⲤⲟⲥ :  
ⲙⲁⲣⲟⲩⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

ⲃ. Ⲙⲉ ⲁⲓⲡⲉⲣⲛⲁⲓ ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲓⲅⲣⲏⲓ ⲉ-  
ⲱⲗⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲥ ⲱⲡ  
ⲱⲗⲉⲡⲉⲩ .

٢ . كَأْسَ الْخَلَاصِ أَخْذُ .  
وَبِاسْمِ الرَّبِّ ادْعُو . أَفِي نُدُورِي لِلرَّبِّ  
قُدَامَ كُلِّ شَعْبِهِ .

٣ . كَرِّمِ إِمَامَ الرَّبِّ مَوْتَ قَدِيسِهِ .  
يَا رَبِّ أَنَا هُوَ عَبْدُكَ . أَنَا هُوَ عَبْدُكَ  
وَابْنُ أَمْنِكَ . قَطَعْتَ قِيُودِي فَلَكَ  
اذْبَحْ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ .

٤ . وَبِاسْمِ الرَّبِّ ادْعُو . أَفِي  
لِلرَّبِّ نُدُورِي . فِي دِيَارِ يَثِ الرَّبِّ  
قُدَامَ كُلِّ شَعْبِهِ . فِي وَسْطِ  
أُورُشَلِيمِ .



المزمور المئة والسادس عشر .

مرسوم بالليلو يا .

١ . سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ .  
وَلتَبَارِكْهُ كُلُّ الشُّعُوبِ .

٢ . لِأَنَّ قُدْرَتَهُ رَحِمَتْهُ عَلَيْنَا .  
وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الذَّهْرِ .

Πσάλλμος ριζ̄ .

Ἀλληλοῦτ̄ᾱ .

ā. Οὐωνη ἐβόλ̄ ὠ Πῶς̄ χε οὐάτα-  
θος πε : χε περλαι ὡπ ὡᾱε̄περ̄ .

β. Ὑαρε 'πνι α'π̄ισραῆλ̄ χος χε  
οὐάταθος πε : χε περλαι ὡπ ὡᾱ-  
ε̄περ̄ .

γ. Ὑαρε 'πνι ἡ'Ἀάρων̄ χος χε  
οὐάταθος πε : χε περλαι ὡπ ὡᾱ-  
ε̄περ̄ .

δ. Ὑαρε π̄πετεργοτ̄ δ̄ατ̄ρη ὠ-  
Πῶς̄ χος χε οὐάταθος πε : χε περ-  
λαι ὡπ ὡᾱε̄περ̄ .

ē. Ἡελ̄ παροχρεχ̄ ᾱωω̄ ἐ'ερ̄νῑ γα  
Πῶς̄ : οτορ̄ ᾱφωτεμ̄ ἐροῑ ᾱφελ̄τ̄  
ἐ'φοτος̄θελ̄ .

ᾱ. Πῶς̄ πε παβοῆθος̄ ἡ̄παερ̄γοτ̄  
χε οτ̄πετε̄ ρωμ̄ῑ παᾱιφ̄ πνι : Πῶς̄  
πε παβοῆθος̄ οτορ̄ ἄλοκ̄ ε̄ε̄πατ̄  
ἐπαᾱᾱᾱι .

ζ. Παлес̄ ἐχᾱρθ̄οκ̄ ἐΠῶς̄ ἐγοτε̄  
ἐχᾱρθ̄οκ̄ ἐπ̄ρωμ̄ι .

η̄. παлес̄ ἐερ̄γε̄λ̄π̄ς̄ ἐΠῶς̄ ἐγοτε̄  
ἐῖρῑ ἐπαρχ̄ων̄ .

المزمور المئة والسابع عشر .  
مرسوم بالليلويا .

١ . اعترفوا للرب فانه صالح  
وان الى الابد رحمة .

٢ . فليقل بيت اسرائيل انه  
صالح . وان الى الابد رحمة .

٣ . فليقل بيت هارون انه صالح  
وان الى الابد رحمة .

٤ . وليقل اتقياء الرب انه  
صالح . وان رحمة الى الابد .

٥ . في ضيقتي صرخت الى الرب .  
فاستجاب لي واخرجني الى السعة .

٦ . الرب هو عوني فلا اخشى ماذا  
يصنع بي الانسان . الرب هو لي معين  
وانا ارى بأعدائي .

٧ . صالح هو التوكل على الرب .  
افضل من التوكل على البشر .

٨ . صالح هو الرجاء بالرب افضل  
من الرجاء بالروءساء .



ⲉ. ⲁⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲥ  
ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲡⲉⲛ ⲛⲉⲣⲁⲛ ⲛⲉⲡⲟⲥ ⲁⲓⲃⲓ  
ⲛⲉⲡⲁⲃⲓ ⲛⲉⲡⲱⲧⲱ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧ.

ⲓ. ⲁⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲧⲁⲕⲧⲟ  
ⲉⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲡⲉⲛ ⲛⲉⲣⲁⲛ ⲛⲉⲡⲟⲥ ⲁⲓⲃⲓ  
ⲛⲉⲡⲁⲃⲓ ⲛⲉⲡⲱⲧⲱ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧ.

ⲓⲁ. ⲁⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲛⲉⲗⲁⲡⲁⲗ  
ⲛⲉⲃⲓⲱⲛ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩⲗⲉ : ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲙⲟⲗ  
ⲛⲉⲣⲏⲧ ⲛⲟⲧⲁⲭⲱⲙ ⲉⲡⲉⲛ ⲉⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲡⲉⲛ ⲛⲉⲣⲁⲛ ⲛⲉⲡⲟⲥ ⲁⲓⲃⲓ ⲛⲉⲡⲁⲃⲓ  
ⲛⲉⲡⲱⲧⲱ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧ.

ⲓⲃ. ⲁⲧⲧⲟⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙⲟⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲧⲁⲉⲧⲧⲟⲧ.

ⲓⲄ. ⲧⲁⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲟⲥ :  
ⲁⲗⲱⲱⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.

ⲓⲅ. ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙⲉⲃⲏⲛⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ  
ⲛⲉⲧⲁⲉⲧⲧⲟⲧ.

ⲓⲆ. ⲧⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲟⲥ ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ.

ⲓⲇ. ⲧⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲃⲁⲥⲧ :  
ⲧⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲟⲥ ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ.

ⲓⲈ. ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ : ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲁⲱⲛⲓ  
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲧⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ  
ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ.

ⲓⲉ. ⲉⲡⲉⲛ ⲟⲧⲥⲃⲱ ⲧⲁⲣ ⲁⲗⲧⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ  
ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ ⲉⲧⲟⲧⲉⲗ  
ⲛⲉⲧⲁⲉⲓ.

٩. كُلُّ الْاَمِّ احاطوا بي وباسم  
الرب انتقم منهم .

١٠. احاطوا بي احتياطاً واكتنفوني  
وباسم الرب فهدمهم .

١١. احاطوا بي مثل النحل حول  
الشهد . والتبوا كنار في شوك .  
وباسم الرب انتقم منهم .

١٢. دفعت لاسقط والرب  
عضدي .

١٣. قوتي وتسبحني هو الرب .  
وصار لي خلاصاً .

١٤. صوت التهليل والخلاص في  
مساكن الابرار .

١٥. يمين الرب صنعت القوة .

١٦. يمين الرب رفعتني . يمين  
الرب صنعت قوة .

١٧. فان اُموْتُ بعد . بل احيا  
واحدث باعمال الرب .

١٨. ان اُديباً ادبني الرب . والى  
الموت لم يسلمني .

ῑⲑ. ⲙⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏ ⲛⲡⲧⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲧ-  
ⲙⲉⲑⲙⲏ: ϣⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲩⲉ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ  
ⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲥ .

κ. Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲧⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ : ⲉⲣⲉ  
ⲛⲓⲑⲙⲏ ⲛⲁⲩⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲛⲃⲏⲧⲟⲩ .

κ̅ⲁ. ⲧⲡⲁⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲥ ⲭⲉ  
ⲁⲕⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲩⲱⲛⲓ ⲛⲏ  
ⲉⲧⲟⲩⲧⲭⲁⲓ .

κ̅ⲃ. ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲕⲟⲧ :  
ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲩⲱⲛⲓ ⲉⲧⲭⲱⲭ ⲛⲗⲁⲕⲉ : ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲩⲱⲛ-  
ⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ 'ⲣⲟⲓ ⲛⲓⲱ-  
ⲫⲏⲣⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ .

κ̅Ⲅ. Ⲑⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲥ ⲑⲁ-  
ⲙⲓⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ  
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲃⲏⲧⲩⲩ .

κ̅ⲅ. 'Ⲩ ⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁⲅⲙⲉⲛ : 'ⲩ ⲡⲟⲥ  
ⲉⲕⲉⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲧ .

κ̅Ⲇ. 'Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲗⲏⲟⲩ  
ⲃⲉⲛ 'ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲥ : ⲁⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ  
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ 'ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲥ : Ⲑⲧ ⲟⲩⲟⲉ  
ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ .

κ̅ⲁ. Ⲑⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲩⲱⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲧⲫⲉⲉ ⲩⲱⲁ  
ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲗⲉⲣⲩⲱⲟⲩⲩ .

κ̅ⲟ. 'ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲧⲡⲁⲟⲩⲱⲛⲉ  
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩⲧ  
ⲧⲡⲁⲃⲁⲕ .

١٩ . افتحوا لي ابواب العدل .  
لكيما ادخل فيها واعترف للرب .

٢٠ . هذا هو باب الرب .  
والصديقون يدخلون فيه .

٢١ . اعترف لك يا رب لانك  
استجبت لي . وكنت لي مخلصا .

٢٢ . الحجر الذي رذله البناؤون .  
هذا صار رأسا للزاوية . من قبل  
الرب كان هذا . وهو عجب في أعيننا .

٢٣ . هذا هو اليوم الذي صنعه  
الرب . فلنبتهج ونفرح به .

٢٤ . يا رب نخلصنا . يا رب  
نسهل طريقنا .

٢٥ . مبارك الآتي باسم الرب .  
باركناكم من بيت الرب . الله الرب  
اضاء علينا .

٢٦ . رتبوا عيداً في الواصلين الى  
قرون المذبح .

٢٧ . انت هو الهى فاشكرك . الهى  
انت فارفعك .

κ̅ⲛ̅. ̅Ⲧ̅ⲗⲁⲟⲩⲱⲛⲓⲁ ϣⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅Ⲡⲟ̅ϥ̅ ⲛⲉ  
 ⲁⲕϣⲱⲧⲉⲙ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕϣⲱⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲩ-  
 ⲱⲧⲛⲓⲣⲓⲁ: ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓ̅ ̅Ⲡⲟ̅ϥ̅ ⲛⲉ ⲟⲩ-  
 ⲁⲩⲁⲟⲟϥ ⲛⲉ: ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲓ ϣⲟⲛ ϣⲁⲉ̅ⲛⲉⲩ.

Δοξα ᾧ. Καθίστα ἱς̅.

Πσψαλμος ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲛ̅.

Ἀλληλοῦτ̅ι̅.

̅ⲁ̅.

̅ⲁ̅. ̅Ⲭⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲉⲓ ⲛⲓ-  
 ⲙⲱⲧ: ⲛⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲉⲛ '̅ⲕ̅ⲛⲟⲙⲟϥ ⲓ̅-  
 ̅Ⲡⲟ̅ϥ̅,

̅ⲃ̅. ̅Ⲭⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲛⲉⲧ̅ⲩⲟⲩ̅ⲩⲉⲧ ⲛ̅ⲉⲁ  
 ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲟⲩⲣⲉⲧ: ⲉⲧⲕⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲉⲱⲩ̅ ⲛ̅ⲉⲛ  
 ⲛⲟⲩⲉⲛⲧ ⲧⲛⲓⲣ̅.

̅Ⲅ̅. ̅Ⲡⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉⲱⲃ ⲉ̅ⲧ̅ⲁⲛⲟⲙⲓ̅  
 ⲁ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲩⲱ ⲉ̅ⲙⲟⲩⲱ ⲉⲓ ⲛⲉⲩⲙⲱⲧ: ⲛ̅ⲟⲟⲕ  
 ⲁⲕⲣⲟⲗⲣⲉⲗ ⲉ̅ⲁⲣⲉⲩ ⲉ̅ⲛⲉⲕⲉⲗⲧⲟⲗⲛ ⲉ̅ⲙⲁ-  
 ⲩⲱ: ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲙⲱⲧ ⲉ̅ⲱⲟⲩⲧⲉⲗ ⲉ̅ⲁ-  
 ⲣⲉⲩ ⲉ̅ⲛⲉⲕⲙⲉⲙⲛⲓ.

̅ⲁ̅. ̅Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲃⲓⲩⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲩⲱⲁⲛⲟⲙⲟϥ ⲉ̅-  
 ⲛⲉⲗ ⲛⲉⲕⲉⲗⲧⲟⲗⲛ ⲧⲛⲓⲣⲟⲧ: ⲁ̀ⲛⲁⲃⲟⲩⲱⲛⲓ  
 ⲛⲁⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ̅Ⲡⲟ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲧⲉⲗ ⲛ̅ⲧⲉ  
 ⲛⲁⲩⲛ̅ⲧ̅ ⲉ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲓⲗ̅ⲟⲩⲓⲉ̅ⲙⲓ ⲉ̅ⲙⲓⲣⲁⲗ ⲛ̅ⲧⲉ  
 ⲛⲉⲕⲙⲉⲙⲛⲓ.

٢٨ . اعترفُ لك يا ربُّ لانك  
 استجبت لي وصرت لي مُخلصًا . أشكروا  
 الربُّ فانه صالحٌ . وان رحمتهُ لكائه  
 الى الابد .

ذڪڪا ٤٨ . ڪانسا ١٧ .

المزمور المئة والثامن عشر .

مرسوم بالليلو يا .

١ .

١ . طوباهُم الذين بلا عيبٍ في  
 الطريق . السالكون في ناموسِ  
 الربِّ .

٢ . طوباهُم الذين يفحصون عن  
 شهاداته . ومن كُلِّ قلوبهم يطلبونه .

٣ . لان صانعي الاثم لم يهوا ان  
 يسلكوا في سبيله . انت امرت ان تحفظ  
 وصاياك جدًّا . فباليت طريقي تستقيم الى  
 حفظ حقوقك .

٤ . حينئذ لا اخزي اذا ما اطلعت  
 على جميع وصاياك . اشكرك يا ربُّ  
 باستقامة قلبي . اذا عرفت احكام  
 عدلك .

ē. Oτοg πεκμεθ̄μνι †πᾱρεg è-  
ρωοτ : ὑπερχατ ἡσωκ ψᾱ ἐβολ  
ἐμᾱψω .

β̄.

ᾱ. 'N̄δρ̄νι δ̄ελ οτ̄ ἄρε πᾱλοτ  
πασοττελ πεφ̄μωτ : δ̄ελ 'πχῑπᾱρεg  
ἐπεκσᾱχι : ᾱικω† ἡσωκ δ̄ελ πᾱρντ  
τιρ̄q : ὑπεργ̄τ σαβολ ἡλεκεπτο̄λη .

ζ̄. Μῑχωπ ἡλεκσᾱχι δ̄ελ πᾱρντ  
gλα ἡ† : ψ̄τεμερλοβ̄ι ἐροκ .

η̄. 'K̄σμᾱρωοττ̄ Π̄οc̄ μᾱ'τσαβοι  
ἐπεκμεθ̄μνι : ἡ'gρ̄νι δ̄ελ πᾱ'σφοτοτ  
ᾱιοτωλg ἡπ̄γαλ τιρ̄οτ ἡτε ρωκ ἐβολ .

θ̄. Μιοτποq̄ gι 'φ̄μωτ ἡτε πεκ-  
μετμεθ̄ρετ ἡ'φ̄ρι† ἐχελ μετρα-  
μᾱò π̄βελ .

ῑ. Ḡiè σᾱχι δ̄ελ πεκεπτο̄λη : οτοg  
ἡτακα† ἐπεκμωτ : †πᾱερμελεταλ  
δ̄ελ πεκμεθ̄μνι : οτοg ἡπᾱερπωβ̄ψ  
ἡλεκσᾱχι .

κ̄.

ῑᾱ. Uoi ἡοτψ̄εβ̄ιῶ ὑπεκβωκ ε̄iè -  
ωπ̄δ̄ : οτοg ε̄iè̄ρεg ἐπεκσᾱχι : β̄ωρπ  
ἡπᾱβαλ ἐβολ οτοg ε̄iè†π̄ιατ ἡπεκ'ψ̄-  
φ̄ιρ̄ι ἐβολδ̄ελ πεκπομοc̄ .

• • • وحقوقك احفظ . فلا ترفضني  
جدًا الى الغاية .

• ٢ •

• ٦ • بماذا يقوم الشاب طريقه .  
يحفظه اقوالك . من كل قلبي طلبتك .  
فلا تبعدني من وصاياك .

• ٧ • اخفيت اقوالك في قلبي لكيا  
لا اخطي اليك .

• ٨ • مبارك انت يا رب فعلمني  
حقوقك . بشفتي اظهرت كل احكام  
فيك .

• ٩ • وفرحت بطريق شهادتك مثل  
كل غني .

• ١٠ • بوصاياك اتكلم . واتقهم في  
طريقك . بحقوقك اهذ . ولا انسى  
كلامك .

• ٣ •

• ١١ • جاز عبدك فاحيا . واحفظ  
اقوالك . اكشف عن عيني فانا مل  
عجائبك من ناموسك .

ⲓⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲏⲭⲱⲗⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ : ⲙⲡⲉⲣⲭⲱⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲥⲁⲅⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ .

ⲓⲉ. ⲁⲥⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲡⲓⲭⲉ ⲧⲁⲫⲧⲭⲏ ⲉⲧⲡⲓⲛⲉⲣⲉⲛⲟⲧⲙⲓ ⲉⲗⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲡⲓⲅⲉⲛ .

ⲓⲁ. ⲁⲕⲉⲣⲉⲛⲧⲓⲙⲁⲛ ⲡⲓⲛⲣⲉⲩⲣⲉⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲱⲩⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲭⲉ ⲡⲓⲉⲧⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲅⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲛ .

ⲓⲉ. ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲅⲟⲗⲉⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛⲡⲱⲱⲱ ⲡⲉⲙⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉⲧ : ⲁⲕⲱⲧ ⲡⲓⲥⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉⲧ .

ⲓⲁ. ⲕⲉ ⲉⲁⲣ ⲁⲧⲣⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓⲅⲉ ⲉⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲡⲓⲱⲓ : ⲡⲉⲕⲅⲱⲕ ⲅⲉ ⲡⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏ .

ⲓⲉ. ⲕⲉ ⲉⲁⲣ ⲡⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉⲧ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲥⲟⲃⲛⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏ .

ⲁ.

ⲓⲏ. ⲁ ⲧⲁⲫⲧⲭⲏ ⲭⲱⲗⲭ ⲉⲧⲡⲓⲕⲁⲣⲓ : ⲙⲁⲧⲁⲛⲅⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ : ⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲡⲉⲕⲙⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ : ⲙⲁⲥⲱ ⲡⲏⲓ ⲉⲗⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏ : ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲙⲱⲧ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏ ⲙⲁⲕⲁⲧ ⲡⲏⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲑⲡⲓⲣⲓ .

ⲓⲉ. ⲁ ⲧⲁⲫⲧⲭⲏ ⲉⲧⲡⲓⲙ ⲉⲅⲟⲗⲅⲉⲛ ⲡⲉⲭⲕⲁⲩⲡⲓⲅⲏⲧ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ .

١٢ . غَرَبْتُ اَنَا فِي الْاَرْضِ . فَلَا تَخَفْ عَنِّي وَصَايَاكَ .

١٣ . اَشْتَأْتُ نَفْسِي اِلَى اَشْتِهَاءِ اَحْكَامِكَ فِي كُلِّ حِينٍ .

١٤ . انْتَهَرْتُ الْمُتَكَبِّرِينَ . مَلَاعِينَ الَّذِينَ حَادَوْا عَن وَصَايَاكَ .

١٥ . اَنْزَعُ عَنِّي الْعَارَ وَالْخِزْيَ . فَاِنِّي لَشَهِيدَانِكَ اَبْتَغِيْتُ .

١٦ . اِنَّ الرُّؤَسَاءَ جَلَسُوا وَتَقَاوَلُوا عَلَيَّ . اَمَّا عَبْدُكَ فَكَانَ يَهْتَمُّ بِحَقُوقِكَ .

١٧ . لَانْ شَهِيدَانِكَ هِيَ دَرَسِي وَحَقُوقُكَ هِيَ مَشُورَاتِي .

ⲉ.

١٨ . لَصَقْتُ بِالْاُتْرَابِ نَفْسِي . فَاحْيِنِي كَكَلِمَتِكَ . اخْبِرْتُ بِطَرَفِكَ . فَاسْتَجِبْ لِي . عَلَّمَنِي حَقُوقَكَ . وَطَرِيقَ عَدْلِكَ فَهَمِنِي . فَاَتَلُوْنِي عَجَائِبِكَ .

١٩ . نَعَسْتُ نَفْسِي مِنَ الْحُزَنِ . فَثَبَّتْنِي فِي اَقْوَالِكَ .

٢٧. اَرْدُدْ عَيْنِي لَثَلَا نَعَايِنَا  
الاباطيل • وفي سُبُكْ احْيِي

κ̄η. Σεμπε πεκσχι μεμ πεκβωκ  
 ἐδοτη ἐτεκροτ̄ : ἀλιوتي̄ ἀ'π̄ωπι ἐ-  
 βολγαροι εταιερβίςαπ̄ς ἐροφ̄ : σερολχ  
 γαρ̄ ἵχε πεκγαν̄ : ρηππε ᾱιερέπιωτ̄  
 μιν̄ ἐπεκεπτολ̄η : μαριωλ̄ θελ  
 τεκμεθ̄μιν̄ .

ᾱ .

κ̄θ̄ . Ὑαρε πεκλ̄αῑ ἰε̄'θ̄ρη̄ ἐχωῑ Π̄ος̄  
 μεμ πεκοτ̄χ̄αῑ κατ̄ᾱ πεκσχῑ : οτορ  
 ε̄ῑε̄ροτ̄ω̄ ἰοτ̄σχῑ ἰ̄ληνετ̄τ̄ωω̄ λ̄η̄ῑ  
 χε̄ ᾱιεργε̄λ̄π̄ς ἐπεκσχῑ .

λ̄ . Ὑπερ̄ωλ̄ῑ ἐβ̄ολ̄ θελ̄ ρωῑ ἀ'π̄σχῑ  
 ἵτε̄ τεκμεθ̄μιν̄ ω̄ᾱ ἐβ̄ολ̄ ἐμᾱωω̄ .

λ̄ᾱ . Χε̄ ᾱιεργε̄λ̄π̄ς ἐπεκγαν̄ : οτορ  
 τ̄ηᾱρεγ̄ ἐπεκπομ̄ος̄ ἰ̄σ̄ηοτ̄ λ̄ιβ̄ελ̄  
 ω̄ᾱ ἐ̄λε̄γ̄ μεμ ω̄ᾱ ἐ̄λε̄γ̄ ἵτε̄ π̄ῑε̄λε̄γ̄ .

λ̄β̄ . Παμ̄ωω̄ῑ θελ̄ οτωω̄ς̄ ἐβ̄ολ̄ χε̄  
 ᾱικωτ̄ ἵσᾱ πεκεπτολ̄η̄ .

λ̄γ̄ . Οτορ̄ λ̄αῑσχῑ ἰ̄πεκμετ̄μεθ̄-  
 ρετ̄ ἀ̄πε̄μ̄θο̄ ἰ̄π̄ιοτ̄ρωοτ̄ : οτορ̄ λ̄αῑ-  
 ω̄πῑ ᾱλ̄ πε̄ : οτορ̄ πᾱιερ̄με̄λε̄ταλ̄ θελ̄  
 πεκεπτολ̄η̄ : λ̄αῑ εταῑμε̄ρ̄ιτοτ̄ ἐ-  
 μᾱωω̄ .

λ̄δ̄ . Μῑγ̄αῑ ἰ̄πᾱ'β̄λατ̄γ̄ ἐ'π̄ωω̄ῑ οτ̄βε̄  
 πεκεπτολ̄η̄ λ̄αῑ εταῑμε̄ρ̄ιτοτ̄ ἐμᾱ-  
 ω̄ω̄ : οτορ̄ πᾱιερ̄με̄λε̄ταλ̄ θελ̄ πεκ-  
 μεθ̄μιν̄ .

٢٨ . ثبت قَوْلَكَ لِعَبْدِكَ فِي دَاخِلِ  
 خَوْفِكَ . وَانزِعْ عَنِّي الْعَارَ الَّذِي ظَنَنْتُهُ .  
 فَإِنَّ أَحْكَامَكَ حُلُوهٌ . هَذَا قَدْ اشْتَهَيْتُ  
 وَصَايَاكَ . فَبَعْدَكَ أَحْيِنِي .

.٦

٢٩ . وَلَنَأْتِ عَلَيَّ رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ  
 وَخَلَاصُكَ كَقَوْلِكَ . فَاجَابُوكَ الَّذِينَ  
 يَعْبُرُونِي بِكَلِمَةٍ . لِأَنِّي اتَّكَلْتُ عَلَى  
 أَقْوَالِكَ .

٣٠ . فَلَا تَنْزِعْ مِنْ فَمِي قَوْلَ حَقِّكَ  
 إِلَى الْغَايَةِ جَدًّا .

٣١ . لِأَنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى أَحْكَامِكَ .  
 وَاحْفَظْ شَرِيعَتَكَ فِي كُلِّ حِينٍ إِلَى الْإِبْدِ  
 وَإِلَى أَبَدِ الدَّهْرِ .

٣٢ . كُنْتُ أَسْلُوكَ فِي السَّعَةِ لِأَنِّي  
 لَوْصَايَاكَ ابْتَغَيْتُ .

٣٣ . وَتَكَلَّمْتُ بِشَهَادَاتِكَ قُدَّامَ  
 الْمُلُوكِ . وَلَمْ أَخْزَ . وَهَذْتُ بِوَصَايَاكَ  
 الَّتِي أَحْبَبْتُهَا جَدًّا .

٣٤ . وَرَفَعْتُ أَذْرُعِي إِلَى وَصَايَاكَ  
 الَّتِي وَدَدْتُهَا جَدًّا . وَتَلَوْتُ فِي  
 حَقْوَقِكَ .

ⲉ.

ⲕⲉ. Ⲙⲁⲛⲉⲧⲓ ⲁⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ  
ⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲃⲣⲓⲉⲣⲉⲗⲛⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩ : ⲫⲛⲉⲧ-  
ⲁⲩⲧⲛⲟⲙⲧ ⲛⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲭⲉ ⲛⲉⲕ-  
ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲛⲃⲟⲓ.

ⲕⲁ. ⲉⲁⲛⲣⲉⲩⲣⲉⲩⲛⲉⲟ ⲁⲧⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟ-  
ⲙⲟⲥ ⲡⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲁⲡⲡⲱ : ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ  
ⲁⲛⲛⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲛⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

ⲕⲁ. Ⲙⲉⲣⲛⲉⲧⲓ ⲁⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲟⲥ  
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲭⲉⲙⲛⲟⲙⲧ : ⲁⲩ-  
ⲁⲙⲟⲛ ⲁⲙⲟⲓ ⲁⲭⲉ ⲟⲩⲁⲕⲁⲣⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲭⲱ ⲁⲛⲉⲕⲛⲟ-  
ⲙⲟⲥ ⲁⲥⲱⲟⲧ.

ⲕⲏ. ⲉⲁⲛⲡⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-  
ⲙⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁ ⲁⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛⲡⲱⲛⲓ : ⲁⲓ-  
ⲉⲣⲛⲉⲧⲓ ⲁⲛⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲉ-  
ⲭⲱⲣⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉⲣ ⲉⲛⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲫⲁⲓ  
ⲁⲩⲡⲱⲛⲓ ⲛⲛⲓ ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲁⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-  
ⲙⲛⲓ.

ⲏ

ⲕⲟ. ⲛⲟⲟⲕ ⲛⲉ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡⲟⲥ : ⲁⲓⲭⲟⲥ  
ⲉⲁⲣⲉⲣ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲛ : ⲁⲓⲧⲉⲟ ⲉⲛⲉⲕⲣⲟ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲣⲛⲧ ⲧⲛⲣⲩ : ⲡⲁⲓ ⲛⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ-  
ⲥⲁⲭⲓ : ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲱⲧ.

ⲕⲁ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛⲁⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲉ-  
ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲧ : ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩ-  
ⲟⲩ ⲁⲛⲓⲡⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲁⲣⲉⲣ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲛ.

ⲉ.

٣٥ . اذْكُرْ كَلَامَكَ لِعَبْدِكَ الَّذِي  
عليه اُنْكثتني . هذا الذي عزاني في  
مذلتي . لان قولك هو احيائي .

٣٦ . ان المتكبرين تجاوزوا  
الناموسَ جدًّا الى الغاية . وانا عن  
ناموسِكَ لم امل .

٣٧ . تَذَكَّرْتُ احْكَامَكَ يَا رَبُّ  
منذ الدهر فتعزيت . الكتابة ملكتني  
من اجل الخطاة الذين تركوا عنهم  
ناموسَكَ .

٣٨ . حَقُوقُكَ كَانَتْ لِي مَزَامِيرَ فِي  
مَوْضِعٍ مَسْكُونٍ . ذَكَّرْتُ فِي اللَّيْلِ  
اسْمَكَ يَا رَبُّ . وَحَفَظْتُ شَرِيعَتَكَ  
هَذَا صَارَ لِي لَانِي طَلَبْتُ حَقُوقَكَ .

ⲉ.

٣٩ . حَظِي انت يَا رَبُّ . فَقُلْتُ  
ان احفظ وصاياك . توسلت الى وجهك  
بكافة قلبي . ارحمني كقولك . لاني  
تفكرت في طُرقِكَ .

٤٠ . فرددت قدمي الى شواهدك .  
نهيات ولم اتعربس لكيا احفظ  
وصاياك .



ṁā. Θαλ'σπατγ ἴτε θαπρεφερπο-  
 βι πεταμωτλχ ἐροί: οτοθ ἰμπερ-  
 πωβω ἰπεκπομοc.

ṁβ. Ήελ 'τφашι ἴτε μεχωρε  
 ψαιτωпт ἴταотωпг пак ἐβολ ἐ'ε-  
 рни ἐжел пгдп ἴτε πεκμεоmни.

ṁγ. Ἀποκ πε 'п'ψфнр ἰотол пи-  
 вел етергоѳ ѳатекгн: лем лн-  
 етὰρεг ἐπεκεптолн.

ṁδ. Πκαρι αqμoг ἐβολΉел πεκ-  
 лal Πōc: πεκμεоmни ма'тcαβοι  
 ἐρωот.

θ̄.

ṁē. Δκίρι ἰотметχ̄рс̄ лем  
 πεκβωк Πōc̄ катa πεксаж: отмет-  
 гелже лем от'свω лем от'ем ма-  
 'тcαβοι ἐρωот: же αпaгѳ̄ ἐπεкеп-  
 толн.

ṁā. Ὑπαѳεвиò ἀποκ αιεράμελнс̄  
 еѳве фal αiάρεг ἀποκ ἐπεксаж.

ṁγ. Πθoк отгелже Πōc̄: οτοθ  
 Ήел текметχ̄рс̄ ма'тcαβοι ἐπεκ-  
 меоmни.

ṁн. Δcαψαи ἐ'εpни ἐxωи ἴхе  
 ѳметреφб̄иxолc ἴτε ппρεφг'пго:

٤١. رباطات الخطاة التفت علي.  
 ولناموسك مالمسيت.

٤٢. نصف الليل نهضت لاشكر  
 على احكام برك.

٤٣. شريك انا لكافة الذين  
 يخافونك. وللحافظين وصاياك.

٤٤. من رحمته يا رب امتلات  
 الارض. فعلمني عدلك.

٩.

٤٥. خيرا صنعت مع عبدك  
 يا رب بحسب قولك. صلاحا وادبا  
 ومعرفة علمني. فاني قد صدقت  
 وصاياك.

٤٦. قبل ان اتواضع انا تكلمت.  
 فلماذا حفظت انا كلامك.

٤٧. صالح انت يا رب. فبصلاحك  
 علمني حقوقك.

٤٨. كثر علي ظلم المتكبرين.

μ̄θ̄. Δποκ δε δει παρητ τηρη  
ειεδοτδωτ ησα νεκελτολη.

π̄. Δρδωс ηχε πορηт μ̄φρηт  
ποτερωт : αποκ же αερμεлетαп  
δωп πεκποωω.

π̄ᾱ. Οταεαθωп ηηη πε δε ακεεβωп  
ροпωс ηтаεμ̄ι ε πεκμεθμ̄ηη : οταεα-  
θωп ηηη οη πε φπομωс ηте рωк ε-  
ροте ганапωо ηποтв пем гат.

Δοξα μ̄θ̄.

ī.

π̄β̄. Некъиъ атхотк̄т отог ат-  
θам̄ωт : αακαт ηηη отог тпаεμ̄ι  
ε νεκελ'τολη.

π̄γ̄. Ннвтергот δατεκρη етєпат  
єро̄ι отог етєотпо̄г : же αιεργел-  
п̄с̄ ε πεксахи.

π̄δ̄. Διεμ̄ι П̄ос̄ же πεκγαν гαν-  
меθμ̄ηη πε : отог δει οтмеθμ̄ηη  
ακεεβωп.

π̄ε̄. Цареф̄ӣ є'гρη̄ӣ є'хω̄ῑ ηχε πεκ-  
п̄а̄ӣ є'тпоμ̄т̄ ηηη : пем̄ πεксахӣ пем̄  
пеквωк̄.

π̄ᾱ. Царот̄ӣ ηηη ηχε πεκμ̄εтщел-  
гнт̄ отог е̄ῑεωп̄δ̄ : же πεκποωωс̄ пе  
таμεлетη.

٤٩ . وانا بكلّ قلبي استفتح  
وصاياك .

٥٠ . تجبّن مثل اللبن قلوبهم .  
وانا هذّدت بناموسك .

٥١ . خير لي لانك اذللّني لكيما  
اتعلم حقّوك . خير لي هو ناموسك فيك  
ايضاً افضل من الوفير ذهب  
ونضة .

ذكما ٤٩ .

١٠ .

٥٢ . يدالك صنعاني وجبّلتاني .  
فهمني فأتعلم وصاياك .

٥٣ . الذين يخافونك يصيرونني  
ويفرحون . لاني بكلامك وثقت .

٥٤ . قد علمت يا رب ان  
احكامك عادلة هي . وبحق  
اذللّني .

٥٥ . فلنأت على رحمتك لتعزيني .  
نظير قولك لعبدك .

٥٦ . ولتأتني رأفاتك فاحيا .  
فان ناموسك هو درسي .

ⲡⲉ̅. Παροῦσίῃς ἡμεῖς παρεῖρηγο:  
 же ѿбѣхолс атерпараломм  
 ἐροι.

ⲡⲓ̅. Ἄποκ δε εἰς ὧν εἰμὴν ѿ  
 лекелтолн : μαροτκοτοу гароу ἡμε  
 лнетергѣ ѿтекгн : лем лнетсω  
 отл ἡлек'ωφнр̅ι.

ⲡⲑ̅. Παρεῖψασι εἰστοῦνοут ἡμε  
 парнт ѿел текмеѿмн гл̅а ἡта-  
 'ωτεμб̅и̅си.

ⲓ̅а̅.

ⲉ̅. Ἀσμοτлκ ἡμε таψ̅тх̅н ἡса  
 пекотх̅н : отог аергелп̅ис ἐпексах̅и.

ⲉ̅а̅. Ἀтмотлκ ἡμε пав̅а̅л̅ ἐжел  
 пексах̅и етх̅ω̅μ̅ε̅ос : же акпа̅т̅пом̅-  
 т̅ лн̅ ἡ'ѿла̅т̅.

ⲉ̅в̅. Μερ ἡ'φр̅н̅т̅ ἡот̅а̅скос ѿел  
 отпа̅х̅лн : пекмеѿмн де ἡ̅п̅ер̅-  
 пот̅ω̅б̅ω̅.

ⲉ̅г̅. Οτнр л̅е̅ л̅е̅гоот̅ ἡ̅те̅ пек̅-  
 в̅ω̅к̅ : акпа̅ι̅р̅ι лн̅ ἡ'ѿла̅т̅ ἡот̅г̅а̅п̅  
 ἐβολ̅ѿел лнетб̅ω̅х̅и ἡ̅с̅ω̅ι.

ⲉ̅д̅. Ἀтсах̅и л̅ем̅н̅и ἡ̅же̅ г̅а̅л̅па̅-  
 ра̅пом̅ос ἡ̅г̅а̅л̅м̅от̅л̅ ἡ̅са̅х̅и : ἀλλ̅а̅  
 ἡ'φр̅н̅т̅ ἡ̅п̅ек̅пом̅ос ал̅ Π̅ос̅ : же  
 л̅ек̅ел̅тол̅н̅ т̅н̅рот̅ от̅меѿм̅н̅и̅ те̅.

٥٧ . وَلِيَخْزَ الْمُكْبِرُونَ . لَانْهَمْ  
 خَالَفُوا الشَّرْعَ عَلَيَّ ظُلْمًا .

٥٨ . وَاَنَا كُنْتُ مَدْمَنًا فِي  
 وَصَايَاكَ . وَلِيَنْصَرِفَ إِلَى الَّذِينَ  
 يَتَقَوَّنُكَ . وَالْعَارِفُونَ عَجَائِبَكَ .

٥٩ . وَلِيَصِرْ قَلْبِي بِلا مُعَابٍ فِي  
 عَدْلِكَ لئلا اخْزَى .

ⲓ̅ⲓ̅

٦٠ . فَنَيْتُ إِلَى خَلَاصِكَ نَفْسِي .  
 وَعَلَى كَلَامِكَ تَوَكَّلْتُ .

٦١ . فَنَيْتُ عَيْنَايَ إِلَى قَوْلِكَ .  
 قَائِلَتَيْنِ مَتَى تُعْزِي بَنِي .

٦٢ . صِرْتُ مِثْلَ زَقٍ فِي جَلِيدٍ .  
 وَلِحُقُوفِكَ مَا نَسِيتُ .

٦٣ . كَمْ هِيَ أَيَّامُ عَبْدِكَ . مَتَى  
 تَصْنَعُ لِي حَكْمًا مِنَ الَّذِينَ  
 يَضْطَهُدُونَنِي .

٦٤ . تَكَلَّمْ مَعِيَ نِخَالَفُوا النَّامُوسَ  
 بِكَلَامِ هَذِيان . لَكِنْ لَيْسَ كِنَامُوسِكَ  
 يَا رَبِّ . لَانْ كُلُّ وَصَايَاكَ هِيَ  
 حَقٌّ

ⲉ̅ⲉ̅. Ἀγβοχι ἡσωι θεη οὐβίηχοις :  
 ἄριβοῆθι ἐροι : ψατελκεκοτχι ἀγ-  
 μοτλκτ ριζεη 'πκαρι : ἀλοκ δε ἡ-  
 πιχω ἡσωι ἡλεκεπτολν.

ⲉ̅ⲁ̅. Κατα πικραι ματαλθοι : οὐ-  
 ορ εἰς ἀρεγ ἐπιμετμεορετ ἡτε  
 ρωκ.

ⲓⲃ̅.

ⲉ̅ⲉ̅. Πεκσαχι Πῶς ὡπ ψα̅ε̅λερ  
 θεη πιφιοτῖ : οτορ τεκμεομνι ὡπ  
 ιςχεη χωοτ ψα χωοτ : ἀκρῖσελτ ἡ-  
 'πκαρι οτορ 'ϥὡπ ἡ'ε̅ρ̅νι θεη πεκοτ-  
 ἀρσαρ̅νι : 'ϥὡπ οπ ἡ̅χε̅ π̅ε̅ρ̅οοτ.

ⲉ̅η̅. Θε ε̅λ̅χ̅αι̅ πιβεη σεοι ἡ̅β̅ω̅κ  
 λακ : ἐβ̅η̅λ̅ θε̅ πεκπομο̅ς̅ ο̅ι̅ ἡ̅με̅λε̅-  
 τι̅ πι̅ πι̅πα̅τα̅κο̅ πε̅ θε̅η̅ πα̅θε̅β̅ι̅ο̅.

ⲉ̅θ̅. Οτορ ψα̅ε̅λερ ἡ̅π̅α̅ρ̅π̅ω̅β̅ω̅  
 ἡ̅π̅ε̅κ̅μ̅ε̅ο̅μ̅ν̅ι̅ : θε̅ ἡ̅'ε̅ρ̅ν̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅το̅τ̅  
 ἀκταλθοι Πῶς.

ⲟ̅. Ἐκ̅ε̅λ̅α̅ρ̅μ̅ε̅τ̅ Πῶς̅ θε̅ ἀ̅λο̅κ̅ φ̅ω̅κ̅ :  
 θε̅ ἀ̅ι̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅σα̅ πεκμεομνι.

ⲟ̅ⲁ̅. Ἀ̅π̅ι̅ρε̅ϥ̅ερ̅λο̅β̅ι̅ ο̅ρ̅ι̅ πι̅ ἐ̅τα̅-  
 κοι̅ : πεκμετμεορετ δε ἀ̅ι̅κα̅τ̅ ἐ̅-  
 ρωοτ.

ⲟ̅β̅. Ἐ̅π̅ι̅τε̅λ̅ι̅ᾱ̅ πι̅βεη ἀ̅π̅α̅τ̅ ἐ̅πο̅τ̅-  
 χωκ : σεο̅τε̅σε̅ω̅π̅ ἡ̅χε̅ πεκεπτολν  
 ἐ̅μ̅α̅ψω̅.

٦٥ . وبظلم قد طردوني فأعني .  
 عما قليل أفنوني على الأرض . وانا فلم  
 ارفض وصاياك .

٦٦ . نظير رحمتك احيني . واحفظ  
 شهاداتي فيك .

١٢

٦٧ . يا رب كلمتك دائمة في  
 السموات الى الابد . والى جيل جيل  
 حقك . اسست الأرض فهي ثابتة  
 بامرك . والنهار ايضا ثابت .

٦٨ . لان كل الاشياء متعبدة  
 لك . لولم تكن شريعتك تلاوتي لكنت  
 حينئذ قد هلكت في مذاتي .

٦٩ . والى الدهر ما انسى حقوقك .  
 لانك بها احييتني يا رب .

٧٠ . لك انا فخلصني يا رب . لاني  
 لحقوقك طلبت .

٧١ . اباي انتظر الخطاة ليهلكوني .  
 ولشهادتك فهِمَت .

٧٢ . لكل تمام رأيت . انتهى . اما  
 وصاياك فواسعة جدا .

ἰϵ̄.

ōϵ̄. Ἐως οὐϣοτμεπρῑτῑ πε πεκραλ  
 Πōϵ̄ : ἁπ̄ῑε̄ροοτ τῑρῑ 'ῑοι ἁμελετῑ  
 λῑι.

ōᾱ. Δικ̄τ̄'σβω λῑι ἐλεκεπτολῑ ἐ-  
 ροτε παχαχι κε σεϣοπ λῑι ϣᾱε̄λερ.

ōē. Δικ̄τ̄ ἐροτε λῑι τῑροτ ετ̄ ἰ-  
 'σβω λῑι : κε πεκμετμεο̄ρετ πετοι  
 ἁμελετῑ λῑι.

ōᾱ. Δικ̄τ̄ ἐροτε γαλ'πρεσβ̄τε-  
 ροϵ : κε ᾱικωτ̄ ἡ̄σα πεκεπτολῑ.

ōϵ̄. Διταρλο ἡ̄παβ̄αλατ̄χ ἐβολ̄γα  
 μωτ̄ λιβελ ετ̄ρωοτ γῑα ἡ̄τᾱρερ  
 ἐπεκσαχι.

ōη̄. Ὑπ̄ρ̄ικ̄ι σαβολ̄ ἡ̄πεκγαπ κε  
 ἡ̄θοοκ πετακσεμλε πομ̄οϵ λῑι.

ōθ̄. Ἐως γαλ̄γελ̄χετ πε πεκσαχι  
 ἡ̄τα'ϣβωβ̄ι ἐροτε οτ̄ε̄β̄ῑω̄ πεμ̄ οτ̄-  
 μοτ̄λ̄ε̄ ϑ̄ελ ρωι.

π̄. Δικ̄τ̄ ἐβολ̄ϑ̄ελ̄ πεκεπτολῑ  
 ε̄οβε φ̄αῑ ᾱιμεστε μωτ̄ λιβελ ἡ̄τε  
 τ̄ᾱᾱικ̄ιᾱ : κε ἡ̄θοοκ πετακσεμλε  
 πομ̄οϵ λῑι.

ἰᾱ.

π̄ᾱ. Οτ̄ῑ̄η̄βε ἡ̄παβ̄αλατ̄χ πε πεκ-  
 πομ̄οϵ οτορ̄ οτοτ̄ω̄ῑι πε ἡ̄παμωτ̄.

.١٣

٧٣ • محبوبٌ هو اسمك يا رب •  
 فهو طول النهار تلاوتي •

٧٤ • عَلَّمْتَنِي وَصَايَاكَ أَفْضَلَ مِنْ  
 أَعْدَائِي لِأَنَّهَا ثَابِتَةٌ لِي إِلَى الْأَبَدِ •

٧٥ • أَكْثَرُ مِنْ سَائِرِ الَّذِينَ يَعْلَمُونَنِي  
 فَهَمْتُ • لَا شَهَادَاتِكَ هِيَ  
 دَرْسِي •

٧٦ • أَكْثَرُ مِنَ الشُّيُوخِ فَهَمْتُ •  
 لِأَنِّي لَوْصَايَاكَ طَلَبْتُ •

٧٧ • مِنْ كُلِّ طَرِيقٍ خَيْثُ مَنَعْتُ  
 رَجُلِي لِكَيْمَّا أَحْفَظَ كَلَامَكَ •

٧٨ • عَنْ أَحْكَامِكَ إِيَّائِي لِأَنَّكَ  
 وَضَعْتَ لِي نَامُوسًا •

٧٩ • إِنْ كَلِمَاتُكَ حُلُوةٌ فِي حَنَجْرَتِي  
 أَفْضَلُ مِنَ الْعَسَلِ وَالشَّهَادَةِ فِي فَمِي •

٨٠ • مِنْ وَصَايَاكَ فَهَمْتُ فَلِهَذَا  
 ابْغَضْتُ كُلَّ طَرُقِ الظُّلْمِ • لِأَنَّكَ أَنْتَ  
 وَضَعْتَ لِي نَامُوسًا •

.١٤

٨١ • مُصْبِحٌ لِرَجُلِي هُوَ نَامُوسُكَ وَنُورٌ

إِسْبِلِي •

٨٩ . اعْضِدْنِي نَظِيرَ قَوْلِكَ فَاحْيَا .  
وَلَا تُخْزِنِي مِنَ الَّذِي أُؤَمِّلُهُ .

q̄. Արեօնօյն Երօյ օղօղ Եւ լօ-  
ղեմ : օղօղ Եւ Երմեւէտալ Ճեփ Լեկ-  
մեօմնս ինօղ Լիւել .

q̄ā. Ակշեփ օղօղ Լիւել Ետ Եր-  
կի Տաւօլ ի Լեկմեօմնս : յէ օղն  
օղօղի Լե- Լօղմեւի .

q̄b. Ուրեգըրօն տիրօղ ի Ե Դե Դե  
Դի Դիօղօղ յէ Դալարաճաճն Լե :  
Եօճե Դալ Դալմեղր Լեկմեւմեօրեղ ի-  
նօղ Լիւել : մալղտ ի Լաճօղի Ե Դօղն  
Ետեղօղ : Եւօլ Եար Ճեփ Լեկըալ  
Դերօղ .

iā.

q̄c. Անրի ի օղըալ Լեմ օղմեօ-  
մնս : Դալրտնիտ Ետօղօղ ի Լիւել  
Դալմօլ ի Դօղն .

q̄d. Մեփ Լեկճալ Երօկ Եօղմեօնա-  
լեղ : Դալմեփ Երօղ յէ մեօնօղ Երօլ ի-  
յէ Լիւել ի Դօղ .

q̄e. Ուալալ Դալմօղն ի Լա Լեկօղ-  
ճալ Լեմ Դալալ ի Ե Ետեմեօմնս :  
Դալմօղն Լեմ Լեկճալ Կաճա Լեկնալ :  
օղօղ Լեկմեօմնս : մաճաճօլ Երօղ .

q̄ā. Այօկ Լե Լեկճալ մալալ  
Լնի : օղօղ Դալ Ե մ Ելեկմեւմեօրեղ .

٩٠ . اغني فاخّص . وادرس في  
حقوقك كلّ حين .

٩١ . رذلت سائر الذين حادوا عن  
حقوقك . لان فكرهم ظلم .

٩٢ . عصاة احتسبت سائر خطاة  
الارض . فلهذا احببت شهادتك في  
كلّ حين . سمّر خوفك في لحي .  
فاني من احكامك جزعت .

١٦ .

٩٣ . قد صنعت حكماً وعدلاً فلا  
تسلني الى الدين يظلموني .

٩٤ . اقبل عبدك اليك في الخير .  
لئلا يكذب عليّ المستكبرون .

٩٥ . عيناى قد فنيّا الى خلاصك  
وقول عدلك . اصنع مع عبدك نظير  
رحمتك . وحقوقك علمني .

٩٦ . عبدك انا فقهمني . واعرف  
شهادتك .

ⲓⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲥ : ⲁⲩ-  
ⲭⲱⲣ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲓ-  
ⲙⲉⲗⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲗⲧⲟⲗⲛ ⲉ̀ⲅⲣⲟⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲁⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲗ .

ⲓⲛ. Ⲙⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲓⲟⲅⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲃⲉ  
ⲛⲉⲕⲉⲗⲧⲟⲗⲛ ⲧⲓⲣⲟⲩ : ⲙⲱⲧ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲓⲧⲉ  
ⲛⲃⲓⲗⲟⲗⲥ ⲁ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ .

ⲓⲉⲛ.

ⲓⲑ. Ⲙⲁⲗⲓⲱⲫⲓⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉⲧ :  
ⲉⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲥⲁⲉⲧⲁⲱⲧⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲧⲁⲫⲧⲭⲛ .

ⲓⲣ. Ⲡⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲉⲫ-  
ⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲫⲉⲧⲕⲁⲧ ⲓⲛⲓ-  
ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲓ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲧⲓ .

ⲓⲁ. Ⲙⲓⲟⲩⲱⲛ ⲓ̀ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲁ̀ⲓⲥⲱⲕ ⲛⲓⲓ  
ⲓ̀ⲟⲩⲱⲛⲉⲧⲙⲁ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕ-  
ⲉⲗⲧⲟⲗⲛ .

Δοξα ἡ.

ⲓⲃ. Ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲩⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲁⲓ  
ⲛⲓⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲁⲡ ⲓ̀ⲛⲛⲟⲙⲉⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲡ .

ⲓⲉ. Ⲙⲉⲕⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ ⲛⲁⲡⲁⲧⲃⲉⲗ ⲕⲁⲧⲁ  
ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲁ̀ⲡⲉⲗⲱⲣⲟⲩⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ  
ⲓ̀ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲗ .

ⲓⲁ. Ⲙⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁ ⲟⲩⲙⲉⲟⲗⲟⲩⲭ ⲓ̀ⲧⲉ  
ⲉ̀ⲅⲁⲗⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲉ̀ⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲅ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲗⲧⲟⲗⲛ .

٩٧ . انه وقت يعمل فيه للرب :  
وقد نقضوا ناموسك . لاجل هذا احببت  
وصاياك افضل من الذهب  
والجواهر .

٩٨ . ولاجل هذا بازاء كل وصاياك  
تقومت . وكل حريق ظلم ابغضت .

١٧ .

٩٩ . شهادتك هي عجائب .  
فلذلك فحستها نفسي .

١٠٠ . اعلان اقوالك ينير لي .  
ويفهم الاطفال الصغار .

١٠١ . فتحت في واجتذبت لي  
روحاً . لاني لوصاياك اشدت .

ذكما ٥٥ .

١٠٢ . انظره الي وارحمني . مثل  
قضاء الذين يحبون اسمك .

١٠٣ . تقوم خطواني نظير قولك :  
ولا يتسلط علي كل اثم .

١٠٤ . انقذني من بغى الناس .  
فاحفظ وصاياك .



ṛē. Παρε περσο ερωτωνι ἐ'ρνι  
ἐχελ περβωκ : οτορ πεκμεθμνι μα-  
'τσαβοι ἐρωωτ .

ṛā. Παβαλ ατςινι ρι 'φμωτ ἐβολ  
ἴτε ραμωωτ : εεβε γε ὑποτὰρερ  
ἐπεκλωμος .

īn.

ṛz. 'Ποοκ οτ'θμνι Πδc οτορ 'q-  
cotτωπ ἴχε πεκραπ : ακρορρεπ ἵοτ-  
αικεδστλνι λεμ οτμεθμνι ἐμαμω :  
ἐτε πεκμετμεθρετ λε .

ṛn. 'Πχορ ὑπεκνι αq'θριβωλ ἐ-  
βολ : γε ατερπωβω ἵπεκεπτολνι ἴχε  
παχαχι : 'q'φoci ἴχε πεκσαχι ἐμαμω :  
οτορ περβωκ αqμελριτq .

ṛō. 'Αποκ γε οτὰλοτ εqωωq :  
πεκμεθμνι ὑπιερποτωβω : τεκμεθ-  
μνι οτμεθμνι τε μαελερ : οτορ  
πεκσαχι οτ'θμνι πε .

ṛī. Οτροχρεχ λεμ οτὰλαγκνι πετ-  
ατχεμτ : πεκεπτολνι πε ταμελετνι .

ṛīā. Εαμμεθμνι λε πεκμετμεθ-  
ρετ μαελερ : μακα† λνι οτορ ειεωλδ .

īō.

ṛīβ. Αωω ἐβολδελ παρντ τηρq

١٠٥ . فليضي : وجهك على عبدك :  
وعلمي حقوقك .

١٠٦ . غاصت عيناى في مخارج المياه :  
لانهم لم يحفظوا ناموسك .

١٨

١٠٧ . عدل انت يا رب وقضاؤك  
مستقيم . امرت بالعدل والحق جدا .  
الدين ها شهادتك .

١٠٨ . غيرة بيتك اذابتني .  
لان اعدائي تناسوا وصاياك مخي قولك  
جدا . وعبدك احبه .

١٠٩ . شاب انا ومردول .  
وحقوقك لم اس . عدلك حق هو الى  
الابد . وكلامك حق هو .

١١٠ . ضيق وشدة اذركاني .  
ووصاياك هي درسي .

١١١ . عادة هي شهادتك الى  
الابد . فهمني فأحيا .

١٩

١١٢ . صرخت من كل قلبي

cωtem èroi Pōc: pekmeθmni eièkw†  
hcowot.

rīt. Διωψ è'pwwi γαροκ παρ-  
μετ: οτορ ειèàρεγ èλεκμετ-  
μεορετ.

rīā. Διερωρη àφορ à'pno†  
αη πε: Διωψ èβολ οτορ Διεργελπς  
èπεκςαχι: Διερωρη àφορ ηξε πα-  
βαλ à'φλατ ηωρη èερμελεταη η-  
πεκςαχι.

rīē. Cωtem èτα'cμn Pōc κατὰ  
πεκμν: οτορ ματαηδοι κατὰ  
πεκρην.

rīā. Δηδωητ ηξε ηηετβοχι η-  
cωι Δελ οτὰπομν: ατοτει δε cαβολ  
àπεκπομοc.

rīz. KΔελτ ηθoκ Pōc οτορ πεκ-  
εητολη τηροτ γαημεθmni πε: ιcηελ  
ρη Διèμ èβολΔελ πεκμετμεορετ:  
δε ακριcελ† àμωot ψαèπεγ.

κ.

rīn. Δπατ èπαθεβιò οτορ παρ-  
μετ: δε πεκπομοc àπιερπεφωβω:  
μαρην èπαρην οτορ cοττ: εοβε πεκ-  
ςαχι μαρηνη.

فاستجب لي يا رب . اطلب حقوقك .

١١٣ . صرختُ اليكَ فخلصني .  
لا حفظُ شهادتك .

١١٤ . سَبَقْتُ فَبَاقَتْ في غير  
وقتٍ . وصرختُ وعلى كلامك توكلتُ .  
سَبَقْتُ عَيْنَاي فَبَلَّغْتَا وقتَ السحرِ لندرسا  
في اقوالك .

١١٥ . صوْتِي اسْتَمِعْ يا ربُّ نظيرَ  
رحمتِكَ . و بحسبِ احكامِكَ احيني .

١١٦ . اقْتَرَبْ بِالْاِثْمِ الَّذِي يَطْرُدُونِي .  
وعن ناموسِكَ تباعدوا .

١١٧ . قَرِيبٌ اَنْتَ يا ربُّ .  
وكافة وصاياك حقٌ هي . مُنْذُ الْبَدِئِ  
عرفتُ من شهادتك . اَنْتَ الى الدهرِ  
اسستها .

٢٠ .

١١٨ . انْظُرْ الى تواضعي وانقِذْني .  
فاني لم انسَ ناموسَكَ . احْكَمْ حكْمِي  
ونجني من اجلِ كلامِكَ فَلَاحِي .

ρ̄iō̄. Чотнот савол òπρεφερлови  
 òже потхал : же лекмеомни òпот-  
 кωт òсωот.

ρ̄k̄. Сеош òже лекметшелгнт  
 П̄ос̄ èмашω : ματαλθοι κατα  
 лекгал.

ρ̄k̄ā. Наше лнетбохи òсω отог ет-  
 ροχρεχ òμοι : òπiркi савол òлек-  
 метμεορεт.

ρ̄k̄b̄. Длат èглаткат отог  
 παιδῑμᾱка̄г̄ òгнт : εοβε же òпот-  
 òρεг èлексах̄и.

ρ̄k̄c̄. Длат П̄ос̄ же аер̄а̄г̄алал  
 òлекелтолн : θε̄л̄ пекла̄и П̄ос̄ ма-  
 таλθοι : ταρχ̄и òте лексах̄и 'ο̄мни  
 τε : отог гал ш̄а̄е̄ле̄г̄ ле лг̄алл  
 тиrot òте лекмеомни.

k̄ā.

ρ̄k̄ā. Галархωл атбохи òсω ò-  
 хилхн : εβολ̄θел̄ лексах̄и ᾱφ̄εργот̄  
 òже пагнт.

ρ̄k̄ē. Є̄īēēл̄н̄л̄ òлок èжел̄ лекса-  
 х̄и : ò'φ̄р̄нт̄ ò'φ̄н̄ε̄τᾱρ̄хӣи òот̄м̄н̄ш̄  
 òш̄ω̄л̄.

ρ̄k̄ā. Дместе т̄ā̄кӣā̄ отог ᾱ-  
 ο̄ρ̄β̄ε̄с̄ : πεκ̄λο̄μο̄с̄ же ᾱм̄ε̄л̄р̄ӣт̄г̄.

١١٩ . بعيد الخلاص من الخطاة .  
 لانهم لم يطلبوا حقوقك .

١٢٠ . رافاتك كثيرة جداً يا رب  
 فسأحكملك احبني .

١٢١ . كثيرون الذين يضطهدوني  
 ويمزنونني . وعن شهادتك لم أجنح .

١٢٢ . رأيت الذين لا يفهمون  
 فذبت . لانهم لا قولك لم يحفظوا .

١٢٣ . انظر يا رب فاني لوصاياك  
 احببت . فبرحمتك يا رب احبني . بدء  
 كلامك حق . والى الابد كل احكام  
 حقوقك .

٢١

١٢٤ . الرؤساء اضطهدوني تجاناً .  
 ومن اقوالك جزع قلبي .

١٢٥ . ابتهج انا بكلامك .  
 كالواجد غنائم كثيرة .

١٢٦ . ابغضت الظلم ورددته . اما  
 ناموسك فاحببت .

ṛk̄z̄. Ṣ p̄soṇ ḡp̄iērooṭ ḡ'smoṭ  
èrok èxep ṣḡḡḡ ḡte tekmeṭmi.

ṛk̄ñ. Ūaresṣṣṣṣṣ ḡxe oṭṣṣṣ ḡḡṣṣṣ  
ṣṣṣṣ ḡṣṣṣṣṣ ḡṣṣṣṣṣ : oṭoḡ ḡ-  
moṣ 'skaṣṣṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣṣ.

ṛk̄ṭ. N̄aiḡoṣṣṣ èboḡ ḡṣṣṣ ḡ-  
ṣṣṣṣṣ Pōs : oṭoḡ ṣṣṣṣṣṣ ḡṣṣṣ  
ḡṣṣṣ èṣṣṣṣṣ.

ṛḡ. ḡ ṣṣṣṣṣ ḡṣṣṣ èṣṣṣṣṣ-  
ṣṣṣṣṣ : oṭoḡ ḡṣṣṣṣṣṣ èṣṣṣṣṣ :  
ḡḡṣṣṣ èṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣṣ-  
ṣṣṣṣṣ : oṭoḡ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣ  
ḡṣṣṣṣṣ èboḡ Pōs.

k̄ṣ̄.

ṛḡā. Ūare ṣṣṣṣṣ ḡṣṣṣ ḡṣṣṣṣ-  
ṣṣṣ Pōs : ṣṣṣṣṣ ṣṣṣ ḡṣṣṣṣṣ.

ṛḡṣ̄. ḡṣṣṣ èḡṣṣṣ ḡṣṣṣṣṣ ḡṣṣṣ  
ṣṣṣṣṣṣ : ḡṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ.

ṛḡṣ̄. ḡṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣ ḡṣṣṣ-  
ṣṣṣ èṣṣṣ ḡṣṣṣṣṣṣ èṣṣṣ-  
ṣṣṣṣṣ

ṛḡā. P̄ḡṣṣ ḡṣṣṣṣṣṣ ḡṣṣ ṣṣṣ-  
ṣṣṣ : ṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ḡṣṣṣṣ-  
ṣṣṣ ṣṣṣ.

ṛḡē. Ūaresṣṣṣṣ ḡṣṣṣ tekṣṣṣ è'ṣ-  
ṣṣṣṣṣ : ṣṣṣṣṣṣ ḡṣṣṣṣṣṣ  
èṣṣṣṣṣ.

۱۲۷ • سَبِّحْ مُرَاتِرَ فِي النَّهَارِ سَبِّحْكَ  
عَلَى أَحْكَامِ عَدْلِكَ.

۱۲۸ • فَتَكُنْ سَلَامَةً عَظِيمَةً  
لِلَّذِينَ يَحْبُبُونَ اسْمَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ  
شُكٌّ.

۱۲۹ • تَوَقَّعْتُ خَلَاصَكَ يَا رَبُّ  
وَوَصَايَاكَ حَفِظْتُهَا.

۱۳۰ • حَفِظْتُ نَفْسِي شَهَادَاتِكَ.  
وَأَحْبَبْتُهَا جَدًّا • حَفِظْتُ وَصَايَاكَ  
وَشَهَادَاتِكَ • وَكُلَّ طَرِيقِي أَمَامَكَ  
يَا رَبُّ.

• ۲۲

۱۳۱ • فَلَنْدُنُ وَسِيْلَتِي قُدَامَكَ  
يَا رَبُّ • مَكْفُولًا فَهْمَنِي.  
۱۳۲ • لَتَدْخُلْ طَلْبَنِي إِلَى حَضْرَتِكَ.  
كَلِمَتِكَ أَحْبَبَنِي.

۱۳۳ • تَقْبِضْ شِفْنَايَ السَّبِّحِ إِذَا  
مَا عَلِمْتَنِي حَقُوقَكَ.

۱۳۴ • لِسَانِي يُجِيبُ بِأَقْوَالِكَ  
لَٰنَ جَمِيعِ وَصَايَاكَ هِيَ عَادِلَةٌ.

۱۳۵ • لَتَكُنْ يَدُكَ لِتُخْلَصَنِي  
لَٰنَنِي اِسْتَهَيْتُ وَصَايَاكَ.

ῥλ̄ᾱ. Διδίωκωσιν ἀπεκότεσαι Πῶς:  
οτορ πεκνομος πε ταμελετη.

ῥλ̄ζ̄. Θεὸς πλὴν ἦκε ταψιγχι οτ-  
ορ εσῆεσμοτ ἐροκ: οτορ πεκρδπ ετ-  
ἐερβοῖθιπ ἐροι.

ῥλ̄η̄. Δισωρεμ ἀφριτ ποτῆσ-  
οτ ἐαδτακο: κωτ ἡσα πεκβωκ κε  
πεκελτολν ἀπιερποτωβω.

Δοξα ᾡ̄. Καθίσμα ἡ̄.

Πηψαλμος ρῖθ.

†ρωαν ἡτε πᾶλαβαθμος.

ᾱ. Ἡεν ᾠ̄πzinᾠριγοxρεx αωω οτ-  
βнк Πῶς οτορ ακωτεμ ἐροι.

β̄. Πῶς ἐκεπορεμ ἡταψιγχι ἐ-  
βολδεν γανᾠςφωτοτ ἡὸχι πεμ ἐβολ-  
γα οτλας ἡᾠχροφ.

γ̄. Οτ πετοτλατνιγ πακ ιε οτ  
πετοτλαοταδγ ἐροκ οτβε οτλας ἡᾠ-  
ροφ: πισοθλεφ ἡτε πᾶωρι σεψεβωωβ  
πεμ πᾶβεσ ἡτε ᾠ̄ψαγε.

δ̄. Οτοι πνι κε ασοτει ἀμοι ἡκε  
ταμετρεμπχωλι: αωωπν δην π-  
μαλπωπν ἡτε Κηδαρ: ἀ ταψιγχι  
ερρεμἡχωλι δην οτμνη αωαα.

۱۳۶ . اشتقتُ الى خلاصِكَ  
يَا رَبِّ . وناموسُكَ هو تلاوتي .  
۱۳۷ . نَجَّيَا نَفْسِي وَتَسْبِّحُكَ  
وَاحْكُمَكَ نَعْنِي .

۱۳۸ . ضَلَّتْ مِثْلَ الحُرُوفِ الضَّالِّ  
فَاطْلُبْ عَبْدَكَ فَاَنِي لَوْصَايَاكَ لَمْ  
اَتَسَّ .

ذِكْكَ ۵۱ . كَانَسَا ۱۸ .

المزمور المئة والتاسع عشر .

تسبحة الدرج .

۱ . اليك يَا رَبُّ صرختُ في حزني  
فاستجبتْ لي .

ر ۲ . يَا رَبُّ تَنَجِّنِي نَفْسِي مِنَ الشَّفَاةِ  
الظَّالِمَةِ وَمِنِ اللِّسَانِ الْغَاشِي .

۳ . مَاذَا تُعْطِي وَمَاذَا تُزَادُ بَازَاءَ  
اللِّسَانِ الْغَاشِي . سِهَامُ الْاَفْوِيَاءِ مَرَهْفَةٌ  
مَعَ جَمْرِ الْبَرِيَةِ .

۴ . وَيَلِي اِنَّ غُرْبَتِي قَدْ طَالَتْ عَلَيَّ .  
وَسَكَنْتُ فِي مَسَاكِنَ قِيدَارَ . كَثِيرًا  
سَكَنْتُ نَفْسِي فِي الْغُرْبَةِ .

ē. Παις ἡγίριππος πε περ πνεο-  
μοϥ ἡγίριππῃ : ἐϣωπ ἀϣαλσαχ  
πεμωοτ ϣατβωτ εῖροι ἡχμχ.



Πηψαλμος ρκ.

† ϣωαν ἡτε παπαβαθμος.

ā. Μιχα ἡπαβαλ ἐχεν πωοτ :  
χε ἀσπνοτ πνι ἐβολ θωπ ἡχε ταβοῖ-  
θια : ταβοῖθια ἀλοκ οτ ἐβολγίτεπ  
Πῶς τε : φνεταρθαμιο ἡτφε πεμ 'π-  
καρι .

β. Ὑπερ† ἡτεκβαλοχ ετκμ οταε  
ἀπεν'ορεργτμ ἡχε φνετὰρεγ ἐ-  
ρσκ : ϣηππε ἡπεργτμ οταε ἡπερεπ-  
κοτ ἡχε φνετρωϥ ἐ'πλεραῖλ .

γ. Πῶς ερεὰρεγ ἐροκ : Πῶς ερε-  
ερ'σκεππ ἡχεν τεκχιχ ἡοτῖπμ : ἀ-  
πὲρσοοτ ἡπερροκγκ ἡχε 'φρι οταε  
ππορ δελ πὲχωργ .

δ. Πῶς ερεὰρεγ ἐροκ ἐβολγα  
πετρωοτ πιβελ : ερεὰρεγ ἐτεκψτχῃ  
ἡχε Πῶς .

ē. Πῶς ερεὰρεγ ἐπεκμωτ ἐδοτπ  
πμ πεκμωτ ἐβολ ιχχεν † ποτ πεμ  
ϣαὲπερ .

• • ومع مبتغى السلام كنت  
صاحب سلامة • وحين كنت اكلمهم  
كانوا يقاتلونني محانا •



المزمور المئة والعشرون •

تسبحة الدرج •

١ • رفعت عيني الى الجبال • من  
حيث يأتي عوني • معونتي من عند  
الرب • الذي صنع السماء  
والارض •

٢ • لا تمط رجلك للزال فما ينعب  
حافظك • ها لا ينعب ولا ينام حارس  
امرائيل •

٣ • الرب يحفظك • الرب يظل  
على يدك اليمنى • لا تحرقك الشمس  
بالنهار ولا القمر بالليل •

٤ • الرب يحفظك من كل سوء •  
الرب يحفظ نفسك •

• • الرب يحفظ دخولك وخروجك  
من الآن والى الدهر •

Πψαλμος ρκᾶ.

ἡτε Δαττα

Τῶραν ἡτε πὰ παδαθμος.

α. Διοτλοφ ἐχελ πνετατχορ πνι  
χε τεππασηλαπ ἐ'πνι ἔΠῶς.

β. Νελβαλαττ ατὸ γι ἐρατοτ θεπ  
πιατλνοτ ἡτε Ιεροτσαλνμ.

γ. Ιεροτσαλνμ θνετοτκωτ ἔμμοσ  
ἔ'φριτ' ἡοτβακι ἐρε πεστματ' γι  
φαι ἐφαι.

δ. Ἑστατσηεωοτ εἰρ ἐ'πωωι ἐ-  
ματ' ἡχε πφτλνι : πφτλνι ἡτε Πῶς  
ετμετμεορε ἔπ Ιεραῖλ : ετοτωπγ  
ἐβὸλ ἔ'φραπ ἔΠῶς.

ε. Χε ατρεμσι ἔματ' ἡχε γαπ-  
'θρολος ετγαπ : γαπ'θρολος ἐχελ'πνι  
ἡΔαττα : ωπνι ἡσα πα'τεγιρπνι Ιε-  
ροτσαλνμ : πεμ οτετῶνπᾶ ἡπνεθ-  
μει ἔμμο.

α. Οτγιρπνι μαρεσωπνι θεπ  
τεκχομ : πεμ οτετῶνπᾶ θεπ πε-  
πτρσοσ ετγορψ.

ζ. Εῶβε πα'σπνοτ πεμ πνετθεπτ  
ἐροι αικαχι ἡοτγιρπνι εῶβητ' : εῶ-  
βε 'πνι ἔΠῶς πελΠορτ' αικωτ' ἡσα  
γᾶπὰγαθον πε.

المزمور المئة والحادي والعشرون.

لداود.

تسبحة المدرج.

١. فرحت بالقائين لي الى بيت  
الرب هنا نذهب.

٢. وقفت ارجلنا في ديار  
اورشليم.

٣. اورشليم مبنية مثل المدينة التي  
اتقافا من هذا الى هذا.

٤. لانه هناك صعدت القبائل.  
قبائل الرب شهادة لاسرائيل. يعترفون  
لاسم الرب.

٥. لانه هناك جلست الكراسي  
للقضاء. كرسي على بيت داود.  
اسملي عن آل سلامك يا اورشليم.  
والخصب للذين يحبونك.

٦. ليكن السلام في قوتك.  
والخصب في ابرجتك الرصينة.

٧. من اجل اخوتي واقربائي  
تكلمت من اجلك بالسلام. ومن اجل  
بيت الرب هنا التمس لك الخيرات.

Πψαλμος ρκβ.

Τρωαν ἡτε πᾶσα βαθμος.

α. Λιραι ἡπαβαλ ἐ΄πρωι γαροκ  
φнетшон ден 'тфе : гнппе ἔφρηт  
ἡγαβαλ ἔβακ ден лелχιχ ἡτε лот-  
бисет : лем ἔφρηт ἡγαβαλ ἔβαки  
ден лелχιχ ἡте тесбоис.

β. Παρηт лелβαλ отъе Пōс лел-  
Потт шатефшенгит шарол.

γ. Ναι παη Пōс παη παη : κε ден  
отъшай аημογ ἡшшш : отог ден  
отготò асμογ ἡке телфтхш : 'пшшш  
мшш ἡлпетеретонлш отог 'пшшш  
ἡпбасгит.

Πψαλμος ρκε.

Τρωαν ἡτε πᾶσα βαθμος.

α. 'Εβηλ κε Пōс шоп ἡδнтел :  
маре 'псраηλ хос κε єβηλ κε Пōс  
шоп ἡднтел : ден 'пхшптотгшот-  
лот єхшп ἡке галршш : гара ат-  
паомктел елопд.

β. ден 'пхшп'өрефхшпт ἡке лотἔ-  
вол є'грш єхшп : гара афпаомстел  
ἡке пшшшот.

المزمور المئة والثاني والعشرون.

• تسبحة المدرج •

١ • اليك وَفَعْتُ عَيْنِي يَا سَاكِنَ  
السَّاء • فهاهما كَمِثْلَ عَيْونِ الْعَيْدِ إِلَى  
أَيْدِي مَوَالِيهِمْ • وَكَمِثْلَ عَيْنِي الْأُمَّةِ إِلَى  
يَدِي سَيِّدَتِهَا •

٢ • كَذَلِكَ أَعَيْنَا إِلَى الرَّبِّ الْهِنَا  
حَتَّى يَتَرَأَّفَ عَلَيْنَا •

٣ • اَرْحَمْنَا يَا رَبُّ اَرْحَمْنَا • فَإِنَّا  
كَثِيرًا اَمْتَلَأْنَا هَوَانًا • وَبِالْأَكْثَرِ  
اَمْتَلَأَتْ نَفْسُنَا • الْعَارَ اعْطِهِ لِلْخَصْبِينَ  
وَالْهَوَانَ لِلْمُعْظَمِينَ •

المزمور المئة والثالث والعشرون.

• تسبحة الدرج •

١ • لَوْلَا أَنَّ الرَّبَّ كَانَ فِينَا • فَلْيَقِلْ  
إِسْرَائِيلَ لَوْلَا أَنَّ الرَّبَّ كَانَ فِينَا • عِنْدَ  
مَا قَامَ النَّاسُ عَلَيْنَا • إِذَا لَا يَتَلْعَوْنَا وَنَحْنُ  
أَحْيَاءُ •

٢ • عِنْدَ سَخَطِ غَضَبِهِمْ عَلَيْنَا • إِذَا  
لَفَرَقْنَا الْمَاءَ •



ϵ. Τηψυχῇ ἀσπῖσι ποταμοῖσιν  
ρεῖ : γὰρ ἀσπῖσι ἵκε Τηψυχῇ  
ἀπὸ ποταμῶν ἡ ἀτψελατρῆα.

Ϸ. Ὑσμῶσιν ἵκε Πῶς φηέτε  
ἀπερτιπτεν ἐκ ποταμῶν ἵτε ποταμῶν.

ē. Τηψυχῇ ἀσπῖσι ἀφῖν  
ποταμῶν ἐβόλθεν πῖσιν ἵτε πῖσιν  
ποταμῶν.

α. Πῖσιν ἀφῖν ποταμῶν οὐρανὸν  
ἀπὸ ποταμῶν : τῶν ποταμῶν ἵτε  
ἀπὸ ποταμῶν φηέτε ποταμῶν ἵτε  
ποταμῶν.

Δοξα ᾧ.

Πῖσιν ῥκϷ.

Τῶν ποταμῶν ἵτε ποταμῶν.

α. Πῖσιν ποταμῶν ἵτε Πῶς ἀφῖν  
ποταμῶν ἀπὸ ποταμῶν ἵτε ποταμῶν :  
ποταμῶν ἵτε ποταμῶν φηέτε ποταμῶν  
ποταμῶν.

β. Ποταμῶν ποταμῶν ἐκ ποταμῶν  
Πῶς ἀφῖν ποταμῶν ποταμῶν ποταμῶν  
ποταμῶν ποταμῶν.

γ. Πῖσιν ποταμῶν ἵτε ποταμῶν  
ποταμῶν ποταμῶν ποταμῶν ποταμῶν :

٣ . عبرت نفسنا الوادي . اترى  
جارت نفسنا الماء الذي لانهاية له .

٤ . مبارك الرب الذي لم يسلمنا  
صيداً لاسنانهم .

٥ . نجت نفسنا مثل العصفور من  
فخ الصيادين .

٦ . الفخ انكسر ونحن نجتونا .  
عوّنا باسم الرب الذي صنع السماء  
والارض .

ذكما ٥٢ .

المزمور المئة والرابع والعشرون .  
تسبحة الدرج .

١ . الذين يتوكلون على الرب  
مثل جبل صهيون . لا يزول الى الدهر  
الساكن باورشليم .

٢ . الجبال حولها والرب حول شعبه  
من الآن والى الدهر .

٣ . الرب لا يترك عصا الخطاة  
على حظ الصديقين .

εἰπα ἡτοῦ ὤψτε με σοῦτε με ποτὶς ἐ-  
βολ ἡγε μ' ὅμνη ἐ οὐ ἀπομιά.

α. Ἀρμεθαλεφ Πῶς ἡλιαθεος  
μεμ ηνετσοῦτων θεη ποτῆγντ : ην  
δε ετῆκνι ἡμωοτ ἐπ' ὅρον ἡπαὸ-  
λοτ ἡγε Πῶς μεμ ηνετερζωβ ἐτ-  
ἀπομιά : τῆγνιη ἐχεη ἡΙσραήλ.

— ⲉⲃⲉ —  
Πψαλμος ρκε.

Τῶων ἡτε ηἀπαδαθος.

α. θεη ἡχιη' ὅρε Πῶς ταςθῶ ἡ-  
τε χαλωσιὰ ἡτε Σωη : ἀηψωπ  
ἡ' φρηντ ἡγαποτοη ἐατῆ λωμτ ηωοτ.

β. Τοτε ρωη ἀημοζ ἡραψι : οτ-  
οζ ηενλας θεη οτῶεληλ : τοτε ετ-  
ἐχος θεη ηεθλος : κε ἀΠῶς ταςθε  
ἡρι ηεμωοτ : ἀΠῶς ταςθε ἡρι ηεμαη :  
ἀηψωπ ηποτποφ ἡμολ : Πῶς ἐκε-  
ταςθῶ ἡτε ηεχαλωσιὰ ἡ' φρηντ ἡ-  
οτμοτ ησωρεη εἰ ἡφρηνς.

γ. Ηνετςτ θεη γαηερμωοτῖ ετ-  
ἐωσθ θεη οτῶεληλ : ετμοψι ἐπατ-  
μοψι ηε : οτοζ πατῆρμ ηε ετῆαι  
ἡποτ' χροχ : ετῆποτ δε ετῆι θεη οτ-  
ῶεληλ ετῆαι ἡποτ' χπατ.

لكيلا يمدّ الصديقون ايديهم الى الائم .

٤ . احسن يا رب الى الصالحين والى  
المستقيمي القلب . فاما الذين يميلون  
الى العثرات ينزعهم الرب مع فعلة الائم .  
والسلام على اسرائيل .

— ⲉⲃⲉ —  
المزمور المئة والخامس والعشرون .  
تسبحة الدرج .

١ . اذا ما ردّ الرب سبي صهيون .  
صيرنا مثل المتعزين .

٢ . حينئذ امتلأ قننا فرحاً  
ولساننا تهليلاً . حينئذ يقال في الائم .  
ان الرب قد عظم الصنيع معهم . اكثر  
الرب الصنيع معنا . فصرنا فرحين . اردد  
يا رب سينا مثل وادي في التيمن .

٣ . الذين يزرعون بالدموع  
بالايتهاج يحصدون . سيرا كانوا  
يسرون . وكانوا يكون حاملين بذارهم .  
ويا تون مقبلين بالفرح حاملين اغمارهم .

Πψαλμος ρκα̅.

ἰτε Σολομων.

Τῶων ἰτε πὰλβαθμος.

α. Ἀρεΰτεμ Πῶς κωτ ἰοτνι  
ατβιδισι ἐϕλνοτ ἰχε πνετκωτ ὕ-  
μοϑ : ἀρεΰτεμ Πῶς ρωις ἐοτπολις  
ατερΰρωις ἐϕλνοτ ἰχε πνετὰρεγ.

β. Οτεϕλνοτ λωτελ πε ἐϣερπ  
θιλοτ : τελ θιλοτ μενεπςα'ορε-  
τετεπρεμσι πνεθοτωμ ἰοτωικ ἰ-  
εμκκζῆγντ.

γ. Ἐϣωπ ατϣαπτ ἰοτελκοτ ἰ-  
περμενρατ : ζηνρεισ τ'κλιροπομὰ  
ἰτε Πῶς : ζαπϣνρι πε ὠϕβεχε  
ὠ'ποτταζ ἰτε 'ολεχι.

δ. Ὑϕρητ ἰζαπσοθλεϑ ζεν 'τ-  
χιζ ἰτε οτχωρι : φαι πε ὠϕρητ  
ἰλϣνρι ἰτε πνετὰτποϣποτ ἐβολ.

ε. Ὡοτπιατϑ ὠπρωμ εολαχωκ  
ἰτεϑἐπιατμὰ ἐβολ ὠμωοτ : τοτε  
ἰποτβῖωμ ἐϣωπ ατϣαπςαχι πεμ  
ποτχαχι ζεν λητλν.

• المزمور المئة والسادس والعشرون

• سليمان

• تسبحة الدرج

١ • ان لم يبنِ الرب البيت فباطلا  
تعب البناءون • وان لم يحرس الرب  
المدينة فباطلا سهر الحافظون •

٢ • باطل هو لكم التكبر • انهضوا  
من بعد جلوسكم ايها الذين يأكلون  
خبز الوجع •

٣ • اذا ما اعطى احباءه نومًا •  
هوذا ميراث الرب • البنون اجرة ثمرة  
البطن •

٤ • مثل السهام يدير القوي •  
كذلك ابناؤه المتيقظين •

٥ • مغبوط هو الرجل الذي يكمل  
شهوته منهم • حينئذ لا يخزون اذا هم  
كلّموا اعداءهم في الابواب •

Псалмос רכז.

†גזאנ לִּטֵּה מִלְּפָנָיו. \*

א. 'שׁוֹמְרוֹת לִּטְוֵה לִּפְנֵי עֵתֶר  
גִּזְרֵי דַּתְּרֵי אֱלֹהִים לִּנְעֻמֹּת עַל  
לִפְנֵימֹת.

ב. Εὐοδῶν ἐβόλθεν 'πορταὶ ἰτε  
לִּפְנֵימֹת: ἐκὲρ οὐκαρῖος οὐτοὺς ἐρε  
לִּפְנֵימֹת שׁוֹמְרֵי לִּפְנֵי.

ג. 'Ερε τεκ'σῶν εἰς ἄφρη† לִּטְוֵה  
לִּפְנֵימֹת עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר  
לִּטְוֵה לִּפְנֵימֹת.

ד. Νεκшнрἰ ἄφρη† לִּפְנֵימֹת אֱלֹהִים  
לִּטְוֵה גִּזְרֵי עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר  
לִּפְנֵימֹת.

ה. גִּזְרֵי לִּפְנֵימֹת עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר  
לִּפְנֵימֹת עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר  
לִּפְנֵימֹת עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר.

ו. Οτοὺς ἐκὲν ἐπὶ τὰς οὐλὰς לִּטְוֵה  
לִּפְנֵימֹת עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר  
לִּפְנֵימֹת עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר.  
לִּפְנֵימֹת עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר עֵתֶר.

Псалмос רכח.

†גזאנ לִּטְוֵה מִלְּפָנָיו.

א. Οτμνῶ ἰσον ἀτῶντς ἐροι ἰσχελ  
τὰ μετὰ λον.

• المزمور المئة والسابع والعشرون •

• تسبحة الدرج •

• ١ • طوبى لجميع الذين يتقون الرب  
السالكين في طريقه •

• ٢ • تأكل من ثمرة أشعائك: تصير  
مغبوطاً ويكون لك الخير •

• ٣ • امرأتك تصير مثل كرمة مخصبة  
في جانب بيتك •

• ٤ • بنوك مثل غرس الزيتون  
الجدد حول مائدتك •

• ٥ • هوذا هكذا يُبارك الإنسان  
الخائف من الرب • يُباركك الرب من  
صهيون •

• ٦ • وتُبصر خيرات اورشليم جميع  
أيام حياتك • وترى بني بيتك والسلام  
على إسرائيل •

• المزمور المئة والثامن والعشرون •

• تسبحة الدرج •

• ١ • مراراً كثيرة حاربوني منذ  
صباي •

β. Παρερχος ἦξε 'πλσραῖλ же от-  
 мнш ἰσον αἰῶντс ἐροι ιχελ та-  
 метάλοτ : ке τар ὑποτ'ωχεμχοи  
 ἐροι.

γ. Πατμш ἐχел табіс ἦξε π-  
 речерлоѵи : αἰ' ὁресοτεи ἦξε τοτὰ πο-  
 μιὰ.

δ. Οὐ' ὁμнι пе Пѡс : 'φпασωλп  
 ἡпμoт ἡτε ппечерлоѵи.

ε. Παροτδшпп отог μαροτκοτοτ  
 ἐφαροτ ἦξε отол пкеп еѡмoст ἡ-  
 Сωп.

α. Παροτшпп ἁ' φρηт лотсωот-  
 вел ἡτε отхелеφωρ φн ἐшдшшоті  
 ἁпατοτqоxq.

ζ. Φн ἐте ἁпечмаг totq ἡδнтq  
 ἦξε φнетωсδ : отдe ἁпечмаг келq  
 ἦξε φнетсωкἡ ἡп' χпaт.

η. Οτοг ὑποτxос ἦξε пнетсшп  
 же 'п'сшот ἁПѡс ἐхел ѡплoт : αп-  
 'сшот ἐρωτεп δел 'φpал ἁПѡс.

Δοξα ἡϛ.

Πψαλμοс ρκϑ.

†гwan ἡτε пὰпaβaѡмoс.

α. 'Εβολδελ лнетшпк αωш отѵпк  
 Пѡс : Пѡс сштем ета'сшп.

٢ . فليقل اسرائيلُ مراراً كثيرةً  
 قاتلوني منذُ شبَّاني . وانهم لم يقدرُوا  
 عليّ .

٣ . علي ظهري جلدني الخطاةُ .  
 وطولوا اثمهم .

٤ . الربُّ صديقٌ هو . يقطعُ اعناقَ  
 الخطاةِ .

٥ . فليخزَ وليرْتدَّ الى الوراء كل  
 الذين يبغيضون صهيون .

٦ . وليكونوا مثل عُشبِ السَّطوحِ  
 الذي يبسُّ قبل ان يُقطع .

٧ . الذي لم يملأ الحاصدُ منه  
 يدهُ . ولا الذي يجمعُ القُمرَ  
 حضنهُ .

٨ . ولم يقلُ المجتازون ان بركة  
 الربِّ عليكم . باركناكُم باسمِ الربِّ .

ذكما ٥٣ .

المزمور المئة والتاسع والعشرون .  
 تسبيحة الدرج .

١ . من الاعلى صرختُ اليك  
 يا ربُّ . يا ربُّ اسمع صوتي .

β. Παροτρῶπι ἵχε πεκμαῶχ εἵτ-  
 ἡ' ῥθνοῦ ἐ' τ' σμν ἡτε πατ' ρο : ἀκ-  
 μαπ' ῥθнк ἐ' ἀπομὰ Πῶς : Πῶς  
 πμ εῶπα' ὡδὲ ἐ' ρατ' : χε πυχῶ ἐ' βολ  
 οῦ ἐ' βολ ῥιτοτκ πε.

γ. Θεβε πεκραπ Πῶς ἀ' ἀμοπ  
 ἡτοτ πακ : ἀ ταψ' ρχн ἀμοπ ἡ-  
 τοτс ἐ' πεκπομος.

δ. Δσερ' ῥελπс ἐ' Πῶς ἵχε ταψ' ρ-  
 χн ιςχελ π' ἀρεῖ ἡτε ὡρη π' α π-  
 ἐ' χωρ' : ιςχελ π' ἀρεῖ ἡτε ὡρη  
 μαρε 'π' Ισραὴλ ερ' ῥελпс ἐ' Πῶς.

ε. Χε 'φπαι δ' ατεп Πῶς οῖορ οῖ-  
 πωτ πε περ' σωτ : οῖορ ἡ' θο' εῶ-  
 παсет 'π' Ισραὴλ ἐ' βολ' δ' εп πε' ἀπομὰ  
 τιροῦ.



Πψαλμος ρλ.

†ωρн ἡτε π' ἀπαβαθμс.

α. Πῶς ἡ' πε' ρβсἰ ἵχε παρ' ητ : οῖ-  
 δε ἡ' πο' ρβсοῦ ἵχε πα' βαλ : οῖδε ἡ'-  
 π μωπ δ' εп ῥαπ' ωτ : οῖδε ῥαπ-  
 'ωφпπἰ ἐ' ῥοτεροι.

β. Ιςχε δε ἡ' π' θεβсἰ : ἀλλὰ αс-  
 βсἰ ἵχε τ' α' σμн ἡ' φпп' † ἡ' φпет-

٢ . لتكن اذنك تنصتان الى صوت  
 تضرعي . ان كنت للاثام راصداً  
 يا رب . يا رب من يثبت . لان من  
 عندك هو الاغتفار .

٣ . من اجل اسمك صبرت لك  
 يا رب . صبرت نفسي لناموسك .

٤ . توكلت نفسي على الرب من  
 محرس الصبح الى الليل . من محرس  
 الصبح فليتكل اسرائيل على الرب :

٥ . لان الرحمة من عند الرب  
 وعظيم هو خلاصه . وهو ينقذ اسرائيل  
 من كل اثم .



المزمور المئة والثلاثون .

تسبحة الدرج .

١ . يا رب لم يرتفع قلبي . ولم تستعل  
 عيناي . ولم اسلك في العظام . ولا  
 في المعجات التي هي اعلى مني .

٢ . فان كنت لم اتضع . لكن  
 رفعت صوتي مثل القطيع



α. Τωηκ Πῶς ἐπεκᾶτοπ ἡθοκ  
 πεμ ἱκτῶτος ἡτε πια εθοῦαβ  
 ἡτακ.

ζ. Νεκοτιβ εἰεἱζιῶτοτ ἡοτμεθ-  
 μι : πνεθοῦαβ ἡτακ εἰεἱθεληλ εθε  
 Λατια πεκβωκ : ὑπερφωλγ ὑπεκρο  
 σαβολ ὑπεκχῥῶ.

η. Δεωρκ ἡχε Πῶς ἡΛατια Δελ  
 οτμεθμι οτογ ἡπερχολγ ἐβολ : χε  
 ἐβολΔελ ἡοτταγ ἡτε τεκλεχι ἱπα-  
 χω γιχελ πεκ'θροπος.

θ. Έωωπ ἀρεωαπ πεκωπρι ἀρεγ  
 ἐταδιᾶθκη πεμ παμετμεθρετ : πη  
 ἀποκ ἐἱπα'τσαβωτ ἐρωτ : ποτ-  
 ωπρι ψαἰ πεγ ετρεμσι γιχελ πεκ-  
 'θροπος.

ι. Χε ἀΠῶς σωτπ ἡΣιωπ : αῖ-  
 σωτπ ἡμοσ ετμαπωωπι παγ : φαι  
 πε παμαἡεμτοπ ψαἰ πεγ ἡτε πἡπεγ :  
 αιπαωωπι ἡπαιαα χε αιοταωγ.

ιᾱ. Τεσῶνρα Δελ οτ'σμοτ ἱπα-  
 'σμοτ ἐρος : περηνκι εἰεἱ'τσιῶτοτ ἡ-  
 'πωκ : πεσοτηβ εἰεἱζιῶτοτ ἡοτ-  
 οτχαι : πνεθοῦαβ ἡτας Δελ οτθε-  
 ληλ εἰεἱθεληλ.

٦ . قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ أَنْتَ  
 وَتَابُوتُ مَوْضِعِ قُدْسِكَ .

٧ . كَهْنَتُكَ يَلْبَسُونَ الْعَدْلَ  
 وَابْرَارُكَ يَنْتَهَجُونَ مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ .  
 لَا تَرُدَّ وَجْهَكَ عَنْ مَسِيحِكَ .

٨ . حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ حَقًّا وَلَا يَغْدُرُ  
 بِهِ . أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ أَجْعَلَ عَلَيَّ  
 كُرْسِيَّكَ .

٩ . أَنْتَ حَفِظْتَ بَنُوكَ عَهْدِي  
 وَشِهادَاتِي . الَّتِي أَنَا أَعْلَمُهُمْ أَيَّاهَا .  
 فَبَنَوْنَهُمْ إِلَى الْآبِدِ يَجْلِسُونَ عَلَى كُرْسِيِّكَ .

١٠ . لِأَنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ  
 وَرَضِيَهَا مَسْكَنًا لَهُ هَذَا هُوَ مَوْضِعُ رَاحَتِي  
 إِلَى أَبَدٍ أَبَدٍ . هَهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي  
 ارْتَدْتُهُ .

١١ . لَصِيدِهَا أَطْبَارُكَ تَبْرِيكًا .  
 لِمَسَاكِينِهَا أَشْبَعُ خُبْزًا . لِكَهْنَتِهَا الْبُسُ  
 الْخَلَاصَ . وَابْرَارُهَا يَنْتَهَجُونَ  
 ابْتِهَاجًا .



ἰῃ. Ὑπμα ἐτεῦματ εἰέτοτοπος  
οὔταπ ἡΔατῖα : αἰσοῃτ ἡοτῃηβε  
ἡπαχ̅ρ̅ϥ̅.

ἰϵ. Περῃαχῖ ἐτὲτῃωτότ ἡοτ'ω-  
φῖτ : ἐτὲφῖρι δε ἐ'ῃρηῖ ἐχωτ ἡχε φη-  
εθοῃαῃ ἡτῃ.



Πψαλμος ρλῃ.

τῃωαν ἡτε πᾶπαῃαομος.

ᾶ. ῢηππε οὔπεοηαπετ ἡε οὔπετ-  
ρολῃ : ἐβῃλ ἐγᾶλ'σῃνοτ ἐτῃοη ῃ  
οὔμα : ἡ'φῃρητ ἡοτσοχελ ἐτῃη ῃ-  
χελ οὔαφε φῃεοηνοτ ἐ'ῃρηῖ ἐχελ  
οὔμορτ : τῃμορτ ἡτε 'Δᾶρῃη φῃ-  
εοηνοτ ἐ'ῃρηῖ ἐχελ 'τσωπῖ ἡτε  
τετῃεῃω.

ῃ. Ὑ'φῃρητ ἡοτῃωτ ἡτε 'Δερῃηη  
οὔεοηνοτ ἐ'ῃρηῖ ἐχελ πῃτῃοτ ἡτε  
ῢωη : χε αῃτῃοηγελ ἡματ ἡχε Πῃς  
ἡπ'σῃοτ πεη πῃηῃ τῃαῃεγ.



Πψαλμος ρλϵ.

τῃωαν ἡτε πᾶπαῃαομος.

ᾶ. ῢηππε δε 'ῢμοτ ἐΠῃς πῃε-  
βῃαῃκ ἡτε Πῃς : πῃετὸγῖ ἐρατοτ

١٢ . هُنَاكَ أَقِيمُ قُرْنًا لِدَاوُدَ . هَيَأْتِ  
سَرَاجًا لِمَسِيحِي .

١٣ . لَاعِدَائِهِ الْبَيْسُ الْخَزْيُ .  
وَعَلَيْهِ يُزْهِرُ قَدْ سِي .

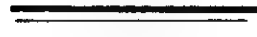


المزمور المئة والثاني والثلاثون .

تسبحة الدرج .

١ . هَا مَا هُوَ الْحَسَنُ أَوْ مَا هُوَ الْحَلُوهُ .  
إِلَّا أَنْ تَسْكُنَ الْأَخُوَّةُ جَمِيعًا . كَالطَّيِّبِ  
الكَائِنِ عَلَى الرَّأْسِ الَّذِي يَنْزِلُ عَلَى  
الْحَيَّةِ . لَحْيَةُ هَارُونَ النَّازِلِ عَلَى جَيْبِ  
قَمِيصِهِ .

٢ . مِثْلَ نَدَا حَرْمُونَ النَّازِلِ عَلَى  
جَبَلِ صِهْيُونَ . لِأَنَّ هُنَاكَ أَمَرَ الرَّبُّ  
بِالْبَرَكَةِ وَالْحَيَاةِ إِلَى الْأَبَدِ .



المزمور المئة والثالث والثلاثون .

تسبحة الدرج .

١ . هَا بَارِكُوا الرَّبَّ يَا عِبِيدَ  
الرَّبِّ . الْقَائِمِينَ

ⲉⲙ ⲛⲏ ⲁ̀ⲡⲟⲥ : ⲉⲙ ⲡⲁⲧⲗⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ  
ⲛⲏ ⲁ̀ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧ.

ⲉ. ⲛⲉⲣⲏ ⲉⲙ ⲡⲉⲭⲱⲣⲉ ϣⲁⲓ ⲏⲡⲉ-  
ⲧⲉⲡⲱⲧ ⲉⲛⲱⲱ ⲡⲏⲉⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲟⲩ ⲉ-  
ⲡⲟⲥ : ⲡⲟⲥ ⲉⲓⲉⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗⲉⲙ  
ⲥⲱⲡ ⲡⲏⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲏⲧⲉⲡⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ-  
ⲕⲁⲉⲣⲓ.

Δοξα ᾧ. Καθίσμα ἰθ̄.

Πσψαλμος ρλϷ.

Ἀληλοῦτ̄ᾱ.

ⲁ. ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲁⲡ ⲁ̀ⲡⲟⲥ : ⲉⲙⲟⲩ  
ⲉⲡⲟⲥ ⲡⲉⲃⲱⲕ ⲏⲧⲉ ⲡⲟⲥ.

ⲃ. ⲡⲏⲉⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲙ ⲛⲏ ⲁ̀ⲡⲟⲥ  
ⲉⲙ ⲡⲁⲧⲗⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲛⲏ ⲁ̀ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧ.

ⲉ. ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ϣⲉ ⲟⲩⲁⲧⲁⲑⲟⲥ  
ⲡⲉ ⲡⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲏⲡⲱⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲡ ϣⲉ  
ⲉⲣⲟⲗⲱ.

ⲁ. ϣⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲡⲁⲓ ⲏⲣⲉ ⲡⲟⲥ  
ⲏⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲡⲟ-  
ⲙⲁ ⲡⲁⲓ.

ⲉ. ϣⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲕ ⲁ̀ⲉⲙⲓ ϣⲉ ⲟⲩⲡⲱⲧⲧ ⲡⲉ  
ⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲗⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲡⲏⲟⲩⲧ  
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϣⲱⲃ ⲡⲏⲉⲗ ⲉⲧⲁⲓⲣⲟⲩⲁⲱⲟⲩ ⲏⲣⲉ

في بيتِ الربِّ • في ديارِ بيتِ الهنا •

٢ • بالليالي ارفعوا ايديكم الى  
القدس وباركوا الرب • يباركك الرب  
من صهيون الذي خلق السماء  
والارض •

ذكصا ٥٤ • كاتسا ١٩ •

المزمور المئة والرابع والثلاثون •  
مرسوم بالليلويا •

١ • سَبِّحُوا لِاسْمِ الرَّبِّ • سَبِّحُوا  
يَاعِبِيدَ الرَّبِّ •

٢ • الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ فِي دِيَارِ  
بَيْتِ هِنَّا •

٣ • سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ ؟  
رَتِّلُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ حَلُوفٌ ؟

٤ • لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ يَعْقُوبَ  
لِدَاثِهِ وَإِسْرَائِيلَ مِيرَاثًا لَهُ •

٥ • لَإِنِّي أَنَا قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ  
عَظِيمٌ هُوَ • وَرَبَّنَا أَفْضَلُ مِنْ جَمِيعِ  
الْإِلَهِةِ • وَكُلُّ مَا شَاءَ

Πῶς ἀγαπῶς ἡ ἔρην δὲ πῶς περ  
ἐξελ πικρῶν : δὲ πᾶσι πῶς περ  
πῶς.

α. Φνετῖν ἡ γαλβῆν ἐπῶν  
ἐβόλδεν ἀτρηχρ ἡ πικρῶν : ἀφῶμι  
ἡ γαλβῆν ἐοτῶς πῶς.

β. Φνετῖν ἡ γαλβῆν ἐβόλδεν  
περὰ γωρ : φνετῶν ἐπῶν  
ἡ τε Χνμ : ἡ περ ἡ φρῶν  
ἡ πτεβλν.

γ. Δαταῶν ἡ γαλβῆν πῶς γαλ-  
ῶν φνρ δὲ τεκνῆ Χνμ : δὲ  
Φαράν πῶς περ ἐβλκ τῆρ.

δ. Φνετῶν ἐγὰν πῶς ἡ  
ῶν λῶν : οἷος ἀφῶν πῶς  
ἐγὰν : Σνῶν ἡ ποτῶ ἡ τε πῶς  
μορρεος : πῶς ἡ ποτῶ ἡ τε ἡ  
σαλ : πῶς πῶς τῆρ ἡ τε  
Χαλαλ.

ε. Δατ ἡ ποτῶν ἐκλῆρομῶν :  
ἐκλῆρομῶν ἡ πῶς περ βλκ.

ζ. Πεκρ Πῶς πῶς πῶς :  
οἷος πεκρ πῶς γαλβῶν ἡ πῶς.

η. Χε Πῶς πῶς πῶς δὲ περ-  
λαος : οἷος σελατοβρ ἡ πῶς περ ἐβ-  
λκ.

الرَّبُّ صَنَعَ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ . فِي  
الْبَحَارِ وَالْأَعْيَاقِ .

٦ . الَّذِي يُصْعِدُ السَّحَابَ مِنْ أَفْطَارِ  
الْأَرْضِ . خَلَقَ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ .

٧ . الَّذِي يُخْرِجُ الرِّيحَ مِنْ  
كَنُوزِهِ . الَّذِي ضَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ .  
مِنَ الْإِنْسَانِ إِلَى الْبَيْهَةِ .

٨ . أَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ  
يَا مِصْرَ . فِي فِرْعَوْنَ وَجَمِيعِ عِبِيدِهِ .

٩ . الَّذِي ضَرَبَ أَمَّاكَ كَثِيرَةً وَقَتَلَ  
مُلُوكًا أَعْزَاءَ . سَيَحُونُ مَلِكُ الْأُمُورِ بَيْنَ .  
وَعُوجَ مَلِكٍ يَسَّانَ . وَجَمِيعَ مَمَالِكِ  
كَنْعَانَ .

١٠ . وَاعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا . مِيرَاثًا  
لِإِسْرَائِيلَ عَبِيدِهِ .

١١ . يَا رَبُّ اسْمُكَ إِلَى الدَّهْرِ .  
وَذِكْرُكَ إِلَى أَجْيَالِ الْأَجْيَالِ .

١٢ . لِأَنَّ الرَّبَّ يَتَرَأَّفُ عَلَى شَعْبِهِ .  
وَيَدْعُوهُ عَبِيدُهُ .

ⲓⲉ. Χε ⲡⲓⲟⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲑ-  
ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲅⲁⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲡⲟⲩⲅ: ⲅⲁⲡ'ⲅ-  
ⲃⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁ ⲛⲣⲱⲙ ⲡⲉ.

ⲓⲁ. Ρⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲡⲟⲩⲥⲁⲕⲓ:  
ⲡⲟⲩⲅⲁⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲡⲟⲩⲡⲁⲧ.

ⲓⲉ. ⲡⲟⲩⲙⲁⲩⲱⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲡⲟⲩ-  
ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲡⲟⲩ-  
ⲱⲱⲗⲉⲙ.

ⲓⲁ. ⲡⲟⲩⲁⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲡⲟⲩ-  
ⲁⲟⲙⲁⲩⲉⲙ: ⲡⲟⲩⲅⲁⲗⲁⲧⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ  
ⲛⲡⲟⲩ'ⲱⲙⲱⲱ: ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲡⲟⲩ'ⲱⲙⲟⲩⲥ ⲛⲟⲩ-  
'ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲡ ⲧⲟⲩ'ⲱⲃⲱⲃⲓ: ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲁⲣ  
ⲙⲙⲟⲡ 'ⲡⲡⲉⲧⲙⲁ ⲅⲉⲡ ρⲱⲟⲩ.

ⲓⲅ. Ⲉⲧⲉ ⲓⲡⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲉⲧⲉⲁⲙⲓⲟ  
ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲟⲡ ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲉⲧⲭⲱ ⲛ-  
'ⲅⲑⲏⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲓⲏ. ⲡⲡⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ:  
'ⲡⲡⲓ ⲛ'ⲁⲗⲁⲣⲱⲡ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ: 'ⲡⲡⲓ ⲛ-  
ⲗⲉⲃⲓ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ: ⲡⲡⲉⲧⲉⲣⲅⲟⲩ  
ⲅⲁⲧⲅⲏ ⲙⲡⲟⲥ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ.

ⲓⲑ. 'Ϭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲅⲉⲡ ⲥⲱⲡ ⲡⲡⲉⲧⲱⲡ ⲅⲉⲡ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ-  
ⲗⲏⲙ.

١٣. ان جميع الهة الامم فضة  
وزهب. وهي اعمال ايدي الناس.

١٤. لها افواه ولا تنكلم. لها  
اعين ولا تبصر.

١٥. لها اذان ولا تسمع. لها  
انف ولا تشم.

١٦. لها ايدي ولا تلمس. لها  
ارجل ولا تمشي. ولا تصيح بصوت من  
حنجرتها. ولبس في افواهها روح.

١٧. يشبهها الذين يصنعونها.  
وجميع المتكلمين عليها.

١٨. يا بيت اسرائيل باركوا الرب.  
يا بيت هارون باركوا الرب. يا بيت  
لاوي باركوا الرب. يا خائفي الرب  
باركوا الرب.

١٩. مبارك الرب من صهيون الساكن  
في اورشليم.

Πσψαλμος ρλ̅ε̅.

Ἀλληλοῦτὶ ἀ.

α. Οὕτως ἐβόλ ἰΠῶς κε οὐχ̅ρ̅ε̅  
πε : κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

β. Οὕτως ἐβόλ ἰΦ̅τ̅ ἡτε μ̅-  
ποτ̅τ̅ : κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

γ. Οὕτως ἐβόλ ἰΠῶς ἡτε μ̅βοις :  
κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

δ. Φηετ̅ι̅ρι ἡγαλ̅ω̅φ̅η̅ρι ἰμα̅τα̅τ̅τ̅:  
κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

ε. Φηεταρ̅θα̅μ̅ι̅ο̅ ἡμ̅φ̅η̅ο̅τ̅ι̅ θ̅ε̅π̅  
οτ̅κα̅τ̅ : κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

ς. Φηεταρ̅τα̅χρο̅ ἰμ̅ικ̅α̅ρ̅ι̅ ρ̅ι̅κε̅π̅  
μ̅α̅ω̅ο̅τ̅ : κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

ζ. Φηεταρ̅θα̅μ̅ι̅ο̅ ἡγαλ̅η̅ω̅τ̅ ἡ-  
ρε̅ρε̅ρο̅τ̅ω̅μ̅ι̅ ἰμα̅τα̅τ̅τ̅ : κε περ̅λαι  
ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

η. Φ̅ρη̅ ε̅τε̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡτε μ̅ε̅ρο̅ο̅τ̅ :  
κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

θ. Π̅ω̅ρ̅ μ̅ε̅ μ̅ι̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅ξ̅ο̅τ̅ι̅α̅  
ἡτε μ̅ε̅κ̅ω̅ρ̅ : κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅-  
ε̅λερ̅.

ι. Φηεταρ̅ω̅α̅ρι̅ ἐ̅λα̅ Χ̅η̅μ̅ μ̅ε̅  
πο̅τ̅ω̅α̅μ̅ι̅ς : κε περ̅λαι ὡπ ὡδ̅ε̅λερ̅.

المزمور المئة والخامس والثلاثون .

مرسوم بالليلويا .

١ . اعترفوا للرب فانه صالح .  
وان الى الابد رحمته .

٢ . اعترفوا لاله الالهة . فان رحمته  
ثابتة الى الابد .

٣ . اعترفوا لرب الارباب . فان  
رحمته كائنة الى الابد .

٤ . الصانع العجائب العظام وحده .  
لان رحمته دائمة الى الابد .

٥ . الذي خلق السموات بفهم . فان  
الى الابد رحمته .

٦ . الذي ثبت الارض على المياه .  
فان رحمته كائنة الى الابد .

٧ . الذي خلق الانوار العظيمة  
وحده . فان رحمته دائمة الى  
الابد .

٨ . الشمس لسلطان النهار . فان  
الى الابد رحمته .

٩ . القمر والنجوم لسلطان الليل .  
فان الى الابد رحمته .

١٠ . الذي ضرب اهل مصر مع  
ابكارهم . فان رحمته ثابتة الى الابد .

ԻԱ. Օրօջ ազիւն ձ'Իսրայիլ ղեօլ  
ձեւ տօտմիւր : չե քեզմալ ջոք ջա-  
էնք.

ԻԲ. Իքն օրաւ Եսայի քեւ օր-  
աւաք եզօս : չե քեզմալ ջոք ջա-  
էնք.

ԻԵ. Փնէտգփար ձ'փիօն իշար  
ձեւ ջալփար : չե քեզմալ ջոք ջա-  
էնք.

ԻԶ. Օրօջ ազիւն ձ'Իսրայիլ ղեմր  
ձեւ տեզմիւր : չե քեզմալ ջոք ջա-  
էնք.

ԻԷ. Օրօջ ազօրօք ձ'Փարաւ քեւ  
տեզօն տիւր ղ'փիօն իշար : չե քեզ-  
մալ ջոք ջաէնք.

ԻԱ. Փնէտգիւն ձ'քեզմալ ղեօլ  
ի'ջրիւն իշար : չե քեզմալ ջոք ջա-  
էնք.

ԻԸ. Փնէտգիւն իօրաւօր ղեօլ-  
ձեւ օրնէր իկօջ իշար : չե քեզ-  
մալ ջոք ջաէնք.

ԻԹ. Փնէտգար ղեզմալ իօր-  
աւօր : չե քեզմալ ջոք ջաէնք.

ԻԺ. Օրօջ ազօրտեւ իջալօրաւօր  
եւօ իշար : չե քեզմալ ջոք ջա-  
էնք.

• ۱۱ • واخرج اسرائيل من وسطهم  
فان رحمته لكائنة الى الابد .

• ۱۲ • يدين عزيزة وساعد رفيع  
فان الى الابد رحمته .

• ۱۳ • الذي شق البحر الاحمر الى  
اقسامه فان رحمته لكائنة الى  
الابد .

• ۱۴ • واجاز اسرائيل في وسطه  
فان الى الابد رحمته .

• ۱۵ • وطرح فرعون وجميع قوته  
في البحر الاحمر فان رحمته لدايمة  
الى الابد .

• ۱۶ • الذي ادخل شعبه الى  
البرية فان رحمته الى الابد .

• ۱۷ • الذي اخرج ماء من صخرة  
صماء فان الى الابد رحمته .

• ۱۸ • الذي ضرب ملوكا عظما  
فان الى الابد رحمته .

• ۱۹ • وقتل ملوكا عجيبة فان  
رحمته لكائنة الى الابد .

Կ. Տիալ 'փոքր իտե և՛ Ամորրեօս:  
 և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿԱ. Ուա ՄԵ 'փոքր իտե 'Թաճալ:  
 և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿԵ. ԱրԺ և՛ փոքր իտե Ե՛րկիրօք:  
 և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿԶ. Ե՛րկիրօք և՛ պեղալ 'Ի-  
 Երա՛ն: և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿԷ. 'Նըրի ձեղ և՛ Եր-  
 րա՛ն: և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿԸ. Օրօղ և՛ Եր-  
 րա՛ն: և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿԹ. ՓնեԺ 'Զրե ի՛ Եր-  
 րա՛ն: և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿՁ. Օրօղ և՛ Եր-  
 րա՛ն: և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

ԿԻ. Օրօղ և՛ Եր-  
 րա՛ն: և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

Մալա. րլԹ.

ՓԱ. Արա իտե Երեմիա.

Ա. Շիղ և՛ Եր-  
 րա՛ն: և պեղալ ցոփ ցա՛նք.

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ՄԼԻԿ ԱՄՈՐԻՆ •  
 • ԲԱՆ ԱԼԻ ԱԲԴ ԴԻՄԵ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ՄԼԻԿ ԻՍԱՆ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱՐԶԻՄ ԻՐԱՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱՐԱԻԼ ԵԲԻ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԼԿԱՆՆԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԶԻՐԱՆԱ Ի ՄԶԼԻՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԼԿԱՆՆԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱԲԴ ԻՐԱՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱԲԴ ԻՐԱՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱԲԴ ԻՐԱՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱԲԴ ԻՐԱՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱԲԴ ԻՐԱՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •

• Բ. • ՍԻԽՈՆ ԱԲԴ ԻՐԱՆԱ •  
 • ԲԱՆ ԴԻՄԵ ԱԼԻ ԱԲԴ •







ζ. Ἀκσοῦτελ τεκχιζ ἐβoλ ἐχελ  
 'πχωπτ ἡτε ραπχαχι : oτορ αcπaρ-  
 μετ ἡχε τεκοῖηαα : Πoς eqèτ-  
 ρεβιὼ ἐ'ερνι ἐχωι : Πoς πεκπαι ροπ  
 ραἐπερ : λι'ρβνοῖ ἡτε πεκχιζ Πoς  
 ἀπερχατ ἡcωκ.

Πιψαλμοc ρλῆ.

ϸ'πχωκ ἐβoλ.

ἡτε Δαβιδ ἡτε Ζαχαριαc ϑελ  
 πιχωρ ἐβoλ.

α. Πoς ἀκερδοκιμαζην ἀμοι oτ-  
 ορ ἀκὲμ ἐροι : ἡθοκ εἰcωοτη ἡ-  
 ταχιηρεμci πεμ ταχιητωπτ.

β. Ἠθοκ ἀκκατ ἐλαcοβλι ιcχελ  
 ρι 'φοτεi : παμωπτ πεμ τα'ϣβω ἀκ-  
 ϑετϑωτοτ : oτορ παμωπτ τηροτ  
 ἀκερϣορη ἡπατ ἐρωωτ.

γ. Χε ἀμοη οἰcαχι ἡβῆηχοιc  
 ϑελ παλαc : ρηππε ἡθοκ Πoς ἀκ-  
 cοτελ ιηϑαετ τηροτ πεμ ιηϣορη.

δ. Ἠθοκ ἀκμοηκτ oτορ ἀκχω  
 ἡτεκχιζ ἐ'ερνι ἐχωι.

ε. Ἀρϣωπι εἰ'ϣφηρι ἡχε πεκὲ-  
 μ ἐβoλ ἀμοι : αῤῥαμαρi oτορ ἡπα-  
 'ϣχεμχομ οἰβηϣ.

٧ . علي رجز الاعداء مددت  
 يدك . وخلصني يمينك . الرب بكافي  
 عني . يا رب رحمك دائمة الى الابد .  
 اعمال يدبك يا رب لا تتركها  
 عنك .

المزمور المئة والثامن والثلاثون  
 في النجاز .

لداود ولزكريا في التفريق .

١ . يا رب قد جربته وعرفتني  
 انت عارف جلوسي وقيامي .

٢ . انت فهمت افكاري من  
 البعد . سبلي وسجيتي انت فحست .  
 وكل طريقي سبقت ورأيت .

٣ . ان ليس كلام ظلم في لساني .  
 ها انت يا رب قد عرفت كل الاخيرات  
 والاولات .

٤ . انت جبلكني وجعلت علي  
 يدك .

٥ . فكان علمك متعجباً مني .  
 اعترف فلم استطعه .



١٣. لم يَخْتَفِ عَنْكَ عَظِيمِي الَّذِي  
صَنَعْتَهُ بِالْخَفَاءِ • وَشَخْصِي فِي أَسْفَلِ  
الْأَرْضِ •

١٤ . وما لا يَعْمَلُ مِنْ الَّذِي لَكَ  
نَظَرْتُهُ عَيْنَايَ . وَفِي مَصْحَفِكَ جَمِيعُهُمْ  
يَكْتُبُونَ .

١٥ • بالنهار يَخْلُقُونَ وليسَ منهم  
احد • وانا لَقَدْ اَكْرَمَ عَلَيَّ اَصْفِيَاؤُكَ  
جَدًّا يَا اِلَهَ \*

١٦ . وَأَعَزَّتْ رَأْسَهُمْ جَدًّا .  
أَحْصِيَهُمْ فَيَكْثُرُونَ أَكْثَرَ مِنْ الرُّمْلِ .  
أَسْتَيْقِظُ وَأَنَا أَيْضًا مَعَكَ إِنَّ أَنْتَ  
أَهْلَكْتَ الْخَاطِئَةَ يَا اللَّهُ .

١٧ . يَا رَجَالَ الدِّمَاءِ حِيدُوا عَنِّي . لَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مُتَفَكِّرِينَ أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ مَدَنَكَ بِالْبَاطِلِ .

١٨ • أَلَيْسَ لِمُبْغِضِكَ يَارَبُّ  
الْبُغْضُ • وَعَلَى أَعْدَائِكَ كُنْتُ أَذُوبُ  
حَقًّا • بَغْضًا تَامًا ابْغِضْتَهُمْ • وَصَارُوا لِي  
أَعْدَاءً •

١٩ . جَرَّبَنِي يَا اللَّهَ وَأَعْرِفْ قَلْبِي .  
ابْنِي وَأَعْرِفْ مَحَبَّتِي . وَأَنْظُرْ أَنْ كُنْتُ  
تَرَى فِيَّ إِثْمًا . فَأَهْدِنِي فِي الطَّرِيقِ  
الْأَبَدِيِّ .

الزمر المئة والتاسع والثلاثون •  
في الانقضاء لداود •

• في الانقضاء لداود •

۱. یٰنَجِیْ بِاَرْبٍ مِّنْ اِنْسَانٍ شَرِیْرٍ  
وَمِنْ رَّجُلٍ ظَالِمٍ اَنَفَذَنِیْ.

٢٠ الذين تَفَكَّرُوا بِالظُّلْمِ فِي قُلُوبِهِمْ .  
النَّهَارَ كُلَّهُ كَانُوا يَسْتَعِدُّونَ لِلْقِتَالِ .  
سَمِعُوا إِسْمَانَهُمْ كَالْحَيَّةِ . سَمِعُوا الْإِفَاعِي مَوْضُوعًا  
تَحْتَ شِفَاهِهِمْ .

۳ . اَحْفَظْنِي يَا رَبُّ مِنْ يَدِ الْخَاطِي .  
وَمِنْ اِنْسَانٍ ظَالِمٍ نَجْنِي .

٤ . الذين تشاوروا في أن يُعرفوا  
خطواتي . أخفى لي المتكبرون فخاً .  
ورباط مدوها فخاً لرجلي . اخفوا لي  
بقرب الطرق معثرة .

ē. ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁ-  
ⲛⲟⲣⲧ : ⲃⲓⲥⲙⲏ ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲱⲟⲧ ⲓ̀ⲧⲉ  
ⲡⲁⲧⲭⲟ.

α. ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲣⲧⲁⲓ :  
ⲁⲕⲉⲣⲑⲛⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲓ ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲑⲉⲓ ⲓ̀ⲡⲉⲅⲟⲟⲧ  
ⲁ̀ⲫⲃⲱⲧⲥ.

ξ. ⲓ̀ⲡⲉⲣⲧⲛⲓⲧ ⲡⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ  
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲁ ⲧⲁⲉⲛⲑⲧⲙⲁ : ⲁⲧⲥⲟⲃⲛⲓ ⲑⲁⲣⲟⲓ  
ⲁ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲓ̀ⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲛⲡⲟⲧⲉ ⲓ̀ⲧⲟⲣⲃⲓⲥⲓ.

η. ⲓ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲣⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲓ̀ⲡ-  
ⲑⲓⲥⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲣⲓⲫⲟⲧⲟⲧ ⲉⲫⲉⲅⲟⲃⲥⲟⲧ.

θ. Ⲉⲣⲉⲅⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲟⲧ ⲓ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲡ-  
ⲭⲉⲃⲥ ⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲅⲓⲭⲉⲓ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ : ⲉⲕⲉ-  
ⲣⲁⲑⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲑⲣⲛⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲓ̀ⲡⲟⲣⲓⲱⲟⲅⲓ ⲉ̀-  
ⲣⲁⲧⲟⲧ ⲑⲉⲓ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ.

ī. Ⲑⲣⲱⲙ ⲡⲁⲱⲉ ⲡⲉⲫⲗⲁⲥ ⲓ̀ⲡⲉⲫⲥⲱ-  
ⲟⲩⲧⲉⲓ ⲅⲓⲭⲉⲓ ⲓ̀ⲡⲕⲁⲅⲓ : ⲟⲩⲣⲱⲙ ⲓ̀ⲡⲉⲫ-  
ⲃⲓⲛⲭⲟⲛⲥ ⲉⲧⲉⲭⲟⲣⲭⲉⲫ ⲓ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲧ  
ⲉⲣⲧⲁⲕⲟ.

īā. ⲁ̀ⲓⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲓ ⲁ̀ⲡⲅⲁⲡ  
ⲓ̀ⲡⲓⲅⲛⲓⲕⲓ ⲡⲉⲙ ⲓ̀ⲡⲃⲓⲁ̀ⲡⲱⲓⲱ ⲓ̀ⲡⲓⲭⲱⲃⲓ.

īβ. ⲓ̀ⲡⲗⲏⲡ ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲁⲟⲣⲱⲛⲅ ⲁ̀-  
ⲡⲉⲕⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲧⲉⲱⲱⲡⲓ ⲓ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲧⲥⲟⲩ-  
ⲧⲱⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲕⲅⲟ.

• ٥ . قُلْتُ لِلرَّبِّ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي  
• أَنْصِتْ يَا رَبُّ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي .

• ٦ . يَا رَبُّ يَا رَبُّ قُوَّةَ خَلَاصِي  
ظَلَمْتُ عَلَى رَأْسِي فِي يَوْمِ الْقِتَالِ .

• ٧ . يَا رَبُّ لَا تُسَلِّمْنِي مِنْ قَبْلِ  
شَهْوَتِي لِلخَاطِيءِ . تَشَاوَرُوا عَلَيَّ فَلَا تَتْرَكْنِي  
عَنْكَ لَأُثَلَّ بِرْتَفَعُوا .

• ٨ . رَأْسُ فُسَادِهِمْ وَشِقَاؤُهُمْ شِفَاهِهِمْ  
يَغْطِيهِمْ .

• ٩ . يَسْقُطُ عَلَيْهِمْ جَمْرُ نَارٍ عَلَى  
الْأَرْضِ . تَطْرَحُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ الْقِيَامَ  
مِنْ الشَّقَاءِ .

• ١٠ . رَجُلٌ يَمْتَدُّ لِسَانُهُ لَا يَسْتَقِيمُ  
عَلَى الْأَرْضِ . الرَّجُلُ الظَّالِمُ أَصِيدُهُ الشَّرُّ  
إِلَى الْفُسَادِ .

• ١١ . قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ يَصْنَعُ  
حُكْمًا لِلْمَسَاكِينِ وَنَقْمَةً لِلْبَاطِلِينَ .

• ١٢ . لَكِنَّ الصِّدِّيقِينَ يَعْتَرِفُونَ  
لَا سَمِيكَ . وَيَسْكُنُ الْمُسْتَقِيمُونَ مَعَ  
وَجْهِكَ .

Δοξᾱ ἡᾱ.

Πψαλμος ρᾱ.

ἡτε Δαυιδ.

ᾱ. Πο̄ς ᾱωψ οὐνκ σωτεμ̄ ἐροι :  
μαρθονκ ἐ'τ'σμη ἡτε πατ'ρο ἐ'πχιμ-  
ταωψ ἐ'πρωι γαροκ.

β̄. Ὑαρессωоттеп̄ ὑπεκῦθο ἡχε  
τα'просеτχн̄ ὑ'φριτ̄ ἡοτ'сθοιποτ'ӣ :  
'πτωп̄ ἐ'пρωι ἡτε παχιχ̄ οὐψοτ'ω-  
οτ'ωι ἡτε γαλὰροτ'ӣ пе.

γ̄. Πο̄ς χω ἡοτ'αρεγ̄ εἰρεп̄ ρωι :  
пем̄ οὐ'све ἡτε οὐταχ'ρο ἡπα'οφοτοτ̄.

δ̄. Οτοг̄ ὑπερριкӣ ὑπαгнт̄ ἐοτ-  
сахӣ ἡτε οτметпетгωот̄ : ἐхеи-  
λωих̄ θεп̄ γαпλωих̄ θεп̄ γαплов̄  
пем̄ γαпρωӣ етергѡѡ̄ ἐτ'αпоӣᾱ :  
οτοг̄ ἡπατ'ματ̄ пем̄ ποтсωтп̄.

ε̄. Εψ̄ε'τсаβοῑ θεп̄ οτпαῑ ἡχε  
п'ѡӣӣ οτοг̄ еψ̄есогӣ ὑμοι : 'фпег̄  
ἡτε οτρεгερлов̄ ὑпел'ѳрегт̄кел̄ӣ ἐ-  
жел̄ таѡ̄фе̄.

ᾱ. Χε̄ ἐτι τα'просеτχн̄ θεп̄ οτ-  
т'маτ̄ : ατοӣκ̄ ἡχε ποтхωп̄ӣ δατεп̄  
οτпетра̄ : ет̄есωтеμ̄ ἐпасахӣ же̄  
ατ'γλοχ̄.

ذڪصا ٥٦ .

المزمور المئة والاربعون .

لداود .

١ . يا رَبُّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْنِي .  
انصِتْ اِلى صَوْتِ تَضَرُّعِي اِذَا مَا صَرَخْتُ  
إِلَيْكَ .

٢ . لَتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبُخُورِ قَدَامَكَ .  
رَفَعُ يَدَيَّ ذَبِيحَةً مَسَائِيَّةً هُوَ .

٣ . ضَعْ يَا رَبُّ حِفْظًا عَلَيَّ فِي  
وَبَابًا حَصِينًا لِمَشْفِي .

٤ . وَلَا تَمْلِهْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ .  
فَيَتَعَلَّلُ بَعْلِي فِي الْخَطَايَا مَعَ النَّاسِ  
الْعَامِلِي الْأَثَمِ . وَلَا أَتَّقِ مَعَ  
مُخْتَارِيهِمْ .

٥ . فليؤدبني الصديق برحمته  
ويؤبخني . زيت الخاطيء لا يدهن  
رأسي .

٦ . لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا بِسَرَةٍ . قَدْ  
ابْتَلَعَتْ أَقْوِيَاءُهُمْ عِنْدَ الصَّخْرَةِ . يَسْمَعُونَ  
كَلِمَاتِي لِأَنَّهُمْ اسْتَلْذَوْا .

ζ. Ὑφρη† ποταμὸς ἡκαρι ἀτ-  
φωχι εὐχελ ἡκαρι : ποτκας ἀτχωρ  
ἐβολ ὁρατῆρ ἡἀμεν†.

η. Χε ἐρε λεβαλ οτβнк Πο̅ς:  
Πο̅ς ἀερζελνις ἐροκ ἀπερῶτεβ  
ἡταψτχη : ἀρεζ ἐροι ἐβολγα πιφω  
φнетαρсеμлитῆ ἐροι : лем ἐβολγα  
πῖскалдалон ἡτε лнетергωβ ἐ†-  
ἀπομια.

θ. Θαпреφερпови етєгєи єпєρ'ωпє:  
†χη ἀματат ἀποκ ψατєссипи ἡε  
†ἀπομια.

—=φ=—

Πψαλμος ρμα.

Ετκα† ἡτε Δατν ερχи θεп пивнв.  
†'просетχη.

α. Διωψ ἡτα'σιν ἐ'ψωι γα Πο̅ς:  
αιτωβ ἡΠο̅ς θεп та'син : †па-  
χωψ ἀπα†го ἀπερ'αο : παροχρεχ  
†паχοψ ἡπερ'αο ἐ'πχιπ'ορεφ-  
μοгнк саβολ ἡμοι ἡε πα'плетма.

β. Οτορ ἡθοκ ἀκέμ ἐπαμωт  
θεп παιμωт φαι ἐпαιμωψι εὐωтῆ.

γ. Δτχωп лни ἡγαпφωψ : παι†п-  
ат саотῖпам отог παιχοут хе  
'φωп ан ἡε φнеθласотωпт.

٧ . مثل شَحْمِ الارضِ انشقوا على  
الارضِ . تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ عِنْدَ  
الجحيمِ .

٨ . لان عَيْوننا اليكَ يا ربُّ .  
يا ربُّ عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تُقَتِّلْ نَفْسي .  
احْفَظْني مِنَ الفخِ الَّذي قَدْ نَصَبُوهُ لي .  
وَمِنْ شَكْوِكَ صانِعِي الاثْمِ .

٩ . تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي شَبْكِهِ .  
وَاَكُونُ انا وَحْدِي حَتَّى يَجُوزَ الاثْمُ .

—=φ=—

المزمور المئة والحادي والاربعون .  
فهم لداود لما كان في المغارة .  
صلوة .

١ . بِصَوْتِي اِلَى الرَّبِّ هَتَفْتُ .  
بِصَوْتِي اِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ . اسْكُبْ اَمَامَهُ  
تَوَسَّلِي . وَحَزَنِي قَدَامَهُ اَفْرِغْ عِنْدَ فناء  
روحي مني .

٢ . وَاَنْتَ عَلِمْتَ سُبُلِي فِي هَذِهِ  
الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ اسْلُكُ فِيهَا .

٣ . اخفوا لي نَجْماً . تاملتُ عَنْ  
اليَمِينِ وابصرتُ فلم يكنْ مِنْ  
يَعْرِفْنِي .



Δ. Δατακο ἵχε οτφωτ саβολ ἔ-  
μοι : οτορ ἔμοι φηετκωτ ἵσα τα-  
ψτχн.

Ε. Διωψ οτβнκ Пδ̄с οτορ αἰχος  
χε ἵθοοκ πε ταρελπис : τατοι Δен  
'пκαρι ἵτε лнетопн.

Α. Παρθοκ ἐπατχο χε αἰθεβιοι  
ἐμαψω : παρμετ ἐβολ ἵτοτοτ ἵ-  
лнетбохи ἵσω : χε ατᾱμαρι ἐρο-  
τεροι.

Ζ. Δπιотὶ лтаψтχн ἐβολ Δен  
от'штеко ἐ'пхиποτωпг ἐβολ ἔпек-  
рап Пδ̄с.

Η. Сеòги лпн ἵχε гал'θмн шд-  
тект лпн ἵотшгевн̄.

Πψαλμος ῥᾱ̄.

ἵτε Δατн

εφбохи ἵсωг ἵχε пεфшн̄.

Α. Пδ̄с сωтем ἐта'просетχн :  
б'смн ἐπατχο Δен текмеθмн :  
сωтем ἐροι Δен текдикеòстлн : ἔ-  
перì етгал лем пекбωк : χε ἵпекма  
ἔпекᾱθo ἵχε οτοп ливел етопн.

٤ . ضاع المهربُ مني . ولم يُوجدْ  
من يطلبُ نفسي .

٥ . فصَرَخْتُ اليكَ يَا رَبُّ وقلتُ  
أنتَ هُوَ رَجَائِي . وحَظِي فِي أَرْضِ  
الاحياء .

٦ . انصَتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإني قد  
تَذَلَلْتُ جَدًّا . نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ  
يُضْطَهِدُونِي . لَأنَّهُمْ قد اغْتَزَوْا أَكْثَرَ  
مَنِي .

٧ . اخْرِجْ مِنْ الحَبْسِ نَفْسِي لَكِي  
أَشْكُرَ اسْمَكَ يَا رَبُّ .

٨ . أَيَايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى  
تُجَازِيَنِي .



المزمور المئة والثاني والاربعون .  
لداود .

اِذْ كَانَ ابْنُهُ يُطَارِدُهُ (اي حين  
كان يطرده ايشالوم ابنه ) .

١ . يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي . انصَتْ  
بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي . اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ .  
وَلَا تَدْخُلْ فِي المَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ ، فَإِنَّهُ  
لَنْ يَنْزُكَ قَدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ .

β. Χε ἀ πικαχὶ βοχίησα ταψυ-  
χην: ἀφ' οὐβιὸ ὑπ' αὐπὸ ψα ἐ' θρηι ἐ-  
'πκαρι.

γ. Δα' τρεμοσι θεη γαμμα ἡ-  
χακι ὑ' φρητ' ἡ γαπρεφωωοτ ἡ-  
ἐπερ.

δ. Δαφερὸ καρὴντ ἐ' θρηι ἐχαι  
ἡχε πα' ππεγμα: ἀφ' οὐορτερ ἡ' θρηι  
ἡθρητ ἡχε παρητ.

ε. Δαερ' φμετὶ ἡπὲρ οὐοτ ἡαρχε-  
οσ: οτορ αερμελεταη θεη πεκ-  
'ρβνοτὶ τηροτ: οτορ παερμελε-  
ταη θεη πθαμνὸ ἡτε πεκχιχ.

α. Δαφωρψ ἡπαχιχ ἐ' πψωι γαροκ:  
ἀ ταψυχην ἐρ ὑ' φρητ' ἡοτκαρι ἡ-  
αθμωοτ πακ.

ζ. Σωτεμ ἐροι ἡχωλεμ Πῶς:  
χε ἀφ' οὐοτκ ἡχε πα' ππεγμα: ὑπερ-  
τασθο ὑπεκρο σαβου ὑμοι: οτορ  
ἡταερ ὑ' φρητ' ἡπνεθλα ἐ' θρηι  
ἐ' φλακκος.

η. Παρισωτεμ ἐ πεκλαι ἡγαπὰ-  
τοοτὶ χε αεργεληνις ἐροκ: ματαμοι  
Πῶς ἐπμωιτ ἐ' τλαμωψι γιωτq χε  
αιγαῖ ἡταψυχην ἐ' πψωι γαροκ.

٢ . لَانَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي .  
وَإِذْ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي .

٣ . أَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلُ الْمَوْتِ  
مِنْذُ الدَّهْرِ .

٤ . اضْجَرَّ عَلَيَّ رُوحِي . اضْطَرَبَ  
فِي قَلْبِي .

٥ . تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْأُولَى . وَهَذْتُ  
فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ . وَبَصَائِعَ يَدَيْكَ كُنْتُ  
أَتَلَوُّ .

٦ . بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ . صَارَتْ  
نَفْسِي لَكَ مِثْلَ أَرْضٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ .

٧ . اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ عَاجِلًا . فَقَدْ  
فَنَيْتُ رُوحِي . لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي .  
فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِ .

٨ . فَلَا أَسْمَعُ بِالْغَدَوَاتِ رَحْمَتِكَ  
فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ . عَرَفَنِي يَا رَبُّ  
الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ  
رَفَعْتُ نَفْسِي .

θ. Παρμετ ἐβολ ἡτογοτ ἡπα-  
χαχι Πῶς γε αἰφωτ γαροκ : μα-  
'τσαβοι ἐῖρι ἡπετεργνακ : γε ἡθοκ  
πε παΝορτ : πεκ'ηπετμα εθοταβ  
μαρεφδμωτ ηνι θεη πετσοττωη.

ι. Εθε πεκραη Πῶς ματαηθου  
θεη τεκμεθμνι : εκεεη ταψτχη  
ἐβολ θεη οτγοχρεχ : οτορ θεη πεκ-  
ηαι εκεφωτ ἡπαχαχι ἐβολ.

ιδ. Εκετακε οτοη ηβελ ετγοχρεχ  
ἡταψτχη : γε ἀλοκ πε πεκβωκ  
ἀλοκ.

Δοξα ἡς. Καθισμα κ̄.

Πσψαλμος ρμγ.

ἡτε Δατια οτβε Γολιαθ.

α. 'Υμαρωοτ ἡχε Πῶς παΝορτ  
φνεττ'εβω ἡπα'βπατγ εοτθωω ἡτε  
οτκωτς : πεη ηατηβ ἐπιπολεμος :  
παηαι πεη παμααῖφωτ παηαωτ οτορ  
παρεφτοτχοι.

β. Παρεφτ ἐγρηι ἐχωι οτορ α-  
εργελπς εροφ : φνετ 'ερο ἡπαλαος  
'βλεχωφ ηνι.

٩ • اَقْذِنِي مِنْ اَعْدَائِي يَا رَبُّ فَاَنِي  
لَجَأْتُ إِلَيْكَ • عَلَّمَنِي أَنْ أَصْنَعَ  
مَشِيَّتَكَ • لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي • رُوحُكَ  
الْقُدُّوسُ يَهْدِينِي إِلَى الْاسْتِقَامَةِ •

١٠ • مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ  
أَحْيَيْنِي بِحَقِّكَ • تَخْرِجُ مِنْ الشَّدَةِ نَفْسِي •  
وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي •

١١ • وَتَهْلِكُ كُلُّ الَّذِينَ يَحْزَنُونَ  
نَفْسِي • لِأَنِّي أَنَا هُوَ عَبْدُكَ أَنَا •

ذكصا ٥٧ • كاتسا ٢٠

المزمور المئة والثالث والاربعون •

لداود بازاء جليات •

١ • مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهِي الَّذِي يُعَلِّمُ يَدَيَّ  
لترتيب المصاف • وَأَصَابِعِي لِلْحَرْبِ •  
رَحْمَتِي وَمُلْجَأِي نَاصِرِي وَمُنْقِذِي •

٢ • وَالْمُقَانِلُ عَنِّي وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ •  
الَّذِي أَخْضَعُ لِي شَعْبِي •

ε̄. Πο̄ς μμ πε 'φρωμ γε ακοτ-  
οηγκ παq: ιε 'πυηρι μ'φρωμ γε  
ακωп μμοq.

ᾱ. 'Φρωμ αqòμ ποτμετεφληοτ:  
πεqèροοτ ψατсμ μ'φρη† ποτδнвι.

ē. Πο̄ς рек μφηοτì λμοτ èπеснт  
бпем лпτωοτ οτοq μαροτψευ'χ-  
ремтс.

ᾱ. Uare οτсетеβρηx глєβρηx èβολ  
οτοq екèχοροτ èβολ: ματαοτò η̄-  
пексоθпeq οτοq екè'ψτερθωροτ.

ζ̄. Οτωρη η̄τεκxιx èβολδελ 'πбсi:  
ματοτxοi οτοq παγμαετ èβολδελ  
гaлuнψ μμωοτ пем èβολδελ 'тxиx  
η̄гaлψηρι η̄ψεμμωοτ: лн èτα pωοτ  
сaхи ποτμετεφληοτ: οτοq τοτοτì-  
пaμ οτìпaμ η̄τε 'тaдuκià τε.

η̄. Tпaгwс èροκ Φ† δελ οτгωaн  
μ̄βepи: δελ οτψaлтнpиoп μ̄мнт η̄-  
кап †пaерψaлuп èροκ.

θ̄. φнет† μ̄пoтxαi η̄пoтpωοτ:  
φнетсω† η̄Δaтuα пeqβωк.

ῑ. Uaтoтxοi èβολδελ οтснqи ec-  
гωοτ: οτοq παγμαετ èβολδελ 'тxиx  
η̄гaлψηρι η̄ψεμμωοτ.

੩ . ياربُ من هو الانسانُ انك  
ظَهَرْتُ لَهُ . او ابنُ الانسان انك  
عَدَدْتَهُ .

੪ . الْإِنْسَانُ شَابَهُ الْبَاطِلِ . أَيامُهُ  
مِثْلُ الْفِي زَطَلٍ عَبْر .

ੵ . يَا رَبُّ طَاطِيءُ السَّمَوَاتِ  
وَأَنْزَلِ . أَلْسِ الْجِبَالِ فَلْتَدْخُنْ .

੬ . لِيَبْرِقَ الْبَرْقُ فَيَبْدِيَهُمْ . أَرْسِلْ  
سِهَامَكَ فَتَقْلِقَهُمْ .

੭ . أَرْسِلْ يَدَكَ مِنَ الْعُلُو . أَنْقِذْنِي  
وَنَجِّنِي مِنَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ وَمِنْ أَيْدِي بَنِي  
الْغُرَبَاءِ . الَّذِينَ تَكَلَّمْتَ أَفْوَاهَهُمْ بِالْبَاطِلِ .  
وَيَمِينُهُمْ يَمِينُ ظَلَمٍ .

੮ . أَسْبِحْكَ يَا اللَّهُ سُبْحًا جَدِيدًا .  
بِمِزْمَارٍ ذِي عَشْرَةِ أوتارًا أُرْتِلْ  
لَكَ .

੯ . الَّذِي يُعْطِي الْمُلُوكَ اخْتِلَاصٍ .  
الَّذِي يُنْقِذُ دَاوُدَ عَبْدَهُ .

ੱ੦ . نَجِّنِي مِنْ سَيْفٍ شَرِيرٍ  
وَخَلِّصْنِي مِنْ يَدِ بَنِي الْغُرَبَاءِ .

Ῑα. Νη ἐτα ρωοτ σαχι ποτμετεφ-  
ληοτ : οτορ τοτῖλαμ οτῖλαμ ἡτε  
‘πδῖλχοπс τε.

Ῑβ. Ναι ἐτε ποτσηρι ἀφρητ  
ἡγαπτωχι ἀβερι : ετταχρηοττ Δελ  
τοτμετὰλοτ.

Ῑε. Ποτσηρι σεταῖο ἀμωοτ ετσελ-  
σωλ ἀφρητ ποτῖλι ἡτε οτερφει.

Ῑα. Ποτταμιοп semeг ετρεβι ἐ-  
βολΔελ φαι ἐφαι : ποτῆσωοτ παψε  
ποτμαс ετοψ ρι ποτμωτ ἐβολ :  
ποτῆρωοτ σεΔοτ : ἡ‘ρψοп an ἡχε οτ-  
ωχι ἡτε ποτσοβт : οτδε οτμωτ ἐ-  
βολ οτδε ἀμιοп ωψ ἐβολ Δελ ποτερβι.

Ῑε. Δητῶοτ ἀπῖλαос ἐτε παι ψοп  
παγ : ὠοτμωτq ἀπῖλαос ἐτε Пōс ne  
neqNoτt.

Πψαλμοс ῥᾱα.

Π‘сμοτ ἡτε Δατῖα.

α. Тлабаск паНоτt паотро : οτ-  
ορ ἡτα‘сμοτ ἐпекрал ψᾱεпег пem  
ψᾱεпег ἡτε пῖепег.

β. Тла‘сμοτ ἐрок ἀμни : οτορ  
тла‘сμοτ ἐпекрал ψᾱεпег пem  
ψᾱεпег ἡτε пῖепег.

۱۱. الذين تَكَلَّمَتْ أَفْوَاهُهُمْ  
بِالْبَاطِلِ . وَيَمِينُهُمْ يَمِينٌ ظَلَمٌ .

۱۲. هؤلاء الذين بنوهم مثل  
الغُرُوسِ الجدد . اقوياء في شببتهم .

۱۳. بناتهم مزخرفات مثل شبه  
المهيكل .

۱۴. خزانةُهم مملوءة تفيض من هذا  
إلى هذا . اغنامهم كثيرة الأولاد  
تتزايد في منافذهم . بقرهم سامان . ليس  
يوجد سقوط لاسوارهم . ولا منفذ ولا  
صراخ في دارهم .

۱۵. لقد اغتبط الشعب الذي  
يكون له هذا . طوبى للشعب الذي  
الرب الهه .

المزمور المئة والرابع والاربعون .  
تسبيح لداود .

۱. ارفعك يا الهي وملكي . وأبارك  
اسمك الى الابد والى ابد الابد .

۲. في كل يوم أباركك . وأسبح  
اسمك الى الدهر والى دهر  
الدهرين .

ε. Οτιπυτ πε Ποc οτοz 'q'cμα-  
ρωοττ εμαυω : οτοz υμολ ατρηx  
ητε τεqμεтпυт : οтсeneλ nem οт-  
сeneλ etè'cmot è нек'ρbноті : οτοz  
etèφιrι èтекxом.

α. Тпυт υμεтсαιè ητε 'пωοτ  
ητε нектогбо etècaxи υμoc : οτοz  
etèφιrι η нек'уфиrι : 'тxом ητε пп-  
етоι ηгот ηтак cенacaxи υμoc :  
οτοz текметпυт etèφιrι èpoc.

ε. Οτοz текметxωpι etècaxи υ-  
moc : 'фμεгi υ'пашаи ητε текмет-  
xpc etèβεβι υμoq : οτοz etèep-  
μελεгал ηтекμεθmm.

α. Οтρεqшeпгит οτοz ηпaнт πε  
Πoc : οтρεqωотгит πε οτοz паше  
пeгпaи :

ζ. Οтxpc πε Ποc ηпneθпaδ-  
mол ηтoтoт : οτοz пeгметшeпгит  
èxеп пeг'ρbноті тпpoт.

η. Цapoтoтшпгпaк èβoλ Ποc ηxe  
пек'ρbноті тпpoт : οτοz пneθoтaβ  
ηтак etè'cmot èpoc.

ο. Πωοτ ητε текμεгогpo etècaxи  
υμoq : οτοz etèxω ηтекметxωpι  
eθpoтoтшпг ηпекметxωpι èβoλ η-

٣ . اِنَّ الرَّبَّ عَظِيْمٌ هُوَ وَمَسِيحٌ  
جَدًّا . وَلِعَظَمَتِهِ لَيْسَ مُنْتَهَى . جِيلٌ  
فَجِيلٌ يُبَارِكُونَ اَعْمَالَكَ . وَيُخْبِرُونَ  
بِقُوَّتِكَ .

٤ . وَبِعَظَمِ جَلَالِ مَجْدِ قُدْسِكَ  
يَتَكَلَّمُونَ . وَبِعَجَائِكَ يَحْدُثُونَ .  
وَبِقُوَّةِ مَرْهَبَاتِكَ يَنْطِقُونَ . وَبِعَظَمَتِكَ  
يُخْبِرُونَ .

٥ . وَيُخْبِرُونَ بِتَحَدُّثُونَ .  
وَيُسْتَفَاضُ ذِكْرُكَ كَثْرَةَ صَلاَحِكَ .  
وَيَتَلَوْنَ عَدْلَكَ .

٦ . الرَّبُّ رَحِيْمٌ وَرَوْوْفٌ هُوَ .  
طَوِيْلُ الرُّوحِ وَكَثِيْرُ الرَّحْمَةِ .

٧ . صَالِحٌ هُوَ الرَّبُّ لِلصَّابِرِيْنَ .  
وَرَأْفَانَهُ عَلَى جَمِيْعِ اَعْمَالِهِ :

٨ . فَلَتَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ كَافَّةُ  
اَعْمَالِكَ . وَقَدِيسُوكَ يُبَارِكُوكُنْكَ .

٩ . وَنَجْدُ مَلِكِكَ يَصْفُونَ . وَبِقُوَّتِكَ  
يَنْطِقُونَ . لِيُظْهِرُوا لِبَنِي الْبَشَرِ

לַשִּׁירִי לִּתֵּי לִירָמִי : לֵמָּה 'פְּוֹת לִ-  
 תְּלִישִׁי אִמְעַסֶּה לִּתֵּי תֵקֵמֶתֹתְרוֹ :  
 תֵקֵמֶתֹתְרוֹ וְתֵמֶתֹתְרוֹ לִתֵּי לִיֶּלֶג  
 תִּירוֹת תֵּי : וְתֵקֵמֶתֵלִיב דֵּשֶׁן רֵעֵ-  
 לֵי לִיבֵל לֵמָּה רֵעֵלֵי.

י. 'חֶלְגֹת לִיֵּה פֹסֶ דֵשֶׁן לִעֲסֶה  
 וְתֵקֵמֶתֵלִיב דֵּשֶׁן לִעֲגִבְנוֹתֵי תִירוֹת.

יב. פֹסֶ תֵאֲחֹרֹ לִיֵּתֹל לִיבֵל עֵתֵ  
 שֶׁאֲרֵעִי : וְתֵקֵמֶתֵלִיב לִיֵּתֹל לִיבֵל  
 עֵרֶאֲתֹת עֵתֵאֲרֵאֲתֹת עֵ'דְרִי : זֵה לִיֵּלֵ-  
 בֵּאֵל לִיֵּתֹל לִיבֵל סֶעֶרְגֵּלִיב עֵרוֹק :  
 וְתֵקֵמֶתֵלִיב עֵלֵאֲלֵי לִיֵּתֹתֵדְרֵי לִיֵּוֹת  
 דֵּשֶׁן וְתֵקֵמֶתֵלִיב עֵלֵאֲלֵי : שֶׁאֲרֵעִי לִיֵּקֵ-  
 חֵי שֶׁאֲרֵעִי לִיֵּקֵחֵי לִיבֵל עֵתֵאֲרֵעִי  
 עֵבֹל דֵּשֶׁן וְתֵקֵמֶתֵלִיב.

יג. וְתֵקֵמֶתֵלִיב לִיֵּתֹתֵדְרֵי לִיֵּוֹת  
 וְתֵקֵמֶתֵלִיב עֵלֵאֲלֵי לִיֵּתֹתֵדְרֵי  
 וְתֵקֵמֶתֵלִיב עֵלֵאֲלֵי לִיֵּתֹתֵדְרֵי.

יד. 'חֶלְגֹת לִיֵּה פֹסֶ עֵתֵתֹל לִיבֵל  
 עֵתֵשֶׁ עֵ'דְרִי וְתֵקֵמֶתֵלִיב : וְתֵקֵמֶתֵלִיב  
 עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ דֵּשֶׁן וְתֵקֵמֶתֵלִיב עֵתֵשֶׁ.

יז. 'חֶלְגֹת לִיֵּה פֹסֶ עֵתֵתֹל לִיבֵל  
 עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ  
 עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ  
 עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ

יח. פֹסֶ לִיֵּתֹתֵדְרֵי עֵתֵתֹל לִיבֵל עֵתֵשֶׁ  
 עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ  
 עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ עֵתֵשֶׁ

قَدَرْتُكَ . وَمَجَّدُ عِظَمَ جَلَالِ مُلْكِكَ .  
 مُلْكِكَ مُلْكُ جَمِيعِ الدُّهُورِ . وَسَيَادَتُكَ فِي  
 كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ .

١٠ . الربُّ صادقٌ في أقواله .  
 وَقُدُّوسٌ في سائرِ أعماله .  
 ١١ . الربُّ يُدْعِمُ كُلَّ السَّافِطِينَ .

وَيَقِيمُ سَائِرَ المَطْرُوحِينَ . لَأَنَّ أَعْيُنَ الكُلِّ  
 إِلَيْكَ تَدْرَجِي . وَأَنْتَ تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي  
 حِينٍ صَالِحٍ . تَفْتَحُ أَنْتَ يَدَيْكَ فَتَمْلَأُ  
 كُلَّ حَيٍّ مِنَ المِسْرَةِ .

١٢ . الربُّ عدلٌ في كُلِّ طَرَفٍ .  
 وَقُدُّوسٌ في سائرِ أعماله .

١٣ . الربُّ قَرِيبٌ لِسَائِرِ المُسْتَغِيثِينَ  
 بِهِ . كُلِّ الَّذِينَ يَدْعُونَهُ بِالْحَقِّ .

١٤ . يَصْنَعُ مَشِئَةً خَائِفِيهِ .  
 يَسْتَجِيبُ تَضَرُّعَهُمْ وَيَخْلُصُهُمْ .

١٥ . يَحْفَظُ الربُّ جَمِيعَ مُحِبِّيهِ .  
 وَيَسْأَلُ جَمِيعَ .

ῥηαγοτοῦ ἐβολ : ρωι εῤῥῆχω ὑπὶς-  
μου ἥτε Πῶς.

ἱα. Οτοῖς μαροῦςμου ἐπεφραλ  
ἐθοῦαβ ἥτε σαργ πβεπ ψαῆνεῖς μεμ  
ψαῆνεῖς ἥτε μενεῖς.

Δαδα ἡ̄.

Πψαλμος ρμē.

Ἀλληλοῦτὶ ἀ

Φα Λεγεος μεμ ζαχαρίας.

α. Ταψτχη ῥμου ἐΠῶς τῆα-  
ῥμου ἐΠῶς θεπ παωπδ : τῆαερ-  
ψαλμ ἐπαΝοῦτ ῥος τῷον.

β. Ὑπερχα'ῤοντεπ ἐχεπ παρ-  
χωπ μεμ πῡνρι ἥτε πῡωμ : πη  
ἐτε ὑμωπ οῦαπ ῷον πωοῦ.

γ. Εῤῥῆι ἐβολ ἥτε ποῦ'πνεμα οῦ-  
οῖς εῤῥῆτασθω ἐπεφκαῖ : θεπ πῆῤοοῦ  
ἐτεῡματ εῤῥῆτακο ἥτε ποῦμοκμεκ  
τιροῦ.

δ. Ὡοῦματῤ ὑφνῆτε Φτ ἡ̄α-  
κωβ πε πεῤβοῖθω : ἐρε τεφῤελπῖς  
θεπ Πῶς πεφποῦτ.

ε. Φνεταῤῥαμὸ ἡ̄τφε μεμ πκα-  
ῖ : ῥωω μεμ πη τιροῦ εῤῥῷπ  
ἡ̄δῆτῤ.

الخطاة • بِتَسْبِيحِ الرَّبِّ يَنْطِقُ فِي •

١٦ • فَلْيَبَارِكْ كُلُّ ذِي جَسَدٍ اسْمَهُ  
القدوس الى الابد والى ابد الابدین •

• ذكصا ٥٨ •

المزمور المئة والخامس والاربعون •

مرسوم بالليلويا •

لحجي وزخريا •

١ • سبجي يا نفسي للرب • اسبح  
الرب في حياتي • وأرتل لاهي مادمت  
موجودا •

٢ • لا تنكّلوا على الرؤساء ولا على  
بني البشر • الذين ليس عندهم  
خلاص •

٣ • اخرج روحهم فيعود الى ارضه  
في ذلك اليوم تهلك كافة  
افكارهم •

٤ • طوبى لمن اله يعقوب معينه •  
واتكأله على الرب الهه •

٥ • الذي صنع السماء والارض •  
البحر وكل ما فيه •



ᾱ. Φνητὰρεζ ἐοτμεῶμνι ψᾱ-  
πεζ : εῤῥῖρι ἵοτγαν ἵπνητβνοτῖχοπς :  
αῤῥῥ ἵοτ'ῶρε ἵπνητζοκερ.

ζ̄. Πῶς παβωλ ἵπνητςωλε ἐβολ :  
Πῶς παταγο ἐρατοτ ἵπνητατραῶ-  
τοτ ἐ'ῶρνι.

η̄. Πῶς 'ῥῥ'ςβω ἵπνιβέλλετ : Πῶς  
μεῖ ἵπν'ῶμνι : Πῶς παὰρεζ ἐπῖψε-  
μωοτ : οτορφалос лем οτχηρα 'ῥπα-  
ωποοτ ἐροῤ : οτορ 'φμωτ ἵτε π-  
ρεῤερλοβι 'ῥπατακο.

θ̄. Εῤῆεροτρο ἵξε Πῶς ψᾱεπεζ :  
οτορ πεΠοτῥ Σῖωπ ιςχελ ζωοτ ψᾱ  
ζωοτ.

Πψαλμος ῥῡᾱ.

Ἀλληλοτὰι.

Φα Ἀγεος лем Захарιας.

ᾱ. 'Сμοτ ἐΠῶς ζε παλε οτψαλ-  
μος : εῤῆραпаῤ ἵπелΠοτῥ ἵξε π-  
'сμοτ : петкωт ἵεροτсалнм пе  
Πῶς : лпхωρ ἐβολ ἵτε 'пІсраἵλ Πῶς  
паθοτὰτοτ.

β̄. Φνηттоτχο ἵπνηттелпнот  
ῶел ποτγнт : οτορ εῤμοτρ ἵποτтел-  
по тпгоτ.

٦ . الحافظُ العدلُ الى الدهرِ .  
الصانعُ الحكمُ للمظلومين . المعطي الجياع  
الطعام .

٧ . الربُّ يحلُّ المقيدين . الربُّ  
يقيمُ الساقطين .

٨ . الربُّ يحكمُ العِميانَ . الربُّ  
يُحِبُّ الصديقين . الربُّ يحفظُ الغرباء .  
ويعضدُ اليتيمَ والارملةَ وطُرقَ الخطاةِ  
يُبِيدُ .

٩ . يَمَلِكُ الربُّ الى الدهرِ . والمَلِكُ  
يا صهيونَ : نَدُّ جيلٍ الى جيلٍ .

المزمور المئة والسادس والاربعون .  
مرسوم بالليلويا .  
لحجي وزخريا .

١ . سَبِّحُوا الربَّ فان المزمورَ جيدٌ .  
ولا هِنَا يرضي التسبيحُ . الربُّ يَبْنِي  
اورشليمَ . متفرقي اسرائيلُ الربُّ  
يجمعهم .

٢ . الذي يَشْفِي المنكسرةَ قلوبهم .  
ويجبرُ جميعَ كسرهم .

ϛ̄. Φηετβ̄ῑν̄νῑ ἀ̄π̄ὰ̄ψ̄αῑ ἡ̄τε̄ ε̄λ̄π̄-  
σῑοτ̄ : ο̄το̄ε̄ ε̄ψ̄τ̄ρᾱν̄ ἐ̄ρ̄ωοτ̄ τη̄ροτ̄.

ᾱ. Ο̄τ̄η̄ψ̄τ̄ η̄ε̄ Π̄ο̄ς̄ ο̄τ̄η̄ψ̄τ̄ τε̄  
τε̄ψ̄χο̄μ̄ : ο̄το̄ε̄ ἀ̄μ̄ο̄ν̄ ἡ̄νῑ τοῑ ἐ̄πε̄ψ̄-  
κᾱτ̄.

ē. Π̄ο̄ς̄ ε̄τ̄ψ̄ω̄π̄ ἡ̄π̄ῑρε̄μ̄ρᾱτ̄ψ̄ : ε̄ψ̄-  
ἐ̄θ̄ε̄β̄ῑο̄ ἡ̄ε̄λ̄π̄ρε̄ψ̄ερ̄πο̄νῑ ψ̄ᾱ ἐ̄΄θ̄ρ̄νῑ ἐ̄-  
‘π̄κᾱε̄ν̄ῑ.

ᾱ. Ἀ̄ρῑε̄ν̄τ̄ε̄ ἡ̄ψ̄ο̄ρ̄π̄ ε̄λ̄ Π̄ο̄ς̄  
΄θ̄ε̄ν̄ ο̄τ̄ω̄π̄ε̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄ : ἀ̄ρ̄ῑψ̄ᾱλ̄ῑν̄ ἐ̄π̄ε̄λ̄-  
Π̄ο̄τ̄τ̄ ΄θ̄ε̄ν̄ ο̄τ̄κ̄τ̄θ̄ᾱρᾱ : φ̄η̄ε̄τ̄ε̄ω̄ξ̄ε̄ ἡ̄-  
‘τ̄φ̄ε̄ ΄θ̄ε̄ν̄ ε̄λ̄β̄ῑν̄ῑ : φ̄η̄ε̄τ̄σο̄β̄τ̄ ἡ̄ο̄τ̄-  
μ̄ο̄τ̄η̄ε̄ω̄οτ̄ ἀ̄π̄ῑκᾱε̄ν̄ῑ.

ζ̄. Φ̄η̄ε̄τ̄‘θ̄ε̄ο̄ ἡ̄ο̄τ̄ε̄μ̄ ρ̄ω̄τ̄ ε̄λ̄ε̄ν̄  
π̄ῑτ̄ω̄οτ̄ : η̄ε̄μ̄ ο̄τ̄‘χ̄λ̄ο̄ν̄ ε̄τ̄μ̄ε̄τ̄β̄ω̄κ̄  
ἡ̄τε̄ η̄ῑρ̄ω̄μ̄ῑ.

η̄. Ο̄το̄ε̄ ε̄ψ̄τ̄ ἡ̄τ̄‘θ̄ε̄ ἡ̄π̄ῑτε̄β̄λ̄ω̄οτ̄ῑ  
π̄ω̄οτ̄ η̄ε̄μ̄ η̄μ̄ᾱε̄ ἡ̄τε̄ η̄ῑᾱβ̄ω̄κ̄ η̄η̄ ε̄τ̄-  
ω̄ψ̄ ἐ̄‘ε̄ρ̄νῑ ο̄τ̄β̄ῑη̄.

θ̄. Ν̄ᾱψ̄η̄ᾱο̄τ̄ω̄ψ̄ ᾱη̄ ΄θ̄ε̄ν̄ ‘θ̄μ̄ε̄τ̄-  
χω̄ρ̄ῑ ἡ̄τε̄ η̄ῑ‘ε̄θ̄ο̄ : ο̄τ̄ᾱε̄ ‘ψ̄η̄ᾱτ̄μ̄ᾱτ̄  
ᾱη̄ ΄θ̄ε̄ν̄ η̄ε̄λ̄ε̄ν̄β̄ῑ ἡ̄ρ̄ᾱτ̄ε̄ ἀ̄π̄ῑρ̄ω̄μ̄ῑ.

ῑ. ‘Ψ̄η̄ᾱτ̄μ̄ᾱτ̄ ἡ̄ε̄ Π̄ο̄ς̄ ΄θ̄ε̄ν̄ η̄η̄-  
ε̄τε̄ρ̄ε̄ο̄τ̄ ΄ᾱτε̄ψ̄ε̄ν̄ η̄ε̄μ̄ η̄η̄ε̄τε̄ρ̄ε̄ε̄λ̄-  
π̄ῑε̄ ἐ̄πε̄ψ̄η̄ᾱῑ.

੩. المحصي كثرة الكواكب. ولكافتها  
بأساطيرهم. يُعطي السماء

੪. عظيم. هو الرب وعظيمة في  
قوته. ولا عدد لفهمه.

ੵ. الرب يقبلُ الودعاء. ويذلُّ  
الخطاة إلى الارض.

੬. ابتدؤا للرب بالاعتراف. وتلوا  
لاهلنا بالقيثار. الذي يُجملُ السماء  
بالغمام. الذي يحيي للارض  
المطر.

੭. الذي يَنْبِتُ العُشبَ على الجبال.  
والخضرة لخدمة البشر.

੮. ويُعطي البهائم غذاءهم ولِفراخِ  
الغربان التي تدعوهُ.

੯. ليس يُوَثِّرُ قُوَّةَ الفرس. ولا  
يُسِرُّ بساقي الرجل.

ੱ੦. يسرُّ الربُّ بِجَنَائِفِهِ وبالذين  
يتكلمون على وِجْهِهِ.

Πψαλλος ρ̄ ᾱ ζ.

Ἀλληλοῦτ̄ῑᾱ.

Φα Δγεος πεμ ζαχαρίας .

ᾱ. Ιεροσολιμα 'σμοτ̄ ε̄ Π̄ος̄ : 'σμοτ̄  
ε̄ πε Νοτ̄ Σιων : κε ᾱφ̄τ̄χομ̄ ἡπι-  
μοχλοτ̄ς ἡτε πεπ̄τ̄λη : οτοζ ᾱφ̄'σ-  
μοτ̄ ε̄ πε ψηρῑ ἡδ̄ητ̄ : φ̄νεταφ̄χω ἡ-  
πεω̄ψ̄ ε̄ οτ̄ζιρη̄λη : οτοζ ε̄φ̄'τ̄σιδ̄  
ἡμο̄ δ̄ελ̄ 'πωτ̄ ἡτε πισοτ̄ο̄.

β. Ε̄φ̄ταοτ̄ο̄ ἡπεφ̄σαχῑ ἡπῑκαζῑ :  
δ̄ελ̄ οτ̄ινς ε̄φ̄δοχῑ ἡκε πεφ̄σαχῑ.

γ. Πετ̄τ̄ ἡοτ̄χιω̄π̄ ἡ'φ̄ρητ̄ ἡοτ̄-  
σοτ̄ : ε̄τ̄χω̄ψ̄ ἡπῑ'ε̄λολ̄ ἡ'φ̄ρητ̄ ἡ-  
οτ̄κερῑω̄ : οτοζ ε̄φ̄ζιοτ̄ῑ ἡπῑ'χ̄ρ̄τ̄ς-  
ταλος̄ ἡ'φ̄ρητ̄ ἡγαλ̄λακεῑν.

δ. Π̄ιμ̄ ε̄θ̄λα'ψ̄ο̄ζῑ ε̄ρατ̄φ̄ ἡπεἰ-  
θο̄ ἡπεφ̄σαφ̄ : 'φ̄λαοτ̄ω̄ρη̄ ἡπεφ̄σαχῑ  
οτοζ 'φ̄λαβολοτ̄ ε̄βολ̄.

ε. 'Χ̄λαπῑφῑ ἡκε πεφ̄'π̄λετ̄μᾱ οτοζ  
σεπ̄αδ̄ατ̄ ἡκε γαλ̄μωοτ̄.

ς. Φ̄νετ̄χω̄ ἡπεφ̄σαχῑ ἡλακω̄β̄ :  
πεφ̄μεθ̄μ̄νῑ πεμ̄ πεφ̄γαπ̄ ἡ'Π̄κρᾱη̄λ̄.

ζ. 'Υπεφ̄ῑρῑ ἡπᾱρητ̄ πεμ̄ ε̄θ̄λος̄  
π̄ιβ̄ελ̄ : οτοζ πεφ̄γαπ̄ ἡπεφ̄οτο̄η̄ζοτ̄  
π̄ωοτ̄.

• المزمور المئة والسابع والاربعون •

• مرسوم بالليلويا •

• لحجي وزخريا •

١ • سبّحي يا اورشليم للرب •  
سبّحي الهك يا صهيون • لانه قد قوّى  
امخال ابوابك • وبارك بنيك فيك •  
الذي جعل تجوّمك في سلامة •  
ويملاّك من شحم الخنطة •

٢ • الذي يرسل كلمته الى  
الارض • فيسرّع قوله عاجلاً جداً •  
٣ • المعطي الثلج كالصوف •  
الساكب الضباب كالرماد • ويلقي  
الجليد مثل الكسر •

٤ • قدام وجه برّده من يقوم •  
يرسل كلمته فتذيبهم •

٥ • تهب ريجه فتسيل المياه •

٦ • المخبر كلمته ليعقوب • وحقوقه  
واحكامه لاسرائيل •

٧ • لم يصنع هكذا بكل امة •  
واحكامه فما اوضحها لم •

Δοξα πῶ.

Πνευματος ῥῶν.

Ἀλληλοῦτι ἀ.

Φα Λεγεος νευ Ζαχαρίας.

α. 'Cμοτ ἐΠῶς ἐβολῆεν πνευ-  
οῦτι : 'cμοτ ἐροφ ῆεν πῶσι.

β. 'Cμοτ ἐροφ νευαγγελος τηροτ :  
'cμοτ ἐροφ νευαγγελος τηροτ.

γ. 'Cμοτ ἐροφ νην νευ πνοε :  
'cμοτ ἐροφ πσιουτ τηροτ νευ π-  
οτωπ.

δ. 'Cμοτ ἐροφ πνευοῦτι ἡγε π-  
φνοῦτι : νευ πκενωτ εἰσα'ψωπ  
ἡπνευοῦτι.

ε. Παροτ'cμοτ τηροτ ἐ'φραπ ἐ-  
Πῶς : κε ἡθοφ αἰχος οτοε αἰψωπ :  
ἡθοφ αἰχρονγεν οτοε αἰψωπ : αἰ-  
ταρωτ ἐρατοτ ψαῆνεγ νευ ψαῆνεγ  
ἡτε πῆνεγ.

α. Λαχω ἡοτρωπ οτοε ἡνεψωπ :  
'cμοτ ἐΠῶς ἐβολῆεν 'πκαρι.

ζ. Νι'δρακωπ νευ πποττ τηροτ :  
οτ'χρωπ οταλ οτχιωπ οτ'χρτε-  
ταλος οτ'πνευμα ἡσαραθνοτ πνε-  
ῖρι ἀνεψαχ.

• ٥٩ •

• المزمور المئة والثامن والاربعون •

• مرسوم بالليل •

• لحجي وزخريا •

• ١ • سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ

• سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي •

• ٢ • سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَةِ

• سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ •

• ٣ • سَبِّحِيهِ أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

• سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ الْكَوَاكِبِ وَالنُّورِ •

• ٤ • سَبِّحِيهِ يَا سَمَوَاتِ السَّمَوَاتِ

وَالْمِيَاهُ الْآخِرُ الَّتِي فَوْقَ أَعْلَى

السَّمَوَاتِ •

• ٥ • فَلْتَسْبِحِ الْجَمِيعُ لِاسْمِ الرَّبِّ

لأنه هو قال فكانت • وهو امر فخلقت •

أقامها إلى الأبد وإلى الأبد •

• ٦ • وَوَضَعَ لَهَا امْرَأً فَلْن تَجَاوِزَهُ

• سبّحي الرب من الارض •

• ٧ • أَيُّهَا التَّنَانِينِ وَجَمِيعَ الْأَعْمَاقِ

النَّارُ وَالْبَرْدُ وَالتَّلْجُ وَالْجَلِيدُ وَالرِّيحُ

الْعَاصِفَةُ الصَّانِعَةُ كَلِمَتَهُ •



Πσψαλμος ρ̄μϑ̄.

Δληλoτ̄ῑ.

ᾱ. Χε ὰΠ̄oς̄ Δεν οτχω ὰβερ̄ι:  
χε ὰρε περ̄'cμoτ̄ Δεν 'τεκ'κλнcῑ  
ἵτε лнеθoтaв.

β̄. Παρεφoтлoτ̄ ἵχε 'лCpaн̄л̄ ἔχел  
φнetaφθaμoт̄: лелψнr̄ι ἵCтwл̄ μα-  
ροтθeλнл̄ ἔχел ποтoтpо.

γ̄. Παροτ'cμoт̄ ἐπεφpαп̄ ἔθoтaв  
Δен οτχωpoc̄: Δен oтkeμkeμ лeμ  
oтψaλтнpиoп̄ μαpотepψaλнп̄ ἔpоτ̄.

δ̄. Χε Π̄oς̄ лaтμaт̄ ἔχел περ̄-  
λaoc̄: 'φпaб̄иcӣ ἵлпpeμpαт̄w Δен oт-  
oтxαλ.

ε̄. Et̄eψoтψoт̄ ὰμwот̄ ἵχε лн-  
cθoтaв̄ Δен oтwот̄: oтoг̄ et̄eθeλнл̄  
г̄иxел ποтaμлeпкoт̄.

ᾱ. П̄иb̄иcӣ ἵτε Ф̄т̄ et̄xн̄ Δен tot̄-  
'ψb̄w̄ӣ: oтoг̄ гaлнcн̄q̄ ἵpо β̄ et̄xн̄  
Δен лoтxиx̄: ἔ'пxил̄p̄ӣ ἵoтb̄ӣ'п̄w̄w̄  
Δен лeθлoc̄ лeμ гaлcог̄ӣ Δен л̄-  
λaoc̄.

المزمور المئة والتاسع والاربعون

مرسوم بالليلويا.

١. سبجوا الرب سبجاً جديداً

لان تسبحته في كنيسة القديسين.

٢. فليفرح اسرائيل بخالقه

وليبتهج بنو صهيون بملكهم.

٣. فليسبجوا اسمه القدوس

بالمصاف. بالطبل والمزمار يرتلوا له.

٤. لان الرب يسر بشعبه

الودعاء بالخلاص.

٥. تفتخر الابرار بالمجد

على مضاجعهم.

٦. تعليقات الله في حنجرتهم

وسيوف ذات فمين في اياديهم

ليصنعوا انتقاماً في الامم وتويخات في

الشعوب.

ζ. Ἐπιπαινεῖς τὴν ἀποτρῶον θεὸν  
 γαλπεῖς : πᾶν πνεύματιν οὗτ' ἵπῳ  
 θεὸν γαλπεῖς ἡμεῖς ἄβελιν.

η. Ἐπιπῖρι τὸν ὄντορ ποτὶ γὰρ ἐφ-  
 ᾿σθνοῦτ : παῖον φαι ἀφ' ὧν θεὸν  
 πνεύματι τῆρορ ἵταφ.

Πνευματος ρ̄λ.

Ἀλληλοῦτ̄α.

α. Ἑμὸς ἐφ' θεὸν πνεύματι  
 τῆρορ ἵταφ.

β. Ἑμὸς ἐροφ θεὸν πῖταδρο ἵτε  
 τεφχομ.

γ. Ἑμὸς ἐροφ ἐ' ἔρην εἰσεν τεφ-  
 μετχωρι.

δ. Ἑμὸς ἐροφ κατὰ 'πὰς αἰ ἵτε  
 τεφμετπῖψτ.

ε. Ἑμὸς ἐροφ θεὸν οὐ' σμῖν ἡ-  
 σαλπικτος.

α. Ἑμὸς ἐροφ θεὸν οὐψαλτη-  
 ριον πᾶν οὐκτῶρα.

ζ. Ἑμὸς ἐροφ θεὸν γαλκεμκεμ  
 πᾶν γαλχωρος.

۷ • لیوثقوا ملوکهم بالقيود •  
 واشرافهم باغلال يدین من حديد •

۸ • لیصنعوا بهم حکماً مکتوباً •  
 هذا المجد کان فی جمیع قدسیه •

المزمور المئة والخمسون •

• رسوم باللیلویا •

۱ • سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ قَدِيسِيه •

۲ • سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ •

۳ • سَبِّحُوهُ عَلَى قُدْرَتِهِ •

۴ • سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ •

۵ • سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبوقِ •

۶ • سَبِّحُوهُ بِالزَّمَارِ وَالْقِيثارِ •

۷ • سَبِّحُوهُ بِالدفوفِ وَالصنوجِ •

η. 'Cμοτ ἐροϋ Ψελ γαпкап лем  
оторгалон.

θ. 'Cμοτ ἐροϋ Ψελ γαпктува-  
лон ἐлесе тот'сμη.

ι. 'Cμοτ ἐροϋ Ψελ γαпктува-  
лон ἡτε отешлнлотι.

ι α. Πηϋ λιβελ μαροτ'сμοτ ἐΠο̄с.  
Δοξα ξ̄.

—⌑—  
Πψαλμος ρη α.

Сеxоϋ Ψел πῑεxωργ ἡτε псабβα-  
тон ἡτε πюгwпп.

α. Δпок пе пикотxи ἡ'δpни Ψел  
пa'cпнот : отог ἡᾱлот Ψел 'пни ἡτε  
пawт : пawпп ἡπīεcωот ἡτε пawт.

β. Пaxиx ατθαμīο ἡоторгалон :  
отог пaтнв ατρωтп ἡотψαлтнpион :  
Αλληλoтīα.

γ. Oтoг пw пeпa'штaмe пaбoиc :  
ἡθooϋ пе Πōс : ἡθooϋ шaгcωтeм ἐ-  
отон ливел етwш ἐ'εpни отвнq.

δ. 'Πooϋ αγoтwрп ᾱпeгaггeлoс  
отог αqолт ἐβoλΨел πīεcωот ἡτε  
пawт : отог αqθaгcт Ψел 'фпeг  
ἡτε пeгθwгc.

• 8 • سَجَّوْهُ بِالْأَوْتَارِ وَالْأَرْغَنِ •

• 9 • سَجَّوْهُ بِمَازِفِ حَسَنَةِ النِّعْمَةِ •

• 10 • سَجَّوْهُ بِمَازِفِ التَّهْلِيلِ •

• 11 • كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبَحْ الرَّبَّ •  
• ذِكْكَ • 60 •

—⌑—  
المزمور المئة والواحد والخمسون •  
يقال ليلة سبت النور •

• 1 • انا صغيراً كنت في اخوتي •  
وحدثاً في بيت ابي • راعياً غنم ابي •

• 2 • بداي صنعت الارغن •  
واصابي اللفت المزمار • الليلويا •

• 3 • مَنْ هُوَ الَّذِي يُخَيِّرُ سَيِّدِي •  
هُوَ الرَّبُّ • الَّذِي يَسْتَجِيبُ لِلَّذِينَ  
يَصْرَخُونَ إِلَيْهِ •

• 4 • هُوَ أَرْسَلَ مَلَائِكَهَ وَأَخَذَنِي مِنْ غَنَمِ  
أَبِي • وَمَسَحَنِي بِدُهْنٍ مَسَحْتَهُ •



ē. Πα'σιν οὖν παλεῖ οὗτος θαλασσι-  
 πε : οὗτος ἀπερτματ ἡδονοτ ἡχε  
 Πῶς .

ᾱ. Αὐτὸς ἐβόλ' ἐγρεπ πᾶλλοφυλός :  
 ἀφ' αὐτοῦ ἐροῖ θεὸς περὶ δαυλόν .

ξ̄. Αὐτοὶ δὲ ἀθωκεν ἡ τερασνῆς  
 ἐτχην ἡ τοτῆς ἀὐλὶ ἡ τεράφε .

ἥ. Οὗτος ἀὐλὶ ἡ τοτῆς ἐβόλ' θεὸς  
 περὶ αὐτῶν : Ἀλληλοτῆς .

• • • اخوتي حُسان وهم أكبر مني .  
 • • • والرب لم يسر بهم .

• ٦ • خرجت للقاء الفلسطيني • فلعني  
 • باوثانه •

• ٧ • لكن انا سلّات سيفه الذي كان  
 • بيده وقطعت رأسه ؟

• ٨ • ونزعت العار عن بني اسرائيل •  
 • هلاوبا •



Αφ' αὐτοῦ ἐβόλ' ἡχε πᾶσι ἡ τε πᾶσι οὗτος ἐτῆ δίοις  
 ἀμὸς ἡχε πᾶσι ἡ τε πᾶσι προφητῆς .

✠ قد تم كتاب الزامير و يليه تسايح الانبياء • ✠

